

Годъ 3-й.

1914.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ III.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

JUN 28 1994

В. И. Вильямс
Математика

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ, 1915 г. За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *К. Залеманъ*.

BR 1065
K4
v. 3-4
MA111

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Тирайръ, архим. «Плачь о городѣ Ани епископа Моисея»	1— 5
Нарапетъ, еп. Путешествіе архіепископа Хованэса въ Абиссинію. . .	6—16
Джаваховъ, И. Термины искусствъ и главнѣйшія свѣдѣнія о памят- никахъ искусства и матеріальной культуры въ древнегру- зинской литературѣ.	17—31
Гордлевскій, Вл. Къ исторіи тайныхъ христіанъ въ Малой Азіи . .	32—43
Меликсетъ-Бековъ, Л. Семипечатіе и его толкованіе.	44—50
Меликсетъ-Бековъ, Л. Ангелы-хранители	51—55
Марръ, Н. Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма . .	56—71
Орбели, І. Шесть армянскихъ надписей VII—X вв.	72—91
Тураевъ, Б. Открытіе Нубійской христіанской литературы.	92—94
Орбели, І. Указатель словъ и именъ къ 13 армянскимъ надписямъ VII-го вѣка.	95—100
Разныя извѣстія и замѣтки	101—102
А. Лорисъ-Нагантаръ: Зорская базилика (101). А. Лорисъ-Нагантаръ: Раз- валины древняго каравансарая (101—102).	
Библиографія: Christiano-arabica въ 1912—1914 гг. (И. Крачковскій). .	103—117
Рисунки на таблицахъ.	I—XI

Выпускъ II.

Кенелидзе, Н. прот. Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина	119—174
Блэйкъ, Р. П. Объ отношеніяхъ евреевъ къ правительству Восточной Римской имперіи въ 602—34 гг. по Р. Х.	175—194

	Страницы.
Тураевъ, Б. Абиссинская политическая лубочная картина моего собранія	195—196
Разныя извѣстія и замѣтки	197—214
<p>Л. Мелисѣтъ-Беновъ: Одна изъ надписей вѣдзинскаго монастыря (197—198). Л. М.-Б.: Тезисъ <i>Թեզիս</i> <i>ի</i> <i>հայտնության</i> у армянъ (198—199). Л. М.-Б.: Надпись Дзевгской церкви (199). Л. М.-Б.: Въ дополненіе къ замѣткѣ о терминѣ <i>malazep</i> (200). Л. М.-Б.: По поводу одного изъ анахронизмовъ въ грузинскихъ лѣтописяхъ (200—203). Л. М.-Б.: Измѣненія и дополненія къ статьѣ «Семипечатіе и его толкованіе» (203—205). Л. М.-Б.: Еще объ ангелахъ-хранителяхъ (205). Н. Марръ: Одинъ видъ грузинскаго криптографическаго письма (205—207). <i>Ред.:</i> Диссертациі на темы изъ церковной исторіи Грузіи въ духовныхъ академіяхъ (207). Abbé J. V. Thibaut: Нотные знаки въ грузинскихъ рукописяхъ (207—212). А. Шанидзе: Нынешніе эквиваленты географическихъ названій Арагвскаго ущелья по описанію 1774 года (212—214).</p>	
Критика	215—216
<p>Jos. Marquart. Die Benin-Sammlung des Reichsmuseums für Völkerkunde in Leiden beschrieben und mit ausführlichen Prolegomena zur Geschichte der Handelswege und Völkerbewegungen in Nordafrika versehen (215—216). — Б. Т.</p>	
Библиографія: Aethiopica за 1912—1914 годы (Б. Тураевъ)	217—224
Рисунки на таблицахъ	XII—XVI

Выпускъ III.

Крачковскій, И. «Благодатный огонь» по разсказу ал-Бірўнї и другихъ мусульманскихъ писателей X—XIII вв.	225—242
Ростовцевъ, М. Новая греческая надпись изъ Эчміадзина	243—248
Марръ, Н. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ	249—262
Бартольдъ, В. Къ вопросу о франко-мусульманскихъ отношеніяхъ. .	264—296
Орбели, І. Двѣ строительскія надписи князей Камсаракановъ	297—306
Разныя извѣстія и замѣтки	307—316
<p>И. Ир.: О. Анастасъ, кармелитъ (307—309). Л. Мелисѣтъ-Беновъ: Кахѣтубанскій храмъ (309—313). Л. М.-Б.: Новый списокъ «Житія свв. Рипсиміи, Гаяніи и сподвижницъ» на грузинскомъ языкѣ (313—314). Н. М.: Къ армянской надписи Санаинскаго моста (314—315). о, Галустъ: Замѣтка на статью І. А. Орбели: «Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ититорскія надписи VII в.» (315—316). Н. Марръ: Поправка къ стр. 207.</p>	
Таблица	XVII

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientalium.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NE	Νέα Σιών.

OA	Orientalisches Archiv.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OCh	Oriens Christianus.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PG	Patrologia graeca	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina		
Phil	Philologus.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PO	Patrologia Orientalis.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ВВр	Византійскій Временникъ.
RA	Revue archéologique.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RAfr	Revue africaine.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RB	Revue biblique.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
REG	Revue des études grecques.	ИАН	Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RG	Revue de géographie.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RH	Revue historique.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	СМК	СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RL	Revue linguistique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RO	Roma e l'Oriente.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա	Անահիտ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	Ա Ը	Արարատ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԱՀ	Ազգազրական Հանդէս.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ԲՎ	Բազմալեզու.
RTP	Revue des traditions populaires.	Գա	Գեղարուեստ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	ՀԱ	Հանդէս Լիմոսիայ.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		
TLZ	Theologische Literaturzeitung.		

„Плачь о городѣ Ани епископа Моисея“.

(Армянскій текстъ, открытый и подготовленный къ изданію архим. Тирайромъ, съ русскимъ переводомъ Н. Я. Марра).

Подлинникъ найденъ мною въ рукописи № 1823 библіотеки S. Lazaro въ Венеціи. Онъ занимаетъ стр. 301—307 рукописи, представляющей собою сборникъ пѣснопѣній (*Տաղարան*) 1139-го года армянской эры, т. е. 1690-года по Р. Х. Въ орфографіи списокъ допускаетъ неслѣдовательность.

Ողբ Անիեա քիքին

ի Մովսէս եպիսկ.

1. Ողբամ զբեզ, հայոց աշխարհ,
անկեալ ի ձեռս անօրինաց,
այս ամ չար պատուհաս
ծովացեալ վասըն մեր մեղաց:
2. Մեք մոլորած եմք ի չարիս
և հեռացեալ ի յօրինաց,
անգեղջ մըտօք կու մեղանչեմք,
ծուռ խորհրդով եմք մոլորած:
3. Եկեղեցիքն են խաւարած,
ջահքն և կանթեղքն ամէն շիջած.
Ժամք և պաշտօնքն են խափանած,
կոխան եղեալ յանօրինաց:

1. «О тебѣ плачу, армянская земля, попавшая въ руки нечестивцевъ. За грѣхи постигла насъ вся эта кара, разлившаяся широко, какъ море.

2. Удалились мы отъ закона, заблудились, погрязли въ злыхъ дѣлахъ. Сбились мы отъ кривомыслія и грѣшимъ, не думая каяться.

3. Погасли всѣ до послѣдней люстры и лампы, прекращены часы п службы. Церкви во мракѣ: нечестивые ихъ попрали.

4. Մեք չեմք դառնար սրտի մտօք
 ւաղաղակել առ ԹԻՐ ԹԻՐ,
 որ բազցր աչօք ի մեզ հայի,
 չթողու զմեզ ձեռաց ի բաց:
5. Թէ լուեալ ես զհին Նի[նուէ],
 նորա խրատ են շատ բազմաց,
 որ անզիղ ջ մտօք մեղանչէին,
 գերի անկան ձեռքն պլազգաց:
6. Անի բաղաք վաղուց շինած,
 բարձր պարսպով ամրացուցած,
 քօշք և սարէք վր շինած
 ամէնքն հիմանցն են տապալած:
7. Բազում անթիւ եկեղեցիք
 իւր մէջն կա բազմացուցած,
 ո՞նէ է խախտտեր, ո՞նէ է փլեր,
 ոմրն փարախ է ոչխարաց:
8. Երրորդութիւն կաթողիկէն,
 զոր մեծ Սրմբատըն հիմնարկեաց,
 բայց ոչ՝ կարաց նա կատարել,
 զի մահն զնա վերափոխեաց:
9. Այլ կին Գազիկ Թագաւորին,
 կատրամիտ էր անուանած,
 բազում ծախիւք զնա շինեաց,
 տունն ար տաճար փառաց:

4. Мы не обратимся отъ сердца съ зовомъ къ Господу Богу, чтобы Онъ оглянулся на насъ ласковыми глазами, не выпускалъ насъ изъ рукъ.

5. Если ты слышалъ о ниневійцахъ, они—урокъ для многихъ и многихъ, которые грѣшили безъ раскаянія и попали въ плѣнъ къ иноплеменикамъ.

6. Палъ издревле воздвигнутый городъ Ани, укрѣпленный высокими стѣнами; выстроенные въ немъ башни и дворцы свалены съ основанія.

7. Въ немъ были расположены церкви во множествѣ, въ несмѣтномъ числѣ: однѣ разрушены, другія развалились, инныя обращены въ загоны для овецъ.

8. Вотъ соборъ Троицы. Основаніе его заложилъ великій Смбатъ, но не могъ закончить: смерть переселила его въ высь.

9. Жена царя Гагика, по имени Катрамида, съ большими расходами достроила его, какъ домъ Божій, дворецъ славы.

10. Յորժամ սկսաւ զնա շինել
հրեշտակք իջեալ վերին զօրաց,
ասաց՝ ոչ ելանեմք աստի
մինչև ի յօրըն կատարած:
11. Ես եմ հրեշտակ բազում դասուց,
առաքեցա Բանէ կենաց,
խոնարհութիւն ի յանձն առի՝
սպասաւորել հողեղինաց:
12. Կաթողիկոսըն ար Սարգիս,
որ նըմանէր նա հրեշտակաց,
մօտ ի նր Կաթողիկէն
զՀռիփսիմեանքն նա շինեաց:
13. Գնացեալ ի նր Էջմիածին,
զՀռիփսիմեանց տապանն երաց.
առեալ նց նր նշխարաց,
բերեալ ի յարկն անփոփեաց:
14. Անդ նա՛ արար բազում ժողով,
նաւակատիս մեծ սահմանեաց,
կենդանութիւն ժամանակին
զտի՛ր Պետրոսն, ձեռնադրեաց:
15. Այն Յովաննէս մեծ Թադաւորն,
որդի Գազ[կ]այ Բազրատունեաց,
մօտ ի վանքն Հոռոմոսի
զնր Ովանէսն նա՛ շինեաց:

10. Когда она приступила къ постройкѣ Собора, отъ вышнихъ силъ спустились ангелы, и одинъ изрекъ: «не покинемъ его отнынѣ до скончанія вѣковъ!»

11. Я, ангелъ отъ многихъ сонмовъ, посланъ Словомъ жизни. Взятъ я покорно ва себя служить земнороднымъ».

12. Ангелоподобный владыка Саргисъ, католикосъ, у святого Собора построилъ усыпальницу Рипсиміи.

13. Отправился онъ въ святой Эчмиадзинъ, открылъ могилу Рипсиміи и подругъ и, взявъ отъ святыхъ ихъ мощей, принесть и бережно уложилъ подъ кровомъ.

14. Многолюдный соборъ онъ устроилъ тамъ, опредѣлилъ большую энкению и, будучи еще живъ, рукоположилъ владыку Петра.

15. А великій царь Іоаннъ, сынъ Гагика, изъ рода Багратуніевъ, построилъ церковь св. Іоанна близъ обители Хоромоса.

16. Անդ բազմացոյց շատ կրօնաւորք,
 Զ. սայ աւելեաց,
 որ անդադար աղօթք առնեն,
 վասն Անո՛ր պահպանութեանց:
17. Չհանդուրժեալ պիղծ սատանային,
 որ հակառակ էր օրինաց,
 յարոյց զհողմն մըրիկ
 ի վր՛նք քրիստոնէաց:
18. Զվանորայքն որ ի յԱնի
 և ի բոլորն էին շինած,
 զամենեցուն զպատարազն
 և զպաշտօնն խափանեաց:
19. Այլ գովեմք զսբ կաթողիկէն,
 արժան է շատ գովասանաց.
 տկար Սոփսէս եպիսկոպոս
 փոքր ի շատէ զայս գծագրեաց:
20. Քարունք ւակունք են պատուական,
 այլ և շափիւղ և բեւրեղան,
 որ պատուական է քան զաշխարհս
 սրբոց, որ աստ հաւաքեալ կան:
21. Լիւզրիոն և տպազիոն
 ակին գունով է զարդարած.
 ով որ տեսնոյր, նա զարմանայր
 թէ հրեշտակաց¹⁾ է յօրինած:

16. Монаховъ онъ сильно умножилъ, превысивъ число ихъ за пятьсотъ, чтобы они непрестанно творили молитвы о сохраненіи Ани.

17. Мерзкій сатана, противникъ закона, не выдержалъ и возбудилъ бурю - вихрь противъ святыхъ христіанъ.

18. Онъ прекратилъ литургіи и службу во всѣхъ обителяхъ, построенныхъ въ Ани и его окрестностяхъ.

19. Но прославимъ святой Соборъ: онъ достоинъ многихъ пѣснопѣній. Отъ многого сіе малое начерталъ немощный Моисей, епископъ.

20. Благородные камни, драгоценные, и сапфиръ и бериллъ, честиѣ міра святыхъ, что собраны здѣсь.

21. Цвѣтами камней лигирія и топаза украшенъ Соборъ. Кто ни видѣлъ, дивился этому сочетанію, точно дѣлу рукъ ангеловъ.

1) Рп. հրեշտակած.

22. Մածկոցն էր ոսկեթել
 մարգարտաշար էր կատարած,
 աւետարանքն էր ոսկետուփ,
 զմրութ աւամբ էր զարդարած:
23. Ջահերըն լի էր լապտերօք,
 կանթեղանին ոսկեջրած,
 շուրջառանին և սրբութիւնքն
 անհամար էր ի տեսողաց:
24. Սուրբ նշանն որ ի գլխին
 հր. աւամբ էր զարդարած.
 յորժամ արևն ի ներս ցաթէր,
 նա՛ հիացումն էր տեսողաց:
25. Աթոռ էր նր հայրապետաց
 և դասատուն վարդապետաց,
 աղօթատեղ թագաւորաց,
 հոգոտուն էր շատ քաղաքաց:
26. Զարիւր խսուն հայոց թվին,
 զ[նի¹⁾ քաղաքըն հիմնարկին,
 զտուն և զբօշկերն քարէ կտրեցին,
 փայտեղէն բան իսկի չարին:

22. Перекрытие было выведено рядами жемчужинъ на золотомъ шнурѣ. Евангелія — въ золотыхъ футлярахъ, украшенныя изумрудами.

23. Люстры — полны свѣтильниковъ, лампы золочены. Облаченія и священную утварь не исчислить зрителямъ.

24. Святое знаменіе на главѣ Собора, украшенное 72-мя камнями, вызывало восхищеніе зрѣвшихъ, когда солнце пробивалось лучами внутрь.

25. Соборъ былъ каѳедрой для патріарховъ, учительскимъ домомъ для вардапетовъ, моленной для царей, страннопріимнымъ, возведеннымъ въ память о душахъ, домомъ для многихъ городовъ.

26. Въ сто пятидесятомъ году армянской эры²⁾ заложили основаніе города Ани; и дома, и башни строили изъ тесаныхъ камней, а изъ дерева ничего».

Архим. Тирайръ.

1) Ք. շ. շ. շ.

2) 701 г. по Р. X.

Путешествіе архіепископа Хованеса въ Абиссинію.

(Армянскій текстъ, открытый и подготовленный для изданія еп. Карапетомъ, съ русскимъ переводомъ Н. Я. Марра и съ примѣчаніями Б. А. Тураева).

Издаваемое описаніе Путешествія списано изъ рукописнаго сборника Эчмиадзинской бібліотеки, помѣчаемаго номеромъ прежнимъ 639, новымъ 737. Рукопись въ $\frac{1}{16}$ долю листа, въ кожаномъ переплетѣ, написана и переплетена въ XVIII в. въ Мушскомъ монастырѣ св. Карапета; писана нѣсколькими почерками, курсивомъ. Она заключаетъ различнаго рода матеріалы, между прочимъ стихотворную запись извѣстнаго Іерусалимскаго патріарха Григорія Шыхтайакера¹⁾, въ которой разсказывается о томъ, какъ онъ учился въ монастырѣ Амирдолы подъ руководствомъ вардапета Вардана; о томъ, какъ затѣмъ онъ вынужденъ былъ покинуть эту обитель и послѣ скитаній по различнымъ мѣстамъ основался въ Мушскомъ монастырѣ св. Карапета. Онъ сообщаетъ также о томъ, какъ въ 1157 (1708 г. по Р. Хр.) обрушились куполь храма обители св. Карапета и другія зданія, и съ большимъ трудомъ возобновили ихъ. Самъ Григорій сталъ епископомъ Тарона (*Տարոնի* *եպիսկոպոս*), «служителемъ монастыря Глака» (*Գլակի վանից սպասաւոր*). Такъ какъ въ одной записи, помѣщающейся въ концѣ рукописи, сообщается, что въ 1166 (1717 г. по Р. Хр.) «великій вардапетъ Григорій» отправился въ Константинополь, чтобы занять престолъ Іерусалимскаго патріарха, нужно предполагать, что путешествіе «архіепископа-вардапета Хованеса» имѣло мѣсто во всякомъ случаѣ до этого года.

Պատմութիւն երկրին Հայաշտանայ, զոր գնաց ոմն ի վարդապետաց և գրեալ զպատմութիւն Հայաշտանայ եթող աշխարհի:

Եւ Յովանէս վարդապետս Ախթամարայ և արհիեպիսկոպոս Շամիր-

«Повѣствованіе объ Абиссиніи, написанное и оставленное міру однимъ изъ вардапетовъ, посѣтившихъ эту страну».

«Я, Хованэс²⁾, ахтамарскій вардапетъ и архіепископъ Шампрамакерта,

1) Точная транскрипція слова Шəḡḡayaker.

2) Точная фонетическая транскрипція *hovanēs*, а графическая — *Yovanēs*, арханч. *Yovaneyēs*.

մակերտոյ կամեցայ գնալ ի Հապա-
շըստան. և գնացի ի Մսր, ի Մսրոյ
լ. օր Միլ գետովն գնացինք Գիրճայ
և Գիրճու նոյն գետովն գ. օրէն³⁾
գնացինք Չինայ. և այս գետիս բ. կողմն
էլ շինութիւն է. Չինու ը. օրէն ծա-
նապարհ է մինչ ի Ղուրսէլ որ է
Հնդկաց ծովու իսկալէն: Եւ այս ը.
աւուր ծանապարհն չօլ է, ոչ ջուր
կա և ոչ բոյս, այլ միայն կարմիր
աւազ: Ղուրսէլու շայէտով ի վերայ
կարմիր ծովուն կու գնա, ը. աւուր ծա-
նապարհ է մինչ ի Սովաքի, որ է սինօր
Բանդհին-Արարի Թագաւորին: Եւ այս
լ. աւուր ծանապարհիս վերայ ազգ
և ազգ մարդիկք կային. կան ազգ, որ
ոչ վարեն և ոչ ցանեն և ոչ ուտեն
հաց, այլ միայն հում միս, և զոր ինչ
եւելէ ի ծովէն և զամենայն վայրի գա-
ղան, և ոմանք զմիս մարդոյ ևս ու-
տեն, և իւրաքանչիւր ոք կարճ են

рѣшилъ отправиться въ Абиссинію¹⁾.
Направился я въ Мисръ. Изъ Мисра
ѣхали 30 дней по рѣкѣ Нилу²⁾ въ
Гирѣу. Изъ Гирѣи по той же рѣкѣ
въ 3 дня доѣхали въ Чину. Обѣ сто-
роны рѣки населенныя. Отъ Чины 8
дней пути до Гурсела, гавани на
Индійскомъ морѣ. Этотъ восьмиднев-
ный путь представляетъ пустыню:
нѣтъ ни воды, ни растительности,
одинъ красный песокъ. Изъ Гурсела
въ какуютъ путешествуютъ по Красному
мору: 30 дней пути до Совака, гра-
ницы владѣній царя Бандхин-араби.
И на этомъ тридцатидневномъ пути
оказались расположены различные на-
роды. Есть народъ, который не па-
шетъ и не сѣетъ и не ѣстъ хлѣба, а
только сырое мясо и то, что добы-
вается изъ моря, и всякаго дикаго
звѣря. Нѣкоторые ѣдятъ и челове-

1) Авторъ не принадлежитъ къ національной армянской церкви, судя по тому, что даже въѣроповѣданіе, по его же словамъ происходящее отъ армянъ, онъ называетъ (стр. 12) ересью. Его возвращеніе въ предѣлы Тосканскаго великаго герцогства, точно домой, равно появленіе въ текстѣ итальянскихъ терминовъ и сравненіе съ Пизанской башней, если вѣрна наша поправка, свидѣтельствуютъ о принадлежности путешественника къ армянской католической или уніатской церкви. Какъ близко стоящій къ католическому церковному міру, онъ отмѣчаетъ, что въ Абиссиніи священники женятся. Громкій титулъ архіепископа Шамирамакерта указываетъ на то, что онъ не проживалъ въ Арменіи, гдѣ въ его время (начало XVIII-го вѣка) дѣйствительность не знала столь архаично именуемой епископской кафедръ. Сравненіе абиссинскаго столичнаго города со Стамбуломъ указываетъ, что авторъ бывалъ въ Константинополѣ. Архаично соединеніе съ саномъ архіепископа званія вардапета, понимаемаго въ прежнемъ значеніи *ученаго монаха* внѣ іерархіи, но это древнее значеніе вардапета держалось долго. О связи съ живою Арменіею позднѣйшей поры говорятъ восточныя не-армянскія слова, и такъ какъ среди нихъ не только турецкія и персидскія, но и арабскія, то вѣроятно, что архіепископъ Хованѣсъ, жившій въ Италіи, происходилъ изъ южной области Арменіи, быть можетъ, не коренной, а колоніальной, т. е. Киликіи. Языкъ—съ примѣсью именн формъ южно-армянскихъ нарѣчій. Впрочемъ, памятникъ въ лингвистическомъ отношеніи можетъ съ пользою быть изученъ. Рядъ описокъ показываетъ, что мы дѣло имѣемъ не съ автографомъ. Встрѣчается непоследовательность въ орфографіи — см. ч въ Դիւարաւան, что сохранено и въ изданіи, Բ см. ք (Թուրքոյ 9,24, Թանկւայ 15,14 и др.). Н. М.

2) Въ армянскомъ текстѣ и здѣсь и ниже систематически «Милъ» вм. Нила.

3) Рп., судя по доставленному списку, «рѣкъ».

և հաստ: Եւ ի վերայ այս ճանապարհիս է կղզին, որ ելանէ մարգարիտն, և լեառն, որ գտանի զմրուծ ակն: Սովաքինոյ ի. աւուր ճանապարհ է ծովով ի Սոսոսովայ, որոյ մի կողմն Յեամանին է և մի կողմն Հապաշտան: Եւ Սոսովայ է կղզի ի մէջ ծովուն, և նստի փաշայ Օսմանցոյ, և զատ ի կղզոյն ոչ ինչ տեղ կարէ իշխել: Ի Սոսովայ ժբ. աւուր ճանապարհ է մինչ ի Դիւարպատ, ցամաքով գնան: Այս ժբ. աւուր ճանապարհս կայ շատ կերպ գազան, և է մայրի ևս առաւել ֆիլ, առիւծ, քէրկէլտան, մէյմուն, որք են իբրեւ զաւազ ծովուն, և ի գիշերի ո՛չ ոք կարէ գնալ, բայց միայն ցերեկի Գոյ ազգ և ազգ Թաշունք քաղցրիսաւսք և գեղեցկագոյն փետրով. և ճանապարհն ամէն շինութիւն է և մարդով լի: Եւ Դիւարպատ է սահրան Հապաշոյ Թագաւորին, և նոյն է բեկէր բեկի. արզ արի Թագաւորին, վասն մեր եղեւ հրաման գնալոյ Դիւարպատ. Լ. աւուր ճանապարհ է մինչ ի քաղաքն Դումպիեայ, որ է Թախտ Թագաւորին Հապեշոյ: Այս Լ. աւուր ճանապարհս ժե. աւուրն իսկտ լեռնային է, որ յառաւօտէ մինչև յիրիկուն ի գլուխն

ческое мясо. Всѣ они коротки и толсты. На этомъ пути находится островъ, откуда добывается жемчугъ, и гора, гдѣ обрѣтается изумрудъ. Отъ Совака 20 дней морского пути до Мусовы, по одной сторонѣ которой лежить Іемень, а по другой — Абиссинія. Мусова — островъ среди моря. Въ ней сидитъ османскій паша, который за предѣлами острова не можетъ имѣть власти ни надъ какимъ мѣстомъ. Отъ Мусовы 12 дней пути до Диварпата¹⁾, двигаются по сушѣ. На этомъ 12-ти дневномъ пути водятся разнообразнѣйшіе звѣри, да и лѣсъ густой, <гдѣ> еще больше слоновъ, львовъ, носороговъ, обезьянъ, точно песокъ морской; ночью никто не можетъ путешествовать, путешествуютъ только днемъ. Водятся птицы различнаго рода, сладкозвучныя и съ прекраснѣйшими перьями. Весь путь воздѣланъ и полонъ людей. Въ Диварпатѣ — дворецъ абиссинскаго царя, тотъ же — бэглар-бэга²⁾. Я обратился съ ходатайствомъ къ царю. Вышло разрѣшеніе ѣхать въ Диварпатъ. 30 дней пути до города Думпія, гдѣ резиденція абиссинскаго царя³⁾. Изъ этого тридцатидневнаго пути часть въ 15

1) «Диварпатъ» = Debärgwā, городъ въ области Хамасентъ, лежащій на пути отъ моря вглубь страны. Черезъ него шли напр. въ 1541 португальцы съ Христофоромъ да-Гама (см. Castanhoso, въ пер. Littmann, Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama, 4, 101), и притомъ тоже по ночамъ; Bruce пошелъ по другому пути — на Диксантъ, какъ въ то время болѣе безопасному, хотя и тогда дорога на Debärgwā считалась лучшей (Voyage en Nubie et en Abyssinie, P. 1791, V, 133—175). Б. Т.

2) Debärgwā была тогда резиденціей «барнагаша» (bāḥr-nagās) = «правителя моря» — наместника приморской области. Б. Т.

3) Авторъ замѣняетъ имя тогдашней столицы Абиссиніи — Гондара — именемъ его области — Dambjā. Б. Т.

կելանէ և յերեկոյէն մինչև յառա-
 օտն ի տակն կու իջանէ և մնացած
 201v ժե. առուր ճանապարհն. || առաջին
 օրն սար մի կու անցանի, որ խիստ
 բարձր է և երկայն, որ մի կողմն
 հասեր է¹⁾ ի ծովն Ովկիանոս, և
 միւս կողմն հասեր է Բադինոյ յեր-
 կիրն, և ջուրն դժուար կու անցանի,
 որ թէ տալար և թէ բեռն չլանով
 կու քաշեն ի վեր. և յորժամ սարի
 գլուխն ելանէ, գլխէն մինչ ի Թա-
 գաւորի Թախտն ժգ. առուր ճանա-
 փարհն դաշտ է ընդարձակ. լի ամե-
 նայն շինուածովք և շինութեամբ, որ
 կարէ ասել ա. քաղաք: Իսկ Դու-
 մալիայ՝ որ է Թախտն, բ. տակ մեծ է
 բան զՍտամպուլ, առանց պարսպի.
 Միայն Թագաւորի տունն է պարսպով,
 և ուր կան որդիք Թագաւորին՝ ամուր
 բերդ է. և ժբ. ո. մարդ կու պահեն
 զբերդն: Եւ լայնութիւն երկրին է ե.
 ամսեան ճանապարհ. և յայտ երկիրս
 կայ է. Թագաւոր քրիստոնեայ, որ
 մեծն և առաջինն Դումալիոյ՝ Թա-
 գաւորն է, որ է իբրև իփրատու ի
 վերայ այլոցն. երկրորդն ասի Տիգրէ.
 երրորդն՝ Աղլավ, չորրորդն՝ Բաղայ,
 հինգերորդն՝ Նառէ, վեցերորդն՝ Ճի-
 կլայ. և այս զ. Թագաւորքս հնազանդ
 են Դումալիոյ Թագաւորին, և որ

дней расположена въ большихъ го-
 рахъ: съ утра до вечера тянется
 подъемъ и съ вечера до утра спускъ;
 остальные 15 дней «ровная» дорога.
 Въ первый день переходъ черезъ
 гору, чрезвычайно высокую и длин-
 ную: однимъ краемъ она достигаетъ
 моря Океана, другимъ земли Ба-
 дина²⁾. Воду съ трудомъ переходятъ:
 скотину и ношу тянутъ веревкой. И
 когда поднимаются на перевалъ, отъ
 верха до резиденціи царя 14 дней
 пути тянется обширная равнина,
 полная построекъ и населенія, можно
 сказать, что это цѣлый городъ. Что
 же касается Думпін, гдѣ резиденція,
 она вдвое больше Стамбула. Стѣнъ
 нѣтъ, только царскій домъ окруженъ
 стѣной³⁾. Гдѣ находятся дѣти царя,
 то представляетъ собой сильную крѣ-
 постъ, которую охраняютъ 12,000
 человѣкъ. Протяженіе территории
 измѣряется пятью мѣсяцами пути.
 На этой землѣ семь христіанскихъ
 царей. Важнѣйшій и первый изъ
 нихъ—царь Думпін, который точно
 императоръ надъ другими⁴⁾; второй—
 царь Тигрѣ, третій—царь Агъава,
 четвертый—Багъи, пятый—Нарея,
 шестой—Чиклы⁵⁾. Эти 6 (sic) царей

1) Рп. հասար է.

2) Можетъ быть, племя Базенъ на ср. Маребѣ, по вѣрнѣе=Bahdin, см. ниже. Б. Т.

3) Дворецъ «гмбъ», выстроенный для царя Василида португальцами. Б. Т.

4) Титулъ абиссинскаго царя = ኃገሠ : ነባሠት : በኢትዮጵያ = «царь царей
 Эѳіопіи». Б. Т.

5) Въ разныя времена количество феодальныхъ или чиновныхъ владѣній было раз-
 лична. Ср. списокъ Ludolf, Hist. Aeth. II, 17, Raetz, Hist. Aethiop. (ed. Beccari), II, 15,
 Харламповичъ, ЖМНП, 1910, 9, 87 сл. и мн. др. Изъ перечисленныхъ здѣсь не возбу-
 даютъ сомнѣній: Тигрѣ (управлялось не «царемъ», а «макваненомъ»), Энарея (во главѣ дѣйстви-
 тельно «пегус»), Агау (медеръ). Бага—вѣроятно Бега (медеръ). Чикла—? (Шоа?). Б. Т.

ինչ որդիք ծնանի այս թագաւորացս
կուղարկեն Դումպիոյ թագաւորին,
զի զորն որ կամի զայն արասցէ թա-
գաւոր ի տեղի հօրն:

Եւ ինքն թագաւորն է յոժաստու-
ածասէր և բարեպաշտ. տեսլեամբն
գեղեցիկ և հասակաւն բ. կանգուն
բարձր քան զամենայն մարդիկբ. իսկ
զգեստն երբեմն է զարպաֆ և եր-
բեմն ֆուխայով ծածկած և ականա-
կուռ թագն ի գլուխն, և ինչտեղ որ
նստի, ա. թոփուզ, ա. թուր և ա.
խանչար աթոռովն առջեւն դնեն, և
մին խանչար միշտ ի մէջքն է: Եւ
բազմութիւն զօրացն աւելի են քան
զաւազ ծովու, և օլոֆայ չունին, այլ մի-
այն գեղ և քաղաք ի տեղի օլոֆային. և
ի միս միշտ սաֆար է ի վերայ թշա-
մաց և ի միս յիւր դարպասն է:
Եւ ամենայն օր բ. անգամ դատաստան
նստի՝ առաւօտն և երեկունն, ժբ.
դատով բ. մեծ վեզիր առջեւն կու
կանգնին մեծ թագաւորին, ի նեներն
է զիրք դատաստանի՝ առաջի իւ-
րեանց, և զրով դատաստան առնեն՝
թէ չիվէլ թէ կրմնալ, և զայս աւուր
դատաստան ի վաղն ոչ ձգեն՝ թէ
չիվէլ թէ կրմնալ, և որպէս դատա-
ստան առնեն զատիրն առաջի թա-
գաւորին, թագաւորն տա աոյն-
թեցայ: Եւ յորժամ թագաւորն
ի դուրս ելանէ, այս է զինարն. իի
յետաի, իի շաթիր և իի խաչալամ:
Եւ դաւուլխանայ, արծաթէ թրբիթ,
նաֆիր սլոռզան. և իւրեանց առա-

подчиняются царю Думпий. Сколько
ни родится дѣтей у нихъ, эти цари
посылаютъ ихъ царю Думпий: кого
пожелаетъ, того поставитъ царемъ
на мѣсто отца.

«Самъ царь очень боголюбивъ и
благочестивъ, красивъ наружностью,
статень, на два локтя выше всѣхъ
людей. Иногда онъ одѣвается въ
парчу, иногда покрывается кисеею,
на голову возлагаетъ усаженную ка-
меньями корону. Гдѣ бы онъ ни си-
дѣлъ, передъ нимъ на стугъ кладутъ
булаву, саблю и одинъ мечъ, а другой
мечъ у него всегда за поясомъ. Войска
численностью превосходятъ песокъ
морской. Жалованья не получаютъ,
вмѣсто жалованья у нихъ села и го-
рода. Царь 6 мѣсяцевъ въ походѣ
противъ враговъ и 6 мѣсяцевъ въ
своемъ дворцѣ. Ежедневно онъ са-
дится для суда два раза, утромъ и
вечеромъ, съ 12 кадіями; 2 великихъ
визиря становятся передъ великимъ
царемъ, въ рукахъ у нихъ передъ
собою судебникъ, и письменно тво-
рятъ судъ какъ гражданскій, такъ
уголовный. Судебнаго дѣла этого дня
не откладываютъ на завтра, ни
гражданскаго, ни уголовного. Когда
кадія творятъ судъ передъ царемъ,
царь слушаетъ¹⁾. Когда царь совер-
шаетъ выходъ, таковъ нарядъ: 24
проводника, 24 скорохода, 24 хо-
ругви, 30 барабанщиковъ и труба-
чей съ серебряными трубами. Ихъ

1) букв. «дастъ аудіенцію», по-армянски та ауундеау (ադմբեղայ) (ср. audientia изъ i audienza).

Ջնորդն ընդ Թագաւորին շուռ կու գայ
սկանակուռ Թագով, և որքան զինաթ
Թագաւորն ունի, այնքան և առաջ-
նորդն ունի:

Եւ երկիրն լի է ամենայն բարու-
թեամբ և զանազան այգօք. և առա-
տութիւն յոյժ ամենայն կերակրոց՝
թէ մսեղինաց և թէ մրգեղինաց:
Կան ծառք և ծաղիկք զանազան. բայց
կա և ծառ մի, որ ոչինչ գտանի ի նա,
և է բարձր որպէս զանկաւտուն Պի-
զանու¹⁾, և տակն այնքան հաստ է, որ
ժե. կամար է շինեալ ի ծառէն և ի
գլուխն ունի սակաւ ճիւղ և պտուղն
որպէս դրում: Եւ մէջն է իբրեւ զփշատ
Թրթվաշ, և մարդիկք ուտեն զայն:
Իսկ բնակիչք երկրին ամենեքեան
տկլոր, միայն մեծամեծք ծածկվեն
ա. ֆութայով և ի ունայեաթէ պակաս
են. արծաթ և պղինձ, կլայեկ և ար-
ծիճ ոչ գտանի բնաւ. բայց ոսկի
շատ. գ. կերպեն. ա. որպէս զաւազ և
ա. որպէս նոխուտ և բակլայ և ա. ն
որպէս ձնէրիկ բուսովի ի մէջ զամիշի
և սպք ևս ոչ գայ, այլ ամենայն ալիշ-
վէրիշ աղով կանեն: Կայ և եզն մի,
որ պոզն այնչափ մեծ է, որ ամէն
պոզ խ. յօղայ ջուր կու տանի, որ և
յամէն տարի փոխի պոզն: Կայ և էշ
վայրի գեղեցկախայտ, որ Թագաւորաց
ընծայ կու տանին: Կա և սամուր
պատուական, որ մինն մի բուրբ կու
լցնու, և է Թանկադին: Կա և ծառ
բամպակի մեծ, որպէս ծիրանի, և

духовный вождь сопровождаетъ царя
въ коронѣ, усаженной камнями, и
сколько наряда у царя, столько у
духовнаго вождя.

«Земля полна всякаго блага и раз-
нородныхъ садовъ. Большое обиліе
пищи какъ мясной, такъ плодовой.
Растутъ разнаго рода деревья и
цвѣты. Есть и еще дерево: плода на
немъ нѣкакого, но оно — высоко, какъ
Пизанская колокольня¹⁾, а внизу та-
кой толщины, что изъ этого дерева
сдѣлано 17 арокъ, на верхушкѣ не-
много вѣтвей да, точно тыква, плодъ,
внутри кисловатый, какъ пшаты; его ѣдятъ люди. Обитатели страны
всѣ голые, только знатные покры-
ваются кисеею. Изящества они ли-
шены, совершенно нѣтъ у нихъ се-
ребра и мѣди, олова и свинца, но зо-
лота много, оно — трехъ видовъ: одинъ
видъ (разсыпной), какъ песокъ, одинъ
(крупинками) какъ горохъ и фасоль
и одинъ (слитками) какъ спаржа, ра-
стущая въ камышѣ. Мелкихъ мо-
нетъ²⁾ также нѣтъ, и всю торговлю
ведутъ солью. Есть еще быкъ: рога
его такъ велики, что въ каждомъ изъ
нихъ вмѣщается 40 окъ воды. Рога
мѣняются ежегодно. Водится еще
оселъ съ красивыми пятнами, кото-
раго приводятъ въ даръ царямъ. Есть
еще благородный горностаѣ, одного
хватаетъ на цѣлую шубу; очень онъ

1) Рп. „колокольня «пишабав»“.

2) Слово «~~м~~» представляетъ искаженіе или ит. vcido, фр. écu, или тур. (изъ араб.) سكه siqde монета.

տարին ժբ. ամիսս պտուղ տայ և ապրի
մինչ ի Ճ. տարի:

202r Եւ երկիրն || ամենայն ջուր ոչ
ըմպեն, այլ մեղր և գինի և պողպատ
Դարձեալ զմեռեալն ուրախութեամբ
և պարով և սազով թաղեն և զնոր-
ծնեալն յետ ը. առուր թլփատեն և
ապա մկրտեն, և ամէն մարդ ըստ
կարողութեանն կարէ պահել մինչ ՚ի
Ճ. աղջիկ որպես կին, բայց ընդ միոյն
պսակի:

Եւ այս է. Թագաւորութիւնն ա.
առաջնորդ ունին, որ ի Սորոյ
Ղպթոց ազգէն տանին, և այս է. Թա-
գաւորութիւն բ. աղանդ են. ա. ասի
Թիւմանոսի, որ ի յազգէն հրէից
յառաջ են եկեալ և ունին ճռ վանք,
Թող զգիւղորէից եկեղեցիքն. և միւս
ազգն ասի Թադէոսեանք, որ ի յազ-
գէն հայոց յառաջ են եկեալ և ունին
ձռ. վանք, Թող զգիւղորէից եկեղե-
ցիքն: Եւ այս է. Թագաւորութիւնքն
մի հաւատ և մի օրէնք ունին
առհասարակ և ի շարք օրն պա-
հեն զկիւրակին ըստ հրէից, և երի-

дорогой. Водится также хлопчатное
дерево большое, какъ абрикосъ: въ
годъ двѣнадцать мѣсяцевъ даетъ оно
урожай и живетъ до ста лѣтъ.

«Во всей странѣ воды не пьютъ,
а пьютъ медъ, вино и брагу. Еще:
умершаго хоронятъ съ веселіемъ,
плясками и игрою на музыкаль-
ныхъ инструментахъ, а новорож-
деннаго обрѣзаютъ послѣ восьми
дней и затѣмъ крестятъ. Каждый
человѣкъ можетъ содержать, смотря
по состоянію, до 50-ти дѣвушекъ въ
качествѣ женъ, но вѣнчается съ
одной.

«У этихъ семи царствъ одинъ ду-
ховный вождь, котораго приводятъ
изъ Мисра отъ коптскаго народа.
Въ этихъ семи царствахъ двѣ
ереси: одна называется Тыхлыма-
ность¹⁾ — (исповѣдующіе ее) про-
изошли отъ еврейскаго народа и вла-
дѣютъ 100,000 монастырей, не счи-
тая сельскихъ церквей; исповѣдующіе
другую ересь называются Өадео-
сянами²⁾ — она произошла отъ ар-
мянскаго народа и владѣютъ 80,000
монастырей, не считая сельскихъ
церквей. Въ общемъ однако у этихъ

1) Отъ имени святого Takla-Hajmānot, основателя Дабра-либаносскаго монастыря; этотъ орденъ держится умѣреннаго монофиситства, близкаго къ православію. Житіе препод. Такла-Хайманота выводитъ его родословную отъ іудейскихъ первосвященниковъ Садока и Азаріи, спутниковъ легендарнаго Менилька, сына Савской царицы; отсюда представленіе автора объ іудейскомъ происхожденіи секты. см. Тураевъ, Исслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи, стр. 81—100. В. Т.

2) Ewostātēwosjān — послѣдователи Евстація (См. Тураевъ, о. с., 154—176, 295—373), крайніе монофиситы. Евстацій въ своемъ житіи приводится въ связь съ Арменіей и представляется погребеннымъ тамъ. В. Т.

ցունքն կանայք առնեն, իսկ արեղայք
նչ խառնուեն յաշխարհական գործ
և նչ ի խոստովանութիւնն ոչ մարդ-
կանց և ոչ կանանց:

Իսկ եղանակ երկրին այսպէս է, որ
յունիսի ամսէն մինչ ի հոկտեմբեր
ամիսն ձմեռն է, և այսչ ամիսս յամէն
օր բ. անգամ անձրև կու գայ՝ առաւ-
օտն և երեկոյն և գիշերն ամենայն.
և որչափ անձրև կու գայ այս գ.
ամիսս, ամէնն կու գնայ ի ծովակն մի,
որ կապ է ժե. օր, և Միլ գետի ակն
այս ծովակին մօտն է, որ կու մտնու
այս ծովակիս մէջն, և յայս ծովակէս
ջուրն կու ելանէ և գնա ի Մար, որ
Մարայ երկիրն բովանդակ շինու-
թիւնն այս ջրովս է, և թէ Հաբաշոյ
Թագաւորն կամենայ, կարէ կտրել
զջուրս գայս և ձգել յիւր երկրի
մէջն, իւր այս ծովակիս մէջն լի է
ամենայն ծովային կենդանի՝ ֆիլ՝ գո-
մէշ, եզն, արջ, շուռ, խոզ, մարդ,
կին և այլ անթիւ կենդանիք, իւր եր-

семи царствъ одна вѣра и одинъ за-
конъ. Субботу они блюдутъ какъ
воскресный день подобно іудеямъ¹⁾.
Священники женятся, а монахи не
вмѣшиваются въ мірскія дѣла, равно
въ исповѣдь ни мужичиъ, ни жен-
щинъ.

«Климатъ въ странѣ таковъ. Съ
іюня мѣсяца по октябрь мѣсяцъ
зима: эти 4 мѣсяца идетъ дождь
ежедневно два раза, утромъ и вече-
ромъ, и цѣлыя ночи. Сколько дождя ни
идетъ въ эти 4 мѣсяца, весь онъ соби-
рается въ одно запруженное озеро,
впродолженіе 15 дней. Истоки рѣки
Нила находятся у того озера, входятъ
въ него, и изъ озера вода изливается и
идетъ въ Мисръ. Все благополучіе
страны Мисра отъ этой воды. Царь
Абиссинія можетъ, если желаетъ,
отрѣзать эту воду и отвести въ свою
землю²⁾. Озеро то полно всѣхъ водя-
ныхъ животныхъ. <Вокругъ водятся>
слоны, буйволы, быки, медвѣди, со-
баки, свиньи, мужичины, женщины³⁾ и
другія животныя въ несмѣтномъ

1) Совершенно справедливо, но и воскресенье также празднуется, какъ «суббота хри-
стіанская». Б. Т.

2) Еще Макризи сообщаетъ, что въ мохарремѣ 726 г. (=1325) султанъ-мамелукъ Мо-
хаммедъ, преслѣдовавшій христіанъ, получилъ отъ абиссинскаго царя (Амда-Сіона) письмо съ
угрозой направить теченіе Нила по другому руслу (Quatremère, Mémoires sur l'Égypte, II,
275). Подобное же сообщаетъ Врисе о Лалибалѣ (Voyage, II, 480 сл.). Во время, близкое къ
нашему автору, можетъ быть, даже во время его пребыванія въ Абиссиніи, эта идея снова
оживилась: царь Такла-Хайманотъ I (1704—1706) въ письмѣ къ каирскому пашѣ по поводу
убійства французскаго посланника du Roule угрожалъ, что если турецкое правительство бу-
детъ вести себя столь же вызывающе, то онъ изберетъ Нилъ орудіемъ мщенія, ибо въ рукѣ
его ключи этой рѣки, и онъ можетъ по своей волѣ дать Египту обиліе или голодъ (Врисе,
о. с., V, 749—756). Письмо приводится in extenso in о. с., III, 527—531. Б. Т.

3) По контексту можно бы думать, что «мужичины, женщины» появились здѣсь по
недоразумѣнію, но трудно перевести слова *մարդ, կին* иначе, напр., хотя бы въ смыслѣ «самцы,
самки».

ի վերայոսին և զգիրն ընթերցալ՝ եղ
ի վերայ գլխոյն, և ամենայն զօրքն
կանգնեցան ընդ ինքեանն: Եւ այս
Թագաւորս ևս Թաբի է Հապաշոյ
Թագաւորին. և կացաք անդ մինչև
քարւանի ելանելն, և Թագաւորն
եղիր մարդ ընդ մեզ, որ բերեն
մինչև ի Սարի ի. օր գետի վերայ
եկանք ի տեղ մի և անցանք զգետն,
և ժ. աւուր ճանապարհ ևս եկանք ի
գետի վերայ, և Թաբրար անցաք
զգետն: Եւ այս Լ. աւուր ճանա-
պարհս շինութիւն է. և յայտեղէս
մինչ ի Դանկլայ Ը. աւուր ճանա-
պարհ է, ամէն չօլ է, և ջուր || վեր
կալանք ի Դանկլայոյ. է. օր գետի
վերայ գնացինք մինչ ի տեղի մի
և այն տեղէն մինչ ի Ալֆայ իե.
աւուր ճանապարհ է:

Եւ այն տեղէն ջուր վեր առինք
վասն մարդկան, զի ոչ գոյ բնաւ ջուր.
միայն բ. տեղ ջուր կա դառն վասն ուղ-
տոց: Եւ ի ճանապարհին ոչ բոյս կայ,
ոչ ծառ և ոչ սառ, բայց միայն կարմիր
աւազ, որ ասի ծով աւազոյ: Եւ ի է. օր
հասաք յԱլֆայ, որ է երկիր Թուրքաց՝
Մարացոց իշխանութեամբն. յԱլ-
ֆայոյ է. աւուր ճանապարհ է մինչ ի
Գռձայ, Գռձայոյ Ը. աւուր ճանա-
պարհ է մինչ ի Սարի: Եւ ճանա-
պարհն ամէն չօլ է՝ ոչ ջուր կայ և
ոչ բոյս, այլ միայն սպիտակ աւազ:
Եւ Գռձոյ ջուր վեր առանք և մինչ
Ը. օրն հասանք ի Մըսրի ի գնալն
ծովով գնացաք ի Հապաշոստան և ի
գալն չօլով եկաք ի Մըսրի և յետ բ.
տարոյն դարձանք ի Մսր. ի Մսրոյ
եկաք ի Աքանդարիայ. ի Աքանդա-

жилъ себѣ на голову; вмѣстѣ съ
нимъ встало все войско. Этотъ царь
также подчиненъ царю Абиссиніи.
Остались мы тамъ до выступленія
каравана. Царь далъ намъ человѣка,
чтобы довести насъ до Мисра. 20 дней
по рѣкѣ ѣхали мы до одного мѣста,
перѣхали рѣку, и 10 дней пути
сдѣлали по рѣкѣ и опять перѣхали
рѣку. И весь этотъ путь въ 30 дней
воздѣланъ. Отсюда до Данклы 8
дней пути силошь пустыня. Водой
мы запаслись въ Данклѣ. Въ семь
дней по рѣкѣ мы добрались до одного
мѣста, откуда до Алфы 25 дней
пути.

«Здѣсь мы набрали воды для лю-
дей, такъ какъ далѣе воды нѣтъ,
только въ двухъ мѣстахъ имѣется
горькая вода для верблюдовъ. На
пути нѣтъ ни растеній, ни деревьевъ,
ни льда, а только красный песокъ,
называемый песочнымъ моремъ. Въ
27 дней мы достигли Алфы, въ
странѣ подъ властью египетскихъ ту-
рокъ (мусульманъ). Отъ Алфы 5 дней
пути до Гирѣи, отъ Гирѣи 8 дней
пути до Мисра. Путь весь по пу-
стынѣ, ни воды, ни растительности,
а только бѣлый песокъ. Въ Гирѣѣ мы
набрали воды и до исхода восьми
дней добрались въ Мисръ. Отпра-
вляясь въ Абиссинію, мы ѣхали мо-
ремъ, а возвращаясь по сушѣ при-
были въ Мисръ, куда вернулись»

րիոյ ի Մեսինա-Լիորնայ՝ յերկիրն
 Թուսկանաց գոանդուկի, որոյ տէր
 աստուած յերկար կեանս տացէ նմա
 ամենայն տամբն իւրով՝ ի պարծանս
 քրիստոնէից և ի խնդութիւն տառա-
 պեալ ազգին հայոց: Եւ է սնորկալ
 Հապաշի Թագաւորին ընդ օսման-
 ցոց. և իւր երկիրն է յոյժ խաղա-
 ղութիւն, ուր ոչ գող կայ և ոչ բող.
 ոչ մարդասպան. և ոչ գոմբուկ՝ ոչ ի
 մտանելն: Եւ Թագաւորն է խիստ
 ձեռնառատ, և ինքն աղքատագետս,
 և մեծազլութիւն քան զամենայն մար-
 դիկք երկրին: Եւ յայս է. Թագաւ-
 որութիւնս Հապաշին և ա. Թագաւ-
 որութիւնս Սնարոյ՝ ոչ գտանի կոյր,
 կաղ, խոցոտ, անդամալոյծ և այլ
 այսպիսի ցաւ: Եւ ձիանք երկրին
 ըզտոյ չսփ են և խիստ վազող, և
 մարդ քան զձի վազող:

мы черезъ два года. Изъ Мисра
 прибыли мы въ Александрію (Скан-
 дерію), изъ Александріи — въ Мес-
 сину, Ливорно, въ землю тосканскаго
 грандуки, которому со всѣмъ его до-
 момъ Господь Богъ да дастъ долгое
 житіе на гордость христіанъ и радость
 армянскаго народа. Царь Абиссиніи
 <своими владѣніями> сопредѣленъ съ
 турками. Въ его землѣ — великое
 спокойствіе, нѣтъ ни вора, ни раз-
 вратника, ни челоѡкоубійцы и ни
 таможни даже, когда вступаютъ.
 Царь весьма щедръ, но самъ одѣ-
 вается бѣдно. Онъ головой выше
 всѣхъ людей страны. Въ этихъ семи
 царствахъ Абиссиніи и одномъ цар-
 ствѣ Сенара нѣтъ ни слѣпого, ни хро-
 мого, ни въ язвахъ, ни параличнаго
 или страдающихъ иными подобнаго
 рода болѣзнями. Лошади страны раз-
 мѣрами верблюдовъ и весьма быстры,
 а люди бѣгаютъ быстрѣе лошади».

Ел. Карапетъ.

Термины искусствъ и главнѣйшія свѣдѣнія о памятникахъ искусства и матеріальной культуры въ древнегрузинской литературѣ.

Въ специальной литературѣ о грузинскомъ искусствѣ изначала имѣлся и существуетъ до сихъ поръ одинъ основной дефектъ: до настоящаго времени не были еще собраны термины, касающіеся искусства, не было установлено также ихъ реальное значеніе. Поэтому при изученіи и оцѣнкѣ памятниковъ не могли быть использованы въ должной мѣрѣ и съ исчерпывающей полнотой тѣ свѣдѣнія объ изслѣдуемыхъ предметахъ искусства, которыя во множествѣ сохранились въ Грузіи, то въ видѣ эпиграфическихъ данныхъ на различнаго рода архитектурныхъ сооруженіяхъ, иконахъ и другихъ тому подобныхъ предметахъ, то въ историческихъ и литературныхъ произведеніяхъ и всякаго рода документахъ.

Восполнить именно этотъ основной дефектъ и составляетъ задачу моей монографіи. Въ виду этого, принимаясь за ея печатаніе, я прежде всего заботился о томъ, чтобы выбрать изъ обширнаго матеріала, бывшаго у меня подъ рукой, по возможности всѣ мѣста, гдѣ только встрѣчаются тѣ или иные термины, касающіеся различныхъ отраслей искусства, а также собрать по мѣрѣ силъ всѣ наиболѣе важныя свѣдѣнія объ искусствѣ и матеріальной культурѣ въ Грузіи. Уже послѣ этого я старался установить, когда это было возможно, значеніе каждаго изъ терминовъ.

Для осуществленія намѣченной цѣли пришлось вновь перечестъ обширную литературу, обратиться къ грузинскимъ первоисточникамъ. Въ данной монографіи использованы и экскерпированы именно слѣдующія произведенія:

1) Всѣ груз. мартирологій, подлежащіе въ первоначальной редакціи, какъ то: муч. св. Шушаники (V в.), св. Евстафія Мцхетскаго (VI в.), св. Або Тифлисскаго (VIII в.).

2) Житія: св. Нины въ шатбердской и челпшской редакціяхъ (IX в.),

а особенно ктиторскія, какъ, напр., Григорія Хандзтійскаго (X в.), Серапіона Зарзмскаго (X в.), Іоанна и Евѣмїя Аѳонскихъ (XI в.), Георгія Святогорца (XI в.).

3) Свѣтскія историческія произведенія: Хроника обращенія Грузіи (IX в.); «Жизнеоп. царей», произв. Леонтія Мровели (XI в.); «Жизнеоп. ц. Вахтанга», произв. Джуаншера (XI в.); исторія Багратидовъ, произв. Сумбата Давидовича; «Матіанэй Картлисай» (лѣтопись Грузіи, XI в.); произв. историка Давида Строителя (XII в.); произв. историка ц-цы Тамары (XII в.); «Дзегли эриставта» (памятникъ эриставовъ XIV в.); произв. груз. историка монгольской эпохи (XIV в.); исторія Грузіи Парсадана Горгиджанидзе (XVII в.); произв. Сехніи Чхеидзе (XVIII в.); Картлисъ Цховреба (XVIII в.); историческіе и географическіе труды ц-ча Вахушта (XVIII в.); исторія Папунуи Орбелиани (XVIII в.).

4) Всѣ изданныя поэтическія произведенія, какъ то: оды Шавтели и Чахрухадзе, романтическая поэма Руставели «Витязь въ барсовой шкурѣ», историческая поэма царя Арчила «Арчиліани», «Дід-Моуравіани» Іосифа Гбнели, «Каталикость-Бакаріани» Іессей Тлашидзе, «Давитіани» Гурамишвили.

5) Всѣ изданные эпиграфическіе памятники, имѣющіеся въ трудахъ: М. Brosset, Voyage archéologique въ III кн.; Д. Бакрадзе, Археологическое путешествіе по Гуріи и Аджарѣ; Ө. Жорданія, ქრონიკები «Хроникъ» etc. т. I и II; Е. Такайшвили, Археологическія экскурсіи etc., кн. I, II и III; того же автора «ქრონოლოგიური მოგზაურობის» «Археол. путешествіе», кн. I. и Матеріалы по арх. Кавказа, кн. XII; а также надписи, помѣщенные въ Матеріалахъ по арх. Кавказа, кн. III, IV и X.

6) Историческіе документы: сигелліоны и гуджары груз. царей и католикосовъ, дарственные царей и вельможъ, реестры монастырскаго и церковнаго имущества, раздѣльные акты и инвентари приданаго, напечатанные: въ ქრონიკები «Хроникахъ» etc. т. II, Ө. Жорданія; შიო მღვდლის მონასტრის ისტორიული საბუთები «Историч. документы Шіо-Мгвимскаго монастыря» и ქართლ-კახეთის მონასტრების და ეკლესიების ისტორიული საბუთები «Историческіе документы монастырей и церквей Карталии и Кахетіи» — того же автора; въ საქართველოს საბუთები Древности Грузіи, т. I, II и III, изд. Груз. Историческаго Общества и у А. Натроева, Мхетъ и его соборъ Свѣти-Цховели [sic]. Исползованъ мной также «Грузинскій Архїератиконъ», груз. текстъ, изд. Груз. Церк. Музея подъ ред. о. К. Кекелидзе.

7) Извлечены термины и изъ переводныхъ произведеній, какъ то: Библии, Ипполита Толкованія Пѣсни пѣсней (Н. Марръ, ТР, кн. III), Антіоха Стратига Пѣненія Іерусалима (Н. Марръ, ТР, кн. IX), Іерусалим-

скаго канонаря, изд. о. К. Кекелидзе, Извѣстія и повѣствованія о построеніи св. Софіи (Е. Такайшвили, Опис. р. общ. распр. грам., кн. II).

8) Кромѣ всѣхъ вышепоименованныхъ источниковъ, я пользовался свѣдѣніями армянскихъ, византійскихъ (преимущественно о костюмахъ) и персидскаго (Искандера Мунши) историковъ, но не съ исчерпывающей полнотой, а также для XV—XVIII вв.—описаніями западноевропейскихъ путешественниковъ, особенно же Арканджелло Ламберти, Шардена и Турнефора.

Нужно ли говорить, что трудъ извѣстнаго груз. лексикографа С. Орбелиани также былъ мной эксцерпированъ, преимущественно въ тѣхъ случаяхъ, когда только у него я могъ отыскать какой-либо терминъ, или же когда его интерпретація расходится съ моими данными.

Выясняя значеніе различныхъ терминовъ и вникая въ собранный матеріалъ, я не разъ убѣждался, что они могутъ дать немало и для переоцѣнки нѣкоторыхъ теоретическихъ вопросовъ; но въ данной работѣ я умышленно обходилъ ихъ, разъ только они не затрагивали непосредственно поставленной мной задачи.

Авторъ этихъ строкъ прекрасно понимаетъ, что его монографія представляетъ собою по большей части сырой матеріалъ, и что для детальной и обстоятельной оцѣнки предлагаемыхъ имъ читателю матеріаловъ, необходимо было болѣе основательное изученіе ихъ, болѣе продолжительныя штудіи, но обнародованіе настоящей работы и въ такомъ несовершенномъ видѣ казалось ему не бесполезнымъ: въ работѣ выяснено, во-первыхъ, значеніе многихъ терминовъ, а во-вторыхъ, собраны свѣдѣнія объ искусствѣ въ такомъ количествѣ, что она въ значительной степени, думается ему, облегчитъ трудъ послѣдующимъ изслѣдователямъ: вмѣсто того, чтобы рыться самимъ во всей массѣ первоисточниковъ, перечитывать ихъ и эксцерпировать, въ ихъ распоряженіи отнынѣ дословныя выписки соответствующихъ мѣстъ съ переводами и коментаріями. Нижеслѣдующее изложеніе для удобства основано на предметномъ порядкѣ, но сначала дается каждый разъ самъ терминъ, затѣмъ тексты съ переводами, а потомъ уже толкованіе. Указатель словарнаго характера по алфавиту предполагается дать въ самомъ концѣ работы. Вся монографія распадается на отдѣлы, изъ которыхъ каждый посвященъ определенной отрасли искусства или матеріальной культуры.

І. Архитектура.

1. *ბოგო რიგ-ი—столы.* Это видно изъ слѣдующихъ словъ историка Вахушта: «თუმცა სამცხეს და კახეთს შემოეკრიათ მათ ურუმთა-გან და მათ ეიზილბა-შთა-გან წესნი რაიმე მათნი, არამედ ქართველნი და იმერელნი ეგნენ ზნეთს მათ ზე-»

დავე, ხოლო აწინდელთა ჟამთა აქუნდათ წესნი იგინივე და შერეულნი უიზილბა-შთა... ქართველთა და კახთა... სასახლეთა შენებანი მათივე (ე. ი. უიზილბაშთა) რა-გისა და არღარა ქართული თხნიერ დარბაზისა და შესსთა ურუმთა რაგისა» (M. Brosset, изд. М. Джанашивили 21) «хотя нѣкоторыя установленія (къ населенію) Самцха и Кахетіи проникли къ первымъ подѣ влияніемъ турокъ, ко вторымъ (подѣ влияніемъ) персіанъ, но карталинцы и имеретинны держатся все же своихъ обычаевъ, а въ настоящее время у нихъ имѣются тѣ же уста-новленія и смѣшанныя съ персидскими.... у карталинцевъ и кахетинцевъ по-стройка дворцовъ въ ихъ (т. е. персидскомъ) стилѣ (rigisa), а не въ грузин-скомъ за исключеніемъ darbaz-i, а у месховъ въ турецкомъ стилѣ (rigisa)».

2. ეკლესია и საეკლესიო eklesia и sakdar-i.

Въ обычной рѣчи употребляется одно вмѣсто другого, и такое синони-мическое значеніе за ними установилось уже давно, но первоначально каждое изъ нихъ являлось вполне опредѣленнымъ и самостоятельнымъ терминомъ. При этомъ первое имѣетъ значеніе общее — *храма, церкви* и употребляется во всѣхъ памятникахъ съ древнѣйшей эпохи. Второе слово საეკლესიო обозна-чаетъ прежде всего *престолъ* и въ такомъ смыслѣ оно употребляется въ грузинскомъ переводѣ Евангелія и въ др. памятникахъ; въ качествѣ же архитектурнаго термина оно означаетъ *кафедральную церковь*, какъ это явствуетъ изъ слѣдующихъ примѣровъ, взятыхъ изъ произведеній грузин-скихъ историковъ XI—XII вѣковъ.

Царь Леонъ абхазскій «დაჲჲეს ეკლესია მოქვისა და შექმნა საეკლესიო სა-ეფისკოპოსოდ, აკურთხა და განსრულა უოფლითა განგებითა» (Matianей карт-лисай, შშ დღესი ქცა, 233) «построилъ Моиквскую церковь (eklesia) и обра-тилъ ее въ епископскую кафедру»....

Георгій царь абхазовъ и картвовъ «დაჲჲეს საეკლესიო ჭყონდიდის, შექმნა საეფისკოპოსოდ» (ibid. 229) «построилъ Чкондидскую кафедральную цер-ковь (sakdar-i) и обратилъ ее въ епископскую «кафедру»»;

Царь Багратъ III «დაჲჲეს საეკლესიო ბედიის, შექმნა საეფისკოპოსოდ» (ibid. 245) «построилъ Бедійскій кафедральный храмъ (sakdar-i), обратилъ его въ епископскую «кафедру»».

Тотъ-же государь воздвигъ и «აკურთხა ეკლესია ქუთათისისა» (ibid. 245) «освятилъ церковь кутаисскую»; въ царствованіе Георгія I она име-нуется уже кафедр. соборомъ «sakdar-i» (ibid. 253); можно думать, что тогда она была обращена въ епископскую кафедру. Во всякомъ случаѣ, «кутаисскій архіепископъ» упоминается у историка п-цы Тамары, и тамъ сказано, что возлагать корону на государя при вѣнчаніи на царство по древнему чину долженъ былъ кутаисскій архіепископъ (ibid. 400).

Лишь въ одномъ случаѣ слово sakdar-i употребляется для обозначенія, повидимому, не кафедральной церкви, но и тамъ самъ храмъ именуется *eklesia*: Давидъ Куропалатъ, повѣствуетъ грузинскій историкъ XI вѣка, «*დაჲჲს მონასტერი და საეკლესიო ოთისა, წმიდა ეკლესიას ხახულისა*» (Матіан. картл., მმ დფსი ქცა, 237) «построилъ монастырь и престолъ (sakdar-i) Божій, святую Хахульскую церковь». Такимъ образомъ въ данномъ случаѣ sakdar-i употреблено не въ смыслѣ архитектурнаго термина и выставленнаго нами общаго положенія не опровергается.

У грузинскаго историка монгольской эпохи имѣется не мало случаевъ, когда терминъ sakdar-i употребляется въ своемъ реальномъ значеніи кафедральнаго собора; такъ, напр., онъ передаетъ, что «*გვაჲმ ერმის გიორგისი დასვენეს საეკლესიო სიონისასა*» (მმ დფსი ქცა, 697) «тѣло (умершаго царевича) юноши Георгія внесли въ кафедральный соборъ (sakdar-i) Сіона»; у того-же автора упомянуть «*საეკლესიო ტბეთის ზეჲშეთს*» (ibid. 683) «кафедральный соборъ (sakdar-i) въ Тбеті въ Шавші»; и мы знаемъ, что какъ Тифлисскій Сіонъ, такъ и Тбетскій храмъ были кафедральными церквами.

3. *ტადარი* tadar-i употребляется въ самыхъ древнихъ произведеніяхъ, такъ напр. въ мученичествѣ V вѣка св. Шушаники (М. Сабининъ, Рай Грузіи, 183, 185), и тамъ обозначаетъ постройку свѣтскаго характера, *дворецъ* *питіахша* Карталиніи. Такое-же значеніе имѣетъ данное слово въ житіи Григорія Хандзтійскаго, гдѣ въ одномъ случаѣ (ТР, VII, стр. 89) упоминается дворецъ Ашота Куропалата, а въ другомъ дворецъ родовитаго вельможи (дидебул-и азнаур-и, ibid. 96); но вмѣстѣ съ тѣмъ tadar-i употреблялось отъ 1020 г. и по отношенію церкви, храма; такъ, напр. въ своемъ сѣгеліонѣ грузинскій католикосъ Мелхиседекъ говоритъ: «*ჩუენ ქრისტეს მიერ კურთხეულმან ქართლის კათალიკოზპატრიარქმან მეუქისედეკ... ღირს ვიქმენ სჯეტაჲერობად წმიდისა ამის ტაძრის კათალიკე სამეცნიერლო ეკლესიისასა*» (Хроники, II, 31) «Мы, посвященные во Христѣ католикосъ-патріархъ Грузіи Мелхиседекъ... удостоились стать кормчимъ святаго храма (tadrisa) сего католической апостольской церкви». Равнымъ образомъ историкъ ц. Давида Строителя повѣствуетъ, что государь построилъ въ Гелатѣ «*ტაძარი ეოგლად წმიდისა ოთის მშობელისა*» (მმ დფსი ქცა, 294) «храмъ (tadar-i) <во имя> Пресвятой Богородицы».

Съ теченіемъ времени за tadar-i осталось лишь значеніе *церковнаго зданія* и въ смыслѣ *дворца* уже не употреблялось.

4. *ძუარი* duar-i обозначаетъ *крестъ*, но въ древней груз. письменности

употребляется въ качествѣ архитектурнаго термина для обозначенія церквей крестообразнаго плана. Наиболѣе извѣстнымъ и въ то же самое время древнимъ храмомъ такого рода былъ «*ჯუბა მცხეთის*», который упоминается въ житіи Евстафія Мцхетскаго (р. церк. м. № 176, л. 174—196). «Мцхетскій крестъ» и «Манглискій крестъ» упомянуты также въ окружномъ посланіи армянскаго католикоса Авраама о церковномъ разрывѣ съ Грузіей («*Խաչն որ Դ Մցխիթայի... Մանգլեաց Խաչն, Գիրք Թղթոց*, 194). «Мцхетскій крестъ» и сохранилъ дѣйствительно крестообразный планъ, а что и для манглискаго храма «крестъ» не былъ названіемъ, составляющимъ собственное имя, видно изъ того, что Арсеній католикосъ именуетъ его *eklesia* (ცა წა ნიხლს, изд. Церковнаго Музея, 39). Лексикографъ С. Орбелиани въ своихъ путевыхъ запискахъ о Европѣ описываетъ церкви крестообразнаго плана, которыя ему пришлось видѣть во Франціи и Италіи: «*ეკლესია... ჯუბის სახედ აშენებინათ*», «*ეკლესია ჯუბის სახე იყო*» (მოგზაურობა ევროპაში, журн. Цискари, 1852 г. № 2, стр. 27 и № 3, стр. 35) «церковь была построена на подобіе креста, церковь была крестообразной формы».

5. *სიონი*-ი, подъ этимъ наименованіемъ въ Грузіи извѣстны храмы: 1) въ Урбниси, который, судя по лапидарной надписи на наружной стѣнѣ, такое названіе носилъ уже давно (надпись см. въ Археол. путешествіи Е. Такайшвили, кн. I, 43, 44, 46), 2) въ Тифлисѣ, какъ это видно изъ словъ автора хроники «Мойцвай Карглісай», который повѣствуетъ, что, пока импер. Ираклій возвратился изъ Іерусалима въ Тифлисъ, «*სიონი განუშორა მკვდრთა*» (Е. Такайшвили, Описаніе р. общ. распр. грам., II, 725) «жители окончили <постройку> сіона».

Историкъ Джуаншеръ рассказываетъ также, что «*მცხეთას მეფემან ვახტანგ აღაშენა ეკლესია მოციქულთა სუეტი-ცხოველი... რომელ არს სიონი დიდი*» (მე დღისი ქცა, 179) «царь Вахтангъ построилъ во Мцхетѣ церковь апостоловъ, «Свѣти-Цховэли» (животворящій столпъ),... которая является *большимъ сіономъ*». Сіономъ именуется, наконецъ, древній Болнисскій храмъ (см. грамоту 1749 г. въ *სქს სძღლს*, I, 307) и церковь въ Чхиквѣ (Е. Такайшвили, Арх. экскурсіи etc., II, 10). Какъ теперь выясняется въ Грузіи *«sion-i»* являлось архитектурнымъ терминомъ для обозначенія базилики. Это видно изъ контекста грузинскаго произведенія «*უწუბა და თხრობა აღშენებისათვის დიდებულის სიბრძნის დისა და სიფიას ტაძრის*» «Извѣстіе и повѣствованіе о построеніи храма прославленной мудрости Божьей, св. Софіи», (изд. Е. С. Такайшвили, Описаніе р. общ. распр. грам., I, 585—600, 701—703), которое при ближайшемъ изученіи оказалось

переводомъ съ греческаго, а именно «Διήγησις περὶ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ναοῦ τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας τῆς ἐπονομαζομένης ἁγίας Σοφίας» (Bibl. Teubneriana. Scriptores originum Constantinopolitanarum, rec. Th. Preger, fasc. 74—108). И тамъ фразѣ груз. перевода «დიდი სიბრძნისა ღვთისა (წმინდა სოფია) კვლეისა შირველ აღაშენა კონსტანტინე დიდმა სიონად მსგავსად წინა აღსთქმნიეს და აგებისს».. (I, 585—586) «великую церковь мудрости Божьей (св. Софію) впервые воздвигъ Константинъ Великій *сiონомъ*, подобно «церквамъ» св. Агаѳоники и Акакія» соотвѣтствуетъ фраза греческаго подлинника «ἡ μεγάλη ἐκκλησία ἡ ἁγία Σοφία, πρῶτον μὲν ἀνῆγειρεν αὐτὴν ὁ μέγας Κωνσταντῖνος δρεμικήν, ἐμσίαν τοῦ ἁγίου Ἀγαθόνικου καὶ τοῦ ἁγίου Ἀκακίου» (стр. 74).

Такимъ образомъ грузинское *sion-i* равняется по значенію греческому *δρεμική*, что какъ извѣстно обозначаетъ *базилику*.

Всѣ вышепоименованные храмы Урбнисскій, Мцхетскій, Тифлиссскій, Болнисскій, Чхиквѣтскій и являются въ дѣйствительности церквами именно базиличнаго типа, причемъ лишь Мцхетскій и Тифлиссскій каедральные соборы купольныя базилики, всѣ же остальные безъ купола.

Итакъ, такія наименованія, какъ Урбнисскій *сiонъ*, Болнисскій *сiонъ*, либо Тифлиссскій *сiонъ* означаютъ просто-на-просто Урбнисскую, Тифлиссскую и Болнисскую базилику.

Между прочимъ въ качествѣ доказательства правильности нашего толкованія и значенія термина *sion-i* можетъ быть приведено и выраженіе «большой *сiонъ*», употребленное груз. историкомъ Джуаншеромъ, который констатируетъ, что воздвигнутый царемъ Вахтангомъ каменный храмъ «Свѣти-Цховэли» представлялъ собою «большой *сiонъ*», иначе говоря «большую базилику». И по своимъ размѣрамъ и по плану Мцхетскій католикосскій соборъ является дѣйствительно большой базиликой.

6. *მგრგუალი სამწირველი* (საბა ორბელიანი. მოგზაურობა, ტისკარი, 1852, г. № 3, стр. 36) *mgrguali samtirveli* *круглая часовня* упоминается въ путешествіи лексикографа С. Орбелиани по Европѣ, и подобный терминъ въ видѣ *მგრგუალი* კვლეისა *круглая церковь* или круглая постройка несомнѣнно долженъ былъ существовать въ самую древнюю эпоху, хотя найти мнѣ его въ историческихъ памятникахъ пока не удалось. *მგრგულად* აღშენებს въ груз. переводѣ повѣсти о построеніи св. Софіи соотвѣтствуетъ греческому *κυλίκιον*.

Древнѣйшимъ пока грузинскимъ образцомъ круглаго храма является величественная церковь X вѣка въ Банѣ, развалины которой описаны Е. С. Такайшвили (Матеріалы по археол. Кавказа, кн. XII, 99—104); въ

литературѣ извѣстны еще слѣдующіе храмы въ Грузіи круглаго плана: Гогюба X в. (ib. 73—74), Кіагмисъ-Алты—14-гранникъ X в. (ib. 85—87, см. 164), Чамхусъ—ротонда съ центральнымъ планомъ X в. (ib. 84), Кацхи X—XI в. (Н. Кондаковъ, Рус. древности, кн. IV), Никорцминда XI в. (ib. IV, 63), и Бочорма съ 12 звѣздообразно расположенными вокругъ центрального круга нишами (Матеріалы по арх. Кавказа, X).

Любопытно, что, судя по нижеуказанному мѣсту изъ одного агіографическаго памятника, 8-конховыя съ внутренней колоннадой строенія были извѣстны въ восточной Грузіи еще въ V вѣкѣ, притомъ въ свѣтской архитектурѣ. Именно въ сирійскомъ житіи Петра Ивера, написанномъ въ концѣ V вѣка (R. Raabe, Petrus der Iberer, 10) въ первоначальномъ видѣ составленномъ, повидимому, ученикомъ его грузиномъ Захаріей (Н. Марръ, Житіе Петра Ивера. Правосл. палест. сборн. т. XVI, вып. II, стр. XXXIV—XXXVI, 51—52, 52—53 груз. тек., 114 стр. рус. пер. § 69) рассказывается, что блаженная Зузо (זוֹסָא = вѣроятно susan, זִשְׁכָּנָה, זִשְׁכָּנָה, имени, очень распространенному въ древ. Грузіи), воспитательница царевича Петра Ивера обошла кругомъ въ своемъ домѣ,

«**הַבַּיִת הַזֶּה כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: אֵשֶׁת
כִּלְכַּל בָּהֶן לְכָל הַמַּלְאָכִים**» «который былъ восьмиконховый (qon-
kos), и хваталась за каждую изъ ко-
(стр. 11, строч. 22—22) лоннѣ».

Изъ даннаго мѣста видно, что въ восточной Грузіи, Иберіи, еще въ IV вѣкѣ имѣлись постройки, даже въ видѣ дома знатнаго семейства, восьмиконховой формы съ колоннами. Если при этомъ мы припомнимъ, что, по словамъ знаменитаго географа Страбона, густонаселенная Иверія представляла собою вполне благоустроенную культурную страну,

«**ὥστε καὶ κεραμωτὰς εἶναι στέγας
καὶ ἀρχιτεκτονικὴν τὴν τῶν οἰκίσεων
κατασκευὴν καὶ ἀγορὰς καὶ τὰλλα
κοινὰ**» (Geographica, lib. XI, cap. III, 1). «такъ что имѣются и черепичныя
крыши, и сооруженія жилищъ по
«правиламъ» архитектурнаго иску-
ства, и рынки, и другія общественныя
зданія»,

то свѣдѣніе біографа груз. царевича Петра Ивера получить для насъ реальное значеніе. Необходимо еще отмѣтить, что свѣдѣніе Страбона, указывающее на большое развитіе въ Иверіи зодчества, можетъ рисовать намъ картину культурнаго состоянія грузинъ лишь въ эпоху до утвержденія римскаго протектората надъ Кавказомъ, такъ какъ давность римскаго

вліянія ко времени знаменитаго географа измѣрялась всего двумя-тремя десятками годовъ, считая съ побѣдоноснаго похода Помпея въ Иберію, имѣвшаго мѣсто въ 65 году до Р. Х. Совершенно ясно, что за столь маленькій промежутокъ времени римское культурное вліяніе не могло еще ни въ чемъ сказаться.

7. სტოვა (Житіе Григорія Хандзт., ТР, кн. VII, 26), «სტოა» (сигеліонъ Мелхиседека катол. 1020 г., Хроника, II, 31), «შტოა» (Житіе Іоанна и Евѳимія Аѳон., 35; Житіе Серапіона Зарзм., 44; надпись XI в. ц. Кумурдо, Матеріалы по археол. Кавказа, кн. XII, 41) stova-y, stoa, што-у—стоа, колоннада. Въ груз. переводѣ сказанія о построеніи св. Софій терминъ stova-y то соотвѣтствуетъ греческому-же στοά, какъ, напр., во фразѣ оригинала «ἐν δὲ τῷ μέλλειν... διὰ τῶν στοῶν φωταγωγησαί... (Διηγῆσις etc., 90, § 12, строч. 7—8), гласящей въ переводѣ «ენება... სტოვათ კერძო ნათლის შემოსავალი» (Опис. р. общ. распр. грам., I, 593), или еще въ «ἐποίησε δὲ καὶ εἰς τὸν φάλην γύρωθεν στοὰς φρεατίας ἐβ'» (ор. cit., 103, строч. 4), переведенной «შექმენს ფიადს სტოვასსა 12 ჟურღ-მულნი» (ор. cit., I, 598), то передаетъ греч. νάρθηξ, какъ, напр. во фразѣ «კამართიკან ვიდრე შემოსავლადმდე სტოვასსა» (ор. cit. 589), являющейся переводомъ «ἀπὸ δὲ τῆς ἀπίδος μέχρι τοῦ ἐξωτάτου νάρθηκος» (ор. cit., 81, строч. 9—10).

Наконецъ, въ грузинскомъ stova-y служить для передачи τὸ μέλαθρον, какъ, напр., въ III кн. Царствъ, 6,5—«სტოვანი გარემოს ტაძრისა», соотвѣтствующемъ «μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ».

Всѣ мало-мальски благоустроенные храмы въ Грузіи видимо были снабжены такими stoa-y, stova-y, или што-у; такъ, напр., въ житіи Григорія Хандзтійскаго разсказывается, что «დეკანოზიცა მიიწია სტოვასა ეკლესიასსა» (ТР, VII, стр. 26) «деканъ (монастыря Мерэ) достигъ до стоа (стова) церкви»; авторъ-же житія Серапіона Зарзмскаго сообщаетъ: «ადგმართეთ... ჟუარი სხელს ზედა წინამორბედის საწინოსა შტოსა სხლის ეკლესიასსა» (Житіе Серапіона Зарзм. 44) «мы воздвигли... крестъ во имя Предтечи въ видномъ стоа (штова) новой церкви».

Стоа имѣлась и въ Мцхетскомъ католикосскомъ соборѣ (сигел. 1020 г. кат. Мелхиседека, Хроники II, 31), а также въ церкви Кумурдо (Матер. по арх. Кавказа, XII, стр. 41, надп. XI в.). Наконецъ, стоа существовала и въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, какъ это видно изъ слѣдующей фразы біографа Іоанна и Евѳимія Аѳонскихъ: от. Евѳимій «თუ ოდეს მცირე რაჲმე არნ, მოწაფეს თჳსს საიდუმლოდ უბრძანის და იგი წარყიდის... მოიზიდნის ნელიად და შტოსა გაიყვანის და მუნ უთხრის ბრძა-

ბებია მამისაჲ, და ოდეს რამჟე დიდი იუფის, თჳთ გავიდის შტოას და დაიუბნის» (изд. Церков. Муз., стр. 35) «если только было маловажное дѣло, то онъ приказывалъ тихо (соб. тайно) своему ученику, а тотъ отправлялся ... вызывая тихо (эконома и другого, кого касалось распоряженіе) и выводилъ его (изъ храма) въ стоа (штоа) и тамъ передавалъ ему приказаніе отца (Евѳимія); когда-же дѣло было важное, то онъ самъ выходилъ въ стоа (штоа) и говорилъ» о дѣлѣ.

Судя по гуджару, написаному около 1675 г., *stova* воздвигалась передъ церковью даже въ XVII столѣтіи; но такіе случаи видимо были исключительными, да и сама *stova* не имѣла прежней красоты и не отличалась сложностью конструкціи, но основное свойство, какъ видно, все же сохраняла. Документъ, гдѣ упоминается *stova*, въ нѣсколькихъ мѣстахъ дефектенъ, но смыслъ совершенно ясенъ; царевичъ Леванъ въ немъ говоритъ: «გოწვე აღშენებდა... ოდეს ეგლესიას კამარითა შეეკარი გავათავე და სტოვის ზღუდე და სვეტნი აღმართე და კამარა ჭერეთ არა შემეკრა... შეუღლე... მიმეცვალა» (гудж. груз. церк. музея № 60, А. Натроевъ, Свѣти-Цховали, 342) «я началъ строить... и когда я сдѣлалъ (соб. замкнулъ) сводъ церкви и закончилъ и воздвигъ стѣну стоа (*stovisa*) и колонны, но еще не дѣлалъ (замыкалъ) свода (надъ стоа)... супруга моя... скончалась».

Какъ общее правило можно все же сказать, что приблизительно послѣ монгольскаго владычества XIV—XV в., при наступившемъ благодаря чужеземному владычеству въ Грузіи культурному упадку и во время реставраціи пострадавшихъ памятниковъ грузинскаго искусства и во время постройки новыхъ храмовъ уже не умѣли, видимо, ни соорудить съ прежнимъ искусствомъ, ни чинить колоннады, стоа, а для того, чтобы поддержать угрожавшіе паденіемъ своды, просто-на-просто закладывали кладкой просвѣты. Благодаря этому обстоятельству въ большинствѣ случаевъ первоначальный видъ и устройство стоа въ грузинской архитектурѣ искажены позднѣйшими перестройками. Къ счастью, въ одномъ случаѣ все-же уцѣлѣла стоа-колоннада почти въ неприкосновенномъ видѣ. Въ житіи Серапіона Зарзмскаго, написанномъ Василиемъ Зарзмскимъ во второй половинѣ X в. (объ этомъ въ моей моногр. «Задачи и методы древнегрузинскихъ историковъ» (на груз.)), рассказывается, что у игумена Зарзмскаго монастыря «ვითარცა აღშენა შტოათურთ გიგრე სარკუმელთაშდის, დაიღის ოქრო ოგო»... (стр. 43) «когда онъ довелъ постройку (церкви) со стоа (штоа) до оконъ, то золото изсякло». Вотъ эта-то стоа дошла до насъ, и надъ ней дѣйствительно, какъ это указано въ житіи, находится окно, въ чемъ легко убѣдиться, если взглянуть на рис. 43 (стр. 51, ср. таб. XXIV, XXV), приложенныя къ описанію граф. Уваровой развалинъ Зарзмскаго мона-

стыря (Матеріалы по арх. Кавказа, вып. IV). У фотографа Ермакова въ Тифлисѣ мнѣ удалось достать снимокъ Зарзмскаго монастыря, на которомъ значительно лучше видна стоа-колоннада въ своей почти первоначальной красѣ. Хотя нужно указать, что и здѣсь не обошлось безъ закладки одного изъ просвѣтовъ, которая была сдѣлана при игуменѣ Гавріилѣ Хурцидзѣ (Е. Такайшвили, Арх. экскурсія etc., I, 38—39).

Для установленія реального значенія термина *stoa-y* или *што-у* и внѣшняго вида этого сооруженія весьма важна также ц. Кумурдо, гдѣ на самой, увы уже обезображенной позднѣйшими раставраціями, стоа-колоннадѣ имѣется подъ карнизомъ великолѣпная надпись заглавными церковными буквами:

...თა მამა დედული ღმრთის შტაჲ ქსე მფბეს მთეს მდდღთ მობდრბეს ზსმეჲ ჰმრდოქლისს» (Матеріалы по арх. Кавказа, вып. XII, таб. VI, рис. 11); если раскрыть титла и восполнить недостающую часть надписи, то въ переводѣ она будетъ гласить: «[Да возвеличитъ Господь царя царей Баграта и мать и]хъ царицу Марію, построена стоа эта въ ихъ царствованіе, въ архипастырство Зосима Кумурдоэли». Такимъ образомъ тутъ уже само сооруженіе имѣетъ какъ бы вывѣску «это стоа». Судя по снимку, первоначально и оно имѣло видъ открытой колоннады, но позднѣе, видимо, просвѣты были закрыты и задѣланы.

Наконецъ, и изъ вышеприведенныхъ словъ ц-ча Левана совершенно ясно видно, что *stoa* или *stova* представляла собою сводчатую колоннаду при какомъ либо зданіи. Со словъ католикоса Мелхиседека мы знаемъ, что онъ украсилъ католикосскій кафедральный соборъ во Мцхетѣ «გარეშეძო სტოათს მუჰბოათს» (Хроника II, 31, сигел. 1020 г.) «пристройкой кругомъ стоа»; слѣдовательно, и въ Грузіи колоннада могла итти кругомъ зданія; отъ этой въ началѣ XI в. построенной стоа-колоннады ничего теперь уже не сохранилось, она очевидно погибла при многократныхъ напастяхъ, которымъ подвергалась эта величественная базилика во время вражескихъ нашествій, особенно же при Тимурѣ.

Насколько обычна была въ груз. архитектурѣ стоа видно изъ того, что она была принята не только въ церковномъ строительствѣ, но и въ свѣтскомъ, гражданскомъ зодчествѣ. Палегирикъ царя Давида Строителя, напр., упоминаетъ «გარეთს სტოგანს» (ТР, кн. IV, 36, 3) «стоа дверей» (царскаго дворца). Любопытно, что судя по словамъ автора житія св. Нины «სტოგანს ბაგბინასა» (Опис. р. общ. распр. грам., II, 786) стоа имѣлась даже у молитвеннаго дома мцхетскихъ евреевъ.

Такъ какъ стоа-колоннады, служившія, какъ мы видѣли, почти неотъем-

лемой частью архитектурныхъ сооруженийъ въ древней Грузіи, при позднѣйшихъ катастрофахъ погибли, то легко себѣ представить, что внѣшній видъ памятниковъ грузинскаго строительнаго искусства былъ первоначально иной, чѣмъ онъ до сихъ поръ намъ рисовался по сохранившимся памятникамъ: достаточно указать хотя бы на Мцхетскую величественную базилику, которая оказывается въ XI в. была кругомъ окружена стоа.

8. ეგუტერი (житіе Григорія Хандзт., ТР, VII, стр. 10, 11) eguter-i или ეგუტერი (сиг. 1441 г. Хроники II, 249), ekuter-i или ეკუდერი ekuder-i (дарств. грам. 1433 г. Хроники II, 241), даже въ тожеств. греч. формѣ ეგუტერი (сиг. 1526 г. Хроники II, 368) evqter-i, ეკუდერი ekvder-i (въ надп. 1636 г. ц. Цаленджиха появляется въ неточномъ чтеніи Brosset, Voyage arch., neuv. гарр. 12), — слово это заимствовано въ груз. изъ греческаго εὐκτήριον (Н. Марръ, ТР. VII кн., стр. LXIII) и, какъ это видно изъ нижеслѣдующаго отрывка житія Григорія Хандзтійскаго, обозначало первоначально моленную. По словамъ Григорія Мерчула, кларджскій подвижникъ настаивалъ: «მონასტერს შინს სენაკებს თანა ეგუტერს ჟამის სწირვად ნუჟინ აღაშენებს... ამის მიზეზისათჳს. რამეთუ ოდეს დეკანოზმან ჟამის-წირვისათჳს ჟამს ჭრეკოს. მაშინ ყოველნი მღვდელნი მუნ არა მოვიდენ. არამედ თჳსთა ეგუტერთა დადგენ ჟამის-წირვად და დიდისაჲ კელესიის სწორად აწეინებდენ კაცთა შესწირვის თხოვისათჳს» (ТР, VII, стр. 10) «Пусть въ монастырѣ... никто близъ келій не строить моленную (eguter-i) для совершенія литургіи, такъ какъ когда деканъ ударитъ (въ било) на службу, не всѣ священники пойдутъ къ нему, останутся служить въ своихъ моленныхъ и наравнѣ съ большой церковью (монастыря) будутъ досаждать людямъ, прося пожертвованій» (ТР, кн. VII, пер., стр. 140). Изъ даннаго мѣста житія можно заключить, что въ это время эти eguter-i воздвигались при кельяхъ, и тамъ совершалась, между прочимъ, также поминальная служба; въ этомъ именно смыслѣ нужно понимать указаніе на просьбы къ мирянамъ о пожертвованіяхъ. Не совсѣмъ ясно, существовали-ли тогда eguter-i при церквахъ; опредѣленныхъ указаній для этой эпохи не имѣется, но въ послѣдующее время таковыя были повсемѣстно въ Грузіи; при этомъ eguter-i, тогда уже именовавшіяся ekuder-i, представляли собою *фамильные усыпальницы, родовые склепы*. Такъ, напр., Така Зедгинидзе въ своей дарственной грам. отъ 1433 года говоритъ: тамъ, гдѣ «პირველ ჩუენნი მამანი დასაფლავებულ იქმნეს, მათ თანა დასაფლავებად... ვერ მკადრე ვიქმენ და ცალკე ახალი ეკუდერი ავაკე» (Хроники II, 241) «прежде погребались наши отцы, я не осмѣлился предать себя землѣ рядомъ (соб. вмѣстѣ) съ ними и (потому) я воздвигъ отдѣльно *новый* ekuder-i» въ качествѣ моей усыпальницы. Рав-

нымъ образомъ ц. Александръ I говоритъ: во Мцхетѣ при соборѣ «ახალი ეკუტერი ავაშენე და საეკუენოდ საყოფელად განვიმზადე» (Хроники II, 249; докум. 1441 г.) «новый ekuter-i воздвигъ и уготовилъ для *вѣчнаго упокоенія своего*»;—а въ докум. 1526 г. царь Давидъ упоминаетъ აღშენებულსა სამარხოდ ქუელთა ჩემთა ჩრდილოთ კერძო ეკატერსა წთა მოავარანგელოზთასა» (Хроники II, 368) «построенный для погребенія костей моихъ съ сѣверной стороны (собора) evqter-i во имя св. архангеловъ».

Точно также въ надписи 1636 г. ц. Цаленджиха, по любезно предоставленному намъ списку I. А. Кипшидзе, сказано: «პირველად ჩვენი მამის და პაპის ეკუდერი ეს წინა ეკუდერი იყო და სრულობით ჩვენი ნათესავი ხელწიფე ვინც გამოსულა ამ წინას ეკუდერში საფლავადეს» (ср. Brosset, Voyage, peuv. garp., 12) «первоначально ekuder-i отца нашего и дѣда былъ (именно) этотъ передній ekuder-i, и всѣ владѣтели пзъ нашего рода... погребались въ этомъ переднемъ ekuder-i».

9. ბჭე, ბჭენი (сигел. 1020 г. катол. Мелхиседека, Хроники II, 31; надпись 1006 г. надъ наружными входными дверьми съ сѣверной стороны ц. Ишхана по снимку Ермакова) bte, или во мн. ч. bten-i значить *врата*, и въ этомъ именно значеніи это слово обычно употребляется въ груз. переводѣ свящ. Писанія и литургическихъ памятникахъ. Bte очень часто встрѣчается въ соединеніи съ другимъ однозначущимъ словомъ кари kar-i въ видѣ кариса бჭე karisa bte, какъ, напр., въ надп. ц. Ишхана «განუკახლე ესე კარისა ბჭე წმიდისა კათლექე ეკლსაჲ» «возобновилъ эту дверь-врата (karisa bte) св. соборной церкви», и эта надпись помѣщена дѣйствительно подъ входными воротами храма, или еще въ надп. ц. Хоренія: «დაუსრულებლნი კარისბჭენი მე ჩოგა გავათავენ» (Матер. по арх. Кавказа, XII, 31, ср. стр. 163) «неоконченные karis bten-i я, Чога, dokonчили».

Терминъ кариббже karibte упоминается и въ надп. 1158 г. церкви Самтависа (Хроники, I, 259; срав. Brosset, Voyage, VI garp., 122—123, гдѣ дата 1079 г. и надпись прочитана неправильно).

По объясненію С. Орбелиани, bte «არს სხლთა და ტაძართა შესვლი» «является входомъ въ дома и храмы», а кари кар-i «გასვლები და გამოსვლებელა» дверью «открывающейся и закрывающейся»; но приходится думать, что bte и karis bte обозначали не только врата и входныя двери, но и церковную паперть, а также прихожую постройки свѣтскаго характера. Да и въ груз. переводѣ Библии «კარის-ბჭე» karis-bte (III Царствъ, 7, 50) равняется греческому τῆς πύλης.

Наконецъ, это видно и по слѣдующему мѣсту изъ надписи 1636 г. ц. Цаленджиха: «ეს ჩვენი აშენებულა ეკუდერი წინა კარისბჭე და ცუდი აღაგო იყო და

აქი ჩვენ ხელმოკუგან დადინან ჰატონან ლევან... ეს კარის ბჭე ეკუდერი ავა-
შენო» (Brosset, Voyage, nouv. rapp. 12) «эта нами построенная усыпаль-
ница (ekuder-i) была переднимъ karisbte и плохимъ по мѣсту и теперь
мы, владѣтель Дадіани господинъ Леванъ... это karisbte перестроили (соб.
построили) въ усыпальницу» (ekuder-i). Ясно, что еслибы karisbte озна-
чало только врата или двери, то двери никакъ въ усыпальницу нельзя
было-бы обратить.

Вѣе могло быть и въ видѣ გატეო ბჭე gagedi bte-у, такъ, напр.,
католикосъ Мелхиседекъ въ сигелѣ 1020 г. говоритъ, что онъ украсилъ
Мцхетскій католикосскій соборъ «გატეოთა ბჭეთა» (Хроники, II, 31) «на-
ружными вратами». Эти наружныя врата, построенныя кат. Мелхиседе-
комъ, мнѣ кажется, сохранились до нашихъ дней: это — заложенные позд-
нѣе камнями западныя ворота ограда, построенныя изъ тесаного камня
съ тремя арками, средней болѣе высокой и болѣе низкими боковыми, на
двухъ колоннахъ и съ двумя башенными выступами многогранной формы, съ
великолѣпной надписью заглавными церковными буквами XI в. «Христе,
возвеличи Тобой поставленнаго святителя нашего во Христѣ католикоса
Грузіи Мелхиседека, который вторично воздвигъ святую соборную»...
(А. Натроевъ, Мцхетъ и его соборъ Свѣти-Цховели, 207). Эту инте-
ресную во всѣхъ отношеніяхъ реликвію грузинской архитектуры XI в.
можно видѣть и на фотографическомъ снимкѣ, помѣщенномъ въ указан-
номъ трудѣ г. Натроева (стр. 162), но тамъ еще колонны не видны;
камни, которыми были заложены пролеты между колоннами и которые
прикрывали даже самыя колонны, въ послѣднее время начали осыпаться,
и, благодаря этому, постепенно колонны начали обнажаться, и теперь онѣ
уже видны почти до конца въ своей первоначальной красѣ. На фотогра-
фическомъ снимкѣ, сдѣланномъ мною въ прошлое лѣто, колонны видны со-
вершенно отчетливо. Такимъ образомъ мы имѣемъ въ сохранности გატეო
ბჭე «наружное бте» XI вѣка. Было бы въ интересахъ и науки и искусства,
если бы были приняты мѣры для поддержанія этого важнаго памятника
отъ разрушенія.

10. ჟერაკუმია derakumia, этотъ терминъ извѣстенъ пока лишь изъ
грузинскаго перевода произведенія Антіоха Стратига «Плѣненіе Іеруса-
лима», гдѣ онъ попадаетъ въ двухъ мѣстахъ: «ჟერაკუმიაჲს მას მობს
ჰატრაქისას»; «ჟერაკუმიაჲს მუჟისას» (ТР, кн. IX, 48, 7 и 11)
«нашли въ герокоміи патріарха», «нашли въ царскомъ герокоміи». Грузин-
ское derakumia является эквивалентомъ греч. ὑεροκομίων для престарѣлыхъ
(Н. Марръ, ТР, кн. IX, стр. 12). Грузинской формѣ болѣе соотвѣтствуетъ

γυροχωμεία, въ каковой формѣ упоминается у Г. Кодина (J. H. Krause, Die Byzantiner des Mittelalters etc., стр. 28).

Но, судя по тому опредѣленію, которое даетъ для интересующаго насъ слова С. Орбелиани «სვეტობთა ზედა კამარათა შეჭკვრენ და შუა ადგილს დაუტოვებენ და გარემოს სსსახლეს აღაშენებენ, შუა ადგილი არს ჭერაკუმია» «колонны соединяють арками, по срединѣ оставляють свободное пространство, а вокругъ строятъ дворецъ, и пространство по срединѣ называется *derakumia*» (ТР, кн. IX, 12, прим. 3), въ грузинскомъ оно получило архитектурное значеніе термина для одной изъ частей сооруженія опредѣленнаго плана.

И. Джаваховъ.

Къ исторіи тайныхъ христіанъ въ Малой Азіи.

(Изъ поѣздки въ Трапезунтъ).

Въ популярно-научномъ журналѣ *Échos d'Orient* (1912, № 97, стр. 495—505) редакторъ, о. Р. Жанейъ (R. Janin), напечаталъ замѣтку подъ заглавіемъ «Мусульмане поневолѣ: ставріоты»; на основаніи греческихъ источниковъ, письменныхъ¹⁾ и устныхъ, онъ изложилъ вкратцѣ исторію христіанъ (грековъ) Трапезунтскаго вилайета, которые, тѣснимые османцами, обращались наружно въ исламъ, а втайнѣ продолжали исповѣдывать христіанство. Разбросанные на побережьи Чернаго моря, отъ Ризѣ до устья рѣки Кызыль-ырмака (Галиса), они осѣли главнымъ образомъ въ Гюмюшъ-ханэ, и отъ деревни Ставри (Гюмюшъ-ханэйскаго уѣзда) за ними упрочилась, между греками, кличка «ставріоты»²⁾. Не разъ пытались они въ XIX вѣкѣ сбросить съ себя маску, но всегда попытки эти кончались новыми преслѣдованіями, и только въ 1910 году министерство внутреннихъ дѣлъ циркулярно предписало изъ Константинополя трапезунтскимъ властямъ признать ставріотовъ христіанами.

Во время своего пребыванія въ Трапезунтѣ лѣтомъ 1913 года я обратился къ о. архимандриту Панарету, викарію Трапезунтской епархіи, надѣясь при его содѣйствіи выяснить, не остались ли еще въ Трапезунтѣ гдѣ-нибудь тайные христіане; о. архимандритъ познакомилъ меня со смотрителемъ духовнаго училища г. Монсіадисомъ, отецъ котораго былъ ставріотъ. Мы уже уговорились съ нимъ съѣздить въ деревню Кауу-кѣй, въ

1) Библиографію о. Жанена дополнимъ сочиненіемъ С. Антонопуло, Малая Азія (Σ. Αντωνόπουλου, Μικρὰ Ἀσία), Афины, 1907; на стр. 57—72 авторъ касается исторіи ставріотовъ; въ статьѣ приводится официальная переписка патріархіи съ Портою, выдержки изъ греческихъ газетъ, и т. д.

2) Существуетъ еще другое (болѣе правдоподобное) объясненіе термина: такъ названы они были потому, что носили на себѣ крестъ (σταυρός): С. Антонопуло, назв. соч., стр. 64. Р. Жанейъ, стр. 495, примѣчаніе, сообщаетъ, что ихъ называютъ еще *χλοστοί* (обращенные).

4—5 часахъ отъ города, но неожиданно Моисіадисъ раздумалъ: вѣроятно, онъ былъ напуганъ архимандритомъ, который изобразилъ ему, какъ рискованно Богъ вѣсть съ кѣмъ разбѣзжать по христіанскимъ деревнямъ. «Ты вѣдь уѣдешь,—оправдывался Моисіадисъ,—а я останусь здѣсь среди османцевъ, и кто тогда защититъ меня!» Соображенія хитроумнаго грека, пожалуй, были справедливы. Поэтому, осмотръ мѣстъ, гдѣ жили когда-то въ горахъ ставріоты, пришлось замѣнить разспросами грековъ въ Трапезунтѣ, и моя замѣтка носить, такимъ образомъ, характеръ анекдотической исторіи или историческаго анекдота. Кажется, разъ бесѣдовалъ я въ Трапезунтѣ со ставріотомъ; это былъ зажиточный купецъ, въ плутовскихъ глазахъ котораго мелькала все время насмѣшка. Однако онъ скрытничалъ: только и узналъ я отъ него, что однажды ставріоты задумали было бѣжать за границу, но объ этомъ провѣдалъ валій и запретилъ.

Для о. Жанена, естественно, исходнымъ пунктомъ для объясненія образованія ставріотовъ является мусульманскій фанатизмъ или, точнѣе, религиозный фанатизмъ османцевъ. Такъ ли это?

Я отмѣчу два-три факта, которые свидѣлствуютъ о духовномъ общеніи между христіанами и мусульманами. Между греками и мусульманами сперва не было вражды; наоборотъ, — отношенія взаимныя были дружественныя. Комнинъ Іоаннъ IV, предпоследній царь Трапезундскій, напр., отдалъ свою дочь, «госпожу» (δέσποινα) Екатерину, за хана Узунъ-Хасана. Правда, это былъ политическій бракъ; какъ бы то ни было, Узунъ-Хасанъ разрѣшилъ греческой царевнѣ безпрепятственно исповѣдывать христіанскую религію. Хроникеръ малоазіатскихъ сельджукидовъ, такъ наз. Ибнъ-Биби, наивно рассказываетъ, какъ мусульманинъ Закарія, тайно пробиравшійся въ Константинополь, облачился въ одежды греческаго монаха.

Въ Малой Азіи XIII—XV вв. создавалась, словомъ, обстановка, напоминающая отношенія южно-русскихъ князей къ половцамъ и другимъ кочевникамъ.

Когда въ Малой Азіи водворились османцы, христіанскія провинціи обращались въ исламъ, но шло это, несомнѣнно, постепенно, и государство сперва должно было довольствоваться внѣшними успѣхами исламской вѣры, тогда какъ на дѣлѣ міровоззрѣніе населенія представляло безпорядочную пеструю смѣсь ислама и христіанства. Эта двойственность ярко наблюдалась вдали отъ центра Османской имперіи, въ горахъ, куда око правительственной опеки проникало съ трудомъ. Секты тайныхъ христіанъ всплываютъ то на одномъ концѣ имперіи, то на другомъ. Такъ было, напр., въ Албаніи: въ XVIII вѣкѣ тамъ жили люди, исполнявшіе обряды исламской и христіанской

религии; такъ было (уже во время англійской оккупации) на островѣ Кипрѣ¹⁾, и т. д. Степень христіанскаго вліянія, разумѣется, различна, въ зависимости отъ обстановки, въ которой находились сектанты.

Гаремы османцевъ наполнялись христіанками (мѣстными и иноземными), которыя, несомнѣнно, сознательно и безсознательно передавали своимъ дѣтямъ, рожденнымъ отъ отцовъ-мусульманъ, симпатіи къ христіанству. На этой почвѣ, естественно, могъ происходить синкретизмъ христіанскихъ и мусульманскихъ вѣрованій, и дѣти мусульмане, опять-таки безсознательно, могли сохранять христіанскіе обряды, унаслѣдованные отъ матери.

Впослѣдствіи «атавизмъ» могъ все болѣе и болѣе развиваться, и при первой возможности невольные мусульмане или официально считавшіеся мусульманами открыто заявляли о своей принадлежности къ христіанству. Въ подѣ такимъ угломъ можно, кажется мнѣ, разсматривать исторію тайныхъ христіанъ и другихъ малоазіатскихъ сектъ, къ сожалѣнію, мало еще изученныхъ.

Совокупность этихъ условій способствовала также образованію секты ставриотовъ.

Среди трапезунтскихъ грековъ живетъ еще разсказъ, — окутанный, правда, сказочной дымкой, — въ которомъ обрисовывается образъ султанши-гречанки, покровительницы христіанъ. Однажды, — разсказываютъ греки, — султанъ Мехмедъ II²⁾, отправляясь въ походъ противъ Багдада (sic!), встрѣтилъ въ селеніи «Ливера» красавицу Марію, дочь греческаго священника («папаза»). Мучимый жаждой, султанъ весь въ поту попросилъ у нея воды; три раза подавала ему дѣвушка воду; въ первый разъ въ водѣ плавалъ листъ, во второй разъ она запустила въ чашу пальцы. Султанъ сердился и выливалъ воду на землю. На третій разъ, наконецъ, всѣ приличія были соблюдены, и султанъ, выпивъ воду, спросилъ у дѣвушки, отчего она такъ долго беспокоила его. Дѣвушка отвѣчала: «Султанъ! ты былъ разгоряченъ, и холодная вода могла тебѣ повредить». Удивленный смѣтливостью дѣвушки, султанъ женился на ней, и отъ этого брака родился сынъ, впослѣдствіи султанъ Баязидъ II. Марія однако не забывала своихъ сородичей: выхлопотала для нихъ у султана льготы, а передъ смертью вернулась въ Трапезунтъ, гдѣ и похоронена.

Разумѣется, однако, жизнь христіанъ въ Малой Азіи далека была и

1) Georg Jacob, Die Bektaschije in ihrem Verhältniss zu verwandten Erscheinungen, München 1909, стр. 30—31.

2) Вариантъ: Махмудъ.

отъ идилліи; страхъ передъ османцами тоже былъ однимъ изъ факторовъ возникновенія ставріотовъ. «Muhur kimde-ise, Culejman o dur» (У кого печать, — тотъ и Соломонъ¹⁾), — говорилъ мнѣ грекъ, сынъ ставріота, — если сказать османцу: я — христіанинъ, и житья, пожалуй, не было бы!», Но, подчеркиваю, это былъ не единственный факторъ.

Обращенія въ исламъ происходили уже въ XV вѣкѣ, когда Трапезунтъ палъ подъ мечемъ султана Мехмеда II. Часть грековъ была переселена въ Константинополь, часть — бѣжала изъ Трапезунта въ Гююшханэ (въ Кромъ)²⁾; тамъ между горъ надѣялись они сберечь отцовскую вѣру въ неприкосновенности. Третьи, наконецъ, рѣшили³⁾, что жизнь и имущество могутъ быть гарантированы только мусульманамъ, и приняли исламъ⁴⁾. Прозелиты, въ душѣ остававшіеся христіанами, подражали виѣшне мусульманамъ, и на домахъ въ Кромѣ не такъ давно еще красовались отъ глаза надписи «Машалла!» (Слава Богу!)⁵⁾. Долго еще продолжался переходъ христіанъ въ мусульманство. Въ Трапезунтѣ, напр., живетъ семья Эйюбзаде, принявшая исламъ лѣтъ сто пятьдесятъ тому назадъ. Иногда названіе деревни (напр., Йлакса)⁶⁾ говоритъ уже, что сначала это были христіане, обратившіеся въ исламъ⁷⁾.

1) Разумѣется, конечно, еврейскій царь Соломонъ, чудесный перстень которого подчинялъ его власти всѣхъ «джинновъ» и духовъ.

2) V. Guinet (La Turquie d'Asie, Paris, 1892, т. I, стр. 12) видитъ въ жителяхъ округа Кромъ, состоящаго изъ девяти деревень, потомковъ 10,000 отряда Ксенофонта.

3) Герцбергъ, Geschichte d. Byzantinischen Reiches, стр. 618 (въ русскомъ переводѣ послѣдняя глава опущена).

4) Этотъ мотивъ выставляется и для жителей деревни Байрамандось.

5) Въ разговорномъ языкѣ выраженіе употребляется въ значеніи «Не сглазить бы!»

6) Вѣроятно, это — народная этимологія (входитъ, быть можетъ глаголъ *elēw* — сползти; вращаться?).

7) Обращенія въ исламъ бывали, конечно, и среди армянъ. Въ глубинѣ Малой Азіи жители армянскихъ деревень, спасаясь отъ притѣсненій мусульманъ, массами переходили въ исламъ. Такъ, напр., образовалась двѣсти лѣтъ тому назадъ дер. Эрменись (въ Сивасскомъ вилайетѣ); жители Эрмениса — фанатичны; въ фамильныхъ прозвищахъ впрочемъ сохраняется еще воспоминаніе о христіанскомъ происхожденіи (Кара-башъ-оглу, Папась-оглу). Рассказываютъ, что жена армянскаго священника, увидавъ османцевъ, убѣждала бѣжать въ лѣсъ; за ней послѣдовало 12 семей, изъ которыхъ впоследствии выросла дер. Кѣтню. Жители соседней, греческой, деревни Ипсала (прозелиты) смѣются надъ жителями Кѣтню, бѣжавшими когда-то изъ Эрмениса: «кѣтүлер гиті!» (Дранъ ушла!). Однако и среди жителей Ипсала уцѣлѣли еще слѣды христіанства (они изображаютъ на хлѣбѣ крестъ, и когда у нихъ спрашиваютъ о причинѣ, — отвѣчаютъ: Такъ дѣлали наши предки!). Рассказъ о Кѣтню, очевидно, возникъ изъ желанія объяснить названіе деревни.

Во время армянской рѣзни 1895 года, — рассказывали въ Сивасѣ армяне, — мусульмане заставляли ихъ отречься отъ христіанства; нѣкоторые проявили однако необыкновенную стойкость: въ одного армянина посадили 19 палъ, а онъ разставилъ руки и все твердилъ: «Я — христіанинъ!» Тогда османцы, ужаснувшись, рѣшили, что это — святой, и преклонились передъ нимъ.

Прозелиты оказались и на побережьи Чернаго моря (Офъ, Сюрменэ)¹⁾ и, какъ это бываетъ нерѣдко съ прозелитами, отличались своимъ фанатизмомъ. Таковы, напр., жители округи Офъ, изъ которой выходятъ нерѣдко муллы; впрочемъ, могла быть у нихъ и скрытая цѣль—избавиться, подъ покровомъ духовнаго званія, отъ военной службы. Характернѣе всего, пожалуй, что, принявъ исламъ, греки побережья кое-гдѣ сумѣли удержать сознание о своемъ происхожденіи. Однажды, — рассказывалъ мнѣ директоръ греческой гимназіи въ Трапезунтѣ, г. Линоксоо, — два инженера (грекъ и армянинъ) ѣхали въ сопровожденіи мусульманина, изъ мѣстечка Тонія. «А что, — обратился проводникъ къ греку, указывая на армянина, — онъ нашей (греческой) національности? Мы — мусульмане, — пояснилъ онъ свой вопросъ, видя на лицѣ грека недоумѣніе, — но мы — греки!» Въ устахъ ископнаго мусульманина такое замѣчаніе, конечно, было бы невозможно²⁾.

Тяжелыя испытанія выпали на долю христіанъ въ XVII вѣкѣ; тогда, повидимому, происходили массовыя переходы въ мусульманство; по крайней мѣрѣ, ставріоты утверждаютъ, что они скрывались въ теченіе двухсотъ лѣтъ.

Чтобы сохранить въ чистотѣ вѣру отцовъ, ставріоты жили сплоченно. Они охотно отдавали своихъ дочерей даже за бѣдняковъ изъ своей общины, лишь бы только христіанка не досталась мусульманину. Когда сватался какой-нибудь богатый мусульманинъ, ставріотъ говорилъ, что дочь его уже выдана за племянника. Если однако ничто не помогало, они отсылали своихъ дочерей куда-нибудь на сторону или даже въ Россію.

И сами старались жениться на христіанкахъ или похищали мусульманокъ и ласками склоняли ихъ отречься отъ своей вѣры. Впрочемъ, это бывала опасная игра. Народъ сохранилъ память о случаѣ, который благополучно окончился только благодаря дерзкой смѣлости героини-амазонки, Афитабъ-ханымъ.

Афитабъ-ханымъ жила лѣтъ 60 тому назадъ; она происходила изъ рода Османъ-задэ изъ деревни Алхазли. Народъ смотрѣлъ на нее какъ на чародѣйку: кто-то убилъ ея мужа и бѣжалъ въ Тифлисъ, но она чарами вызвала его въ Трапезунтъ. Однажды нѣкто Азизъ-эфенди, братъ Ибра-

1) Въ санджакѣ Риза тайные христіане, говорятъ, есть и между армянами.

2) Линчъ (Арменія, Тифлисъ, 1910, т. II, стр. 802, примѣчаніе) рассказываетъ объ «отуреченіи» грековъ изъ Бешъ-кизиса (около Гюмюшъ-ханэ): на вопросъ о національности грекъ назвался «османлы»; примѣръ однако выбранъ неудачный, потому что терминъ «османлы» въ устахъ христіанина указываетъ, что онъ — подданный Османской имперіи. — Тамъ же исправить: деревня Хамси-кѣй лежитъ не къ югу отъ Зиганы, а къ сѣверу.

гима-эфенди, начальника округа Мадентъ, вздумалъ похитить дочь имама изъ Эверека (въ Байбуртѣ). Дорогой онъ предлагалъ ей золото, драгоценности, чтобы она только согласилась выйти за него, но дѣвушка подняла крикъ; двѣ подружки услышали вопли отчаянія и бросились на выручку. Тогда Афитабъ-ханымъ, опасаясь, какъ бы не обнаружилось, что похититель — христiанинъ, догнала дѣвушекъ и убила. На этотъ подвигъ Афитабъ-ханымъ османцами сложена была, — говорилъ мнѣ грекъ, — пѣсня, изъ которой онъ впрочемъ вспомнилъ только два первыхъ стиха:

Ўчь кыз ідік, бір куледен булдулар,
Кулаымдан алтын куне алдылар...».

(Были мы три дѣвицы, — нашли насъ и взяли изъ одной башни; и вынули изъ ушей золотыя серьги).

Пѣсня эта (жалобный стонъ невольницъ) дважды была записана Куношемъ; однако, — судя по упоминанію въ одномъ варіантѣ Браилова, — была занесена въ Малую Азію изъ Румелии мухаджирами¹⁾, или, вѣрнѣе, исторія Афитабъ-ханымъ напомнила пѣсню, сложенную на частыя въ Анатолиі и въ Румелии похищенія дѣвушекъ.

Ставриоты искусно умѣли скрывать свою вѣру. Такъ, напр., въ одной деревнѣ подъ Трапезунтомъ староста официально считался мусульманиномъ, а на самомъ дѣлѣ это былъ ревностный христiанинъ. Носили ставриоты два имени: дома — христiанское, на людяхъ — мусульманское. Старикъ Николай П. говорилъ мнѣ, что отца его звали Сюлейманъ, мать — Васфійъ (христiанскія имена ихъ онъ позабылъ, а запомнилъ отцовское потому, что у него сохраняется еще рѣзная печатка отца). Изъ мусульманскихъ именъ впрочемъ ставриоты избѣгали носить имена, выпукло свидѣтельствовавшія о приверженности къ исламу (имена, напр., Пророка: Мехмедъ (=Мохаммедъ), Ахмедъ; Алій и др.)²⁾.

Въ деревняхъ, въ подземельяхъ и пещерахъ, были у нихъ церкви, посвященныя мученику Θεодору³⁾; тамъ они тайно молились. Такъ, въ нагорномъ округѣ Кромъ, — дачномъ мѣстѣ богатыхъ трапезунтцевъ, — изъ домовъ вели потаенные ходы въ пещеру, гдѣ совершалось богослуженіе. Вечеромъ ставриоты уходили въ горы, а утромъ возвращались въ городъ. Память о лицемѣріи прозелитовъ сохранилась у османцевъ въ пословицахъ, напр.:

1) I. Kúnos, Kiszászai török nyelv. Nyelv tudományi Közlemények. Томъ XXII, вып. I, № 39; Oszmán-török népköltési gyűjtemény, Budapest, 1889, часть II, II отд., № 22.

2) Janin, стр. 499.

3) Janin, стр. 499.

«Вчера онъ исполнялъ предписанія ислама какъ угодникъ, а сегодня — онъ уже Илья (Дун—евліја, бугун—Іїја)»¹⁾. Обыкновенно, впрочемъ, ставріоты селились между христіанами-греками, у которыхъ они какъ бы состояли на службѣ; христіане были ихъ естественные защитники и тщательно оберегали тайну. Такимъ образомъ ставріоты обезпечивали себѣ исполненіе христіанскихъ требъ, хотя бывали случаи, что дѣти до 11-тилѣтняго возраста оставались некрещенными. По крайней мѣрѣ разъ въ годъ, въ Свѣтлую заутреню, ставріоты шли въ церковь и причащались; тогда очутившемуся въ деревнѣ мусульманину не пришло бы въ голову, конечно, что въ толпѣ христіанъ находятся и ставріоты. Случалось, что, когда ставріоты были въ церкви, въ деревню вваливались жандармы, и требовали мухтара; ставріоты говорили, что онъ ушелъ въ сосѣдную деревню.

И если между мусульманами жила гдѣ-нибудь горсточка христіанъ, народъ склоненъ былъ думать, что официальные мусульмане не что иное какъ скрытые христіане, потому что, разъ терпятъ въ своей средѣ мусульмане христіанъ, значитъ, въ душѣ они сами—христіане. Разсужденіе, пожалуй, небезосновательное.

Иногда впрочемъ двоевѣріе ставріотовъ раскрывалось: «Кіміне мусульман дедік, һачі којнундан чікты» (О комъ мы думали, что онъ — мусульманинъ,—глядь: изъ-за пазухи выскочилъ крестъ),—говоритъ народная поговорка. И, чтобы контролировать прозелитовъ,—думаетъ въ своей наивности простонародье христіанское,—во время земного поклона, на молитвѣ, мусульмане, касаясь земли лбомъ, начали распростирать ладони, между тѣмъ какъ прежде молились съ зажатыми кулаками, въ которыхъ прятался крестъ. Такъ, будто бы, изъ-за ставріотовъ (прозелитовъ изъ христіанъ) былъ измѣненъ обрядъ мусульманской молитвы²⁾.

Тяжело было ставріотамъ между мусульманами. Помня, что христіане послѣдны осѣняютъ лобъ крестнымъ знаменіемъ, они прибѣгали ко всякимъ уловкамъ, чтобы только перекреститься. Нарочно заводили рѣчь о христіанскихъ обычаяхъ и, какъ бы передразнивая христіанъ, говорили:

«Једім башым ічін,
Гітті карным ічін³⁾,

1) Подробнѣе въ моей статьѣ: Изъ исторіи османской пословицы и поговорки (Живая Старина, 1909, вып. II—III, стр. 116).

2) Слышалъ въ Сивасѣ отъ армянъ; поговорка — какъ указываетъ уже армянское слово «һач» [арм. «хач»=qach] — возникла тоже среди армянъ, и первоначально намекала на прозелитовъ изъ армянъ.

3) Не особенно грамотно; обусловлено, вѣроятно, римомъ.

нем саыма,
 нем солума,
 нем датлі джаныма».

(Я напитался ради сохраненія жизни, пошло это мнѣ въ утробу, — и направо, и налево, и для моей драгоценной души).

Произнося эти слова, ставріоты совершали крестное знаменіе; «вотъ какъ дѣлають гяуры», — заканчивали разсказъ ставріоты.

Теперь, когда страхъ прошелъ, ставріоты подтрунивають надъ мусульманами и повторяють злостные анекдоты, давно, впрочемъ, уже ходившіе между христіанами.

Такъ, однажды мусульмане изъ деревни Капу-кѣй попросили ставріотовъ, чтобы они разыскали имъ для рамазана муллу. Тѣ пригласили муллу изъ деревни Яглы-дерѣ и заставили его во время молитвы «теравихъ» такъ говорить: «Однажды «благословенный» (*мубарек*) пророкъ Мохаммедъ пошелъ на войну; чтобы уберечь женщинъ отъ насилій солдатъ, пророкъ согласился на мужеложство¹⁾». Когда объ этомъ услышалъ въ мечети янычаръ, онъ немедленно побѣжалъ къ христіанскому священнику и сказалъ: «Послѣ того, что я узналъ въ мечети отъ муллы, я не хочу быть больше мусульманиномъ, крести меня!» «Паназъ» сперва отговаривался, но долженъ былъ, въ концѣ концовъ, уступить янычару, который иначе грозилъ его убить. Можетъ быть, это — анекдотъ, высмѣивающій глупость янычаръ; но съ другой стороны, въ анекдотѣ косвенно вскрывается, быть можетъ, настроеніе янычаръ, — безсознательная симпатія къ христіанамъ; вѣдь и патронами янычарскаго войска были бекташи, въ ученіи которыхъ проглядываютъ элементы христіанскіе.

Насколько это было возможно, ставріоты сторонились отъ мусульманъ и уклонялись отъ исполненія мусульманскихъ обрядовъ. Такъ, напр., обрѣзаніе избѣгалось. И когда кто умиралъ, спѣшно вызывали гребенщика Рыжаго Алиа (Таракчи Сары Али), который на покойникѣ симулировалъ обрядъ обрѣзанія. Послѣ этого приходилъ имамъ и, видя, что это — мусульманинъ, хоронилъ. Вообще же ставріоты старались скрыть смерть отъ имама и хоронили по христіанскимъ обрядамъ.

А избѣгать огласки, конечно, хотѣлось имъ и потому, что знали они, какъ позорна процедура похоронъ христіанина въ Турціи. Разрѣшеніе на

1) Д. Кантеміръ, Книга сусіема или состояніе Мухаммеданскія религіи, СПб, 1722, томъ I; книга I, глава X, стр. 17—28 (Извращенная похотливость Мохаммеда возведена «простѣйшими» мусульманами въ чудо).

похороны собаки-христианина выдавалъ янычарскій ага: «Эй ты, пошъ-гяуръ, на головѣ котораго красуется черный вѣнецъ діавола, слушай! Изъ христианской общины издохъ такой-то (имя рекъ), — писалъ ага, — хотя, собственно, хоронить его не слѣдовало бы, но ужъ, такъ и быть — разрѣшаю бросить его въ яму и засыпать землей!»¹⁾ Въ Трапезунтѣ есть еще кладбище, огороженное высокой стѣной, на которомъ хоронили однихъ ставріотовъ (крестовъ, однако, на могилахъ не ставили). Конечно, такъ хоронили главнымъ образомъ бѣдняковъ, людей незначительныхъ; надъ людьми состоятельными или извѣстными въ городѣ, надъ какимъ-нибудь, напр., купцомъ, совершался мусульманскій обрядъ погребенія.

Нерѣдко, однако, вводили они мусульманъ и тутъ въ заблужденіе. Рассказываютъ, что имамъ, по имени Хаджи Хасанъ, лѣтъ сорокъ прожилъ въ Кромѣ. Однажды онъ спустился въ городъ Трапезунтъ. Тамъ свирѣпствовала холера; видя, какъ умираютъ жители, простосердечный мулла воскликнулъ: «Ступайте въ Кромъ: тамъ очень хорошій воздухъ; вотъ уже 40 лѣтъ живу я тамъ, и никто еще не умеръ!»²⁾

Вли ставріоты и свинину. Духовенство изъ ставріотовъ находило для этого выходъ. Имамъ Хаджи Кямилъ (жившій въ Константинополѣ при мечети Арабъ-джами) разрѣшилъ вкушать мясо свиньи, рассуждая такъ: «Это — двухкопытное животное (чіфте баджак), — значитъ, и «на здоровье» (бісмил).

Однажды этотъ имамъ собрался съ бабкой грека П., Хаджи Памбукъ-ханымъ, въ Мекку; мусульмане торжественно проводили ихъ, а они, оказывается, какъ тайные христиане, отправились въ Іерусалимъ на поклоненіе Гробу Господню. Памбукъ-ханымъ была типичная, воспитанная по старинѣ, старуха: курила она еще, напр., изъ длиннаго чубука; она вскормила грудью мать П., и мальчикомъ онъ часто бывалъ у нея въ домѣ; какъ христианка, отъ мужчинъ она не пряталась.

Такъ и жили ставріоты, какъ хамелеоны: дома это были христиане, а

1) Переводъ (съ пропусками небольшими); вотъ текстъ (въ транскрипціи), сообщенный мнѣ мало-азіатскимъ епископомъ К.: «Іабіс- Іібас-і катрані, һаміі-і тадж-і шејтані, еј кара папасъ кѣфр-і кефереден (фалан) мурд олду уундан һер не кадар мѣбарек топрак кабул етмезсе біле, онун теаффууну ічине атып, устуну чіјнејіп тепелејесініз, еј кара папас!» — Варіантъ разрѣшенія (кадіемъ изъ Діарбекра) приведенъ въ статьѣ Г. Чиркова Два любопытныхъ арабскихъ документа» (Юбилейный сборникъ въ честь Вс. Ө. Миллера, Москва 1900, стр. 255, слѣд.); характеристика религіозной терпимости арабской и, наоборотъ, нетерпимости османской преувеличена и пристрастна.

Разрѣшеніе (грубо-циничное) выдавалось и на бракосочетаніе.

2) Очень популярный анекдотъ, передаваемый и о Жаненѣ.

на улицѣ — мусульмане, тогда и сородичи величали ихъ исключительно мусульманскими именами.

Однако, вмѣшательство европейскихъ державъ въ жизнь Турціи внесло облегченіе. Послѣ Крымской войны былъ отмѣненъ (въ 1856 г.) законъ старинный о смертной казни за переходъ изъ ислама въ другую религію¹⁾. Зародилась надежда на лучшіе дни и у ставріотовъ, тѣмъ болѣе, что валиемъ былъ одно время Османъ-паша, отличавшійся справедливостію²⁾.

Возвращеніе въ христіанство шло постепенно: смѣльчаки или бѣдняки, кому нечего было терять, раньше сбросили маску лицемѣрія; но и теперь еще въ горахъ, несомнѣнно, укрываются тайные христіане³⁾, которые боятся громогласно объявить о своихъ религіозныхъ убѣжденіяхъ. Даже въ Трапезунтѣ, въ развалинахъ старой крѣпости эпохи Комниновъ, живутъ еще тайные христіане (десятокъ-другой); народная молва утверждаетъ, что иногда ходитъ туда для совершенія требъ греческій священникъ. Жители деревни Капу-кѣй вернулись въ христіанство лѣтъ 40 тому назадъ.

Кое-гдѣ у дѣтей ставріотовъ сохраняются еще намеки на былыя времена: я видѣлъ, напр., Коранъ, печатки съ вырѣзаннымъ мусульманскимъ именемъ, и т. д.

Массовый переходъ ставріотовъ въ христіанство вызвалъ среди мусульманъ броженіе: чтобы избѣгнуть скандальной огласки, османцы нерѣдко умоляли видныхъ представителей ставріотовъ (имамовъ) держать это въ тайнѣ, но ничто не помогало. Одинъ мулла изъ ставріотовъ явился, рассказываютъ, къ патріарху и, войдя въ комнату, бросилъ на полъ свой «сарыкъ» и со слезами раскаянія лобызалъ руку патріарха.

На ставріотовъ сыпались насмѣшки; мусульмане были убѣждены, что они — мусульмане, отпавшіе въ христіанство, и прозвали ихъ *тенесюрами* (эта кличка въ ходу и между греками, говорящими по-османски). Мотивъ отпаденія, — разсуждали мусульмане, — желаніе уклониться отъ военной службы, потому что, какъ христіане, они были освобождены (до возстановленія въ 1908 году конституціи) отъ отбыванія воинской повинности. Такъ и записывали ихъ власти въ паспортахъ и «подушныхъ свидѣтельствахъ» (нѣ-

1) Впрочемъ, не такъ давно въ Амасіи была попытка упразднить свободу совѣсти: армянка, насильно обращенная въ мусульманство, пожелала вернуться въ лоно христіанской церкви, но мусульманскіе богословы объявили, что въ Турціи сохраняется еще сила правила шаріата: если ренегатъ (отпадающій въ христіанство) не раскается послѣ 3-хъ дней увѣщаній, онъ повиненъ смерти.

2) R. Janin, стр. 500, также 501.

3) Говорятъ, что въ Йозгатѣ (Ангорскаго вилайета) есть также тайные христіане; по-видимому, это — армяне, обратившіеся въ исламъ.

фус тескересі): «мютенессіри румъ», т. е. ренегатъ изъ грековъ-мусульманъ; такъ оффиціально и было закрѣплено за ними два имени, христіанское (новое) и мусульманское (старое). «Когда я выправлялъ паспортъ,—разсказывалъ въ Трапезунтѣ бакалейщикъ-христіанинъ,—я узналъ, что отецъ мой былъ внесенъ въ списки подъ мусульманскимъ обликомъ — Махмудъ-ага Сейфъ-ад-динъ».

На нѣкоторое время ставріоты были поставлены какъ бы внѣ защиты закона: мусульмане расхищали ихъ добро, убирали съ полей жатву и, когда тѣ жаловались, грозили убить. Стѣло ставріоту показаться на улицѣ, и толпа хоромъ запѣвала:

Узун сокак чамур оді,
Кромлулар гаур оді!»

(Длинная улица въ Трапезунтѣ — въ грязи; жители Крома стали гаурами).

Впрочемъ, кое-кто изъ вліятельныхъ мусульманъ оберегалъ ихъ; въ этомъ отношеніи выдѣлялась фамилія Шатырь-задѣ, Омеръ-ага (учитель бывшаго султана Абдуль-Хамида) и др.

Правительство знало объ издѣвательствахъ и насиліяхъ надъ ставріотами и все-таки молчало. «Васъ ограбили разбойники («ашкиѣ») горные и мы безсильны противъ нихъ», — оправдывался въ лучшемъ случаѣ валій. И только когда валіемъ былъ назначенъ Кадри, безобразія прекратились. Человѣкъ жестокій, сажавшій нерѣдко въ тюрьму иностранныхъ (русскихъ) подданныхъ, онъ скоро сумѣлъ водворить въ городѣ порядокъ.

Но долго еще посылали ставріоты въ патріархію и въ иностранныя посольства въ Константинополѣ слезныя прошенія, въ которыхъ жаловались на свою судьбу. Въ моемъ распоряженіи находится цѣлая коллекція прошеній (преимущественно на греческомъ языкѣ). Для образца привожу заявленіе ставріотовъ (на османскомъ языкѣ), поданное въ самомъ началѣ XX вѣка (въ 1317 году хиджры) валію въ Трапезунтѣ отъ имени ставріотовъ Трапезунтскаго вилайета. Говоря о своихъ вѣрноподданническихъ чувствахъ, ставріоты указываютъ, какъ тяжело для нихъ незаслуженно носить кличку «ренегаты изъ грековъ-мусульманъ». Одновременно они просятъ объ освобожденіи отъ отбыванія воинской повинности. Правда, воинская повинность — священный долгъ всякаго подданнаго, но разъ исключены христіане,—пишутъ ставріоты,—мы желаемъ, чтобы льгота эта была распространена и на насъ. «Если отцы наши поступили безнравственно (jolсуз),—

говорятъ они въ прошеніи, — развѣ должны быть отвѣтственны за это дѣти?»

Вопли ихъ, наконецъ, были услышаны, и въ Трапезунтѣ, по крайней мѣрѣ, вопросъ о ставріотахъ былъ ликвидированъ.

Вл. Гордлевскій.

Москва, 13-го февраля 1914 г.

Семипечатіе и его толкованіе, приложенныя къ отвѣту Спасителя на посланіе Абгара Эдесскаго, въ редакціяхъ грузинской и армянской.

(Изъ апокрифическихъ матеріаловъ).

Хорошо извѣстная въ различныхъ литературахъ апокрифическая переписка Спасителя съ Абгаромъ Эдесскимъ или, на обыденномъ языкѣ, «Авгарозъ»¹⁾ нерѣдко сопровождается дополненіемъ въ видѣ семипечатія и его толкованія, которыя прилагаются къ отвѣту Спасителя на посланіе Абгара: когда-могъ Спаситель написалъ отвѣтъ, то приложилъ къ нему семь печатей, каждая выраженная той или иной буквой, и, кромѣ того, снабдилъ эти печати опредѣленнымъ толкованіемъ.

Дополненіе это, несомнѣнно, является позднѣйшею вставкою, ибо его мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ, заключающихъ въ себѣ самую переписку, какъ то, у Лабубніи²⁾, Руфина, Евсевія³⁾ и Моисея Хоренскаго⁴⁾, а, наоборотъ, находимъ въ позднѣйшихъ памятникахъ⁵⁾. При этомъ крайне интересенъ вопросъ о происхожденіи этого дополненія, каковой вопросъ, однако, мы сейчасъ оставляемъ въ сторонѣ.

1) Апокрифъ этотъ, какъ полагаютъ, возникъ впервые на сирійскомъ языкѣ. Авторъ его считаютъ сирійца, жившаго въ I в. по Р. Х., по имени *Лабубнія*, неправильно называемаго въ литературѣ *Лерубна*, а то — и иначе (см. *Լաբուբնիայ զիւնդիբ զպրէ Եղիսիայ Քաղաքի*, Венеція, 1868 г., стр. 2—3, 18, 19, 50). Въ видѣ заимствованія отъ Лабубніи онъ приводится также у византійскихъ историковъ — Руфина и Евсевія, и армянскаго историка Моисея Хоренскаго.

2) См. арм. текстъ: *Լաբուբնիայ զիւնդիբ զպրէ Եղիսիայ Քաղաքի*, Венеція, 1868 г. = V. Langlois, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, t. I, Paris, 1867, pp. 317—318. = Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ, etc. Москва, 1897 г., стр. 285—287.

3) См. параллельные тексты изъ Руфина и Евсевія — J. Fabricius, *Apostolus Novi Testamenti*, Hamburgi, 1703, 316b—320b.

4) Моисея Хоренскаго *Исторія Арменіи*, кн. II, гл. 31—32.

5) Библиографическія данныя см. у A. Burckhardt, рец. въ BZ, 1897, p. 428.

Но каково бы ни было происхождение этого дополненія, послѣднее встрѣчается во всѣхъ тѣхъ литературахъ, которыя сохранили самую переписку Спасителя съ Абгаромъ, и, въ частности, въ литературахъ грузинской и армянской.

И здѣсь мы имѣемъ въ виду коснуться именно грузинской и армянской редакцій упомянутаго дополненія.

I.

Что касается грузинской редакціи интересующаго насъ дополненія — семипечатія и его толкованія, то она, судя по наличнымъ даннымъ, можетъ быть сведена къ двумъ версіямъ: 1) *гелатской*, т. е. заключающейся въ пергаментномъ Гелатскомъ евангеліи XI вѣка, и 2) *алавердской*, т. е. заключающейся въ пергаментномъ Алавердскомъ евангеліи XI вѣка.

Первая версія издана согласно рукописи, хранящейся въ Гелатскомъ монастырѣ¹⁾, въ 1863 г. въ Кутансѣ²⁾; имѣется русскій переводъ этой версіи, исполненный А. А. Цагарели и изданный впервые Н. Покровскимъ³⁾, а затѣмъ А. С. Хахановымъ⁴⁾.

Согласно этой версіи, семипечатіе съ толкованіемъ представляется въ слѣдующемъ видѣ (по печатному изданію):

† ფ ბ ე ი რ ღ

1. ჟვარი — ნებისთ დავემსგავლე მას ზედა.
2. ფარი — წვლილი კაცი არა ვარ მე, არამედ კაცი სრული ჭეშმარიტებით.
3. ხანი — განვისვენებ მე ქერაბინთა ზედა.
4. ენი — მე ვარ ღმერთი პირველი და თჳნიერ ჩემსა სხუა არა არს.
5. ინი — მაღალ ვარ მეუფე და ღმერთი ღმერთთა.
6. რაე — მხსნელ გეუფ ნათესაჲსა კაცთასა.
7. დონი — უოფლითურთ მართალ და სამართლისა და ცხოველ ვარ, გვიე უმუნიხმდე.

Въ переводѣ:

1) № 39 рп. коллекции монастыря, по каталогу, составленному прот. Корн. Кекелидзе.

2) *Кутанс*, Кутанс, 1863 г., стр. 6—9.

3) Н. Покровский, Описание миниатюр Гелатскаго евангелія (Зап. Отд. Русск. и Слав. археол. Имп. Русск. Археол. О-ва, 1887, т. IV, стр. 308).

4) А. С. Хахановъ, Очерки по исторіи грузинской словесности, т. I, Москва, 1895, стр. 197.

+ φ q̇ e i r d

1. + — Я волею быть распятъ на немъ.
2. φ — Я не мелкій человѣкъ, по человѣкъ воистину полный (sruli).
3. q̇ [а не q] — Я покоюсь на херувимахъ (qerabin̄a).
4. e — Я Богъ Единый (p̄igvel-i *первый*), и кромѣ меня нѣтъ другого.
5. i — Я высшій (maḡal-i) Творецъ и Богъ боговъ.
6. r — Я избавитель (mq̄snel-i) рода человѣческаго.
7. d — Я всеправеденъ (kovliḡur̄a maḡal-i), вѣченъ, вѣчно живый и есмь во вѣки вѣковъ.

Вторая версія издана согласно рукописи, хранящейся нынѣ въ Тифлискомъ церковномъ музеѣ грузинскаго духовенства¹⁾, въ 1898 г. въ Москвѣ А. С. Хахановымъ²⁾; имѣется русскій переводъ этой версії, исполненный имъ же и имъ же напечатанный дважды³⁾.

Ввиду того, что изданный А. С. Хахановымъ подлинный текстъ второй версії не вполне удаченъ, а въ зависимости отъ такового текста и переводъ его является не совсѣмъ точнымъ, предлагаемъ свой собственный списокъ съ рукописи (военнымъ письмомъ, вмѣсто лапидарнаго рукописи) и, соотвѣтственно ему, свой переводъ.

+	φ	ε	/	ρ	υ	δ
Ⴣ	ლ	ს	ტ	ზ	ჟ	ყ
ჟჟ [ყჟ? <i>red.</i>]	ჟჟ [ყჟ? <i>red.</i>]	ს	ბა	კმ	ჟჟ [ყჟ? <i>red.</i>]	ო
ს	კ	ს	ჰ	ჟჟ	ს	ყ
ბ	ო	ა	ბ	სბ	ბ	ჟ
ო	ს	ა	ჟ	ჟბ	ო	ბ
	ს	ჟჟ	ბ	ჟყო		ს
	ყ	ს	ს	სს		ა
	ყ	ბ	ა	ოყ		ჟჟ
	ბა	ჟ	ს	სყ		ს
	ბ	ო	ს	ბბო		ო
	ს	ს	ჟჟ [ყჟ? <i>red.</i>]	სს		
	ა	ა	ბა			

1) № 484 рп. коллекции (Θ. Д. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлискаго церковнаго музея Карталино-Кахетинскаго духовенства, кн. II, Тифлисъ, 1902 г., стр. 50), 319b.

2) А. С. Хахановъ, Экспедиціи на Кавказъ 1892, 1893 и 1895 гг. МАК, VII (1898), стр. 13.

3) А. С. Хахановъ, Очерки по исторіи грузинской словесности, I, 194. = А. С. Хахановъ, Экспедиціи на Кавказъ etc., ц. изданіе, ц. м.

Съ раскрытіемъ титловъ:

Въ переводѣ:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. + — ჯუჯარი. | 1. + — Крестъ. |
| 2. ჟ — სუჯლთა აღდგომამ. | 2. ჟ — Воскресеніе душъ. |
| 3. ე — სსსლჲ ქ(რისტ)იანეთამ. | 3. ე — Упованіе христіанъ. |
| 4. ჯ — ცხოვრებამ სუჯ(უ)ნო. | 4. ჯ — Вѣчная жизнь. |
| 5. რ — აღმუჯანბეკლი ნათლად ზ(ე)ცისად. | 5. რ — Возносящій свѣтъ въ небеса. |
| 6. უ — ჯუჯარი. | 6. უ — Крестъ. |
| 7. ზ — დიდებამ ქ(რისტ)იანი ¹⁾ . | 7. ზ — Слава Христа ²⁾ . |

Многочисленные грузинскіе списки «Авгароза» вообще сходятся, въ отношеніи семипечатія, съ гелатскою версіею³⁾; списковъ-же, сходныхъ съ алавердскою версіею, пока, насколько намъ извѣстно, не обнаружено⁴⁾.

II.

Что же касается армянской редакціи интересующаго насъ дополненія — семипечатія и его толкованія, то она, повидимому, не извѣстна къ печати; въ частности, не извѣстно и количество версій армянской редакціи: существуетъ ли только одна версія, или ихъ имѣется болѣе одной.

Въ данномъ случаѣ мы располагаемъ двумя списками, принадлежащими къ одной и той же версіи. Списки эти заключаются въ рукописныхъ (на бомбицинѣ) сборникахъ апокрифической литературы, времени приблизительно XVII вѣка, составляющихъ собственность одного частнаго лица⁵⁾. И, судя по этимъ спискамъ, армянская редакція представляется въ такомъ видѣ (съ обозначеніемъ разночтеній):

ლ უ ჟ ბ ქ ჟ რ

1. ლჳ — ლუჯლლ ლდ $\frac{ქ ლჯლქ}{აქრუ || ქლრუ}$ ჳლლლლ ქლ არარლდღჳ

1) У А. С. Хаханова — ქრისტოანთა.

2) У А. С. Хаханова — христіанъ.

3) Таковы, напримѣръ, всѣ списки «Авгароза», хранящіеся въ настоящее время въ бібліотекахъ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи и Общества распространенія грамотности среди грузинъ.

4) Къ сожалѣнію, мы не располагаемъ свѣдѣніемъ о томъ, содержится ли интересующее насъ дополненіе въ рукописномъ (на бомбицинѣ) «Авгарозѣ», принадлежащемъ Синайскому монастырю (см. А. А. Цагарели, Памятники грузинской старины въ св. Землѣ и на Синаѣ, «Православный Палестинскій Сборникъ», в. 10, стр. 238), и если содержится, то съ какою изъ двухъ версій оно сходится.

5) Рукописи не издавы. Ихъ описаніе см. С. Григорьянцъ, Описаніе трехъ армянскихъ рукописей, Одесса, 1913 (I, л. 21 — об. 21; II, об. 38 — л. 39).

2. սէն — Սուկ մարդ, ոչ այլ ան և մարդ $\frac{\text{Ճշմրտ}^1)}{}$,
 3. քէն — Քերթեկից զրդիտող և որ հանգչի ի զէն² ր,
 4. եչն — Ես եմ ան և չիք $\frac{\text{այլ ոք}}{\text{պէ բաց}^3)} յինէն^8)$,
 5. Վեն — $\frac{\text{Վեհազոյն ան աստուծոց}}{\text{Վերադիտողն որ հանգի ի ի վերայ նորայ}^4}$,
 6. փււրն — Փրկիչ և $\frac{\text{կեցուցիչ ան}}{\text{կեանք}}$ աշխարհի,
 7. բեն — Բովանդակ և $\frac{\text{յաւէրժաբար}^4)}{\text{յաւիտեան}}$ կենդանի եմ $\frac{\text{յաւիտեան}}$,

Въ переводѣ:

q s q e v φ b

1. q — Распятый Богъ $\frac{\text{къ кресту}}{\text{на которомъ}}$ былъ пригвожденъ за тварей.
 2. s — Лишь человекъ, но не $\frac{\text{сущій}}{\text{богочеловѣкъ}}$.
 3. q — Бдитель надъ херувимами (qegobeyið), и который почиваетъ на нихъ.
 4. e — Я есмь Богъ, и никто $\frac{\text{другой}}{\text{кромя меня}}$.
 5. v — $\frac{\text{Высшій Богъ боговъ}}{\text{Бдитель, который почилъ на немъ}}$.
 6. φ — Спаситель и $\frac{\text{искупитель всего}}{\text{жизнь}}$ міра.
 7. b — Всецѣло и $\frac{\text{всегда}}{\text{во-вѣки}}$ есмь живъ $\frac{\text{во-вѣки}}$.

Таково интересное насъ дополненіе—семипечатіе и его толкованіе, въ редакціяхъ грузинской и армянской.

Теперь остается выяснить — въ какомъ отношеніи другъ къ другу на- ходятся вышеприведенныя редакціи. Вопросъ этотъ разрѣшается весьма

1) Рп.: ճշմրտ.

2) Рп.: բայց.

3) Ср. I Синайскую заповѣдь: «Իցի եղիցի քեզ այլ անք բաց յինէն».

4) Рп.: յաւիտեաբար.

просто. Армянская редакція (въ нашихъ спискахъ) сходна съ гелатскою версіею грузинской редакціи. Это, конечно, не означаетъ, что армянская редакція переведена съ гелатской версіи грузинской редакціи, или наоборотъ гелатская версія грузинской редакціи переведена съ армянской редакціи; а означаетъ лишь то, что обѣ онѣ исходятъ изъ одного общаго источника; причемъ, гелатская версія грузинской редакціи представляетъ собой непосредственный переводъ съ греческаго текста, каковой переводъ, вѣроятно, продѣланъ представителями аеонской школы. Такимъ образомъ, вопросъ о соотношеніи армянской и грузинской (въ гелатской версіи) редакцій, въ сущности, сводится къ сопоставленію съ армянской редакціей не самой грузинской редакціи, а ея непосредственнаго прототипа — греческаго текста¹⁾.

Что гелатская версія грузинской редакціи есть непосредственный переводъ съ греческаго текста, доказывается тѣмъ, что всѣ семь печатей въ этой версіи выражены тѣми же самыми буквами, какія наблюдаются въ греческомъ текстѣ. Напримѣръ:

1. Греч. \dagger соотвѣтствуетъ груз. \dagger .
2. Греч. ϕ (отъ $\phi\lambda\sigma\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\phi = \phi$, а не ψ (отъ $\psi\phi\lambda\sigma$).
3. Греч. χ (отъ $\chi\epsilon\rho\sigma\upsilon\beta\iota\mu$) соотвѣтствуетъ груз. $\chi = \chi$, а не ψ (отъ $\psi\epsilon\rho\sigma\upsilon\beta\iota\mu$).
4. Греч. ϵ (отъ $\epsilon\iota\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\epsilon = \epsilon$, а не ζ (отъ $\zeta\epsilon\iota\varsigma$).
5. Греч. υ (отъ $\upsilon\psi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\omicron = \upsilon$, а не ϑ (отъ $\vartheta\psi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$).
6. Греч. ρ (отъ $\rho\acute{o}\sigma\tau\eta\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\rho = \rho$, а не ϑ (отъ $\vartheta\acute{o}\sigma\tau\eta\varsigma$, древне-г. $\vartheta\acute{o}\sigma\tau\eta\varsigma$).
7. Греч. δ (отъ $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\delta = \delta$, а не γ (отъ $\gamma\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$).

Между тѣмъ какъ армянская редакція, по крайней мѣрѣ въ нашихъ спискахъ, отличается вполне самобытной конструкціей, и въ ней печати выражены далеко не тѣми буквами, какія содержатся въ греческомъ текстѣ.

То, что говорилось о грузинской (въ гелатской версіи) редакціи, отно-

1) Ср. арабскій вариантъ — L. Tixeront, Les origines de l'église d'Édesse et la légende d'Abgar. Étude critique suivie de deux textes orientaux, Paris, 1888, p. 200. За доставленіе намъ справки объ этой книгѣ выражаемъ искреннюю благодарность бібліотекарю СПб. университета, М. И. Кудряшеву.

сится также къ редакціи русской¹⁾), только съ извѣстной оговоркой, и именно: русская редакція исходитъ отъ греческаго текста, однако, не непосредственно, а посредственно — черезъ южно-славянскую среду, которая вообще служила передаточнымъ этапомъ между византійцами и русскими.

До сихъ поръ рѣчь шла о редакціяхъ армянской и грузинской въ гелатской версіи. Что же касается алавердской версіи грузинской редакціи, то она должна разсматриваться, какъ простая переработка воспринятаго отъ византійцевъ текста или, пожалуй, сжатая формулировка этого текста.

Л. Меликсетъ-Бекъ.

Тифлисъ. 1914. 1. 20.

1) См. русск. тексты: Н. Тихонравовъ, Памятники отреченной русской литературы, т. II, Москва, 1863, стр. 15; И. Я. Порфирьевъ, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой бібліотеки (Сборникъ Отд. Русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ, т. III, № 4, 1890), стр. 253.

Ангелы-хранители.

(Изъ памятниковъ отреченной армянской литературы).

Среди памятниковъ отреченной литературы часто попадаются тексты, содержащіе въ себѣ указаніе на ангеловъ, какъ хранителей и цѣлителей отъ различнаго рода недуговъ и вообще зла¹⁾.

Ниже мы печатаемъ 4 небольшихъ отрывка подобнаго характера, извлеченныхъ нами изъ сборниковъ апокрифической армянской литературы²⁾. Первые три отрывка приводятся согласно рукописямъ XVII вѣка, принадлежащимъ С. А. Григорьянцу³⁾; послѣдній-же отрывокъ приводится согласно старопечатному свитку отъ 1709 г., изъ Константинополя⁴⁾.

Аналогичные русскіе тексты изданы Н. Тихонравовымъ⁵⁾, А. И. Алмазовымъ⁶⁾ и др.

I.

<p>Յիշալ զԹափաշէ Հրեշէ նոյն ժա- նան հասցէ օգնութիւն⁷⁾ յԱստուծոյ⁸⁾</p> <p>Յիշալ զՆիկիոս և Մեղքոս հէփն յորժամ ընկես ջուրն և ի ծով կամ 5 ի գետ մտանես:</p>	<p>Помяни ангела Рафаила, тотчасъ прибудетъ помощь отъ Бога.</p> <p>Помяни ангеловъ—Нила (Neğnos) и Мелха (Meğqos), когда пьешь воду и вступаешь въ море или въ рѣку.</p>
---	---

1) О почитаніи ангеловъ см. правило Лаодикійскаго помѣстнаго собора 35.

2) Ср. арм. текстъ съ указаніемъ, вмѣсто ангеловъ, святыхъ, какъ «помощниковъ» и «цѣлителей» у Н. Маррѣ, Критика и мелкія статьи, ТР, кн. V, стр. 62—63.

3) Рукописи не изданы. Ихъ описаніе см. С. Григорьянцъ, Описаніе трехъ армянскихъ рукописей, Одесса, 1913 (I, л. 25 — об. 26; II, об. 21; I, л. 15 — л. 19).

4) Свитокъ хранится въ библиотекѣ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи подъ № 1341.

5) Н. Тихонравовъ, Памятники отреченной русской литературы, т. II, Москва. 1863, стр. 346.

6) А. Алмазовъ, Апокрифическія молитвы, заклинанія и заговоры, Одесса, 1901, стр. 37—38, прим. 62; срв. стр. 35.

7) Рп.: յօգնութիւն.

8) Рп.: յԱստուծոյ.

Յիշայ զՅովիէլ Տէկն և ոչ զար-
հուրիս ոչ ի քուն և ոչ յարթուն:

Յիշայ զԱսաէլ Տէկն և ոչ տայ
քեզ Ա՜ծ զինչ որ խնդրես:

10

Յիշայ զՍուքիէլ Տէկն և ոչ մեր-
անա ի քեզ ջերմն:

Յիշայ զՄիքայէլ¹⁾ Տէկն և անվախ
կաց ի դատաստանի:

15 Յիշայ զԱկիէլ Տէկն և ոչ անկա-
նիս ի փորձութի:

Յիշայ զՏադիէլ Տէկն ոչ պակա-
սին ըզգակ քո:

Յիշայ զՄանուէլ Տէկն որ յա-
20 ջողի ճանապարհ քո:

Յիշայ զՏեղիկոս Տէկն զի ոչ
զնաս ի խաւարի:

Յիշայ զՏարծիէլ Տէկն և Սաղ-
միէլ որ ի վր դատաստանց ունին
25 իշխանութի²⁾...

Помяни ангела Іоиля, и не ужа-
снешься ни во снѣ, ни въ бдѣніи.

Помяни ангела Асаила, и не по-
шлетъ тебѣ Богъ [того,] что попро-
сишь (не посылать).

Помяни ангела Сухиѣла, и не при-
близится къ тебѣ горячка.

Помяни ангела Михаила, и будь
безбоязненъ въ судѣ.

Помяни ангела Акіила, и не попа-
дешь въ искушеніе.

Помяни ангела Таціила, не ума-
лится доля твоя.

Помяни ангела Мануила, чтобъ
удаченъ былъ путь твой.

Помяни ангела Телика, дабы не
впасть тебѣ въ мракъ.

Помяни ангела Тарціила и Сла-
мїила, которые имѣютъ власть надъ
судами...

II.

Գիր ծննդկ ն ցաւոյ:

Արիայ Ազարիայ Ադուխիայ տր-
լայս հրեշտակց անունն գրեն ի
5 սունկ³⁾ և եռեն ազատի...

Заговоры противъ боли при ро-
дахъ.

Арій, Азарій, Адоній, властитель;
пусть вписываютъ имена сихъ анге-
ловъ въ грибъ и кипятятъ, (роже-
ница) избавится...

III.

Աղօթք վ՛ս հիւնդց:

Անբակիրեն Ա՜ծ Հայր սբ Որդին
միածին սբ Հոգիտ ճշմարիտ սբ

Молитва за больныхъ.

Безначальный Боже, Отче святыи,
святыи Сыне едиnorodный, святыи

1) Рп.: զՄիքայէլ.

2) Рп.: իշխանութի.

3) Рп.: սունկ.

բազմութի¹⁾ սերորէից և քերորէից
 5 որ են անուանք պսոքիկ, Սուքակ
 Գարրիէլ Ուրիէլ Սաղաթիէլ սոքա
 են որ շուրջ կան զարոռալն Այ
 եղանակին և ունին իշխանութի²⁾
 բժշկելոյ զաղտս և զհիւանդութիս:

10

Եւ եթէ մարդ ոք ի սատանայական
 աղտից վշտցեալ իցէ և առ Հա-
 փակէ հրեշտկն կարդասցէ ոչ ինչ
 15 լինիցի նմայ չար:

Եւ³⁾ որ ի վր լերանց ունի
 իշխանութի⁴⁾ Հաքիէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր ջուրցն ունի⁵⁾ իշխա-
 20 նութի Սեղբոս կոչի անուն [նր]...

[Եւ] որ ի վր քնոյ ունի իշխա-
 նութի⁶⁾ Յովիէլ կոչի անուն նր...

Եւ որ ի վր ծննդոց ունի⁷⁾ իշխա-
 նութի Սարազիէլ կոչի անուն
 25 նր...

Եւ որ ի վր⁸⁾ մանկանց ունի⁹⁾
 իշխանութի Նաթանակէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր ջերմե¹⁰⁾ ունի¹¹⁾
 30 իշխանութի Սուքիէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր մարեաց ունի իշխա-
 նութի Սաղանակէլ կոչի անուն նր...

Душе истинный, сонмъ²⁾ сера-
 фимовъ и херувимовъ, которые
 суть слѣдующія имена: Сухангъ,
 Гавриилъ, Уриилъ, Салааилъ; это
 суть [тѣ,] которые окружаютъ
 престолъ Бога и имѣютъ власть —
 исцѣлять отъ скверны и болѣз-
 ней.

И если кто-либо будетъ огорченъ
 отъ сатанинской скверны и обра-
 тится къ ангелу Рафаилу, не будетъ
 ему ничего худого.

И кто имѣетъ власть надъ горами,
 именуется Рахиилъ...

И кто имѣетъ власть надъ водами,
 именуется Мелхъ...

[И] кто имѣетъ власть надъ сномъ,
 именуется Ионилъ...

И кто имѣетъ власть надъ родами,
 именуется Сарагинилъ...

И кто имѣетъ власть надъ дѣтьми,
 именуется Наананилъ...

И кто имѣетъ власть надъ горяч-
 кой, именуется Сухиилъ...

И кто имѣетъ власть надъ сам-
 ками, именуется Мазананилъ...

1) Рп.: բազմութիւնք.

2) Отъ слова ածուկորն до слова բազմութիւնք можно понимать и иначе: «Безначальный Боже, Отче святыи, Сыне едиnorodный, святыи Душе истинный, святыи сонмъ...».

3) Рп.: ունի.

4) Рп.: ունի.

5) Рп.: վր.

6) Рп.: ունի.

7) Рп.: ջերմե.

8) Рп.: ունի.

Եւ որ ի վր հիմանց ունի իշխա-
35 նութի այս անուանալու է հրեշտակց.
Թողլբան Ազգբան Սուբակէ...

Եւ որ ի վր բոց լուսաւորածոցն
ունի¹⁾ իշխանութի կըռէտիոս կոչի
40 անունն իր...

Անանիայ առաջին հիշիկ ասեմ.

Միքակէ Բարիէլ Փութիէլ Թե-
րուքէլ Քարիբէլն Թողլբէն Միւնէլ
45 Բէլիսադագին Կեպիմիէլ Մուտիէլ
Խտիէլ: ով զայս անուանալու ունի և
պահէ սրութի եղիցի վշտաց օգնա-
կան, դիւաց հալածումն յառող-
ջութի հոգոյ և միմեոյ...

50

И кто имѣеть власть надъ фун-
даментами, суть ангелы съ име-
нами: Өовбанъ, Азгбанъ, Суха-
илъ...

И кто имѣеть власть надъ пламе-
нѣющими свѣтилами, именуется Крѣ-
тій...

Ананій—такъ называютъ перваго
ангела.

Михайлъ, Варилъ, Пуөилъ, Өе-
рухилъ, Харибилъ, Өовбанъ, Ми-
нилъ, Бэлисадагинъ, Кепимилъ,
Мутилъ, Хытимъ; кто имѣеть
эти имена и хранить [ихъ] свято,
[таковыя] будутъ помощью при
печали, преслѣдованіемъ демоновъ,
[и сточникомъ] здравія души
тѣла...

IV.

Աղօթք հրեշտակաց պահպա-
նութեան:

Գաբրիէլ Միքակէ Ռաֆայէլ Դա-
կուէլ Աթոնիէլ Բարակիէլ Փանուէլ
5 Տածիէլ Սուգիէլ Սաթիէլ Սարագ-
միէլ և Սարմիէլ Ուրիէլ Աննայէլ և
ամ հրեշտակք և հրեշտակապետք
որք ունիք իշխանութի ի վր ամ
ցեղ... օգնական և պահպան եղիցի
10 ամէն:

Այս են անուանք հրեշտակաց:
Սարսիէլ Սարակիէլ Գուրիէլ

Молитва о покровительствѣ со
стороны ангеловъ, аминь.

Гаврилъ, Михайлъ, Рафайлъ,
Дакуилъ, Аөөниль, Баракилъ,
Фануилъ, Тациль, Сугиль, Са-
өиль, Аннаиль и Сарагмилъ и
Сармилъ, Урилъ, всѣ ангелы и
архангелы, которые имѣете власть
надъ всѣми родами... будьте по-
мощниками и хранителями, аминь.

Вотъ имена ангеловъ.

Сарсиль, Саракмилъ, Гуриль.

1) Рп.: ունի.

Գանձիկէ՛ւ Սեդրաք Միսաք Միսայէ՛ւ
 Եզեկիայ Գանձիայ Սարմիայ Ուրիկէ՛ւ
 15 Տածիկէ՛ւ. ուր այս անունքս յիշեն
 անդ ոչ մերձենաք...¹⁾).

Гандзіігъ, Седракъ, Мисакъ, Ми-
 саягъ, Езекій, Гандзіі, Сармій,
 Уріігъ, Таціігъ; гдѣ поминають эти
 имена, туда не приближайтесь...

Л. Меликсетъ-Бековъ.

Тифлисъ 29. I. 1914.

1) Рп.: մերձենաք.

Къ датировкѣ ктиторовской надписи Текорскаго храма.

Въ только-что появившемся трудѣ архим. Гарегина Овсепяна объ армянскомъ письмѣ¹⁾ названному эпиграфическому памятнику посвящены стр. 3—4) слѣдующія строки, въ русскомъ переводѣ гласящія²⁾:

«Надпись на фронтонѣ западной двери Текор[скаго храм]а, дефектная въ началѣ [букв. въ первой части]. Эта надпись считалась древнѣйшимъ памятникомъ письма у армянъ (Алишанъ, *Շիրակ*, 132 съ ошибочными чтеніями, архим. Месропъ, *Էջմիածին և Հայոց Հեռագրի եկեղեցիներ*, Эчміадзинъ, 102, см. [К. I.] Костанянцъ, *Վիմական տարեգիր. Յուշակ ժողովածոյ արևանադրութեանց Հայոց*, СПб. 1913, стр. 1). Однако существуютъ сомнѣнія касательно того, подлинна ли она ([архит. Т.] Торамалянъ, *Պատմական Հայ Ժարտարապետութիւն Ուսումնասիրութիւն Ա*] *Տեկորի տաճար* [ը], Тифлисъ 1913, стр. 99, Н. Я. Марръ, см. Предисловіе отъ редактора въ вышеупомянутомъ трудѣ [К. I.] Костанянца, стр. IX). Глядя на формы буквъ, мы должны считать ихъ не позднѣе VII-го вѣка: на кладбищѣ въ Талинѣ намъ пришлось видѣть одинъ фрагментъ надписи съ подобными [какъ въ Текорской надписи] формами [буквы] «ա». Размѣры первыхъ двухъ строкъ надписи 2 м., 70 × 0 м., 105, третьей строки 1 м., 90 [sic], послѣдней строки, болѣе крупными буквами, 1 м., 75 × 0 м., 06.

«Воспроизведеніе надписи неудовлетворительно, особенно потому, что послѣднія строки въ оригиналѣ попорчены (табл. 8)».

За сямъ по транскрипціи надписи, непосредственно въ концѣ ея о. Га-

1) *Գրերի վերապիտանումը, Գրչութեան արւեստը Հին Հայոց մէջ. ժողովածու Գ. Քեր-ուզ Հայ Հագրութեան (Հայ գրի դիւր 1500 տետիկ տարի)* [отд. отт. изъ сборника, подлинно озаглавленнаго: *Հազար Ս. Էջմիածին Հայագրութեան ժողովածու դրոշմաւոր Եւրոպայի Հայ գրի եւ հագրութեան մէջ յարեւածին 412—1512—1912*] съ 95 [въ самомъ сборникѣ *Հազար* только 90] таблицами, Вагаршапатъ 1913.

2) Ниже въ цитованномъ отрывкѣ курсивъ и то, что помѣщено въ угловатыхъ скобки, принадлежатъ намъ.

регинъ касательно размѣщенія строкъ, собственно нижнихъ двухъ строкъ, мимоходомъ помѣщаетъ въ скобкахъ существенное замѣчаніе:

«Послѣднія два слова [нашей транскрипціи], *хочетъ сказать о. Г., такъ какъ рѣчь идетъ объ опредѣленіи: «Դրոյ Սարգիսի «святого Саргиса», въ оригиналѣ представляющемъ не послѣднюю строку, а вторую снизу]* написаны надъ словомъ *Վիսարի* въ промежуткѣ между строкъ».

«Подчеркнутая въ словахъ *Տարրի Մանան* буква [ш] — слабо замѣтна, а буквы, заключенныя въ круглыя скобки, — восполняются нами».

Надпись въ пять строкъ, вновь изданная о. Г., находится частью не на обычномъ мѣстѣ, а на орнаментированномъ архитравѣ наличника двери¹⁾: двѣ первыя изъ ея пяти строкъ (считая сверху) — выше двухъярусной декоративной каймы, а три — ниже; одна изъ этихъ трехъ, первая сверху, загнана на выступающую полосу, полочку архитрава, остальные двѣ помѣщены въ углубленной части, причемъ нижняя строка во всю длину, а верхняя на оставшемся съ правой отъ зрителя стороны свободномъ мѣстѣ.

Текстъ надписи до сихъ поръ остается не вполне понятнымъ, плохо осмысленнымъ. Въ такомъ плохо осмысленномъ видѣ онъ воспроизведенъ и въ транскрипціи о. Гарегина, старающагося добросовѣстно передать подлинникъ такъ, какъ онъ высѣченъ на камняхъ. Очевидно, самъ эпиграфическій памятникъ не понятъ. Потому же очевидно, что время для правильной оцѣнки и, пожалуй, также датировки надписи не наступило. Я уже не говорю о другихъ обстоятельствахъ общаго характера, какъ, напр., о нашей недостаточной подготовкѣ, о ничтожной степени разработки армянской палеографіи и далеко не высокой степени изученности исторической грамматики древне-литературнаго языка Арменіи и т. п. Болѣе, чѣмъ приходится смущаться, когда литература предмета по этой надписи первостепенной важности, кромѣ моего бѣглаго замѣчанія, сводится къ ссылкамъ на авторовъ, которые или вовсе не видѣли надписи въ подлинномъ видѣ ни на мѣстѣ, ни въ фотографіи или эстампажѣ (Алишанъ, архим., нынѣ еп. Месропъ, К. І. Костанянцъ), или къ армянской палеографіи не имѣютъ прямого отношенія (архит. Т. Тораманянъ). По всей видимости, о. Гарегинъ этого сомнѣнія въ силахъ современнаго арменовѣдѣнія не раздѣляетъ. И при такомъ трудномъ положеніи онъ находитъ возможнымъ для арменистовъ рѣшать и, повидимому, склоненъ самъ рѣшить вопросъ о времени эпиграфическаго памятника въ пользу VII-го вѣка. Безспорно, пра-

1) У Алишана (ՇԻՐԻԿ, стр. 132), со словъ Н. Саргисяна (ՏԵԿՈՐՍԿԱՆ Ի ՓԵՐՐ Է. Ի ՄԵԿԵ ՀԵՄ, 1864, стр. 206), довольно точно: «Ի ԲԱՐՄԱՆԱՐԻ ՄԵՍԴ ՎԵՐՆԻՆԵ».

вильное рѣшеніе вопроса представило бы громаднѣйшій интересъ. Съ надписью приходится считаться при установленіи годовъ правленія католикоса Іоанна Мандакуніа, съ чѣмъ въ свою очередь связано, между прочимъ, опредѣленіе времени составленія Исторіи армянъ Лазаря Парпскаго и его Письма къ Вахану Мамиконяну¹⁾. Отъ надписи зависитъ въ извѣстной степени датировка одного изъ важнѣйшихъ памятниковъ армянскаго зодчества, того памятника, который, въ числѣ другихъ сродныхъ, давно бы долженъ занять свое особое весьма почетное мѣсто въ исторіи вообще древне-христіанской архитектуры. Посему я вынужденъ не въ очередь обнародовать кое какія наблюденія надъ надписью и мысли о ней.

Главная бѣда въ томъ, что все по прежнему, традиціонному арменистическому мышленію, если въ надписи датировано какимъ либо пріемомъ, указаніемъ ли года или синхронистическихъ данныхъ, напр., построение зданія, на которомъ высѣчена надпись, то и она, надпись, датируется этимъ именно временемъ. Такъ случилось въ трудѣ о. Гарегина съ мастарской надписью (табл. 7, стр. 7): она показана подъ 640-овыми годами въ связи съ именемъ упоминаемаго въ ней еп. Θεοδωρα, участника Двинскаго собора. Между тѣмъ, не говоря о характерѣ буквъ, представляющемъ одинъ изъ типовъ ширакскаго монументальнаго письма и по-Багратидской эпохи, въ надписи есть ореографія *Եւրիւղիւս* съ ш. вм. *и* или безграмотное написаніе *Է* вм. *Ե* въ другомъ кускѣ въ томъ же словѣ *Եւրիւղիւս*, вообще непоследовательность, въ подлинныхъ древнихъ текстахъ недопустимая. Такъ же случилось съ анійской на Дворцовой церкви надписью, какъ съ извѣстнаго момента мнѣ казалось, «71-го года армянскаго лѣтосчисленія», т. е. «622-го года» по Р. Х. Сама датировка столь ранней поры армянской датой лишала насъ возможности отнести надпись по написанію къ подлиннымъ, хотя по установленіи новаго горизонта въ связи съ археологическими изслѣдованіями, именно съ одной стороны послѣ свѣта, брошеннаго Ереванскою базиликою на хронологію древне-армянскихъ церквей, съ другой—послѣ раскопокъ дворца въ вышгородѣ Ани, мы считали себя въ правѣ не сомнѣваться въ подлинности содержанія надписи, именно въ томъ, что въ VII-мъ вѣкѣ, по надписи въ 622-мъ году, была построена эта церковь, быть можетъ, какое-то дворцовое свѣтское зданіе было перестроено въ эту церковь²⁾. Съ извѣстной эпохи, такъ съ XI-го вѣка

1) Арх. Барсе҃гъ Саргисянъ, *Հին և նոր Հայաստանի արձանագրություններ*, Венеція 1895, стр. 17—18.

2) Вопросъ о времени постройки Дворцовой церкви остается въ томъ же положеніи, что же касается даты «622 годъ», она теперь (см. І. Орбели въ настоящемъ выпускѣ ХВ ниже, стр. 81—87) совершенно отпадаетъ, и вообще время надписи устанавливается иное.

въ Арменіи начинаютъ умножаться надписи на стѣнахъ церквей: постепенно стѣны становятся архивомъ дѣловыхъ документовъ, какъ то: жалованныхъ грамотъ, правилъ о пользованіи водой, монастырскихъ опредѣленій о службахъ, епископскихъ рѣшеній; иногда онѣ современны событіямъ, а иногда воспроизведены позднѣе, какъ историческіе или скорѣе правовые документы; въ качествѣ таковыхъ часто высѣкаются на стѣнахъ позднѣе и древніе ктиторскіе акты, появляющіеся вообще первыми, уже съ VII-го вѣка, на армянскихъ церквяхъ. Съ текорской надписью дѣло обстоитъ и въ другихъ отношеніяхъ неладно. Еще въ 1909-мъ году въ замѣткѣ «Новыя археологическія данныя о постройкахъ типа Ереруйской базилики» я высказывался: «Армянская надпись на Текорскомъ храмѣ, главная опора при датировкѣ и Текора, и сроднаго съ нимъ Ереруя, концомъ V-го или началомъ VI-го вѣка, была тщательно обследована на мѣстѣ и сфотографирована. Для меня теперь не подлежитъ сомнѣнію, что она по содержанію подлинна [*сейчасъ изъ осторожности я бы предпочелъ сказать: «можетъ быть подлинна»*], но не по формѣ, будучи копіею, списанною съ другого мѣста храма при его перестройкѣ или съ какого-либо документа». Сомнѣніе въ надписи мною было выражено по другому случаю въ 1913-мъ году въ словахъ: «болѣе, чѣмъ сомнительна стилистическая подлинность текорской надписи «VI-го вѣка», когда въ ней на лицо форма *Հիշարհըմա*. (Есть и другія основанія противъ принадлежности наличнаго текста къ VI-му вѣку). Она невѣроятна и въ подлинномъ текстѣ VII-го вѣка».

На эти сомнѣнія о. Г. отвѣчаетъ заявленіемъ, что текорскую надпись слѣдуетъ считать памятникомъ не позднѣе VII-го вѣка. Правда, такое опредѣленіе времени производится съ точки зрѣнія «формъ» буквъ, но трудно себѣ представить, чтобы о. Г. хотѣлъ указать на то, что въ надписи, начертанной послѣ VII-го вѣка, буквы проявляютъ формы VII-го вѣка. Если бы оказалось, что о. Гарегинъ хотѣлъ отмѣтить такое любопытное явленіе, то пришлось бы лишь сожалѣть о неясности редакціи. Сейчасъ сужденіе о. Г. понять можно только въ томъ смыслѣ, что палеографическія соображенія не позволяютъ отнести написаніе спорной надписи ко времени болѣе позднему, чѣмъ VII-й вѣкъ. Если у о. Г. дѣйствительно имѣются данныя для такихъ палеографическихъ соображеній, это можетъ представить во всѣхъ отношеніяхъ поучительный матеріалъ. Къ даннымъ, обязывающимъ къ какому-либо реальному выводу, нельзя отнести то, что въ Талинѣ на кладбищѣ существуетъ фрагментъ надписи, въ которой одна буква своей формой похожа на соотвѣтственную букву текорской надписи. Допустимъ, что талинскій фрагментъ не позднѣе VII-го вѣка (чего о. Г. не

говорить), допустимъ, что въ этой талинской надписи не позднѣе VII-го вѣка не одна, а всѣ буквы похожи на буквы текорской надписи (чего о. Г. даетъ основаніе не допускать), развѣ талинское письмо стоитъ въ такой генетической связи съ текорскимъ, чтобы по Талину судить о Текорѣ? Отнюдь нѣтъ. Извѣстно, что въ армянской палеографіи монументальныхъ эпиграфическихкихъ памятниковъ, да и рукописныхъ, надо считаться прежде всего съ множествомъ мѣстныхъ традицій, и схожія, иногда на видъ тождественныя, формы буквъ въ различныхъ районахъ появляются въ совершенно различное время.

Въ транскрипціи о. Г. сдѣлана одна поправка чтенія. Конечъ надписи читался:

Է արրա Սարգսի: Սահակ Կամսարական շինեաց զսու Վիսարան

«и св. Саргису ¹⁾. Саһакъ Камсараканъ построилъ этотъ мартирій».

Отецъ Г. слова *արրա Սարգսի*, стоящія въ предпоследней строкѣ, совершенно правильно понялъ, вслѣдъ за архит. Т. Торамяняномъ ²⁾, какъ родъ опредѣлительный и имъ восполнилъ конецъ последней строки. Получилась вполнѣ понятная фраза:

«Саһакъ Камсараканъ ³⁾ построилъ этотъ мартирій *святого Саргиса*».

Однако, это «надписаніе» двухъ словъ *արրա Սարգսի* *святого Саргиса* надъ нижней строкой имѣетъ существенное значеніе для правильнаго пониманія не только заключительной части, но и всей надписи. Архитекторъ Т. и о. Г. технически это дѣло представляютъ себѣ, судя по ихъ описанію, такъ: рѣзчикъ, дописывая послѣднюю строку надписи, не смогъ уместить ее въ одной линіи и, разбивъ, конецъ надписалъ сверху, какъ это сплошь и рядомъ дѣлается нами, когда мы хотимъ показать длину строки и неумѣщающійся конецъ помѣщаемъ подъ или надъ концомъ ея уместившейся части.

1) Въ оригиналѣ форма, представляющая и Р. и Д. падежъ, но при прежнемъ чтеніи и знакъ (у Н. Саргисяна безъ знака препинанія, но у Алишана—точка и у К. І. Костанянца—двоеточіе) приходилось понимать какъ Д. въ зависимости отъ выраженія «для ходатайства».

2) *ՏԵԿՈՐԻ ՄԱՏԵՐԸ*, стр. 4, прим.

3) Саһакъ Камсараканъ названъ на второмъ мѣстѣ въ числѣ 14 князей, присутствовавшихъ на соборѣ 505 года при Бабгенѣ (*ԳԻՐԸ ԹՂԹՈՑ*, стр. 42, см. Н. Адонцъ, Армения въ эпоху Юстиніана): «*Սահակ Կամսարական Երշարանեաց տէր Սահակ Կамսարական, լաւա Արտարունես*», ср. также *ԳԻՐԸ ԹՂԹՈՑ*, стр. 48.

Теперь, когда такой неумѣщающійся конецъ помѣщается надъ строкой, его принято отмѣчать односторонней скобкой, такъ что нижнія двѣ строки въ пониманіи архит. Т. и архим. Г. должны были быть представлены такъ:

[*սրբոյ Սարգսի*
Սահակ Կամսարական շինեաց զայս վկայարան
[святого Саргиса].
«Саһакъ Камсараканъ построилъ этотъ мартирій»

Выходитъ такъ, что все остальное расположено правильно въ порядкѣ послѣдовательности строкъ сверху внизъ. И, слѣдовательно, надо воспринять такую хронологическую послѣдовательность, что сначала, какъ сказано въ надписи, *շինարկեցաւ տեղիս* было основано это мѣсто, а потомъ «Саһакъ Камсараканъ построилъ сей мартирій св. Саргиса». Такое толкованіе казалось бы соблазнительнымъ, такъ какъ оно свидѣтельствовало бы о началѣ строительства въ Текорѣ еще до конца V-го или начала VI-го вѣка, до Саһака Камсаракана¹⁾. Во всякомъ случаѣ надпись давала бы сообщеніе о двухъ строительствахъ. Но если допустить такое толкованіе, возникаетъ вопросъ, можно ли часть о «второмъ» строительствѣ начинать съ имени Саһака («Саһакъ Камсараканъ построилъ» и т. д.)? Дѣло въ томъ, что предыдущую строку грамматически нельзя отнести къ части сообщенія о предполагаемомъ первомъ строительствѣ, счесть ея заключеніемъ: эта «предыдущая», собственно третья снизу, строка начинается словами *յիւր բարեխաւսութիւն* «въ ходатайство о немъ» или «для ходатайства о немъ» или «о себѣ» (въ значеніи ед. числа), между тѣмъ въ части сообщенія о предполагаемомъ первомъ строительствѣ названы два лица (1. Іоаннъ, католикосъ армянъ, и 2. «Іоаннъ, (епископъ) Аршаруніевъ > Аршаруніи), и если бы имѣлось въ виду «ходатайство о нихъ», то налицо было бы чтеніе или архаическое, для VII-го вѣка дѣйствительно подходящее (*ի բարեխաւսութիւն տեղանց իւրոց*), или вульгарное (*յիւրեանց բարեխաւսութիւն*); что же касается наличнаго чтенія *յիւր բարեխաւսութիւն* «въ ходатайство о себѣ (о немъ)», то оно имѣетъ въ виду одного строителя,

1) Архит. Т. идетъ по линіи такого неправильнаго толкованія, осложняетъ его еще произвольнымъ пониманіемъ «этою мартиріа св. Саргиса», какъ названія не «этого» храма, на которомъ помѣщена надпись, а какой-то другой по близости небольшой церкви, и въ итогѣ даетъ исторію строительства въ Текорѣ (ц. с., стр. 100—103), которая не находитъ поддержки въ дѣйствительномъ смыслѣ надписи.

каковымъ является субъектъ, стоящій въ ед. числѣ, части сообщенія о предполагаемомъ второмъ строительствѣ: Саһакъ Камсараканъ. Слѣдовательно, третья строка относится къ предполагаемой второй части сообщенія. Можетъ показаться неумѣстнымъ послѣднее слово этой строки *և* и въ транскрипціи о. Г.; оно неумѣстно и при чтеніи въ наличной послѣдовательности строкъ сверху внизъ¹⁾, оно будетъ неумѣстно и по возстановленіи правильной послѣдовательности строкъ снизу вверхъ²⁾; но на камняхъ Текорскаго храма за союзомъ *և* и конца обсуждаемой строки слѣдуютъ еще два слова, о. Г. не отмѣченные, быть можетъ, по ихъ безграмотному облику, именно *աղբերացն իւրոց* такъ что вся строка гласитъ:

*յիւր բարեխաւով իւն և բոլոր ազգին և որդեկաց և սիրելեաց և
աղբերացն իւրոց³*

«въ ходатайство о немъ и всемъ родѣ его и сыновьяхъ и возлюбленныхъ и братьяхъ его³⁾».

Подчеркнутыя слова (*աղբերացն իւրոց*) лишь нацарапаны и весьма слабо, по начертаніямъ подъ то же письмо, а, главное, тутъ же остатки краски, и возможно, что эта добавочная часть была выведена еще краской⁴⁾. Тѣмъ не менѣе возможность не исключается, что не высѣчены, а такъ или иначе нацарапаны приведенныя слова значительно позднѣе, съ подражаніемъ формамъ буквъ глубже высѣченной части, но и такой, допустимъ, поздній рѣзчикъ откуда-то списывалъ ихъ, еще болѣе искажая по народному и отступая отъ правильной литературной формы Р. падежа въ *աղբերացն* [*|| եղբարցն*]. Безъ этихъ безграмотно воспроизведенныхъ словъ пробѣгъ во всякомъ случаѣ свидѣтельствуется висящимъ въ воздухѣ союзомъ *և* и. Нацарапанныя слова отчасти, именно *-ն իւրոց*, помѣщенные въ частичныя скобки, идутъ по косяку двери. Когда съ третьей строки переходимъ на «предыдущую», именно на 4-ю снизу или 2-ю сверху, мы окончательно убѣждаемся, что съ 3-й строкой она ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть связана въ порядкѣ наличной послѣдовательности сверху внизъ. Эта «предыдущая» строка гласитъ:

1) Получается: «въ ходатайство о немъ.... и возлюбленныхъ и (!) Саһакъ Камсараканъ построилъ» и т. д.

2) Получится: «въ ходатайство о немъ.... и возлюбленныхъ и (!) и основано мѣсто сіе» и т. д.

3) Еще Алишанъ, относя Саһака Камсаракана къ послѣднимъ годамъ V-го вѣка, призналъ его старшимъ братомъ Нерсеа и Իրահата (С. Դ-4, стр. 182).

4) На одной, именно расположенной западнѣе, изъ сѣверныхъ дверей Текорскаго храма тимпанъ сохранилъ остатки надписи 989 г. (арм. 488), послѣднія строки которой написаны были черной краской и сошли.

և հիմարկեցաւ տեղիս ի ձեռն Յոհանու հայոց կաթողիկոսութեան և
 Յոհանու Արշարունեա(ց)

«и основано мѣсто сіе¹⁾ рукой Іоанна, католикоса²⁾ армянъ, и Іоанна,
 Аршаруніевъ»

очевидно, «Аршаруніевъ епископа»³⁾, если же продолжимъ чтеніе согласно съ наличной послѣдовательностью строкъ, получимъ и съ точки зрѣнія здраваго толкованія 2-й сверху строки безсмыслицу, во всякомъ случаѣ выступить явный пробѣлъ за отсутствіемъ требуемаго слова *Եպիսկոպոսի* епископа. Въ концѣ же 2-й строки нѣтъ и мѣста для умѣщенія недостающей части, если не предположить, что строка переходила на нижнюю сторону арки, да и для этого предположенія не находимъ опоры: на указываемой сторонѣ арки нѣтъ никакихъ слѣдовъ того, что на ней существовали начертанія хотя бы нацарапанныхъ буквъ недостающаго слова, и невольно по примѣру всѣхъ, обследованныхъ въ послѣдовательности снизу вверхъ, строкъ взоръ обращается для продолженія къ ближайшей верхней строкѣ, а она, дѣйствительно, начинается искомымъ терминомъ безъ одной начальной буквы въ формѣ *պիսկոպոսի*. Здѣсь, передъ этимъ словомъ, въ транскрипціи отдѣльнаго оттиска труда о. Г. (стр. 6) выставлено многоточіе, собственно три точки⁴⁾, въ дѣйствительности же на камнѣ не хватаетъ мѣста не только для нѣсколькихъ буквъ, но и для одной недостающей буквы *Է*, какъ ясно видно на таблицѣ у насъ (II, 1), и если не срѣзанъ здѣсь камень слѣва, то придется допустить, что буква *Է* была или слабо нацарапана или выведена кра-

1) Выраженіе *տեղիս* является, повидимому, освященнымъ терминомъ для обозначенія опредѣленнаго религіознаго или церковнаго учрежденія, средоточія культа св. мученика, епископской катедры, монастырскаго установленія, едва ли только площади монастырскихъ построекъ: то же выраженіе находимъ въ Багаванской надписи (I. Орбели, ц. с., стр. 122, см. тамъ же, стр. 113, прим. 2 цитаты изъ Л. Парпскаго).

2) *Կաթողիկոսութեան* — явная описка, свидѣтельница безграмотности переписчика или рѣзчика вм. *Կաթողիկոսի*, но прекрасный признакъ древности—само упоминаніе современнаго Сабаку Камсаракану католикоса: Іоанна. Въ немъ трудно усмотрѣть анти-католикоса Іоанна (съ 601 г.), къ которому обращаются за помощью въ VII-мъ вѣкѣ армяне изъ Іерусалима, какъ это сообщается въ извѣстной апокрифической запискѣ вардапета Анастасія (Алишанъ, *Հայագիրք*, стр. 229). Правъ былъ Алишанъ, хотѣвшій въ католикосѣ признать І. Мандакунія (V в.), только напрасно въ отсутствіи армянской даты онъ видѣлъ доказательство того, что надпись до 551-го года (*ՇԻՐԻԿ*, стр. 132—133). Католикосство І. Мандакунія относится къ послѣднимъ годамъ V-го вѣка, быть можетъ, захватываетъ и начало VI-го вѣка, въ точности же годы его духовнаго правленія пока не установлены: о Барсеѣ Саргисянъ стоитъ за періодъ 484/5—498, другіе — за болѣе раннее время (Б. Саргисянъ, ц. с., стр. 15—21).

3) Въ приводимомъ изъ «книги каноновъ» у Алишана (*ՍԵՐԻՐԱՆ*, стр. 56) списокѣ *Եպիսկոպոսի Կամարունեայ* *Եպիսկոպոս* дома Камсаракановъ упоминается, повидимому, нашъ епископъ Іоаннъ (Յոհան) съ 11-ю годами епископствованія.

4) Въ *ՇԻՐԻԿ*-ѣ, стр. 171, этого многоточія нѣтъ, но слова о. Г. «дефектная въ на-

ской въ концѣ дѣйствительно предыдущей, т. е. 2-й сверху строки, на нижней сторонѣ арки¹⁾.

Такимъ образомъ первая сверху строка оказывается послѣдней изъ наличныхъ по послѣдовательности текста. Мы уже видѣли, что ей предшествуетъ 2-я сверху. Продолжая въ томъ же порядкѣ, мы не имѣемъ основанія третью смѣщать: она будетъ третьей, но снизу, откуда начинается надпись; четвертая строка, занимающая все свободное мѣсто и о. Гарегиномъ, вслѣдъ за архит. Т., принятая за недописанную часть послѣдней строки, будетъ второй, а послѣдняя, пятая сверху строка, начальной.

Надпись отличается не только своеобразной послѣдовательностью строкъ снизу вверхъ, но и расположеніемъ, совершенно не свойственнымъ ктиторскимъ надписямъ. На причинахъ страннаго порядка строкъ сейчасъ можемъ не останавливаться. Незнакомыхъ съ направленіемъ арменистическихъ работъ можетъ удивлять незамѣчаніе само собою выступающаго правильного послѣдованія строкъ, столь показательное для степени вдумчивости, съ какой принято изучать даже важнѣйшіе армянскіе, въ частности эпиграфическіе, тексты. Но еще удивительно незамѣчаніе того, что ктиторская надпись не опоясываетъ храмъ или не служитъ его фризомъ, какъ было принято въ VII-мъ вѣкѣ и въ сравнительно болѣе древнюю эпоху. Болѣе того, и въ позднее время ктиторскую надпись естественно было помѣстить на тимпанѣ, а не вгонять съ трудомъ тѣсными неравномѣрными и по длинѣ, и по высотѣ строками въ узкія совершенно для этой цѣли неприспособленныя полосы архитрава. Если же это все таки случилось, то болѣе естественное объясненіе такому неожиданному помѣщенію давно слѣдовало искать въ томъ, что къ моменту, когда почему-то нашли пугнымъ начертать спорный текстъ, тимпанъ былъ уже весь занятъ другимъ текстомъ такъ же, какъ сейчасъ, текстомъ двухъ надписей, изъ коихъ одна представляетъ актъ царицы Катраниды (Катрамиды), называющей себя «супругой царя Гагика Шаханшаха», отъ 457-го года армянской эры, т. е. 1008-го года по Р. Хр., о сложеніи «шарйата», другая — актъ царя, называющаго себя Ашотомъ, отъ 463-го армянской эры, т. е. 1014-го года, о сложеніи не только «шарйата», но вообще навѣки всякой повинности (*զհարկն բնորոգ յաւրմեմից*), въ частности и «тастака». Царица Катранида слагаетъ повин-

чалѣ» или «въ первой части» показываютъ, что пробѣлъ онъ усматривалъ въ началѣ первой строки наличнаго порядка.

1) Опущенный о. Г-номъ въ литературѣ предмета Н. Саргисянъ не даетъ (ц. с., стр. 206) ни точнаго воспроизведенія эпиграфическаго текста, ни дѣйствительнаго порядка строкъ, но все таки у него есть попытка возстановить надежащую изъ послѣдовательности, и, напр., верхнюю строку съ *զհարկն* онъ читаетъ послѣ 2-й, вслѣдъ за словомъ *Արշարունից*.

ность въ долгоденствіе своего супруга Гагика Шаханшаха и дѣтей, а царь Ашотъ—въ долгоденствіе свое, своихъ родителей, братьевъ и дѣтей. Въ актѣ царицы Катраниды, супруги Гагика Шаханшаха, сложеніе дѣлается въ пользу церкви св. Троицы, а въ актѣ царя Ашота — «на благоустройство церкви св. Саргиса», однако это упоминаніе находится не въ самомъ актѣ Ашота, а въ приписанныхъ къ нему трехъ строкахъ, содержащихъ какую-то глоссу къ обѣимъ надписямъ. Въ глоссѣ указывается, что оба акта исходятъ отъ членовъ одной семьи, отца, матери и дѣтей (*Հայր և Մայր և որդիքս*). Все это показываетъ, что, во-первыхъ, эти позднія надписи также не представляютъ подлиннаго текста излагаемыхъ въ нихъ актовъ; во-вторыхъ, надписи должны быть истолкованы внѣ зависимости отъ даты (1014-й годъ), быть можетъ, возникшей по недомыслию высѣкавшихъ древній актъ на камняхъ, и въ связи съ этимъ предварительно долженъ быть выясненъ вопросъ о «царѣ Ашотѣ», правда ли онъ Гагикъ Шаханшахъ, какъ безъ оговорокъ рѣшаютъ Алишанъ. Пока ясно лишь то, что въ отношеніи стиля XI-й вѣкъ, быть можетъ, также не представляетъ вполне подходящей среды для нашего ктиторскаго текста, но во всякомъ случаѣ надпись не древнѣе 1014 г. Къ VII-му вѣку нельзя отнести формы съ *Արշարունեաց*¹⁾, но вульгаризмы въ видѣ постановки Р. опредѣляющаго передъ опредѣляемымъ (*Հայոց կաթողիկ. Արշարունեաց եպիսկոպոսի, Տեկորոյ վանաց երկրոս*) могли бы встрѣтиться и въ эпиграфическихъ памятникахъ VII-го вѣка. Они встрѣчаются по крайней мѣрѣ въ тѣхъ надписяхъ, которыя сравнительно съ нашей надписью представляютъ стилистически безупречный, во всякомъ случаѣ болѣе архаичный текстъ и тогда, когда имѣются основательныя сомнѣнія въ принадлежности ихъ въ наличныхъ формахъ къ VII-му вѣку. Что же касается *ամուսնի, հիմնարկեցան*, то въ нихъ имѣемъ свидѣтелей самаго поздняго вульгаризма²⁾; для

1) Ср. *Արշարունեաց* въ надписяхъ VII-го вѣка аламинской (І. А. Орбели, ц. с., стр. 131), точнѣе аламынской, геор. вульгарно—аламской, архаически—аламанской, равно въ Мренской (ц. с., стр. 138; кстати, и въ данномъ случаѣ было бы правильнѣе, если бы мы писали Мыренъ вм. Мренъ, мыренскій вм. мренскій), Талинской (о. Гарегинъ, ц. с., стр. 7, ср. ниже въ работѣ І. А. Орбели) и др. Алишанъ извратилъ исторію слова, форму съ *ր* считая первичной потому, что классическая форма встрѣчается и у болѣе позднихъ писателей, напр., Самуила Камурджадзорскаго (*Արարուն*, стр. 56).

2) Форма *հիմնարկեցաւ*, какъ говорилось мной еще въ предисловіи къ труду К. І. Костаянца (стр. IX), распространяетъ сомнѣніе и на Аручскую надпись съ датой 670-го года. Даже вульгатный текстъ Библии не знаетъ вида глагола *հիմնարկել*: въ немъ только *հիմնարկանել*. Въ Больш. словарѣ напрасно форма *հիմնարկել* изъ Л. Парпскаго и М. Хоренскаго приведена подъ *հիմնարկել*, воплѣтъ умѣстнымъ въ текстъ католикоса Іоанна и Թомы Арцрунія, какъ то видно и по цитатамъ. І. А. Орбели въ детальномъ разборѣ надписи приходитъ къ заключенію, что она переписана; о. Гарегинъ (ц. с., стр. 9) заявляетъ, что датировку *սբ և քանի Վանանյանի*, вопреки выкладкамъ І. Орбели, онъ считаетъ правильной. Желательно бы узнать о доводахъ такого утвержденія. Пока реальный интересъ могло бы представить то, что въ изда-

памятника VII-го вѣка Р. падежъ *ամուհի* прямо таки безграмотенъ, несмотря на его появленіе въ *Յաղ. պիտոյից*¹⁾; надарпанное въ концѣ 4-й сверху строки *աղբերացն* вполне гармонируетъ съ обоими свойствами текста, если оно не свидѣтель болѣе поздняго дополнительнаго искаженія²⁾. Безграмотность только и могла способствовать появленію *կաթաղիկոսութեան* вм. *կաթաղիկոսի*. Что же касается *ա* вм. *ու* въ *կաթաղիկոս*³⁾, то это явленіе можетъ находиться въ связи съ особой традиціею; точно также *եպիսկոպոս* есть не только сравнительно новое явленіе, но и связанное съ особой традиціею. Съ той же традиціею встрѣчаемся и въ литературныхъ памятникахъ поздней эллинофильской поры, такъ, напр., не разъ въ наличномъ текстѣ переводнаго труда, носящаго заглавіе *Տիմոթէի եպիսկոպոսապետի Աղեքսանդրեայ Հակածառութիւնք առ սահմանեալն ի ժողովոյն Քաղկեդոնի*⁴⁾.

Надпись, появившаяся на стѣнѣ храма такъ поздно, притомъ надпись ктиторовская по содержанию, хотя не по формѣ, должна бы содержать свѣдѣніе и о перестройкѣ Текорскаго храма, и возможно, что недостающая часть ея и была посвящена именно исторіи перестройки или какого либо крупнаго пожалованія монастырю. Наличная послѣдняя строка, съ восполненіемъ одной буквы (*ե*) изъ конца предпослѣдней строки, гласитъ:

*ե]պիսկոպոսի և Տայրոնի Տեկորոյ վանաց երկրու և յԲաղնահատի Տաղապետի Ուրանոյ հոռոմ[ի] որ շի⁵⁾
«епископа, и Тайрона⁵⁾, настоятеля⁶⁾ Текорскаго монастыря, и Манана⁷⁾
эконома. Когда ромей Уранъ, который...»*

нн о. Г. подтверждается не только вульгарная форма нашего глагола, но и чтеніе *Տայրոց*, сомнительное и для подлиннаго текста VIII-го или IX-го вѣка, но по снимку (табл. 2, рис. 9) читается *Տայրոց*, что впрочемъ также неправильно и свидѣтельствуетъ о небрежности рѣзчика

1) Библия даже вульгатная, равно Евангеліе знаютъ лишь форму *ամուհի*.

2) См. выше, стр. 62.

3) Ср. Н. Марръ, Надпись Епифанія, католикоса Грузіи (Изъ раскопокъ въ Ани 1910 г.) въ ИАН, 1910, стр. 1439, строка надписи 23-ья.

4) Изд. архимандритовъ Карапетя и Ервандя (Эчмиадзинъ 1908), ср. Н. Марръ, Сирийская версія Возраженій Тимофея Элура противъ Халкедонскаго собора (ХВ, т. II, стр. 405—406).

5) Рѣдкое имя Тайронъ на діалектической почвѣ могло бы представить преображеніе Тирона (такъ сейчасъ вмѣсто *i>au* наблюдается, напр., со словъ І. А. Орбели въ разговорѣ мокскаго говора по уцелямъ Даланци и Арнаници), что пришлось бы возводить или къ національному «Тиронъ» или общецерковному «Тиронъ». Впрочемъ къ возможной реглассовкѣ имени «Тиронъ» въ «Тайронъ» ср. звуковое соотношеніе формъ названія приморскаго города Сири евр. Сидонъ и сир. Сайданъ || Сайдонъ, въ подлинномъ сирийскомъ произношеніи собственно съ *ц* (*i*) вм. с (*ʔ*), откуда въ болѣе древней армянской версіи I Парал. 22,4 терминъ «сидонцы» или «сидоняне» звучитъ *šaydan-aḡi-q* (*Տայրանացիք*), тогда какъ въ вульгатномъ текстѣ *šidon-aḡi-q* (*Տիդանացիք*).

6) Букв. «старѣйшина монастыря», какъ въ Багаванской надписи (см. І. Орбели, ц. с., стр. 122).

7) Имя «Мананъ» встрѣчаемъ въ примѣрахъ именъ у анонимаго толкователя грамма-

Транскрипція о. Гарегина прерывается на мѣстоименіи *пр* *который*, служившемъ позднѣе, въ средневѣковомъ литературномъ языкѣ, какъ и въ ново-армянскомъ, и союзомъ въ значеніи *когда*. Հազարաւոր hazarapet въ древне-литературномъ языкѣ обозначаетъ не только извѣстное высокое сановное лицо, но и *эконома*, въ данномъ случаѣ монастырскаго. Послѣ настоятеля монастыря естественно могло бы быть упомянуто лицо въ столь скромномъ званіи, а никакъ не «тысячачальникъ», «правитель» и т. п. ¹⁾.

Затрудненіе и въ то же время большой интересъ представляетъ слѣдующее имя: Ռուբի Համբ րոմեյ Уранъ. Носитель его никакъ не можетъ быть отнесенъ по социальному положенію къ порядку непосредственно предшествующихъ лицъ: онъ не можетъ стоять ни на какой іерархической ступени въ общецерковной или монастырской организаціи, иначе имени сопутствовало бы соотвѣтственное званіе въ параллель званіямъ («католикосъ», «епископъ», «настоятель», букв. «старѣйшина монастыря», «экономъ») при предшествующихъ именахъ и оно было бы соединено съ ними союзомъ *и*. Отсутствие указанныхъ данныхъ въ текстѣ можетъ знаменовать также, что новое лицо, ромей Уранъ, въ повѣствуемомъ культурномъ дѣлѣ не игралъ ни роли строителя, названнаго на первомъ мѣстѣ, князя Сахака Камсаракана, ни роли заинтересованныхъ по своему положенію сотрудниковъ его начинанія, именно верховнаго главы церкви, хозяина мѣстной епископской кафедрѣ и представителей монастыря (въ лицѣ настоятеля и эконома), которые, кстати сказать, являются, судя по тексту, сподвижниками не столько по сооруженію мартирія св. Саргиса, какъ зданія, сколько по основанію «сего мѣста», т. е. опредѣленнаго церковнаго учрежденія. Положительная характеристика роли ромея Урана затрудняется состояніемъ текста въ концѣ 5-й (1-й сверху) строки. За *пр*, на которомъ прерывается текстъ у о. Г., видна еще одна буква, прочитанная мною какъ *з* съ недостающимъ, какъ мнѣ казалось на мѣстѣ, гласнымъ *і*. Безспорно одно: надпись не докончена. Въ самой строкѣ нѣтъ и мѣста для умѣщенія недостающей въ концѣ части

тики (Րուբի Համբ րոմեյ, стр. 140, 8, 142, 10, 13, 14, ср. тамъ же, стр. 140, женское имя Րուբի Համբ, см. трудъ Н. Г. Адонца объ армянскихъ грамматикахъ, печатающійся въ серіи ВАС). То же имя могло бы представить діалектическую параллель къ *руби* Манейнъ, гебр. *Маней*, которое носилъ одинъ изъ Амагуніевъ въ V-мъ вѣкѣ.

1) Архим. Месропъ въ 1903 г. переводилъ терминъ словомъ «полководецъ», и въ получившемся чтеніи «Мананъ полководецъ» ему сомнительнымъ казалось имя Мананъ; поэтому онъ мимоходомъ упоминалъ, что вм. Манана Алишанъ ожидалъ имя полководца Вахана Мамиконяна (арх. Месропъ, Раскопки развалинъ церкви св. Григорія близъ Эчмиадзина. ИАК, вып. 7-й, стр. 41). Позднѣе о. Месропъ (Հիմնական և Հայոց հնորոյն և հնորոյն հնոր. Պրակ. Ե. Էчмиадзинъ, стр. 102—103) противъ догадки Алишана выставилъ мнѣніе о. Галуста Теръ-Мертичяна, полагавашаго, что подъ именемъ Манана скрывается марзпанъ Веһнамъ.

оборванного слова ζ или $\zeta[h]$, если не предположить, что строка переходила на нижнюю сторону арки, однако это предположение не находит опоры въ сдѣланныхъ мною наблюденіяхъ: камни въ указанномъ мѣстѣ арки, дѣйствительно, носятъ слѣды отеса, но это можетъ происходить отъ того, что вообще текорскіе лицевые камни грубо отесаны; во всякомъ случаѣ мнѣ не удалось уловить хотя бы тѣнь существованія на аркѣ армянскихъ начертаній; на названной сторонѣ нѣсколько выше требуемаго мѣста есть, правда, едва-едва замѣтная линія, но она скорѣе напоминаетъ сир. букву ܐ . По примѣру всей предшествующей части текста надпись могла продолжаться строкой вверху, но, какъ говорилось, въ моментъ начертанія ея, на тимпанѣ не было свободного мѣста ни для одной строки. Возможно еще предположеніе, что надпись переходила на какую либо часть разрушенной впоследствии пристройки къ западной двери (слѣды такой пристройки мною замѣчены). Или, наконецъ, остается признать, что надпись такъ и не была дописана или полностью списана. Наличное же чтеніе $\text{Ուրանիս հռոմի} [i] \text{ որ } \zeta[h?]$ само по себѣ можетъ служить опорой лишь для гадательныхъ толкованій. Впрочемъ, результаты работы надъ безспорно читаемой частью надписи, достигнутые путемъ исключенія, даютъ основаніе утверждать, что ромей Уранъ—мірянинъ. Затѣмъ, этотъ мірянинъ былъ или служебнымъ лицомъ, не игравшимъ исторической роли, напр., архитекторомъ¹⁾, и тогда въ дальнѣйшей части надписи рѣчь была о подробностяхъ древняго строительства Сахака Камсаракана и его сподвижниковъ; или онъ былъ историческимъ лицомъ, сыгравшимъ въ позднѣйшей жизни Арменіи извѣстную политическую роль, а, быть можетъ, причастнымъ строительству Текора, и тогда въ дальнѣйшей части надписи рѣчь была о новомъ строителствѣ или строительствахъ, какъ капитальной, болѣе древней реставраціи, такъ дополнительной передѣлкѣ или ремонтной отдѣлкѣ храма, хозяева котораго, авторы подлиннаго текста, въ названномъ лицѣ встрѣтили поддержку или временемъ памятной для края дѣятельности его въ Арменіи датировали свое лѣтописное сообщеніе. Род. падежъ $\text{Ուրանիս հռոմի} [h]$ грамматически можно бы толковать какъ часть эквивалентнаго греческому *genitivus absolutus* армянскаго оборота, именно родительнаго съ причастіемъ, а որ или какъ начало относительнаго предложенія, опредѣляющаго субъектъ — «когда ромей Уранъ, *который...*», или какъ союзъ обстоятельственнаго предложенія — «такъ какъ ромей Уранъ (въ тотъ моментъ), *когда...*».

Если бы дальнѣйшее изслѣдованіе надписи, начертанной на архитравѣ

1) Такое предположеніе нашло бы поддержку въ Багаванской надписи, которая заканчивается упоминаніемъ архитектора Израеля, какъ толкуетъ I. Орбели (ц. с., стр. 122).

церкви, по всѣмъ видимостямъ, послѣ 1014-го года, подтвердило, что въ романѣ Уранѣ мы имѣемъ не архитектора, а выдающееся историческое лицо, причастное къ событіямъ эпохи перестройки Текорскаго храма, къ самой постройкѣ или позднѣйшему первостепенной важности для монастыря акту, равносильному, напр., жалованнымъ грамотамъ царя Ашота и царицы Катраниды, то безъ затрудненія можно бы указать, какъ подсказалъ мнѣ въ личной бесѣдѣ проф. В. Н. Бенешевичъ, на Никифора Урана, одно время магистра Антиохіи, впоследствии доместика: онъ пріѣзжалъ въ Арменію непосредственно вслѣдъ за смертью грузинскаго куропалата Давида, въ самомъ началѣ XI-го вѣка¹⁾. При правильности такого освѣщенія, отсутствующая по той или иной причинѣ заключительная, точнѣе — вторая часть надписи намъ могла бы открыть вмѣстѣ съ другими подробностями и обстоятельства, вызвавшія переименованіе «мартирія св. Саргиса» въ «церковь св. Троицы», какъ называется Текорскій храмъ въ надписяхъ съ 971-го года. Знаменателенъ и требуетъ углубленнаго разысканія самъ тотъ фактъ, что въ названіи былъ устраненъ особо чтимый у армянъ св. Саргисъ, пользующійся въ народѣ такой же славой, какая удѣляется св. Георгію у грекоправославныхъ, такъ особенно у грузинъ²⁾. Этотъ фактъ тѣмъ болѣе заслуживаетъ вниманія, что грекоправославные или халкедониты въ полемикѣ съ армянами-антихалкедонитами имъ ставили на видъ «еретическій» культъ св. Саргиса. Надо думать, въ основной части надписи перечень дѣйствующихъ лицъ былъ также сообразованъ въ общемъ съ формальными требованіями протокола, какъ въ сохранившемся, по всему вѣроятію, вступительномъ историческомъ введеніи, гдѣ на первомъ мѣстѣ поименованъ князь-строитель, а затѣмъ духовныя власти въ порядкѣ ихъ значенія, именно католикосъ, епископъ, игуменъ и экономъ. Полной безукоризненности въ соблюденіи формальныхъ требованій на лицо впрочемъ нѣтъ. И это дѣлаетъ сомнительной подлинность передачи воспроизведеннаго въ надписи текста, безразлично, происходитъ ли онъ изъ VII-го вѣка или изъ совсѣмъ поздней эпохи. Въ подлинныхъ актахъ вмѣсто общихъ указаній мы встрѣчаемъ точное наименованіе лицъ, въ благочестивыхъ заботахъ о коихъ сооружается какое-либо монументальное зданіе. Поэтому, когда въ текстѣ читаемъ, что «Саһакъ Камсаракаһъ построилъ этотъ

1) Бар. В. Р. Розентъ, Императоръ Василій Болгаробойца, стр. 41, 23 (прозвище Уранъ на стр. 34, 10).

2) Въ концѣ работы архит. Тораманяна о текорскомъ храмѣ помѣщена интересная замѣтка К. І. Костанянца (стр. 104—106) «Чьи имена носили армянскія церкви и какое среди нихъ древнѣйшее?» Имени Саргиса авторъ замѣтки вовсе не называетъ, такъ какъ замѣтка представляетъ формальный сводъ данныхъ наличныхъ армянскихъ литературныхъ источниковъ.

монастырь святого Саргиса въ ходатайство о себѣ, своемъ родѣ, супругѣ, сыновьяхъ, возлюбленныхъ и братьяхъ своихъ», отсутствіе именъ при «супругѣ», «сыновьяхъ» и «братьяхъ», какъ и отсутствіе званія самого строителя, князь ли онъ, при томъ старшій въ родѣ или иной, совершенно инвалидируетъ подлинность надписи, какъ дипломатически точно воспроизводящей текстъ документа. Въ памятникѣ имѣемъ не только сокращенную (что — естественно, разъ рѣчь идетъ о надписи, умѣщенной на ограниченной площади), но и небрежную передачу текста съ нарушеніемъ формальныхъ требованій, обязательныхъ для каждаго документа какъ въ общей конструкціи, такъ и въ деталяхъ.

Въ заключеніе даемъ текстъ надписи въ томъ видѣ, какъ она сохранилась на стѣнѣ храма, и нашу транскрипцію надписи въ дѣйствительной послѣдовательности ея строкъ съ переводомъ.

[illegible]

⁴ Ե՛ւ հիմնականում չենք մտածում, որ հոգեբանությունը կարող է լինել միայնակ։

3. ՅԻՆՈՒՄՆԵՐԻ ՆԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ՎԵՐԱԿԱՆԱԾՈՒՄԸ ԵՎ ԵՐԱՆՈՒՄԸ

2. **ИЗВЕЩАНИЕ**

1 **UWZU44UMUPL4UL2L7EL82U3UY4USUPL7**

2. յՈՒՆԱՅՈՒՆԻ ԶԵՆՈՒԹՅԱՆ ԵՐԱՐԻՆԻ ՄԱՍԻՆ

«Санакъ Камсаракагъ построилъ этотъ мартирій святаго Саргиса въ ходатайство о себѣ, всемъ родѣ своему, супругѣ, сыновьяхъ, возлюбленныхъ и братьяхъ своихъ, и основано было это (священное) мѣсто католикомомъ армянъ Іоанномъ, епископомъ Аршаруни Іоанномъ, настоятелемъ Текорскаго монастыря Тайрономъ и экономомъ Мананомъ. Когда ромей Урагъ...

1) Безграмотное образование вм. 67, 68⁸ въ нацарапанной части, см. стр. 62, 65.

2) Описка вв. 418-419 см. стр. 63 прим. 2, н 66.

Шесть армянскихъ надписей VII—X вв.

1. Надписи католикоса Комитаса.

Храмъ св. Рипсиміи въ Вагаршапатѣ, построенный, какъ сообщаютъ Себеосъ¹⁾, а за нимъ и другіе историки, католикосомъ Комитасомъ взаи́мнъ снесенной имъ часовни въ 618 г. по Р. Х., какъ извѣстно, сохранилъ на своихъ стѣнахъ двѣ надписи, содержащія имя Комитаса. Одна изъ нихъ, находящаяся въ конхѣ алтарной апсиды, до 1898 г. была скрыта слоемъ штукатурки и обнаружилась по удаленіи этой штукатурки во время «реставраціи» храма. Другая надпись, которая насъ сейчасъ интересуетъ, находится на западной стѣнѣ храма снаружи и извѣстна уже давно; текстъ ея былъ напечатанъ уже пять разъ; впервые ея содержаніе обнародовалъ еписк. І. Шаһхатунянцъ²⁾, у котораго текстъ перепечатавъ о. Алишанъ³⁾; затѣмъ ее напечаталъ съ существенными исправленіями архим. Гарегинъ (Овсепянъ)⁴⁾; въ четвертый разъ ее напечаталъ еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁵⁾. Наконецъ, въ пятый разъ она издана архим. Гарегиномъ въ его Палеографическомъ Атласѣ⁶⁾, причемъ внесены, безъ всякой оговорки, двѣ поправки въ первоначальное чтеніе издателя; изъ нихъ одна представляетъ собою возвратъ къ чтенію еписк. Шаһхатунянца. Кажалось, при такихъ обстоятельствахъ мы могли бы располагать прочно установленнымъ текстомъ, могли бы ожидать внимательнаго отношенія къ

1) Себеосъ, К-поль, 1851, стр. 139—140.

2) Ստորագրութիւն կաթողիկոս Էջմիածնի և т. д., I, 264.

3) Այրարատ, 238.

4) Եր, 1898, окт.: Համբարում կաթողիկոսի մէջնոր արձանագրութիւն, стр. 442.

5) Մեղրուզ վարդ. Էջմիածնի եւ Հայոց հնագոյն եկեղեցիներ, պրահ Ե. Օчміадзинъ [1907], стр. 66. Этотъ трудъ не слѣдуетъ смѣшивать съ брошюрой того же автора, напечатанной на трехъ языкахъ въ Спб., въ 1905 г. (цитируется ниже, стр. 90). Жаль, что авторъ не счелъ нужнымъ дать этой армянской работѣ заглавіе сколько-нибудь отличное отъ указанной брошюры (сохранены даже и шрифты и, почему-то, трехъязычность заглавія). Неудобство при цитатахъ увеличивается еще тѣмъ, что этотъ, въ сущности—второй выпускъ названъ первымъ.

6) Քարտէզ Հայ հնագրութեան (Գրչութեան արուեստը հին Հայոց մէջ, մասն Գ), Вагарш., 1913, стр. 6.

каждой буквѣ драгоцѣннаго памятника. Однако на дѣлѣ оказывается, что и еписк. I. Шахатунянцъ, и еписк. Месропъ, и о. Гарегинъ, дважды возвращавшійся къ этой надписи, невѣрно читали имя святой Рипсиміи. Еписк. I. Шахатунянцъ читалъ ՎՌԺՍԻՄԵՆԻ ՀՐԻՓՏԻՄԵՆԻ, еписк. Месропъ — ՎՌԺՍԻՄԵՆԻ ՀՐԻՓՏԵՄԵՆԻ; о. Гарегинъ сначала читалъ ՎՌԺՍԻՄԵՆԻ ՀՐԻՓՏԻՄԵՆԻ, теперь читаетъ ՎՌԺՍԻՄԵՆԻ ՀՐԻՓՏԻՄԵՆԻ. По счастью въ Атласѣ о. Гарегина дана на табл. Բ хорошая автотипія этой надписи и на ней совершенно отчетливо читается ՎՌԺՍԻՄԵՆԻ ՀՐԻՓՏԻՄԵՆԻ; наличие буквы Ի послѣ Ե не можетъ быть подвергнуто никакому сомнѣнію: она видна совершенно ясно¹⁾.

Къ сожалѣнію, я не располагаю другимъ изображеніемъ занимающей насъ надписи, кромѣ автотипическаго воспроизведенія въ Атласѣ, и потому не могу съ такой же увѣренностью говорить о другомъ интересномъ и не отмѣченномъ пока явленіи. Надпись содержитъ три лигатуры, наличие которыхъ указано при вторичномъ изданіи о. Гарегиномъ²⁾. Но, мнѣ кажется, на таблицѣ Атласа можно усмотрѣть еще четвертую лигатуру: при буквѣ Ռ вверху довольно отчетливо видна наклонная округлая черточка, вполне могущая быть характеристикой буквы Ի. Въ такомъ случаѣ, пришлось бы предположить, что рѣзчикъ сначала хотѣлъ начертать слогъ ՌԻ одной лигатурой, а затѣмъ почему то передумалъ и повторилъ букву Ի, хотя ея характеристика уже была дана. Это фактъ настолько интересный, что хотѣлось бы услышать отъ лица, имѣющаго возможность осмотрѣть подлинникъ надписи, подтвержденіе или опроверженіе только что сказаннаго о начертаніи слога ՌԻ.

Весьма интересно было бы также выяснитъ вопросъ о послѣдней буквѣ первой строки. И еп. Шахатунянцъ и архим. Гарегинъ читаютъ Ը, между тѣмъ на автотипіи совершенно отчетливо видна буква Ը, очевидно поставленная тутъ въ виду раздѣленія при переносѣ слова ՍԴԵՈՎ. Нѣсколько правѣе и выше хвостика буквы Ը видна палочка, быть можетъ, отъ буквы Ը; это то послѣднее и нужно провѣрить, т. е. принадлежитъ ли палочка буквѣ Ը или она появилась на автотипіи случайно.

Въ виду наличія въ надписи лигатуръ и въ виду указанной безспорной поправки въ чтеніи имени св. Рипсиміи, считаю полезнымъ предлагаемое шестое изданіе ея текста. Къ сожалѣнію, не могу при этомъ сообщить, гдѣ именно находится надпись, такъ какъ мнѣ самому не приходилось видѣть

1) Опушеніе этой буквы въ изданіи архим. Гарегина не можетъ объясняться опечаткой: вѣроятно, издатель оцѣнилъ бы эту рѣдчайшую форму, и, если бы она не ускользнула отъ его вниманія, указалъ бы на нее въ своемъ объяснительномъ текстѣ, въ которомъ, кстати, это имя повторяется въ той же, несоотвѣтствующей подлиннику, формѣ.

2) Кстати, представляется далеко недостаточнымъ упоминаніе, что такіа-то буквы начертаны связно, безъ объясненія, какъ именно онѣ связаны.

эту надпись, а указанія о. Гарегина въ Атласѣ нѣсколько неясны: «На западной стѣнѣ храма св. Рипсиміи, снаружи, [находится] большая надпись католикоса Комитаса (на стѣнѣ придѣла снутри)». Несовсѣмъ ясны и указанія еписк. Месропа: «...подъ [sic] западной стѣной на [ея] наружной поверхности, надъ главной дверью».

Надпись читается на автотипіи такъ:

ԵՍԿՈՒԴՅԱՍԵԿԵՂԵՑԱՊԱՆՍԸԼ
ԲՈՅԶՈՒԻՓՈՒԷԻԿՈՉԵՑԱՅՅԱ
ԹՈՌՍՐԲՈՅՆԳՐԷԳՈՐԻՇԻՆԵՑԻ
ՉՅԱՃԱՐՍՐԲՈՑՎԿԱՅԻՑՍԲԻ

ԵՍ ԿՈՒԴՅԱՍ ԵԿԵՂԵՑԱՊԱՆ ՍՐԲԲՈՅ ՉՈՒԻՓՈՒԷԻ ԿՈՉԵՑԱՅ ՅԱԹՈՌ ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԷԳՈՐԻ ՇԻՆԵՑԻ ՉՅԱՃԱՐ ՍՐԲՈՑ ՎԿԱՅԻՑՍ ԴԵՐՍՏՈՒԻ:

Я, Комитасъ, настоятель святой Рипсиміи, былъ призванъ на престолъ святого Григорія¹⁾, соорудилъ храмъ святыя снхъ мученицъ (или мучениковъ) Христовыхъ.

Воздержусь сейчасъ отъ категорическаго сужденія о дѣйствительной принадлежности нашей надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ Комитасу²⁾. Скажу только, что и внѣшность надписи и составъ лигатуръ какъ то не вяжутся съ 618 г. по Р. Х.

Обращаясь къ редакціи надписи, необходимо отмѣтить, что она представляется не совсѣмъ естественной въ устахъ строителя храма, католикоса Комитаса. Странно, что Комитасъ, вмѣсто того чтобы назвать себя католикосомъ или, если ему хотѣлось упомянуть престолъ св. Григорія, престолодержателемъ (*աթռնակալ*) св. Григорія, говоритъ о томъ, что онъ «призванъ на престолъ св. Григорія» такъ, какъ будто это случилось только что, послѣ того, какъ онъ уже былъ настоятелемъ, точнѣе *хранителемъ церкви* св. Рипсиміи, и до того, какъ онъ соорудилъ храмъ; устанавливается извѣстная хронологическая послѣдовательность фактовъ: настоятельство въ церкви св. Рипсиміи до избранія въ католикосы и до сооруженія церкви. Между тѣмъ изъ самаго древняго и самаго

1) Имя св. Григорія въ подлинникѣ читается Grēgor вм. обычного Grigor.

2) Во всякомъ случаѣ, считаю недопустимымъ полное отождествленіе момента сооруженія храма съ моментомъ начертанія надписи, какъ это дѣлаетъ составитель Атласа: «намъ извѣстенъ отъ современныхъ (событію) авторовъ, бывшихъ очевидцами (его), точный годъ сооруженія (церкви), а слѣдовательно [*— 44 4 124*] и надписи». Намъ отъ современниковъ и очевидцевъ извѣстна лишь дата построенія храма (причемъ еще вопросъ, въ томъ ли видѣ какъ онъ сохранился до нашего времени), а никакъ не надписи; о надписи мы не имѣемъ пока никакихъ литературныхъ свѣдѣній.

достовернаго изъ нашихъ источниковъ, изъ труда современника и очевидца Себеоса извѣстно, что Комитасъ до наслѣдованія католикосу Аврааму на патріаршемъ престолѣ былъ епископомъ Таронскимъ¹⁾. Едва ли епископъ Таронскій могъ, хотя бы по дальности разстоянія, быть въ то же время настоятелемъ св. Рипсиміи, а предполагать здѣсь почетное, номинальное настоятельство мнѣ кажется рискованнымъ, тѣмъ болѣе что въ такомъ случаѣ было бы неумѣстно слово *Եկեղեցապետ* «хранитель церкви».

Своимъ построениемъ надпись производитъ впечатлѣніе сочиненнаго неполнѣ осведомленнымъ авторомъ текста, имѣющаго цѣлью увѣковѣчить, безъ претензіи на точность въ подробностяхъ, роль третьяго лица, Комитаса, въ построеніи церкви. Авторъ надписи допустилъ при этомъ оплошность: забывъ, что надпись должна быть начертана на стѣнѣ церкви, о которой идетъ въ ней рѣчь, опустилъ необходимый въ этомъ случаѣ мѣстоименный суффиксъ: слѣдовало бы ожидать *«րրոյն Հովհաննէի և զաւճարս»*; во второмъ случаѣ отсутствіе этого « компенсируется », стоящимъ при словѣ *զկայրց*, но мы ожидали бы скорѣе конструкціи: *Հինքցի զաւճարս «րրոյն զկայրցն Քրի»*²⁾. Опушеніе « можно было бы объяснить стечениемъ двухъ « въ концѣ и началѣ рядомъ стоящихъ словъ, но во второй строкѣ имѣемъ такое же стеченіе двухъ յ, и они оба читаются.

Наконецъ, если касаться языка надписи, необходимо отмѣтить и форму *Եկեղեցապետ*. Въ надписи 618 г. болѣе умѣстно было бы *Եկեղեցեպետ*.

Все сказанное вызываетъ сомнѣніе въ подлинной принадлежности нашей надписи католикосу Комитасу.

Не имѣя изображенія надписи, находящейся въ конхѣ апсиды храма св. Рипсиміи, не рѣшаюсь высказываться объ ея отношеніи къ Комитасу. Текстъ ея былъ впервые напечатанъ³⁾ архим. Гарегиномъ, причемъ было обѣщано въ ближайшемъ будущемъ изданіе ея фотографіи; пока это обѣщаніе не исполнено⁴⁾. Второй разъ эту надпись напечаталъ еписк. Месропъ⁵⁾.

1) Себеосъ, 123.

2) Еписк. Месропъ совершенно произвольно читаетъ на камнѣ Վ.ԿԱՅԻՏԻ.

3) СР, 1898, окт., стр. 441.

4) Нѣсколько странно не видѣть давно обѣщанной фотографіи этой надписи въ Атласѣ, составленномъ впервые ее прочитавшимъ и опубликовавшимъ настоятелемъ св. Рипсиміи. Хотѣлось бы объяснить это случайностью, а не тѣмъ, что надпись окончательно погублена при «реставраціи» храма. Пора бы попытаться снять съ надписи нанесенную при реставраціи безобразную побѣлку и, особенно, синюю краску, которою наведены, конечно, безъ особенной точности, линіи буквъ.

5) Цит. соч., стр. 96.

У о. Гарегина надпись читается такъ¹⁾:

ԻՍ ԱՆ ԾԵՆԱ ԶԿՈՄԻՏԱՍ
 ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ՇԻՆ
 ԱՆՂ ՍԴՐՈՑ ՀՈՒՓՍԻՄԻ

Христе Боже, помяни Комитаса, католикоса Арменіи, строителя святой Рипсиміи.

Хотѣлось бы получить новое точное изданіе этой надписи, съ соотвѣтственной фотографіей, причемъ необходимо обратить вниманіе на то, не читается ли и тутъ ՀՈՒՓՍԻՄԻ, а не ՀՈՒՓՍԻՄԻ. Можетъ быть, обнаружится тогда и мѣстоименный указательный суффиксъ при словѣ *սրբա* или *Հոհա*, безъ котораго, въ данномъ случаѣ совершенно необходимаго, надпись производить такое впечатлѣніе, какъ будто она вовсе не предназначалась для начертанія на стѣнѣ церкви, о которой въ ней идетъ рѣчь.

2. Поминальная надпись Бута въ Багаранѣ.

Лѣтомъ 1913 г. при списываніи мною надписей Багаранскаго собора²⁾, удалось обнаружить до сихъ поръ остававшуюся неизвѣстной надпись съ именемъ Бута, основателя собора. Надпись находится внутри храма, на юговосточномъ пилонѣ, наверху, на сѣверной и западной сторонахъ выступа, на который опираются своды восточнаго и южнаго крыльевъ храма, и состоитъ изъ одной строки. Буквы инициальные, врѣзаны неглубоко и покрыты слегка мохомъ, такъ что трудно разобрать детали ихъ очертаній и ихъ отношеніе къ буквамъ главной надписи. Надпись читается такъ:

На сѣверной сторонѣ:

ԹԻՇԵԱՆԴԶ

На западной сторонѣ:

ԲՈՒՆ

Мохъ мѣшаетъ разсмотрѣть, имѣется ли титло надъ буквами ՏԲ.

Надпись гласить:

ԹԻՇԵԱ ՏԻՐ ԶՐՈՒՑ: *Помяни, Господи, Бута.*


1) Даю текстъ архим. Гарегина безъ всякихъ измѣненій (кромѣ, впрочемъ, шрифта), и совершенно не принимая во вниманіе «чтеніе» еписк. Месропа: съ его текстомъ произошло какое то недоразумѣніе. У еписк. Месропа надпись читается такъ: ԻՐԻՍՏԱՍ ԱՍՏՈՒԱՆ | ԾԵՆԱ ԶԿՈՄԻՏԱՍ | ՇԻ | ՆՈՂ ՍԴՐՈՑ ՀՈՒՓՍԻՄԻ. Помимо пропуска словъ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ и другихъ погрѣшностей, особенно странно тутъ раздѣленіе строкъ. Дѣло осложняется тѣмъ, что еписк. Месропъ ссылается тутъ же на статью архим. Гарегина.

2) Во время поѣздки по Шираку, въ которой принимали участіе фотогр. А. М. Вруйръ и студ. Фак. Вост. яз. Г. С. Читая. Экскурсія эта входила въ планъ XII Анійской кампаніи.

Необычное мѣсто расположенія надписи, краткость и опредѣленно поминальное содержаніе могли бы указывать на то, что надпись вырѣзана сейчас же вслѣдъ за убіеніемъ Бута, именно по поводу этого событія, на самомъ высокомъ мѣстѣ возведенной уже части храма. Въ такомъ случаѣ надпись пришлось бы датировать 628 г. по Р. Х.

3. Надгробіе Артавазда Камсаракана.

Въ числѣ древнѣйшихъ армянскихъ надписей принято упоминать и надпись на могилѣ Артавазда Камсаракана въ подземномъ склепѣ въ Нахчаванѣ¹⁾. Лѣтомъ 1913 г.²⁾ я имѣлъ возможность списать надпись и, совместно со студентомъ Г. С. Читая, снять съ нея эстампажъ.

Гробница представляетъ собою прямоугольное возвышеніе, вплотную примыкающее къ сѣверной стѣнѣ первой комнатки склепа³⁾, въ восточномъ ея углу. Покрыта она плитой чернаго туфа въ поперечномъ сѣченіи имѣющей такую форму⁴⁾: . Ширина плиты 1,07 м., высота съ краю 0,14 м., въ серединѣ — 0,26 м., ширина скатовъ — южнаго 0,58, сѣвернаго 0,53. Длина всей плиты 2,45 м. Плита треснула поперекъ въ двухъ мѣстахъ; до первой трещины отъ западнаго конца по южному скату — 0,74; до второй трещины — по южному скату 1,86 м., по сѣверному — 1,50 м., по гребню 1,70 м. На этой плитѣ вырѣзана надпись.

Надпись эта была напечатана о. Алишаномъ⁵⁾, затѣмъ имъ же была издана вторично по копіи фот. Кюркчяна, со значительными исправленіями⁶⁾.

Менѣе удовлетворительный текстъ далъ по копіи г. Лео [Бабаханяна] еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁷⁾.

1) Нынѣ Нахичеванъ, въ Кагызманскомъ окр. Карсской области.

2) См. стр. 76, прим. 2.

3) Склепъ почти весь находится ниже уровня земли и состоитъ изъ двухъ комнатокъ; кладка стѣнъ и сводовъ склепа очень грубая, только двери обложены чисто обтесаннымъ камнемъ. Спустившись по нѣсколькимъ ступенямъ въ склепъ, можно войти въ дверь (шир. 0,87 м., выш. 1,47 м., толщ. стѣны 0,96 м.), за которой имѣются еще ступени. Склепъ покрытъ сводомъ, въ которомъ видно отверстіе, заложенное сверху; благодаря ему склепъ былъ лѣтъ сорокъ тому назадъ обнаруженъ и раскопанъ. Длина (З—В) первой комнатки 3,73 м., шир. 1,74 м., выш. 2,32 м. Небольшая дверь (шир. 0,71 м., выш. 1,25 м., толщ. стѣны 0,82 м.) ведетъ во вторую комнатку (длин. 3,79 м., шир. 1,77 м.).

4) Последній издатель надписи, архим. Гарегинъ, подчеркиваетъ, что такая форма гробницъ свойственна именно арабскому времени; такіа гробницы въ дѣйствительности отнюдь не связаны съ арабскимъ періодомъ исторіи Арменіи и обычны въ послѣдующее время.

5) *ՀԱՐԱԳ*, стр. 186.

6) *ibid.*, стр. 174.

7) Цит. соч., стр. 105. Не ясно, относить ли еписк. Месропъ и эту надпись къ числу тѣхъ, чтеніе которыхъ ему представляется сомнительнымъ. Второе чтеніе надписи въ трудѣ Алишана не замѣчено еп. Месропомъ.

Въ четвертый разъ надпись издана архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ) въ его Палеографическомъ Атласѣ¹⁾; къ сожалѣнію, и это изданіе существенно отличается отъ подлинника.

Надпись, въ 6 строкъ, находится на южномъ скатѣ плиты. Длина первой строки 1,60 м., высота всей надписи 0,51 м., высота первыхъ четырехъ строкъ въ началѣ 0,43 м., въ концѣ 0,33 м. Передъ первыми двумя строками слѣва на полѣ вырѣзанъ выносной крестъ, водруженный на пьедесталѣ.

Надпись сохранилась въ общемъ хорошо и пострадала лишь въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Сфотографировать надпись оказалось невозможнымъ въ виду тѣсноты помѣщенія. Прилагаемый рисунокъ (табл. III) — фотографія съ эстампажа, на которомъ буквы были затушеваны, безъ искаженія ихъ формы²⁾. Извилистая линія, идущая поперекъ надписи, означаетъ первую трещину камня; она произошла послѣ того, какъ была вырѣзана надпись. На болѣе древнее происхожденіе второй трещины, быть можетъ, указываетъ то обстоятельство, что строки не идутъ до конца плиты, а кончаются приблизительно тамъ, гдѣ находится трещина.

При первомъ же взглядѣ на надпись бросается въ глаза небрежность, съ которой она начертана: буквы неровныя, строки кривыя, нѣкоторыя буквы, какъ ѣ во второй строкѣ, совершенно искажены, нѣкоторыя, встречаясь нѣсколько разъ, имѣютъ неодинаковыя очертанія, какъ напр., з, дающее четыре существенно различныхъ варианта; странное начертаніе шестой съ конца буквы пятой строки объясняется тѣмъ, что рѣзчикъ сначала вырѣзалъ букву ѡ, а потомъ исправилъ ее въ ѡ. Помимо того, пропущены 2 буквы въ словѣ *цццццццц* (стр. 3), изъ которыхъ одна вставлена затѣмъ въ уменьшенномъ видѣ. Въ строкѣ 1 ошибочно вырѣзанъ конецъ слова *цццццццц*, быть можетъ вслѣдствіе того, что рѣзчикъ былъ смущенъ стоящимъ нѣсколько раньше словомъ *цццццццц*; исправивъ тутъ же ошибку и вырѣзавъ правильное окончаніе слова, рѣзчикъ не стесалъ ошибочно вырѣзаннаго, какъ это часто видимъ въ надписяхъ.

Надпись читается такъ:

1) Атласъ, стр. 9. Составителю Атласа осталась неизвѣстной вторая редакція текста надписи у Алишана.

2) Эстампажъ, удавшійся хорошо, былъ снятъ въ два слоя. Оба экземпляра, и чистый и затушеванный, хранятся въ Анійскомъ Музеѣ Древностей. Крестъ оттиснулся нехорошо, и форма крыльцъ на рисунокѣ передана неточно.

ԱԾԱՀՐԱՄԱՆ-ԼԻԻՔԵԻ ՔՍԱԿՈՀՐԱԺԱՐՄԱՆ
 ՄԱՍԻՍՄԱԷՀԱՆԳՈՒՑԵԱԼԸՆԴԱՐՍԻԻՐ
 ԵՐԱՆԵԼԻՋՐԱՐՅԱԲԱԶԳԱՄԱՐԱԿԱՆԱՊԱՀԻԳԱՐ
 ՊԱՐԻԿԵԻՇԻԱՆՀԱՅՈՑՈՐԳԻՀՐԱՀԱՅԱ
 ՊԱՐԻԿԵԻՇԻԱԿԱՅԵԲԱՀԱՐՈՒՆԵԱՑՄՆԵԲԱՄՈՒՍԻՆ
 ՇՈՒՇԱՆԱՅՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ

Воздерживаясь отъ перечисленія всѣхъ недочетовъ предшествующихъ изданій надписи, въ томъ числѣ и чтенія Атласа, остановлюсь лишь на трехъ наиболѣе важныхъ пунктахъ. Титулъ Артавазда ԱՊԱՀԻՊԱՏ. (въ стр. 2) правильно читагь одинъ лишь г. Лео. Въ стр. 5 лигатура въ сокращеніи ՄՆ не замѣчена, мнѣ кажется, ни однимъ изъ издателей; не знаю, какъ объяснить появленіе второго ՚ въ словѣ ՏՆՆ въ текстѣ архим. Гарегина: замѣтили о. Гарегинъ, что мы имѣемъ тутъ лигатуру (на «палеографической» табл. ъ она видна), или же онъ принялъ за ՚ искаженное цинкографомъ ՚¹). Начало надписи искажено или непонято всѣми издателями. Въ первой редакціи у Алишана дано совершенно фантастическое чтеніе. Нанлучшее чтеніе — въ копіи Кюркчяна: ԱՅՈՒԾԱՀՐԱՄԱՆ... ԻԻՔ, не разобрана лишь одна буква Լ (предшествующая сбита на камнѣ). Такъ же читагь и г. Лео, но у него искажена первая половина слова: ԱՅՈՒԾՈՐ ՀՐԱՄԱՆ... ԻԻՔ, что не поддается объясненію²).

Наименѣ удовлетворительное чтеніе имѣемъ въ Атласѣ. Въ изданіи архим. Гарегина совершенно искажено чтеніе первыхъ словъ: ԵՄ. ԱՊԱՀԻՊԱՆ... ԻԻՔ или точнѣе — ԱՊԱՀՐԱՄԱՆ-ԼԻԻՔ, какъ отчетливо читается въ дѣйствительности, о. Гарегинъ читаетъ ԱՊԱ ՀՐԱՄԱՆԻՔ, т. е. почти такъ же, какъ у Алишана въ первой редакціи. Не замѣтить буквъ ԼԻ и того, что передъ Լ была еще одна буква, невозможно³); очевидно, составитель Атласа хотѣлъ

1) Вѣроятноѣ—второе; полагаю, что и эта лигатура осталась незамѣченной, такъ какъ въ пояснительномъ къ надписи текстѣ Атласа перечислены даже слова, стояція подъ титуломъ; тѣмъ болѣе были бы указаны интересныя въ палеографическомъ отношеніи лигатуры.

2) Въ изданіи еп. Месропа группа ...ԻԻՔ стоитъ послѣ ԴԱՄԲ (изъ стр. 2), но, я полагаю, г. Лео въ этомъ не повиненъ; не думаю, также, чтобы г. Лео разсыпалъ щедро многоочія, стояція въ текстѣ надписи, тамъ гдѣ они нужны и тамъ гдѣ ихъ не нужно. Видимо, въ трудѣ еписк. Месропа и съ этой надписью произошло какое-то недоразумѣніе, какъ съ поминальной надписью Комитаса.

3) Это видно даже на «палеографической» табл. ъ Атласа. Необходимо замѣтить, что автотипія, предложенная на табл. ъ Атласа и снятая, по словамъ составителя, «съ эстампажа въ неудобныхъ условіяхъ», весьма существенно отличается отъ печатнаго текста, даннаго въ томъ же трудѣ на стр. 10. Напр., въ стр. 2, въ словѣ ԸՆԼ, вмѣсто первой буквы, не сохранившейся по словамъ о. Гарегина головки, совершенно отчистливо виденъ знакъ вродѣ буквы Զ;

что эта надпись на его могилѣ начертана тогда же, при погребеніи Артавазда: на это нѣтъ указаній въ текстѣ, противъ этого говорить и форма буквъ и поразительная небрежность въ начертаніи надписи, едва ли умѣстныя въ подлинной надгробной надписи выдающагося князя.

4. Двѣ надписи Дворцовой церкви въ Ани.

На южной стѣнѣ базиличной церкви въ Анійскомъ вышгородѣ, такъ называемой Дворцовой церкви, около юговосточнаго угла, наверху, на предпоследнемъ ряду кладки сохранилась надпись въ четыре строки крупными инициальными буквами, занимающая два камня. Надпись эта была замѣчена Н. Я. Марромъ въ 1904 г. и тогда же имъ издана¹⁾, вѣстѣ съ автотипіей надписи. Второе изданіе надписи принадлежитъ архим. Гарегину²⁾; текстъ надписи иллюстрируется автотипіей. Надпись въ обояхъ указанныхъ изданій читается по существу совершенно одинаково³⁾.

✝ ԵՄ ԱՐՄԱՆՈՒ
ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒ ԴԵՆԵ
ՅԻ ԶԵՎԴԵՅԻՍ ԶԱՅՈՒ Ի ԹՈ
ԻԱՎԱԿՈՒԹԵԱՆԻ ԶԱ

(Ե)Մ ԱՐՄԱՆՈՒ
ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒ ԴԵՆԵ
ՅԻ ԶԵՎԴԵՅԻՍ ԶԱՅՈՒ Ի ԹՈ
ԻԱՎԱԿՈՒԹԵԱՆԻ ԶԱ

Въ подлинникѣ (см. табл. IV) текстъ читается нѣсколько иначе. Въ первой строкѣ въ началѣ ясно видны четыре крестообразно расположенныя дырочки ✝; затѣмъ какъ будто слабо разбираются слѣды буквы Ե. Послѣ буквы Ե имѣется лакуна въ 1 букву, затѣмъ довольно ясно видна буква Մ (верхушка совершенно отчетливо), и рядомъ прекрасно сохранившееся Ո. Слѣдующая буква сохранилась очень плохо; хвостъ буквы, видный хорошо, и сильно стертая головка характерны для Ղ, но нѣсколько смущаетъ стоящая между Ո и Ղ черта, какъ будто первая палочка Ս, Մ или Ա. Слѣдующая за Ղ буква не сохранилась вовсе, а потомъ ясно видна буква Մ. Во второй строкѣ послѣ буквы Վ на фотографіи отчетливо не видно характерныхъ для Ե начертаній, а при напряженномъ вглядываніи различныя его части ка-

1) Н. Марръ, Раскопки въ Ани въ 1904 году, С.-Пб. 1904. (Отд. отт. изъ Изв. Имп. Арх. Комм., XVIII), стр. 19.

2) Архим. Гарегинъ (Овсепянъ), Атласъ, стр. 7, табл. Ա. Составитель Атласа, ссылаясь (стр. 7) на изданіе Н. Я. Марра, забываетъ (стр. 4), что къ цитируемой имъ замѣткѣ было приложено воспроизведеніе фотографіи и считать свое изданіе фотографіи—первымъ.

3) Скобочками [] обозначены позстановленія. Въ первой строкѣ исправляю указанную мнѣ Н. Я. Марромъ опечатку, беру въ скобки буквы ՄԱՆ, а не ԱՆՄ, какъ читается въ изданіи. Архим. Гарегинъ подчеркиваетъ мѣста, «очень испорченныя или предположительно восстанавливаемыя»; но что же означаютъ скобки () при буквѣ Ե?

тѣсно связавшуюся съ этой надписью. Первоначально Н. Я. Марр въ своемъ изданіи надписи держался перваго пониманія, но затѣмъ, въ связи съ выясненіемъ вопроса о древности самаго памятника, на которомъ надпись сохранилась, рѣшительно склонился въ пользу втораго пониманія¹⁾, хотя сомнѣнія въ правильности такого толкованія не были вполне исключены²⁾. Второй издатель надписи высказывается за признаніе надписи подлиннымъ памятникомъ 622 г.³⁾.

При пониманіи буквъ շւ какъ цифръ встрѣчаемся со слѣдующими затрудненіями. Буквы въ значеніи цифръ появляются въ армянскихъ памятникахъ сравнительно очень поздно⁴⁾, и когда появляются въ такомъ значеніи, то, за немногими исключеніями, снабжаются титломъ. Затѣмъ, если даже считать эти буквы цифрами, сталкиваемся съ другимъ препятствіемъ: всѣ извѣстныя намъ надписи, почитаемыя, ошибочно или справедливо, за памятники VII вѣка, датированы годами правленія персидскихъ царей или императоровъ, такой же практики держатся и древнѣйшіе армянскіе историческіе литературные памятники, и вообще крайне сомнительно, чтобы датировка по армянской эрѣ 551 г. могла имѣть мѣсто уже въ началѣ VII вѣка⁵⁾. Сообразно съ этимъ при пониманіи буквъ շւ, какъ даты, приходилось предполагать, что въ надписи имѣемъ копию древняго документа, въ которомъ древняя датировка была замѣнена болѣе употребительной въ моментъ написанія копій⁶⁾.

Единственное затрудненіе, представляющееся для пониманія буквъ շւ какъ начала слова շւոն — странность того явленія, довольно обычнаго въ послѣдующій періодъ, что надпись не дописана и обрывается на полсловѣ. Никакихъ другихъ препятствій мы тутъ не встрѣчаемъ.

Итакъ, надпись гласитъ:

ԵՍ ԱՐԽԱՆԴՐԱԴ ԴԱՐԻՄԱՆՏ ՇՐԷՐԻ ԶԵԿԵՂԵՑԻՍ Ի ԹՈՒՄԱԿԱՆՈՒԹԵԱԿՆ ՇՍՆՈՆ,....

Я варданетъ⁷⁾ Абисоломъ построилъ сію церковь въ лѣтосчисленіи армянскаго...

1) Н. Марръ. Новые археологическія данныя о постройкахъ типа Ереванской базилики (ЗВО, XIX), стр. 065.

2) Vıstakaṇ taṛegir (BAG, II), стр. V.

3) Атласъ, стр. 7.

4) Аруцкая надпись «670» г. не опровергаетъ, а подтверждаетъ это.

5) Отмѣчу кстати, что самое слово *թուսհանութիւն* не встрѣчается въ другихъ надписяхъ, относимыхъ къ VII вѣку, ни разу.

6) Г. Орбели, Багаванская надпись 639 г., стр. 117. Ср. тамъ же стр. 123—126.

7) Возможно пониманіе слова *վարդապետ* и какъ званія не ученаго, а ремесленнаго или профессиональнаго; оно находитъ себѣ подтвержденіе въ словѣ *վարդապետութիւն* въ Багаванской надписи. Въ данномъ случаѣ вѣроятнѣе значеніе *варданетъ*.

Такое рѣшеніе вопроса о пониманіи буквъ Է, а слѣдовательно, и о датѣ надписи подтверждается другой надписью, находившейся нѣкогда на стѣнѣ той же Дворцовой церкви, и откопанной въ XII археологическую кампанію въ 1914 г.

Надпись эта (см. табл. III) была найдена у подножія черной скалы, вѣнчающей вышгородъ, въ 5,50 м. отъ нея, подъ Дворцовой церковью, противъ ея сѣверной стѣны. Камень (шир. 0,82 м., выс. 0,66 м.) не весь заполненъ надписью; надпись занимает на срединѣ высоты камня полосу въ 0,28 м. высоты, при длинѣ во всю ширину плиты. До вырѣзанія надписи камень разграфили; ниже наличнаго текста подготовлены графы еще для трехъ строкъ. Надпись недописана и обрывается на полсловѣ.

ԿԵՍԱԲԻՍՈՂՈՄ
ՎԱՐԴԱՊԵՏՄԱՌԱ
ԱՅՈՐՇԻՆԷՑԻՍՈՒՐԲ
ԶԷԿԵՂԷՑԻՍԶԱՅ

ԵՍ ԱԲԻՍՈՂՈՄ ՎԱՐԴԱՊԵՏ ՄԱՌԱ ԱՅ ՈՐ ՇԻՆԷՑԻ ՍՈՒՐԲ ԶԷԿԵՂԷՑԻՍ ԶԱՅՄԱՆ...

Я, рабъ Божій вардапетъ Абисоломъ, построившій святую сію церковь...

Эта надпись интересна для насъ и содержаніемъ, и формой, и внѣшнимъ видомъ. Имя Абисоломъ, ясно читающееся тутъ, подсказываетъ и подтверждаетъ возстановленіе имени въ надписи на стѣнѣ Дворцовой церкви. Кромѣ этихъ двухъ памятниковъ, отмѣчу кстати, это имя, какъ личное, не встрѣчается ни въ одномъ армянскомъ эпиграфическомъ текстѣ. Орфографія этой надписи проявляетъ сходство съ первой въ словѣ ԶԷԿԷՑԻ, но существенно отступаетъ въ безграмотномъ написаніи слова ԷԿԵՂԷՑԻ. Вообще, несомнѣнно, надпись писана малограмотнымъ лицомъ.

Относительно внѣшняго вида надписи прежде всего надо отмѣтить, что и тутъ рѣзчикъ встрѣтился съ тѣми же затрудненіями, что въ первой надписи, т. е. съ полостями въ камнѣ, или съ твердыми или, наоборотъ, легко крошащимися зернами, столь обычными въ туфѣ Анійскихъ построекъ. Какъ въ первой надписи были отмѣчены оставленные свободными промежутки во второй строкѣ послѣ буквъ ՇԻ и въ третьей послѣ ՌԱ, такъ и тутъ можно указать такіе же просвѣты, напр., послѣ ՈՂ. въ первой строкѣ и по сторонамъ Ս въ третьей строкѣ; да и во второй строкѣ буквы ՏՄԱ, а также ՌԱ въ четвертой, могли бы стоять тѣснѣе.

Особенно интересно сходство этихъ двухъ надписей въ отношеніи формы буквъ. Необходимо имѣть въ виду, что на фотографіи первой надписи

буквы кажутся немного короче, чѣмъ въ подлинникѣ, такъ какъ надпись снята снизу, не на большомъ разстояніи, а также, что буквы въ новооткрытой надписи значительно, раза въ два, мельче буквъ надписи на стѣнѣ.

При первомъ же взглядѣ на вновь открытую надпись бросается въ глаза, что первыя 8 буквъ имѣютъ совершенно иную фізіономію, чѣмъ остальные. Несомнѣнно, вначалѣ рѣзчикъ хотѣлъ придать своей надписи видъ возможно болѣе внушительный и съ этой цѣлью врѣзывалъ буквы глубоко и широкими чертами, чѣмъ придавъ буквамъ весьма неуклюжій видъ, какъ напр. *u*, въ особенности второму. При этомъ рѣзчикъ имѣлъ въ виду архавизировать письмо, конечно, быть можетъ, и безъ всякаго злого умысла, безъ мысли о поддѣлкѣ, просто изъ любви или пристрастія къ стариннымъ формамъ¹⁾: это опредѣленно сказывается въ начертаніи буквы *u* да, пожалуй, и *e*; задача эта оказалась для мастера непосильной, онъ не выдержалъ стиля даже въ первыхъ 8 буквахъ, а затѣмъ бросилъ совсѣмъ свою затѣю и сталъ рѣзать нормальныя²⁾, болѣе ему привычныя буквы, которыя ему удалось несомнѣнно лучше и, за исключеніемъ двухъ (*b* и *z*), имѣютъ совершенно одинаковую форму въ различныхъ мѣстахъ надписи. Въ виду этого при сличеніи формъ буквъ двухъ занимающихъ насъ надписей придется совершенно отбросить первыя буквы.

Полное сходство начертаній въ обѣихъ надписяхъ такихъ буквъ какъ *u*, *u*, *n*, *h*, *e* и *b* (кромѣ *b* во второй строкѣ новой надписи) настолько очевидно, что не стоитъ на этомъ останавливаться; если бы вырѣзать фотографіи этихъ буквъ и разсматривать ихъ независимо отъ сосѣднихъ, трудно было бы сказать, которой изъ двухъ надписей принадлежитъ данная буква. Такое же поразительное и до мельчайшихъ подробностей полное сходство проявляютъ болѣе рѣдкія, не шаблонныя, и слѣдовательно, болѣе показательныя буквы *ch*, *z*, *z* (въ новой надписи — первая въ четвертой строкѣ). Буква *ch* проявляетъ также большое сходство, если взять пятую букву четвертой строки надписи на стѣнѣ и седьмую букву третьей строки новооткрытой надписи.

Наиболѣе оригинальны и характерны для обѣихъ надписей начертанія буквъ *ch* и *z*. Буква *ch*, въ наличномъ видѣ непонятная по начертанію, становится ясной, если ее повернуть верхомъ внизъ, и имѣетъ въ обѣихъ надпи-

1) Печатаютъ же книги стариннымъ шрифтомъ, нисколько не думая о поддѣлкѣ.

2) Невозможно предполагать, чтобы два начертанія *u*, такое, какъ въ началѣ первой строки и такое, какое имѣемъ въ дальнѣйшемъ текстѣ, могли существовать какъ норма въ одной мѣстности и въ одно и то же время, тѣмъ болѣе — употреблялись безразлично въ одномъ и томъ же памятникѣ.

постью. Соображенія, основанныя на древности зданія, побуждающія и надпись о его *построеніи* признать древней, не могутъ имѣть значенія. Глаголь *շինել* употребляется въ надписяхъ не только въ значеніи *строить*, *сооружать*, но и *отстраивать*, *возобновлять*, видимо при условіи большихъ починокъ или исправленій. Абисоломъ могъ быть реставраторомъ Дворцовой церкви, сохранившей слѣды не одного возобновленія.

Наиболѣе вѣроятная дата надписей Абисолома, мнѣ кажется, — X-XI в.

5. Дополненія и поправки къ статьѣ: «Багаванская надпись 639 г.».

а) Въ предложенный мною переводъ *Багаванской надписи* слѣдуетъ внести поправку. Въ виду выясненія значенія слова *տեղի* въ смыслѣ религіознаго или церковнаго учрежденія¹⁾, въ концѣ надписи въ переводѣ слѣдуетъ читать не «на мѣстныхъ средствахъ», а «на средства обителя».

б) Относительно *Аламиской надписи* необходимо отмѣтить, что ея буквы были закрашены краснымъ.

в) Багаранская надпись.

Располагая сейчасъ прекрасными фотографіями почти всей Багаранской надписи, снятыми А. М. Вруйромъ лѣтомъ прошлаго года²⁾, я надѣюсь при изданіи этихъ фотографій дать и исчерпывающее чтеніе надписи, а пока вношу лишь двѣ-три поправки. Буквы заполняютъ площадь камней не равномерно, мѣстами чрезвычайно плотно, какъ на гр. V, на камнѣ, гдѣ буквы *ԱԶԱ* буквально стиснуты, а мѣстами — съ просвѣтами, причемъ иногда это вызвано порчей камня, какъ передъ буквами *տ* на гр. U, на камнѣ 4, а иногда такой порчи не видно, какъ на гр. G на камнѣ 3, послѣ *ու*. Буква *զ* на 5 камнѣ гр. D стоитъ одиноко, хотя на этомъ камнѣ могли бы уместиться 3-4 буквы; притомъ она имѣетъ иныя начертанія, чѣмъ остальные буквы надписи: возможно, что этотъ камень вставленъ вмѣсто выпавшаго на которомъ могло читаться *զնի*. Такъ же слѣдуетъ объяснять отсутствіе буквъ на первомъ камнѣ грани А, гдѣ вообще стѣна обновлена, а также на первомъ изъ 3 камней на гр. Т; то же имѣемъ на гр. С, камень 4. Имя Бута на гр. Н читается совершенно вѣрно: *ԲՈՒՏ*; тутъ не 1, а 2 камня: *ՋԲՈՒՏ*. Такъ же невѣрно показано у меня число камней грани U, вторая половина которой имѣетъ слѣдующій видъ: *տեղիս*. На грани

1) Н. Я. Марръ, Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма, стр. 63, прим. 1.

2) См. выше, стр. 76, прим. 2

W у меня ошибочно показано въ началѣ 2 камня, камни 1 и 2 составляютъ одно цѣлое.

Кромѣ отмѣченной уже лигатуры **Π**, въ надписи дважды встрѣчается лигатура **Α**: на гр. U въ словѣ **αϣϣον** и, кажется, на гр. V въ словѣ **αϣϣον**. На гр. W вмѣсто **αϣϣον**, кажется, надо читать **αϣϣον**, имя столь же неизвѣстное; на этой грани надпись читается съ большимъ трудомъ.

Наконецъ, относительно размѣровъ лакуны между гранями L и O надо замѣтить, что на гр. M надпись, вѣроятно, не было, на гр. N могло бы уместиться столько же, сколько на гр. L, гдѣ, впрочемъ, конецъ подписи скрытъ кладкой. Въ напечатанномъ мною текстѣ на 5 камнѣ гр. Q вкралась опечатка: вмѣсто **αϣϣον** слѣдуетъ **αϣϣον**.

d) Мренская надпись.

Мы располагаемъ теперь новымъ изданіемъ Мренской надписи въ Атласѣ архим. Гарегина (стр. 7—8). Интересъ въ этой новой публикаціи надписи представляетъ ея автотипія (табл. 4), нѣсколько болѣе крупная и значительно болѣе отчетливая, чѣмъ данная въ моей статьѣ. Въ печатномъ текстѣ имѣются промахи: въ концѣ третьей строки пропущенъ стоящій послѣ слова **αϣϣον** союзъ **ι**, совершенно отчетливо видный не только въ подлинникѣ и на фотографіи, но и на автотипіи. Затѣмъ, надъ буквами **αϣ** въ словѣ **αϣϣον** (въ первой строкѣ) поставлено титло, котораго нѣтъ не только на автотипіи, но и въ подлинникѣ; возстановить его (тѣмъ болѣе, ничѣмъ не отмѣчая, что это — возстановленіе) нѣтъ основанія, такъ какъ во всей надписи мы не имѣемъ ни одного сокращенія подъ титломъ, и совершенно сходныя формы, какъ **αϣϣον** (строка 2), **αϣϣον** (строка 2), **αϣϣον** (строка 3) начертаны полностью; это произвольное возстановленіе титла мѣшаетъ составителю Атласа въ восполненіи послѣдующей лакуны. Возстановленіе текста въ серединѣ и концѣ строкъ, предлагаемое архим. Гарегинимъ отъ себя (**αϣϣον** **αϣϣον** **αϣϣον**), отличается отъ предложеннаго мною только тѣмъ, что въ концѣ слова **αϣϣον** не возстанавливаются замѣненные титломъ буквы **αϣ**, взаимнѣ которыхъ за избыткомъ мѣста пришлось поставить три точки, и еще тѣмъ, что передъ именемъ епископа Θεοφιλα нѣтъ слова **αϣϣον**; я думаю, однако, что нѣтъ основанія предполагать отсутствіе слово *владыка* при упоминаніи епископа, всегда именуемаго такъ въ армянскихъ надписяхъ, иногда даже безъ слова «епископъ». Пропуская слово **αϣϣον**, составитель Атласа возстанавливаетъ на одномъ и томъ же пространствѣ, достаточномъ для уместенія

титла нагъ и подъ 4 буквами, имѣющими цифровое значеніе. Эта мелочь очень важна, такъ какъ цифры въ документѣ, относимомъ, хотя бы и ошибочно, къ VII вѣку, приобрѣтають особый интересъ, въ особенности для датирующей памятника. Съ указанными выше исправленіями, текстъ надписи въ точной транскрипціи представляется такъ ¹⁾.

ԻԵՒ ԹԱՄԻԿՈՍՏԱՆՏԻՆՈՍԱՐԵ
ՐԻԱՍՍՈՅՈՐԱԻ-ԺԵԻԷՀԻՍՆ
ԱՐԿԵՑԱԻՍՈՒՐԲԿԱԹՈՂԻԿԷՍ
ԻԶԵՌԵԳՐԻԳՈՒՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ
ՀԱՅԻՈՑԻՇԻԱՆԻԵԻ ՀԵՂԻՆԷ
ԻՆՈՐԻՆԶՈՒԳԱԿԸՑԻ
ԻԲԱՐԵԻԱԻՍՈՒԹԻԻՆՇԻՆԱԻ
ՂԱՑԶՍԱ

Ի եւ Թ ա մ Ի Կ ո ս Տ ա ն Տ ւ Ն Տ Ի Ն օ ս ար Ե
ր Ի ա Ս ս Ո Յ Ո Ր ա Ի - ժ Ե Ի Է Հ Ի Ս Ն
Ա Ր Կ Ե Ց Ա Ի Ս Ո Ւ Ր Բ Կ Ա Թ Ո Ղ Ի Կ Է Ս
Ի Զ Ե Ռ Ե Գ Ր Ի Գ Ո Ւ Մ Ա Մ Ի Կ Ո Ն Ե Ն Ի
Հ Ա Յ Ի Ո Ց Ի Շ Ի Ա Ն Ի Ե Ի Հ Ե Ղ Ի Ն Է
Ի Ն Ո Ր Ի Ն Զ Ո Ւ Գ Ա Կ Ը Ց Ի
Ի Բ Ա Ր Ե Ի Ա Ի Ս Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Շ Ի Ն Ա Ի
Ղ Ա Ց Ց Ս Ա

Въ переводѣ надписи внесенныя поправки, разумѣется, ничего не мѣняють.

Пояснительный текстъ составителя Атласа не оправдалъ надеждъ, возлагавшихся на предстоящую публикацію Аручской надписи ²⁾. Вмѣсто разрѣшенія вопроса о датѣ ³⁾, освѣщенія вопроса о подлинности надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ и т. д., находимъ одну фразу: «Дату „29 годъ Константина“ считаемъ правильной». Неясно, отрицаетъ ли составитель Атласа точно установленную дату смерти Константа-Константина или дату его вос-

1) Теперь, видя автографи надписи, конечно отбрасываю, какъ это дѣлаетъ и архим. Гарегинъ, запарапанная позже слова *Պաշտօնքս քեզ շնորհակալ եմք քեզ* *Помилуй, Христе Божье!*

2) См. ХВ, II, стр. 141-142. Говоря объ «ожидаемомъ изданіи» я имѣлъ въ виду именно трудъ архим. Гарегина.

3) Свѣшу исправить досадный промахъ, допущенный мною по невѣдѣнію въ экскурсѣ объ Аручской надписи. Я не зналъ, что еписк. Месропъ, не обративъ при изданіи надписи вниманія на ея странную дату, позже, въ 1905 г., объявилъ ее *ошибочной*. Въ своей изданной на трехъ языкахъ брошюрѣ (*Իշխանիք եւ հայոց հնագույն եկեղեցիներ*. Եժմիածինը և ժամանակակից Երևանի եկեղեցիները. Եժմիածինը և ժամանակակից Երևանի եկեղեցիները. [sic] Армянскія Церкви. Etschmiadzin und die ältesten armenischen Kirchen. Մեղիսի Վարդ. [СПБ., 1905]), онъ пишетъ по поводу даты 671 г.: «...հայտնի է, որ Երևանի եկեղեցիները, որ Երևանի եկեղեցիները թվում են 671-ին (стр. 7). Въ русскомъ и нѣмецкомъ текстахъ та же мысль выражена мягче: «...дата [671 г.] не совсѣмъ соотвѣтствуетъ историческимъ фактамъ, такъ какъ Константинъ царствовалъ съ 642—669 г.; слѣдовательно 671 г. не можетъ быть точнымъ» (стр. 13); «...[J. 671] scheint indessen mit den historischen Thatsachen nicht, weil Konstant 642—669 regierte, folglich die Jahreszahl 671 nicht stimmen kann» (стр. 19). Полагаю, что предпочтеніе слѣдуетъ отдать армянской редакціи, какъ основной и, въ то же время, наиболее близкой по языку для автора брошюры. Такимъ обра-

шествія на престолъ, или же онъ полагаетъ, что Григорій Мамиконянъ могъ въ теченіе двухъ лѣтъ не знать о смерти византійскаго императора.

Немотивированность, категоричность и лаконичность этого утвержденія составителя Атласа внушаютъ сомнѣніе въ возможности отстоять подлинность Аручской надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ. Въ томъ же убѣждаетъ и внѣшній видъ надписи, форма ея буквъ и надстрочныхъ знаковъ, не говоря уже объ употребленіи цифръ. Странно только, что въ Палеографическомъ Атласѣ менѣе всего обращается серіозное вниманіе именно на палеографію. Если составитель рѣшается опираться на форму *одной* буквы *ц* для обоснованія, какъ теперь окончательно доказано — ошибочной, датировки Текорской надписи, слѣдовало бы при датировкѣ Аручской надписи принять во вниманіе рѣзкое отличіе формъ всѣхъ, кажется, буквъ этой надписи, отъ другихъ относимыхъ къ VII вѣку памятниковъ. Вопросъ не только въ отличіи того или иного хвостика буквы или черточки, а во всемъ типѣ, контурѣ, пропорціяхъ буквъ. Во всякомъ случаѣ, по внѣшнему виду надписи ее съ увѣренностью можно отнести къ XI вѣку.

Что же до даты исчезнушаго подлинника дошедшей до насъ неточной копіи надписи или грамоты о построеніи Аручской церкви, наиболѣе вѣроятной можетъ быть слѣдовало бы признать дату: «25 года Константина». Слово *հինգ* *пять* при полномъ написаніи даты легче всего, по сравненію съ другими числительными до 7, было смѣшать съ *հին* *девять*.

І. Орбели.

зомъ, я былъ бы не оригиналенъ въ отрицаніи правильности даты Аручской надписи, если бы черезъ годъ еписк. Месропъ въ своемъ упоминавшемся выше (стр. 72, прим. 5) армянскомъ трудѣ подъ только что приведеннымъ трехъязычнымъ заглавіемъ не отнесся опять съ полнымъ довѣріемъ къ датѣ надписи, которую онъ переиздалъ (на стр. 110), внеся двѣ поправки, между прочимъ чтеніе *ՀԱՅԻՈՅ*. Тутъ онъ опредѣляетъ время построенія Аручской церкви 669 г., 29-ымъ г. Константа, слѣдовательно, отсчитывая эти 29 лѣтъ отъ 640-го года.

Открытие Нубійской христіанской литературы.

«Исторія христіанства въ бассейнѣ средняго Нила составляетъ одну изъ самыхъ темныхъ, неизвѣстныхъ и неразработанныхъ страницъ исторіи христіанской церкви». . . «Нубія принадлежитъ къ числу тѣхъ рѣдкихъ историческихъ странъ, культурная жизнь коихъ не оставила послѣ себя никакихъ литературныхъ памятниковъ. До насъ не дошло рѣшительно ни одного сочиненія нубійскихъ писателей въ какомъ бы то ни было родѣ, даже произведеній назидательнаго характера и церковно-богослужебныхъ книгъ». . . «Не имѣя въ рукахъ ни одного нубійскаго литературнаго памятника, мы лишены самага драгоцѣннаго историческаго матеріала, который бы далъ намъ возможность глазами самихъ нубійцевъ смотрѣть на судьбу ихъ родины». . . Эти строки были напечатаны всего 24 года тому назадъ русскимъ ученымъ¹⁾, который впервые рѣшился сдѣлать попытку написать обширный исчерпывающій трудъ по исторіи христіанства въ Нубіи, попытку, которая для его времени была бы выполнена блестяще, если бы была доведена до конца, но и въ своемъ настоящемъ видѣ принадлежитъ къ выдающимся явленіямъ науки. Однако уже тогда приведенныя слова проф. А. В. Розова нуждались въ нѣкоторомъ ограниченіи, и онъ самъ упоминаетъ о краткихъ надписяхъ найденныхъ Гау и Лепсіусомъ, разсѣянныхъ по Нубіи и составленныхъ на неизвѣстномъ языкѣ греческими буквами²⁾. Эрманъ еще въ 1881 г. занялся нѣкоторыми изъ этихъ надписей, поступившими въ Берлинскій Музей изъ южной Нубіи, изъ области христіанскаго царства Алоа³⁾; онъ пытался установить ихъ звуковой составъ. Но только нѣсколько лѣтъ тому назадъ наука получила настоящіе литературные нубійскіе тексты, которые, къ тому же оказались доступны для изученія.

Въ 1906 г. проф. К. Шмидтъ, извѣстный коптологъ, приобрѣлъ въ Египтѣ для Берлинскаго Музея обрывки пергаменной рукописи греческаго шрифта на неизвѣстномъ языкѣ; чрезъ годъ Британскій Музей получилъ въ даръ отъ торговца древностями Рюстафолья полную рукопись такого же характера. Еще чрезъ годъ египтологъ Шеферъ и Борхардтъ приобрѣли въ Асуанѣ кусокъ рукописи и документъ на кожѣ; въ 1909 г. Randall-Mac-Iver

1) А. Розовъ, Христіанская Нубія. Часть I (единственная). Источники для исторіи Христіанства въ Нубіи. Кіевъ 1890, стр. 12. 44 сл.

2) Ibid. 52 сл.

3) Erman, Die Aloa-Inschriften. Aegypt. Zeitschrift, 1881, 112—115.

нашелъ въ развалинахъ церкви у Вади-Хальфа фрагментъ рукописи, пожертвованный имъ затѣмъ въ Хартумскій Музей, въ который поступилъ также ostrakon, найденный тоже въ Хальфа. Наконецъ 1912 г-жа Griffith нашла въ церкви въ Seretn Kissē небольшой кусокъ бумаги съ текстомъ такого же характера. Изученіемъ всего этого матеріала занялись два египтолога, работающихъ надъ изслѣдованіемъ нубійскихъ текстовъ напатской и мероитской эпохи—Шеферъ и Гриффисъ. Оба они независимо пришли къ заключенію, что вновь найденные тексты написаны на языкѣ христіанской Нубіи и обнаруживаютъ близость къ современному діалекту фадиджа, что соответствуетъ и мѣстности ихъ находокъ, въ противоположность эпиграфическимъ текстамъ изъ области царства Алоа, діалектъ которыхъ иной. Успѣхъ изслѣдователей былъ въ значительной степени облегченъ тѣмъ обстоятельствомъ, что найденные тексты большею частью библейскаго, агіографическаго и гомилетическаго содержанія и представляютъ переводы съ греческаго. Такимъ образомъ, они для изученія нубійской письменности имѣютъ то же значеніе, что розетскій камень для египтологіи или бехистунская надпись—для чтенія вавилонской и эламской клинописи.

Въ самое недавнее время Griffith обнародовалъ результаты своихъ работъ надъ нубійскимъ письменнымъ матеріаломъ въ монографіи «*The Nubian Texts of the Christian Period*»¹⁾. Здѣсь критически изданы и, по возможности, переведены и объяснены всѣ извѣстные до сихъ поръ тексты на сѣверо-нубійскомъ діалектѣ, какъ литературные, такъ документальные и эпиграфическіе. Далѣе слѣдуетъ грамматика текстовъ и глоссарій, въ которомъ встрѣчающіяся въ нихъ слова сопоставлены съ употребляющимися въ новыхъ нубійскихъ діалектахъ. Наконецъ, три фотографическихъ таблицы даютъ хорошее представленіе о внѣшности текстовъ.

Алфавитъ текстовъ—греческій съ прибавкой трехъ коптскихъ и трехъ, повидимому, мероитскихъ знаковъ; въ словарѣ еще почти нѣтъ арабскихъ элементовъ, которыми нубійскій языкъ переполненъ теперь, но есть нѣсколько древне-египетскихъ, коптскихъ и греческихъ заимствованій; послѣднія почти исключительно относятся къ области церковности. Библейскія слова и собственныя имена имѣютъ греческую форму, что указываетъ на непосредственный переводъ съ греческаго, безъ коптскаго посредства. На господство греческаго языка и бывшая связи Нубіи съ православной церковью указываетъ и Абу-Салихъ и graffiti, напр., ассуанскій, хотя и невѣроятно безграмотный.

1) Abhandlungen d. Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften. 1913. Einzelausgabe. Berl. 1913. P. 134+Taf. III.

Содержаніе текстовъ слѣдующее:

1. Одно изъ чудесъ св. великомученика Мины (о неплодной женщинѣ), не встрѣчающееся ни въ числѣ изданныхъ И. В. Помяловскимъ, ни въ славянскихъ Четыхъ-Минейхъ, но издатель находитъ близость въ стилѣ къ первымъ.

2) Проповѣдь на воскресный день, имѣющая содержаніемъ таинство Евхаристіи на основаніи псевдо-никейскихъ канонѣвъ.

3) Лекціонарій (апостолы и Евангелія) на послѣдніе 7 дней мѣсяца Хойака.

4) Апокрифическое повѣствованіе о силѣ Креста, явленной Апостоламъ Спасителемъ на горѣ Елеонской. 46 эпитетовъ Честнаго Креста напоминаютъ подобные же въ одномъ поученіи, приписываемомъ Златоусту (они приводятся въ греческомъ оригиналѣ). Прибавимъ, что они вообще были весьма распространены и попали въ древнюю славянскую письменность¹⁾. Послѣдній слѣдъ ихъ сохраняется до сихъ поръ въ одной стихирѣ («Кресте Христовъ, христіанъ упованіе») и въ свѣтильнѣ («Крестъ хранитель вся вселенныя») въ службѣ Кресту. Датированъ, кажется, 689 г. мучениковъ = 973 г. по Р. Хр.

5) Мало понятный дѣловой документъ съ подписью 12 свидѣтелей.

6—8) Незначительные фрагменты рукописей.

9) Остраконъ.

10—25) 16 graffiti въ Ассуанѣ, Медикѣ, Эс-Сабу (датированъ 511 = 795 г. и какимъ то 91 г., можетъ быть, монофиситской эрой; надпись у изображенія Ап. Петра, сдѣланная священникомъ Петромъ изъ Пахора-Фараса), Амадѣ, Анибѣ, Ибримѣ, Гебель-Адда, Геммаи, Саи. Эти тексты, какъ и фрагменты, менѣе понятны.

Три прекрасныхъ фототипическихъ таблицы воспроизводятъ образцы текстовъ:

а) наилучше сохранившійся двойной листокъ изъ лекціонарія, б) два двойныхъ листка изъ повѣствованія о Крестѣ, съ орнаментомъ, в) graffiti изъ Медика и изъ Эс-Сабу.

Монументальный трудъ неутомимаго ориенталиста ляжетъ въ основу всѣхъ дальнѣйшихъ работъ въ области письменности христіанской Нубіи; съ ея появленія можно датировать начало новой отрасли науки о христіанскомъ Востокѣ.

Б. Тураевъ.

1) См. А. И. Яцимирскій, Къ исторіи ложныхъ молитвъ въ южно-славянской письменности. Изг. русск. яз. и словесности И. Акад. Н. 1913 (XVIII, 3). 38, 43.

Указатель словъ и именъ къ 18 армянскимъ надписямъ VII-го вѣка.

Въ работахъ по критикѣ армянскихъ текстовъ приходится испытывать большое затрудненіе за отсутствіемъ справочниковъ по словоупотребленію и формамъ древнихъ памятниковъ. Словарь Мхитаристовъ далеко не показатель и для литературныхъ памятниковъ, поскольку требуется справочный трудъ, исчерпывающій весь матеріалъ; что же касается эпиграфическихъ текстовъ, они совершенно не использованы въ названномъ словарѣ. Является необходимость въ составленіи спеціальнаго эпиграфическаго словаря. Въ видѣ опыта и съ цѣлью предоставить интересующимся эпиграфическій матеріалъ для изученія стиля языка древнѣйшихъ армянскихъ надписей, Н. Я. Марръ поручилъ мнѣ составить Указатель къ надписямъ, относимымъ къ VII вѣку.

Такъ какъ каждое слово и каждая форма приводятся въ Указателѣ съ точной ссылкой на надпись, въ которой онѣ встрѣчаются, нѣтъ особой опасности въ томъ, что для Указателя использованы и такія надписи, которыя слывятся за памятники VII вѣка, на самомъ же дѣлѣ могутъ быть позднѣйшими ихъ копіями или таковыми и являются. По всѣмъ видимостямъ, не одной еще надписи изъ считающихся за подлинники VII вѣка предстоитъ перейти въ число сомнительныхъ, а изъ сомнительныхъ и въ отвергнутыя¹⁾. Особенно подозрительны въ этомъ отношеніи надписи Мастары.

Не включены въ число древнѣйшихъ памятниковъ Іерусалимскія мозаическія надписи, т. к. онѣ требуютъ еще спеціальнаго изслѣдованія на основаніи всей полноты матеріала, и во всякомъ случаѣ не могутъ быть памятниками VII вѣка; къ тому же, отнесеніе ихъ къ VI—VII вѣку ни на чемъ не основано и совершенно произвольно²⁾.

Надписи въ Указателѣ цитуются въ порядкѣ предполагаемой древности подъ сокращеніями: Рипс. I, Рипс. II, Багар. II, Багар., Ал., Багав., Мр., Тал., Нах., Ат., Ар., Маст. I, Маст. II. Сокращенія означаютъ:

1) Анійская надпись, напримѣръ, почитавшаяся за памятникъ 622 г. и уже использованная въ Указателѣ, была исключена изъ него только въ корректурѣ, когда окончательно выяснился вопросъ объ ошибочномъ толкованіи буквъ ՀԱ какъ даты.

2) Разумѣется не использована и надпись Текорская, такъ долго считавшаяся древнѣйшимъ памятникомъ армянской письменности (см. Н. Марръ, Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма, ХВ, III, стр. 56—71).

Указатель словъ.

- [illegible]

Тал., 2,1; Нах., 10-11; Ар., 8; Маст. I, 4; Маст. II, 4, 9.

[*չոգակից*] род.: *չոգակցի* Ар., 6.

Լպկակոպոս см. *Եպկակոպոս*.

[*ըղացեալ*] род.: *ըղացելոյ* Маст. II, 2-3.

[*Թագաւոր*] *царь* (*императоръ*) род.: *Թագաւորի* Ал., 6-7; Багав., 4-6, 29-31; Мр., 1,4; ср. *արքայ*.

Ժ Է Է 15 Ар., 2.

Խ Багар., L, 2; Q, 5; Багав., 24; Мр., 2,3; Тал., 2,3; Ар., 4,7; — *У* Ринс. II, 2-3; Багар., P, 4; Багав., 32; Мр., 1,5; 2,3; Тал., 2,3; Маст., I, 1.

Խ Է Ժ 29 Ар., 1.

Խ Ал., 22-23a; род.: *Խից* Тал., 3,3-4; мн. ч. *Խից* Маст. II, 9.

[*Խն*] см. *Խ Է Ժ*.

[*Խշխան*] род.: *Խշխանի* Ар., 5.

[*Խշխանութիւն*] род. съ предл.: *Խշխանութեան* Мр., 1,5-6.

[*Խր*] тв. мн. ч.: *Խրաւք* Багав., 50-51.

[*Ճնաւ*] вин. съ пр. *չճնաւ* Нах., 15-17.

Կաթողիկէ օժործ, храмъ им. съ мѣстном. суфр. *Կաթողիկէս* Ар., 3.

[*Կաթողիկոս*] вин.: *Կաթողիկոս* Ринс. I, 2.

[*Կատարեալ*] 3 л. ед. ч. аор.: *Կատարեաց* Багар., J, 2-3.

Կատարումն Багав., 40-42.

Կին յեսն Ал., 23b.

[*Կռել*] 1 л. ед. ч. аор. страд.: *Կռեցայ* Ринс. II, 2.

[*Կորուսանեալ*] 3 л. мн. ч. аор.: *Կորուսին* Багар., G.

[*Կուրապաշատ*] род.: *Կուրապաշատի* Мр., 1,9-10.

[*Հաճիք*] тв.: *Հաճոյիւքն* Багав., 18-19a.

[*Հիմն*] вин.: *Հիմն* Багав., 19b; вин. мн. ч. съ пред.: *Հիմնուն* Багар., D, 5-E, 1.

[*Հիմարկեալ*] 3 л. ед. ч. аор. стр.: *Հիմարկեցաւ* Ар., 2-3.

[*Հինդ*] см. *Ժ Է Է*.

[*Հոգարարանութիւն*] вин. съ предл.: *Ի Հոգարարանութեան* Багар., Q, 5 - R, 2.

[*Հոգի*] род. мн. ч.: *Հոգաց* Ал., 28-30.

Հրեայից Багав., 6-7.

[*Հրեա*] 3 л. ед. ч. аор.: *Հրեաց* Багар., D, 3-4; ср. *արկանեմ*.

[*Հեռն*] *Ի Հեռն* Ар., 4.

[*Ճահ*] род.: *Ճահուն* Багар., I, 3-J, 1. *Ճարեի* Ар., 1-2.

[*Ճարեպանութիւն*] род. съ предл.: *Ի Ճարեպանութեան* Багар., O, 2-3.

[*Ճեղաւոր*] вин. (?): *Ճեղաւոր* Маст. I, 6; род. мн. ч.: *Ճեղաւորաց* Маст. II, 8.

[*Ճիւր*] род.: *Ճիւր* Тал., 4,3; вл. род. мн. ч.: *Ճիւր* Ал., 28.

[*Ճիւր*] вин.: *Չճիւր* Маст. II, 9.

Ճի см. *քան Է Ժ*.

Յ предлогъ см. *Ի*.

յառաջադրեալ Нах., 5-7.

[*յարդարեալ*] *յարդարեաց* Нах., 13-14.

յես Багар., I, 2.

յիշատակարան Маст. II, 8-9.

[*յիշեալ*] ед. ч. пов. наст.: *յիշեա* Ринс. I, 1; Багар. II; *յիշեցի* Багар., W, 5; мн. пов. наст.: *յիշեցիք* Маст. II, 9.

ն мѣстном. суфр. 3-го лица, Ринс. II, 3; Багар., G, 2; J, 2; K, 1; Багав., 2, 19a, 39b; Мр., 2,5; Тал., 2,3; Нах., 10.

[*նախամարտիրոս*] съ мѣст. суфр. *նախամարտիրոսն* Нах. 8-10.

[*նաւասարդ*] род.: *նաւասարդի* Багав., 33-35.

[*նոյն*] род.: *նորին* Ар., 6; вл. род.: *նոյն* Багав., 27a-28; Багав., 42-43a.

[*շինաւ*] вин.: *շինաւ* Ринс. I, 2-3; род. мн. ч.: *շինաւաց* Ар., 7-8. См. *շինող*.

շինեալ Маст. II, 4; 1 л. ед. ч. аор.: *շինեցի* Ринс. II, 3; Тал., 1-2; 1 л. мн. ч. аор.: *շինեցաւ* Ал., 23b-24; 3 л. ед. ч. аор. стр.: *շինեցաւ* Мр., 3,4; Маст. I, 3.

շինող Ат.

[*ողորմեալ*] *ողորմեցի* Багар., X.

ով Ե Нах., 3.

- [Գուհան] вин.: Գուհան Багар., V, 8-W, 1; ср. վահան.
- [Գրեգոր] св. *Григорий* род.: Գրեգոր Рипс. II, 3.
- [Գրեգորյան] дат.: Գրեգորյան Маст. II, 1-2. Գրեգոր Ал., 20-21; род.: Գրեգոր Багар., V, 3-4; Нах., 15-16; Ар., 4; Маст. II, 3; см. Գրեգոր.
- [Գրեգորյան] вин. (?): Գրեգորյան Маст. I, 6; вин. съ пр. զԳրեգորյան Маст. I, 4; ср. Գրեգորյան.
- [Երեմի] род.: Երեմի Багав., 4, 28-29; ср. Հերեմի.
- [Եսեբет] род.: Եսեբет Багар., U, 2.
- [Թահան] род.: Թահан Багар., W, 4.
- [Թեодорос] род.: Թեодорос Маст. I, 1. Թеодорос Ал., 13а-15; род.: Թեодорос Мр., 2, 8. Թеодос Ат.
- [Իսраел] род.: Իսраел Багав., 55b-57a.
- [Խորек] род.: Խорек Багар., B, 2-C, 2. Խорек Багар., G.
- [Կահараван] род.: Կահараван Багар., U, 3-4; род. мн. ч.: Կահаравան Мр., 3, 8-10. Կահаран Рипс. II, 1; вин. съ предл.: զԿահарան Рипс. I, 1.
- [Կананан] род.: Կананан Ар., 1.
- [Հայ] род.: Հայ Рипс. I, 2; Багар., P, 1-2; Հայ Ар., 5; Հայ Мр., 2, 2.
- [Հелет] род.: Հелет Ар., 5-6.
- [Հерем] род.: Հерем Ал., 4; Мр., 1, 2-3. ср. Երեմի.
- [Հететет] (церковь) св. *Рипсимия* род.: Հететет Рипс. I, 3; Հететет Рипс. II, 2.
- [Հузан] род.: Հузан Тал., 4, 1; вин.: Հузан Багар., W, 1-2.
- [Մահանан] род.: Մահանан Ар., 4. Մահан Ал., 22.
- [Մրет] род.: Մրет Мр., 3, 10.
- Ներет Тал., 1, 1; род.: Նерет Ал., 7-8; Нах., 17-18; Նерет Мр., 2, 11.
- [Շерет] род.: Շерет Ал., 8-10; Нах., 19-21; Շерет Мр., 3, 2; Շерет Тал., 1, 4.
- [Շулан] род.: Շулан Тал., 3, 2-3; вин. Շулан Багар., W, 4.
- [Վահан] род.: Վահан Багар., Q, 3-5; ср. Գուհան.
- [Վանդան] род.: Վանդան Багар., V, 4-6.
- [Վараван] род.: Վараван Багар.: O, 3-P, 1.
- [Սահан] род.: Սահан Багав., W, 3. Սահанан зв., Нах., 3-5.
- [Տարան] вин.: Տարան Багар., W, 3.
- [Քетан] род.: Քет Рипс. II, 4; зв.: Քет Рипс. I, 1.

Разныя извѣстія и замѣтки.

Зорская базилика. Во время поѣздки по Сурмалинскому уѣзду Эриванской губ. лѣтомъ 1912 г. въ большомъ езидскомъ селеніи Зоръ я осмотрѣлъ развалины трехнефной базилики типа Текорской и сродной съ ней Ерееруйской (близъ Ани) базилики V—VI вв.

Въ виду интереса, возбуждаемаго въ послѣдніе годы базиликами Арменіи, представляется желательнымъ поспѣшить обнаруженіемъ сдѣланныхъ мною фотографическихъ снимковъ. Мнѣ пришлось ограничиться только фотографированіемъ, и то безъ деталей, вслѣдствіе очень кратковременнаго моего пребыванія въ названномъ селѣ. См. таблицы V—VIII.

Отъ базилики сохранились лишь стѣны, причемъ наиболѣе пострадала южная ея сторона.

Всѣ детали—базы, пилястры и пр. — очень характерны и носятъ черты свойственныя одной эпохѣ; я не замѣтилъ слѣдовъ древнихъ передѣлокъ.

Возведенныя по южной сторонѣ и по срединѣ храма поперекъ кладки—позднѣйшія и относятся къ реставраціи, произведенной въ 1873 г. вардапетомъ Амаякомъ Аршаруни. Къ счастью, реставрація ограничилась незначительными обновленіями, и развалины церкви не были тронуты, хотя въ новыя кладки вложено много фрагментовъ церкви, нѣкоторые изъ коихъ—съ изображеніями человѣческихъ фигуръ и равносѣренныхъ крестовъ.

Въ сѣв.-вост. углу, внутри церкви, немного выше входа въ придѣлъ, находится сильно пострадавшая армянская надпись. Надпись эта не современна построенію церкви, такъ какъ палеографически она не можетъ быть древнѣе X—XI в.

Теперь замѣчу лишь то, что нѣтъ основанія видѣть въ Зорской базиликѣ извѣстный въ армянской исторіи монастырь Камурджадзоръ-а, какъ это дѣлалъ Алишанъ. Основаніе Камурджадзорскаго монастыря, по сообщенію Асогика, относится къ X вѣку, и при томъ у историковъ всегда опредѣленно упоминается его мѣстонахожденіе; это, по историческому дѣленію Арменіи, область Аршарунийскъ, которая входила въ предѣлы нынѣшнихъ Эчмиадзинскаго и Кагызманскаго уѣздовъ, расположенныхъ сѣвернѣе Сурмалинскаго уѣзда, на южной границѣ котораго находится Зоръ.

А. Лорисъ-Нагантаръ.

Развалины древняго каравансарая. Верстахъ въ 15—20 на сѣв.-зап. отъ Зора въ томъ же Сурмалинскомъ уѣздѣ, на открытомъ и широкомъ полѣ находятся развалины каравансарая, одного изъ немногихъ по сохранности памятниковъ гражданскаго средневѣковаго армянскаго искусства. См. таблицы IX—XI.

Сооруженіе имѣетъ удлиненный видъ и расположено съ В. на З. Длина

его равняется 65 м., а ширина—25 м. На продольныхъ Ю. и С. сторонахъ оно имѣетъ по пяти башенъ, которыя сохранились лучше на С. сторонѣ.

Единственный входъ каравансарая, богато украшенный стрѣльчатыми арками, орнаментомъ и мозаикой, находится въ средней части восточной стороны.

Каравансарай состоитъ изъ трехъ большихъ, расположенныхъ въ одинъ рядъ, комнатъ, и изъ нихъ открываются входы во внутреннія, очень длинныя, помѣщенія. Какъ средняя комната, въ которую открывается наружный входъ, такъ и среднее помѣщеніе—больше боковыхъ. Потолокъ сводчатый; помѣщенія сообщаются 9-ю пролетами между столбовъ увѣнчанныхъ арками. [На снимкѣ—южное крайнее помѣщеніе]. Потолки комнатъ украшены крестами изъ расположенія камней, отличающихся по цвѣту отъ прочихъ.

На первомъ планѣ сохранились слѣды второго этажа.

Найдена единственная надпись *عمال اشوط* *строитель Ашотъ*: она вырѣзана на рамкѣ окна въ потолкѣ южной комнаты.

Судя по тому, что порталъ каравансарая имѣетъ много общаго съ порталами княжескаго дворца и притвора церкви Апостоловъ въ Ани, а орнаментъ подъ верхней аркой имѣется въ Имирзекѣ, въ древнемъ Ванъ-станѣ, мнѣ кажется, сооруженіе каравансарая можно отнести ко времени не позже XIII в.

А. Лорисъ-Нагантъ.

Библиографія.

Christiano - arabica въ 1912—1914 г.

Настоящій библиографическій обзоръ преслѣдуетъ тѣ же задачи, какъ и помѣщенные раньше (за 1905—1908 г.) въ Византійскомъ Временникѣ т. XIII—XIV. Восполнить пробѣлъ за 1908—1912 г. теперь представляется затруднительнымъ, такъ какъ это грозило бы значительно превзойти объемъ журнальной статьи. Можно лишь замѣтить, что за истекшій періодъ разработка христіанско - арабской литературы по своей интенсивности подаетъ надежду поставить въ недалекомъ будущемъ studia christiano - arabica на одну линію со studia coptica, aethiophica и даже, быть можетъ, syriaca. Въ изданіи текстовъ за эти годы, какъ и раньше, особенно важныя заслуги оказали серіи PO, гдѣ арабская часть систематически подвигается впередъ, CSCO и журналъ ал-Маширикъ. Специально по агиографіи появилось цѣнное пособие Bibliotheca Hagiographica Orientalis (Bruxellis 1910), составленное однимъ изъ лучшихъ знатоковъ восточной агиографіи болландистомъ Р. Peeters. И въ этомъ изданіи арабской части удѣлено достойное мѣсто. Среди болѣе крупныхъ монографій, кромѣ статей ал-Маширика, на первомъ мѣстѣ слѣдуетъ поставить двѣ цѣнныя работы G. Graf: Die arabischen Schriften des Theodor Abū Qurra, Bischofs von Harrân (ca 740—820). Literarhistorische Untersuchungen und Übersetzung. Paderborn 1910. (Forschungen zur christlichen Literatur- und Dogmengeschichte. X. Bd. $\frac{3}{4}$ Heft) и Die Philosophie und Gotteslehre des Jahjâ ibn Adî und der späteren Autoren, Münster 1910. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Bd. VIII, 7). Начавъ свою ученую дѣятельность двумя широко-намѣченными работами общаго характера, Graf встрѣтилъ суровую критику и за истекшій періодъ избралъ болѣе правильный путь монографической разработки вопросовъ. Вѣрность христіанско-арабской литературѣ и большой запасъ матеріаловъ, собранныхъ на Востокѣ, дѣлаютъ его теперь однимъ изъ наиболѣе энергичныхъ и производительныхъ работниковъ въ разсматриваемой области. Сводомъ послѣднихъ научныхъ выводовъ въ изслѣдованіи христіанско - арабской литературы можно считать соответствующій отдѣлъ работы A. Baumstark, Die christlichen Literaturen des Orients (I—II, Leipzig 1911. Серія «Sammlung Götschen»), гдѣ интересующая насъ отрасль впервые представлена въ ея генетической эволюціи на фонѣ жизни христіанскаго Востока вообще. Эта работа, подводя итогъ всему періоду до 1911 года, позволяетъ безъ особаго ущерба перейти къ настоящему обзору, не возвращаясь къ указанному пробѣлу за 1909—1911 годъ¹⁾.

1) Въ обзорѣ не приняты во вниманіе статьи изъ ал-Маширика за 1912 годъ, которыя уже реферировались въ XV, II, 1913, стр. 156—160.

Рукописи.

1) *Cheikho L.* Catalogue raisonné des Mss. historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph. Beyrouth 1913. 8° стр. 92. (Оттискъ изъ Mélanges de la Faculté Orientale, Beyrouth (Syrie) VI, p. 213 sq.).

Извѣстный бейрутскій арабистъ даетъ описаніе 148 рукописей историческаго содержанія, собранныхъ преимущественно его же трудами. На ряду съ оригиналами въ собраніи имѣется нѣсколько копій съ памятниковъ, которые были недоступны для пріобрѣтенія. Больше трети всего числа (№ 1—66 и отдѣльныя части въ № 138—148) принадлежитъ христіанскимъ авторамъ; нѣкоторые изъ нихъ извѣстны по изданіямъ (преимущественно самого же Cheikho) въ CSCO и ал-Машириѣ, другіе еще ждутъ своего изслѣдователя. Несомнѣнно, что наряду съ Ватиканомъ и Парижемъ Бейрутъ обладаетъ теперь наиболѣе богатымъ собраніемъ христіанско-арабскихъ авторовъ. Новый каталогъ вмѣстѣ съ одной статьей Cheikho въ ал-Машириѣ (XII, 1909, 481—506) даетъ возможность подвести нѣкоторый итогъ исторической литературѣ христіанъ на арабскомъ языкѣ.

2) *Baumstark A.* Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem (OChr, II, 1912, 120—143, 317—333, III, 1913, 128—134, 311—327).

Описаніе посвящено преимущественно сирійскимъ рукописямъ, распределеннымъ по четыремъ отдѣламъ (богословіе, агиографія, наука, исторія); арабскія, въ каталогизаціи которыхъ принималъ участіе G. Graf, представлены почти исключительно каршуні (стр. 130—136, 317—333).

3) *Asbath P.* Catalogue sommaire des manuscrits arabes (ROC, 1912, VII, 280—285, 449, VIII, 1913, 241—248).

Въ незаконченной еще серіи статей авторъ, сирійскій священникъ въ Алеппо, даетъ очень краткое описаніе, скорѣе инвентарь, 100 рукописей. Подавляющее большинство ихъ—арабскія, рѣже встрѣчаются сирійскія; среди первыхъ столь же рѣдки мусульманскія. По содержанію особенно богато представлена догматика, агиографія и гомилетика; исторія почти отсутствуетъ. Чрезмѣрная лаконичность изложенія не всегда позволяетъ опредѣленно установить значеніе отдѣльныхъ экземпляровъ. Ближайшее изслѣдованіе обѣщаетъ подарить еще неизвѣстнымъ матеріаломъ: въ одной рукописи Nau удалось установить (ibid. 248—251) исторію чудесъ св. Василія, составленную ученикомъ его Эгладіемъ, греческій подлинникъ которой считается утраченнымъ, хотя и цитруется еще Іоанномъ Дамаскинымъ.

4) *Safa J.* Les manuscrits de ma bibliothèque. (Ал-Машириѣ, XVI, 1913, 168—178, 267—276, 435—446, 578—590).

Авторъ-библіофилъ сообщаетъ свѣдѣнія о нѣкоторыхъ принадлежащихъ ему рукописяхъ, иногда очень подробныя съ большими выдержками. Въ собраніи преобладаютъ сочиненія мусульманскія самаго разнообразнаго содержанія. Христіане представлены почти исключительно учеными начала аббасидской династіи, первыми пионерами греко-сирійской науки въ арабской литературѣ. Встрѣчаются несомнѣнно цѣнныя сочиненія съ цѣлымъ рядомъ знаменитыхъ именъ: Хунейшъ-ибн-Исхакъ (стр. 176, 269), Хубейшъ (174, 175), Қостя-ибн-Лукъа (267, 445), Йахйя-ибн-Адй (173), Ибн-Зор'а (174) и др.

Исторія литературы. Общiе очерки.

1) *Cheikho L.* Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam. I partie: L'histoire du christianisme dans l'Arabie pré-islamique. Beyrouth 1912. 8° стр. II—149).

II partie. (Ал-Машрикъ, XVI, 1913, 66—72, 225—231, 292—299, 426—435, 505—515, 591—600, 675—687, 772—779, 855—863, 919—927).

О первой части этой работы, представляющей оттискъ изъ ал-Машрика, уже была рѣчь (XB, II, 158—159); вторая, посвященная до-исламской литературѣ, будетъ закончена, повидимому, не скоро. Задачу въ ней авторъ ставитъ очень широко: онъ хочетъ собрать все, что «христиане оставили, какъ свой слѣдъ, въ писмѣ, языкѣ, пословицахъ, изреченіяхъ, стилѣ, поэзіи и проповѣдяхъ», присоединивъ къ этому еще «заимствованные у нихъ обычаи». За истекшій годъ напечатана гл. I (христиане и арабское письмо) и II (христианскія выраженія въ языкѣ). Последняя разбита на рядъ мелкихъ отдѣловъ: имя божества, небо, адъ, религія, откровеніе, священныя книги, іерархія, церковь и богослуженіе, монашество, праздники, одежда и т. д.

2) *Graf G.* Christlich arabisches - (Theologische Quartalschrift, XCV, 1913 II. Quartalheft, 161—192).

Авторъ, не имѣя возможности по юридическимъ соображеніямъ переиздать и продолжить свою исторію христианско-арабской литературы, даетъ въ отмѣчаемой статьѣ рядъ дополненій и поправокъ къ ней, преимущественно библиографическаго характера. Имъ зарегистрированы всѣ работы по данной области съ 1906 года, привлечено много новыхъ рукописей, главнымъ образомъ изъ восточныхъ собраній, посвѣщенныхъ авторомъ, приняты во вниманіе нѣкоторыя русскія изданія. Вообще работа является необходимымъ и цѣннымъ дополненіемъ къ его нѣсколько устарѣвшей исторіи христианской литературы на арабскомъ языкѣ, которая явилась первымъ научнымъ опытомъ автора.

3) *Durand A. et Cheikho L.* Elementa gramaticae arabicae cum chrestomathia, lexico, variisque notis. Editio altera emendatio. Pars I—II. Beryti 1910—1912. 8° стр. II—488.

Настоящая работа, первое изданіе которой относится къ 1896—1898 году, къ сожалѣнію почти совершенно неизвѣстна въ Европѣ. Между тѣмъ она заслуживаетъ особеннаго упоминанія за вторую часть, представляющую хрестоматію, единственную изъ существующихъ, куда включено значительное количество отрывковъ изъ произведеній христианскихъ авторовъ. Богатство и разнообразіе извлеченій позволяетъ ей служить пособіемъ не только при изученіи языка, но и христианско-арабской литературы. Такъ какъ большинство приводимыхъ произведеній до сихъ поръ остается въ рукописяхъ, то она сохраняетъ извѣстное научное значеніе. Наиболѣе интересными отдѣлами являются: I. Religiosa et biblica (отрывки изъ разнообразныхъ версій библіи — греческой, сирійской, александрійской, римованой, діатессарона, 'Абд'ишѡ, Баръ Гебрея), IV. Moralia (Йахйā-ибн-'Адй, Баръ Гебрей, рядъ анонимныхъ произведеній), V. Philosophica et theologica (особенно разнообразный отдѣлъ: Йахйā-ибн-Харизъ, Давіилъ ибн-ал-Хаттабъ, 'Абдаллахъ ал-Антāки, Булосъ ал-Рāхибъ, Абū-л-Баракātъ, Ибн-ат-Талимизъ, Ибн-ал-'Ассāль), VI. Oratoria (патріархъ Илія III, Ибн-ал-'Ассāль), IX. Historica et geographica (Ибн-ал-Батрикъ, Бут-

русь ибн-ар-Рахибъ, Баръ Гебрей, ал-Мекйиъ, Салих-ибн-Иахйя), X. Prosa ornata (Ибн-Мари, ал-Иаъиджи). Среди дюжины перечисленныхъ авторовъ едва ли найдется хоть одинъ, который фигурировалъ бы въ европейскихъ хрестоматіяхъ. Тексты помимо словаря сопровождаются обстоятельными пояснительными примѣчаніями и поэтому могутъ быть доступны для изученія начинающимъ.

4) *Huart Cl. Littérature arabe. Deuxième édition. Paris 1912, 16° стр. XIV—470.* Второе изданіе предназначенной для широкой публики книги мало отличается отъ перваго, вышедшаго въ 1902 году. Дополненія и исправленія проведены не такъ систематично, какъ можно было бы желать. Христианско-арабская литература по старой традиціи почти совершенно игнорируется: включены лишь такіа общеизвѣстные имена, какъ ал-Мекйиъ, Баръ Гебрей и т. под. Съ этой точки зрѣнія извѣстный интересъ можетъ представлять лишь глава XI (стр. 404—427), посвященная XIX вѣку, и XII (стр. 428—437), говорящая о періодической прессѣ.

5) *Khairallah K. T. La Syrie. Territoire. Origines ethniques et politiques. Evolution. Esquisses: La vie sociale et litteraire. La vie politique en Syrie et au Liban. Paris. 1912. 8° стр. 146.* Работа сирійскаго эмигранта, первоначально помѣщенная въ *Revue du Monde Musulman*, носитъ чисто популярный характеръ и въ первыхъ главахъ, претендующихъ на научность, не заслуживаетъ ни малѣйшаго вниманія. Извѣстный интересъ могутъ представлять послѣдніе отдѣлы (интеллектуальное развитіе 32—69, пресса 69—93, типографія 93—103, социальная и литературная жизнь 104—119), въ которыхъ обрисовывается исторія духовнаго развитія христианской Сиріи и ея литературы за XIX вѣкъ. Они основаны преимущественно на арабскихъ работахъ Cheikho и, при малой ихъ доступности, могутъ быть полезны европейскимъ читателямъ. Къ послѣдней главѣ приложено нѣсколько портретовъ современныхъ арабскихъ литераторовъ и писательницъ.

6) *De Tarrāzī Ф. Нубза мухтасара фй-с-сухуф ал-‘арабіяа ал-мусаввара, Бейрутъ 1912, 8° стр. 13.*

7) *Idem. Та'рихъ-ас-сихафа ал-‘арабіяа, I—II. Бейрутъ 1913, 8° стр. 160—336.* Авторъ — сирійскій магнатъ, потратилъ два десятка лѣтъ и громадное состояніе, чтобы собрать по возможности всѣ произведенія арабской періодической печати за XIX вѣкъ. Онъ самъ положилъ начало разработкѣ этого матеріала, выпустивъ два тома исторіи арабской журналистики съ 1799 по 1892 годъ и брошюру объ иллюстрированныхъ газетахъ и журналахъ. Какую роль въ арабскомъ возрожденіи играютъ хрістіане, видно изъ цифръ послѣдней брошюры: на 129 произведеній описываемаго рода 66 принадлежитъ хрістіанамъ и только 42 мусульманамъ (21 приходится на долю евреевъ и др.). На ряду съ подробной исторіей газетъ и журналовъ, авторъ даетъ біографіи всѣхъ дѣятелей литературы (вплоть до пріѣзжавшаго въ 1913 году въ Россію антиохійскаго патріарха Григорія), присоединяя ихъ портреты. Вообще его работа можетъ быть признана капитальнымъ источникомъ для исторіи ново-арабской литературы и было бы крайне желательно видѣть ея окончаніе. (Самое собраніе приобрѣтено теперь Гамбургскимъ колоніальнымъ институтомъ, см. *Der Islam*, V, 1914, 119—120).

8) *Cattan Basilio. La stampa in Siria e le chiese orientali (B, fasc. 123, 1913 стр. 198—208).*

Оживленіе періодической арабской печати послѣ турецкой конституціи

выразилось между прочимъ въ томъ, что почти каждая религіозная община постаралась создать свой полу-оффиціозный органъ. До 1908 года таковымъ являлся единственно ал-Машрикъ, представитель латинско-католической партіи, теперь же до 4 журналовъ кажутся утвердившимися болѣе или менѣе прочно. Авторъ даетъ ихъ характеристику съ указаніемъ нѣкоторыхъ болѣе выдающихся статей. Преимущественное вниманіе онъ, естественно, удѣляетъ ал-Машрику (стр. 198—202), затѣмъ слѣдуетъ органъ православнаго Антіохійскаго патріархата ан-Ниме «Благодать» (стр. 203), журналъ греко-уніатовъ ал-Масарра «Радость» (стр. 204—206), издающійся въ Харисѣ на Ливанѣ, главнымъ дѣятелемъ котораго является о. К. Баша, и Каукаб-ал-баррійіа «Звѣзда пустыни», издаваемый маронитами - антоніанами въ Баабдѣ (стр. 207—208). При полной недоступности почти всѣхъ этихъ изданій въ Европѣ, автора надо благодарить за первую попытку охарактеризовать эту достаточно пеструю картину.

Исторія литературы. Монографіи.

1) *Graf G.* Das Schriftstellerverzeichnis des Abû Ishâq ibn al-'Assâl (Och. II, 1912, 205—226).

Извѣстный догматикъ XIII вѣка посвятилъ первую главу своего большого произведенія Усûл-ад-дінъ (Основанія религіи) перечню Отцовъ церкви и писателей, извѣстныхъ въ Египтѣ этой эпохи. Graf издаетъ эту главу съ переводомъ (стр. 208—217), присоединивъ содержаніе всего произведенія (стр. 205—209) и примѣчанія, главнымъ образомъ со ссылками на литературу объ отдѣльныхъ авторахъ. Изданіе основано на одной бейрутской рукописи XIII вѣка, близкой по времени отъ Ибн-ал-'Ассâля (описаніе ея было дано въ ал-Машрикѣ — IX, 1906, стр. 757); въ приложеніи приведены варианты ватиканской и двухъ парижскихъ рукописей (225—226). Печатаемая глава по объему значительно меньше соотвѣтствующаго отдѣла въ энциклопедіи Абу-л-Бараката, изданнаго Riedel'емъ, но на ряду съ послѣднимъ представляетъ несомнѣнно источникъ первостепенной важности для исторіи христіанско-арабской литературы до XIII вѣка.

2) *Cheikho L.* Jean Philoponus est-il le même personnage que Yahia an-Nahoui (ал-Машрикъ XVI, 1913, 47—57).

Съ извѣстной легендой о сожженіи арабами Александрійской бібліотеки связывается (въ арабскихъ источникахъ) имя Йахйи ал-Нахви (=Іоанна Грамматика), просившаго правителя сохранить ее. Видѣть въ немъ Іоанна Филопона греческихъ авторовъ не позволяютъ хронологическія соображенія; исходя изъ этого положенія, Cheikho старается обосновать невозможную гипотезу, будто Йахйя ан-Нахви есть Іоаннъ изъ Никіу. Къ ряду цитатъ можно прибавить, что Іоаннъ Филопонъ упоминается Агапіемъ Манбиджскимъ (изд. А. Васильева, II, 173—174), а вопросъ о немъ болѣе обстоятельно былъ разсмотрѣнъ Butler'омъ, *The arab conquest of Egypt*, Oxford 1902, стр. 401—406.

3) *Graf G.* Zu dem bisher unbekannten Werk des Patriarchen Eutychios von Alexandrien (OCh II, 1913, 136—137).

Въ дополненіе къ своей статьѣ (ibid. I, 227—244) объ арабской рукописи богословскаго сочиненія съ именемъ Аванасія, авторъ поддерживаетъ выска-

занное имъ мнѣніе о принадлежности его Евтихію Ибн-ал-Батріку въ противоположѣсь нѣсколько скептическимъ замѣчаніямъ Nau.

4) *Патріархъ Антиохійскій Макарій XVII в. и старѣйшій списокъ его путешествія на Русь* رحلة مكاريوس, Архидіаконъ Павла Алеппскаго. Матеріалы. Извлеченія изъ докладовъ въ Восточной Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 1909—1912. Москва 1913. 8° стр. 22+10. (Труды по востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ. Выпускъ XXXVIII).

Брошюра представляетъ рядъ отдѣльныхъ статей и замѣтокъ, объединенныхъ личностью и литературной дѣятельностью патріарха Макарія. М. О. Аттая сообщаетъ о его богослужебныхъ рукописяхъ, хранящихся въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ (стр. 3—6); всѣ четыре рукописи — служебники изъ коллекціи архим. Антонина. По соображеніямъ М. Аттая одна изъ нихъ не принадлежитъ Макарію, а № 19 является основнымъ изводомъ, быть можетъ, автографомъ патріарха. А. Е. Крымскій приводитъ (стр. 6—7) рядъ русскихъ литературныхъ и архивныхъ данныхъ, на которыя слѣдуетъ обратить вниманіе для характеристики Макарія и Павла. На основаніи арабскаго журнала ан-Ни'ме М. О. Аттая сообщаетъ (7—8) о вновь открытой рукописи патріарха Макарія — его историческомъ сборникѣ, повидимому автографѣ, найденномъ въ Алеппо. (Не извѣстно кто — журналъ или авторъ сообщенія, виноваты въ lapsus'ѣ на стр. 8, по которому Макарій дополнялъ «историка» البرک'а Послѣдній — не кто иной какъ Михайлъ Брекъ, продолжатель Макарія, жившій въ концѣ XVIII вѣка). Наиболѣе обширная статья (9—22) принадлежитъ А. Олесницкому и посвящена списку путешествія Макарія, принадлежавшему А. Крымскому. Рукопись середины XVIII вѣка представляетъ сокращеніе извѣстнаго извода. Въ статьѣ сличено съ переводомъ Г. Муркоса путешествіе по Молдавіи и Украинѣ. Заканчиваетъ брошюру некрологъ московскаго арабиста — переводчика путешествія Макарія, проф. Г. Муркоса, принадлежащій А. Крымскому (стр. 1—9). Въ дополненіе можно отмѣтить, что отрывокъ о Грузіи кромѣ П. Жузе (стр. 8, прим. 2) былъ изданъ съ французскимъ переводомъ О. Лебедевой (*Histoire de la conversion des Géorgiens au Christianisme par le patriarche Macaire d'Antioche. Roma 1905*). Въ основу изданія положена ватиканская рукопись 689, повидимому аналогичная по содержанію съ историческимъ сборникомъ, описаннымъ ан-Ни'ме. Другія историческія сочиненія Макарія давно извѣстны, напримѣръ, въ Бейрутѣ (№ 11—14 по каталогу Cheikho) или въ Азіатскомъ Музеѣ Императ. Акад. Наукъ (№ 189—190 по *Notices sommaires* барона В. Розена); послѣдній номеръ — экземпляръ, принадлежавшій самому Павлу. Рядъ статей о Макарії начать печатаніемъ въ журналѣ ал-Масарра за 1913 годъ извѣстнымъ К. Башѣ на основаніи матеріаловъ Парижской Національной бібліотеки. Можно надѣяться, что рукописи, привезенныя въ Россію нынѣшнимъ антиохійскимъ патріархомъ, прольютъ еще больше свѣта на эту интересную фигуру.

5) *Bacha C. M^{re} Euthyme Saifi et le P. Michel Nau auteurs de deux ouvrages similaires* (ал-Машрикъ — XVI, 1913, 103—115).

Продолжая прошлогоднюю полемику съ алеппскимъ священникомъ Ж. Манашъ относительно автора апологетическаго сочиненія конца XVII в. «ад-Далѣлат ал-лāmī'ат» (см. XV II, 159—160), Башѣ доказываетъ, что книга принадлежитъ Е. Сайфи, лишь использовавшему аналогичное произведеніе М. Nau. До-

казательства не удовлетворили Манаша (*ibid.* стр. 235—237), но въ своемъ отвѣтѣ Бāшā привлекъ архивныя данныя (стр. 394—396), рѣшающія вопросъ объ авторствѣ Сайфи, повидимому, окончательно.

Библия. Агиографія.

1) *Euringer S.* Die Überlieferung der arabischen Übersetzung des Diatessarons von —. Mit einer Textbeilage: Die Beiruter Fragmente, herausgegeben und übersetzt von Dr. G. Graf. Freiburg 1912. 8° стр. 72. (Biblische Studien, hrsg. von O. Bardenhewer, XVII. Band, 2. Heft).

Авторъ производитъ образцовый въ методическомъ отношеніи пересмотръ вопроса объ арабской версіи знаменитаго Діатессарона Татіана, не сохранившагося въ подлинникѣ. Арабская версія, какъ извѣстно, представлена двумя римскими рукописями, легшими въ основу изданія Ciasca, и незначительнымъ по объему фрагментомъ въ Бейрутѣ, опубликованнымъ и изслѣдованнымъ Cheikho. Взаимоотношеніе двухъ этихъ источниковъ вызываетъ не разрѣшенное пока противорѣчіе относительно автора арабской обработки. На основаніи римскихъ рукописей Ciasca склоненъ былъ считать пмъ извѣстнаго несторіанскаго писателя первой половины XI в. Ибн-ат-Таййиба; между тѣмъ генеалогія переписчиковъ, сообщаемая въ бейрутскомъ фрагментѣ, по числу поколѣній доходитъ до времени, повидимому болѣе ранняго, чѣмъ эпоха Ибн-ат-Таййиба. Прежде чѣмъ перейти къ своимъ соображеніямъ Euringer пересматриваетъ критически всѣ работы по этому вопросу. Во введеніи (стр. 1—8) онъ сообщаетъ исторію римскихъ рукописей и литературу о нихъ, первая глава (9—22) посвящена одной изъ нихъ съ обстоятельными экскурсами объ Ибн-ат-Таййибѣ (11—19) и переписчикѣ сирійскаго оригинала арабской версіи знаменитомъ лексикографѣ 'Исā-ибн-'Алі. Во второй (стр. 23—31) онъ останавливается на бейрутскихъ фрагментахъ, приводя почти полностью описанія Cheikho, третья (32—58) посвящена подробному анализу «родословной» бейрутской рукописи съ экскурсами о всѣхъ переписчикахъ. Этотъ анализъ приводитъ къ выводу (стр. 59—60), что арабская обработка можетъ принадлежать Ибн-ат-Таййибу, такъ какъ переписчики дѣйствовали одинъ за другимъ на короткомъ промежуткѣ времени, а не являются представителями различныхъ поколѣній. Въ приложеніи Grafомъ переизданъ текстъ бейрутскихъ фрагментовъ (стр. 63—67) съ нѣмецкимъ переводомъ (67—71).

2) *Baumstark A.* Ein griechisch-arabisches Perikopenbuch des koptischen Ritus (OChr, III, 1913, 142—144).

Даны общія свѣдѣнія о лейденской рукописи Cod. Scaliger 243 не православнаго, какъ предполагалось раньше, а монофизитскаго происхожденія.

3) *Galtier E.* Mémoires et fragments inédits réunis et publiés par M. Emile Chassinat. Le Caire 1912, in fol. II—196. (Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale au Caire, vol. XXVII).

Покойный Galtier въ послѣдніе годы своей жизни начиналъ обращать вниманіе на христіанско-арабскую литературу. Въ посмертномъ сборникѣ изъ семи статей — двѣ касаются этой же области. Закончена лишь одна — № V. Le martyre de Pilat, наиболѣе обширная во всемъ сборникѣ (стр. 31—103). На основаніи парижской рукописи 152, Galtier даетъ текстъ (стр. 42—73) и пере-

водъ (74—103) апокрифа, примыкающего къ циклу рассказовъ, связанныхъ съ личностью Пилата. Во введеніи (стр. 31—41) онъ касается исторіи этого апокрифа, который изложенъ въ видѣ проповѣди, приписываемой Кириаку, епископу Бехнеса, вѣроятно не позже XIV вѣка. Авторомъ называется Гамалиилъ. Вторая статья VI. *Le martyre de Salib* (стр. 105—134) не закончена: она даетъ текстъ (105—120) и переводъ (121—134) мученичества по той же рукописи.

4) *Schick J. Corpus Hamleticum. I Band. Berlin 1912.*

Широко задуманное и роскошно выполняемое изданіе первый томъ посвящаетъ исторіи бродячаго мирового сюжета о юношѣ, несущемъ письмо съ приказомъ о собственной казни. На стр. 339 слѣд. дается по гота'ской и парижской рукописи арабскій текстъ и переводъ чуда архангела Михаила, которое было мной издано по гота'ской рукописи въ ал-Машрикѣ XII, 1909, 450—456 и переведено въ Запискахъ Имп. Русскаго Географическаго Общества по отд. этнографіи — XXXIV, 1909, 1—12 (ср. ВВр. XIV, 657).

5) *Семь спланихъ отроковъ эфесскихъ.*

а) *А. Крымскій:* Общій историко-литературный очеркъ сказанія.

б) *М. Аттая и А. Крымскій:* Переводы арабскихъ версій VII—XII вв. (Отгискъ изъ IV тома «Древностей Восточныхъ» = Труды по востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ. Выпускъ 41-й). Москва 1914. 8° XVI+70.

Работа имѣетъ отношеніе къ христіанско-арабской литературѣ лишь въ первой-общей части; во второй даются переводы мусульманскихъ версій. [Стр. XVI библиографію надо дополнить ссылкой на *Bibliotheca Nagiographica Orientalis, Bruxellis 1910*, гдѣ на стр. 222—224 перечислены изданія восточныхъ христіанскихъ текстовъ. Рассказъ 'Обады-ибн-ас-Самита (стр. 2—3) возникъ несомнѣнно раньше X в., такъ какъ у Абѹ-Ханѣфы ад-Дѣнаверѣ, ум. 895 г. есть рассказъ про посольство 'Абдаллаха-ибн-ас-Самита (изд. Guirgas—стр. 21); это по всей вѣроятности одно и то же лицо. Ошибка въ имени Умейи (стр. 53, прим. 1) создана Brockelmann'омъ; поэтому должно отпасть замѣчаніе на стр. 62—63 о неточности Бейдавія].

6) *Wensinck A. J. Legends of Eastern Saints chiefly from syiac sources edited and partly translated by. — Vol. II. The Legend of Hilaria. Leiden 1913.*

Легендѣ о Гиларіи, дочери императора Зенона, Wensinck посвящаетъ второй томъ своей серіи, давъ въ первомъ тексты легенды объ Архелидѣ. Въ основѣ своей, легенда о Гиларіи восходитъ еще къ старо-египетской сказкѣ о Бент-Решѣ, какъ было указано уже О. Леммомъ (*ibid.* VI). Арабскіе тексты, восходящіе къ коптскому оригиналу, даютъ три версіи; распространенную, каршуни и краткую. Отъ послѣдней въ непосредственной зависимости находится эіопская и сирійская. Изъ арабскихъ текстовъ у Wensinck'a впервые издается только каршуни; распространенная и краткая имѣются въ синаксарѣ, изданномъ Forget.

7) *Cheikho L. La légende d'Archélidès d'après un Manuscrit de notre Université (ал-Машрикъ XVI, 1913, 92—102).*

По рукописи 1783 года издается распространенная версія житія, имѣющагося въ синаксарѣ Forget (I, 208 слѣд.) и у Wensinck'a, *Legends of Eastern saints*, I, 1911. Версія представляетъ передѣлку коптскаго оригинала; Wensinck (ор. cit. II, XXXII) склоненъ ее считать прототипомъ изданной имъ версіи каршуни. Какъ курьезъ, можно отмѣтить, что нѣкоторые образованные мусуль-

мане склонны считать легенду об Архелидѣ отраженіемъ взглядовъ, оказавшихъ сильное влияние на положеніе женщины въ мусульманствѣ (см. M. Fahmy, *La condition de la femme dans la tradition et l'évolution de l'Islamisme*, Paris 1913, стр. 12—13).

8) *Crum W. E.* Theological Texts from Coptic Papyri. Edited with an Appendix upon the Arabic and Coptic Versions of the Life of Paphnutius by. — Oxford 1913. 8^o стр. 214. (*Anecdota Oxoniensia, semitic series, part XII*).

Издавая коптскіе папирусы, приобретенные лордомъ Amherst въ 1905-6 году, Crum анализируетъ извѣстныя арабскія версіи житія Пахомія въ дополненіе къ коптскому фрагменту. Изслѣдованы имъ четыре извода: 1) парижская рукопись араб. 261, датированная 1350 годомъ и представляющая переводъ съ греческаго (стр. 172—174); 2) каирское изданіе 1891 года (174—175); 3) текстъ, опубликованный Amélineau въ *Musée Guimet* XVII, 337 (стр. 176—177); 4) ватиканская рукопись араб. 172, датированная 1345 годомъ. Особенное значеніе онъ придаетъ послѣднему, устанавливая путемъ детальнаго анализа (стр. 177—183), что онъ представляетъ переводъ не греческой, а саидской версіи, и притомъ рукопись даетъ оригиналъ самого переводчика.

9) *Bacha C.* Biographie de Saint Jean Damascène. Texte original arabe publié pour la première fois par Le P. — Harissa 1912. 8^o стр. 29.

10) *Васильевъ А. А.* Арабская версія житія св. Іоанна Дамаскина. СПб. 1913. 8^o стр. 22.

11) *Graf G.* Das arabische Original der Vita des hl. Johannes von Damascus (Der Katholik, XCIII, 1913, Band XII, стр. 164—190, 320—331). Отдѣльнымъ оттискомъ изъ журнала «ал-Масарра» К. Баша издаетъ арабское житіе св. Іоанна Дамаскина, составленное въ половинѣ XI вѣка Михаиломъ, монахомъ изъ монастыря св. Симеона около Антиохіи; по мнѣнію издателя оно представляетъ оригиналъ извѣстной греческой версіи. Въ основу изданія положены двѣ восточныхъ и одна ватиканская рукописи. А. А. Васильевъ перевелъ арабскій текстъ, сообщивъ во введеніи (стр. 1—7) свѣдѣнія о рукописяхъ, использованныхъ Баша, и нѣкоторыя данныя о переводахъ Іоанна Дамаскина на арабскій языкъ; отъ окончательныхъ выводовъ о соотношеніи арабской и греческой версіи онъ воздерживается. Graf приводитъ данныя о четвертой — бейрутской рукописи и, давъ переводъ Житія, подробно изслѣдуетъ вопросъ объ арабской и греческой версіяхъ. Сомнѣваясь въ редакторствѣ Іоанна Іерусалимскаго, онъ не считаетъ однако возможнымъ настаивать на редакторствѣ Іоанна Антиохійскаго (стр. 331). По нашему мнѣнію, вопросъ рѣшается окончательно въ пользу послѣдняго свидѣтельствомъ арабскаго церковнаго историка Михаила Брѣка, не упомянутого въ указанныхъ брошюрахъ, которое восходитъ, вѣроятно, къ Макарію Антиохійскому. (См. Еп. Порфирій, *Востокъ Христіанскій*, Киевъ 1874, стр. 72: Онъ [=антиохійскій патріархъ Іоаннъ] написалъ житіе Іоанна Дамаскина пресвитера при содѣйствіи іеромонаха Михаила Антиохійца, когда Сулейманъ сынъ Каламапъ (sic) овладѣлъ Антиохіей въ 6593 году).

12) *Forget J.* Synaxarium Alexandrinum. Tomus II. Beryti 1912. (CSCO Ser. III, tom 19. № 67).

Послѣ восьмилѣтней работы закончено это капитальное изданіе (ср. ВВр, XIII, 701—702). О значеніи его, конечно, не можетъ быть двухъ мнѣній: достаточно сказать, что это — первый синаксарь восточной церкви, изданный полностью. Можно надѣяться, что онъ послужитъ прочнымъ базисомъ для ра-

боты въ данномъ направленіи; работы же остается много даже въ области арабскихъ синаксарей: если яковитскія версіи находились подъ сильнымъ вліяніемъ александрійской, то мелькитскихъ она почти совсѣмъ не затронула, и изслѣдованіе ихъ теперь — одинъ изъ очередныхъ вопросовъ восточной агиографіи. (Ср. ХВ, II, 1913, 389 сл.). Изданіе сопровождаютъ два указателя: рукописей, въ которыхъ приводится данное отдѣльное житіе, и собственныхъ именъ. Обѣщаннаго критическаго аппарата и введенія еще нѣтъ; вѣроятно, они будутъ присоединены къ переводу.

13) *Nau F.* Les ménologies des Évangélistes coptes-arabes, édités et traduits par—. Paris 1913. gr. 8° стр. 80. (PO tom. X, fasc. 2).

Въ образцовомъ введеніи (стр. 1—22), основанномъ на изслѣдованіи почти 20 рукописей, издатель устанавливаетъ три стадіи въ развитіи календаря Александрійской церкви: 1) примитивную, въ которой святые раздѣляются на двѣ серіи и только одна изъ нихъ получаетъ специальную службу съ чтеніемъ Евангелія, 2) усложненную, гдѣ число чтеній увеличено по числу всѣхъ святыхъ, 3) выработанную или редактированную знаменитымъ Михаиломъ изъ Малиджа, которая и получила перевѣсъ. Ко второй категоріи относился между прочимъ календарь энциклопедиста Абū-л-Бараката. Полностью Нау издаетъ и переводитъ (стр. 23—46) менологій одной изъ самыхъ старыхъ рукописей коптскаго евангелиарія католическаго Института въ Парижѣ, пис. 1250. Въ приложеніи имъ изданъ менологій арабской рукописи Ватикана № 15 (стр. 47—52), фрагменты изъ рукописи Барберини 2 съ подробной ея исторіей (53—60) и переводъ арабскаго менологія библіотеки Виктора Эммануила № 1 (стр. 61—64). По богатству привлеченнаго матеріала и по тщательности его разработки настоящій выпускъ является однимъ изъ украшеній РО.

14) *Tisserant E.* Le calendrier d'Aboul-Barakat. Texte arabe édité et traduit par—. Paris 1913. gr. 8° стр. 42 (PO t. X fasc. 3).

Извѣстный писатель XIII в. Абū-л-Баракатъ посвятилъ 22 главу своей большой богословской энциклопедіи «Мисбах-аз-зулма» коптскимъ святымъ. Изданіе Tisserant по своему характеру тѣсно примыкаетъ къ упомянутой выше работѣ Нау. Исполнено оно по четыремъ рукописямъ: парижской 203 (самой старой и близкой ко времени автора XIV в.), ватиканской 623 (XV—XVI в.), ватиканской 106 (1718 года) и Борджіа 116. Изданіе сопровождается обстоятельнымъ указателемъ святыхъ (стр. 35—42) и собственныхъ именъ (42).

Богословіе. Каноны.

1) *Cheikho L.* Traité inédit de Théodore Abou-Qurra (Abucara), évêque melchite de Harran (ca 740—820) sur l'Existence de Dieu et la Vraie Religion. Beyrouth 1912.

2) *Graf G.* Des Theodor Abu-Kurra Traktat über den Schöpfer und die wahre Religion übersetzt von—. Münster 1913. 8° стр. 66. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, XIV, Heft 1).

Брошюра Cheikho представляетъ оттискъ его изданія изъ ал-Машириха о которомъ уже была рѣчь (ХВ, II, 157—158); Graf въ дополненіе къ его большой работѣ объ Абū-Куррѣ, вышедшей въ 1910 году, переводитъ оба трак-

тата (стр. 11—23 и 23—66) послѣ краткаго введенія (стр. 5—10) съ ихъ характеристикой и доказательствами принадлежности данному писателю.

3) *Cheikho L. Le mystère de la Croix d'après Jahia Ibn Jarir [XI siècle]* (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 241—250).

Авторъ — яковитъ, ученикъ знаменитыхъ философовъ Йахйи-ибн-'Адй и Ибн-Зор'а, извѣстенъ, большимъ догматическимъ сочиненіемъ; *Cheikho* издаетъ изъ него 22 главу, направленную противъ Манеса съ его ученіемъ о призрачномъ распятіи Христа. Вторая глава была издана имъ же въ *Chrestomathia arabica*, 271—272. Во введеніи надо дополнить ссылку на *Graf, Die christlich-arabische Literatur*, Fieiburg 1905, стр. 51—52 № 10; на основаніи помѣщенного тамъ отдѣла о Йахйѣ едва ли можно считать бейрутскую рукопись за одно сочиненіе съ ватиканской, какъ хочетъ *Cheikho*. Повидимому, оксфордская (resp. бейрутская) рукопись и ватиканская даютъ два независимыхъ произведенія этого автора.

4) *Abela Ch. Deux traités inédits de l'évêque Germanos Farhat* (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 721—732).

Издателю посчастливилось найти рукопись 1719 года, повидимому автографъ знаменитаго родоначальника религіозно-литературнаго возрожденія маронитовъ въ XVIII вѣкѣ. По ней онъ издаетъ два трактата аскетическаго характера: наставленіе въ монашеской жизни и упражненія въ духовномъ совершенствованіи на 10 дней.

5) *Graf G. Psychologische Definitionen aus dem «Groszen Buche des Nutzens» von Abdallâh ibn al-Faql (11. Jahrh.) Aus dem Arabischen übersetzt von —.* (Festgabe zum 60. Geburtstag Clemens Baeumker, Münster 1913 = Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Supplementband. Стр. 55—78).

Выдающійся писатель-мелькитъ 'Абдаллахъ Антиохійскій до сихъ поръ былъ извѣстенъ преимущественно своими переводами изъ области библейской и патристической литературы. *Graf* впервые знакомитъ съ содержаніемъ большой философско-богословской компиляціи «Китабъ ал-манфа'а ал-кебиръ», извѣстной въ двухъ бейрутскихъ рукописяхъ (араб. 82 и 83). Онъ приводитъ названія отдѣльных главъ (стр. 56—58) и послѣ общихъ замѣчаній о характерѣ и источникахъ труда (стр. 59—60) даетъ переводъ главъ 10—13, 52—63, 67, 68, имѣющихъ отношеніе къ философіи (интеллектъ, душа, природа, представленіе, чувства, воспоминаніе, свободная воля, добродѣтель и т. п.). Въ концѣ (стр. 78) данъ списокъ встрѣчающихся арабскихъ философскихъ терминовъ и соотвѣствующихъ имъ греческихъ.

6) *Güterbock C. Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik. Berlin 1912. 8° стр. 72.*

Не лишеныя интереса, хотя повидимому не полныя, данныя о византійской полемикѣ противъ ислама, имѣютъ отношеніе къ *christiano-arabica* въ главѣ *Stimmen aus dem Osten* (10—16), гдѣ авторъ касается Іоанна Дамаскина и Абū-Курры. Основываясь на *Migne*, авторъ совершенно игнорируетъ богатую литературу объ Абū-Куррѣ, даже не подозревая, что его подлинныя арабскія произведенія теперь доступны во французскомъ или нѣмецкомъ переводѣ. Благодаря этому оказалось возможнымъ (стр. 12) фантастически-невѣжественное объясненіе имени Абū-Курры «.... der diesen seinen Beinamen seiner Stellung als Bischof (Abu = Vater) in Karrhae in Mesopotamien verdankt». До-

стойная оцѣнка этой работы была уже дана Goldziher'омъ въ Theolog. Literaturzeitung за 1913 г. (№ 5, стр. 143—144).

7) *Рафаиль Хавѣѣни*, епископъ Бруклина. Кйтаб-ал-Афху'луджй ал-кебйр. Нью-Йоркъ 1913. стр. 810.

Бывшій воспитанникъ Казанской Духовной Академіи и арабскій епископъ въ Америкѣ издаетъ для нуждъ своихъ единовѣрцевъ Εὐχολόγιον τὸ μέγα, включивъ въ него три литургіи и всѣ таинства. Изданіе можетъ считаться editio princeps, такъ какъ всѣ существовавшія раньше давали не провѣренный текстъ съ массой вариантовъ и искаженій. Здѣсь же текстъ впервые сличенъ полностью съ греческимъ и славянскимъ.

8) *Périer J. et Périer A.* Les «127 canones des Apôtres», texte arabe en partie inédit, publié et traduit en français d'après les manuscrits de Paris, de Rome et de Londres par—. Paris 1912. gr. 8° стр. 160 (P. O. Tome VIII, fasc. 4).

Однимъ изъ главнѣйшихъ памятниковъ апокрифически-правовой литературы на арабскомъ языкѣ являются апостольскіе каноны, распространенные во множествѣ различныхъ редакцій. Обыкновенно они раздѣляются на двѣ группы — 71 и 56 каноновъ; первая группа была издана Ногнер'омъ въ Лондонѣ въ 1904 на основаніи ватиканской рук. 149 (оцѣнка изд. здѣсь 11—14), вторая издается теперь впервые. Во введеніи издатели разбираютъ исторію 71 канона (стр. 4—6), 56 каноновъ (6—11) и обстоятельно характеризуютъ 8 привлеченныхъ ими къ изданію рукописей, которыя они возводятъ къ тремъ редакціямъ (15—21). Со времени работы Riedel'a Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien изданіе является наиболѣе крупнымъ шагомъ въ разработкѣ канонической литературы на арабскомъ языкѣ.

9) *Nau E.* La hiérarchie ecclésiastique Chrétienne d'après Masoudi (ROC VIII, 1913, 134—137).

Авторъ исправляетъ переводъ въ изданіи знаменитаго историка (ум. 956), исполненномъ Pavet de Courteille (т. I, стр. 199). По его мнѣнію, авторъ имѣетъ въ виду іерархію не несторіанъ, а коптовъ или мелькитовъ.

Исторія. Географія.

1) *Cheikho L. Agapius*, episcopus Mabuggensis. Historia universalis. Beryti 1912. 8° стр. 5+429. (CSCO series III, tomus 5 № 65).

Изданіе перваго дошедшаго до насъ христіанско-арабскаго историка въ Сиріи появилось параллельно въ двухъ серіяхъ (см. XV, I, 1912, 241—245); первая часть даннаго изданія основана на двухъ бейрутскихъ рукописяхъ, въ примѣчаніяхъ приведены варианты одной, находящейся на Ливанѣ. Вторая часть основана на фотографіи единственной флорентинской рукописи, въ заключеніе добавлены цитаты Арапія у ал-Мекина по парижской рукописи.

2) *Seybold Chr. Fr.* Severus ibn al Muqaffa' Alexandrinische Patriarchen-Geschichte von S. Markus bis Michael I 61—767. Nach der ältesten 1266 geschriebenen Hamburger Handschrift im arabischen Urtext hrsg. von—. Hamburg 1912. gr. 8° X+208+5 табл. (Veröffentlichungen aus der Hamburger Stadtbibliothek Band 3).

Нѣсколько лѣтъ тому-назадъ Seybold началъ издавать вульгату исторіи Севера въ CSCO (ser. III, tom. 9, fasc. 1—2); теперь онъ даетъ изданіе, или

точнѣ воспроизведеніе, гамбургской рукописи Cod. Orient. 26, въ которой особенно интересны частыя указанія источниковъ и редакторскія замѣтки. Вопросъ о сочиненіи и переработкѣ исторіи (съ 61 по 880 годъ), равно какъ о ея продолжателяхъ Seybold имѣетъ намѣреніе изслѣдовать въ особой работѣ. Настоящая редакція представляетъ не старую работу неизвѣстнаго автора, какъ предполагалъ Brockelmann (каталогъ Гамбургскихъ рукописей — XIII и 160), а древнѣйшую форму исторіи самого Севера, т. е. первое собраніе ея фрагментовъ, объединенныхъ діакономъ Маухубомъ (ок. 1088 г.). Эта же редакція представлена еще въ парижской рукописи 303, почти продолжающей гамбургскую (799—1046 г.).

3) *Arnold T. W.* The preaching of Islam. A history of the propagation of the Muslim Faith. 2. ed. London 1913. 8° XVI+468.

Работа, вышедшая первымъ изданіемъ въ 1896 году, когда авторъ былъ профессоромъ въ Алигарѣ (Индія), помимо главной темы даетъ почти полную исторію христіанско-мусульманскихъ отношеній. Главы о несторіанахъ, о христіанствѣ въ Египтѣ и Нубіи и др. представляютъ несомнѣнный интересъ. Въ нѣкоторыхъ отдѣлахъ привлекаются русскія работы, хотя со случайнымъ выборомъ.

4) *Cheikho L.* Le Christianisme parmi les anciens Turcs et Mongols (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 754—772).

Послѣднія археологическія открытія въ Туркестанѣ побуждаютъ автора сопоставить свѣдѣнія (преимущественно восточныхъ авторовъ) о христіанствѣ среди турокъ и монголовъ. Для европейскихъ изслѣдователей статья не даетъ ничего новаго.

5) *Cheikho L.* Le feu sacré de St. Sépulcre (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 188—197).

Авторъ собираетъ въ хронологическомъ порядкѣ свѣдѣнія западныхъ и арабскихъ авторовъ объ обрядѣ чудеснаго зажиганія огня въ храмѣ Гроба Господня. Сообщенія арабскихъ авторовъ по этому вопросу впервые привлекаются съ такой полнотой. Въ дополненіе къ статьѣ G. Saffa привесть свидѣтельство изъ Китаб-ал-ма'рифа Абъ-л-'Аббаса Ахмеда (стр. 578—579, прим. 3), который, по его словамъ, писалъ ок. 934 года (ibid. 439—442) и, такимъ образомъ, является самымъ раннимъ источникомъ. Его разсказъ обнаруживаетъ разительное сходство съ извѣстіемъ ал-Біруні (пис. ок. 1000 г.) въ «ал-Асър ал-бакіа» (рук. Азіат. Муз. л. 113⁶—114^а), которымъ можно увеличить списокъ авторовъ у Cheikho.

6) *Dunkel Fr. und Dunkel A.* Beiträge zur Geschichte der unierten Syrer (Der Katholik, XI, 1913, 28—38, 105—116).

Данъ общій очеркъ исторіи сирійскихъ яковитовъ-уніатовъ съ возникновенія ихъ церковной организаціи до нашего времени. Работа основана преимущественно на арабскихъ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ послѣднихъ лѣтъ; не нося самостоятельнаго характера, она имѣетъ извѣстное значеніе, такъ какъ знакомитъ съ нѣкоторыми мало извѣстными трудами. За XIX вѣкъ приведенъ полный перечень патріарховъ съ ихъ краткими біографіями вплоть до нынѣ здравствующаго Игнатія Рахмані, извѣстнаго и въ Европѣ своими научными трудами.

7) *Nasri P.* Les origines des Nestoriens actuels (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 491—504).

Подъ нѣсколько сбивчивымъ названіемъ авторъ (священникъ несторіанъ

униатовъ) даетъ историческій очеркъ своей церкви (преимущественно высшей іерархіи), начиная со времени извѣстнаго раскола XVI вѣка (стр. 491—496), и обрисовываетъ нынѣшнее печальное положеніе по отдѣльнымъ селеніямъ (496—503). Обычными для униата красками характеризуется дѣятельность Россіи и присоединеніе несторіанъ къ православію (стр. 497).

8) *Armalé J.* Une excursion au Tour 'Abdîn (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 561—578, 662—675, 739—754, 835—854).

Авторъ, священникъ-учитель въ монастырѣ св. Ефрема въ Мардинѣ, пользуясь лѣтними каникулами, предпринялъ экскурсію по мѣстности знаменитой въ ранней духовной исторіи Месопотаміи. Описанію экскурсіи онъ предпосылаетъ краткій историко-географическій очеркъ (561—570), путешествіе иллюстрируетъ картой (664). Онъ посѣтилъ почти всѣ церкви и монастыри въ этой мѣстности, старательно отмѣчая всѣ историческія преданія, копируя надписи и собирая свѣдѣнія о рукописяхъ.

9) *Manach G.* Lettre inédite de l'évêque grec-catholique Maxim Hakim à ses diocésans d'Alep 1733 (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 345—351).

Упадокъ католичества при патриархѣ Антиохійскомъ Сильвестрѣ Кипрскомъ вызвалъ образованіе въ Алеппо братства для поддержанія католической вѣры. Представителямъ этого братства и было адресовано издаваемое посланіе.

10) *Malouf L.* La Syrie et le Liban de 1782 à 1841 d'après un témoin oculaire Michel de Damas. Ms. du Musée Britannique, édité avec notes et tables par le P.—Beyrouth 1913, стр. 124.

Интересный историческій памятникъ, первоначально печатавшійся въ ал-Машрикѣ (см. XV, II, 159), выпущенъ отдѣльнымъ изданіемъ, дополненнымъ указателями и предисловіемъ.

11) *Cheikho L.* De Beyrouth aux Indes à la recherche des Manuscrits (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 57—66, 142—151, 178—188, 256—267, 364—371).

Въ истекшемъ году закончено описаніе путешествія, доведеннаго въ 1912 году до Мосула (см. XV, II, 1913, 160). Дальнѣйшій путь шелъ по Тигру въ Багдадъ, черезъ нижнюю Месопотамію въ Персидскій заливъ, затѣмъ Маскатъ, Корачи (въ Индіи), Бомбей, Аденъ, Красное море и Бейрутъ. Какъ и раньше, главное вниманіе обращено на книги и рукописи, а затѣмъ на состояніе духовнаго просвѣщенія — миссіи и церкви.

Varia.

1) *Cheikho L.* Ode inédite sur la Coeur de Jésus par Mgr. Germanos Farhat [XVIII siècle] (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 417—421).

Произведеніе, приписываемое издателемъ знаменитому маронитскому митрополиту, оказывается принадлежащимъ его сподвижнику поэту Николаю Саигу, какъ устанавливаетъ Ж. Манапъ (ibid. 559).

2) *Graf G.* Отчетъ о работахъ въ Палестинѣ и Сиріи въ 1911 году (OCh, II, 1912, 334—335).

Авторъ былъ стипендіатомъ Görresgesellschaft и во время пребыванія на Востокѣ собралъ значительные матеріалы для работъ по христіанско-арабской литературѣ, списокъ которыхъ онъ приводитъ. Дополнительное сообщеніе о печатающихся статьяхъ ibid. III, 1913, 334.

3) *Cheikho L.* Некрологъ А. Раббѣта (ал-Маширикъ XVI, 1913, 476—477).

О трудахъ скончавшагося 11 мая 1913 года даровитаго представителя бейрутской школы намъ приходилось говорить не разъ (см. ВВр, XIII, 705—706, XIV, 660). Кромѣ отдѣльныхъ работъ и множества статей въ ал-Маширикѣ особенное право на признательность ученыхъ онъ заслужилъ капитальнымъ изданіемъ *Documents inédits sur l'histoire du Christianisme en Orient. XVI—XIX siècle*, дающимъ обиліе первокласснаго матеріала, извлеченнаго изъ архивовъ Европы и Востока. (Кромѣ изданныхъ томовъ покойный ученый успѣлъ довести подготовку къ печати, по словамъ некролога, до 5-го включительно).

4) *Hartmann M.* Reisebriefe aus Syrien. Berlin. 1913. 8^o стр. XXX+124.

Наряду съ мѣткой характеристикой социальнo-экономическихъ отношеній, иногда слишкомъ окрашенной политикой, авторъ, посѣтившій главнѣйшіе города Сиріи въ мартѣ—апрѣлѣ 1913 года, приводитъ наблюденія надъ современной духовной жизнью и литературой. Онъ описываетъ свои встрѣчи съ извѣстнымъ ученымъ патріархомъ сирійцевъ-уніатовъ И. Рахмāнī (стр. 116), хомскимъ православнымъ митрополитомъ Аванасіемъ (82) и др.

И. Крачковскій.

Царское Село.

Мартъ 1914.



Общій видъ надписи.

70. 1941
1942. 1943



Стрѣки 1—2 (первая половина).



Стрѣки 1—2 (вторая половина).

TO THE
LIBRARY

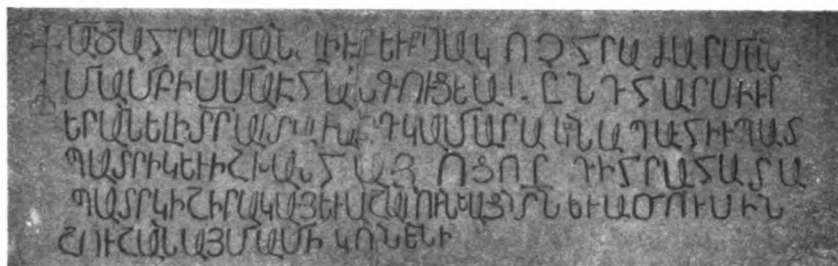


Рис. 1. Нах'чаванъ. Надпись на могилѣ Артавазда Камсаракана.

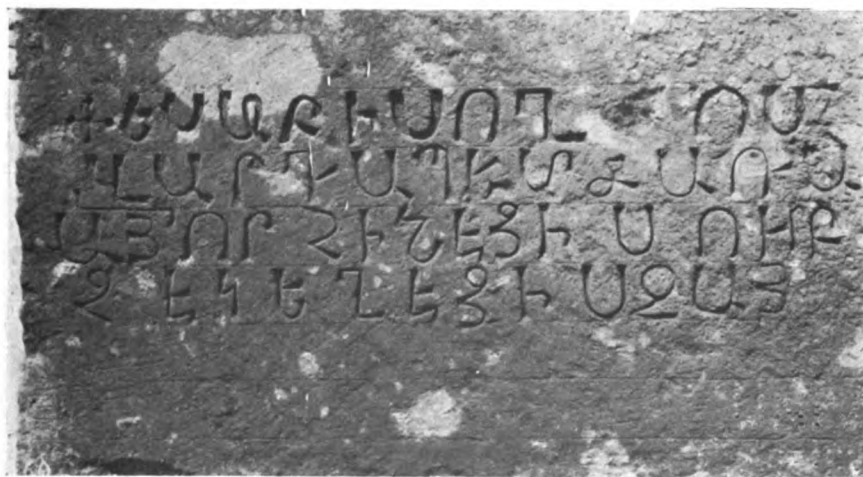
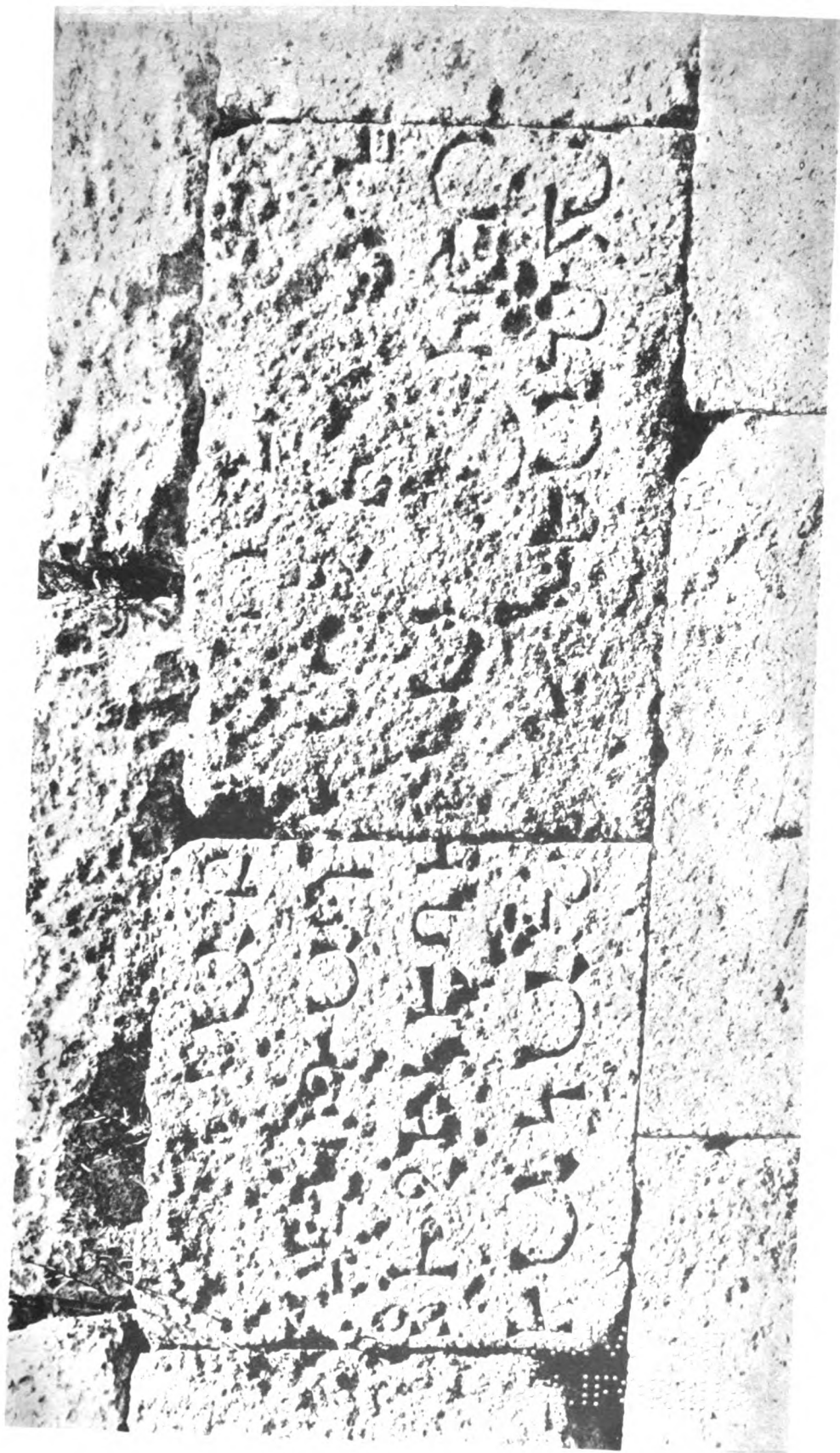


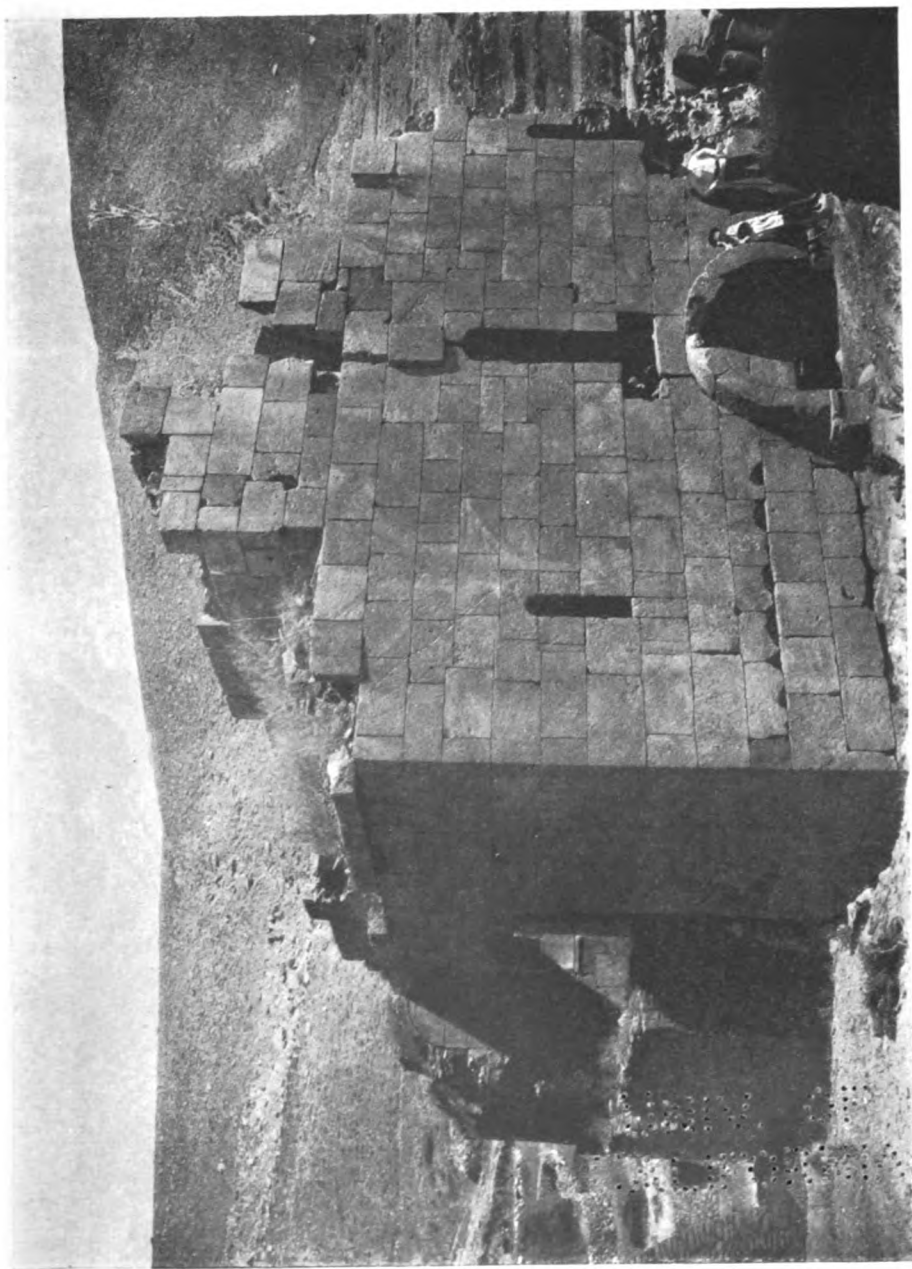
Рис. 2. Ани. Надпись съ Дворповой церкви.

70 .VNU
ABRACHA

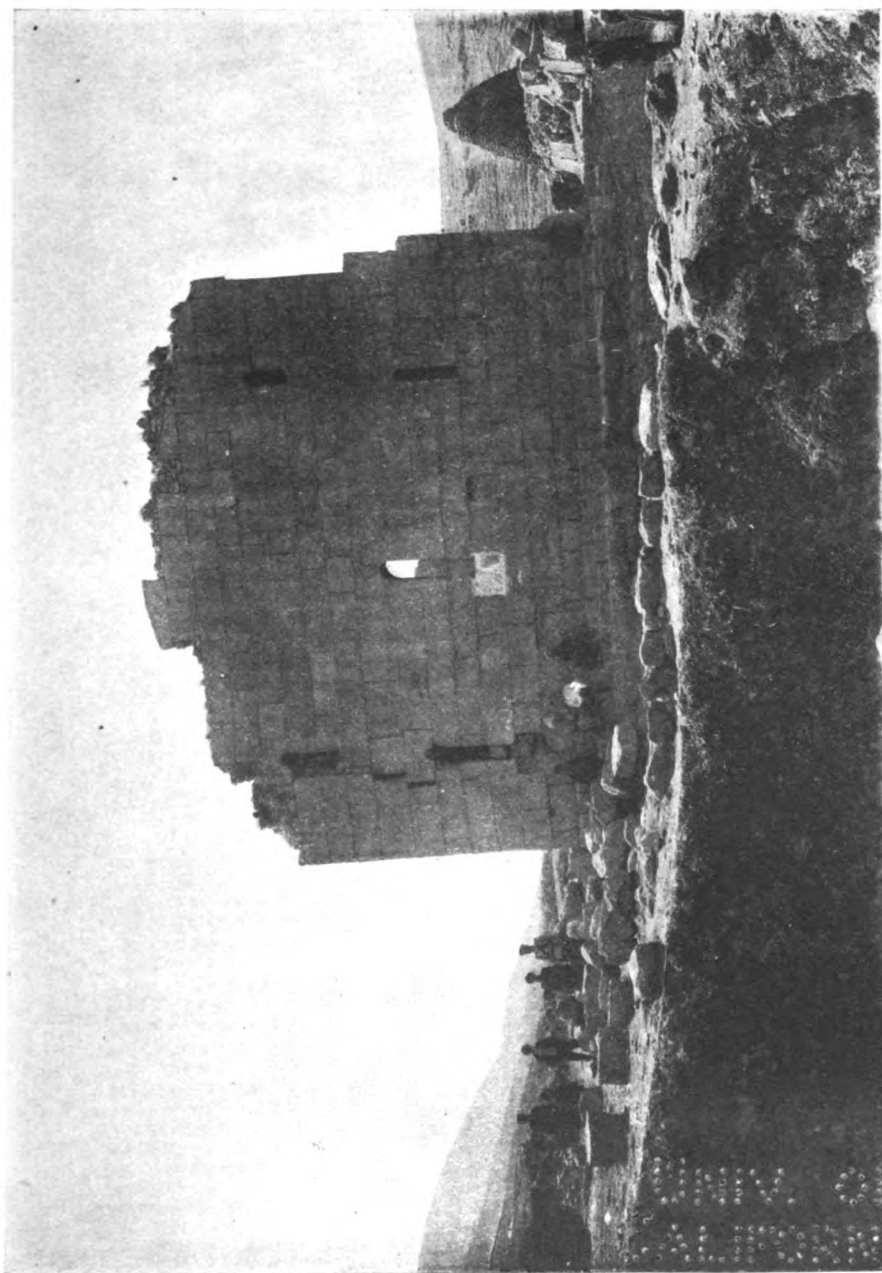


Яни. Надпись на дворцовой церкви.

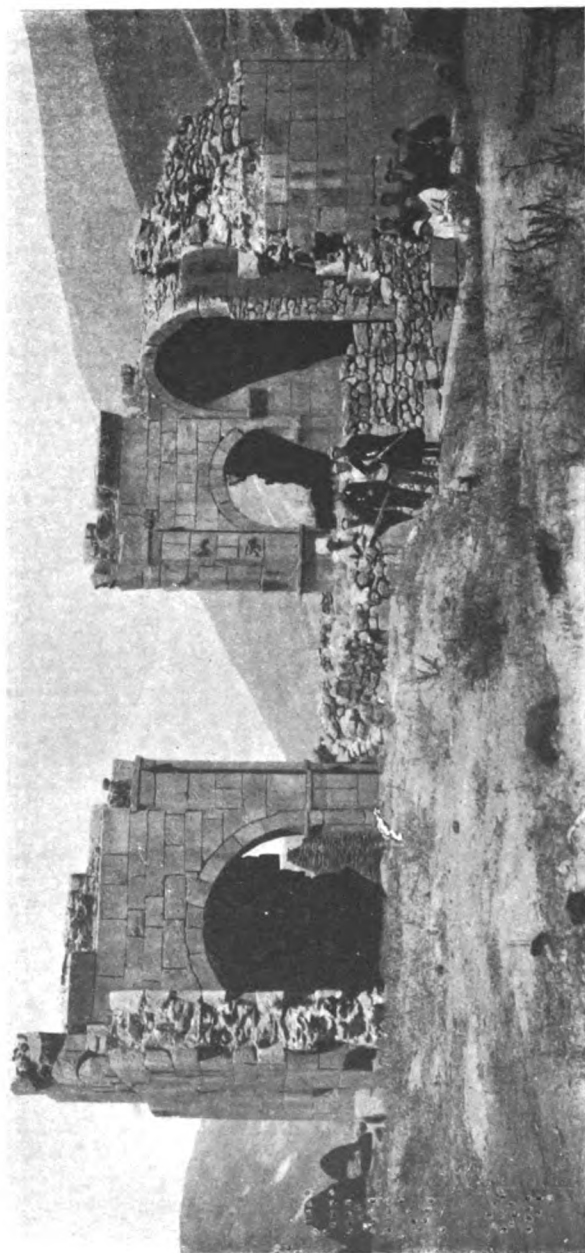
U.S. AIR FORCE
AFHQ, WASHINGTON, D.C.



TO MRU
ALBONIA

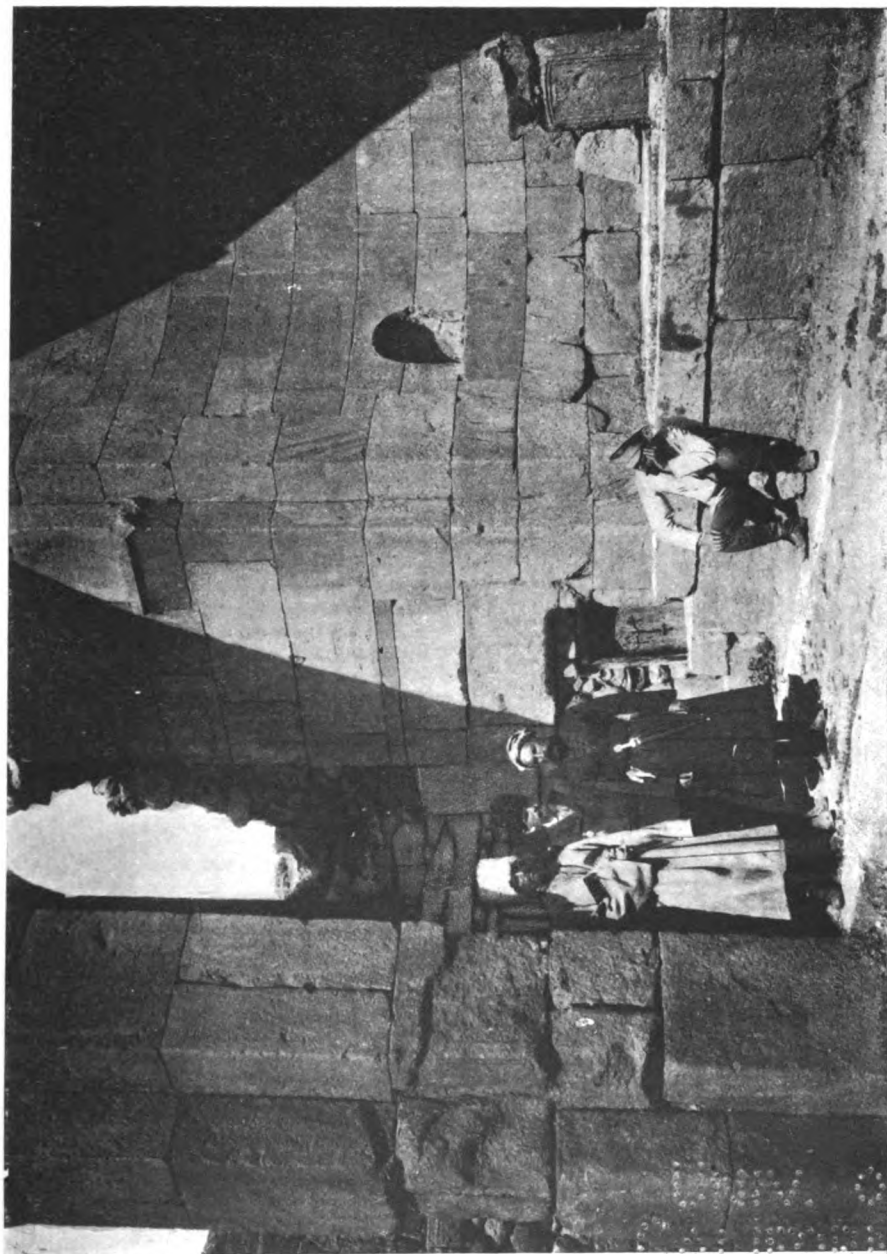


70 vml
A0001140

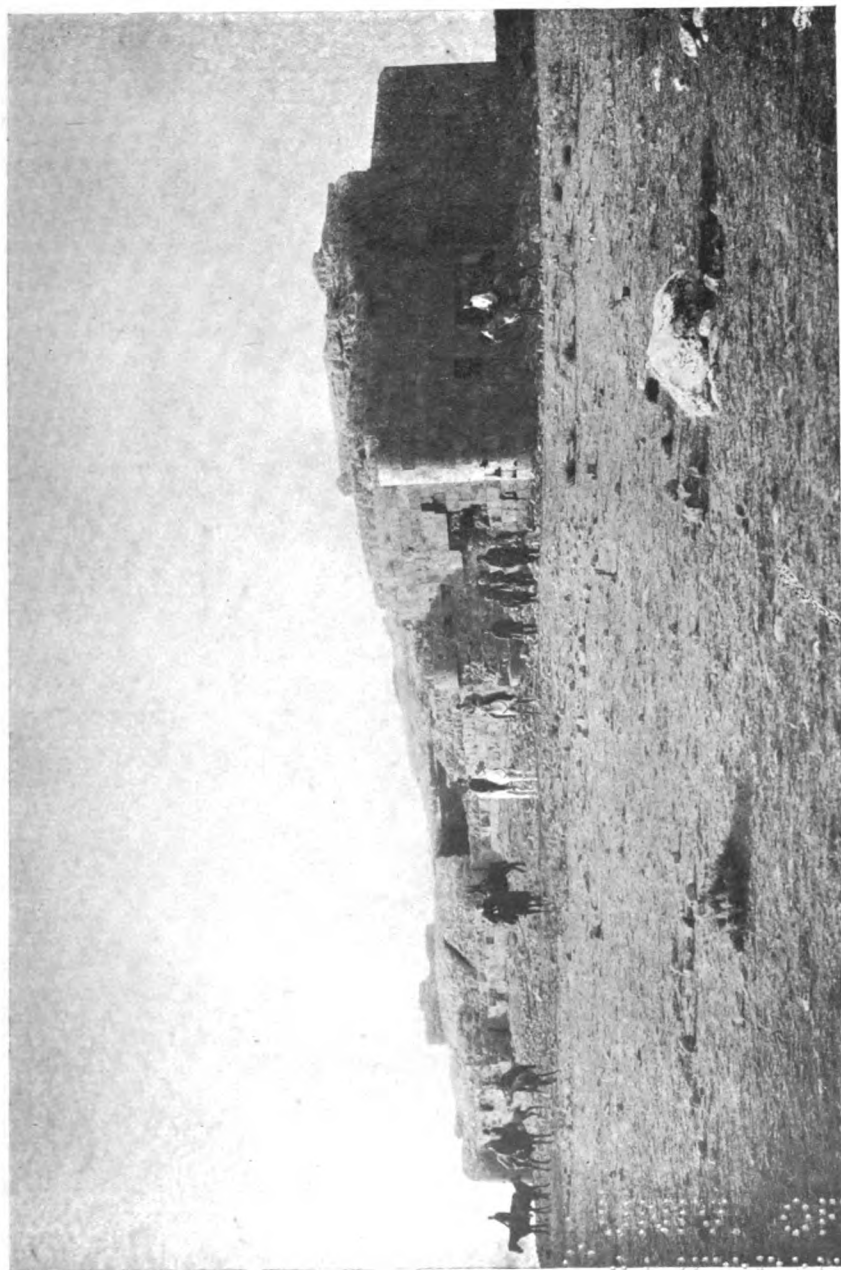


TO VBI
ADROBIAO

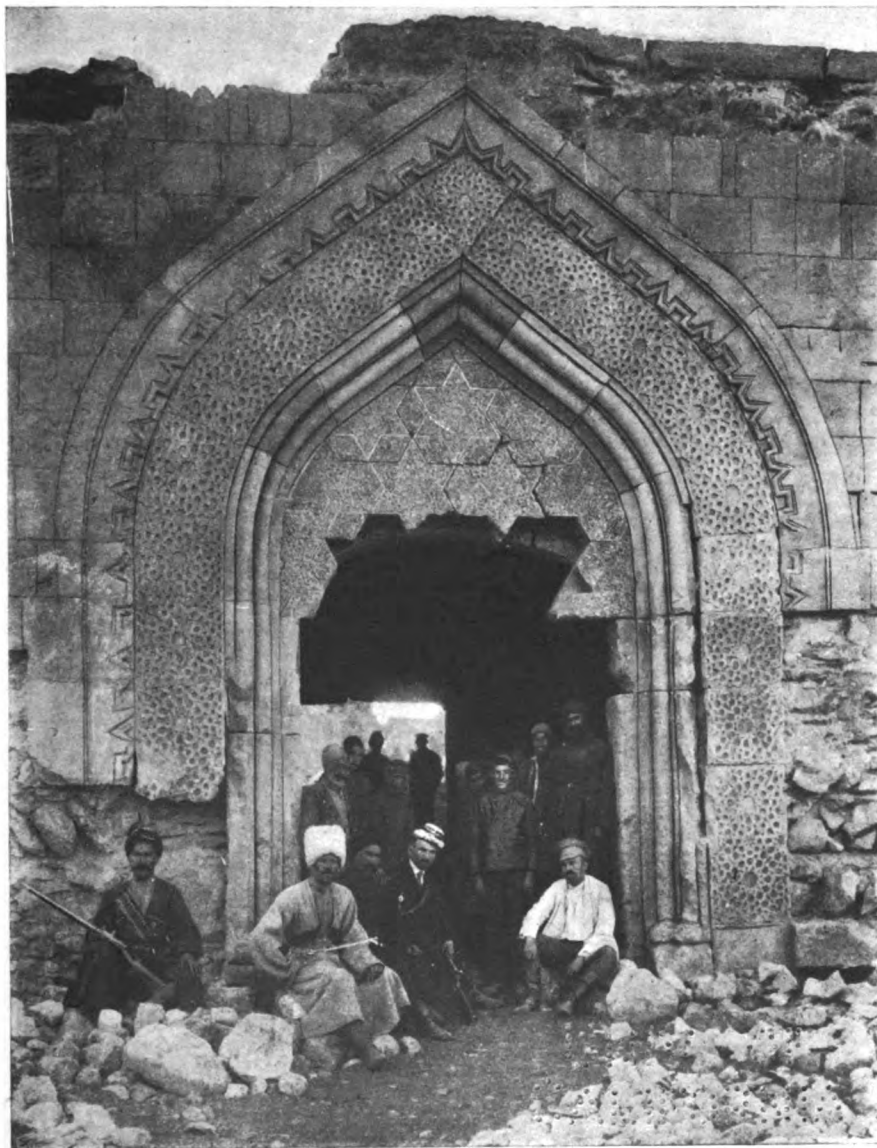
to VINU
ANBOPAD



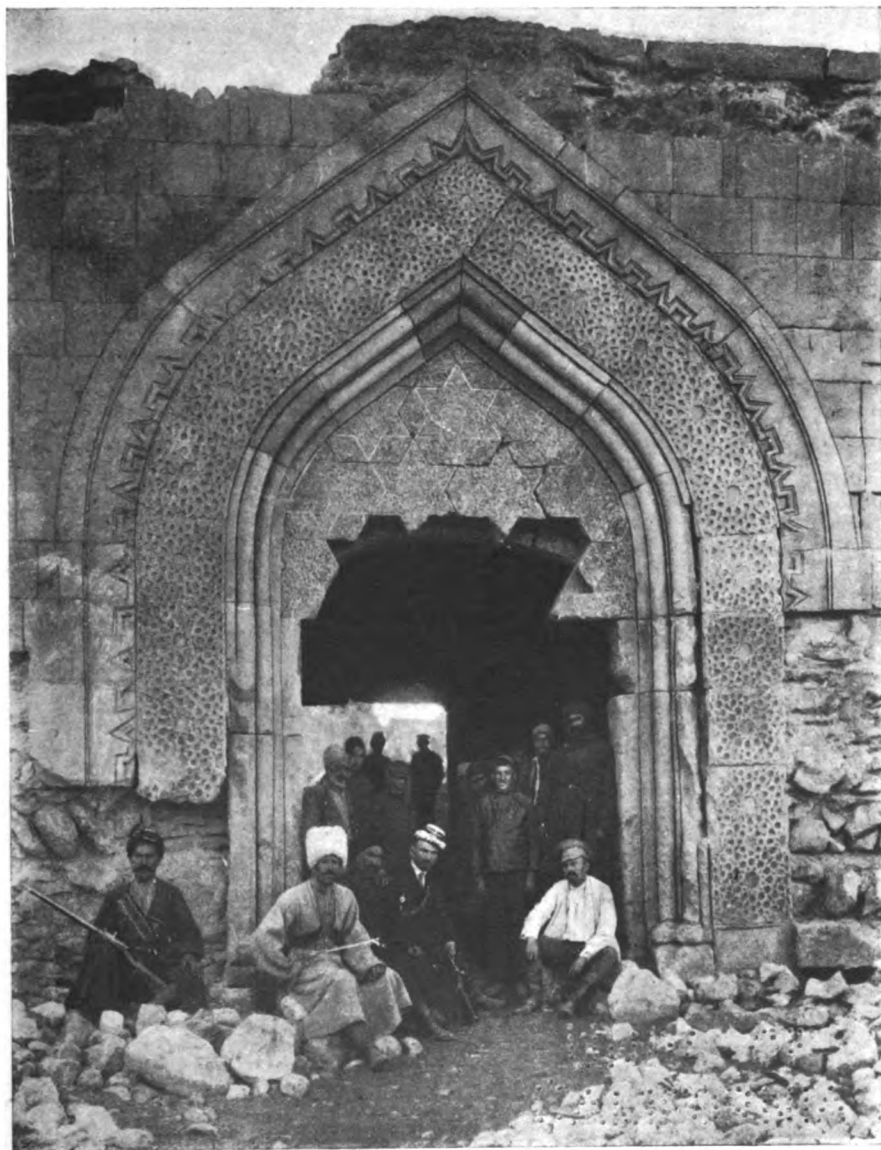
70. 1941
1942-1943



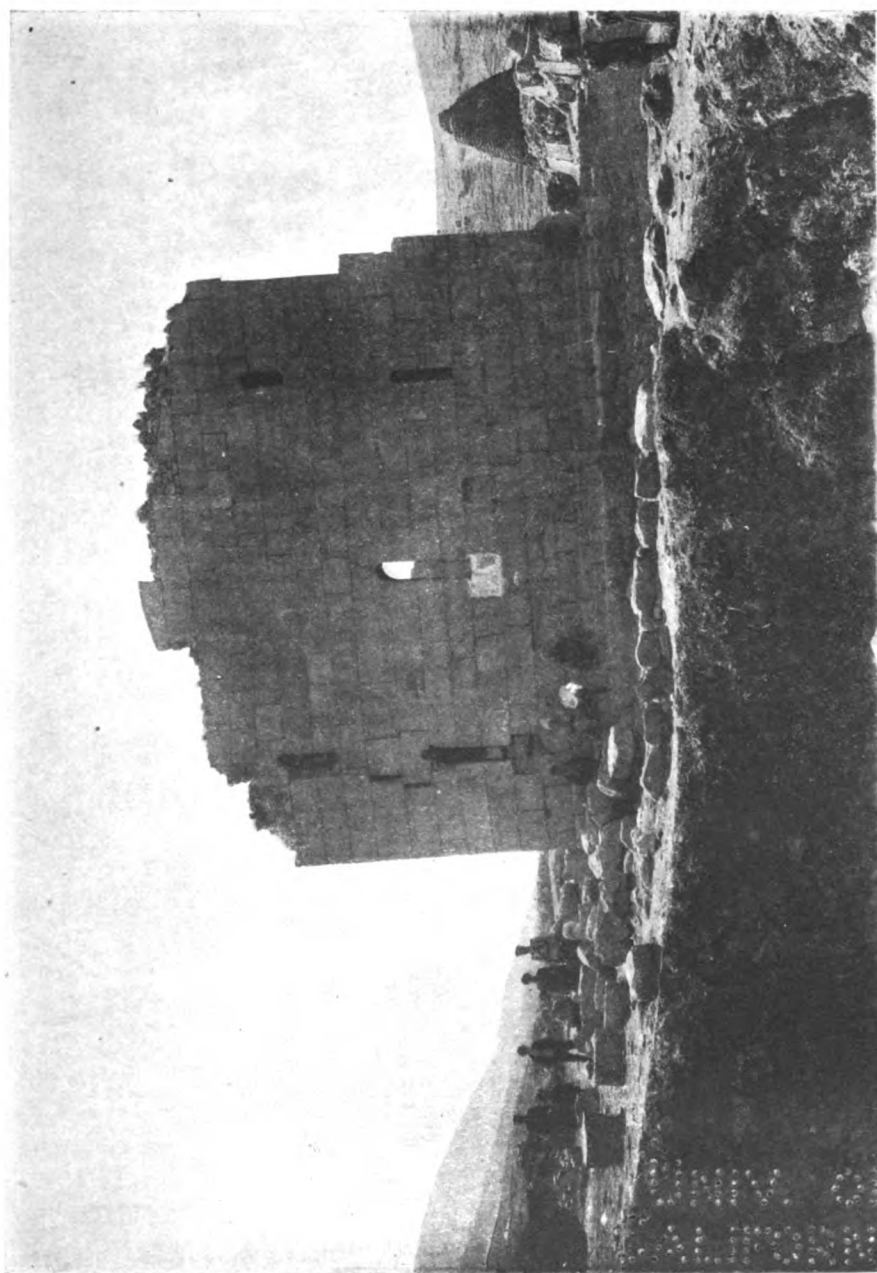
70 Mm
A880M140



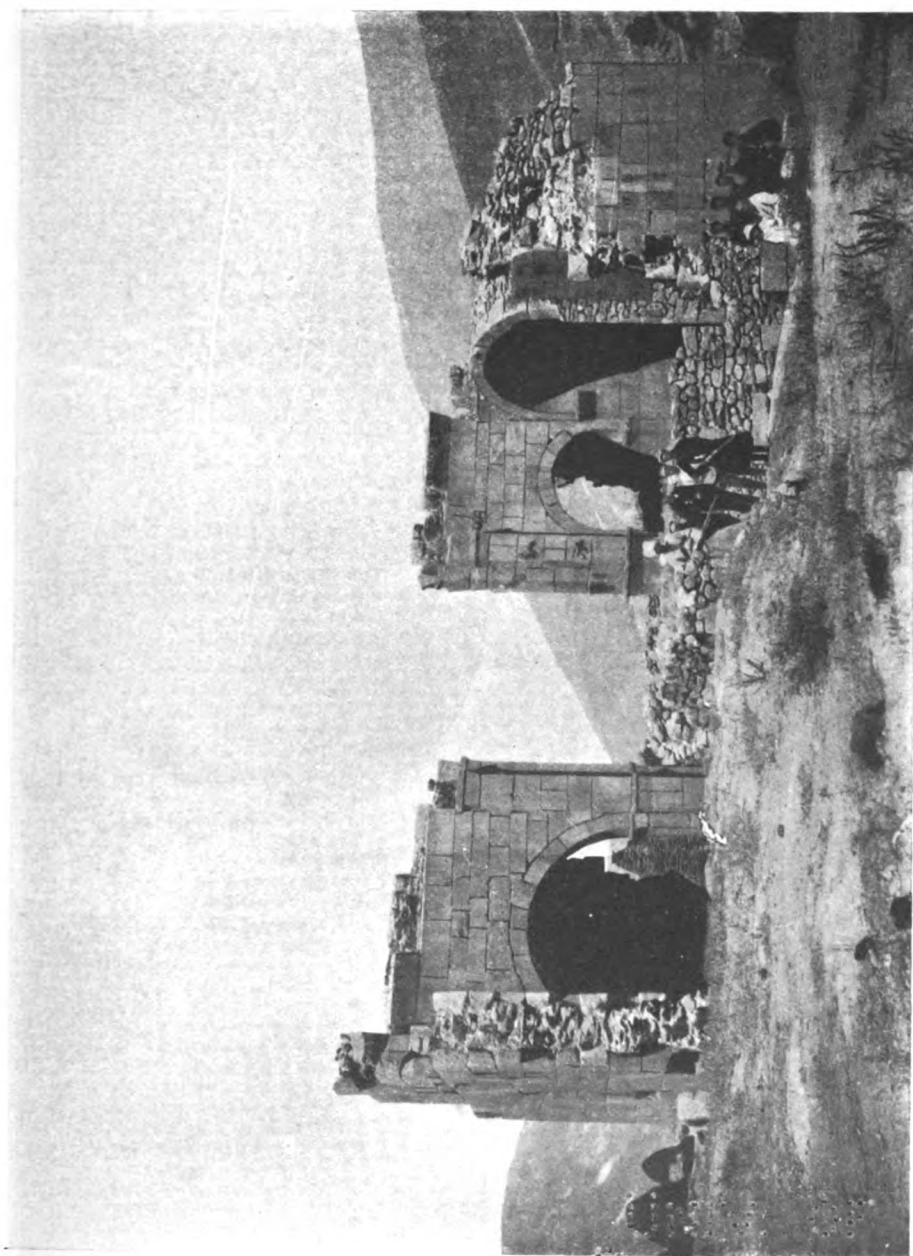
70 MBU
A0000140



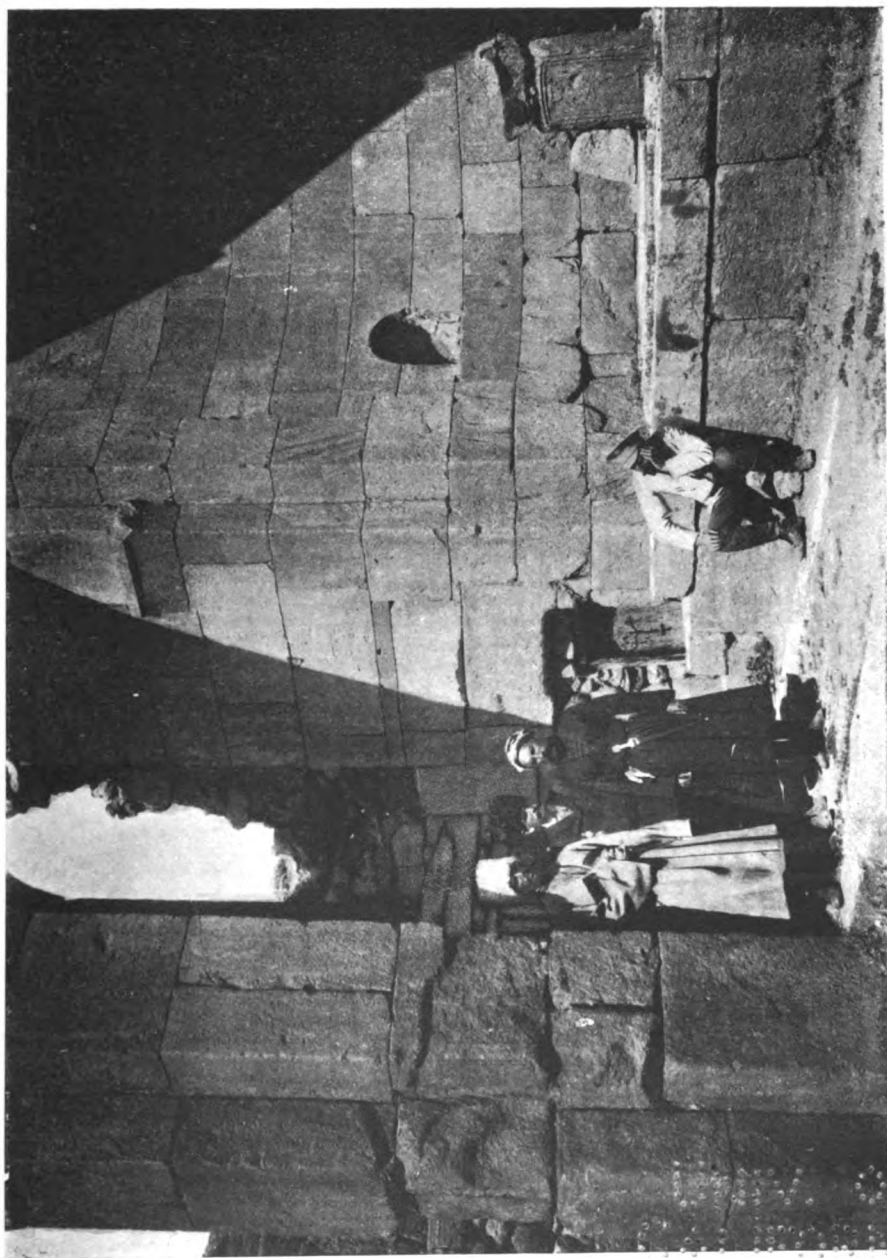
NO. 1000
1000000000



70 1941
1941-1942



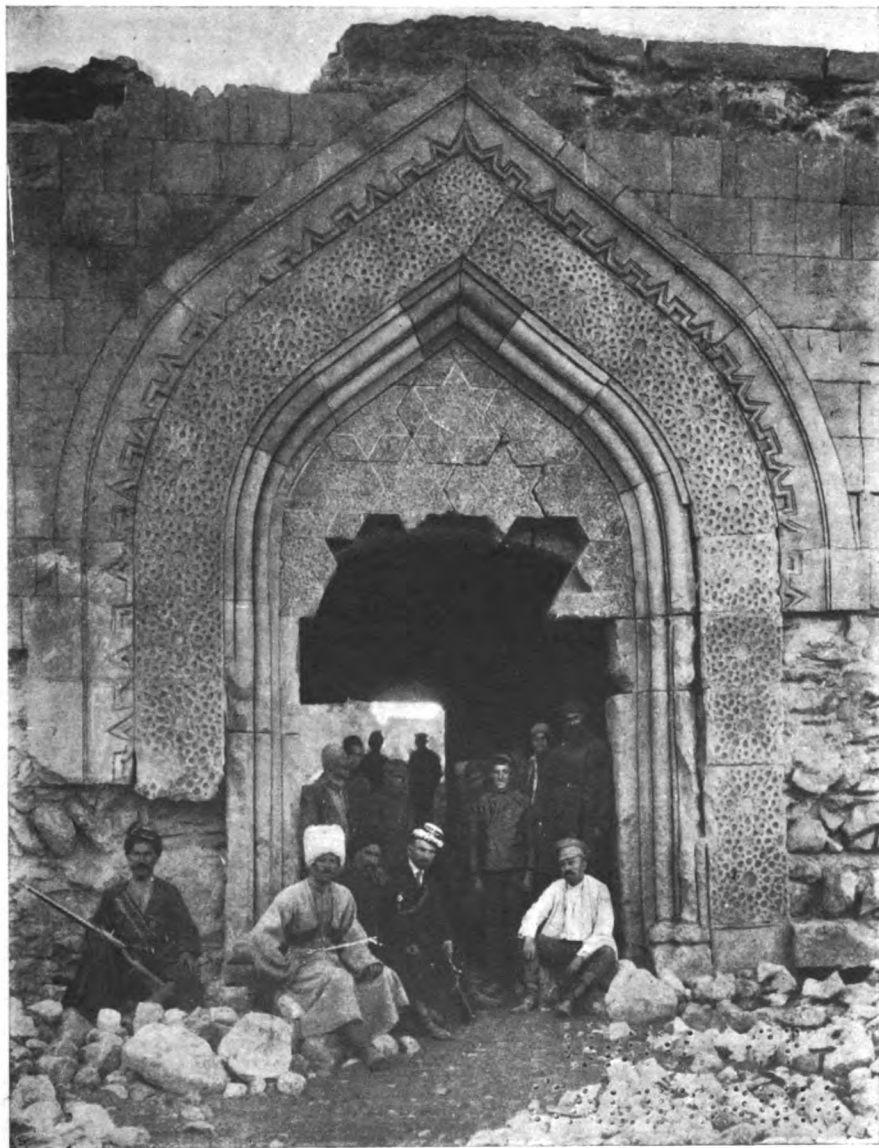
90 3741
ABXONIAO



70 1940
1940-1941



To Mr.
Anderson



70 1700
ABSTRACT



UNIV. OF
CALIFORNIA

Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина.

ВВЕДЕНІЕ.

I. Свѣдѣнія о грузинскомъ Житіи.

Подписи къ таблицамъ V—XI.

Зорская базилика.

- V. Видъ базилики съ СЗ.
- VI. Западная стѣна базилики.
- VII. Видъ базилики съ Ю.
- VIII. Внутренній видъ базилики. СЗ уголъ.

Развалины древняго каравансарая.

- IX. Общій видъ развалинъ каравансарая съ ЮВ.
- X. Входъ въ каравансарай.
- XI. Внутренній видъ южнаго бокового помѣщенія.

Дамаскимъ Іоанномъ въ 1712 году извѣстнымъ Лекіеномъ и переиздано въ 1897 году по другой рукописи покойнымъ П.-Керамевсомъ. Для насъ очень интересно свидѣтельство этого Житія, что въ его основаніе было положено жизнеописаніе

1) Его до сихъ поръ часто отождествляли съ Іоанномъ X вѣка (963—969), но только что изданный арабскій текстъ Житія І. Д. исключаетъ возможность подобнаго отождествленія.

Иоанна Дамаскина, «грубо составленное» на арабскомъ языкѣ. Вотъ соотвѣствующія слова этого Житія: «неужели слѣдуетъ допустить, чтобы жизнь такого мужа была написана, какъ попало, грубыми словами, и притомъ еще на арабскомъ языкѣ и арабскими письменами?» «Прости меня, трижды блаженный мужъ, что я, носящій твое имя, передѣлалъ это прекрасное приношеніе, сдѣланное другимъ просто, какъ онъ могъ, и написанное арабскимъ языкомъ и арабскими словами!»¹⁾. Возникалъ слѣдующій историко-литературный вопросъ: гдѣ же тотъ арабскій оригиналъ, который легъ въ основу греческой передѣлки Иоанна Меркуропула? Сохранился ли этотъ подлинникъ и кѣмъ онъ составленъ? Отвѣтъ на этотъ вопросъ послѣдовалъ совсѣмъ недавно. Въ 1912 году одинъ изъ знатоковъ христіанской арабской литературы, Константинъ Баша, издалъ арабскій текстъ Житія св. Иоанна Дамаскина по тремъ рукописямъ: Хомской, Хаматской и Ватиканской²⁾. Житіе это снабжено агіографомъ довольно обстоятельнымъ предисловіемъ, знакомящимъ насъ съ авторомъ Житія, а также съ временемъ и поводомъ написанія его. Авторомъ Житія оказывается монахъ монастыря Симеона Дивногорца, въ окрестностяхъ Антіохіи, Михаилъ, арабъ по національности, знакомый и съ греческимъ языкомъ. Поводомъ написанія послужило слѣдующее обстоятельство. Въ воскресенье, перваго числа мѣсяца кануна І, въ восьмой индиктѣонъ, въ лѣто 6593 отъ сотворенія міра (т. е. 1 декабря 1084 года), румскій сельджукидъ Сулейманъ ибн-Кутулмышъ осадилъ городъ великую Антіохію и сталъ громить ее. По истеченіи трехъ дней, т. е. 4 декабря, онъ овладѣлъ городомъ, причемъ перебилъ всѣхъ жителей, въ живыхъ остались только тѣ, которые въ бѣгствѣ взобрались на гору въ городскую крѣпость. Монахъ Михаилъ, случайно находившійся тогда въ городѣ, сдѣлался невольнымъ свидѣтелемъ всего этого кроваваго ужаса. Такъ какъ все это происходило 4 декабря, когда положена память препод. Иоанна Дамаскина, то Михаилъ обратился къ нему съ молитвою, прося у него защитить и избавить городъ отъ той гибели, среди которой онъ очутился. «И дѣйствительно, когда мы успѣли на землю, рассказываетъ онъ, глашатаи кричали громкимъ голосомъ, говоря, что Сулейманъ разрѣшилъ плѣннымъ жителямъ города спокойно и безболзненно возвратиться въ свои жилища. Черезъ годъ послѣ этого, 4 декабря

1) PG, t. XCIV, col. 483, 489. Проф. В. Бѣллевъ, Греческое житіе І. Д., стр. 24, 43—44 («Полн. соб. твор. св. І. Д.», т. I, изд. С.-Петербург. Духовн. Академіи, 1913).

2) Biographie de Saint Jean Damascène. Texte original arabe. Publié pour la première fois par le P. Constantin Bacha. Imprimerie Grecque Melchite de Saint Paul. Harissa Liban 1912.

(1085 г.), я, говоритъ онъ, пожелалъ услышать исторію св. Іоанна, но отъ всѣхъ узналъ, что подробной исторіи его не существуетъ ни на греческомъ, ни на арабскомъ языкѣ. Я уже раньше слышалъ о немъ отдѣльные рассказы и нашелъ очень краткія упоминанія; я собралъ все это, кое-что выпустилъ и изъ всего этого сдѣлалъ одинъ связный рассказъ¹⁾.

Такимъ образомъ, житіе препод. Іоанна Дамаскина написано впервые на арабскомъ языкѣ монахомъ Михаиломъ въ концѣ 1085 года въ благодарность за дарованіе заступничествомъ препод. Іоанна плѣннымъ жителямъ Антиохіи свободы Сулейманомъ ибн-Кутулмышемъ.

Свѣдѣніе о существованіи арабскаго Житія Іоанна Дамаскина, принадлежащаго перу Михаила, въ печати было извѣстно еще до изданія К. Баша; первое извѣстіе объ этомъ мы находимъ у Ѳ. Жорданія въ I томѣ его «Хроникъ» (стр. 219), появившемся въ 1892 году; затѣмъ это же свѣдѣніе у него повторено въ I книгѣ его «Описанія» рукописей Тифлис. церк. музея, изданной въ 1902 году (стр. 18). Въ 1907 году объ этомъ писалъ проф. Н. Я. Марр²⁾, въ 1910 году и мы имѣли случай коснуться этого вопроса³⁾; въ 1911 году свѣдѣніе это появилось и на французскомъ языкѣ въ случайной замѣткѣ извѣстнаго болландиста, о. Р. Peeters⁴⁾. Наконецъ, въ томъ же 1911 году проф. Н. Я. Марръ далъ краткое предисловіе (въ груз. текстѣ являющееся послѣсловіемъ, гл. XXXIII) къ этому Житію на грузинскомъ и русскомъ языкахъ⁵⁾. Такимъ образомъ, еще задолго до изданія арабскаго Житія, въ пору самыхъ горячихъ поисковъ этого Житія и автора его, уже имѣлись исчерпывающія свѣдѣнія по интересовавшему византийствовъ-ориенталистовъ историко-литературному вопросу; но въ заинтересованныхъ кругахъ свѣдѣнія эти почему то оставались неизвѣстными, такъ что ни К. Баша, издатель арабскаго текста Житія, ни даже проф. А. Васильевъ, переводчикъ его на русскій языкъ, не знали и не знаютъ о существованіи грузинской версіи интересующаго насъ агіографическаго документа.

Появившееся впервые въ 1085 году связанное и послѣдовательное жизнеописаніе св. Іоанна Дамаскина сразу обратило на себя вниманіе и вскорѣ же переведено было сперва на греческій языкъ митрополитомъ

1) С. Ваха, с. 7—10; проф. А. Васильевъ, Арабское Житіе св. І. Д., стр. 7—9 («полное собр. твор. св. І. Д.», т. I).

2) «Церковныя Вѣдомости» за 1907 г. № 2, приложение, стр. 105.

3) Новоткрытый агіологическій памятникъ иконоборческой эпохи (ГрКА, 1910, іюнь стр. 218, прим. 1).

4) АВ, XXX, р. 406.

5) ЗВО, XXI, стр. 095.

Аданскимъ Самуиломъ, а съ греческаго языка на грузинскій. О личности и дѣятельности митрополита Самуила никакихъ свѣдѣній не сохранилось; городъ Адана существуетъ и теперь: онъ находится въ Киликійской митрополіи Антіохійскаго патріарха и вмѣстѣ съ Мерсиною и Тарсомъ служитъ резиденціею митрополита; отсюда митрополія Киликійская иначе называется Тарсо-Аданскою; церковная жизнь въ Аданѣ нынѣ въ упадкѣ: въ немъ лишь 1 православный храмъ, два священника и двѣ туземныя школы¹⁾. Грузинскій переводъ сдѣланъ, какъ видно изъ заглавія издаваемаго текста и послѣсловія къ нему (глава XXXIII), однимъ изъ выдающихся подвижниковъ и писателей грузинскихъ обителей Черной горы, близъ Антіохіи, препод. Ефремомъ Мцирэ, который, судя по тому, что въ актахъ Руисско-Урбнисскаго собора 1103 года ему возглашается вѣчная память, не пережилъ XI столѣтія²⁾. Итакъ, и греческій и грузинскій переводы труда Михаила появились между 1086 и 1100 годами; всѣ три лица: Михаилъ, Ефремъ и митрополитъ Самуилъ, значить, были современниками, первые же два, — Михаилъ и Ефремъ, — ближайшими и непосредственными сосѣдями по мѣсту подвиговъ въ обителяхъ Дивногорскихъ.

Такимъ образомъ дошедшій до насъ греческій текстъ Житія, принадлежащій патріарху Іоанну Меркуропулу, не есть первичный: до него существовала другая редакція, принадлежащая митрополиту Аданскому Самуилу. Была ли въ рукахъ патр. Іоанна Меркуропула эта редакція, или же она успѣла пропасть еще до него, неизвѣстно. Если безусловно вѣрить цитованнымъ выше словамъ Іоанна Меркуропула, у него не только не было подъ руками редакціи митрополита Самуила, но онъ и не подозрѣвалъ объ ея существованіи. Такимъ образомъ грузинская версія намъ сохранила первичную греческую переработку оригинальнаго арабскаго текста или, иначе говоря, новую редакцію Житія. Значеніе этой редакціи заключается въ томъ главнымъ образомъ, что въ основѣ ея лежитъ непосредственный, неуспѣвшій еще осложниться или дифференцироваться трудъ Михаила, въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ онъ вышелъ изъ рукъ автора. А что дифференціація эта случилась еще на арабской почвѣ и вскорѣ послѣ появленія Житія, это видно и изъ изданія К. Баша и изъ перифраза Іоанна Меркуропула.

Въ какомъ же отношеніи стоитъ эта первичная греческая редакція, сохранившаяся на грузинскомъ языкѣ, къ арабскому тексту Михаила? Еф-

1) Проф. Н. И. Соколовъ, Антіохійская церковь, очеркъ современнаго ея состоянія (Сообщ. Импер. Прав. Палест. Общ., 1913, т. XXIV, вып. 3, стр. 320—321).

2) С. Горгадзе, *სამუილის ეპისკოპოსის მიერ აღწერილი ანტიოქიის მცირე ეპისკოპოსის ეფრემის ცხოვრება* (Тифлисъ 1914).

ремь Мцирѣ говоритъ, что Самуилъ «разукрасилъ» трудъ Михаила; этимъ онъ даетъ понять, что работа Самуила представляетъ собою такъ называемый въ агіографической письменности «метафразъ», т. е. переложеніе, разукрашеніе оригинальнаго житійнаго текста по принятымъ образцамъ, унаследованнымъ отъ Симеона Метафраста. Это подтверждается и сличеніемъ грузинскаго съ арабскимъ подлинникомъ; здѣсь мы представимъ самые общіе результаты этого сличенія.

1) Въ грузинскомъ текстѣ недостаетъ всего того обширнаго предисловія, въ которомъ Михаилъ рассказываетъ о поводѣ написанія имъ Житія препод. Іоанна Дамаскина. Правда, въ концѣ Житія, въ качествѣ послѣсловія къ нему, Ефремъ Мцирѣ кратко упоминаетъ о поводѣ, по которому оно написано было Михаиломъ (гл. XXXIII), но настаивать, что упоминаніе это имѣлось и въ переработкѣ Самуила, мы не рѣшаемся: объ этомъ Ефремъ могъ знать непосредственно отъ самого автора, монаха Михаила.

2) Вступленіе къ Житію, начинающееся словами «Для большинства людей . . .» въ грузинской версіи представлено пространнѣе и велерѣчивѣе (гл. I), чѣмъ въ арабскомъ.

3) Имя отца Іоанна въ арабскомъ—Ибн - Серджунъ (Сергій), по грузински—«Мансуръ, что въ переводѣ значитъ Никомахось» (гл. III). Имя Мансуръ—фамильное имя Іоанна: такъ назывался не только онъ, но и отецъ его, и даже извѣстный церковный писатель Стефанъ Младшій Саввантъ, котораго считаютъ племянникомъ Іоанна Дамаскина¹⁾.

4) Въ арабскомъ текстѣ сказано, что инокъ Косма обучалъ Іоанна и Косму грамматикѣ, геометріи, астрономіи и философіи, а грузинскій текстъ къ этому прибавляетъ еще риторику и арифметику (ჰეობეზეობეზე). Вообще учительская дѣятельность Космы Калабрійца въ домѣ Іоанна по грузински представлена обстоятельнѣе (гл. VII), чѣмъ по арабски.

5) Въ грузинскомъ подложное обращеніе Іоанна къ греческому императору представлено въ формѣ эпистолярной (гл. IX), а въ арабскомъ—въ повѣствовательной.

6) Въ грузинскомъ пропущено (гл. XVII) повѣствованіе арабскаго текста о томъ, что игуменъ Саввинскаго монастыря, послѣ отказа одного старца, предложилъ пришедшаго къ нему Іоанна руководству и другихъ старцевъ.

1) Прот. К. Кекелидзе, Новооткрытый агіологическій памятникъ иконоборческой эпохи (Житіе Романа Новаго) (ТрКДА., июнь 1910, стр. 217—218). P. Peeters, S. Romain le néomartyr, AB, XXX, 407.

7) Послушаніе Іоанна старецъ захотѣлъ испытать, по арабскому тексту, «послѣ того, какъ онъ остался у него продолжительное время», а по грузинской версіи — спустя «немного времени» (гл. XIX).

8) Сочиненный Іоанномъ, по просьбѣ сосѣда по келіи старца, заупокойный тропарь въ арабскомъ приводится по началу, а въ грузинскомъ въ полномъ видѣ (гл. XX). Въ тропарѣ этомъ мы имѣемъ «сѣдалень» 6-го гласа послѣ 3 пѣсни канона нынѣшняго «послѣдованія погребенія мірскихъ чело-вѣкъ» (а равно и священника) съ заимствованіемъ словъ «богатые и бѣдные» изъ 10-ой стихиры «подобны» въ концѣ названнаго послѣдованія.

9) Городъ Маюма въ арабскомъ названъ «Мимасъ», а въ грузинскомъ «Пимемасъ» (гл. XXV); послѣднее произошло еще на греческой почвѣ вслѣдствіе невѣрно понятаго арабскаго предлога (ج = въ) къ названію Мимасъ.

10) Въ грузинскомъ очень подробно и обстоятельно охарактеризована литературная дѣятельность Іоанна въ лаврѣ Саввы Освященнаго (гл. XXVI), тогда какъ въ арабскомъ объ этомъ говорится сравнительно кратко и отрывочно. Здѣсь, въ арабскомъ, между прочимъ, сказано, что къ числу трудовъ Іоанна пужно отнести «Исторію Варлаама и Іоасафа, въ которой онъ высказалъ всю божественную и чело-вѣческую мудрость». Въ данномъ случаѣ въ виду имѣется «Душеполезная повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ», или по-грузински «Мудрость Балавара», имѣющая сложную, но пока еще темную и не совсѣмъ выясненную исторію. Свѣдѣніе это въ грузинскомъ спискѣ отсутствуетъ. Названная повѣсть на греческомъ языкѣ появилась въ XI вѣкѣ; переведена она, по свидѣтельству грузинскихъ источниковъ, раздѣляемому теперь отчасти и въ наукѣ, св. Евѣиміемъ Аѳонскимъ съ грузинскаго. Въ арабскій списокъ свѣдѣніе это могло попасть изъ греческихъ источниковъ; дѣло въ томъ, что есть греческіе списки, въ заглавіи которыхъ сообщается, будто повѣсть эта переведена на греческій языкъ съ арабскаго Іоанномъ Дамаскинымъ¹⁾. Михаилъ приписалъ Іоанну Дамаскину не только переводъ, но даже и авторство повѣсти. Ефремъ Мцирз, хорошо знакомый съ литературнымъ преданіемъ грузинской церкви о переводѣ этой повѣсти на греческій языкъ не съ арабскаго, а съ грузинскаго, и не Іоанномъ Дамаскинымъ, а Евѣиміемъ Аѳонскимъ, могъ опустить это свѣдѣніе, если даже допустить, что оно имѣлось и въ греческомъ текстѣ митрополита Самуила. Но можно думать, что мнѣніе это, какъ спорное и легендарное, не было воспринято и

1) К. Krumbacher, Geschichte der byz. Litt., 2-ое изд. стр. 889; Н. Марръ, Изъ поѣздки на Аѳонъ, (ЖМНП, мартъ, 1899, стр. 3).

митрополитомъ Самуиломъ, такъ какъ его мы не находимъ и въ переработкѣ патріарха Іоанна Меркуропула.

11) По арабскому тексту Іоаннъ посвящается во діаконы, по грузинскому же — во пресвитера (гл. XXVI).

12) Въ арабскомъ приведена обширная выдержка изъ Житія св. Стефана Новаго о томъ, какъ Константинъ Копронимъ преслѣдовалъ святыхъ иконы и ихъ почитателей, и какую роль сыгралъ въ этомъ случаѣ св. Стефанъ; въ грузинскомъ объ этомъ сказано лишь въ нѣсколькихъ строкахъ (гл. XXVII).

13) Заключение Житія въ грузинскомъ (гл. XXXII) представлено многословнѣе, чѣмъ въ арабскомъ.

Однимъ словомъ, грузинскій текстъ въ точности воспроизводитъ арабскій подлинникъ, только по мѣстамъ сокращаетъ или расширяетъ его, не столько въ матеріальномъ отношеніи, сколько въ вербальномъ, какъ того требовала агіографическая практика метафразирования житій святыхъ. Что же касается редакціи патріарха Іоанна Меркуропула, то она въ этомъ отношеніи уклонилась отъ арабскаго оригинала и редакціи митрополита Самуила очень далеко: если работа Самуила представляетъ собою не совсѣмъ увѣренную и рѣшительную попытку метафразирования своего оригинала, то трудъ Іоанна Меркуропула является точнымъ воспроизведеніемъ литературныхъ приемовъ Симеона Метафраста и продолжателя его Іоанна Ксифилина¹⁾.

Въ заключение одно замѣчаніе. На грузинскомъ языкѣ существуетъ одна лишь издаваемая нынѣ редакція Житія св. Іоанна Дамаскина, переводъ Ефрема Мцирѣ, и только она встрѣчается во многихъ спискахъ. Значитъ, до Ефрема Мцирѣ, т. е. до конца XI вѣка, Житія Іоанна Дамаскина дѣйствительно не существовало, иначе оно было бы переведено на грузинскій языкъ вмѣстѣ съ твореніями сего святого, появившимися въ Грузіи, какъ ниже будетъ показано, сравнительно рано.

Резюмируя все сказанное, мы приходимъ къ такому заключенію:

1) До конца XI вѣка Житія Іоанна Дамаскина не существовало ни на какомъ языкѣ.

2) Въ концѣ XI в., именно въ 1085 году, первый разъ появилось такое Житіе на арабскомъ языкѣ; оно принадлежитъ монаху обители св. Симеона Дивногорца Михаилу.

1) Прот. К. Кекелидзе, Іоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста (ХВ, т. I, вып. 3).

3) Свѣдѣнія объ арабскомъ приоритетѣ Житія и авторствѣ Михаила изъ грузинскихъ источниковъ были извѣстны гораздо раньше изданія К. Баша.

4) Работа Михаила тотчасъ же была переведена на греческій языкъ митрополитомъ Аданскимъ Самуиломъ, притомъ не въ точномъ видѣ, а нѣсколько разукрашенномъ или метафразированномъ.

5) Этотъ греческій переводъ, первый по времени, утерянъ; онъ сохраненъ лишь въ грузинской версіи, принадлежащей перу современника Михаила и Самуила, черногорскаго подвижника Ефрема Мцирѣ.

6) Дошедшее до насъ греческое Житіе Іоанна Дамаскина, въ основѣ котораго лежитъ трудъ Михаила, не есть, значитъ, первоначальный переводъ, а другая версія, принадлежащая патріарху Іоанну не X вѣка (963—969), какъ думали раньше (напр., Лекіенъ), а XII вѣка (1156—1166)—Меркуропулу.

II. Списки Житія и ихъ особенности.

Намъ извѣстно нѣсколько списковъ издаваемого нынѣ Житія св. Іоанна Дамаскина.

А=Рукопись Тифл. Церк. музея № 24, на бумагѣ, 148 листовъ; переписана въ два столбца почеркомъ «хуцури» XII в. послѣ смерти Ефрема Мцирѣ съ автографа сего послѣдняго (л. 36). Она заключаетъ въ себѣ: 1) «Источникъ знанія» въ переводѣ Ефрема, 2) «Увѣдомленіе о причинахъ обращенія грузинъ и о томъ, въ какихъ книгахъ это упоминается», — Ефрема же, и 3) Житіе Іоанна Дамаскина (Θ. Жорданія, Описаніе рукописей, I, 17—18).

В=Рукопись Тифл. Церк. музея № 90, на пергаментѣ, въ 658 страницъ, писана въ два столбца почеркомъ «хуцури» XIII вѣка. Подробное описаніе см. у насъ: «Симеонъ Метафрастъ по грузинскимъ источникамъ» въ ТрКА, 1910, февр., стр. 201—202.

С=Рукопись Синайскаго монастыря св. Екатерины № 91, на вощеной бумагѣ, въ 323 листа (324-й — чистый), 35 × 25 см. Текстъ въ два столбца, въ столбцѣ 30 строкъ (иногда 31). Письмо строчное церковнос. Писецъ — Окропиръ. Судя по внѣшнему виду, рп. — XIV-го вѣка. Содержитъ житія святыхъ, начинается дефектнымъ житіемъ Григорія Просвѣтителя, кончается мученичествомъ 14-го дек. свв. муч. Θирса, Левкія, Каллиника и свв. муч. Фялимона и Аполлонія. Житіе I. Дамаскина занимаетъ 22-ое мѣсто, въ наличномъ состояніи рп. 16-е, лл. 140a¹—151a¹. Житіе

Іоанна Дамаскина по этой рукописи списано проф. Н. Я. Марромъ въ бытность его на Синаѣ въ 1902 году¹⁾.

D = Рукопись Гелатскаго монастыря № 5, на бумагѣ 41 × 28, текстъ 29 × 16, въ 579 листовъ съ незначительнымъ дефектомъ въ началѣ; она переписана въ два столбца, по 32 строки въ каждомъ, почеркомъ «хуцури» XVI вѣка для абхазскаго католикаса Евдемона I Чхетидзе (1543—1578), какъ это видно пзъ приписки: ქრისტე. შეიწავლე ჯეზუთის კათალიკოსი ევდემონ = Христе, помилуй абхазскаго католикаса Евдемона» (л. 87^a, 107^a)²⁾.

E = Рукопись Тифл. церк. музея № 240, на бумагѣ, 14 × 10, въ 176 листовъ, переписана почеркомъ «мхедрули» іеромонахомъ Гавріиломъ въ 1791 году. Житіе Іоанна Дамаскина, занимающее въ ней листы 1—24, списано безусловно съ рп. № 90, ибо, въ точности совпадая съ нею, разнится отъ нея только въ написаніи словъ орфографією XVIII вѣка. Она обращаетъ на себя вниманіе имѣющимися на поляхъ схоліями: 1) противъ слова ფარღლოვნად приписано: ფარღული არს მარგარიტის ექვსადამი = «фарღული значить жемчужное ожерелье» (л. 1^b). 2) Противъ словъ: აღმოტეჲ უკუ კალობად = «онъ изрекъ и пѣснь» (гл. XIV), приписано: ცხად არს. ვითარმედ შენდამი იხარებს მიმადლებულ ქსტქჲს = «ясно, что онъ изрекъ: О Тебѣ радуется, благодатная» (л. 10^b). Схоліастъ здѣсь держится общецерковнаго преданія, по которому названный гимнъ, исполняемый теперь въ качествѣ «застовника» на литургіи св. Василія Великаго, сочиненъ св. Іоанномъ какъ разъ по указанному поводу. 3) Противъ словъ: წარიკითხევიბ თქემულთ მისთა = «пусть прочтетъ сочиненія его» (гл. XXVI), приписано: ესე არს წიგნი იგი წინამძღუარად წოდებული = «это есть книга, называемая Предводителемъ» (л. 20^a). Схоліастъ имѣетъ въ виду "Εχδοσι; Іоанна Дамаскина въ сокращенномъ грузинскомъ переводѣ Евѳимія Аѳонскаго³⁾.

Перечисленные списки сохранили намъ текстъ Житія съ разными особенностями, которыя тѣмъ болѣе затрудняютъ опознаніе подлинныхъ нормъ

1) Списокъ этотъ съ извлеченіемъ изъ описанія рп. любезно предоставленъ въ наше пользованіе самимъ Н. Я.-чемъ, которому, собственно говоря, и принадлежитъ идея изданія настоящаго Житія.

2) Гелатскій списокъ воспроизводится въ двухъ рпп. Церк. музея: № 511—XVII вѣка, л. 258^a—263^a, и № 518; въ послѣдней, переписанной въ 1708 году, вмѣсто Житія Іоанна Дамаскина л. 423^a—434^a, Θ. Жорданія почему-то указываетъ «[сочиненіе] св. Іоанна Дамаскина «О древнихъ святыхъ»» (Описание, II, стр. 70).

3) Издаваемое Житіе имѣется также и въ одной изъ Іерусалимскихъ грузинскихъ рукописей, судя по краткому описанію ея у Н. Марра, Синодикъ Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ, стр. XVII (СПБ. 1914).

Ефремовскаго литературнаго языка, кстати, пока еще не изученнаго, что онѣ далеко не выдержаны: извѣстное слово въ одномъ и томъ же спискѣ разъ пишется такъ, другой разъ иначе. Постараемся сгруппировать эти особенности, чтобы показать приблизительный обликъ хотя бы трехъ болѣе раннихъ списковъ — ABC.

Прежде всего списки изобилуютъ описками и разнаго рода искаженіями, происшедшими отъ:

1) Неправильнаго раскрытія титлъ, какъ, напр.: ბრძანებათანი В вм. ბრძენათანი (144,3-4), ღვებადე В вм. ღატეებად (147,15), ვედრებას ABC вм. ვითარებას (172,15), ბრძალთაგან AB вм. ბრჭალთაგან (172,23-24), ჩუელებითა AC вм. ჩუენებითა (167,9).

2) Смѣшенія буквъ, напр.: იუო С вм. ჰუო (145,3), ექმენ В вმ. იქმენ (154,32), იქმენს С вმ. ექმენს (169,3), აიდონ С вმ. აედონ (168,6), хотя разность начертаній этого слова возможна отъ разнаго чтенія греческаго ἀηδών.

3) Излишка буквъ: მიხედნა В вმ. მიხედნა (147,4), შესძინებენ В вმ. შესძინებნ (148,9).

4) Ошибочнаго чтенія: ნამუშავევთაგან მრავლებათამს С вმ. ნამუშავევთაგანმრავლებათამს (142,4-5), კმას უოფელ С вმ. კმას სუოფელ (143,26), მრავალს ღმობიერსა А вმ. მრავალსღმობიერსა (147,5), პირსა В вმ. ერსა (170,8).

5) Повторнаго написанія словъ: არამედ ერთი С (143,25-26), არს А (164,9), უოფაჲ А (165,6), გულსა А (168,13) и частицы ცა въ ვინამცა С (151,17).

Особенности фонетическія:

1) Диалектическое колебаніе между *ო* и *უ*; оно сильнѣе сказывается въ А, гдѣ мы читаемъ: კერძედ (142,1), ჭერუენ (162,19), რუდენი (165,33-34), სტიქარუნთაჲ (166,8), მბრძულთაცა (167,28); наблюдается оно и въ ВС, напр., მონზუნებისა В (145,8-9), უცნებასა ВС (158,35).

2) Безразличное чередованіе, удержанное и въ изданіи, между *ა* ბჴ и ზ|ს въ словѣ ებისკოპოსი || ეპისკოპოზი (145,12), კოზმს || კოსმს В (166,11); *ბ* | ზ: всѣ три списка читаютъ и სპირიდები (160,11) и სვირიდები (160,22), *ც* | ჴ: სპირიდები (159,33) и სვურიდები (160,22).

3) Безразличное начертаніе слова სწუთო и производныхъ отъ него: пишется и სწუთო и სწუთონ (150,17-18; 161,31).

4) Систематическая замѣна въ В звука ჴ звукомъ ს; напр., ჴესთა

(145,21; 149,7, 33; 155,31), სჯულისდებოთაჲ (158,22), სჯულისთაჲ (151,6), სჯულთა (165,13), სჯულისათჳს (168,35). За исключеніемъ одного случая (144,7), А вездѣ пишеть, равно какъ и С, შჯულო и пр.

5) Было бы закономерно ослабленіе о въ а послѣ гласнаго а въ имени შაიომა, но мы воздерживаемся отъ этого, такъ какъ вездѣ, во всѣхъ спискахъ, пишется შაიომა, за исключеніемъ одного лишь случая въ В (145,12). Послѣ гласнаго а звукъ о ослабѣваетъ въ а въ словѣ სიადუმლოთა (150,21-22), а тамъ, гдѣ такое ослабленіе закономерно, не вездѣ находимъ его, напр., შაიომასის А вм. შაიომასის (166,27).

6) Въ отношеніи гласнораздѣла გ списки обнаруживаютъ большую неустойчивость: А, повидимому, избѣгаетъ его, ибо пишеть გპოო, გლომოთა, გლომასუგან, აღუარებდეს (149,29), хотя наряду съ этимъ въ немъ встрѣчается и დასწავო, დაცულის. То же самое и въ В вмѣстѣ съ გლომოთა есть и გლოვისუგან (161,11). Что же касается С, то онъ отдаетъ предпочтеніе гласнораздѣлу и пишеть: აღუვარებდეს, დასწავლო, გლოვისუგან, но употребляетъ и გპოო, გლომოთა.

7) Въ предлогѣ აღ А по мѣстамъ пропускаетъ аффрикату ღ: აღებ (160,1), აგნაჲ (170,24).

8) Неодинаково въ спискахъ начертаніе слова აღსარება и производныхъ отъ него: А всегда пишеть აღმსარებელი, В აღმსარებელი, С же въ одномъ случаѣ согласно съ А, въ другомъ съ В (169,4, 11).

9) გულისსმისყოფა пишется вездѣ правильно, только въ одномъ случаѣ въ АВ читаемъ გულისგმისყოფა (170,25).

10) АВ звукъ ე послѣ უ систематически пишутъ черезъ ზ, С же только въ одномъ словѣ უკუზ.

Особенности морфологическія.

1) Безразличное употребленіе კოზმა и კოზმან во всѣхъ падежахъ: კოზმან (145,7). კოზმანს, კოზმანით, კოზმანობისა, კოზმა (166,11), კოზმას (147,20), კოზმასსავე.

2) Замѣна родительнаго падежа дательнымъ въ предложеніи: აქმნა სულ-ბელეზა ქრისტესს В вм. ქრისტესს | ქრისტესსა (168,24-25).

3) Послѣлогъ მადე въ АВ присоединяется, по преимуществу, къ полной формѣ направительнаго падежа დამდე, напр., შემწუხრებადმდე (153,19), ჩუენდადმდე (154,16), აღსასრულადმდე (166,19). С же, наоборотъ, предпочитаетъ неполную форму, напр., ჩუენდამდე (154,16), აღსასრულამდე (166,19; 170,3), хотя пишеть и შემწუხრებადმდე (153,19).

4) Въ одномъ случаѣ А оформливаетъ имя, служащее сказуемымъ: ღარა სარ მონაჲ ვმ. მონა (147,26).

5) Въ образованіи множественнаго числа именъ рукописи обнаруживаютъ большую склонность къ употребленію ებ ვმ. ნ, напр.: სოფლებსა, ღთიუშენიერებითა კილოებითა, წიგნებითა, წიგნებთა, თუალებსა, სუძღურებისა, სახლებისა, დღესასწაულებსა, გალობებსა, დასდებლები, მოსაცხელებლისაჲსაჲ დრ.

6) АС предпочитаютъ ქმნული, В же—ქმნილი (159,35; 163,80).

7) Обращаетъ на себя вниманіе архаическое образованіе повелительнаго наклоненія, напр.: მეოფობდ, ჭუოფდ.

Особенности синтаксическія.

1) Употребленіе сказуемаго въ един. числѣ, когда при немъ есть дополненіе во множеств. числѣ, напр.: დააფუძნეს თავნი მონი ABC ვმ. დააფუძნეს (142,24). Употребленіе сказуемаго во множественномъ числѣ при подлежащемъ въ единственномъ: ფესჲ ქსოვილებსა ცხად უოენს ვმ. ჭეოენს (172,22).

2) Отсутствіе согласованности опредѣленія съ опредѣляемымъ словомъ даже тогда, когда послѣднее предшествуетъ первому, напр.: წარმატებაჲ კაცთა A ვმ. კაცთაჲ (143,24).

3) Въ большинствѣ случаевъ списки направительный падежъ согласуютъ съ дательнымъ, напр.: სხიდ თჳსსა, განტეკებად თჳსსა и др., причеиъ иногда они довольствуются постановкою одного лишь гласнаго характера дат. падежа, какъ напр.: მისა მიმართ A (149,33), განტეკებად თჳსა C (149,25), სწავლად მისა C и пр. Вмѣстѣ съ тѣмъ наблюдаются случаи и такого согласованія: სხიდ თჳსად (147,21-22).

4) Обращаетъ на себя вниманіе форма ღმოვსებაჲ სცა უფსკრული (148,23-24), ვმ. უფსკრულისაჲ или ღმოვსებად სცა უფსკრული; аналогичное явленіе нами отмѣчено еще въ Житіи Іоанна, католикоса Урхайскаго (ХВ, т. II, вып. 3, стр. 314).

Лексика памятника.

Со стороны языка издаваемый памятникъ является типичнымъ представителемъ зародившейся къ концу XI вѣка переводческой школы, которая на первомъ планѣ ставила безусловную точность и вѣрность греческому подлиннику. Въ стремленіи передать мысль подлинника возможно точно и полно, Ефремъ Мцира, родоначальникъ этой школы, вводитъ своеобразную конструкцію рѣчи, особую пунктуацию и даже ударенія надъ словами (они встрѣ-

чаются въ спискѣ С), и создаетъ новыя слова и реченія, которыя, не будучи въ обращеніи въ агиографической письменности до него, пріобрѣтаютъ право гражданства у его продолжателей, въ особенности у Арсенія Икалтоели и въ открытомъ нами Ксифилиновскомъ сборникѣ Житій святыхъ, переведенномъ, по послѣднимъ нашимъ наблюденіямъ, въ царствованіе Димитрія (1125—1154). Вотъ нѣкоторыя рѣдко употребляемыя или употребленныя съ инымъ значеніемъ слова:

ბრძელო шрамъ, слѣдъ отъ раны.

გარეშენი внѣшнія, свѣтскія, языческія, въ противоположность ჩუენი — наши, христіанскія; გარეშეთა სწავლაჲ, წერილნი ჩუენნი და გარეშეთა ბრძენობანი. Слово представляетъ переводъ съ греческаго; въ житіи ап. Тита сказано, напр., что «онъ возбуждалъ удивленіе постороннихъ (τῶν ἕξω) къ своей мудрости», что онъ «занимался свѣтскими науками» (τῆς ἕξω σοφίας). Акад. В. Латышевъ, *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt*, fasc. II, 316, 7¹).

განთესულად მიმოღება (მიმოღებობად) распространеніе не въ цѣломъ, полномъ видѣ, а частями, урывками, отрывочно.

ზედადართვა прибавка, увеличеніе; ზედადართვას შესძინებნა совершенствованіе.

ზედაწარმწერელი надписывающій, скрѣпляющій, отсюда — секретарь.

კანონი наказаніе, эпитимія.

კილო мотивъ, напѣвъ; კილოსდედა подбиралъ, подыскивалъ мотивъ.

მარტულედიგანი სავაძი стихосложный размѣръ.

მეჭამრეობაჲ счисленіе, ариметика²).

მთავარი князь, халифъ.

მიმოღება см. განთესულად.

მიმოქცევაჲ превращенія, измѣненія.

მოფარდული купецъ, торговецъ.

მრავალსაღძობიერი многопечальный, многотрудный, многобѣдный.

ნუ უკუა და быть можетъ, авось.

სახანჯმნო უკს სძლათ публичнымъ, явнымъ, всѣмъ извѣстнымъ.

სავგრობა путешествіе, какъ это пояснено въ рп. Церк. муз. № 878: სავგრობა არს მეზავრობა (Описаніе, III, 128); თანამოსავგრე спутникъ, сподвижникъ³).

ხადმე совсѣмъ, отнюдь не.

სავაძი см. მარტულედიგანი

სიძარჯუე ловкость; სიძარჯუით — сознательно, нарочно.

სპირიდი гесп. სპირიდი, სფირიდი, სოჳრიდი греч. — корзина.

ცკივილთმოუყარე употреблено въ параллель съ სწავლისმოუყარე; если სწავლისმოუყარე означаетъ «лю-

1) Терминъ хорошо извѣстенъ и въ древне-армянской литературѣ — *բարձր*, *Ред.*

2) Ср. უკუა u-awg-aw-i нечетный отъ перс. *کمال* число, арм. *համար* id. *Ред.*

3) Ср. Н. Марръ, Древне-грузинскіе описны, стр. 23, s. v.

бознательный», то ტკივილთმოყუარე будет означать «любопытный». Слово это часто встречается въ груз. переводѣ 'Οδηγός Анастасія Синаита: «დაკსნილობას და მტონარებას ნუენს არაშესამსგავსი ტკივილთა მოყუარება და მოსწრაფება მოუგის»; «შეწევნითა ღმთა წინაგამზადება შემოკლებითი, გამომპირველი ტკივილთ მოყუარება»; «და განსაზღვრებათა სწავლისა და წინაგანხილვისათჳს ტკივილთმოყუარენი»; «რომელმან ტკივილთმოყუარებით იწუართნეს წინამდებარენი ესე საზღვარნი»; «რათა დაისწავონ ტკივილთმოყუარეთა კეთილ

არს ამისიტა შესწავბაჲ აჲ» (Рукоп. Гелат. мон. № 23, л. 53^{1b}, 56^{1b}, 68^{1b}, 97^{1a} и пр.).

ფარდულოგნად ოფ ფარდულო — ожереліе.

ფოლოცა¹⁾ площадь, улица.

შესწავებული знатный, известный.

შეწმასნელი сложенный, свернутый.

შეუძრდუეკვლობა სიუყარელისა — незыблемость, непоколебимость, невозмутимость любви.

წერილი почеркъ, манера писанія.

წიგნი письмо, посланіе.

Въ заключеніе отмѣтимъ воспроизведеніе одного мѣста изъ издаваемого памятника въ Житіи Павла Коринѣскаго (28 февраля), подвизавшагося въ «эпоху агарянъ» при императорѣ Львѣ (не указано — какомъ):

Житіе Іоанна Дамаскина:

კნინ ოდენი ფესჲ სომოსლისაჲ უოვლისეჲ შესომოსლისა ქსოვილებსა ცხად ჭეოფნი. ნუმცა ბრალეულ ვიქმნები შენგან. ვითარცა ბრჭალთაგან ოდენ საცნაურ მყოფელი ღომის ძლიერებისაჲ... (гл. XXXII).

Житіе Павла Коринѣскаго:

ამისთჳს კნინის ფრცხილისაგან ღომის ძლიერებისა. ხოლო მცირაჲს ფესჲსაგან უოვლისა ნაქსოისს უწუბულთა საკრწელებათაჲცა მისთა მრავალთაგანი მცირედი წარმოგითხრა. (Рукоп. Гелат. мон. № 1, л. 237^{1b}).

III. Творенія Іоанна Дамаскина на грузинскомъ языкѣ.

Творенія Іоанна Дамаскина, пользовавшіяся исключительнымъ вниманіемъ въ церкви христіанской, переводились и на грузинскій языкъ. Не входя въ обсужденіе вопроса о подлинности ихъ, мы перечислимъ произведенія, носящія въ грузинскихъ спискахъ имя Іоанна Дамаскина, въ хронологическомъ порядкѣ появленія ихъ на грузинскомъ языкѣ.

1) Арм. *փող-դ. Բեծ.*

Произведения, переведенныя

А. до X века:

1) Къ этой группѣ нужно отнести прежде всего литургическія произведенія Іоанна Дамаскина; Октоихъ его, а равно и всѣ другія пѣснопѣнія минейнаго круга, переведены гораздо раньше X вѣка, но кѣмъ — не извѣстно¹⁾.

2) უკსმამ წმინდანთა მოწამეთა და მამათა და ჳედრება მათი = «Восхваление святыхъ мучениковъ и отцовъ и моленіе къ нимъ», имѣющееся въ извѣстной Шатбердской рукописи X вѣка Общ. распр. грамот. № 4939.

3) სკოთხუბი თქუმული წმინა მამის ჩნის იოჳანს დამასკელისა გარდაცვალებისათჳს წინა ღთისმშობელისა მარიამისა = «Чтеніе святого отца нашего Іоанна Дамаскина объ Успеніи Святой Богородицы», имѣющееся въ рп. X вѣка Церк. муз. № 144, стр. 380—382. Въ Іерусалимской груз. Миней XII в. № 2 это чтеніе, судя по началу его, представлено уже въ метафразированномъ видѣ²⁾.

В. св. Евѳиміемъ Аѳонскимъ († 1028 г.).

4) წინამძღურო = Предводитель = Ὁδηγός. Свѣдѣніе о переводѣ этого сочиненія св. Евѳиміемъ имѣется въ Іерусалимскомъ спискѣ работъ сего св. отца³⁾, а затѣмъ въ предисловіи Ефрема Мцирѣ къ переведенному имъ «Источнику знанія» Іоанна Дамаскина. Вотъ слова Ефрема: «Если кто желаетъ переписать краткій «Предводитель», переведенный св. отцомъ Евѳиміемъ, пусть такъ; онъ, благодатью Духа Святого, имѣлъ власть и прибавлять и убавлять. Если же кто желаетъ переписать новый сей «переводъ», да не смѣшиваетъ съ нимъ. . . . Да будетъ извѣстно, что названіе «Предводитель» я видѣлъ по-гречески надъ сочиненіемъ Анастасія Синаита, надъ этою же книгою нигдѣ, развѣ только по-грузински. Посему святость ваша пусть называетъ ее «Преданіе» (= Ἐκδοσις), какъ она надписана по-гречески, «Предводителемъ» же пусть называется тотъ же самый переводъ св. отца Евѳимія, представляющій собою выборку изъ этой же «книги». Одного только не знаю: самъ ли св. Евѳимій сдѣлалъ эту выборку, или же онъ нашелъ ее на греческомъ языкѣ. . . .»⁴⁾. Отсюда видно, что подъ именемъ წინამძღურო

1) Прот. К. Кекелидзе, Литургическіе грузин. памятники. . . ., стр. XIX—XX, 375, 378, 382, 392 и пр.

2) Проф. В. Бенешевичъ, ХВ, т. I, вып. 1, стр. 65. Н. Марръ, Житіе Григорія Хандзійскаго, стр. XXXVIII.

3) О. Жорданія, Хроники, I, 241, прим. подъ литер. С.

4) См. груз. текстъ у О. Жорданія, Хроники, I, 216—218 и у Е. Такайшвили, Описаніе рукоп. Общ. грамот. I, вып. 4, стр. 714—716.

Евѣимія Аѳонскаго нужно подразумѣвать переведенный имъ въ сокращенномъ видѣ «Источникъ Знанія» Іоанна Дамаскина. Переводъ этотъ, который до сихъ поръ считался утеряннымъ, по крайней мѣрѣ никто его не видѣлъ и не указывалъ, мы открываемъ въ сочиненіи, довольно часто встрѣчающемся въ грузинскихъ рукописяхъ и озаглавленномъ такъ: წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა იოანე მონაზონისა და ხუცისა დამასკელისა თქუმული საწმუნოებისათჳს. სიტყუსება უთათა მიმართ მწუალებელთა. რომელნი ერთა მათ ბუნებათა ქრისტესთა უარჳყოფენ = «Святого и блаженнаго отца нашего Іоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, отвѣтное еретикамъ акефаламъ, отрицающимъ два естества въ Христѣ, сочиненіе О правой вѣрѣ» (рп. Церк. муз. №№ 200, 240, 853). Въ виду совершенной новизны даннаго историко-литературнаго факта, мы считаемъ нелишнимъ показать составъ этого переводнаго сочиненія, принимаемаго И. А. Джаваховымъ за *Ἱερὸν παράλληλον* Іоанна Дамаскина¹⁾

Послѣ краткаго предисловія, въ которомъ авторъ испрашиваетъ у Пресвятой Троицы мудрость и силу на предстоящую работу, слѣдуетъ: დაწებაჲ წიგნისა ამის, რომელსა ეწოდების წინამძღუარი, თქუმული იოანე დამასკელისაჲ = «Начало книги сей, называемой Предводителемъ <и> сочиненной Іоанномъ Дамаскинымъ». Сочиненіе дѣлится на 24 главы:

- | | |
|---|--|
| 1. ჰირველითგან იყო დმერთი | Богъ былъ съ самаго начала. |
| 2. თქუმულათჳს და გამოუთქუმელთა. და სცნაურათათჳს და უცნაურთა | Объ изрекаемомъ и неизреченномъ, познаваемомъ и непознаваемомъ. |
| 3. გამოჩინება და დამტკიცება. ვიდრე შემპირტად არს დმერთი | Обнаруженіе и доказательство того, что Богъ дѣйствительно существуетъ. |
| 4. ვითარმედ მიუწდომელ არს დმერთი | Что Богъ непостижимъ. |
| 5. წმიდისა სამებისათჳს | О святой Троицѣ. |
| 6. დაბადებულათჳს | О тваряхъ. |
| 7. ანგელოზთათჳს | Объ ангелахъ. |
| 8. კაცთათჳს | О людяхъ. |
| 9. სამოთხისათჳს | О раѣ. |
| 10. ეშმაკთათჳს | О діаволахъ. |
| 11. საღთოჲსა მის განგებულებითსა და წინისა მის წყალობისათჳს | О божественномъ промышленіи и о помилованіи и спасеніи нашемъ, со- |

1) Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы (ХВ, т. I, вып. 1, стр. 13—14).

და ცხობებისა. რომელ ჭეო ოჲნ გან-
კაცებითა თჳსითა

12. ორთა მათათჳს ბუნებათა

13. ორთათჳსვე ბუნებათა

14. ერთისა მისათჳს გუამისა ოჲს
ჩნისა ოჲჲს

15. წმიდა ღმერთოჲსათჳს

16. წმიდისა ღმერთოჲსათჳს

17. თჳსებათათჳს ორთა ბუნებათა

18. ორთა მათათჳს მთელბელთა
ნებათათჳს ოჲსა ჩნისა ოჲჲს

19. განღმერთობისათჳს ბუნებისა
მის კორცთა ქჳსთასა

20. ბუნებითა კაცებისა საქმეთა
თჳს

21. ვიდ განუშორებელად ეგო ღმრთა
სიტყუას სულისა მისგან სამეუფოჲსა.
და კორცთა მათგან წინაჲსა მისცა
სიკუდილისა. რაჲმს ერთი გუამი ეგო
ქსი ორითა ბუნებითა

22. მართლმადიდებლობისათჳს და
თუ ვინაჲ იწეეს წყალებითა შემოსლვად
სოფლად

23. წამებანი ძეგლისა და ახლისა წე-
რილისაგან ვიდ არა ერთ არს ბუნება
და პირი

24. შესავებულისა და შეერთებულისა
ბუნებისათჳს. უთაოთა მიმართ მწყუ-
ლებელთა

вершенномъ Господомъ черезъ свое
воплощеніе.

О двухъ естествахъ.

О двухъ естествахъ же.

Объ одной ѱпостаси Господа на-
шего Іисуса Христа.

О «гимнѣ» «Святый Боже».

О святой Богородицѣ.

О свойствахъ двухъ естествъ.

О двухъ державныхъ воляхъ Гос-
пода нашего Іисуса Христа.

Объ обожествленіи тѣлесной при-
роды Христа.

Объ естественныхъ дѣлахъ чело-
вѣческой природы.

О томъ, что Божество Слова не
отступало отъ духа владычнаго и
Святой плоти во время смерти, когда
пребывала едина ѱпостась Христова
въ двухъ естествахъ.

О православіи и о томъ, откуда по-
явились въ мірѣ ереси.

Свидѣтельства Ветхаго и Новаго
Завѣта о томъ, что не одно и то же
естество и ѱпостась.

О составленіи и соединеніи
естествъ,—еретикамъ акефаламъ.

Какъ видимъ, сочиненіе это представляетъ *compendium* почти всѣхъ
твореній Іоанна Дамаскина: здѣсь использованы «Точное изложеніе», «Діа-
лектика» (гл. 2 и 3), «Объ ересяхъ» (гл. 22), «*Ἦερά παράλληλα*» (гл. 23),
«О сложной природѣ» (гл. 24), «О трисвятой пѣсни» (гл. 15), «О святой
Троицѣ» (гл. 5).

5) ქსი შორის ორთა ნებათათჳს და მოქმედებათა და სხუთა ბუნებითა
თჳსებათა: გარნა შემოკლებული. და ორთა ბუნებათათჳს და ერთისა გუამისა =
«О двухъ воляхъ и дѣйствованіяхъ во Христѣ и о другихъ естественныхъ

свойствахъ», въ сокращенномъ видѣ,—а также о двухъ естествахъ и одной упостаси» (рп. Церк. муз. № 205 стр. 431—448, и № 267). Что Евѳимій переводилъ сочиненіе І. Д. «О двухъ естествахъ во Христѣ», это засвидѣтельствовано и въ Житіи его¹⁾.

6. დღეს სამშაბათს: საგდრებელი წის ნათლისმცემელისა და წწელთაჲ. თქმული წის იე დამსკელისაჲ.

7. დღეს ოთხშაბათს: შესხმა წის ღთისმშობელისაჲ და გდრებაჲ. თქმული მისივე.

8. დღეს ხუთშაბათს: შესხმა წთა მრციქულთაჲ და გდრებაჲ. თქმული მისივე.

9. დღეს პარასკევს: გდრებაჲ ჯრისაჲ. თქმული მისივე.

10. დღეს შაბათს: საგდრებელი წთა მრციქულთა და მამათაჲ. თქმული წის იე დამსკელისაჲ.

Во вторникъ: молебенъ св. Крестителю и пророкамъ, твореніе Іоанна Дамаскина.

Въ среду: похвала и молебенъ Богоматери, твореніе того же.

Въ четвергъ: похвала и молебенъ свв. апостоламъ, твореніе того же.

Въ пятницу: молебенъ Кресту, твореніе того же.

Въ субботу: молебенъ свв. апостоламъ и отцамъ, твореніе св. І. Дамаскина.

Языкъ произведеній, обозначенныхъ подъ №№ 6—10 и имѣющихся въ рп. Церк. муз. № 70 стр. 281—304, одинъ и тотъ же; такъ какъ одно изъ нихъ, № 7, имѣющееся въ рп. 1035 года Церк. муз. № 135, прямо надписано именемъ св. Евѳимія, то и всѣ остальные безошибочно можно относить къ нему же.

11) შობისათჳს წდის ღთისმშობელისა = «О рождествѣ святой Богородицы», въ рп. Гел. мон. № 4 л. 78^b—86, и Общ. грам. № 3648; въ послѣдней оно надписано именемъ св. Евѳимія, да и въ Житіи его тоже засвидѣтельствовано, что онъ перевелъ «წის ღთისმშობელისა შობისათჳს» Іоанна Дамаскина (А. Цагарели, Свѣдѣнія, I, 57).

С. св. *Геორგიშ Мтацминдели* († 1065 г.):

12) უწებათაგან პირველთა დიდითა გამოწულილვითა შეკრებულთ: ნეტარისა იე ხუცისა და მონაზონისა დამსკელისა საკითხავი უოვლადქებულისა შობისათჳს ომსა ჩნის იჲ ქს = «Блаженнаго Іоанна Дамаскина, пресвитера и монаха, чтеніе о всехвальномъ Рождествѣ Господа нашего Іисуса Христа,

1) ათონის აგერიის პონიტიკოს 1074 წლის ხელნაწერი აღიკვეთ, стр. 28. Проф. А. Цагарели: Свѣдѣнія, I, 57.

собранное съ большимъ стараніемъ изъ древнихъ повѣствованій», въ рпп. Церк. муз. № 162 л. 28—35 и Гелат. мон. № 5 л. 457^a—466^a, въ которой оно надписано именемъ св. Георгія (თარგმნილი გი მთაწმიდელის).

13) Судя по языку, ему же должно принадлежать находящееся въ Гелат. рп. № 5 передъ № 12, (л. 447—457) წდის და ნეტარის მამის წნის იე მონაზონის და ხუცის დამსკელის სიტყა ღთისმეტყელებისათვის და შობისათვის რჲს წნის იე ქს = «Святого и блаженнаго отца нашего Иоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, слово о богословіи и о Рождествѣ Господа нашего Иисуса Христа».

D. Ефремомъ Мцирѣ († около 1100 г.).

14) «Источникъ Знанія». Не довольствуясь сокращеннымъ переводомъ св. Евѣмія Аеонскаго, Ефремъ Мцирѣ перевелъ его въ полномъ видѣ. Переводъ Ефрема состоитъ изъ двухъ частей: а) Діалектики и б) «Точнаго изложенія православной вѣры», въ иныхъ спискахъ называемаго გარდამოცემა უცდლობელი მართლმადიდებელის სარწმუნოებისა = «Непререкаемое изложение православной вѣры». Вторая часть названнаго сочиненія — «Объ ересьяхъ» — Ефремомъ почему-то опущена и не переведена.

15) წი ჴორის მამის ჩუენის და ნეტარებით მოცსენებულის იე ხუცის და მონაზონის დამსკელის სიტყა წი სტათათხ. თავი მეორე = «Иже во святыхъ отца нашего, во блаженныхъ поминаемаго, Иоанна Дамаскина, пресвитера и монаха, слово о святыхъ иконахъ, глава вторая» (рпп. Церк. муз. № 162 л. 138—142 и Гелат. мон. № 8 л. 81—90). Къ этой статьѣ, представляющей собою второе защитительное слово противъ отвергающихъ святыя иконы, въ Гелат. рукописи № 8 непосредственно примыкаетъ (л. 90—108)

16) ღირსის მამის წნის იე მონაზონის და ხუცის დამსკელისა. ღთემიცემუელის მიერ მისდა მადლის ოქრომანეკტარ წოდებულისა. სტყა სიტყუსსკებელი მათი. რნი ჴემობენ წი სტათა = «Преподобнаго отца нашего Иоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, прозваннаго, по благодариванной ему благодати, Златонектаромъ, — слово отвѣтное тѣмъ, кои хулятъ святыя иконы». Что слово это переведено Ефремомъ, это видно изъ слѣдующей приписки: რი ბეძეულს დედას მიზოვნია. მისგან ქართულად არა დამიგდია რა. შემინდგეთ და უსსეიდლო ჴლოცვა ყავთ ეფრემისათხ ფდ ცოდვილის = «мною не опущено по-грузински ничего изъ того, что обрѣталось въ греческомъ подлинникѣ; простите и безкорыстную молитву сотворите о прегрѣшномъ Ефремѣ» (рп. Гелат. мон. № 8 л. 107^b на полѣ).

17) წის და ღთვანობილის მამის წინის იე დამსკელისა სიტუე ქეს მიერ შესვენებულათჳს და რათა სამარადისოდ აღვასრულებდეთ გსენებას მათსა=«Святого и богомудраго отца нашего Иоанна Дамаскина слово о скончавшихся во Христѣ и о непрестанномъ поминовении ихъ» въ рп. Церк. муз. № 162 л. 92^b—101, сохранившей въ написаніи его имя Ефрема Мцирѣ.

18) იოვანე მდაბლისა მონაზონისა და ხუცისა დამსკელისა სიტუე ღელჳსათჳს განგმელის და იგავის მისათჳს ვენაკისა. აღმოთქმული დიდსა ორშაბათსა=«Иоанна Дамаскина, смиреннаго монаха и пресвитера, слово относительно смоковницы изсохшей и притчи о лозѣ виноградной, сказанное въ великій понедѣльникъ», въ рп. Гелат. мон. № 8 л. 219^b—224^b, въ которой переводъ его и усвоенъ Ефрему Мцирѣ.

Судя по языку и переводческой техникѣ, кромѣ указанныхъ, Ефрему Мцирѣ мы склонны приписать еще переводъ нижеслѣдующихъ пяти произведеній, носящихъ имя Иоанна Дамаскина:

19) წმიდათაგანისა მამისა ჩუენისა ინე მანსურ წოდებულისა. სიტუენი წთა მამათანი. ესე იგი არს გამოკრებანი წამებათანი. რ ღთა მიერ უოველივე კათოლიკე ეკლესიის სარწმუნოებაჲ განცხადებულად გუესწავების. ღთისმეტყუელებისსა ვიტუეჲ ქადგებასა. და სღთოჲსა განგებულების სიტუესა. და სთა მართალთა ეკლესიის სჯულთა უტომელობასა = «Иже во святыхъ отца нашего Иоанна, по прозванію Мансура, изреченія святыхъ отцовъ, то есть выборки свидѣтельствъ, ясно и полностью открывающихъ намъ вѣру католической церкви: имѣю въ виду проповѣдь богословія, слово о божественномъ промыслѣ и непогрѣшимость иныхъ заповѣдей церкви», въ рп. Церк. муз. № 64 л. 211—275 и № 267 л. 44—107. Въ этомъ сочиненіи, которое состоитъ изъ 30 главъ, мы имѣемъ *Ἱερά παράλληλα* Иоанна Д.

20) თა სეკდენბერს იგ: წთა შს მამის წინის იე მონაზონისა და ხუცისა დამსკელისა სიტუე სატურებისათჳს ის ღიმსა ქეს ღის წინის აღსადგომელისა და ამაღლებისათჳს პეტროსნისა და ცნლსმოუფელისა ჟუარისა=«Мѣсяца сентября 13: иже во святыхъ отца нашего Иоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, слово объ обновленіи <храма> Воскресенія Господа нашего І. Христа во Іерусалимѣ и о воздвиженіи честнаго и живогворящаго креста» (рп. Гелат. мон. № 4 л. 154—177).

21) თა ოკტომბერს და: წის და ნეტარისა მამის წინის იოანე მონაზონისა დამსკელისა სიტუე ცხორებისა და ღწლთა ედდიდებულისა პეტრე ახლისა. მდღელმოწამის კაპეტოლელთა ქალაქს შინა წამებულისათა = «Мѣсяца октября 4: святого и блаженнаго отца нашего Иоанна Дамаскина, монаха, слово о жизни и подвигахъ преславнаго Петра, новаго священномученика, заму-

ченнаго въ городѣ Капитолійцевъ», въ рукописи Гелат. мон. № 4 л. 373—389¹⁾).

22) სტუმე შესხმისაჲ წინსათჳს და კეთილადმძღვის ქალწულის და მონაწის ანასტასიასა ინეს მიერ მონაზონისა და ხუცისა დამსკელისა = «Слово похвальное святой и добропобѣдной дѣвѣ и мученицѣ Анастасіи Іоанна Дамаскина, монаха и пресвитера», въ рп. Гелат. мон. № 5 л. 373—382.

23) თჳ აგვსტოლს გ: საკითხვი თქუმული წინს და ნეტარისა მამისა ჩუენისა იოანე ხუცეს-მონაზონისა დამსკელისაჲ ფერისცვალებისათჳს ოძის ჩნისა ოჲ ქსა = «Мѣсяца Августа 6: чтеніе о преображеніи Господа нашего Іисуса Христа, твореніе святого и блаженнаго отца нашего, іеромонаха Іоанна Дамаскина», въ рп. Церк. муз. № 162 л. 200—206.

Е. Арсеніемъ Икалтоელი († въ первой четверти XII вѣка):

24) იოანე მონაზონისა და ხუცისა დამსკელისა სტუმე დიდისა შაბათისათჳს = «Іоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, слово въ великую субботу»; въ рп. Гелат. мон. № 8 л. 248^b—263^b, переводъ его присваивается Арсенію.

25) წმიდათაგანისა მამისა ჩნისა ოჲ მონაზონისა და ხუცისაჲ დამსკელისაჲ. ოქრონეკტარად წოდებულისაჲ. სტუმე საწმუნებებისათჳს დასამკობელად ნესტორენთა = «Иже во святыхъ отца нашего Іоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, прозваннаго Златонектаромъ, слово о вѣрѣ въ опроверженіе несторіанъ», — 2 слова (рп. Церк. муз. № 205 стр. 397—414).

26) მისივე ოჲ მონაზონისა და ხუცისა დამსკელისა. ოქრონეკტარად წოდებულისაჲ. სიტუმე ნამუშავეი დასამკობელად ღთისამაძაგებელისა წუალებისა აკობთაჲს = «Того же Іоанна Дамаскина, монаха и пресвитера, прозваннаго Златонектаромъ, слово, сочиненное въ опроверженіе богохульной ереси яковитовъ», въ рп. Церк. муз. № 205 стр. 414—430.

Переводъ послѣднихъ произведеній мы склонны приписать Арсенію Икалтоели по слѣдующимъ соображеніямъ. Они (№№ 25 и 26) во всѣхъ рукописяхъ находятся, какъ неразрывныя части, вмѣстѣ съ 'Οδηγός Анастасія Синаита и полемическими произведеніями Никиты Стивата и Θεодора Харранскаго, по прозванію Абукура. Единство духа и стилия, а равно совмѣстное нахожденіе этихъ произведеній въ грузинскихъ рукописяхъ свидѣтельствуетъ о томъ, что они переведены однимъ и тѣмъ же лицомъ. За это говорить и имя переводчика, одинаковое для всѣхъ

1) Интересное, неизвѣстное въ агиографіи, Житіе, изобилующее цѣнными церковно-историческими свѣдѣніями изъ жизни Дамасскаго халифата первой половины VIII вѣка, нами уже списано и подготавливается къ печати.

нихъ: всѣ списки 'Οδηγός снабжены замѣчаніемъ, что онъ переведенъ монахомъ Арсеніемъ въ Константинополѣ, въ Манганахъ, въ монастырѣ св. Георгія. Противоармянскія полемическія сочиненія Никиты Стивата имѣютъ приписку: ლოცვა უკეთ. მამანა და ძმანა. არსენისათჳს თარგმანისა და დავითისათჳს პეტრიწონელისა მონაზონსეფისა. რლისა იძულებითა ბერძუნისაგან გადმოჴქართულეობას **¶** ესე სიტყუანი სომეხთა განმარტებელნი = «молитву со-творите, отцы и братія, объ Арсеніи переводчикѣ и іеромонахѣ Давидѣ Петрицонели, который побудилъ его перевести съ греческаго эти пять словъ въ обличеніе армянъ» (рп. Гелат. мон. № 23 л. 266¹).

Послѣ двухъ полемическихъ трактатовъ Θεοδора Харранскаго читаемъ: ესე მე ესრეთ ვიოფულე აქამოდჳ არსენი უნდომან. მეცა მიერეჳ გჳჲორჳ: ო-განჳ: «До сихъ поръ трудился я, ненадежный Арсеній, дальше же и я по-могалъ, Іоаннъ» (рп. Гелат. мон. № 23 л. 386¹), а дальше, дѣйстви-тельно, слѣдуютъ еще два слова Θεοδора Харранскаго. Итакъ, нѣтъ со-мнѣнія, что всѣ эти произведенія переведены однимъ и тѣмъ же лицомъ, но-сящимъ имя Арсенія. Но въ X—XI в. было нѣсколько литературныхъ дѣя-телей съ такимъ именемъ: какой же изъ нихъ имѣется въ виду? По мнѣнію Θ. Жорданія, 'Οδηγός Анастасія Синаита переведенъ монахомъ Арсеніемъ около 940 года (Описание, I, 232); но это невозможно допустить, ибо, не говоря объ языкѣ перевода, монастырь св. Георгія въ Манганахъ, гдѣ переведено это произведение, основанъ въ половинѣ XI вѣка импер. Констан-тиномъ Мономахомъ (1042—1054). Съ другой стороны, употребленное въ заголовкѣ произведеній, обозначенныхъ выше подъ №№ 25, 26, прозвище Іоанна Дамаскина «Златонектаръ» (ϰϣϣϣϣϣϣϣ), говоритъ о томъ, что они появились послѣ перевода Ефремомъ Мцирѣ издаваемого нынѣ Житія Іоанна Дамаскина, съ какого времени и пускается въ оборотъ прозвище ϰϣϣϣϣϣϣϣ, т. е. послѣ 1085 года. Объ этомъ же говорить и прозваніе упомяну-таго выше Давида-Петрицонели, удостоверяющее насъ, что здѣсь рѣчь идетъ объ Арсеніи, работавшемъ послѣ основанія Петриціонійскаго мона-стыря, т. е. послѣ 1083 года¹). Итакъ, по всѣмъ даннымъ мы приходимъ къ тому Арсенію, который жилъ и подвизался одновременно съ Ефремомъ Мцирѣ въ концѣ XI вѣка. А въ это время на книжномъ поприщѣ работали два Арсенія: Икалѣели и Калипосели. Но въ данномъ случаѣ, разумѣется Арсеній Икалѣели, но не Калипосели. Дѣло въ томъ, что Арсеній, подви-завшійся въ Георгіевскомъ монастырѣ въ Манганахъ и, безъ сомнѣнія, проникавшійся духомъ и традиціями существовавшей здѣсь съ 1044—

1) Н. Марръ, Іоаннъ Петрицскій, стр. 2. Его же, Аркаунъ, стр. 17.

1047 годовъ высшей школы — Академіи¹⁾ и знаменитыхъ первыхъ ея учителей — философа Михаила Пселла и номофиакса Іоанна Ксифилина²⁾, скорѣе можетъ быть опознанъ въ лицѣ Арсенія, основателя Академіи въ Икалто, который кстати занимался и полемическими сочиненіями противъ яковитовъ³⁾ и несторіанъ⁴⁾. Съ другой стороны, этотъ Арсеній, сподвижникъ Ефрема Мцирэ, находился, какъ выше упомянуто, въ тѣсной литературной связи съ какимъ-то Іоанномъ. Въ грузинскихъ же памятникахъ часто упоминается триада изъ Ефрема, Іоанна и Арсенія Икалтоели⁵⁾; и самъ Ефремъ въ числѣ сподвижниковъ и соработниковъ своихъ называется, между прочимъ, Іоанна и Арсенія Икалтоели⁶⁾.

1) Скабаллановичъ, Византійская наука и школы въ XI вѣкѣ (ХрЧт, 1884, мартъ—апрѣль, стр. 356—358).

2) О симпатіяхъ Арсенія Икалтоели къ названнымъ ученымъ свидѣлствуютъ переводы его, съ одной стороны, — დიდი ფილოსოფოსის ფსელლასა მოწივეთ თჳსთა მამათ თარგმნილ სტეხს მის მოციქულსს მეცუეულის: ეს იქნა პატივთ მადგალათ მათს პატივს. ვერცხვე პატივთ მეფობათ. გან ღმრს ანისა ფილოსოფ = «Великаго философа Пселла толкованіе ученикамъ своимъ словъ апостола, говорящаго: какъ онъ сдѣлался первороднымъ среди многихъ братій (Рим. VIII, 29), такъ благоволимъ онъ сдѣлаться первороднымъ изъ мертвыхъ» (Кол. I, 18. Рукоп. Гелатскаго монаст. № 23, л. 358^b—361^b), а съ другой — Великаго Номоканона, какъ это видно изъ слѣдующей записи въ Гелатскомъ Номоканонѣ XIII в. № 25: გლახეჲ ფილოსოფოსი გიგორი ნინუხელსჲე მოციქულთა წითა მადგალათ თჳსთა. ნა დიდას გულმოდგინებითა გარდაქმნე თჳსთა კვლითა ქენს ეთა წინამკუთარა დიდას ეცე სჯულთა. კანონი სჯულთა. ნორ მოციქულთა და ნა ქართულთა. თჳს ფილოსოფოსთა თარგმნილთა სიტყვითა = «Помыните въ святыхъ молитвахъ вашихъ убогаго и прегрѣшнаго Григорія Чахрухадзе, который съ большимъ усердіемъ переписалъ собственноручно Вождя церкви — Великій сей Номоканонъ, переведенный присвопамятнымъ и за насъ, грузинъ, много трудовъ подъявшимъ Арсеніемъ Икалтоели» (л. 296^a).

3) «შებენ უწყეს ქართველთა წყნარობათჳს», въ პეკლა სქართველო, т. I, отд. 3, стр. 15.

4) М. Сабининъ, სქართველო სიმოძე, стр. 530, столб. 2, прим. 1.

5) შებენ უწყეს ibid., стр. 15.

6) Θ. Жорданія, Хроники, I, 219.

A 138a B 91 დეკემბერსა ო: კერძოდ შეგრე-
 C 140b D 11b ბუღი. და მცირედ რამე მოკვებ-
 ბუღი. სიმრავლისაგან ცხორებისა
 მისისა წარმატებითა. და ნამუშავეთა
 ო განმრავლებათაჲს: წმიდისა-თჳს და
 ო ნეტარისა მამისა ზუენისა იოანე მო-
 ო ნაზონისა და ზუენისა დამასკელისა:
 ო აღწერილი მიქაელისაგან ზუენისა
 ო სუმონწმიდელისა. ენასა ზედა არა-
 10 ბთასა. რომელი ესე ითარგმნა სამოე-
 ლისაგან. წმიდისა მიტროპოლი-
 ტისა ადანელისა. ბერძენთა ენად.

Декабря 4: частичное изыска-
 ние и коротенькое воспоминание
 о великомъ преуспѣянии жизни и
 приумноженіи трудовъ святого и
 блаженнаго отца нашего, монаха
 и пресвитера, Іоанна Дамаскина,
 описанное Михаиломъ, пресвите-
 ромъ <обителемъ> святого Симеона,
 на арабскомъ языкѣ и переведен-
 ное на греческій языкъ Самуиломъ,
 святымъ митрополитомъ Адан-
 скимъ.

გუგუერთხენ მამაო:

Благослови отче!

I. სწავლისა მოუყარეთა და სმენისა
 15 მოუყარეთა კაცთა სიმრავლისა-თჳს.
 არარაჲ არს ესრეთ სსსწრაფო და
 D 12a სსსურველ. ვითარ ბრძენთა და სა-
 ღმრთოთა კაცთა ცხორებაჲ: რაო-
 დენი სიმკნით მოღუაწე იუგ-
 20 ნეს მართლმადიდებელთა სარწმუნოე-
 ბისა-თჳს: და ამით იქმნეს სოფოძელ
 ქრისტეს კელესიისა. რაჟამს კლდეჲ
 მას ზედა შეურყეველსა. ქრისტესა. და-
 აფუძნეს თავნი მათნი: სიტყუთა მით
 25 და ცხორებითა და საქმითა და სხუთა
 მრავლითა: რომლითა იგინი უფროჲს
 სხუთა განბრწყინდეს: ამით ესევი-
 თართა მოქალაქობაჲ საძიებელ არს
 ყოველთა მიერ. ზედამიწეებითა გა-
 30 მოცნობად: და უფროჲსდა მსმინ. რა-
 ჟამს ჟამთა სიგრძითა დაფარულ იქმნის.
 და არა ეპოებოდის იგი აღწერილად
 წიგნთა შინა: არცაჲს თუ ყოველი. არა-

I. Для большинства людей, любя-
 щихъ учение и слушаніе, нѣтъ ничего
 привлекательнѣе и возжелѣннѣе, какъ
 Житіе мудрыхъ и божественныхъ
 мужей, которые храбро подвизались
 за вѣру православныхъ и, утвердивъ
 себя на непоколебимой скалѣ-Христѣ,
 словами, жизнью, дѣяніемъ и многими
 другими <добродѣтелями>, которыми
 они больше другихъ просіяли, сдѣла-
 лись основаніемъ церкви Христовой.
 Житіе подобныхъ <мужей> разыски-
 вается въ цѣляхъ основательнаго
 ознакомленія всѣми, въ особенности
 же тогда, когда вслѣдствіе продол-
 жительности времени оно сокрыто и
 не воспроизведено въ книгахъ и, рас-
 пространяясь не въ полномъ видѣ, а
 отрывками, черезъ это еще болѣе вос-
 пламеняетъ желаніе. Свѣдѣнія о немъ

1 დეკემბერსა ო < A. კერძოდ A. 4—5 სამუშავეთა მრავლებათაჲს C. 4—9 (на полѣ)
 ეგრე < BCD. 8—12 აღწერილი . . . ენად < D. Въ B такое заглавіе: ცხლსა და მოქალაქობა
 წისა და ნეტარისა მამისა იოანე დამასკელისა ზუენისა და მონაზონისა. 24 დაუთქმეს ABC. 29 მამაო B.

მედ კერძოა ოდენ რამე განთესულად
 მიმოედებოდის. და ამის მიერ უფროა
 სურვილისა აღმატებულ იქმნებო-
 დის: რაჟამს სხუა სხუთ წულიდადსა
 5 რასმე და კინი სიტუჟისა თხრობით
 მოკსენებასა შეჰმატებდინ მისთჳს: და
 ოდეს სხუა არღარა აქენ სიტუჟად.
 C 141a უღონოებისაგან | დასტყვან თხრო-
 ბაჲ: და განუკუთიან სურვილი იგი
 10 მსმენელთაჲ: რამეთუ ვითარ იგი მარ-
 გალიტნი და თუალნი ჰატოისნნი მი-
 მოგანთესულ რაჲ იუვნენ თითოე-
 ულთა ადგილთა: ვერ ესოდენ სრულ
 ჭყოფენ ბრწყინვალეებასა და სხარუ-
 15 ლევანსა ელფარებასა: რადენ რაჟამს
 ურთიერთას შემოკრებენ და ფარღე-
 ლოვნად შეიწყვენ: რამეთუ მაშინ
 უფროა მიიზიდვენ სახედველთა უო-
 გელთასა. და შეებულ ჭყოფენ თუალებსა
 20 მხედველთასა: კერეთვე მსგავსად
 მსმენელთა სახარებს სიტუჟთ შეწყო-
 ბილი და შედგომითი შედგომად წარ-
 მოთქმული წარმატებაჲ ღმრთავ-
 განბრძნობილთა კაცთაჲ: . .
 25 II. რომელთაგანი ერთი იყო. არა-
 მედ ერთი იგი მრავალთა წილ კმა სა-
 უოფელ იყო. და ყოველთავე მონა-
 B 92 ცვალე: ფრიადი იგი საღმრთოთა | შინა.
 და დიდი მოძღუარი ეკლესიისა იოანე:
 30 რომელმან ყოველივე იგი სწავლაჲ გა-
 რეშეთაჲ. მოიღვაწა და იქმნა თანამე-
 ინაკე და თანამოკარვე სახისა და მოქალა-
 ქობისა. სიტუჟთა და სწავლეულებისა
 წარჩინებულისა მის სიბრძნესა შინა.
 D 12b 35 კოზმადს მამომაქელ კვისკოპოსისა:

умножают различно, через всякую
 мелочь и незначительныя слова, но,
 когда больше нечего сказать, без-
 помощно приостанавливаютъ разсказъ
 и прерываютъ интересъ слушателей.
 Жемчуга и драгоценныя камни, бу-
 дучи разбросаны въ разныхъ мѣстахъ,
 не производятъ такого блеска и ра-
 достнаго сіянія, какъ когда они со-
 браны вмѣстѣ и соединены въ оже-
 релье: тогда они больше привле-
 каютъ къ себѣ общее вниманіе и ве-
 селятъ взоры наблюдателей; подобно
 этому слушателей радуетъ сложенное
 въ слово и послѣдовательное повѣст-
 вованіе о преуспѣяніи богомудрыхъ
 мужей.

II. Среди нихъ былъ одинъ, но од-
 ного его достаточно было за многихъ,
 какъ равнаго всѣмъ, — знаменитый
 среди божественныхъ и великій учи-
 тель церкви Іоаннъ, который, стя-
 жавъ все ученіе внѣшнихъ, сдѣлался
 сожителемъ и соучастникомъ образа
 и житія, словъ и учености извѣстнаго
 мудростью Космы, епископа Маюм-
 скаго. Будучи другомъ и сотовари-
 щемъ его, онъ вмѣстѣ съ нимъ про-

7 ოდეს < B. არღარა B. 13—14 კერძოადსა ქოჴენ B. 24 კაცთა A. 25—27 იყო
 რამეთუ ერთი. არამედ ერთი მრავალთა წილ კმას უოფელ C. 30 იგი უოველვე B. 35 კვისკოპოსისა] + დ. B.

რომელი იგი აქუნდა მოყუას და ზიარ-
რომლისა თანა წარვლნა უოგელნი წე-
რილნი ჩუენნი. და გარეშეთა ბრძენ-
A 138b თანი: | და მსკაცსად მდინარისა მორ-

5 წენა უოგლისა სოფლისა კელესიანი
ღმრთისანი ნაკადულისა მართლმადი-
დებლობისა შჯუღთა თვსთა და საღმ-
რთოთა მოძღურობათაჲთა: ამისთჳს
ოქროსეკტარ სასელუდჳს მას: რა-

10 მეთუ გორციელად შობაჲ სუტუჳს
ღმრთისაჲ უოგელადწმიდისა მარადისა
ქალწულისა მარიამისაჲგან. ზედამიწე-
ვნით გამოსასა და განაცხადს: და თჳთ უო-
გელადუბიწოჲ იგი დედაჲ ღმრთისაჲ

15 უოგელთა კერძოჲთა და თითოისანი
სიტუჳთა შესხმისაჲთა. და კეთილად
შეწუობილებითა საგლობელთაჲთა შე-
ამკო: რომელთა მიერ იშუებს და იხ-
რებს. სამღდელოჲ ესე კრებული ქრის-

20 ტესამოსახელე: და სადღესასწაულოთა
და საუფლოთა დღეთა დიდთა კრებათსა.
ჯეროვნად შეზავებითა გალობათა მწეო-
ბრისაჲთა. და ტკებების და განბრწყინ-
დების:.

C 141b 25 III. ამას დიდსა მოძღუარსა იოანეს.
მამულად აქუნდა. განთქმულეჲაჲ და-
მასკოჲსაჲ: ხოლო მამად მანსურ ვინმე
სახელით. რომელი გამოითარგმანე-
ბის ნიკომახოს: კაცი წარჩინებული
30 და შესწავებული უოგელთა შორის მო-
ქალაქეთა: ვიდრეღა: იჳო იგი განმგე
სოფლებსა დამასკოჲსაჲს: რომელთა
განაკებდა სიმართლით. და მოქალა-
ქობდა ცხოვრებითა საქებელითა: რამეთუ
35 უუუარდა მას სათნოებაჲ. და ეშინოდა
ღმრთისა. და აღასრულებდა მცნებათა

шелъ всѣ писанія наши и внѣшнихъ
мудрецовъ и оросилъ, подобно рѣкѣ,
церкви Божіи всего міра струями
православной вѣры своей и боже-
ственныхъ наставленій, отчего и по-
лучилъ названіе Златонектара. Онъ
основательно изобразилъ и показалъ
рожденіе по плоти Слова Божія отъ
пресвятой Дѣвы Маріи и Саму пре-
непорочную Матерь Божію украсилъ
всесторонними и разнообразными сло-
весными похвалами и благозвучными
пѣснопѣніями, благодаря которымъ
ликуетъ и веселится священное сіе
христоименитое собраніе, насла-
ждаясь и просвѣщаясь во дни вели-
кихъ памятей и Господскихъ празд-
никовъ стройнымъ пѣніемъ хора «пѣв-
цовъ».

III. Родиною великаго сего учителя,
Іоанна, былъ прославленный Да-
маскъ, отцемъ же — Мансуръ нѣкій
по имени, что въ переводѣ значить
Никомяхосъ, мужъ знатный и извѣст-
ный среди всѣхъ горожанъ. Онъ былъ
правителемъ областей Дамасскихъ и,
управляя ими справедливо, велъ жизнь
похвальную, любилъ добродѣтель,
боялся Бога и исполнялъ заповѣди
Его. Питая большую любовь вмѣстѣ
съ тѣмъ и къ знанію, онъ безстрашно

მისთა: ამას თანა ფრიადი სურვილი აჭუნდა სწავლულებისა: ამისთჳსცა იოანე უშიშად მაგალჭყო უფსკრულსა ზედა სიბრძნისას. და წარჩინებულად
 5 გამოაჩინა იგი უოგელთა შორის. სიბრძნითა და მეცნიერებითა: და მოძღურად დაუდგინა მას ფილოსოფოსი კოზმან. კალაგრელი. რომელი იგი მონაზონებისა მოქალაქობითა შემგობილ
 10 იყო: ხოლო ნუმცა ვის კოზმანობისა მსმენელსა. შემოთქმული იგი ჭგონიეს კოზმან. ეპისკოპოზი მამიამა-
 B 93 საე | მსგავსებისათჳს სახელთაჲს: რამეთუ იგი ზიარ ოდენ არს იოანეს
 15 სწავლულებისა. და თანამეინაჲს სახელუელთა მამისა მისისათაჲ: ხოლო
 D 13a ესე სხუაჲ არს. მოხუცებული ჭასაკითა. | და აღსავსე სიბრძნითა და მეცნიერებითა: რომლისა მიერ ორნივე იგი ზე-
 20 მოთქმულნი განისწავლნეს უოგლითა მეცნიერებითა: და ზეშთა წარჭკდეს უოგელთა მათთანათა: სიმდიდრითა სიბრძნისათა: ხოლო თუ ვითარ იქმნა
 ესე. ანუ თუ რაჲ არს მიზეზი დი-
 25 დისა ამის კაცისა ქალაქად დამსკლელთა მისდვისა. აჲ აწვე გამოაჩინოს სიტყუამან:

IV. შენავეთა ვიეთმე. სიმრავლე არამცირედი მოფარდულთა და სხუთა
 80 ნაფითამავალთაჲ. კერძოთაჲს დას-
 ვლისათა მძღაჲრ წარმოტუენნეს და დაიმონნეს: და მიერ კერძოთა დამ-
 სკოჲსათა განსუიდად წარმოიუენნეს: და შეპერობილთა მათ თანა იყო ზე-

водил Іоанна надъ бездною мудрости и сдѣлалъ его знаменитымъ среди всѣхъ мудростію и познаніемъ. Учи-
 телемъ надъ нимъ поставилъ онъ фи-
 лософа Косму Калабрійца, украшен-
 наго житіемъ монашескимъ. Услы-
 шавъ имя Космы, пусть никто не
 думаетъ, изъ-за сходства именъ, что
 это вышеназванный Косма, епи-
 скопъ Маюмы. Тотъ былъ причаст-
 никомъ учености Іоанна, воспитан-
 нымъ въ домѣ отца его, а этотъ —
 другой, зрѣлый возрастомъ и испол-
 ненный мудрости и познаній; черезъ
 него пріобрѣли оба они всякое знаніе
 и превзошли всѣхъ бывшихъ съ ними
 богатствомъ премудрости. Какъ это
 случилось и какимъ образомъ явился
 въ Дамаскъ великій сей мужъ, те-
 перь же покажетъ слово.

IV. Какіе-то мореплаватели изъ западныхъ странъ, плѣнивъ и пора-
 ботивъ огромное множество купцовъ и другихъ морскихъ путешественни-
 ковъ, отправили ихъ въ страны Да-
 масскія для продажи; среди плѣнни-
 ковъ былъ и вышеназванный фило-

3 მეფე იო C. 8 კალაგრელი BD. მონაზვნების B. 12 ეპისკოპოს B. ეპისკო-
 პოს C. მამიამაჲ B. 13 მსგავსებით სხელისათა C. 14 ზიარ B. 19—21 მო-
 ლის . . . მეცნიერებით < D. 21 ზესთ B. 24 არს < C. 31 წარმოტუენნეს C.
 წარმოტუენნეს A. 33 წარმოაგონნეს C.

მოკსენებულთა ესე კაცი ფილოსო-
ფოსი: ამისთჳს შეპერობილთა მთ-
განი. რომელისაჲ ფასი არავის მოე-
ცის. მუის სიკუდიდ განიუფანებოდიან
C 142a 5 რამე: პირველ სიკუდილისა შეშთხე-
ვისა. შეუერდებოდიან პირველმოკსენე-
A 139a ბუღსა მას კაცსა. ფილოსოფოსსა კო-
ზმანს: და ევედრებოდიან ღოცვისა
უოფად მათთჳს: რათა უთხროს
10 ღმერთისაგან მადლი მოთმინებისა და
შენდობაჲ შეცდებათაჲ: ხოლო ნა-
ვისამბრძოლთა მათ იხილეს რამე პა-
ტივი იგი და მოწოდებდნენ შევრდამა.
რომელ უოფადეს კოზმანს მის თანა
15 ტუეენი იგი. და ვითარ ვითარცა
ღმერთსა ეკრძალებოდა: ჰკითხვიდეს
მას და ჰრქეს: ნუ უეუე მდდელთა
მთავარი ანუ ზედადგომელი რამე
ვინმე ხარ შენ ქრისტეს სენსათაჲ: და
20 ამისთჳს ესოდენსა პატივის ღირს გი-
ჩენენ შენ: ხოლო მან მიუგო. არცა
მდდელთამთავარი ვარ. არცა წინა-
მდგურობისა რამესმე ხუედრებული: არა-
მედ მონაზონი ვინმე ვარ უნდოა:
25 მხოლოდ შემტკობებელი ოდენ სი-
ბრძნისმოყუარებისაჲ: ესე რამე ჰრქეს
მუის დიდად რამე სულთითქუნა. და
მწარითა გოდებოთა ნაკადულნი ცრემლ-
თანი გარდამოსთხინა თუალთაგან
30 თჳსთა:

V. რომელი იგი ესრეთ იხილა რამე:
დიდისა ამის მოძღუროსა იოანეს მა-
მამან ნიკომახოს: მოვიდა მისსა და
ჰრქეს: რადღა გაძულეხს შენ ესრეთ
35 იწროებით სულთქუმად და გოდებდ. ჳ

სოფ. Тѣ изъ плѣнныхъ, которыхъ
никто не покупалъ и которыхъ по-
этому тотчасъ же отправляли на
казнь, до совершенія надъ ними казни
бросались къ ногамъ раньше упомя-
нутаго мужа, философа Космы, и
просили его, чтобы онъ, помолившись
за нихъ, испросилъ имъ отъ Бога
благодать терпѣнія и прощеніе грѣ-
ховъ. Морскіе разбойники, видя по-
чтеніе и усердное припаданіе, оказы-
ваемое Космѣ бывшими съ нимъ
плѣнниками, которые благоговѣли пе-
редъ нимъ, какъ предъ Богомъ,
спрашивали его, говоря: «неужели ты
архіерей или предстоятель какой ни-
будь сонменныхъ Христу «людей», и
потому они оказываютъ тебѣ толикую
честь?» Онъ же отвѣтилъ: «я не ар-
хіерей и не предстоятель, но иѣкій
бѣдный монахъ, преданный лишь лю-
бомудрію». Сказавъ это, онъ глубоко
вздыхнулъ и заплакалъ такъ горько,
что слезы ручьями потекли изъ глазъ
его.

V. Отецъ великаго сего учителя,
Никомახось, увидѣвъ это, подошелъ
къ нему и сказалъ: «Что тебя заста-
вляетъ такъ стѣсненно вздыхать и
плакать, человекъ? И это тогда, когда

8 ღოცვის A. 12 მთ < A. 13 და < B. 20 პატივის < B. 21-22 ატე ჰდდელთ.
მოყუარებისა < C. 29 გარდამოსთხინა A. 32 ოანეს < A.

В 94 კაცო. | და ესე მამინ. ოდეს მონაზო-
ნებისაჲ ეგე გაქუს წესი. უოვლისავე
D 13b ამის სოფლისაგან განშორებულნი:
ხოლო მან მიხედნა მას და ჭრჭუა.
5 არა თუ მრავალსაღმობიერსა ამას
ვიგლოვ საწუთოსა ცხორებასა. რა-
მელსა მრავალსენი ჭქონან მიმოქ-
ცევანი. და თითოფერნი შეცვალებანი:
გარან რამეთუ ფრიადის სწავლულე-
10 ბისა მეცნიერ ვიყავ. და მიწომილ
თავსა სიბრძნისა და მეცნიერებისასა:
რომლისა ნაყოფი ვერარაჲ გამო-
ვიდე: და ვერარა შეფლო მიცემად
ვისსამე სარგებელსა მისამიერსა: და
15 დატევებად სოფელსა ამას შინა საესე-
ნებელსა ღირსებით საქებელსა.

VI. ამას რაჲ იგი იტყოდა გოდე-
ბითა სჯღმობიერიოთა. მუის ნიკომახოს
მიისწრაფა მთავრისა. და ნიჭად თჳსსა
20 მიუყვანებად კოზმამსა გამოითხოვდა:
C 142b რომელი ესე მიემადლა. და სხინდ |
თჳსად წარიყვანა: სიტყუთა ნუგეშინის-
ცემისაჲთა ნუგეშინის სცა და ჭრჭუა:
ამიერიტგან მხიარულ იყავ. და განიყარე
25 ურგამ. რამეთუ ამიერიტგან აღარა ხარ
მონა. არამედ გაქუს ცხორებაჲ თავისა
უფლებითი: და სწორებით ზიარ ჩემდა
ხარ მონაკებთა და საკმართა: და უოვლი-
სავე ჩემდავე მსგავსად ნებისაჲებრ შე-
30 ნისა მოქმედ სახლსა შინა ჩემსა: მხო-
ლოდ უოველი მოსწრაფებაჲ შენი
და მოღუაწებაჲ ამას ზედა დადე. რათა
კორციელსა ამას შეიღოს ჩემსა იოანეს.

ты держишь чинъ монашескаго жи-
тія, удаленнаго отъ всего мірскаго!»
Тотъ посмотрѣлъ на него и сказалъ:
«не плачу я о многопечальной мірской
сей жизни, полной всевозможныхъ
превращеній и разнообразныхъ измѣ-
неній, но «плачу о томъ», что, обла-
дая большими познаніями, достигши
верховъ премудрости и разумѣнія, я
не показалъ никакихъ плодовъ, не су-
мѣлъ быть полезнымъ черезъ это ни-
кому и оставить по себѣ въ мірѣ семь
память достохвальную!».

VI. Когда онъ это говорилъ, съ
жалобнымъ воплемъ, Никомасъ
поспѣшно направился къ князю
и сталъ просить у него въ пода-
рокъ себѣ Косму. Получивъ его,
онъ взялъ его къ себѣ домой, утѣ-
шилъ его словами утѣшенія и ска-
залъ: «съ этихъ поръ будь веселъ и
отгони отъ себя печаль, ибо отсель
ты не рабъ, но получаешь жизнь сво-
бодную и становишься равнымъ мнѣ
участникомъ въ богатствѣ и приобрѣ-
теніи «моемъ» и будешь дѣлать въ
домѣ моемъ все по волѣ своей, какъ
я. Только приложи все рвеніе и ста-
раніе свое, чтобы обучить плотскаго
моего сына Іоанна и духовнаго

1 მონაზონის B. 4 მსკედენა B. 5 მრავალსა ღმობიერსა A. მრავალსა სჯღმობიერსა B.
6 საწუთოსი + ამის B. 7 ქქონან B. 12 მოძლას < B. 14 ეხისა შე C. 15 დავებდავ B.
19 თჳსად B. 20 კოზმამსა AB. 22 თჳსად B. 26 მონა A. 26—27 თჳსა უოველი C.
• 27 ნუგეშინი B. 31 უოველი < B.

და სულიერსა ზეილსა კოზმანს და-
სწავა უოველი. რადენი გისწავის:

VII. ხოლო მან ფრიად რამე განი-
ხარა სიტუესა მის ზედა: და ვითარცა კე-
თილად მოაწმუნე მონაჲ: მეის მოაწილ
ექმნა ბრძანებასა მეუფისასა: და მო-
სწრაფებით იწყო სწავლად ზემოკესე-
ბულთა მათ სახელით: ღამე და დღე
შესძინებნ მათ ზედადართვასა წე-
რილთა შემეცნებისასა: და უოველივე
რომელი სხუთათჳს უღონო და
A 139b ძნად სათარგმანებელ არნ. აღუესნი |
და განცხადებულად წარმოუდგინებნ
მათ: ვიდრემდის ღრამატიკოსობაჲ და
15 რიტორობაჲ. ქუეყნის მზომლობაჲ
და მეჭამრეობაჲ. ვარსკვლავთმრაცხე-
ლობაჲ და ფილოსოფოსობაჲ: და
სხუაჲ რადენი რაჲ არს სახე სწა-
ვლულებისაჲ. მცირედსა ჟამსა სრულე-
ბით დაჭბეჭდა მათ ზედა. ვითარცა
20 საბეჭდავი ცვლსა ზედა. და მიერითგან
B 95 D 14a შთა|ხედვაჲ სცა სიღრმედ წერილთა
განუცხადებისა: და აღმოვსებაჲ სცა
უფესკრული სიღმრთეობისა სიბრძნისაჲ.
25 რამეთუ ვითარ იგი თქუმულ არს ბუ-
ნება მიერინველთა იუვენს მეცნიერებით
მოსწრაფებითა სიმსჯელისაჲთა. და
სიფრცისა ცათაჲსა მიმსჯავსებულ სიფრ-
ცითა გონებათაჲთა: უფროდსა უბი-
30 წობითა სიწმიდისაჲთა მათ თანა
მკვდრად აქუნდა ღმერთი: რომელი ესე
ზედამიწეებით ისწავების და იცნობების
ადწერილთაგანცა მათთა. და მართლმა-
დიდებულობისა შუგულთა და სწავლათა
35 გან: რომელნი იგი მათ საზო-

Косму всему тому, чему ты самъ
учился».

VII. Онъ очень обрадовался этимъ
словамъ я, какъ рабъ благоверный,
сразу послушавшись повелѣній гос-
подина, со всѣмъ рвеніемъ сталъ
учить вышепоименованныхъ «юношей»
и деннонощно совершенствоваль ихъ
въ познаніи Писанія, объясняя и на-
глядно представляя имъ все то, что
для другихъ неудобопонятно и не по
силамъ. И вотъ въ короткое время
онъ въ совершенствѣ отпечатлѣлъ въ
нихъ, какъ бы на воскѣ, грамматику
и риторику, геометрію и ариметику,
астрономію и философію и всѣ другіе
виды знанія. Затѣмъ онъ далъ имъ
заглянуть въ недосыгаемую глубину
писаній и исчерпать бездну боже-
ственной мудрости; ибо остротой рве-
нія къ познанію они уподоблялись,
какъ говорится, естеству птицъ, ши-
ротою же ума—простору неба, глав-
ное же, вслѣдствіе безпорочной свято-
сти «ихъ», Богъ обиталъ въ нихъ,
что обстоятельныѣ познается и откры-
вается изъ сочиненій ихъ и ученій о
правой вѣрѣ, написанныхъ ими сти-
хосложнымъ размѣромъ и украшен-
ныхъ боголѣпными напѣвами. Какъ
они вступили въ жизнь монаховъ и
подвижниковъ и облеклись въ схиму
ангельскую, какъ они всегда жаж-
дали подняться все выше и выше и
стремились стяжать совершеннѣйшія

1—2 დასწავლა C. 9 შესძინებნ B.
ცხელობა BD. 20 დაბეჭდა B.
23 აღმოვსება A. აღმოვსება B.

11 უღონოდ B. 22 მოსწრაფება A.
აღმოვსება სცა C.

15 მზომლობა C.
მოხედვა სცა C.

16—17 ზო-
მოხედვა B.

მითა მარტულადგონითა აღწერეს. და
 ღმერთი-შეუნიერებითა კილგებითა
 შეამკვნეს. და თუ ვითარ ესენი მონა-
 ზონთადა და მოღუწეთა მოქალაქობას
 C 143a 5 შევიდეს. და ანგელოზებრს სახეს მო-
 ღუწებით შემოსითა. მარადის უმა-
 ლესთა და უზეშთაესთა მიმართ
 აღსლვად სურვილისა მქონებელ იქმნეს.
 და უსრულესთა მათ ღმერთისა საკუთრე-
 10 ბათა მოგებად მოსწრაფე იუვნეს. ესე
 ყოველი ქრემორე სიტყუამან საცნაურ
 ყოის. ხოლო აწ მოძღურად მათდა
 უწყებულისა კოზმამსსავე აღვიდეთ: და
 თხრობისავე მისისა კუალთა შევი-
 15 დეთ:

VIII. რამეთუ მან ესევითარითა რაჲ
 სახითა. ზედამიწეებით განსწავლნა ყო-
 ველსა დიდი იოანე: მის თანა მოწა-
 თითურთ და სულისა მიერ წმიდისა
 20 ძმით კოზმანით ვითარ იგი ჰირველ
 წარმოეთქეთ: შემდგომად სრულებით
 განხრძობისა მათისა. მოუკდა იგი ნი-
 კომახოსს: მამას იოანესს: შეუერდა
 მას. და მკურვალედ ევედრებოდა გან-
 25 ტევებად თვსსა. რათა წარვიდეს იგი
 და დაეუდოს. ღავრასა წმიდისა მა-
 მის ჩუენის საბაჲსსა: და მიერით-
 განთა ჟამთა გულისმოდგინედ ჰმონოს
 ღმერთსა და მადლობას აღუარებ-
 30 დეს: და ულოცვიდეს მათ: და იგი
 უკრე ესრეთ. ხოლო ნიკომახოს მკუმენ-
 ვარე იქმნა მას ზედა. და თქუა
 მისსა მიმართ: ზეშთა აღმატებით
 შემაწუხებ მე ჯ კაცო. და ვითარ თავს
 35 ვიდდა განყოფილა შენი: არამედ ვინაჲთ-

свойства Божіи, покажетъ нижеслѣ-
 дующее слово; теперь же вернемся
 къ учителю ихъ Космѣ и продолжимъ
 разсказъ о немъ.

VIII. Когда, такимъ образомъ, онъ
 основательно научилъ великаго Іоанна
 всему вмѣстѣ съ соученикомъ его и
 братомъ въ Духѣ Святомъ Космою,
 какъ объ этомъ сказали выше, явился
 онъ, послѣ умудренія ихъ, къ Ни-
 комахосу, отцу Іоанна, припагъ къ
 ногамъ его и горячо просилъ отпу-
 стить его въ лавру святого отца на-
 шего Саввы, гдѣ онъ, уединившись,
 съ этихъ поръ усердно служилъ бы
 Богу и, возсылая къ Нему благода-
 ренія, молился бы и за нихъ. Когда
 онъ такъ «говорилъ», Никомახось
 опечалился и сказалъ ему: «безмѣрно
 огорчаешь ты меня, человѣкъ! Какъ
 я снесу разлуку съ тобою?! Но по-
 велику ты рѣшилъ соединиться съ
 Богомъ, чтобы, одинокому, съ Нимъ
 однимъ только быть, не слѣдуетъ

7 უზესიესთა B. 14 თხრობის B. 21 სრულებით < AC. 22—23 ნიკომახოს A. ნიკომახოსს B.
 25 იეს C. 29—30 აღუარებდეს CD. 32 მის BD. 33 მის A. ზესთა B. 34 შემაწუხებ B.

- D 14b გან ღმრთისაჲ გეგულების | შეყოფაჲ.
რათა მხოლოდ მხოლოდსა მის თანა
იყო: არა წესარს დაბრმობად გულსა
მოდგინებისაჲ ეკე თუადი შენი: გინა
5 ეენებად შენდა კეთილისა საგრობისა
გან: წარგედ უკუე მშჯდობით და სამა-
რადისოდ მაკსენებელ ჩუენდა იყავ
B 96 ღმრთისა მიმართთა შინა ღოცვათა
შენთა: ესრეთ მოიკითხა იგი და
10 მდიდრად განსაგზავნა: ხოლო იგი ქმად-
ლობდა ღმერთსა და მას: და მიიწია
ლაფრად ზემოკსენებულად: სადა იგი
A 140a მსგავსად სურვილისა თვისისა | დაუდუ-
ბისა ქონებასა შინა. მშჯდობით გან-
15 მცვალბებელ იქმნა ამის ცხორებისა:

- IX. და შემდგომად არამრავლისა
ჟამისა. ნიკომახოსისა განვიდა ამის სა-
წუთრომისა ცხორებისაგან: ხოლო
იოანე იქმნა მის ჟამისა მის მშეობე-
20 ლისა დამასკელთა მთავრობისაჲსა. ზე-
დაწარმწერელ საკუთარ. და ზიარ საი-
დუმლოთა მისთა: და ეოველთავე
საქმეთა: ხოლო მათ ჟამთა იყო შეფედ
კონსტანტინოპოლისა. სკოლისა მო-
C 143b 25 სახელე კონსტანტინე: | რომელმან იგი
ეოველნივე ღმრთისა ეკლესიანი ადა-
შოფონა. და გამოჩნდა მისაფრ და მწარე
მდეჲარ ეოველთა კეთილადმსახურთა
ქრისტეს ღმრთისა ჩუენისთა: და წმი-
30 დათა ხატთა ღმრთისა მშობლისა და
ეოველთა წმიდათაჲსა ურცხვნობით
მბრძოლ: ამას თანა საძაგელ უხნდეს
და საძულელ შემტკობებელნი სიბრძნისა
მოუყარებისანი. შემოსილნი ხატითა
35 სამონაზნოეთა. რომელთაცა დაშავე-

ოსლჲპლათ ვზორჲ усердія твоего и
останавливать тебя въ добромъ пути;
иди съ миромъ и вспоминай насъ
всегда въ молитвахъ твоихъ къ Богу!»
Привѣтствовавъ его такимъ обра-
зомъ, онъ снабдилъ его въ путь всѣмъ
въ изобиліи; тотъ же благодарилъ
Бога и его и прибылъ въ вышеупо-
мянутую лавру, гдѣ, согласно своему
желанію, мирно обмѣнялъ настоящую
жизнь на жизнь затворника.

IX. Спустя немного времени, Ни-
комахосъ отошелъ отъ сей мірской
жизни, Іоаннъ же сдѣлался личнымъ
секретаремъ обладателя Дамасскаго
княжества тогдашняго времени, со-
общникомъ тайнъ и всѣхъ дѣлъ его.
Царемъ же Константинополя въ то
время былъ Константинъ Навозникъ,
который, возмутивъ всѣ церкви Бо-
жій, показавъ себя тираномъ и горь-
кимъ гонителемъ всѣхъ добрыхъ
слугъ Христа Бога нашего. Онъ без-
стыдно возсталъ на святыя иконы
Богоматери и всѣхъ святыхъ; вмѣстѣ
съ тѣмъ онъ ненавидѣлъ и презиралъ
всѣхъ возлюбившихъ любомудріе,
облеченныхъ въ монашескій образъ,
которыхъ онъ называлъ почернѣв-
шими и потемнѣвшими. Онъ узналъ,
что Іоаннъ письмами утѣшалъ и укрѣ-

5 დაჲგეგად BD. 7 ჩუენდა მაკსენებელ B. 17—18 საწუთრომისა BC. 21—22 საძაგელთა ABC.
21 კონსტანტინოპოლისა B. კონსტანტინოპოლისა D. 32 მძნობლთა B.

ბულ და დაბნელებულ სსხელსდებდა: და ვითარცა ესმა იოანესი უოვლით კერძო წიგნებითა ნუგეშინისმცემლობა და განმამტკიცებლობა. 5 უოველთა შორიელთა და მსხლობელთა. მსახურთა ქრისტეანეთა შუალისათა რომელთა განცხადებულთა თარგმანებითა. და ზედამიწევნით განოჩინებითა წინადაუდებდა და გამოუსახვინდა: თუ 10 ვითარ ჟერარს პატრივი წმიდათა ხატთა: და მოწამედ შემოიფანებდა დიდსა მღვდელთმთავარსა ბასილის რომელი იტყვს პატრიუსს ხატისსა პირმშოაჲს მის სხისა მიმართ წიად 15 სლუადა: ამის უოვლის სმენითა. ვითარცა ეშვ მძვნეარე აღიღესვიდა მის ზედა D 15a კბილთა. გინაჲცა ესევითარი | სივერაგე მოიპოვა მის ზედა: რამეთუ მიუწოდა უოველთა მწიგნობართა თვსთა. და 20 რადენნი ვინ საგანებელ იფენეს მქონებელ სიმარჯუეს ნაწერთამსგავსებლობისსა: და უჩუენა მათ წერილი იოანესი და უბრძანა რათა ზედამიწევნით და კეთილადგონიერებით მიამს- 25 გაესონ კაცსა მას ხტი სიტყვსა და გონისა: და გამოწულიდვით მსგავსებთა კელისაჲთა დაწერონ წიგნი მაგიერი. ვითარცა შეეტუეების შურსა მას მისსა: ქრისტესამოსახელეთა ერთა 30 სარწმუნოებისათვის: რომელი იტყოდის რეცა მეფისა მიმართ ესრეთ: აქანი ესე კერძონი მგნეო მეფეო უოვლად დაუცველ არიან: და არავინ არს მათ შორის რომელიმცა წინადაუდგა ზედა- 35 მოსლვასა მბრძოლისსა . შემძლებელ

плять вездѣ слушателей вѣры Христовой, близких и дальнихъ, которыми онъ показывалъ и рисовалъ, черезъ ясное толкованіе и тщательное разъясненіе, какъ слѣдуетъ почитать святыхъ иконы, приводя во свидѣтели великаго святителя Василія, который говоритъ: «почитаніе иконы восходитъ къ ея первообразу». Слыша все это, онъ сталъ точить на него, подобно лютому кабану, зубы свои и устроилъ противъ него такія козни: онъ позвалъ къ себѣ всѣхъ писцовъ своихъ, а равно и тѣхъ, которые извѣстны были за ловкихъ поддѣльвателей почерка, и, показавъ имъ письмо Іоанна, приказалъ основательно и благоразумно поддѣлать языкъ и мысли его и написать тщательно, сходнымъ почеркомъ, другое письмо, сообразное ревности его о вѣрѣ христоименнаго народа и какъ бы гласящее царю слѣдующее: «Здѣшнія страны, мужественный царь, совершенно беззащитны: въ нихъ нѣтъ никого, кто бы въ состояніи былъ противодѣйствовать нападенію супостатовъ; поэтому легко для всякаго желающаго овладѣть ими и покорить ихъ!».

6 სჯულისათა B.
წართმეგავსებლობისა A.
Христіанскаѣ Востокѣ.

9 კმო ესევერა C.
25 სიტყვისა A.

გამოსახვინდა B.
28 შეეტუეების B.

17 ვითარცა C.

21—22 ს-

ყოფითა რამესათმე: ვინაჲცა ადგილ
არს აწ ყოფლის მნებებელისათჳს
უფლებამ და დაპყრობამ ამათი:

Х. ესე რამ და სხუამ მრავალი:
5 რეცა გლაშქრების მაწუეველი მე-
ფისამ დაწერილ იქმნა. მსგავსად
C 144a ბრძანებისა სმეუფოამს: ერთი კაცთა
მისთავანი წარაგლინა მის ჟამის მთა-
ვრობისა დამასკელთაჲს: მქონებელისა
A 140b 10 მის მიმართ: რომელსა კელთუდგა
მის მიერ შეწმასნილიცა იგი წიგნი.
ეპისტოლეს თანა თჳსსა. მქონებელსა
ესევეთარისსა: ვინაჲთგან მნებავს
სიუჟარულისა ჩუენისა სამარადისოდ
15 მტკიცე უოფამ და ჩუენშორისსა
ამას მშჯდობასა. მოუწუელად პერო-
ბამ: და სკრველსა სიუჟარულისსა
დაუკსნელად დაცვამ: ამისთჳს გუთნდა
წიგნსა რასმე ჩუენდა მომართ წარმო-
20 ცემულსა მწიგნობრისა შენისა იოანეს
გან. შენისავე მაგის დიდადგონიერე-
ბისა მომართ კუადაცებამ: რომელი
წარიკითხა რამ. მაშინ სცნა
უზაკუეველი შეუმრღუეველობამ სიუჟ-
25 რულისა ჩუენისა შენდა მომართ. და
მაგათ კერძოთა მომართ:

XI. ესევეთარი წიგნი მეფისამ.
მიიღო რამ მთავარმან დამასკელსამან.
და ეუწჳ ყოველი მის შორის მეოფი.
30 მეის მისცა იგი იოანეს და ჭრქუა:
იგნობა წერილსა ამას. და თუ ვის დაუ-
წერიეს: ხოლო მან თქუა: წერილი ესე.
ჰ მთავარო. მოუყას წერილისა ჩემისა
არს რეცა: არამედ არა ჩემ მიერ დაწე-

Х. Когда, согласно царскому при-
казу, написано было это и много дру-
гого, какъ бы призывающаго царя
въ походъ, онъ отправилъ одного изъ
своихъ людей къ тогдашнему прави-
телю Дамаска; онъ ему вложилъ въ
руки имъ же самимъ свернутое письмо
вмѣстѣ съ посланіемъ своимъ, содер-
жащимъ въ себѣ слѣдующее: «желая
утвердить навсегда любовь нашу, не-
поколебимо поддерживать существую-
щій между нами миръ и ненарушимо
блюсти узы любви, угодно было намъ
одно письмо, присланное къ намъ отъ
секретаря твоего Іоанна, вернуть на-
задъ великой разсудительности твоей;
прочитайъ его, ты познаешь искрен-
ную неизмѣнность любви нашей къ
тебѣ и къ твоей странѣ!».

XI. Когда князь Дамасскій полу-
чилъ такое письмо и познакомился съ
его содержаніемъ, тотчасъ же отдалъ
его Іоанну и сказалъ: «узнаешь ли
почеркъ этотъ или того, кто его на-
писалъ?» Онъ же сказалъ: «почеркъ
этотъ, князь, какъ будто похожъ на
мой почеркъ, но не мною это напи-

2 მწიგნობრისათჳს C. 3 პერობამ C. 5 განლაშქრების B. 151 სტრ. 26—152, 10 და
კამაწუელადგომ მსგავსებით კელთუდგათ რომელსა < D. 13 ესევე-
თარისსა B. 14 წიგნისა B. 15 უოფად C. 16—17 უოფამ B. 17 სიუჟარულისსა B. 22 მო-
მართ B. 33 ესევეთარი — ესე B. 33 წიგნისა < A.

რელ არს ესე: არცა აქა შინა წერილი
რამე გამოსრულ არს ოდესცა ბაკთა
ჩემთა: არცა თუთ წიგნი ესე მიხილავს ს-
დამე. არცა კელად ჩემდა მოსრულ არს.
5 თუნიერ აწდა ოდენ: ღმერთი მოწამე
არს: ამისსა შემდგომად მისცა მას
მთავარმან წიგნი იგი მეფისაჲ: და მუის
შემდგომად იოანეს-გან წარკითხვისა
მისისა. უბრძანა დაკუთად მარჯუენე
10 კელი იოანესი: და არა სცა მას ჟამი გა-
მოძიებისაჲ. გინა ჭეშმარიტისა გამო-
B 98 ცნობისაჲ: არცა უური მცირედ
მიუწერა. სულგრძელებასა რაჲ ით-
ხოვდა იოანე. და ეგედრებოდა რათა
15 თავსა თუხსა მოეგოს. გამოცნობად
ჭეშმარიტებისა:.

XII. ესრეთ დაჭკუეთეს რაჲ კელი
მისი. და დაჭკიდეს შორის ქალაქისა.
D 15b ვიდრე შემწერებამდე დღის: | მა-
20 შინ იოანე ეგდრებაჲ მთავლისა მთა-
ვრისა და ჭრქუ: მრავალსა საღმრთბასა
ტკივილთასა მოუტაცე მე. ჯ მთავარო:
და რადენ ჟამ დამოკიდებულ იყოს
კელი ჩემი. და ირეოდის ქართაჲ
C 144b 25 გან. არა აღმისებუქდების მე ტკი-
ვილი: აწ უკუე გნებაჲს თუ ბრძანე გარ-
დამოკსნად იგი. და მოცემად ჩემდა.
რათა დავჭოლა მიწასა შინა: ნუ უკუე და
მიერ მცირე ღხინებაჲ ვპოო ტკივი-
30 ლისა-გან: და სამარადისოდ ვიყო შენდა.
მრავლისა მადლობისა მომგსენებელ:
ხოლო მან მუის მიანიჭა მას მიცემად
კელისაჲ:.

XIII. რომელი იგი მიიღო რაჲ დი-
35 დმან იოანე პირდაღმართ განრთხმით

სანო и никогда написанное здѣсь не
выходило изъ устъ моихъ; не видѣлъ
я нигдѣ и письма сего, и никогда оно
не было въ моихъ рукахъ, развѣ
только теперь, тому Богъ свидѣтель!»
Послѣ этого князь отдалъ ему письмо
царя и, по прочтеніи его Іоанномъ,
приказалъ отсѣчь ему правую руку.
Онъ не далъ ему времени, чтобы
выяснить и открыть истину, и не
обратилъ никакого вниманія на
просьбу и мольбу Іоанна имѣть тер-
пѣніе и прійти въ себя, чтобы узнать
правду.

XII. Когда ему отрѣзали руку, ее
повѣсили въ центрѣ города, <гдѣ она
оставалась> до наступленія вечера.
Тогда Іоаннъ отправилъ къ князю
слѣдующую просьбу: «меня объём-
леть, князь, много мучительныхъ бо-
лей; пока рука моя виситъ въ воз-
духѣ и болтается отъ вѣтровъ, боль
моя не унимается. Нынѣ, если благо-
угодно тебѣ, прикажи снять ее и дать
мнѣ, чтобы похоронить ее въ землѣ,
авось найду этимъ нѣкоторое облег-
ченіе отъ боли, за это буду я тебѣ
очень всегда благодаренъ!» Онъ сей-
часъ же разрѣшилъ дать ему руку.

XIII. Принявъ ее, великій Іоаннъ
паль ницъ на землю предъ святою

12 ატელა B.
25 ატელა B.

17 ესრეთ რაჲ დაჭკუეთეს B.
29 ვიდრე B. 31 მადლობა AC.

19 შემწერებამდე B.
35 განრთხმით < A.

24 ატელადეს C.

დაფარდა ქვეყანას ზედა: წინაჲ უფ-
 ლადწმიდას ხატსა უფლადუბიწო-
 ისა ქალწულისა ღმრთისამშობლისსა:
 და მკლავსა თჳსსა შეაკრა კელი იგი:
 A 141a 5 იწუო სულთქუმად სიღრმით გულისაჲთ |
 მკურნალეთა ცრემლთა გარდმოღინე-
 ბითა თუალთაგან: და ესრეთ მკურნა-
 ლებით ევედრებოდა: დედულა უფ-
 ლადწმიდაჲ. რომელმან პირველსაუ-
 10 კუნეთაჲ და თანადუსაბამოჲ. და
 თანაუყამოჲ სიტყუაჲ ღმრთისაჲ. გა-
 მოუთქუმელად შეიწყნარე საშოსა შენსა:
 განგორციელებითა შენგან. გამოუ-
 თარგმანებელისა მის ჩუენდა მომართ
 15 წყალობისა. და გარდამატებულისა. ვი-
 დრე ჩუენდადმდე თანაშთამომავლო-
 ბისა მისისათჳს: გვეედრები შენ. გვე-
 დრე ჩემათჳს: რამეთუ არა დაფარულ
 არს შენგან ჩემათჳს მოპოვნებული
 20 ესე სივერაგე: და ვითარ ფრიადისა
 მისათჳს ჩემისა წინააღმდეგობითა მი-
 მართ ბრძოლისა. და წინაგანწყობისა
 მათისა. რომელთა წინააღმდეგობი ნე-
 ბაჲ აქუნდა წმიდათა ხატთათჳს: და
 25 არა მართლჭმონებდეს ონ ჩუენსა ონ
 ქრისტესა: ესევეთარსა ამას ჭირსა შთა-
 ვვარდი: განზრახვითა კეთილისმობე-
 ლისა მტერისაჲთა: ესერა მოკუთილ-
 საცა ამას კელსა ჩემსა განგჭმარტებ
 30 შენ წინაჲ კუადად ატე ესე პირველისავე
 სიმრთელისა მიმართ: და მოწყალე
 იქმენ ჩემდა მომართ. მონისა შე-
 ნისა: აჩუენე ესე უნაკლულა და მრთელ
 რამეთუ ძალგიც უოველი. ძლიერებითა
 35 შენგან გორცქესხმულისა ღმრთისაჲთა:

иконою пренепорочной и пречистой
 Богоматери, привязалъ отрѣзанную
 руку къ локтю и, вздыхая изъ глу-
 бины сердца, а также источая изъ
 глазъ горячія слезы, пламенно взмо-
 лился къ Ней такъ: «Владычице пре-
 чистая, неизреченно во чревѣ пріят-
 шая предвѣчное, собезначальное и
 преждевременное Слово Божіе,
 чтобы, по неизвѣданной Его къ намъ
 милости и непреходящему къ намъ
 снисхожденію, Оно воспріяло отъ
 Тебя плоть,—прошу Тебя, моли Его
 за меня. Отъ Тебя не сокрыто, какое
 измышлено противъ меня коварство
 и какая скорбь постигла меня, по
 проискамъ доброненавистника врага,
 за то, что я боролся и препирался съ
 супостатами, питавшими непріязнен-
 ное чувство къ святымъ иконамъ и не-
 право-служившими Господу нашему
 Іисусу Христу. Вотъ я простираю
 предъ Тобою отсѣченную мою руку,
 верни ее въ прежнюю цѣлость; будь
 милостива ко мнѣ, рабу твоему, по-
 кажи ее здоровою и невредимою, Ты
 вѣдь въ состояніи сдѣлать все силою
 отъ Тебя воплотившагося Бога, —
 дабы, простирая ее къ Богу, я хва-
 лилъ величіе Его и воспѣвалъ Тебя
 благодарственными пѣснями!».

4 პიას B.
21—22 მომართ B.

6 მკურნალეთა C.
28 ესე და C.

10 და < B.
28—29 მოკუთილსა C.

16 წინაგან B.
31 მკრ B.

19 მოკლანებულა B.
32 ექმენ B.

В 99 რათა განჰყოფილით ამისითა ღმრთისა
მიმართ ვაჟებდე დიდებულებათა მისთა:
და შენდა მგალობელ ვიყო გალობითა
სამაღლობელითა:.

D 16a 5 XIV. ამას რაჲ ევედრებოდა იგი
სულთქემით და ცრემლით გულისა
ტკივნეულითა. მუის ძილი მოუგდა მას:

C 145a და იხილა ჩუქნებით წმიდაჲ დედ-ფალი.
თვით მით სხილთა ხატისა მისისაჲთა:

10 რომელი იტყოდა იოანეს მიმართ: აჭა
განკურნებულ არს გელი შენი. და და-
ცხრომილ ტკივილთაგან: ამიერიტგან
ისწრაფე მიცემად ღმრთისა ღოცვათა
შენთა: ესე რაჲ ესმა მუის განიდჳა.

15 და იხილა გელი თჳსი განმრთელე-
ბული: რომლისა - თჳს ფრიადითა
მხარეულებითა ჭმაღლობდა და შე-
მსგავსებულსა დიდებისმეტყუელებასა
შესწირვიდა ღმრთისა: აღმოთქუა უკუე

20 გალობაჲცა. ღირსებით შეტუებული.
გამოუთქუმელსა მას საკვრეულებასა
გელისა მისისა მარჯუენისა განკურნე-
ბისასა: და ესრეთ სრულ ყო ღამე იგი.
დიდებისმეტყუელებასა და ქებასა შინა
ღმრთისასა: და ამიერიტგან ეგო იგი და-

25 უდებოთ და უდუმებლობითა მასვე ზე-
დაობისა საღმრთოდ დიდებისმეტყუე-
ლებისაჲთა. მუნვე სენაკსა შინა თჳსსა:
გარნა ვერ ეგებოდა დაფარვაჲ ესოდე-
30 ნისა მის საკვრეულებისა: რომელ
იგი იყო ზეშთა სიტუესა და გონე-
ბისა. მხოლოდ დუმილით ოდენ გან-
საკვრეუელა:

A 141b XV. ამიერ უკუე ეწუა მთავარსა.

35 ვითარმედ არს მოკუეითილ არს იოა-
ნესდა გელი: არამედ მან ქრთამი ოდენ

XIV. Когда онъ молился такъ со
слезами воздыханіемъ и болѣзнен-
нымъ сердцемъ, вдругъ напалъ на
него сонъ и видѣлъ онъ въ видѣніи
святую Владычицу въ томъ же са-
момъ видѣ, какъ и икона Ея. Она
говорила Іоанну: «вотъ рука твоя
исцѣлена и успокоена отъ болей, по-
спѣши воздать Господу молитву
твою!» Услышавъ это, онъ тотчасъ же
проснулся и нашелъ руку свою исцѣ-
ленною, за что съ великимъ ликованіемъ
благодарилъ Бога, вознося Ему
должное славословіе. Онъ изрекъ и
пѣснь, вполне соотвѣтствующую не-
сказанному чуду исцѣленія правой его
руки, и провелъ всю ночь въ славос-
ловіи и хваленіи Бога. Съ этихъ поръ
онъ пребывалъ тамъ же, въ келіи
своей, въ уединеніи и непрестанномъ
славословіи Бога. Но нельзя скрыть
такое чудо, превосходящее слово и
разумѣніе, поразительное даже при
умолчаніи о немъ.

XV. Князю доложено было, будто
у Іоанна не была отрѣзана рука, но
онъ далъ взятки и за него отсѣчена

მისცა. და სხუას ვისმემისწილ მოკეუ-
 ეთა მარჯუენაჲ: ხოლო იგი მჭდომარე
 არს სხლს შინა და იშუებს ყოვლად
 უფნებელი: ვანადგა მიუწოდა მთავარ-
 5 მან. და უბრძანა მიჰყოლობა მარჯუენი-
 საჲ. ხოლო მან განჰმარტა იგი: და ვი-
 თარცა იხილა მთავარმან ბრძელი იგი
 მოკუეთილისაჲ. განცზრებულ იქმნა და
 თქუა მისს მიმართ: ვინ მკურნალთაგან-
 10 მან უძლო ესრეთ. კუალადგებაჲ გე-
 ლისა შენისაჲ: ანუ რომლისა წამლისა
 გუმევიტა კუალად შეენაწევრა ეგე მკლავსა
 შენსაჲ. ხოლო იოანე დიდითა კმითა. და
 მტკიცითა გონებითა ჰრქუა: ჩემმან
 15 ქრისტემან. ჭეშმარიტმან ღმერთმან
 ჩუენმან: არსთა ყოველთას უსკვრ-
 ველესმან მკურნალმან. ყოვლისაშემ-
 ძლებელმან: და არცა ერთისა რაჲს ყო-
 ველთაგანისა წინაღმდეგომ თჳსსა მქო-
 20 ნებელმან: მან მხოლომან თანადმო-
 ბილითა ოდენ მოხედვითა. მსწრაფლ გან-
 მკურნა მე: კუალად მთავარი. უბრძლო
 D 16b ხარ. ეტყოდა: უბრძლო და არაათ მო-
 C 145b უყარ შენდა დაწამებულისა მის. ვითარ ესე
 B 100 25 აწ საგონებელ მიჩნ: და შორს იჭვსა
 მისგან. რომლისა მეტუელ შენდა ვი-
 ქმენით: რომლისათჳსცა შენდობასა
 ვითხოვთ. ჩუენისა მისთჳს მსწრაფლ
 განრისხების. და შენისა მტანჯუელ-
 30 ბისა: აღმოვედ უკუე კუალად ჰატივსა მას.
 რომელ გაქუნდა: და პირველსავე მას
 მსარხურებასა შენსა აღმავსებელ იქმენ:
 რამეთუ დღესითადლითგან არარაჲს უსმ
 ვიქმნნეთ თანამზრახველობისა შენისა:
 35 არცა განკუებულ ცნობისაგან შენისა:

была правая рука у другого чело-
 вѣка, онъ же сидить у себя дома не-
 вредимо и радуется. Посему князь
 позвалъ его къ себѣ и повелѣлъ ему
 показать правую руку. Онъ протя-
 нулъ ее; когда князь увидѣлъ шрамъ
 отъ надрѣза, удивился и сказалъ: «ка-
 кой врачъ могъ вернуть руку твою
 въ прежнее состояніе, или употребле-
 ніемъ какого лекарства срослась она
 съ локтемъ?» Іоаннъ же отвѣтилъ
 ему громкимъ голосомъ и твердымъ
 разумѣніемъ и сказалъ: «мой Хри-
 стосъ, истинный Богъ нашъ, дивный
 изъ всѣхъ существующихъ врачей,
 всемогущій, не встрѣчающій ника-
 кого противодѣйствія Себѣ, Онъ еди-
 ный милостивымъ призрѣніемъ мгно-
 венно исцѣлилъ меня!» Князь сказалъ
 ему: «неповиненъ ты, неповиненъ, и
 ничуть непричастенъ взведенному на
 тебя обвиненію, какъ мнѣ теперь ка-
 жется, и далека ты отъ подозрѣнія, въ
 которомъ мы тебя держали. Мы про-
 симъ прощенія за поспѣшный гнѣвъ
 нашъ и за «причиненныя тебѣ» муки.
 Возвращайся къ чести своей и испол-
 ний прежнюю должность свою; съ
 этого дня мы всегда будемъ слушаться
 тебя и ничего не будемъ дѣлать безъ
 твоего совѣта и вѣдѣнія!».

XVI. გარნა იოანე არცაღა თუ
 ყოვლად ყური მიუპურა თქუმულთა
 ამათ. არამედ ფერკთა მისთა შეუერდა.
 და მრავალჟამ მიწას ზედა მდებარე.
 5 ცრემლით ევედრებოდა: რათა განუ-
 ტეოს იგი წარსლვად ვიდრეც სთნდეს
 წამისყოფისა ღმრთისსა გლოვად და
 ტირილად თჳსთა ცოდვთა: და ვი-
 თარცა იხილა მთავარმან ესრეთ ძლიე-
 10 რად ჰერობაჲ ფერკთა მისთაჲ იოანეს-
 გან შეურვალედ შეედრებულობით და
 მოქენობით. ძლითლა მიჰმადლა მას
 თხოვამ მისი: ხოლო იგი განტევებულ
 იქმნა რაჲ მიერ. წარვიდა სახიდ თჳსს:
 15 და შეის ყოველი. როდენი რაჲ
 აქუნდა სიმდიდრე თჳსი. გლახკთა
 განუო: და ესრეთ წარმოვიდა
 იმ ლამად: და მიერ მიიწია ღავრად
 წმიდისა მამისა ჩუენისა საბაჲსს: მის
 20 თანამოგზაურად ქონებითა ყოვლად
 სანატრელისა კოზმაჲსითა. რომელი
 იყო თანაზრდილ მისსა. სახლს შინა მ-
 მულს ზიარ სწავლულებათა და თანა-
 მოყუას სიტყუათა: რომელთა იგი ვი-
 25 თარცა მქონებულთა სურვილისთა ზო-
 გად ორთავე მუნ აღიკუეცნეს თმანი
 სოფლიობისანი: და ტკბილი იგი
 უდელი ონისაჲ დაიდგეს ქედთა ზედა
 მათთა:
 30 XVII. ამისსა შემდგომად მოუგდა
 იოანე მამასახლისსა ღავრისსა. და ევე-
 A 142a დრა | რათა შეიწუნაროს იგი მონა-
 სტერსა თჳსსა. და შეჰმოსოს მას
 სქემამ მონაზონებისაჲ: ხოლო იგი
 35 მხიარულ იქმნა. და მიითუჲდა კეთილი

XVI. Иоаннъ, не обращая внима-
 нія на эти слова, припалъ къ ногамъ
 его и, оставаясь долгое время въ ле-
 жащемъ на землѣ положеніи, слезно
 умолялъ его разрѣшить ему идти,
 куда угодно будетъ мановенію Бо-
 жіему, для плача и сокрушенія о
 грѣхахъ своихъ. Князь, видя, что
 Іоаннъ такъ крѣпко обнялъ ноги его,
 горячо упрашивая и умоляя его, вы-
 нужденъ былъ исполнить просьбу его.
 Получивъ отпускъ, онъ ушелъ къ
 себѣ домой и тотчасъ же роздалъ все
 богатство свое нищимъ. Потомъ онъ
 направился въ Іерусалимъ, а оттуда
 прибылъ въ лавру святого отца на-
 шего Саввы, имѣя спутникомъ себѣ
 всеблаженнаго Косму, воспитаннаго
 съ нимъ въ домѣ отца его, соучаст-
 ника въ его учености и сроднаго ему
 по словамъ. Здѣсь они, проникнутые
 желаніемъ, обстригли вмѣстѣ вдвоемъ
 мірскіе волосы и возложили на шею
 себѣ сладкое иго Господа.

XVII. Послѣ этого Іоаннъ при-
 шелъ къ настоятелю лавры и просилъ
 его принять его въ монастырѣ своемъ
 и облечь его въ схиму монашескую;
 тотъ обрадовался и принялъ доброе
 усердіе его и стремленіе. Вслѣдствіе

1 თუ < AC.
 17 წარვიდა B.

2 ყოვლად < A.
 27 სოფლიობისანი A.

11—12 მოქენობით და შეედრებულობით B.
 28 ონისა < A.

15 ყოველი < B.

33 მს < B.

იგი გულისმოდგინება და მოსწრაფებაა მისი: და განთქმულებისათვის სიბრძნისა და მეცნიერებისა. და ნათესავთა წარჩინებულებისა: იხება მიცემად იგი ბერ-
 C 146a 5 თაგანს ვისმე. სრულსა სათნოებითა.
 D 17a რათა ჟეროვნად ზრუნვიდეს მისათვის. და
 B 101 შემსგავსებულად ძალისა ჰმართებდეს მას: და ღირსებისაებრ ჰატვის ცემ-
 დეს: და მტირედ-მტირედ აღმატებითა.
 10 უტკივარად შეიყვანოს იგი წესსა და მოქალაქობასა მონაზონთასა: და უჩუ-
 ნოს აღაგო იგი და გზად დიდთა და უსრულესთა მამათა შედგომისაჲ. არა-
 მედ ყოველნი ზოგად იკმნიდეს. და
 15 იტყოდეს. ვერ შესაძლებელ არს ჩუენდა. რათა ესევეითარი კაცი. აზნაური და ბრძენი და სათნოებითა შემკობილი: ჩუენსა ამას მოგიზიდოთ ცხოვრებისა ძნელად აღსავლობითსა და მაძიებუ-
 20 ლობითსა: რამეთუ არა დაგუემორჩილარს არცა ისმინოს ჩუენთა სწავლათა და მჭუელისდებთაჲ.

XVIII. და ვითარ იგი ამას ზედა უდონოებდა მამასაწლისი: მოუკდა მას
 25 ბერი ვინმე. ფრიად სულიერთაგანი. და კეთილი მოღუაწე. მონაზონთა მოქალაქობისაჲ: და ჰრქუა: მე მივითუ-
 აღო ეკე მამაო. და ვათარცა ერთისა მრავალთაგანისათვის მზრუნველ ვიქ-
 30 მნე მისათვის. ესრეთ მიიყვანა იგი. და სენაკად თვსსა წარიყვანა: იწყო სწავლად მისსა: შვილო. ჰრქუა. შვილო სულიერო: გიკმს შენ შორს წარდევნად ყოვლითურთ ყოველსავე
 35 საწუთრომსა ოცნებასა. და დატყე-

прославленной мудрости, учености и знатности происхождения его, онъ за-
 хотѣлъ поручить его какому-либо старцу, совершенному въ добродѣ-
 тели, чтобы онъ заботился о немъ должнымъ образомъ и руководилъ имъ сообразно силамъ своимъ, чтобы онъ почиталъ его по достоинству и, постепенно совершенствуя, безболѣз-
 ненно ввелъ его въ чинъ и житіе монашеское и показалъ ему стезю и путь слѣдованія за великими и совершенными отцами. Но они всѣ вмѣстѣ отказывались говоря: «намъ невозможно привлечь такого родовитаго, мудраго и добродѣтелями украшен-
 наго мужа къ труднопроходимой и подневольной жизни нашей: онъ не будетъ подчиняться намъ и не будетъ слушаться наставленій и законополо-
 женій нашихъ!».

XVIII. Когда настоятель сокру-
 шался по этому поводу, къ нему по-
 дошелъ нѣкій старецъ, въ высшей степени духовный и добрый подвиж-
 никъ монашескаго житія, и сказалъ: «я возьму его, отче, и буду забо-
 титься о немъ, какъ объ одномъ изъ многихъ!» Онъ взялъ его, повелъ въ свою келію и сталъ учить: «чадо, го-
 ворилъ онъ, чадо духовное! Тебѣ слѣ-
 дуетъ совершенно удалить отъ себя всѣ образы мірской жизни и не раз-
 брасываться туда-сюда, а нужно под-

2—3 სიბრძნისა < B. 8 და < A. 10 შეიყვანოს C. 12 აგი < AB. და < A.
 17 სათნოებითა ჰატვ C. 19 და მაძიებულობითსა < D. 22 ზედა B. 28 აგი B. 29—30 კექენ B.
 32 მის C. 33 მოძიებულობითსა B. 35 უცნაობა BC.

ზად უოველს იქი და აქა მიმოკუთუ-
ბას; და მისდა ოდენ ღუწად და ქმნად.
რომლისა მე მიხილო ქმნად. ამას თანა
ნუ ჭლადო შენ შორის მეოფისა მავის
5 სიბრძნისა და მეცნიერებისათჳს; და
სწავლულებათა მავათ. რომელნი გი-
სწავლიან: რამეთუ არაჲათ უდარეს
მათსა არს სსწავლომ მონაზონ-
თამ. არამედ ფრადცა რამე უმეტეს
10 და უმაღლეს არს ფილოსოფოსობამ
ამათი. ისწრაფე უკუე მოკუთად გუ-
ლის-თქუმათაჲ შენთა. და წინააღმდეგო-
მსა ჭყოფდ განაზრახვისა შენისასა.
არამედ ნუცადა რას ჭყოფ უოვლად
15 თჳნიერ ჩემისა თანაზრახვისა და ცნო-
ბისა: ნუცა წიგნებთა რათმე მისწერ
ვიეთადმე მიმართ: და რაოდენი რამ
D 17b გისწავიეს გარეშეთა წიგნთაგან. ნუ-
C 146b ღარა გნებავს მოკესენებად. ნუცა რას
20 მათგანსა გამოსლვად ბაკეთაგან შენთა.
ესე რამ ჭრქუა და ამცნო მას ბერ-
მან. თავი მოუდრიკა მას იოანე და
B 102 უოვლისაჲე მისდა ბრძანებულისა და-
ცვამ აღუთქუა:.

25 XIX. და ვითარცა მცირედი ჟამი
დაყო მის თანა. ინება ბერმან მან. რათა
გამოცდილებამ მიიღოს მორჩილებისა
მისისამ: და ზედამიწეებით მეცნიერ
უოვამ. თუ რომელსა ხარისხსა მიწე-
30 ვნულ არს სთხოებათა კიბისასა:
ამისთჳსცა ესრეთ ჭრქუა მას: მისწავიეს
შვილო სულდრო ვითარმედ ჩუენ მიერ
ქმნული ესე სპჳრიდგბი ფრად სადმე
საძიებელ არს დამსკოს: რომელნი ესე
A 142b 35 აწ | მრავლად ქმნულ არიან ჩუენ მიერ:

визаться и дѣлать только то, что я
буду дѣлать. Вмѣстѣ съ этимъ не
превозносясь пребывающей въ тебѣ
мудростью и ученостью, а равно зна-
ніемъ, которое ты пріобрѣлъ; ибо
знаніе монаховъ ничуть не ниже его,
напротивъ — философія ихъ куда
больше и выше! Постарайся пресѣчь
помышленія сердца твоего и проти-
водѣйствовать намѣреніямъ своимъ;
не дѣлай ничего безъ моего совѣта и
вѣдома, не пиши никому никакихъ
писемъ и не вспоминай и не выпу-
скай изъ устъ своихъ ничего изъ того,
чему ты научился въ мірскихъ кни-
гахъ!» Когда старецъ сказалъ ему
это и заповѣдалъ, Іоаннъ преклонилъ
ему голову и общалъ блюсти все по-
вѣдѣнное ему.

XIX. Пробывъ съ нимъ немного
времени, старецъ пожелалъ испытать
повиновение его и узнать тщательно,
до какой степени дошелъ онъ въ до-
бродѣтели. Поэтому онъ сказалъ ему
такъ: «я узналъ, духовное чадо мое,
что на наши корзинки, которыя нами
изготовлены въ большомъ количествѣ,
въ Дамаскѣ очень большой спросъ;
вставай, иди въ названный городъ,
продай ихъ и принеси деньги, въ ко-

5-6 სიბრძნისა და სწავლულებისა და მეცნიერებისათა D.
12-13 წინააღმდეგეთა . . . შენისათა C. 21 მას < B.

8 მავათს A. სსწავლომ — ექვე B.
33 სიბრძნე BCD. 35 ქმნად B.

აღდგო უკუ და წარუდ ზემოთქუ-
 მულს მას ქალას. განუდენ ესე. და
 მოიღუ ფასი მათი. რამეთუ საჭიროდ
 და საგმრად გუგმარებიან აწ. ესე
 5 წრქუა და განუწესა თითოეულისა მას-
 თისა რაოდენობაჲ ფასისაჲ: და
 სიმაღლეთ ორკეტი ფასი დასდგა თი-
 თოეულს. რათა არა მსწრაფლ განი-
 სუიდნენ იგინი. ხოლო მან ბრძანე-
 10 ბისაჲს ბერისა. წარიღო დამსკოდ
 სფერიდები იგი: და მრავალგზის ზე
 და ქუე მიმოაფლო ყოველთა უბანთა
 და ფოლადთა: გარნა ვერცა ერთი მათ-
 განი განუდა. ვინაჲთგან სმართალსა
 15 ჰქმნდა ფასი მათ ყოველთაჲ. ესევი-
 თარისა მის ტვრთვითაქონებისა მიმო-
 ვლად იოკესი. იხილა ვინმე მსახურ-
 ყოფილმან ოდესმე მისმან სოფელსა
 შინა: თანაღმობილ და ტკიფნეულ
 20 იქმნა სულითა: და ვითარცა უმეტარი
 ვინმე მოუკდა მას და საძიებელი იგი
 მისი დადგა ფასი: და წარიღო სფერი-
 დები იგი. ხოლო იგი მოიქცა ბე-
 რისაჲვე თჳსისა შემკობილი გვრგვინითა
 25 ეშმაკისა მძლეობისაჲთა:

XX. ერთსა უკუე დღეს აღესრულა
 ბერი ვინმე. მეზობელი იოანეს სუ-
 ლიერისა მის მამისაჲ: ხოლო კორციე-
 ლად ძმაჲ მიცვალებულისაჲ მის.
 30 იგიცა მონაზონი: უნუგეშინისცე-
 მოჲთა გლოჲთა შემკობილ იყო
 აღსრულებასა ძმისა თჳსისაჲს: რა-
 მეთუ დღე და ღამე ჰტოდებნ მას. და
 D 18a ნაკადულსა ცრემლთასა გარდაქმოუ-
 35 ტევენ წამთაგან თჳსთა: და

торыхъ мы теперь нуждаемся на рас-
 ходы!» Сказавъ это, онъ опредѣлилъ
 ихъ стоимость, причемъ на каждую
 изъ нихъ онъ нарочно положилъ
 двойную цѣну, чтобы тотъ не могъ
 быстро ихъ распродать. Согласно
 приказу старца, Іоаннъ взялъ въ Да-
 маскѣ корзинки и, хотя многократно
 обносилъ ихъ по всѣмъ улицамъ и
 площадямъ, не могъ продать ни од-
 ной, такъ какъ цѣна ихъ превосхо-
 дила дѣйствительную «стоимость».

Хожденіе Іоанна съ такою ношею
 увидѣлъ какой то изъ бывшихъ нѣ-
 когда въ міру рабовъ его; почувство-
 вавъ къ нему сожалѣніе и сострада-
 ніе, онъ, какъ будто, не зная его,
 подошелъ къ нему, далъ ему проси-
 мую цѣну и забралъ корзинки. Онъ же
 вернулся къ старцу своему, укра-
 шенный вѣнцомъ побѣды надъ діаво-
 ломъ.

XX. Однажды умеръ какой-то ста-
 рець, жившій въ сосѣдствѣ съ ду-
 ховнымъ отцомъ Іоанна. Плотскій
 братъ покойника, тоже монахъ, сталъ
 одержимъ безутѣшнымъ горемъ по
 поводу смерти брата своего; онъ его
 оплакивалъ и днемъ и ночью, источая
 изъ глазъ потоки слезъ, въ особен-
 ности же, если кто вспоминалъ по-
 койнаго. Онъ пришелъ къ Іоанну и,

1 აღდგო A. 2 ეხენი B. 4 და < CD. 5—6 მათისა B. 11 სიმაღლეთ B. 12 მიმოაფლო A.
 14 მიმოაფლო A. 22 სფერიდები B. 22—23 და წარიღო სფერიდები იგი < C. 23—24 ბერისა A.
 27 იოანეს B. 32 აღსრულებასა] + ზედა B. 34—35 გარდაქმოუტევენ.

უფროაღსა მამინ. ოდეს იგი კსენებად
 C 147a აღსრულებულისა იქმნის | ვისდამე
 მიმართ: ესევეთარი იგი კაცი მოუგდა
 იოანეს. და ცრემლთ დათხევით ით-
 5 ხოგდა მისგან. შეწუბასს სიტუებათა
 რომე ნუგეშინისსაცემელთას სიკუ-
 B 103 დილსა მას ზედა ძმისსა: რათა წარ-
 მოთქემითა და წურითთა მათითა ნუ-
 გეშინისიცემდეკ და მიიღებდეკ ღვინსა
 10 მწუხარებისსა: და რათა მიერითგან
 დასცხრეს გლომისაგან. ვითარცა ყო-
 ვლად უსარგებლომისაგან: ხოლო იო-
 ანე პირველად უკუე ამას მიუგებდა:
 მეშინის ჭკეუა. და ვძრწი ნუ უკუე ცარ-
 15 დავჭკდე მცნებას ბერისსა: რომელი
 იგი მამცნო დასაბამს: რაჟამს მოვი-
 დოდე მე მონაზონების მოქალაქობასა:
 და ესრეთ ღირს ვიქმნე მიტყუვის და
 განწირვისა: ამისსა შემდგომად მონა-
 20 ზონი იგი. მერმეცა დაადგრა ცრემლით
 ვედრებას ზედა მისსა. და აღუთქემიდა
 რათა მხოლოდ მარტოდ ოდეს გალო-
 ბდეს სმეუდროსა მას გალობასა. რომელი
 შეუქმნა მას დიდმან იოანე. და
 25 არა საანჯნო ყოვს გალობა მისი:
 ხოლო წმიდამან ვინამთგან თანაღმო-
 ბილ და მოწყალე იყო სულითა: ღმო-
 ბიერ იქმნა ესოდენთა მათ ცრემლთა
 ზედა მის ძმისათა. და მუის გამოთქუა
 30 დასდებელი ესე: ჭეშმარიტად ამალება
 არს ყოველივე. ხოლო საწყეთროდ
 ესე სიზმარ და აზრდილ: და რამეთუ
 ცუდად შურების ყოველი მიწითა მო-
 ბილი. ვითარცა თქუა წიგნმან: რამეთუ
 35 რაჟამს ყოველი სოფელი შევიდინოთ.

проливая слезы, просилъ его сложить
 какія-либо утѣшительныя слова по
 поводу смерти брата его, чтобы,
 произнося и повторяя ихъ, онъ могъ
 утѣшиться и найти облегченіе въ
 скорби, а равно отвлечься отъ беспо-
 лезныхъ рыданій. Іоаннъ отвѣтилъ
 ему сперва такъ: «боюсь, сказалъ онъ,
 и трепещу, чтобы не преступить за-
 повѣдь старца, которую онъ мнѣ далъ
 въ началѣ, когда я приступалъ къ
 монашескому житію, и не заслужить
 отвращенія и гибели!» Монахъ и
 послѣ этого не переставалъ слезно
 умолять его, обѣщая ему, что онъ
 будетъ пѣть мертвенную пѣснь, кото-
 рую сочинить ему великій Іоаннъ, на-
 единѣ и не сдѣлаетъ ее достояніемъ
 всѣхъ. Святой же, страдая душою съ
 нимъ и жалѣя его, умилился столь
 обильными слезами брата и тотчасъ
 же сочинилъ слѣдующій тропарь:
 «поистинѣ все суета, мірская же жизнь
 сія — сонъ и тѣнь; и напрасно тру-
 дится всякій земнородный, ибо, какъ
 сказано въ книгѣ, когда мы пріобрѣ-
 таемъ весь міръ, тогда наслѣдуемъ и
 могилу, куда всѣ одинаково спу-
 скаются: цари и князья, богатые и
 бѣдные; поэтому Христе Боже, упо-
 кой умершаго, ибо Ты человеколю-
 бецъ!» Это тотъ самый тропарь, ко-
 торый мы обычно поемъ по настоя-
 щій день при выносѣ покойника для
 погребенія.

2 აღსრულებულისა] + მას B.

10 და < A. 11 კლოვისკა BCD.

იქმნის B.

13 პირველად] დიდი D.

4 ცრემლთა დათხევით B.

25 საანჯნო B.

8 მისათა AC.

31 საწყეთროდ B.

მაშინ საფლავივე დაფიგურდოთ. სადა
იგი შთაფლენ უოგელნი ერთბამად: მე-
ფენი და მთავარნი: მდიდარნი და გლა-
ხანი. ვინაჲცა ქრისტე ღმერთო მიცვა-
5 ლებულსა განუსვენე. ვითარცა კაცთმო-
უუარე ხარ: ესე იგი დასდებული არს.
რომელსა ჩუენ მიერთებან ვიდრე მოაქა-
მომდე ჩუეულ-ვართ თქუმად დაფლვად
განუვანებასა მკუდართასა:

- 10 XXI. რომელსა ესე შემდგომად
A 148a გამოთქუმისა კილოსდებდა რაჲ |
იოანე და გალობდა: დაემთხა ზედა-
მოსლვამ ბერისაჲ. რომელსა ესმა
რაჲ კმაჲ და გალობამ იოანესი:
15 ესრედ იწუო სიტუჲდ მისსა: ესრე-
თარი მიმცნიესა შენდა: ესრეთ გარ-
ქჲ დატეგებამ თავისა თჳსისა ტი-
რილსა. და გალობით შეტუჲლუბად
D 18b შენდა: ამიერთგან არღარა ჟეროვან
20 არს შენი ესრეთ მქონებელისა:
მკვდრობამ ჩემ თანა: ამიერთგან
C 147b მსწრაფლ განმეშორე ჩემგან: ხოლო |
იგი ძმისა მის ვედრებასა. ვითარცა
სიტუჲს სარგებელად კმა საყოფელსა
25 წინა უყოფდა. და ფერკთა ბერისათა
შეუფრდებოდა: და ფრიადთა ცრემლთა
B 104 დათხევითა შენდობასა ითხოვდა. მცნე-
ბისა მისისა გარდასლვისათჳს არა-
მედ ბერი იგი. ვითარცა მრავლისა
30 რამეს ესე ვითარისა გამოცდილებისა
მქონებელი: მაშინ სადმე არა შემწყნა-
რებულ იქმნა ვედრებისა მისისა: ვი-
ნაჲცა წარვიდა წმიდამ ესე. აღსავსე
ცრემლითა და მწუხარებითა ვითარ იგი
35 შეეტუჲბოდა: და მივიდა ბერთა ვიეთმე

XXI. Когда Иоаннъ сочинилъ тро-
парь и, подбирая мотивъ, пѣлъ его,
случайно пришелъ старецъ, который,
услышавъ пѣнiе Иоанна, началъ го-
ворить ему такъ: «развѣ я такую тебѣ
далъ заповѣдь? Развѣ я сказалъ тебѣ
пѣть вмѣсто того, чтобы оплакивать
себя? Съ этихъ поръ, послѣ такого
твоего поступка, тебѣ невозможно
жить со мною, уходи немедленно отъ
меня!» Онъ же выставялъ, какъ до-
статочное извиненiе, просьбу брата
того, палъ въ ноги старцу и, проли-
вая обильныя слезы, просилъ проще-
нiя за преступленiе заповѣди его; но
старецъ, обладавшiй большимъ опы-
томъ, ничуть не внималъ просьбѣ его;
поэтому святой, исполненный слезъ и
печали, вышелъ, какъ требовалось,
и пришелъ къ нѣкимъ старцамъ
лавры, исповѣдался имъ въ грѣхѣ и
горячо просилъ ихъ быть ходатаемъ
его предъ старцемъ тѣмъ и испросить
ему прощенiе.

3 და მთავარნი, მდიდარნი < BCD.

7-8 მოაქმდე BC.

11 გამოთქუმისა B.

რაჲ < B.

12 დაემთხა C.

13 რომელსა] + იგი B.

14 რა < A.

15 ესრეთ BD.

16 მიმცნიეს A.

18 შეტუჲლად A

19 ჟეროვან A.

24 კმა საყოფელსა < B.

28 წინისა < B.

32 ვედრებასა A.

მიმართ ლაფრისთა. ცოდვამ იგი აღუ-
არა. და მკურნალებდ ეგედრებოდა. რათა
მოქმენე იქმენ მისათჳს. ბერის მის
მიმართ და უთხოონ შენდობამ შე-

5 ცთომილებისა.

XXII. ხოლო იგინი წარვიდეს და
ითხოვდეს მისგან შენდობასა იოანეს
ცთომილებისას: გარნა ბერი იგი გა-
რემიაქცევდა სსმენელ ყოფასა მა-
10 თისა მის ვედრებისას და უქმად
წარჴგზავნიდა ძმათა თჳსთა: ვიდრემ-
დის ჴრქუა მას ერთმან ვინმე მისსა
მოსრულთაგანმან: ესრეთ ყოვლად არა
არსა კანონი გინა პატრიი ანუ სიტყჳს
15 მიკდამ. რომლითა შეცოდებული იგი
განსწავლო: და შენდა მოსრულნი ესე
უქმად არა გარემიაქცინე. ვითარცა ყო-
ვლად არაშესაწყენარებულნი: ჴმ. ბერი
მიუგებდა. ჴმ არს: უკუეთუ ოდენ
20 იქმენს იოანე ზურგიითამტჳრთე ძმათა
განთხეულის: და მწმედელ მონასტრისა
საუძღურების: და ამას ზედა აჩუენონ
ფრიადი მორჩილება და გულსამოდ-
გინება თჳსი: ესე რამ ესმა ბერთა
25 მათ. მიიქცეს მწუხარე ქმნულნი
ფრიადს მას ზედა მოუდრეკელობასა
ბერისას: ხოლო მიქცევას მათსა წინა
დაემთხვა იოანე. თაჳსანის სცა მათ
და ჴკითხა. თუ ვითარსა თანადმობათ
30 წყალობასა ღირს ქმნულ არს ბერისა
მისგან თჳსისა: იგინი: არა ვესე-
ვდითო. მიუგებდეს. ესოდენ უღმობელ
და მოუდრეკელ ყოფასა მისსა. გინა
გუმეჳსა ესევითარისა ფიცხლისა შე-
D 19a 35 რისხვისა და განკანონებისას. | რო-
C 148a მელი არაჳის უკუმეჳის | ძუელთა გინა

XXII. Тѣ пошли и просили у него
для Іоанна прощенія въ грѣхѣ, но
старецъ отвратилъ слухъ свой отъ
ихъ просьбы и отпустилъ ихъ ни съ
чѣмъ, такъ что одинъ изъ нихъ ска-
залъ ему: «неужели у тебя нѣтъ эпи-
тиміи, наказанія или словеснаго взы-
сканія, которыми бы вразумилъ со-
грѣшившаго и обратившихся къ тебѣ
не отпустилъ бы ни съ чѣмъ, какъ
совершенно неприемлемыхъ?» «Да,
отвѣтилъ старецъ, да, есть, если
только Іоаннъ станетъ выносить на
спинѣ своей испражненія братій и,
вычищая отхожія мѣста, покажетъ
мнѣ на этомъ повиновеніе и усердіе
свое!» Выслушавъ это, старцы вер-
нулись назадъ, опечаленные непре-
клонностью его. Навстрѣчу имъ вы-
шелъ Іоаннъ, поклонился имъ и спро-
силъ, какой онъ удостоенъ состра-
дательной милости отъ старца своего?
Они отвѣтили: «мы не ожидали отъ
него такой неумолимости и непреклон-
ности, равно какъ столь свирѣпаго
гнѣва и наказанія, къ которому не
прибѣгалъ никто ни изъ прежнихъ,
ни изъ нынѣшнихъ старцевъ». Іоаннъ
спросилъ: «что же онъ приказалъ?»
Они отвѣтили: «чтобы ты выносилъ
испражненія братій и вычищалъ от-

აწინდელთა ბერთაგანსა ვისმე: ხოლო
 იოანე. და რაჲ არს. ჭრქუა. ბრძანებული
 იგი მისი: და იგინი მიუტებდეს: ვითარ-
 მედ ესე რათა მეტჯრთე იყო ძმათა
 5 განავალისა. და მწმედელ სახლებისა
 გარეგანსავალისა: მაშინ იოანე მდა-
 ბლითა გონებითა და მშჯდითა კმითა:
 B 105 საწადელ არს. | თქუა: ვითარმედ საწა-
 დელ არს ჩემდა კანონი ებე: ადვილ
 10 და სუბუქ მსახურებაჲ ებე: და მუის
 კელად-ილო გოდორი და ნიჩაბი: და
 იწყო განწყედად საუძღურეს მას. რა-
 A 143b მელი იყო მახლობელ სენაკსა ბერი-
 სასა:.

15 XXIII. რომელი იგი იხილა რაჲ
 ბერმან ესრეთ ადვილად დამწმუნე-
 ბელ და გულსმოდგინებით საქმედ
 კელმოუფელი: მსწრაფელ მიზნობდა
 მისსა: და დაჲყენა მოქმედებისაგან.
 20 და ვითარცა მამაჲ შვილთმოუყარე.
 და წყალობისმოუყარე. ორითავე
 კელითა შეიტკებობდა: და თავსა და
 თუფლთა მისთა ამბორს ჟეოფდა: კმა
 არს. ჭრქუა შვილო: რამეთუ აჰა კეთი-
 25 ლად წარგიმართებიეს შორხილებად: და
 კმა არს ებე საცხოვრებელად: ამიერი-
 გან მოვედ სენაკად შენდა და მხიარულე-
 ბით ჩემ თანა მეოფობდ: ესე რაჲ ესმა
 მას. მუის შეუდგა. ვითარცა ცხოვარი
 30 მწყემსსა. და ესრეთ მის თანა ჭყვანდა
 იგი მოქცეულსა მას სახიდ თჳსსა
 ბერსა:.

XXIV. რომელსა იგი შემდგომად
 მტირედთა დღეთა ჩუენებით გამოუ-
 35 წნდა წმიდაჲ ღმრთისმშობელი და

хожія мѣста». Тогда Іоаннъ сказалъ
 смиренно и тихо: «желанна и вожде-
 лѣнна для меня эпитимія сія, легко и
 нетрудно служеніе сіе!» Тотчасъ же
 взявъ онъ лопату и корзину и сталъ
 вычищать отхожее мѣсто, бывшее въ
 сосѣдствѣ съ старцемъ.

XXIII. Старецъ, увидѣвъ, что
 Іоаннъ такъ легко согласился и
 усердно взялся за это, поспѣшилъ къ
 нему немедленно, остановилъ отъ ра-
 боты и, какъ чадолюбивый и милую-
 щій отецъ, обнявъ его обѣими ру-
 ками, цѣловалъ его въ голову и глаза
 и говорилъ: «довольно, чадо мое! Ты
 достаточно усовершенствовался въ
 послушаніи, для спасенія довольно и
 этого; съ этихъ поръ иди въ келію
 свою и будь со мною въ веселіи!»
 Выслушавъ это, онъ тотчасъ же по-
 слѣдовалъ за нимъ, какъ овца за па-
 стыремъ, и старецъ, вернувшійся въ
 келію свою, держалъ его при себѣ.

XXIV. Спустя немного дней, ему
 въ видѣніи явилась Святая Богоро-
 дица и сказала: «зачѣмъ ты прегра-

4 იუბ C. 6 გარეგანსავალის C. 9 აბი] + არს A. 11 გოდორი და ნიჩაბი] გოდო-
 ლონანა D. 16 იქმან < B. 17-16 დამაწმუნებელ B. 19 მსწრაფებისაგან B. 21 წყალობ-
 ისმოუყარე < B. ორითა B. 31 თჳსსა < AB. 85 ღმრთისმშობელი] + იქმან მს C.

ეტყოდა. რამეს დაგიყოფიეს წყა-
რამ. და არა უტევებ განთენად ნაკა-
დულთა მათ ოქროსკეტარისათა: რა-
მეთუ ზეშთა გარდამატებულად ეგუ-
5 ლების იოანეს. შემკობად ეკლესიაჲ
ღმრთისაჲ. და სასწრულევან უოფად
დღესასწაულებსა. და წმიდათა სა-
ესენებელსა უოფლად ბრძნითა მით
სიტყუათა მისთა შეწყობილებითა.
10 და სეგაღობელთა კმატეობილობითა.
რომლითა უოფელნი მორწმუნენი
განანათლენს. მართლმადიდებლობამან
შჯულთა მისთამან: და საზოგადოდ
საშუებულად ცხოვრებისად დაუტევენს
15 მათ. ღმრთივ-შეენიერნი სწავლანი
თჳსნი: ვინაჲცა ამიერიტგან უბრძანე
მას თქუმად რამაცა სთნდეს: რამეთუ
C 148b D 19b ნუგეშინის-მცემელი || და უოფლად წმი-
დაჲ სული იტყუეს ენით მისით: და
20 ვითარცა დღე იქმნა. იტყოდა ღმრთივ-
სულიერისა იოანეს მიმართ ბერი იგი:
შვილო. ჭრქუა. შვილო სულიერო:
ამიერიტგან იტყოდე რამაცა რაჲ
გონებისა მოგიკდეს შენ. და რამაცა
25 გთნდეს. სრულმყოფელად მართლმადი-
დებელთა საწმუნოებისა. წერდი და უმე-
ცართა წინადაუდებდი: რამეთუ ღმრთი-
მან სათნო იზინა სიტყუად შენდა: და
B 106 მას თავადსა სთნავს. რათა ასწავებდე
30 შენდა მომავალთა: დაღაცათუ მე უმე-
ცრებით დაგუენე: ვიდრე მოაქამდე:
ამიერიტგან მან გასწაოს შენ. თქუ-
მად უოფელივე სათნოჲ მისი: და რაჲ-
დენი რაჲ შეენის ღმრთეობასა მისსა:

ждаешь источник и не даешь раз-
ливаться струямъ златонектарнымъ?
Іоаннъ имѣетъ украсить церковь Бо-
жію въ высшей степени и сдѣлать
торжественными праздники и памяти
святыхъ премудросложенными сло-
вами и сладкогласными пѣсногнѣніями;
православіе его закона просвѣтитъ
всѣхъ вѣрующихъ, которымъ онъ
оставить на всеобщую радость въ
жизни боголѣпныя ученія свои. Поэ-
тому разрѣши ему съ этихъ поръ го-
ворить все, что ему угодно, ибо все-
святѣй Духъ-Утѣшитель говоритъ его
языкомъ!» Когда насталъ день, ста-
репъ сказалъ богодухновенному
Іоанну: «чадо мое, чадо духовное!
Съ этихъ поръ говори все, что при-
детъ тебѣ на умъ, пиши все, что тебѣ
угодно будетъ, для преуспѣянія вѣры
православныхъ, и предлагай невѣ-
дущимъ. Ибо Богу угодно и жела-
тельно, чтобы ты говорилъ и поучалъ
грядущія «поколѣнія»; если я, по не-
вѣжеству своему и удерживалъ тебя
до сихъ поръ, зато отнынѣ Онъ Самъ
будетъ учить тебя говорить все, что
Ему угодно и что прилично Божеству
Его!».

1 რამეს დაგიყოფიეს B. 3 ოქროსკეტარისათა B. 4 ზეშთა B. 6 უოფლად + უოფლად A.
7—8 საესენებელსა B. 13 სჯულთა B. 14 ცხოვრებისა BC. 17 თქუმად < B. 19 ენითა მისით B.
23 რა C. 24 რამაცა + რაჲ B. 32 მან < A. 33—34 რამედენი A.

XXV. ესრეთ განიკნსა რაჲ ღუმი-
 ლისაგან მისისა უოგლადობენი იო-
 ანე. ვითარცა განბრძნობილი ს-
 ღმერთთა შინა: და ებრძანა სიტყუად
 5 და სწავლად ბერის მის მიერ: იწყო გა-
 მოთქეჲმად გალობებსა აღდგომისასა და
 საუფლოთა დღესსწულთასა: და გა-
 სწყო დასდებულები სტიქარონთაჲ.
 ვინაჲცა მათ ესევეთართა თანამოქმედ
 10 და თანაგამე მისის იყო. პირველმოკე-
 ნებული იგი კოზმა: რომელთა თრიადი
 აქენდა ურთოურთას. თანაშესწორებაჲ
 სიტყუათა ზედა. განზავებული ნამ-
 დვლეჲ საღმრთოჲთა სიუჟარულითა:
 15 ვიდრემდის არცა ერთი რაჲ რადეს მოუგ-
 დებოდა მათ. გულისთქეჲმად რაჲსმე
 კორციელისა საქმისაჲ. გინა კაცო-
 ბრივისა რაჲსმე მოშურნეობისაჲ.
 ვიდრე აღსასრულადმდე ცხორებისა
 20 მათისა. ვინაჲცა საკვრველი კოზმა.
 შემდგომად მრავალყაშეულის მის დი-
 დისა საბაჲს ჯავრასა შინა მკვდრობისა:
 მუნ მოსლვასა იმ ღიმის მღდელთ-მთა-
 ვართასა და თრიადსა ვედრებასა. ძლით
 25 წარუვანებულ იქმნა პატრიარქისა: და მის
 A 144a მიერ გელნი დაესხნეს ეპისკოპოსად ქა-
 ლაქისა მაიომამსა. რომელსა პიმე-
 მასცა ეწოდების: სადა იგი. ვითარცა
 ღმერთსა უუყარს. ეგრეთ უძღოდა
 30 მისდა რწმუნებულსა მას სამწყსოსა. სა-
 ძოვართა მიმართ ცხორებაშემოსილთა:
 და ბრწყინვალედ განაშუენა მისდა რწმუ-
 ნებული იგი საუდარი. ანგელოზთაჲ
 D 20a სწორითა მით მოქალაქობითა და ცხო-
 35 რებითა: და სიპოხედ ღრმისა სიბერისა
 მიწვევული მიიცვალა ორისა მიმართ:

XXV. Когда, такимъ образомъ,
 премудрый Іоаннъ разрѣшенъ былъ
 отъ молчанія и получилъ отъ старца
 того позволеніе говорить и учить, онъ,
 какъ умудренный въ божественномъ,
 сталъ составлять каноны воскресные
 и на Господскіе праздники и слагать
 стиховныя стихиры. Соработникомъ и
 споспѣшникомъ его въ этомъ дѣлѣ
 являлся преждеупомянутый Косма;
 между ними было большое соревно-
 ваніе въ словахъ, до того растворен-
 ное истинно-божественною любовью,
 что до конца ихъ жизни на нихъ не
 нападали ни мірскія какія-либо при-
 хоти, ни зависть человѣческая. Див-
 ный Косма, проживши значительное
 время въ лаврѣ великаго Саввы, при-
 шедшими туда іерусалимскими епи-
 скопами, послѣ усиленныхъ просьбъ,
 силою взять былъ къ патріарху, ко-
 торый рукоположилъ его во епископы
 города Маюмы, извѣстнаго и подъ
 именемъ Пимемаѣ. Здѣсь онъ бого-
 любезно пашъ ввѣренную ему паству
 по живоносной пажити и свѣтло укра-
 сить престолъ свой ангелоподоб-
 нымъ житіемъ и дѣяніемъ; достигши
 глубокой старости, онъ отошелъ ко
 Господу.

XXVI. სოლო ტკბილი იგი სსხითა
 C 149a და მოქალაქობითა. და ანგელოზთა
 სწორი იოანე: იგიცა იძუდა პატრიარქისა-
 გან იმდელისა: და პატრიარქისა
 5 ცობისსა აღუვანებულ იქმნა: რამეთუ
 მეგრეკ ამისათჳს მიუწოდეს მას იმდელ-
 მად: ვინაჲ იგი კუალად უკუმოიქცა
 რაჲ ღაფრად. უმეტესთა ღუაწლთა
 მისცა თავი თჳსი ჩუენებითა უმეტე-
 B 107 10 სისა მარხვისა და მოღუქებისათჳს.
 ამას თანა უოველი ცხოვრებაჲ მისი
 იუო აღმწერლობაჲ სათნოებათაჲ. და
 მიდევნებაჲ გამომეტყუელებასა წარჩი-
 ნებულთა კაცთა ცხოვრებისსა. და
 15 წმიდათა მოსკესნებულებისსა. რა-
 მელი იგი უოველსა სოთელსა განუე-
 ნილ არს: და უოველითჳკერძო იქადაგე-
 ბის: სოლო მართლისა სარწმუნოე-
 ბისათჳს. და კორცილად განგებულე-
 20 ბისა. მამისა თანადუხსამოჲსა სიტ-
 ევსა ღმრთისა უკუეთუ ვისმე სწავლისა
 მოუუარესა და ტკივილთა მოუუარესა
 უკმდეს. წარიკითხედინ თქმულთა
 მისთა: და მაშინ ეუწეოს. თუ ვითარი
 25 მრავალგზისი ბრძოლაჲ და ძლევაჲ
 აღუდგინებეს იოანეს მწკალბელთა
 ზედა: რომელი ესე განცხადების:
 ხატთა მბრძოლთადაცა. და სხუათა უო-
 ველთა ბოროტადმადიდებელთა განქი-
 30 ჰებისათჳს: რაჟამს იხილეს მრავალ-
 ღონიერად მოპოვებულნი იგი მის-
 გან შემოკრებანი და განთენანი სიტ-
 ეუათანი. განცხადებულნი წინადადე-
 ბანი კითხვათანი. და უოვლადბრძენნი
 35 აღესნანი საძიებელთანი: კმაშუენიერე-

XXVI. Сладкій видомъ и житіемъ,
 ангелоподобный Іоаннъ, тоже по
 принужденію патріарха Іерусалим-
 скаго, возведенъ былъ въ санъ пре-
 свитера: для этого именно онъ и былъ
 вызванъ въ Іерусалимъ; вернувшись
 оттуда въ лавру, онъ предался еще
 болышимъ подвигамъ, обнаруживая
 усиленное постничество и трудолюбіе.
 Вмѣстѣ съ тѣмъ вся его жизнь по-
 священа была описанію добродѣтелей
 и памятей святыхъ и повѣствованію
 о жизни знаменитыхъ мужей, како-
 выя «описанія и повѣствованія» рас-
 пространены по всей вселенной и
 возвѣщаются вездѣ. Если кому изъ
 любознательныхъ и любопытствующихъ
 нужно, пусть прочтетъ сочине-
 нія его «О правой вѣрѣ» и «О вопло-
 щеніи собезначальнаго Отцу Сына
 Божія», а также обличительныя
 «рѣчи» противъ иконоборцевъ и всѣхъ
 другихъ злохульниковъ, и тогда онъ
 явно узнаетъ, какъ часто онъ высту-
 палъ противъ еретиковъ, побѣждая
 ихъ; онъ у него найдетъ старательно
 подобранныя сжатые и распростра-
 ненныя слова, ясно предложенные
 вопросы и мудрое разъясненіе не-
 извѣстнаго, пріятныя для слуха
 иѣснопѣнія, словоизысканныя чтенія,
 музыкальные мотивы и сиреноподоб-
 ноепѣніе. Благодаря всему этому, онъ
 сдѣлался горлицею церкви, соловьемъ
 учительства, житницею добра, моремъ

ბანი საგალობელთანი. სიტუჟაზონი-
რებანი საკითხვითანი. მუსიკალო-
ბაჲ რაზანოთა მათ კილოებისათაჲ.
სირინოობაჲ კმათა მათ ღაღადები-
5 სათაჲ: რომლითა იქმნა გურიტ კელე-
სიისა. აედონ მოძღუერებისა: კე-
თილთა ზუგა. სათასეთა ზღუა: დაჟლე-
გნელ სერ სულთა. ზურ ანგელოზთა.
ყოფლისა სოფლისა ტაბლა. სამოთხე
10 წიგნთა. ტაკეკ სიბრძნისა. ზირ ქრი-
სტესა. მახვლ ორპირ. მართლგანზკუე-
თელ სიტუჟასა მას ჭეშმარიტებისასა.
D 20b და სსიკუ|დინედ განმგურემელ გულსა
მწვალბელთასა: ისარ ღესულ კელთა
C 149b 15 შინა ძლიერისათა. და თუთ მსგავს
ძლიერისა მტეორცებელისა. შორს
განმგებელ ძეთა განყრილთასა. რა-
მლითაცა განითქუა არა ეტლთამფლო-
ბელად: არამედ სიტუჟათამფლობე-
20 ლად: და ზირსა მისსა გიგნობთ ძუძუდ
კელესიისა. მაწოგნებელად სძესა მო-
ძღუერებისასა: ხოლო ღაწუთა მისთა
B 108 ფიალად|ნელსაცხებელთა მადლისათა.
რომლითა იქმნა სულნელებსა ქრის-
25 ტესა. მიჭრანისა მის ჩუენთჳს წარ-
მოცარელებელისა. და ღმრთისა
გორცთამდე დაგლახკებულისა: ხოლო
ბაგეთა მისთა ჭმოსიეს მეცნიერებაჲ.
რომლისა მიერ თაფლმდინარეობს
30 სულთა დამტკობებლობასა:

XXVII. ამის ღმერთშემოსილისა
მტეიტედ წინაგანწეობასა მტერთა
A 144b მიმართ. სარწმუნოებისათჳს კეთი-
ლად-მსახურთაჲსა: და მეურფალებ
35 მოშურნეობასა მისსა შესულისათჳს

цѣнностей, неистощимою вечерю для
душъ, хлѣбомъ для ангеловъ, трапе-
зою всего міра, вертоградомъ книгъ,
сосудомъ мудрости, устами Христа,
мечомъ обоюдоострымъ, правоправя-
щимъ слово истины и смертельно
пронизывающимъ сердце еретиковъ,
стрѣлою, отточенною въ рукахъ силь-
наго; отбрасывая далеко, подобно
сильному стрѣльцу, сыновъ изгнанія,
онъ прославился не въ качествѣ упра-
вителя колесницъ, а какъ словоуправи-
тель. Уста его мы признаемъ сосцами
церкви, питающими молокомъ ученія,
ланины же его — чашею ароматовъ
благодати, ибо онъ сдѣлался благово-
ніемъ Христа, — ради насъ изліяннаго
мвѣра, и Бога, до «принятія» плоти
обнищавшаго. Уста его, нося премуд-
рость, источаютъ намъ медъ душев-
ной сладости.

XXVII. Свидѣтелемъ упорной
борьбы богоноснаго сего «Іоанна»
съ врагами вѣры благочестивыхъ
и горячеѣ ревности его о законѣ
православія сдѣлались многіе другіе,

1 სიტუჟაზონი A.
6 აედონ C. 12 მს < A.
26 წამოცარელებელისა B.

2 მუსიკალობა B.
13 გულსა + გულსა A.
წამოცარელებელისა C.

4 სირინოობა A.
24 სულნელებსა A.
34 შესულისათჳს B.

სირინოობა D.
24—25 ქრისტესსა B.
35 სულთა-თჳს B.

მართლმადიდებლობისათ. მრავალნი
უგუე და სხუანიცა სიტყუსა ღირსნი
მოწამე ექმნეს და მათ თანა
საღმრთოა იგი აღმსარებელი ჭეშმა-
5 რიტებისა. ახალი სიტყუანე: ნამდვლვე
ჭეშმარიტი იგი გვრგვნი ქრისტეს მო-
წამეთა: და სიქადული კეთილადმს-
ხურთა შესაკრებელისა: რომელი იგი
მისდავე მსგავსად წმიდათა ხატათა-თჳს
10 ადგილადგილ დევნად და სიკუდიდ
განმზადებულთა მამათა მიმართ თქუ-
მულს მას ნუგეშინისცემის სიტყუსა
შინა ესრეთ ეტყეს: ვითარმედ დიდი
იგი მოწამეთა შორის და აღმსარე-
15 ბელი ჭეშმარიტებისა იოანე და-
მასკელი. რომელსა იგი ბილწი ესე
და ჭეშმარიტებით მძლავრი მეფე.
ბილწად და საძაგლად უწოდს.
ნამდვლვე სიწმიდითა. და უბიწოებითა
20 ტაძარ ღმრთისა ქმნულს მას: და
საღმრთოთა მადლთა მიერ განბრწყინ-
ვებულს სულითა: არაოდეს დააკლებს
ზედასაზრდა მიწერად და უუედრე-
ბად ხატომბრძოლობასა ამისსა: და
25 ღმრთისმოძულე და უღმრთო უწოდს
მას და შემდგომი ამისი.

XXVIII. ესრეთ უგუე. ესრეთ მი-
მოდაითქუს დიდი იოანე. და ყოველთა
კიდეთა განთქუმულ იქმნა სიბრძნითა.
30 და ღმრთისა კეთილადმსახურებითა:
ვინაჲცა მეფეთაცა წინა აღუდგა და
C 150a ბო|როტად-მსახურთა კადნიერებით
ამხილას: და აღირჩია ფეხბად წმიდათა
D 21a ხატთა პატრივისათჳს: რამეთუ ერთო-
35 ბაჲ ენება. და კეთილადმსახურებას
ზედა ერთნება ყოიჲა წმიდათა

достойные слова <мужи>, въ числѣ
нихъ, — божественный исповѣдникъ
истины—Новый Стефанъ, настоящій
вѣнецъ мучениковъ Христовыхъ и по-
хвала сонма благочестивыхъ, кото-
рый въ утѣшительномъ словѣ отцамъ,
обреченнымъ, какъ и онъ, на скита-
ніе и смерть за святыя иконы, гово-
рить такъ: «великій среди мучениковъ
и исповѣдникъ истины Іоаннъ Дамаскинъ,
котораго поистинѣ нечестивый
царь-мучитель называлъ порочнымъ
и презрѣннымъ, хотя онъ по святости
и непорочности былъ настоящимъ
храмомъ Божиимъ и просіялъ духовно
благодатью Божіею, не переставалъ
писатьъ противъ иконоборчества его и
хулилъ его, называя его богонена-
вистникомъ и беззаконникомъ», и
прочее.

XXVIII. И такъ, вѣсть о великомъ
Іоаннѣ разнеслась <всюду>, и онъ про-
славился во всѣхъ странахъ муд-
ростью и благочестіемъ. Онъ проти-
восталъ даже царямъ, дерзновенно
обличалъ злочестивыхъ и предпочелъ
пострадать за почитаніе святыхъ
иконъ, ибо стремился къ единенію и
согласію святыхъ Божіихъ церквей
въ дѣлѣ благочестія. Поэтому под-

დმრთისა ეკლესიათაჲ: ამისთჳსცა
 უოფლითჳკერძო იქადაგებიან ღუაწნი
 მისნი: და ვიდრე დასასრულადმდე
 სოფლისა განსრულ არს კჲმა სწავლათა
 5 მისთაჲ. ვითარცა კჲმა ქუხილისაჲ.
 B 109 დამტესელი მწკალებელთაჲ და აღმტურ-
 ველი მართლმადიდებელთაჲ: რო-
 მლისათჳს უოფელს ერსა ქრისტეს-
 მოსახელსა. აქეს იგი ხატად სთნო-
 10 ბისა. და კანონად მმართველად
 სარწმუნოებისა: ქნარად ღმრთივ-მორ-
 თულად. და ორღანოდ სულის წმიდისა:

XXIX. ვინაჲცა თანამდებ ჩუენდა
 არს. ჳ სამღვდლოჲ კრებულჲ ქრის-
 15 ტენეთაჲ. მარადის ქებით და გალო-
 ბით. უოფლითაჲ. სახითა შესხმათაჲთა:
 პატრივს ტუმად და სიხარულით გალო-
 ბად წმიდასა ამას დღესასწაულს მისსა.
 რამეთუ ვითარცა დაუწყუდელისაგან
 20 და საღმრთოჲსა წყაროჲსა. არაოდეს
 დააკლებს იგი მონიჭებად ჩუენდა
 ღმრთივ-შუენიერთა მათ წყალთა უო-
 ფლადობრძნისა მოძღურებისათა: რო-
 მელთა შინა აქეს თითოჲსჲ ადკსნაჲ.
 25 უოფლისაჲ ძნად გულისხმისსაუო-
 ფელისაჲ. და განცხადებული წარმოჩი-
 ნებაჲ. დაფარულთა თარგმანებისაჲ.
 რომელთა მიერ ვითარცა თათულითა
 დატკებების გონებაჲ მკუმეველთა სი-
 30 ტკბოებისა მათისათაჲ:

XXX. რამეთუ ამით შინა იღუწიდა
 მრავალმოღუაწე იგი გუამი: ამით
 იშუებდა ანგელოზებრი იგი სული. გა-
 მოძიებითა სულისა სიღრმეთაჲთა:

1 კოლ. 2,10 35 რომელი იგი უოფელსაჲ გამოეძიებს.

ვიგი его возвѣщаются вездѣ, и учение
 его, какъ громъ, поражающій ерети-
 ковъ и вооружающій православныхъ,
 раздается даже до концовъ земли, и
 весь христіанскій родъ считаетъ его
 образцомъ добродѣтели и руковод-
 ственнымъ правиломъ вѣры, лирою
 богоукрашенной и органомъ Духа
 Святого.

XXIX. Въ виду этого намъ, свя-
 щенное собраніе христіанъ, нужно
 почитать и торжественно воспѣвать
 святое его празднество постояннымъ
 хваленіемъ и пѣніемъ и всѣми видами
 прославленія; ибо, какъ неизсякаемый
 и божественный источникъ, онъ не-
 престанно подаетъ намъ боголѣпныя
 воды премудраго своего ученія, кото-
 рое, заключая въ себѣ разнообразное
 объясненіе всего труднопонимаемаго
 и ясное раскрытіе и истолкованіе по-
 таеннаго, какъ медъ, услаждаетъ умъ
 вкушающихъ сладость его.

XXX. Такъ подвизался много-
 дѣятельный сей человекъ, этимъ
 радовалась ангельская сія душа,
 именно — изслѣдованіемъ глубинъ
 духа, «который все проникаетъ,

და თუთ სიღრმესაცა ღმრთისსა.
 ამით განათლდებოდა ღმრთიუგან-
 1 კლ. 2,16 ბრწყინებულნი იგი გონებაჲ. რაჟამს
 გონებაჲ ქრისტესი აქუნდა. რომლითა
 5 განანათლნა უოველნი გონებანი. ცის
 A 145a კიდიით განუოფითა მადლთა მისთა
 შარავანდედაჲთა. და ვიდრე კიდე-
 მდე ცისა მიმწთმელობითა ქადაგე-
 ბათა მისთა ელფარებისაჲთა.

C 150b 10 XXXI. და ვითარ ღრმად სიბე-
 რედ მიწვესული განიკნა კორცთა
 1 კლ. 13,12 საკრეულისაგან. და განცვალა სარკის
 ესე ხედვამ პირისად: და მცირედისა
 ცნობამ სრულებისად: ანცვალნა შრო-
 15 მათა შროსებელნი. და ღუაწლთა
 გვრგვინი: ჭირსა განსუენებაჲ: და
 იწროსა ამს გზასა სასუფეველისას
 ფართობამ: და აწ ზეცათა შინა იქცე-
 D 21b ვის: სამეკდრებელსა შინა მსიარულ-
 20 თასა: ნათლითა შემოსილსა მას შინა
 ბანაკს წმიდათასა: კარავსა ონისას: და
 მთასა წმიდასა მისსა: სადა იგი დაუც-
 ხრომელად უგალობს ღმერთსა. სამ-
 წმიდაობისაჲთა მით გალობითა ქერა-
 B 110 25 ბინთაჲთა: | დიდებისმეტეუელებს სე-
 რაბინთა თანა: და ქებისმეტეუელებს
 ანგელოზთა კრებულსა თანა. მეოხ არს
 მორწმუნეთათჳს. და ითხოვს წყალო-
 ბასა.

30 XXXII. არამედ ჳ მამო. და თა-
 ნამოსგრეო უოველთა წმიდათა: ნუ
 დასცხრები ოხად ჩემის სიგლახკისა
 თჳს: მიითუალე ჩემი აღმწერელობი-
 საჲცა ესე მოსწრაფებაჲ: რომლითა
 35 ფრიადის მისიგან უფსკრულისა შენთა

и глубины Божіи»; этимъ просвѣ-
 щался, богосвѣтлый умъ, «имѣющій
 умъ Христовъ» которымъ онъ просвѣ-
 тилъ всякій умъ, именно — распро-
 страненіемъ лучей своей благодати отъ
 краевъ неба и достиженіемъ до <дру-
 гихъ> краевъ сіянія его проповѣдей.

XXXI. Достигши глубокой старо-
 сти, Іоаннъ разрѣшился отъ узъ плоти,
 перемѣнивъ «гадательное созерцаніе
 на <видѣніе> лицомъ къ лицу и ча-
 стичное познаніе на совершенное»;
 онъ перешелъ отъ трудовъ къ воз-
 даванію, отъ подвиговъ къ вѣнцамъ,
 отъ скорби къ покою и отъ узкаго
 сего пути къ простору царства <не-
 беснаго>. Нынѣ онъ пребываетъ на
 небѣ въ обители веселящихся, въ
 свѣтломъ станѣ святыхъ, въ шатрахъ
 Господа и на горѣ святой Его, гдѣ
 онъ неумолчно поетъ Богу трисвятую
 пѣснь херувимовъ, славословить <Его>
 съ серафимами и величаетъ вмѣстѣ
 съ ангельскими ликами, молится за
 вѣрныхъ и испрашиваетъ <нимъ> ми-
 лость.

XXXII. Отче и сподвижники
 всѣхъ святыхъ! Не переставай мо-
 литься за мое ничтожество и прими
 настоящее мое стремленіе къ писа-
 тельству. Хотя я и не сполна из-
 лилъ чрезмѣрную глубину твоихъ

1 სიღრმესა B.
 17 სსუფეველისა B.

ღმრთისსა BA.
 სსუფეველისა C.

2—3 განანათლნა B.
 30 მამო + მამოთა BD.

10 კადრებლს AB.

16 ჯ < B.

წარმატებათაჲსა. და ურიცხეებისა მრავალთა სთნობათაჲსა: არა ყოველივე უხუდა ვწამე. არამედ მცირედნი ოდენ და კინინი სიტყუანი. ცუარნი თხრობისანი მიმოვსთესენ: რამეთუ მხოლოდ 5 ამათიცა ძლითვე უძლე თესლისამკრეფელობაჲ და ურთიუერთას შეწყობით შემკრებელობაჲ: ძუელთა მათგან მოსაკსენებელთა ჰირველთა მათაჲსა ურთიუერთას თხრობისაგან 10 მონაცვალთა მათთაჲსა: და კმა არიან ესენი მეტუეელთათჳს და გამოძიებელთა მოსწრაფებით შემეცნებად შენსა რაზამობასა მეცნიერებისა. და 15 ვითარებასა შენ მიერ მოკებულისა მაგის ჭეშმარიტის სიბრძნისმოყუარებითისა მოქალაქობისა. რამეთუ მცირედიცა გემოა სხილვაჲ ყოვლისავე მის საჭმლის ვითარებასა აუწყებნი: 20 და კინი ოდენი ფესჳ სმოსლისაჲ. ყოვლისავე შესმოსლისა ქსოვილებსა ცხად ჭეოფნი: ნუმცა ბრალეულ ვიქმნები შენგან. ვითარცა ბრჭალთაგან ოდენ საცნაურ მეოფელი ღო- 25 მისა | ძლიერებისაჲ: გინა აჩრდილისა მწერლობითა კელამეოფელი წარმადგინებად ყოველსა ჭეოროვნებასა. შენ მიერ უნაკლულად დაცვულისა მაგის საღმრთოაჲს ხატებისა: რამეთუ არა 30 კადნიერებითი არს და წარმდებებითი კადრებაჲ ესე: არამედ სარწმუნოებითი და მოშიშებითი. რამეთუ შენდაამხართმან სურვილმან. აღმატებინა მე: რათა მცირედი ესე.

преуспѣній и безчисленное множество добродѣтелей, а набросалъ немногія и незначительныя слова, капли разсказовъ, которыя я сумѣлъ собрать и сложить во едино изъ древнихъ воспоминаній о преждебывшихъ отцахъ и взаимно восполюющихъ повѣствованій о нихъ, но для разспрашивающихъ и старательно стремящихся къ познанію величія твоей учености и качества любомудреннаго житія, которое ты стяжалъ, достаточно и этого; ибо незначительная проба даетъ намъ узнать вкусъ всей вообще пищи, равнымъ образомъ небольшой подолъ одежды являетъ достоинство ткани всего платья. Не осуждай меня за то, что я взялся познать силу льва только по когтямъ и черезъ описаніе тѣни представить все великолѣпіе соблюденнаго тобою въ цѣлости божественнаго образа, ибо дерзновеніе мое не есть опрометчиваглое, но проникнутое вѣрой и благоговѣніемъ. Меня воспламенила любовь къ тебѣ, чтобы незначительное сіе слово, составленное недостойнымъ и невѣжественнымъ моимъ просторѣчіемъ, будучи прочитываемо ежегодно въ торжественный сей день святой твоей памяти, радовало и веселило празднующихъ и <побуждало> всѣхъ прославлять и благодарить святую, единосущную Троицу, Которая сдѣлала тебя радостью всего міра, какъ

4 კინი AC.

6-7 შეკრებულობა B.

8 შეკრებულობა + და B.

15 ვითარებასა ABC.

მოკებულისა C.

17 მოქალაქობისა B.

მოქალაქობისა C.

20 ოდენ B.

22 ფოფნი B.

23-24 სწავლათაგან AB.

30 კადნიერებით AB.

წარმადგენებით AB.

32 მოშიშებით AB.

33 მომართმან B.

ჩემის ამის უნდოდა და უსწავლელის
სიტუა ღიბრობის მიერ შეკრებული
სიტუა. წლითი-წლად წარიკითხე-
დის. სხარულევანს ამას დღეს. წმი-
5 დის კსენების შენისას: სხარულად
და სმუბელად მედღესსწულეთა ერთა.
და ყოველთა მიერ სადიდებელად და
სამადლობელად წმიდის და ერთარსის
B 111 სამების. რომელმან შენ | სხარულ
10 გეო ყოვლისა სოფლისა. ვითარცა
ჭეშმარიტებით ღმრთის-მეტყუელი
მისი. და ქადაგი და მასწავლებელი ყო-
ველთა დიდებად და ქებად: პატივად
და თაყუანისცემად. მამისა და ძისა. და
15 წმიდის სულისა: აწ და ყოველთა საუ-
კუნეთა მარადის უკუნისამდე ამინ.

XXXIII¹⁾. ლოცვა ჟავთ ქრისტეს-მოყუ-
არნო: იოანეს-თჳს მღვდლისა და მონაზონისა:
რომლისა ბრძანებითა მე უღირსმან ეფრემ
20 მცირემან ვთარგმნი ბერძულისა-გან: მცირე
ესე ცხორება დიდის იოანე დამასკელისა:
აწ და ჩუენთა ჟამთა სურვილითაღწერილი: მი-
ქაელის-გან სუცისა სჳმონწმიდლისა. სამა-
დლობელად ცუეუობისა-გან კსნისა მისისა:
25 რამეთუ დეკენბერსა ერთსა შემოსრულთა
თურქთა სულემანელთა: ამას დღესა დაიპყრეს
ქალაქი და მთით ჩამოასხეს ერი: დღესასწა-
ულსა ამის წმიდისა იოანე დამასკელისა.
ოთხსა მისე დეკენბრისას: რომელთა თანა
30 უნებელად დაცულსა მას ზემოკსენებულსა
მიქაელ სუცისა სჳმონწმიდა(ა)ს ძმას: და მა-
შინ ქალაქს დახუდომილსა აღწერა ესე საკით-
ხავი არაბულსა ენასა ზედა: ვინაჲ იგი ბერძენთა

истиннаго его богослова, проповѣды-
вавшаго и учившаго всѣхъ воздавать
славу, хвалу, честь и поклоненіе
Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ
и присно и во всѣ вѣки вѣковъ,
аминь!

XXXIII. Молитву сотворите, христо-
любивые, о пресвитерѣ и монахѣ Іоаннѣ,
по приказанію котораго я, недостойный
Ефремъ Мцирѣ, перевелъ съ греческаго
сіе краткое Житіе великаго Іоанна
Дамаскина, описанное старательно
только теперь, въ наше время, Михаи-
ломъ, пресвитеромъ «обители» святого
Симеона, въ благодарность за освобо-
жденіе его отъ плѣненія. Ибо турки-
сулейманиты, вторгшіеся перваго дека-
бря, завладѣли городомъ въ нынѣшній
день — четвертаго декабря, въ празд-
никъ святого Іоанна Дамаскина, и со-
гнали съ горы народъ. Вышеупомяну-
тый пресвитеръ Михаилъ изъ братіи
«обители» святого Симеона, случившійся
тогда въ городѣ и сохраненный безъ
вреда, написалъ это чтеніе на араб-
скомъ языкѣ, откуда перевелъ его на

7 მამა დავით აღმაშენებელი A.
საუფროსო D.

9 სპიროს ავ.

13 ქებად + და ავ.

16 მამისა უკუნისამდე]

1) Глава эта имѣется только въ Синайскомъ спискѣ.

ენად გამოთარგმნა და შეაქო სამოელი წმიდა-
 მან მიტროპოლიტმან აღნაელმან: რომელი ესე
 აწ ქართულად ითარგმნა: ღოცვითა პერთა
 151b ჩუენთა საბაჲს და ანტონისითა: ბრძანებითა:
 5 და საკმრითა იოანე ზემოცნებულისა. და
 კვრიკეს სუცად შესწავებულისათა: ონ მიე-
 ცინ მადლი შრომისა და წარსაგებულისა:

греческій языкъ и разукрасилъ Са-
 муилъ, святой митрополитъ Аданскій;
 теперь же эта «греческая версія» пере-
 ведена на грузинскій языкъ молитвами
 старцевъ нашихъ Саввы и Антонія, по
 приказанію и на средства вышеупомя-
 нутаго Іоанна и Кирика, «всѣмъ» из-
 вѣстнаго священника. Господь да воз-
 дастъ имъ за трудъ и траты!

Прот. Н. Кекелидзе.

Объ отношеніяхъ евреевъ къ правительству Восточной Римской имперіи въ 602—84 гг. по Р. Х.

Эта статья является попыткой освѣтить отчасти вопросъ объ отношеніяхъ евреевъ къ правительству Восточной Римской имперіи въ первой четверти седьмого вѣка, руководствуясь данными нѣкоторыхъ недавно открытыхъ документовъ. Граецъ говоритъ въ одномъ примѣчаніи¹⁾ къ своей «Исторіи Евреевъ», что нѣкоторые историки независимо другъ отъ друга упоминають о присоединеніи евреевъ къ персидскимъ войскамъ Хосроя II-го, но эти рассказы сильно разнятся. Постараемся выяснитъ вѣрный ходъ событій.

Начало седьмого вѣка по Р. Х. открываетъ тотъ періодъ, который мы можемъ назвать смутнымъ временемъ Восточной Римской имперіи²⁾. Недовольство, которое росло во время правленія Маврикія, вырвалось наружу изъ-за отказа этого императора выкупить римскихъ плѣнныхъ отъ хагана аваровъ: послѣдній вслѣдствіе этого отказа перебилъ ихъ всѣхъ³⁾. Отношенія между императоромъ и войскомъ никогда не были особенно хорошими⁴⁾; лишенія же и трудности предыдущихъ походовъ были особенно велики⁵⁾. Вzbунтовавшіеся на Дунаѣ легіоны подняли на щитѣ центуріона Фоку⁶⁾ и облекли его въ императорскій пурпуръ.

1) H. Graetz, Geschichte der Juden. Leipzig 1861, Bd. 5. Anm. 8 pp. 438/440. «Die Betheiligung der Juden an Chosroes' II. Kriegszug gegen Palestina».

2) Ср. Nicephori Cpolitani Brev. Hist. ed. Bonn, 3, 6—10: Μετὰ τὴν Μαυρικίου τοῦ βασιλέως ἀναίρεσιν, Φωκᾶς, ἐπεὶ ταύτην διεργάσατο, τῆς βασιλείου ἀρχῆς ἐπιλαμβάνεται. οὐ δὲ ἄρξαντος ἐπὶ τοσοῦτο κακῶς ὡς χριστιανούς (l. χριστιανῶν?) ἤλασε τὰ πράγματα, ὡς παρὰ πολλοῖς ᾄδασθαι, ὅτι Πέρσαι μὲν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἐκτὸς κατεπῆμαινον, Φωκᾶς δὲ ἐνδον χεῖρω τούτων ἐπραττε. Ср. Theophanes Chron., I, 296, 10—12, ed. de Boor.

3) Theophanes Chron., I, 432.2 сл. Bonn = 279.26 сл. de Boor; Zonar., XIV, 13.16—20 Büttner-Wobst; Cedrenus, I, 700.6 Bonn.

4) Theoph. Sim. ed. de Boor 240.29—242.2 : 246.9. Цитаты вездѣ по изданію de Boor.

5) Theoph. Sim. 290.19—23.

6) Theoph. Sim. 296.11—14.

Фока¹⁾ — одинъ изъ тѣхъ немногихъ, которыхъ всѣ историки изображаютъ лишенными всякой гуманности; всѣ стараются рисовать его портретъ самыми мрачными красками. Послѣ того, какъ Фока укрѣпился на престолѣ черезъ убійство Мавρικія и всей его семьи²⁾, онъ почувствовалъ, что его положеніе въ высшей степени ненадежно и опасно. Прежде всего внутренняя борьба и безпорядки, вызванные ссорами димовъ, беспокоили государство. Акад. Θ. И. Успенскій доказалъ³⁾ (противъ Rambaud)⁴⁾, что эти странные союзы не были простыми партіями, а были отрядами, организованными правительствомъ. Есть свидѣтельства и доказательства, что такіе союзы существовали не только въ столицѣ, но и въ другихъ городахъ имперіи⁵⁾. Довольно трудно точно опредѣлить ихъ обязанности⁶⁾, но въ этотъ вопросъ намъ не приходится углубляться. Надо только замѣтить, что члены димовъ составляли очень незначительную часть населенія. Этотъ важный фактъ выясняется изъ цѣннаго, но изслѣдователями недостаточно отмѣченнаго мѣста у Теофилакта Симокатта⁷⁾.

Больше столѣтія димы беспокоили миролюбивыхъ жителей городовъ — особенно Константинополя. Даже ужасное наказаніе, понесенное ими послѣ бунта Ника, не остановило ихъ пагубныхъ дѣйствій. Опасность для правительства была въ томъ, что они были центромъ, вокругъ котораго сосредоточивались недовольные, неимущіе и преступные элементы населенія.

Любопытное освѣщеніе этого вопроса даетъ «Doctrina Jacobi purg baptizati», греческій текстъ которой издалъ недавно Бонвечъ⁸⁾. Недостатки этого изданія отмѣчены и частью исправлены въ цѣнной рецензіи Р. Маасъ⁹⁾. Новое изданіе первой половины греческаго текста аббатомъ

1) Относительно Фоки, см., кромѣ общихъ исторій Восточной имперіи, работу Шпинтлера (Rud. Spintler, De Phoca imperatore Romanorum, diss. Jena 1905).

2) Theophyl. Sim. VIII, 11; Theophanes ed. Bonn, I, 449.10 f. = 291.1 ff. de Boor.

3) BBr, 1894, I, 12: Партія цирка и димы въ Константинополѣ.

4) A. Rambaud, De Byzantino hippodromo et circensibus factionibus. Parisiis 1870.

5) Acta S. Demetrii (PG, CXVI, 1261—1262); Антиохъ Стратигъ, Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г., изд. Н. Я. Марромъ. Спб. 1909. (TP, IX), стр. 5—9, 18 перевода; см. Procorius de bello pers., I, 119—120.

6) Θ. И. Успенскій доказываетъ, что на нихъ лежали обязанности военной службы (I. с. стр. 14).

7) VIII 7: καὶ τοὺς δημάρχους ὁ αὐτοκράτωρ (Маврикій) ἐξήλασάμενος πρὸς τὰ βασίλεια, οὓς διοικητὰς τῶν δημῶν εἶωθε τὸ πλῆθος ἀποκαλεῖν (ὀνόματα δὲ τούτοις Σέργιος καὶ Κοσμάς), ἐκυνθάνετο τῶν δημοτευόντων ἐπὶ λεπτοῦ τὸν ἀριθμὸν (приблизительное число всѣхъ записанныхъ въ димахъ). ὁ μὲν οὖν Σέργιος ἐν χάρτῃ τὴν σύνταξιν τῶν ἐραστῶν τοῦ χλοάζοντος ἐνεχάραξε χρώματος, πενταχσίους πρὸς τοῖς χιλίοις τυγχάνοντας, ὁ δὲ Κοσμάς τοὺς τῆς ἀντιθέτου αἰρέσεως ἐκχοντάδας ἐννέα συντάττει. Θ. И. Успенскій думаетъ, что димы = τὰ μέρη = все населеніе, но это противорѣчитъ ясному свидѣтельству историка.

8) Abh. der Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen 1910, N. F. Bd. 12, № 3, pp. XVIII + 96.

9) BZ, XX, 573 ff. (1911).

Наи¹⁾ не имѣетъ никакого преимущества передъ первымъ изданіемъ; наши цитаты взяты изъ текста Бонвеча²⁾. Къ очень смѣлымъ и радикальнымъ взглядамъ, высказаннымъ аббатомъ Наи въ его предисловіи³⁾ къ изданію текста относительно составленія текста и отношенія различныхъ версій другъ къ другу, я надѣюсь вернуться въ другое время. Для нашихъ цѣлей достаточно замѣтить, что его теорія нисколько не вредитъ исторической цѣнности подробностей, встрѣчающихся въ текстѣ.

Герой разсказа, — обращенный еврей Іаковъ, который, какъ замѣтилъ уже и Маас⁴⁾, игралъ выдающуюся роль во всѣхъ безпорядкахъ. Въ *Doctrina* сообщается (ed. Bonwetsch 38. 23—39. 14), что, когда евреи спрашивали Іакова, почему же онъ раньше не училъ народъ евангельскимъ истинамъ и не хотѣлъ слышать о Христѣ, то отвѣчалъ Іаковъ: «потому, что воистину, братья мои, дьяволъ ввелъ меня въ обманъ, и ненавидѣлъ я Христа, никогда не желая слышать о пророчествахъ, касающихся Христа. Но и противъ христіанъ проявилъ я злыя дѣявія. И когда въ Константинополѣ царствовалъ Фока, я предалъ христіанъ голубымъ, какъ если бы они были зелеными, и называлъ ихъ евреями и сыновьями проституттокъ⁵⁾. А когда зеленые при Крукии⁶⁾ сожгли Среднюю улицу и потерпѣли неудачу, я какъ голубой, опять поколотилъ христіанъ, какъ зеленыхъ, понося ихъ и называя ихъ поджигателями и манихеями. И когда Воносъ въ Антиохіи наказывалъ зеленыхъ и избивалъ ихъ, и отправился въ Антиохію и побивалъ палками многихъ христіанъ, какъ зеленыхъ, и, какъ голубой и сторонникъ василевса,

1) PO, 8. fasc. 5. p. 712 ff. F. Nau, *La Didascalie de Jacob. Texte Grec. Première assemblée.* Paris 1912. Первый издатель Bonwetsch имѣлъ подъ руками также славянскій переводъ, который напечатанъ въ Четвѣй минеѣ за декабрь мѣсяцъ. Бонвечъ далъ документу заглавіе «*Doctrina Jacobi puper baptizati*» (ученіе новокрещеннаго Іакова), которое Нау измѣнилъ въ «*La Didascalie de Jacob*». Уже при первомъ изданіи, Людтке и Баумштаркъ замѣтили, что эоипскій переводъ его уже раньше изданъ (Grébaut) PO, III, 556—643 и что, кромѣ того, отрывокъ сирийской версіи находится у Dionysius Tell-Mahrrensia; Нау прибавилъ два сирийскіе фрагмента, и нашелъ арабскую версію. Коптскіе фрагменты тоже существуютъ. Очень вѣроятно, что памятникъ этотъ былъ переведенъ на грузинскій и на армянскій языки, но — вопросъ, сохранились ли переводы?

2) См. рецензію Мааса, BZ, 21 (1912), стр. 608—609.

3) См. стр. 713 ff. 737 f.

4) BZ, 573: «in seinen jungen Jahren war er einer der berüchtigsten Rowdies aller Hafenplätze des Ostens gewesen».

5) μαμζίροι евр.: קמזים.

6) Объ этомъ случаѣ подъ 603 годомъ, Пасх. хроника даетъ слѣдующія подробности (I, 695.5—696.2 ed. Bonn.): εἰτα στάσεως δημοτικῆς γενομένης ἐκαύθη ἡ Μείση ἀπὸ τῶν Λαύσου καὶ τὸ πραίτωριν τοῦ ἐπαρχοῦ τῆς πόλεως ἕως τῆς Ἀρχαῆς ἀντικρυ τοῦ φόρου Κωνσταντίνου τοῦ τῆς θαίας λήξεως, ὄντος ἐπαρχοῦ πόλεως Λεοντίου τοῦ ἀπὸ κουρατόρων τῶν Ἀντιόχου. ἐκαύθη δὲ εἰς τὴν Μείσην μεταξὺ τοῦ πραίτωριου τοῦ ἐπαρχοῦ τῆς πόλεως καὶ τοῦ φόρου ὁ διοικητὴς τοῦ Πρασίτου μέρους Ἰωάννης ὁ ἐπὶ κλην Κροῦκας. *Doctrina* освѣщаетъ дѣйствительный ходъ дѣла.

называлъ ихъ бунтовщиками. И когда зеленые волочили Воноса по улицамъ Константинополя, я волочилъ его, какъ христiанина, вмѣстѣ съ ними отъ всего сердца. Ибо я обходился съ христiанами, какъ язычникъ, полагая, что этимъ я служилъ Богу. Ибо я былъ молодымъ и большого роста, около 24-хъ лѣтъ, и легкомысленнымъ парнемъ. И гдѣ я видалъ драку или слышалъ о ней, туда и бѣжалъ....» (39.20—40.7) «Тогда съ гнѣвомъ отвѣчаетъ одинъ изъ обрѣзанныхъ, по имени Исаакъ, и говоритъ: «Воистину ты не доказываешь, что Марiя — потомокъ Иуды, но ты обмануть и всѣхъ обманываешь, и я не вѣрю тебѣ». Отвѣчаетъ Іаковъ и говоритъ: «Воистину нашъ еврейскiй народъ былъ всегда жестоковѣрнымъ и непослушнымъ и богоборнымъ: если христiане тебя услышатъ, не сожгутъ ли они тебя?» Отвѣчалъ Исаакъ и сказалъ: «Я думаю, что ты никогда не будешь говорить чего-нибудь худого обо мнѣ христiанамъ, такъ какъ развѣ я не знаю, жалкiй и негодный Іаковъ, что ты самъ сдѣлалъ христiанамъ у Маркелла и гавани Юліана въ Константинополѣ, и у дальнихъ воротъ, и въ Пнѣйскихъ баняхъ, и въ Кизикѣ, и въ Хараксѣ, и въ Эгеяхъ, и въ Птолемандѣ сколько христiанъ ты убилъ: скажу имъ, и они убьютъ тебя». Отвѣчаетъ Іаковъ и говоритъ: «Клянусь именемъ Всевышняго, я ни разу не убилъ ни одного человека, за исключенiемъ Воноса, котораго я таскалъ вмѣстѣ съ христiанами; ударовъ же я нанесъ христiанамъ много, такъ какъ я думалъ, что служу Богу Израиля» (89.24—27). «Этотъ Іаковъ—восточнаго происхожденiя, какъ онъ увѣрялъ меня, и онъ причинилъ много зла христiанамъ. Въ городѣ Родосѣ¹⁾, какъ зеленый, вмѣстѣ съ парусниками (ἀρμενοράφοι) онъ причинялъ зло тѣмъ голубымъ, которые бѣжали съ востока: онъ передавалъ ихъ въ руки парусниковъ, какъ людей изъ партiи Воноса, и они были избиты».

Чтобы вѣрно оцѣнить сообщаемыя въ Doctrina данныя, надо установить хронологiю царствованiя Фоки и, главное, отмѣтить отношенiе императора къ димамъ. Маврикий всегда приближалъ къ себѣ зеленыхъ и относился враждебно къ голубымъ. Сверженiе его съ престола произошло изъ-за того, что онъ отдалъ на нѣкоторое время отъ себя обѣ партiи, и этимъ возстановилъ ихъ противъ себя. Это произошло частью оттого, что онъ велѣлъ димотамъ охранять Длинныя стѣны города²⁾, а частью изъ-за покушенiя на своего шурина Германа³⁾. Зеленые послали делегацiю къ Фокѣ⁴⁾; голубые сожгли домъ

1) Объ этомъ совсѣмъ не упоминается въ другихъ источникахъ.

2) Theophanes de B. 254.5 ὁ δὲ βασιλεὺς... τοὺς δῆμους φυλάττειν τὰ Μακρὰ τεῖχη ἐκέλευεν. Theoph. Sim. 297.19—20.

3) Theoph. Sim. 297.22—302.19f.

4) Theoph. Sim. 301.27, 302.20—24.

Константина Лардиса 22/3 Ноября 602 г.¹⁾. Попытка Германа привлечь на свою сторону зеленыхъ сводилась къ тому, чтобы лишить почвы Маврикия ради своей собственной пользы, такъ какъ Германъ по существу всегда былъ сторонникомъ голубыхъ²⁾. Потомъ мы видимъ, что Фока относился враждебно къ зеленымъ. Теофилактъ Симокаттъ выставляетъ слѣдующую причину въ объясненіе измѣнившихся отношеній зеленыхъ³⁾: послѣдніе хотѣли при вѣздѣ жены Фоки въ столицу занять мѣста ἐν τῷ λεγομένῳ Ἀμπελίῳ (πρόαυλον δὲ τοῦτο τῆς βασιλικῆς οἰκίας...), καὶ τὴν βασιλίδι τῷ εἰωθόσι χρότοις ὑμνεῖν. ὁ τῶν Βενετῶν δῆμος ἀντέλεγεν· ἔδοξε γὰρ αὐτοῖς ἀθῆς τοῦτο πεφυκέναι καὶ ξένον. Произошелъ бунтъ, и василевсъ послалъ какого-то Александра узнать, въ чемъ дѣло. Послѣдній повздорилъ съ димархомъ зеленыхъ Космой и въ концѣ концовъ бросилъ его о землю. Зеленые, разозлившись, крикнули: «ὤπαγε, μάθε τὴν κατάστασιν, ὁ Μαυρίχιος οὐκ ἀπέθανεν». Этотъ сердитый вызовъ Фокѣ привелъ къ убійству Маврикия.

Въ царствованіе Фоки надо точно различать два періода безпорядковъ: одинъ въ началѣ, другой — въ концѣ его управленія. Къ первому періоду принадлежитъ бунтъ 603 г., о которомъ говорится и въ Doctrina и въ Chronicon Paschale⁴⁾. Оба источника утверждаютъ, что инцидентъ этотъ произошелъ очень скоро послѣ вступленія Фоки на престолъ. Кромѣ того, Chronicon Paschale обыкновенно даетъ очень точныя свѣдѣнія о случившемся въ Константинополѣ. Слѣдственно, нельзя сомнѣваться въ датахъ.

Второй періодъ безпорядковъ относится къ концу царствованія Фоки. Основнымъ пунктомъ для опредѣленія времени могутъ служить передвиженія Воноса. Подъ годомъ 610-мъ Chronicon Paschale отмѣчаетъ слѣдующее (I, 699.16—18 Bonn.): καὶ κατὰ τὸ πέρας τοῦ σепτεμβρίου μηνός τῆς εἰκοστικτῶνος ἀπηγγέλη ὡς Ἀναστάσιος πατριάρχης γενόμενος Ἀντιοχείας... ἀνηρέθη ὑπὸ στρατιωτῶν. Θεοφάνης⁵⁾ напротивъ приписываетъ это коварнымъ прои-

1) Theoph. Sim. 300.16—18.

2) Theoph. Sim. 302.15—16.

3) 303.26—304.17 сл.

4) Chron. Pasch., I, 695.5—696.2 (ed. Bonn): смотр. выше стр. 177 прим. 6. Бунтъ случился послѣ того, какъ (εἴτα) «бывшая императрица Константина была заточена въ монастырь, а Филиппикъ и Германъ сдѣлались клириками». Въ Doctrina бунты размѣщены въ хронологическомъ порядкѣ, этотъ же занимаетъ первое мѣсто; между тѣмъ Теофанъ рассказываетъ о немъ подъ 607 годомъ (293.8 сл. de Boor): очевидно, онъ ошибся.

5) Theophanes. Chron. de Boor, I, 296. 17—25. A. M. 6101: τούτῳ τῷ ἔτι ἀτακτήσαντες οἱ Ἀντιοχεῖς Ἑβραῖοι στάσιν ἐποίησαντο κατὰ χριστιανῶν, καὶ ἀποσφάττουσι Ἀναστάσιον, τὸν μέγαν πατριάρχην Ἀντιοχείας, βαλόντες τὴν φύσιν αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο σύραντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν Μίσην ἐφόνευσαν, καὶ πολλοὺς τῶν κητόρων, καὶ ἔκλυσαν αὐτούς. ὁ δὲ Φωκᾶς

скамъ евреевъ. Тогда Вонось и Коттанась были посланы, чтобы ихъ нака-
зывать, что и было сдѣлано съ большою жестокостью и сопровождалось кровопро-
литіемъ. Михаилъ Сиріецъ и Кедринъ держатся мнѣнія Теофана. По моему,
эта версія явно тенденціозна, и надо ее отбросить по слѣдующимъ причинамъ.
Теофанъ жилъ двумя столѣтіями позже этого событія, между тѣмъ какъ Chronicon
Paschale—сочиненіе, современное событіямъ. Повѣствованіе Chronicon
Paschale подтверждено египетскимъ епископомъ Іоанномъ Никіускимъ, какъ
уже замѣтилъ Zotenberg: «À cause des nombreux meurtres que commettait
Phocas, il regnait une grande terreur parmi tout le clergé de la province
d'Orient (τῆς ἀνατολῆς). À cette époque il n'était pas permis aux habitants
d'aucune province d'élire un patriarche ou un autre dignitaire ecclésiastique
sans son autorisation. Les (ecclésiastiques) s'assemblèrent dans la grande
ville d'Antioche. En apprenant ce fait, les soldats, furieux, sortirent avec ses
chevaux, s'armèrent pour le combat et tuèrent un grand nombre des gens
des factions, de façon à remplir de sang tous les édifices. Cet affreux mas-
sacre s'étendait jusqu'en Palestine et en Égypte»¹⁾).

Въ этомъ мы можемъ найти нѣкоторое указаніе на истинное положеніе
дѣлъ. Патріархъ былъ убитъ во время бунта, вызваннаго димами. Относи-
тельно хронологіи надо замѣтить, что читать *ινδ. ιδ'* въ приведенномъ мѣстѣ
не допус.: 610-ый годъ былъ тринадцатаго индикта²⁾, какъ вѣрно стоитъ
выше (I, 699.8): *ινδ. ιγ'*. Невозможно, однако, чтобы смерть Анастасія
была въ томъ году, а тѣмъ болѣе въ томъ мѣсяцѣ. Во первыхъ, извѣстія
о смерти были получены въ К-полѣ только въ сентябрѣ, по Chronicon Pas-
chale. Во вторыхъ, по разсказу Теофана, Вонось былъ посланъ, чтобы отом-
стить за смерть Анастасія, и онъ уже дошелъ до Кесаріи³⁾ въ Палестинѣ,
когда получилъ извѣстіе, что Никита завоевалъ Египетъ. Но мы знаемъ изъ са-
маго Chronicon Paschale⁴⁾, 1) что и Африка и Египетъ возстали въ 609 году;
2) что Вонось отправился въ Египетъ и воевалъ тамъ съ Никитой⁵⁾;

ἐποίησε κόμητα τῆς Ἀνατολῆς Βόνουσον καὶ Κωττανῶν στρατηλάτην καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κατ'
αὐτῶν (καὶ οὐκ ἠδύναντο παῦσαι τὴν στάσιν αὐτῶν). ἐπισυνάξαντες δὲ στρατόπεδα ἐπῆλθον αὐτοῖς
καὶ πολλοὺς ἐφόνευσαν καὶ ἡχροτηρίασαν καὶ τῆς πόλεως ἐξώρισαν. Слова καὶ οὐκ ἠδύναντο
παῦσαι τὴν στάσιν прибавлены изъ перевода Анастасія: по моему, они — толкованіе и совер-
шенно лишни.

1) Notices-et extraits, XXIV, ч. 1 (1883), стр. 539 прим. 2. I. 539/40.

2) F. Ginzler, Handbuch der Chronologie Bd. III p. 148 f. 155. (Lpz. 1914). Мѣсяцы
октябрь—декабрь присчитаны къ слѣдующему индиктону.

3) Jean de Nikiou p. 544: «C'était à Césarée en Palestine que Bonose apprit que les in-
surgés avaient tué l'Apellon».

4) I, 699.8: τούτω τῷ ἔτει ἀποστατοῦσιν Ἀφρικῇ καὶ Ἀλεξάνδρειαι. См. ко всему этому
A. J. Butler, The Arab Conquest of Egypt, 8 слл.

5) Jean de Nikiou p. 544 f.

3) Вонось пошелъ опять назадъ черезъ Сирію въ Константинополь, и былъ убитъ тамъ зелеными (окт. — ноябр. 610 г.). Изъ всего этого выясняется, что здѣсь ошибка лѣтописца, или въ мѣсяцѣ или въ году; послѣднее наиболѣе вѣроятно, и слѣдовательно это событіе надо перенести на 609 годъ. Правда, Іоаннъ Никіускій²⁾ связываетъ походъ Воноса съ возстаніемъ пяти городовъ въ Египтѣ, а именно Kharbetâ, Sâp, Bastâ, Balqâ и Sanhour³⁾, въ которыхъ префектъ Теофилъ изъ Мерады былъ убитъ. Что это заявленіе неправильно, мы видимъ изъ слѣдующихъ его словъ: «Arrivé en Cilicie, le général rassembla un grand nombre d'hommes, marcha contre les clercs de la ville d'Antioche, et les soumit». Изъ вышеприведеннаго мѣста Doctrina ясно, что вышеупомянутый Іаковъ участвовалъ именно въ этомъ походѣ и принималъ участіе во всѣхъ безпорядкахъ, возникавшихъ по пути. Писійскія бани и Хараксъ—оба въ Вивиніи, какъ и Кизикъ; Эгей—въ Киликіи; здѣсь мы имѣемъ указаніе на путь Воноса⁴⁾.

Рвеніе, съ которымъ послѣдній довелъ дѣло до конца, и жестокая ненависть, которую онъ возбудилъ вслѣдствіе этого, видны въ каждой строчкѣ сочиненій Іоанна Никіускаго и Антиоха Стратига. Послѣдній⁵⁾ повѣствуетъ намъ о видѣніи одного «достойнаго человѣка», которому явился духъ Воноса, спускающійся въ адъ, гдѣ сатана, встрѣчая его, говоритъ, что такого грѣш-

1) Chron. Pasch., I, 700.4 ff. Bonn.

2) p. 540.

3) Объ этихъ городахъ см. у Бутлера, I. с., стр. 13 сл.

4) Я только что ознакомился съ работой профессора Ю. А. Кулаковскаго (въ отдѣльномъ оттискѣ) «Къ критикѣ извѣстій Теофана о послѣднемъ годѣ правленія Фоки», которая должна появиться въ ближайшемъ выпускѣ Византійскаго Временника. Этотъ трудъ касается, болѣе или менѣе, того же самаго предмета, какъ и мой. Я очень радъ былъ увидѣть, что мы приходимъ отчасти къ тѣмъ же самымъ выводамъ, хотя бы и разными путями. Все-таки мнѣ представляется ошибочнымъ одинъ изъ основныхъ результатовъ изслѣдованія проф. К., именно то, что вина въ убійствѣ Анастасія слагается на іудеевъ (стр. 5 отдѣльнаго оттиска). Въ этомъ отношеніи и Chronicon Paschale и Іоаннъ Никіускій заслуживаютъ гораздо болѣе довѣрія. Относительно хронологіи Михаила можно указать на то, что она не точна, если сравнивать Михаила съ Ѳомой Пресвитеромъ. Ю. А. Кулаковскій хочетъ отнести походъ Воноса къ 609 году, съ чѣмъ я согласенъ, а смерть Анастасія къ 610 году. Нужно замѣтить, что утвержденіе автора (стр. 6): «по сообщенію автора (Іоанна Никіускаго), онъ (Вонось) прибылъ въ Египетъ моремъ изъ столицы (курсивъ мой), и, значитъ, успѣлъ уже вернуться къ Фокѣ изъ Сиріи», — не правильно. Текстъ этотъ гласитъ (p. 542 Zotenberg) «Ensuite, adressant un message à Cotton, il lui ordonna de quitter Antioche et de se rendre à Alexandrie. Il avait auparavant expédié Bonosac par mer avec des lions, léopards, et des autres bêtes féroces, qu'on devait conduire à l'Alexandrie». Мы знаемъ изъ Теофана (I. с.), что Вонось и Коттонъ были посланы вмѣстѣ въ Сирію. Я полагаю, что рѣчь идетъ здѣсь объ отправкѣ войска изъ Сиріи, ср. также у Іоанна Никіускаго стр. 544 Zotenberg, гдѣ Вонось узнаетъ въ Кесаріи палестинской о пребываніи Никиты въ Египтѣ.

5) Стр. 8 перевода.

ника не видалъ со дней Юліана Отступника. Преслѣдованія, которыя пришлось перенести духовенству, можно объяснить тѣмъ, что Фока подозрѣвалъ въ немъ тяготѣніе къ революціонерамъ; это слѣдуетъ изъ словъ Іакова: «я поколотилъ ихъ, какъ голубой и сторонникъ василевса». Итакъ, мы представляемъ себѣ положеніе слѣдующимъ образомъ. Возстанія въ Африкѣ и въ Египтѣ сопровождались соотвѣтствующими бунтами въ Палестинѣ и въ Сиріи. Анастасій былъ убитъ, но большая часть духовенства выказала открыто сочувствіе бунтовщикамъ. Вслѣдствіе этого Вонось былъ посланъ Фокой въ Сирію.

Эти же преслѣдованія, по моему, совершенно опровергають возможность того предположенія, что Фока предпринялъ какую-то общую мѣру противъ раскольниковъ и невѣрующихъ, какъ, на примѣръ, крещеніе евреевъ. Лебо¹⁾ такъ полагалъ на основаніи одного мѣста въ хроникѣ лже-Діонисія Теллмахрсакаго²⁾, которое было вкратцѣ резюмировано Ассеманіемъ. Но въ хроникѣ находится мѣсто изъ пролога «Доктрины», и даже изъ той части, которая по гречески не сохранилась, но существуетъ въ другихъ версіяхъ³⁾. Здѣсь епархъ называется Сергіемъ вмѣсто Георгія, и дѣйствіе происходитъ въ Іерусалимѣ въ царствованіе Фоки. Имя Сергій встрѣчается также въ эоіонской и арабской версіяхъ, но здѣсь императоръ — Ираклій и мѣсто — Африка. Полное изслѣдованіе этого вопроса выходитъ за предѣлы моей работы, но все-таки приходится остановиться на немъ. Нужно отмѣтить, что въ этой части хроники лже-Діонисія всѣ данныя очень безпорядочны, а главное, что всѣ они опаздываютъ на десять лѣтъ⁴⁾. Далѣе, такъ какъ хроника эта составлена до 775 года⁵⁾, и въ ней упоминается ~~κλα σαβελ~~ какъ извѣстный писатель⁶⁾, то мы имѣемъ право полагать, что этотъ памятникъ во всякомъ случаѣ, существовалъ и раньше, въ той формѣ, которую намъ сохранили славянскій, арабскій и эоіонскій⁷⁾ тексты. Если

1) Lebeau, Histoire du bas-empire, ed. St.-Martin T. X/XI, livre LV ch. 18, l. LVI h. 9; его взглядъ повторенъ у Nau, PO, VIII, p. 718. Повидимому, Ю. А. Кулаковскій (op. cit.) не зналъ объ изданіи этого текста у Chabot. Нужно замѣтить, что примѣчаніе 1-е на 7-й страницѣ его работы должно гласить AASS, Aprilis III, c. 15, § 120, p. 60 (Sub Apr. 22).

2) Ed. Chabot. Paris 1896 стр. 4 перевода, стр. л—л текста (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Études, sc. phil. et hist. fasc. 112).

3) Въ эоіонской, арабской и славянской.

4) См. предисловіе Chabot, l. c., стр. XXXIII.

5) F. Nau, Bulletin critique, juin 15, 1896; JA, 1896, 346; (Th. Nöldeke) WZKM, Juli 1896, 160—170; ср. R. Duval, Hist. de la litt. Syr. 2, Paris 1900, p. 205—6.

6) ~~κλα σαβελ~~ ~~αβελ~~ ~~κλα~~ ~~σαβελ~~

7) Нужно замѣтить, что часть въ концѣ документа въ славянской и греческой версіяхъ совсѣмъ не повторяетъ предисловія, но сообщаетъ новыя данныя (89.24 сл.).

сочиненіе это апокрифическое, какъ полагаетъ Нау, то время его составленія должно очень скоро слѣдовать за событіями, упомянутыми въ немъ. Наконецъ, что крещеніе евреевъ произошло въ царствованіе Ираклія, а не Фоки, утверждается, независимо отъ восточныхъ источниковъ, и западнымъ — Фредегаромъ¹⁾. Единственный свидѣтель для времени Фоки — Агапій Манбиджскій²⁾, но рассказъ его противорѣчивъ и тенденціозенъ. Въ концѣ концовъ такая мѣра, какъ крещеніе всѣхъ евреевъ, не является репрессіей жестокаго тирана, а возникаетъ изъ религіознаго сознанія и настроенія побѣдителя-крестоносца. Цитаты, приведенныя у Нау³⁾ изъ писемъ Григорія Великаго, указываютъ на мѣстныя, но не общія преслѣдованія — и то только на Западѣ.

Вонось былъ одинаково ненавистенъ какъ христіанамъ, такъ и евреямъ⁴⁾, и смерть его отъ разъяренной Константинопольской толпы⁵⁾ была заслуженнымъ наказаніемъ. Фока послѣдовалъ за своимъ любимцемъ, вѣстѣ съ другими убійцами. Въ это время на Востокѣ зарождалось нѣчто гораздо болѣе грозное. Хосрой рѣшилъ воспользоваться смертью Маврикія для своихъ собственныхъ честолюбивыхъ замысловъ: онъ хотѣлъ завоевать всю Римскую имперію подъ предлогомъ возстановленія на престолѣ сына Маврикія, Θεодосія. Онъ уже взялъ сильную крѣпость Дару въ 604 г.⁶⁾, а смерть блестящаго генерала Нарсеса отъ руки Фоки оставила восточную границу совершенно открытой для непріятеля⁷⁾. Одинъ за другимъ города переходили въ руки персовъ⁸⁾, и всѣ недовольные элементы въ государствѣ радостно привѣтствовали врага. Въ 610 г. завоеванія персовъ достигли береговъ Евфрата: завоеваны были Эдесса, а кромѣ того — Chagrae, Callinicus, Circesii и остальные города на востокъ отъ Евфрата⁹⁾; въ слѣдующемъ году пала Эмеса¹⁰⁾; Антиохія пала или въ 611 г.¹¹⁾ или 612 г. (я склоняюсь къ послѣднему; въ

1) См. ниже стр. 191.

2) Изд. А. А. Васильевымъ, РО, VIII, р. 449.

3) РО, VIII, р. 713.

4) Изъ-за этого полагаетъ Іаковъ, что Вонось былъ единственнымъ человекомъ, котораго онъ убилъ.

5) Jean de Nikiu 552/3: Θεοφανς 292. 17 de Boor; Chr. Pasch., I, 700.1 сл.

6) Thom. Presb. Lib. Chalif. Land, Anal. Syr. I. 114; ср. Θεοφανς. 292.17 de B. Изъ Фоми у Мих. Сир. ed. Chabot. Т. II. ч. 3 (Paris 1904), стр. 390 текста=378 перевода.

7) 606 г. по Θεοфану 292.27 сл. de Boor.

8) Относительно хронологіи здѣсь см. статью Гельцера въ Rheinisches Museum, XLIII (1893), особенно стр. 166—167.

9) Thom. Presb., I, 115 Land, изъ него Mich. Syr. I. с.

10) Thom. Presb. I. с. Mich. Syr. I. с.; по Томѣ, Зенобія была взята въ 610 г.

11) Мих. Сир. I. с.

12) Barhebr. Chr. Syr., стр. 99 перевода (ed. Bruns et Kirsch)

этомъ случаѣ взятіе Кесаріи въ Каппадокіи относится къ 611 году¹⁾). По завоеваніи Антиохіи движеніе естественно направилось къ югу и привело къ взятію Дамаска въ 613 году²⁾. Въ слѣдующемъ году палъ Іерусалимъ.

Годъ этого послѣдняго событія былъ долго спорнымъ. Теперь же изданіе Н. Я. Марромъ полнаго грузинскаго текста повѣсти Антиоха Стратига о плѣненіи Іерусалима точно опредѣлило годъ³⁾. «Начало борьбы персовъ съ христіанами было 15-го Апрѣля 2-го индикта на 40-мъ году царствованія Ираклія=614 г. Провели они въ борьбѣ двадцать дней. Персы метали изъ балистъ съ такою силою, что на двадцать первый день разрушили городскую стѣну». Благодаря этому сочиненію, мы пріобрѣли цѣнныя подробности, но, какъ увидимъ дальше, нельзя довѣрять ему вполне. Персы уже овладѣли всей Сиріей и побережьемъ, а затѣмъ пошли на святой городъ⁴⁾. Но сильныя городскія укрѣпленія принудили ихъ къ мирнымъ переговорамъ⁵⁾. Іерусалимскій патріархъ Захарія, котораго искалъ Вонось, чтобы убить его⁶⁾, тоже склонялся къ миру, чтобы избѣгнуть кровопролитія⁷⁾. Не видя никакой помощи со стороны правительства, патріархъ хотѣлъ сдать городъ⁸⁾, но димы не допустили этого. Тогда онъ тайно послалъ какого-то монаха, по имени Модеста, сквозь непріятельское войско къ римскому войску, стоявшему въ Іерихонѣ⁹⁾. Попытка не удалась, и греки были разсѣяны. Затѣмъ персы принялись осаждать городъ при помощи осадныхъ машинъ и балистъ, и городъ былъ взятъ на 21-й день (какъ было выше упомянуто); въ теченіи трехъ дней невѣрные убивали и грабили. По взятіи города происходитъ слѣдующее:¹⁰⁾ «тогда недобрые іудеи, враги истины и ненавистники Христа, очень обрадовались, увидѣвъ, что христіане отданы въ руки враговъ, такъ какъ они ненавидѣли христіанъ, и задумали мысль соотвѣтственную ихъ злобѣ, такъ какъ значеніе ихъ у персовъ было велико за ихъ предательство». Евреи отпировались къ плѣннымъ и обѣщали

1) Такъ у Теофана 299.31 de B.

2) Теофанъ 300.20 de B.

3) Стр. 15.25 перевода.

4) Стр. 8. 33—35 перевода.

5) Стр. 9. 19 сл. перевода.

6) Стр. 8. 25 перевода.

7) Стр. 9. 25 сл. перевода.

8) Любопытно отмѣтить, что патріархъ дѣйствуетъ въ этомъ случаѣ какъ комендантъ города. Былъ ли послѣдній изгнанъ димами?

9) Стр. 11.5 сл. пер., стр. 14.35 сл.

10) Стр. 19.30 сл. перевода.

выкупить ихъ всѣхъ, если они перейдутъ въ ихъ вѣру; когда христіане отказались, ихъ выкупили и убили.

Изъ упрека христіанъ евреямъ выясняется слѣдующій важный фактъ—евреи не поддерживали христіанъ въ ихъ столкновеніяхъ съ персами: «раньше вы сдѣлались нашими предателями и вы не встали съ нами въ борьбу съ врагами». Когда ушло персидское войско, евреи остались въ городѣ и начали разрушать церкви. Но изъ разказа Антиоха мы не видимъ, какимъ образомъ евреи предали христіанъ¹⁾.

Другой нашъ источникъ, Себеосъ, дополняетъ и исправляетъ разказъ Антиоха²⁾. По его разказу дѣло произошло немного иначе. Привожу переводъ по тексту К. Патканова (СПБ. 1879, стр. 81—82). «Въ то время вся страна Палестинская добровольно покорилась и стала служить царю персовъ, особенно остатки еврейскаго народа: отпавши отъ христіанъ и вновь проявивъ (*буквально*: взявъ въ руки) свою наслѣдственную ненависть къ христіанамъ, они причинили большой вредъ и зло собранію вѣрующихъ. Придя къ нимъ (персамъ), они толпою сошлись съ ними и объединились. Въ то время войско царя персовъ было расположено лагеремъ около Кесаріи Палестинской, и ихъ вождь, котораго звали Разміозанъ, т. е. Хорѣамъ, вступилъ въ переговоры съ жителями Іерусалима, чтобы они добровольно отдались въ услуженіе ему и остались цѣлы въ мирѣ и благополучіи. Вначалѣ единодушно покорились они его власти и поднесли цѣнные подарки вождю и вельможамъ и, попросивъ правителей, людей, заслуживающихъ довѣрія, поставили ихъ у себя для охраны города. Спустя нѣсколько мѣсяцевъ, собравъ всю чернь съ площадей, отроки города убили правителей персидскаго царя, а сами, возмущившись, вышли изъ-подъ его власти. Тогда произошло столкновение между жителями города Іерусалима, между евреями и христіанами, и такъ какъ христіане были сильнѣе, то они убили много евреевъ, а оставшіеся евреи бросились со стѣнъ и перешли въ войско персовъ. Тогда Разміозанъ, т. е.

1) Стр. 20. 33—36 перевода.

2) День взятія Іерусалима очень трудно установить. По Антиоху (стр. 15 перевода) начало борьбы было 15-го апрѣля, 614, и городъ палъ на 21-й день=5/6 мая, 614. Но А. ошибся, потому что эти дни не были вторники. По Себеосу осада продолжалась 19 дней *ἡμερὰς δεκάθωρον* (10-дневная), а городъ былъ взятъ *τῇ τριτημυρίᾳ* (въ третью тысячу). Такъ текстъ К. Патканова согласно К-польскому изданію, но въ рукописи, какъ отмѣчаетъ самъ Паткановъ въ примѣчаніи 1-мъ стр. 82 изданія, стоитъ чтеніе *ἡ'ε=28*, и эта дата подтверждается Фомой Арпрунійцемъ (изд. Паткановымъ, Спб. 1887, стр. 89): 28 маргаць=19 мая (Brosset, Coll. des Hist. Arm. 1.80). Гельцеръ (Rh. Mus., XLIII, 169) думаетъ, что надо понимать 19 день (осады), и предлагаетъ читать *ἡ'ε=50* вмѣсто *ἡ'ε* (28), такъ какъ Пасха 614 года была 31-го марта. Я не вижу удовлетворительнаго выхода изъ трудности.

Хорсамъ, собралъ свое войско и пошелъ на Іерусалимъ, расположился лагеремъ вокругъ него, и началъ осаду; велъ онъ военныя дѣйствія 19 дней, и, подкопавшись подъ основаніе города, они (персы) свалили стѣны. На 19-й день, въ мѣсяцѣ маргацѣ, въ 28-й день этого мѣсяца, на 25-мъ году царствованія Апруеса Хосроя, 10 дней спустя послѣ праздника Пасхи, войска персовъ взяли Іерусалимъ; дѣйствуя мечемъ три дня, они перебили всѣхъ жителей, зашли въ городъ и сожгли его; и сосчитали трупы павшихъ, и было число убитыхъ 57,000, а число захваченныхъ живыми — 35.000. Захватили въ плѣнъ и патріарха по имени Захарію, а также хранителя креста, и въ поискахъ животворящаго креста мучили ихъ¹⁾. И отрубили головы и умертвили многихъ (священно)служителей. Тогда тѣ указывали мѣсто, гдѣ былъ спрятанъ крестъ, и взяли его и унесли въ плѣнъ, а серебро и золото города расплавили и повезли во дворецъ царя. Тогда пришелъ отъ царя приказъ относительно плѣнныхъ, чтобы ихъ помиловали, и чтобы вновь отстраивали городъ, и чтобы каждый вернулся къ своимъ обычнымъ занятіямъ, а также приказалъ изгнать евреевъ изъ святого города и снова съ большимъ усердіемъ былъ приведенъ въ исполненіе приказъ царя. И поставили архіереемъ надъ городомъ какого-то Модеста, который написалъ въ Арменію слѣдующее письмо».

Теперь намъ приходится сравнить эти два разсказа.

«Плѣненіе».

Себеосъ.

Захарій хочетъ передать городъ, а димы не желаютъ этого.

[Евреи дѣйствовали противъ христіанъ]. Осада тотчасъ же начинается.

Осада продолжается 21 день съ 15-го Апрѣля до 5/6-ого Мая. Убіиство жителей персами.

Евреи стараются обратить христіанъ въ свою вѣру, но, не пре-

Городъ сдается.

Нѣсколько мѣсяцевъ спустя молодежь возстаетъ, убиваетъ губернатора.

Битва между евреями и христіанами въ городѣ.

Евреи выгнаны къ персамъ.

Осада продолжается 19 дней. Городъ взятъ 19 мая.

1) Tabari y Noeldeke, Gesch. der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden. Leyden 1879 p. 290—291: «Der erste hiess Romiuzân; den sandte er nach Syrien: er unterwarf das Land gewaltsam, kam bis nach Palestina and gelangte nach Jerusalem. Dort stellt er ein Zwangsverfahren an gegen die übrigen Christen wegen des Kreuzes Christi, welches man in einem goldnen Kasten gelegt hat und in einen Garten versteckt hatte, in dem man Gemüsekräuter darüber säte. Er aber quälte sie so, dass sie ihm die Stelle zeigten, an der er es dann mit eigner Hand ausgrub. Darauf sandte er es dem Chosrau im 24-ten Jahre seiner Regierung».

успѣвъ въ этомъ, выкупаютъ ихъ и убиваютъ.

Евреи уничтожаютъ церкви.

Списокъ павшихъ составленъ нѣкимъ Оомой

по грузинскому тексту¹⁾ 65, 509, гесп. 67, 589

по арабскому тексту 62, 455, гесп. 65, 493.

Избиеніе продолжается три дня.

Персы уничтожаютъ городъ.

Списокъ павшихъ составленъ персами: ихъ 57,000.

число плѣнныхъ 35,000.

Изъ этого видно, что 1) Себеосъ имѣлъ передъ собой рассказъ, подобный рассказу Антиоха²⁾, но не тотъ же самый, такъ какъ и число павшихъ и подробности осады у послѣдняго сильно разнятся отъ данныхъ армянскаго историка. Теперь—вопросъ, какой версіи намъ приходится дать предпочтеніе? Хотя Антиохъ и былъ очевидцемъ завоеванія города, надо вспомнить, что рассказъ его дошелъ до насъ, пройдя черезъ руки двухъ переводчиковъ³⁾. Сохранившіеся греческіе фрагменты⁴⁾ показываютъ, что текстъ потерялъ очень много измѣненій и переработокъ. Кромѣ того, я думаю, что внутреннія причины доказываютъ, что Антиохъ хотѣлъ скрыть настоящій порядокъ вещей, чтобы выставить патріарха Захарію въ лучшемъ свѣтѣ. Отмѣтимъ слѣдующее. 1) Рассказъ Себеоса раскрываетъ намъ причину озлобленія персовъ при осадѣ. Отчего они пришли въ такую ярость, разъ они пали духомъ при одномъ видѣ укрѣпленій города?⁵⁾ Крайняя жестокость, обнаруженная персами гораздо болѣе подходяща въ отношеніи возставшаго, а не вновь завоеваннаго города. 2) Роль, которую играли димы, въ сущности та же самая въ обоихъ источникахъ. Вина за разрушеніе города лежала на нихъ, а не на патріархѣ. Очевидно, Антиохъ замалчиваетъ, что патріархъ сдалъ городъ, — фактъ, о которомъ было бы особенно непріятно вспомнить послѣ побѣды Ираклія. Но перерывъ у Себеоса («нѣсколько мѣсяцевъ спустя»⁶⁾), вѣроятно, слишкомъ большой, и болѣе похоже на правду, если дѣло идетъ о нѣсколькихъ недѣляхъ. Изъ рассказа Себеоса не выясняется, жили ли евреи

1) Марръ въ предисловіи, стр. 32 сл.

2) Это также слѣдуетъ изъ факта, что Себеосъ вообще очень мало сообщаетъ о внутреннихъ дѣлахъ Восточной имперіи, а въ этомъ мѣстѣ рассказъ его очень полонъ.

3) Марръ въ предисловіи стр. 11 сл.

4) ib. стр. 39 слл.

5) Объясненіе этого поступка тѣмъ, что патріархъ отказался сдаться, совершенно неудовлетворительно.

6) *ἑξ ὧν μηνῶν ἀπὸ τῆς πτώσεως*.

раньше въ Святомъ Городѣ, или прибыли съ персами; послѣднее наиболѣе вѣроятно, какъ мнѣ кажется, въ виду выраженія Антиоха: «значеніе ихъ между персами было большое изъ-за ихъ предательства». Поступокъ евреевъ у Антиоха послѣ взятія города можно объяснить, благодаря разсказу Себеоса, какъ мсть врагамъ, которыми прежде всего считались монахи и *δημοῦται*. Можно соединить два разсказа о разрушеніи церквей въ томъ смыслѣ, что и персы и евреи разрушали церкви (не городъ: это выясняется изъ повѣсти о возвращеніи креста). Наконецъ, заявленіе, что евреи были изгнаны изъ города (отклики этого встрѣчаемъ у арабскихъ¹⁾ и сирийскихъ²⁾ писателей), подтверждено³⁾ письмомъ Модеста, патріарха Іерусалимскаго, Комитасу, католикоу Арменіи (у Себеоса, стр. 83—84). «Но такъ какъ Онъ (т. е. *ωὁ πτωχὸς*) нашихъ враговъ сдѣлалъ нашими друзьями и внушилъ имъ милосердіе и благоволеніе къ намъ на виду нашихъ плѣнителей, т. е. убійцъ Господа Нашего, іудеевъ, которые думали мученіемъ сего (града) надругаться надъ Тѣмъ, Который страдалъ за насъ, надъ Господомъ Иисусомъ Христомъ, нашимъ истиннымъ Богомъ. Тѣхъ, которые дерзнули воевать и сожгли эти честныя мѣста, челолюбивому Богу угодно было изгнать изъ святого города Іерусалима. Тѣ, которые хотѣли сдѣлаться его (единственными) жителями, слышатъ, что не могутъ тамъ вовсе жить. Они не удостоиваются взирать на честныя мѣста страстей, предметъ поклоненія, ни на святой и жизнь пріявшій Гробъ, ни на святую Голгофу. По обновленіи (этихъ святынь) въ великолѣпіи, они узнаютъ, что каждой изъ нихъ воздана слава, божественное служеніе съ многочисленными посвященіями. При вѣсти объ обновленіи Сіона, матери церквей, и Вознесенія Его (Господа), однимъ словомъ всѣхъ мѣстъ поклоненія, они возбуждаются не доброй ревностью, а врожденной прародительской завистью отца своего Каина. Несмотря на то, что много разъ старались при помощи большихъ подкуповъ выпросить позволеніе вернуться въ святой городъ, тѣмъ не менѣе, не признанные достойными, они были удержаны Богомъ, Который наказалъ⁴⁾ насъ не согласно нашимъ дѣламъ, а по отеческому милосердію, чтобы привести насъ снова къ возрожденію».

Причины этого изгнанія не приведены, а тамъ, гдѣ было разлито столько фанатизма, достаточно было малѣйшей искорки, чтобы произвести

1) Eutychius, см. ниже стр. 190.

2) Bar Hebraei Chron. Dyn. ed. Bruns et Kirsch. Leipzig 1789 p. 99: «Primo quidem cum Judaeis pax composita est, at postea tamen in Persidem abducti sunt».

3) Или, быть можетъ, было извлечено изъ самаго письма.

4) Откликъ этого настроенія тоже находится въ «плѣненіи» (стр. 80 сл.).

взрывъ страстей. Въ сущности персы были столько же нетерпимы, какъ и христіане. Вообще, мы очень мало знаемъ о Палестинѣ за четырнадцать лѣтъ персидскаго правленія. Только «Doctrina» и Евтихій Александрійскій¹⁾ сообщаютъ намъ нѣкоторыя подробности. Нельзя довѣряться хронологіи послѣдняго (взятіе Іерусалима поставлено при Фокѣ), но факты, имъ сообщенные, имѣютъ нѣкоторую достовѣрность. По его разсказу евреи изъ Тиверіады и Назарета соединились съ персами и пошли противъ Іерусалима, что подтверждается данными Себеоса. Кромѣ того, мы знаемъ черезъ него о попыткѣ нападенія на городъ Тиръ, сдѣланной евреями. Евреи внутри города (4000 человекъ) сговорились со своими единовѣрцами внѣ города, чтобы напасть на жителей христіанъ въ Пасху (614 г.? хотя возможно, что персы долго не завоевывали Тира). Заговоръ былъ раскрытъ, и христіане, напавъ на евреевъ, уничтожили ихъ и, сдѣлавъ вылазку, загнали ихъ въ горы. Обратимся къ «Doctrina» (стр. 69.4—17). Юсть говоритъ: «Когда я былъ въ Птолемаидѣ, христіане бѣжали отъ нашествія персовъ, и евреи, воспользовавшись случаевъ, сожгли церкви христіанъ, разграбили ихъ дома, обобрали и убили многихъ христіанъ. Поймавъ одного изъ нихъ, по имени Леонтія, священника Капарса, хотѣли убить его, потому что онъ былъ ревностнымъ христіаниномъ и учителемъ и всегда ненавидѣлъ евреевъ. А онъ, испугавшись смерти, отрекся отъ Христа и сдѣлался евреемъ. Одинъ изъ христіанъ, какой-то иподіаконъ, проходя, увидѣлъ его сидящимъ передъ синагогой, двери которой выходятъ на Среднюю улицу, и онъ сказалъ ему: «господинъ Леонтій, ты нѣкогда проповѣдывалъ во имя Христа, а теперь ты отъ него отрекаешься. Какимъ образомъ ты сможешь защищаться передъ Христомъ и Богомъ, который говоритъ: «отъ того, кто отъ Меня отречется, Я тоже отрекусь»²⁾. Тогда Леонтій, сознавъ свое преступленіе, раскаялся, и пошелъ въ домъ Гемелла, что у моря при входѣ въ Самарянскую Птолемаиду, и повѣсплся. И мы евреи впади въ уныніе». Затѣмъ въ разсказѣ слѣдуетъ видѣніе какого-то раввина, гдѣ ему казалось, что церкви, разрушенныя евреями, вновь отстроены; нѣкій Исаакъ толкуетъ это видѣніе въ нежелательномъ для евреевъ смыслѣ, вслѣдствіе чего онъ былъ тайно задушенъ ими. Послѣдній разсказъ мы можемъ смѣло опровергнуть, а первый объясняетъ данныя Антіоха о вербованіи евреями прозелитовъ. Конечно, Леонтій не былъ единственнымъ отступникомъ. Надо замѣтить, что и до завоеванія Палестины, фанатизмъ уже дошелъ до извѣстной степени (что видно изъ описанія характера Леонтія).

1) Ed. Pococke (Oxford 1658/59), стр. 220 сл.—PG, CXI, col. 1084 сл.

2) *Matth.* 10, 33.

Замѣчательны также и другія подробности (стр. 81.21—82.6): «Іаковъ отвѣчалъ и сказалъ: нѣтъ, клянусь Всевышнимъ, я тебя не обманываю, господинъ Юстъ. Но когда мы бросали огонь въ церковь Птолемаиды, чтобы она сгорѣла, и во всѣ дома христіанъ, я былъ съ евреями и былъ главный совѣтникъ всего зла. И вошелъ я въ жилище епископа, и тамъ нашелъ Ветхій и Новый Завѣтъ. И книги закона и пророковъ мы взяли, а книги Христа разорвали. И еще взялъ я чудныя хартін (μεμβράινα) епископовъ, на которыхъ были имена Василия, Григорія, Епифанія, Амвросія, Ефрема и Антіоха, и читалъ ихъ, подшучивая и издѣваясь, и прочиталъ ихъ Леонтію, отступившему отъ Христа изъ страха предъ нами, іудеями».

Съ побѣдой Ираклія надъ персами Палестина опять перешла во власть римлянъ, и евреи, конечно, страшно боялись за свою участь. Опять видимъ большую разницу въ рассказахъ нашихъ источниковъ. По Евтихію, Ираклій на пути своемъ въ Іерусалимъ былъ встрѣченъ въ Тиверіадѣ евреями, которые жили въ окрестностяхъ. Они просили его о мирѣ. Онъ заключилъ договоръ съ ними и далъ имъ письменное свидѣтельство объ этомъ. Тѣмъ не менѣе когда онъ пріѣхалъ въ святой городъ, монахи начали рассказывать ему о звѣрстввахъ евреевъ и объ ихъ предательствѣ въ Іерусалимѣ и въ Тирѣ и потребовали, чтобы онъ ихъ всѣхъ перебилъ. Императоръ отвѣтилъ, что уже далъ клятву помиловать ихъ, и ему нельзя не сдержать своего слова. Монахи возражали, что онъ далъ клятву, не зная, какихъ грѣшниковъ онъ простилъ, ни о томъ, что они дѣйствительно сдѣлали. Убіиство ихъ будетъ жертвой, угодной Богу, а грѣхъ клятвopреступленія надеть на ихъ (монаховъ) головы. Ираклій согласился и убилъ всѣхъ, которыхъ могъ поймать. Потому-то, прибавляетъ Евтихій, праздникъ искупленія грѣха (Sühnungsfest) до сихъ поръ (т. е. около 930 г.) празднуется въ мелькитской, коптской и маронитской церквахъ¹⁾. Слѣды подобнаго преданія мы находимъ у Теофана²⁾, который говоритъ, что, когда Ираклій доѣхалъ до Кесаріи, мѣстные христіане обвинили во всемъ какого-то еврея, по имени Веніамина, котораго царь окрестилъ противъ воли. Потомъ, проѣхавъ въ Іерусалимъ, онъ изгналъ изъ города всѣхъ іудеевъ. Очевидно, мы имѣемъ здѣсь преданіе, подобное преданію Евтихія, но менѣе подробное и болѣе отрывочное. *Chronicon Paschale* въ

1) Рוסоске II, 240—248=PG, CXI 1089 В сл.

2) Теофанъ 328.15 сл. de B.: ἐλθόντι δὲ αὐτῷ ἐν Τιβερίადι κατηγόρησαν οἱ χριστιανοὶ Βενιαμὴν τινα ὀνόματι ὡς κακοποιοῦντα αὐτοῦς. ἦν γὰρ ἐνούσιος σφόδρα, καὶ ὑπεδέξατο τὸν βασιλέα καὶ τὸν στρατὸν αὐτοῦ. Ὁ δὲ βασιλεὺς κατέκρινεν αὐτὸν λέγων: «διὰ ποίαν αἰτίαν κακοποιεῖς τοὺς χριστιανούς;» ὁ δὲ εἶπεν. «ὡς ἐχθροὺς τῆς πίστεώς μου». ἦν γὰρ Ἰουδαῖος. τότε ὁ βασιλεὺς νοθεύσας αὐτὸν καὶ πείσας ἐβάπτισεν εἰς τὸν οἶκον Εὐσταθίου τοῦ Νεαπολίτου, χριστιανοῦ ὄντος καὶ

этомъ мѣстѣ не сохранилось, такъ какъ единственная рукопись не полная и прекращается въ 628 г. Очень трудно угадать правду въ этомъ разсказѣ. Вѣроятно, Евтихій раціонализировалъ преданіе, а убійство евреевъ — этіологическая басня по поводу одного церковнаго праздника въ мелькитской церкви. Съ другой стороны *Doctrina Iacobi* поддерживаетъ свидѣтельство Теофана, что преслѣдованіе евреевъ дѣйствительно было. Что евреи были изгнаны Иракліемъ изъ святаго города, вполне возможно, но, такъ какъ мы уже знаемъ, что персы ихъ истребили, приходится толковать законъ, какъ запрещеніе жить тамъ, что и раньше бывало при прежнихъ ¹⁾ императорахъ. Чтобы царь не сдержалъ свое слово, очень сомнительно, и намъ кажется, что во всякомъ случаѣ соглашеніе его съ евреями могло касаться только ихъ личной безопасности.

Фактъ крещенія ихъ противъ воли достаточно засвидѣтельствованъ въ *Doctrina*. Здѣсь не мѣсто заниматься спорнымъ вопросомъ различныхъ чтеній имени епарха ΓΕΩΡΓΙΟΣ — СΕΡΓΙΟΣ (см. выше стр. 182). Въ трехъ версіяхъ прямо сказано, что Ираклій приказалъ крестить всѣхъ евреевъ въ своемъ государствѣ. Объ этомъ мы раньше знали изъ Фредегара (*Historia Francorum* IV. ch. 65. ed. Br. Krusch. MGH Ser. Mer. t. III, p. 53.7/11) «*Aeraglius imperator..... cum esset litteris nimis eruditus, astralocus effecetur: per quod cernens, a circumcisis gentibus divino noto (nutu) emperium esse vastandum, legationem ad Dagobertum regem Francorum dirigens, petens, ut omnes Iudaeos regni sui ad fidem catolecum baptizandum precipit. Quod protinus Dagobertus emplevit. Aeraglius per omnes provincias imperiae suae talem idemque facere decrevit. Ignorabat, unde haec calamitas contra imperium surgerit*». То же самое преданіе находится у Severus of Ashmunein (ed. Evetts, PO I, 492): «*In those days (after the conquest of Egypt), Heraclius saw a dream, in which it was said to him, verily there shall come against thee a circumcized nation, and they shall vanquish thee, and take possession of the land*». So Heraclius thought they would be the Jews, and accordingly gave orders that all the Jews and Samaritans should be baptized in all the provinces which were under his dominion». Очень сомнительно, чтобы крещеніе евреевъ въ Испаніи, о которомъ говоритъ Исидоръ Севильскій, было связано съ этимъ событіемъ. Вѣроятно, оно

αὐτοῦ ὑποδεχόμενου τὸν βασιλέα. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἀποκαταστήσας Ζαχαρίαν τὸν πατριάρχην καὶ τὰ τίμια καὶ ζωοποιὰ ξύλα εἰς τὸν ἴδιον τόπον καὶ πολλὰ εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἀπῆλθε τοὺς Ἑβραίους ἀπὸ τῆς ἁγίας πόλεως, κελεύσας μὴ ἔχειν αὐτοὺς ἐξουσίαν ἀπὸ τριῶν μιλίων τῆς ἁγίας πόλεως πλησιάζειν.

1) См. книгу A. Couret, *La Palestine sous les empereurs grecs*. 326—636. Grenoble 1869, стр. 3,5 слл.

произошло раньше¹⁾ (612 г.). Даннымъ Фредегара многіе ученые раньше не вѣрили, но Грѣцъ на основаніи еврейскихъ (мнѣ не доступныхъ) источниковъ полагалъ, что преслѣдованіе дѣйствительно было.

Теперь, по моему, этотъ вопросъ окончательно выясненъ. Остается только установить хронологію этого событія. Точно опредѣлить время царскаго указа очень трудно. *Terminus post quem* не даетъ *Doctrina* (т. е. греческій и славянскій текстъ ея): 15 августа, 634 г.²⁾ Но изъ самаго дѣйствія въ разсказѣ видно, что прошло нѣкоторое время послѣ опубликованія указа въ Африкѣ, изъ чего мы можемъ заключить объ еще болѣе раннемъ опубликованіи указа въ восточныхъ частяхъ имперіи. На ошибѣ³⁾, когда пренебрегъ этимъ свидѣтельствомъ. Мѣсто въ текстѣ, на которое онъ ссылается, что 640 лѣтъ прошло съ Рождества Христова (стр. 21.7: οὐκ ἂν ἐπὶ ἐξαχσία τεσσαράχοντα ἔτη ἐπατούμεθα ὑπὸ τῶν ἔθνων; см. 49.1: ἐπὶ ἐξαχσία ἔτη καὶ πρὸς κατὰ πτῆμά ἐσμεν ὄλων τῶν ἔθνων), по правиламъ древней риторики можетъ быть истолковано въ томъ смыслѣ, что около 640 лѣтъ прошло: предлогъ ἐπὶ прямо указываетъ на это. Кромѣ того, единственное указаніе на арабовъ и на ихъ дальнѣйшіе успѣхи въ Сиріи очень легко можетъ относиться къ 634 г. (см. ниже). Наконецъ, это—день отъѣзда Іакова изъ Африки, а не день опубликованія документа. Несомнѣнно, такая мѣра могла быть принята только послѣ окончательнаго успокоенія государства, т. е. въ 629 г. Если мы примемъ во вниманіе намеки Евтихія и Теофана, то отнесемъ это событіе къ 630 году, и во всякомъ случаѣ оно происходитъ между 630—633 годами. Точнѣе опредѣлить дату пока нельзя⁴⁾.

Послѣдній пунктъ касается области, съ которой я не хорошо знакомъ, а именно — завоеванія Сиріи и Палестины магометанами. Приведу въ переводѣ относящееся сюда сообщеніе Юста (стр. 86.11—87.3): «мой братъ Авраамъ написалъ мнѣ изъ Кесаріи, говоря, что обманщикъ пророкъ появился среди сарацинъ. Ибо когда кандидатъ Сергій былъ убитъ сарацинами, я былъ въ Кесаріи, говоритъ Авраамъ, и поѣхалъ въ Сикамины въ лодкѣ. И говорятъ: «кандидатъ убитъ», и мы, евреи, очень обрадовались...

1) См. Грѣцъ I. с. 52.75.

2) Стр. 91.8—10.

3) РО, I, 718 слл.

4) Я раньше не замѣтилъ приведеннаго Ю. А. Кулаковскимъ (стр. 13) мѣста изъ Михаила Сирійца (II, 4, р. 414) по поводу эдикта Ираклія (634 г.), но думаю, что его едва ли мы можемъ считать независимымъ источникомъ: извѣстіе это было заимствовано Михаиломъ (конечно, не прямо) изъ *Doctrina*.

И когда я, Авраамъ, уѣхалъ въ Сикамины, я обратился къ одному очень ученому старику и говорю ему: «что скажешь ты мнѣ, о господинъ и учитель мой, о пророкѣ, который появился среди сарацинъ?» И старецъ сказалъ мнѣ съ глубокимъ стономъ, что «это—обманщикъ, потому что пророки не приходятъ съ мечемъ и въ колесницѣ; воистину то—дѣла нестроения, что въ эти дни совершается, и боюсь, что первый пришедшій Христосъ—тотъ, которому поклоняются христiane—и былъ посланникомъ Бога, и вмѣсто него мы примемъ Ермолая. Ибо говорилъ Исаія, что мы, евреи, будемъ имѣть сердца обманутыя и ожесточенныя, пока весь свѣтъ не будетъ опустошенъ. Но пойдѣ, господинъ Авраамъ, и узнай о появившемся пророкѣ». И я, Авраамъ, разыскивая, слышалъ отъ тѣхъ, которые встрѣчали его, что ничего правдиваго не найти въ этомъ такъ называемомъ пророкѣ, а есть только пролитіе крови человѣческой. Ибо онъ говоритъ, что у него ключи рая, чему невозможно вѣрить...». Іаковъ говоритъ Юсту, послѣ того какъ послѣдній признался обращеннымъ (стр. 88.3—7): «и если твой братъ обратитъ тебя, или еврея, которые въ сношеніяхъ съ сарацинами, что намъ дѣлать?» Говоритъ Юстъ: «вѣрь Богу, Іаковъ, что, если еврей и сарадины схватятъ меня и изрѣжутъ мое тѣло на маленькіе кусочки, никогда я не отрекусь отъ Христа, Сына Божія».

Мы имѣемъ подобное преданіе у Теофана¹⁾: историкъ говоритъ объ одномъ посольствѣ евреевъ Палестины къ Магомету. Объ этомъ въ арабскихъ источникахъ не упоминается, судя по даннымъ Caetani, Ann. d. Isl. II. 2 p. 1143 слл. Здѣсь можно мимоходомъ отмѣтить, что титулъ *ὁ κανδιδάτος* подтверждается нѣкоторыми арабскими источниками, хотя у другихъ мы находимъ разныя чтенія, напримѣръ *كندرت*, *بقره*, *بنريك*. Выраженіе *τὰς κλεῖς τοῦ παραδείτου* не магометанское, а христіанское, и даже взято изъ Новаго Завѣта; ср. Матѳ. 16,19: *Δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν*; то же Откров. 1,18. Ничего подобнаго я не нашелъ въ Коранѣ, ни у *Ḥariri*, и напрасно искалъ въ Ветхомъ Завѣтѣ. Самое близкое — Іовъ 26,13: *κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκατιν αὐτόν*.

Въ результатѣ наше изслѣдованіе сводится къ слѣдующимъ положеніямъ:

1) 333.4 сл. de B.: *οἱ δὲ πεπλανημένοι Ἑβραῖοι ἐν ἀρχῇ τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἐνόμισαν εἶναι αὐτὸν τὸν παρ' αὐτοῖς προσδοκώμενον Χριστόν, ὡς καὶ τινες τῶν προυχόντων αὐτῶν προσελθεῖν αὐτῷ καὶ δεῖξασθαι τὴν αὐτοῦ θρησκείαν καὶ ἀφῆσαι τὴν τοῦ θεόπτου Μωσέως. ἦσαν δὲ τὸν ἀριθμὸν δέκα οἱ τοῦτο πεποιηκότες, καὶ σὺν αὐτῷ διῆγον ἄχρι τῆς σφαγῆς αὐτοῦ. θεωρήσαντες δὲ αὐτὸν ἐσθίοντα ἀπὸ χαμηλοῦ ἐγνώσαν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτός, ὃν ἐνόμισαν, καὶ ἠπόρουν τί πρᾶξαι, καὶ ἀφῆσαι αὐτοῦ τὴν θρησκείαν δειλιῶντες οἱ τάλανες ἐδίδασκον αὐτὸν ἀδέμιτα καθ' ἡμῶν τῶν χριστιανῶν καὶ διῆγον σὺν αὐτῷ.*

1) Въ безпорядкахъ въ царствованіе Фоки евреи открыто не принимали участія, но тайно участвовали въ бунтахъ фракціи.

2) Когда персы напали на Сирію, евреи открыто присоединились къ нимъ, и помогали имъ въ преслѣдованіи христіанъ. Ссоры между ними и христіанами въ Іерусалимѣ привели къ возстанію и взятію этого города. Тѣмъ не менѣе, персы скоро изгнали ихъ изъ Святого Города, но въ теченіе четырнадцатилѣтняго персидскаго управленія въ Палестинѣ они мстили христіанамъ за прежнія преслѣдованія.

3) Персидское владычество оказалось тоже очень тяжелымъ для евреевъ, и, когда Ираклій вернулся побѣдителемъ, они выпросили у него прощеніе. Вначалѣ онъ далъ имъ его, но потомъ, вѣроятно, подъ вліяніемъ монаховъ и священниковъ Палестины, взялъ свое слово обратно.

4) Какъ побѣдитель - крестоносецъ, онъ приказалъ крестить всѣхъ евреевъ въ царствѣ, и это тотчасъ же было исполнено; этотъ актъ напелъ отзвукъ даже въ отдаленной Франціи.

5) Зарождающаяся звѣзда ислама дала надежду евреямъ, что вотъ, наконецъ, явился Мессія—надежда, въ которой имъ пришлось горько разочароваться.

Р. П. Блэйкъ.

Абиссинская политическая лубочная картина моего собрания ¹⁾.

Бумага, 555, × 38 см. Фиолетовая прямоугольная рамка, фонъ темно-зеленый. Верхняя часть картины занята кругомъ, обведеннымъ рамкой изъ красной, желтой, зеленой и синей полосъ, начиная извнѣ. Внутри круга по красному фону изображеніе одного надъ другимъ двухъ львовъ; верхній — въ коронѣ, съ знаменемъ въ правой передней лапѣ, нижній, меньшій — въ орнаментальномъ цвѣточномъ головномъ уборѣ. Вверху, изъ праваго угла, въ сіяніи Св. Духъ въ видѣ голубя съ райской вѣтвью.

Надписи, частью на языкѣ геезъ, частью на амхарскомъ:

1) у большого льва:

а) *«Побѣдилъ есть левъ, иже сый отъ колѣна Иудова»* (Апокал. 5,5).

б) *«Мениликъ Второй, намѣстникъ Божій и царь царей Эііопіи»*.

2) у Св. Духа:

а) *«Подобіе Голубя и Св. Духа, когда Онъ является, неся цвѣтокъ благовѣстія»*.

б) **ወተሰብ ርኅብ ሀዳር ለጊዜ ለጊዜ ይገኛል፡ ለጊዜ ሀዳር ፋዳ፡**
ቀዳሚያ፡

«и является голубь: годъ милости второй, упразднилъ годъ суда первого».

3) у малаго льва:

ወንቁጣጣኝ ሀዳር ፡ ካዳር ፡ ከዳር ፡ ከዳር ፡ ይገኛል፡
አላሁ ፡ አሸናፊ፡

а) *Я говорю: «Энкуётаташъ²⁾ дастъ ему пройти годъ за годомъ, время за временемъ, дѣлая его твердымъ»*.

б) *«Ясу, Мениликъ второй . . .»*.

1) Получилъ отъ А. И. Кохановскаго. См. таблицу XII.

2) Травя, по которой гадали въ новый годъ, а также новогодній подарокъ, см. Guidi, Vocabulario Amharico-italiano v. v. p. 463. Привожу здѣсь имѣющійся въ моемъ собраніи раскрашенный рисунокъ на бумагѣ (15 × 10 см.), представляющій новогоднее поздравленіе: рука держитъ вазу съ цвѣткомъ, который названъ «энкуетаташъ» 1905 года милости, года Матвея, т. е. 1913 годъ.



Нижняя часть содержит сложную композицію. Посрединѣ изображеніе въ нимбѣ стоящей женской фигуры въ синемъ нижнемъ и красномъ съ золотой каймой верхнемъ одѣяніи. Руки подняты и поддерживаютъ поставленную на голову корзину съ вѣнкомъ изъ цвѣтовъ. У ногъ ея—семь растущихъ на землѣ деревьевъ; вокругъ ея желтый фонъ, изображающій сіяніе. Направо и налѣво по темнозеленому фону по пяти львовъ въ цвѣточныхъ головныхъ уборахъ; они сидятъ на пяти быкахъ, изъ которыхъ 4 красныхъ, одинъ бѣлый. Еще ниже, на землѣ 17 (9 справа и 8 слѣва) темныхъ свиней.

Надписи:

1) подъ женской фигурой:

«Эіопія предваритъ руки своя къ Богу» (Пс. 67,32).

2) по обѣ стороны ея:

а) геезъ: *«Се есть страна наша Эіопія и мать Менилика; она питаетъ всѣхъ дарами радости и несетъ трапезу радости».*

б) амхаринья: *«Это—Менилика страна Эіопія. Неся корзину, она всемъ даетъ питаніе».*

3) Надъ львами:

«Вельможы и судьи».

4) Надъ быками:

«Народъ и народы».

5) Надъ свиньями:

«Язычники».

6) На полѣ справа (амхар.):

«Это—образъ Алаки Хадиса, изобразителя рая».

Предъ нами космосъ, какъ его представляютъ себѣ абиссинцы, съ Эіопіей въ центрѣ, съ царями на радугѣ превыше всего, въ непосредственныхъ отношеніяхъ къ Св. Духу. Наивный художникъ Алака Хадисъ (?), изображая раззолоченныхъ львовъ-князей сидящими на красныхъ рабочихъ волахъ, конечно, менѣе всего думалъ о социализмѣ: его картина передаетъ традиціонное міровоззрѣніе его соотечественниковъ и весьма характерна. Это своего рода *Cosmos*, такъ какъ быки изображаютъ не только «народъ», но и подвластные Эіопскому царству «народы». Обращаетъ на себя вниманіе также чередованіе языковъ геезъ и амхарскаго, причемъ одинъ текстъ даже дается въ редакціяхъ на каждомъ изъ нихъ. Вѣроятно, картина находится въ какой либо связи съ новолѣтіемъ; можетъ быть, цвѣтокъ на хвостахъ львовъ и цвѣты на головахъ и представляютъ «энкуетаташъ».

Б. Тураевъ.

Разныя извѣстія и замѣтки.

— Одна изъ надписей *Ахартинскаго монастыря*, на крестномъ камнѣ (хачкарѣ) въ западной стѣнѣ церкви св. Григорія, въ свое время между прочимъ занимавшая вниманіе епископовъ Саргиса Джалаляна (*Հանապետական Թերթի Հայտնություն*, I, 1842, стр. 135) и Макара Бархударяна (*Տղթա*, 1895, стр. 367), а въ послѣднее время изданная К. Костанянцемъ (*Վերականգնող ԲԱԳ*, II, 1913, стр. 31) и еп. Месропомъ (*Հայկական արևմտադարձական Երես*, ԵՀ, XXV, 1914, стр. 71), въ виду нѣкоторыхъ, содержащихся въ ней, историческихъ данныхъ касательно Грузін, достойна того, чтобъ быть отмѣченною и снабженною комментаріями. Интересъ представляетъ начальная часть надписи, которая, судя по чтенію еп. Месропа (др. чтенія менѣе удовлетворительны), гласить слѣдующее: Ի յժ Թուր Տայոց Ի Թագաւորութեն ար(խազ)աց Գէորգիս Ի Հայրապետութեն Տայոց ան Գրիգորիս եւ Խաչատուր Կարապետ եւ Սուրբան Զորագործ Զոր Գրիգոր Զրաման Թագաւորին եւ իւր մեծամեծ իշխանաց Սարգիս արքայ... Եւ անի ճշտանակելն (альтернативно: ճշտանակելն, ճղանակելն или ճղանգելն)... «Въ гѣто 634 армянской эры, въ царствованіе аб(хаз)скаго Георгія, въ патріаршествованіе надъ армянами владыки Григориса, я, Хачатуръ вардапетъ, и Сукіасъ возобновили [церковь] св. Григорія, по повелѣнію царя и его знатныхъ князей — амира Саргиса..., Антонія Чіунтели (альтернативно: Чіунтели, Чіунтели или Чдундели)...». Въ этой надписи прежде всего вызываетъ сомнѣніе дата—*Իժ* арм. эры=1185 г. отъ Р. Х. при упоминаніи «абхазскаго» царя Георгія; ибо положительно извѣстно, что «абхазскій» царь Георгій, отецъ великой Тамары, воцарившійся въ 1156 г., скончался въ 1184 г. (M. Brosset, *Introd.*, LXVI, Add., 246, Ө. Жорданія, *ԺԵՆՈՅՆ* I, 268) и, слѣдовательно, въ 1185 г. его не было въ живыхъ. Значитъ, дата въ надписи никомъ образомъ не можетъ быть *Իժ* (634 арм.=1185 Р. Х.), какъ это прочитано еп. Месропомъ, а тѣмъ болѣе *Խ* (604 арм.=1155 Р. Х.), какъ это передается еп. Саргисомъ и Макаромъ и, со словъ послѣднихъ, К. Костанянцемъ, но должна быть *Իժ* (633 арм.=1184 Р. Х.); кстати, упоминаемый въ надписи католикосъ Григорисъ или Григорій (IV), извѣстный по прозвищу *Տղա*, патріаршествовалъ въ 1173—1193 гг. Далѣе, въ надписи встрѣчается одно выраженіе, которое еп. Месропъ читаетъ не то *ճղանակել* *թунтели*, не то *ճղանակել* *тгунтели* и не то *ճղանգել* *тдунтели*. На самомъ же дѣлѣ, альтернатива здѣсь не умѣстна, и если читать, то только *ճղանակել* *тгунтели*, гдѣ звонкій *ղ* г замѣняетъ собой грузинскій глухой *ჟ* k, не имѣющійся въ армянскомъ языкѣ. Подъ *ճղանակել* *тгунтели* или, вѣрнѣе, *ճղանակել* *тгонтели*, resp. *ճղանգել* *тгюндели*, внѣ всякаго сомнѣнія, разумѣется вульгарная разновидность *ჭეობნელო* *ткюиндели* титула *ჭეობნელო* *ткюндидели*, присвоеннаго одному

изъ высшихъ сановниковъ Грузіи, именно архіепископу мартвильскому, однако не потому, что *ḥkondideli* занималъ послѣ католикоса первое мѣсто въ грузинской церковной іерархіи (ср. Θ. Жорданія, *ქრონიკე* I, 46—45), а потому, что онъ былъ канцлеръ и первый визирь (*მწიგნობრო-უბუჯისა და ვაჭიროს უბიჯუჯისა*), какъ это выяснено прив.-доц. И. А. Джаваховымъ. Надпись имѣетъ въ виду *საგარეო საზღვარების* Антонія Чгунтели, каковой Антоній (Чкондидели) дѣйствительно значится на мартвильской каедрѣ (въ Мингреліи) въ эпоху Георгія и дочери его Тамары. Наконецъ, слѣдуетъ замѣтить, что *Սարգիս ամիր* Саргисъ амиръ это — выдающаяся личность изъ той-же эпохи въ исторіи Грузіи, армянинъ по національности, но приверженецъ халкедонитской церкви, амир-спасаларъ, т. е. генералиссимусъ, Саргисъ изъ рода, впоследствии извѣстнаго подъ названіемъ Долгорукій (*მანგბუჯის ერეკლე-სახლი*). Въ заключеніе, умѣстно поставить слѣдующій вопросъ: чѣмъ объяснить упоминаніе въ *hAḡarḡin* надписи трехъ истыхъ халкедонитовъ—грузинскаго царя, амир-спасалара Саргиса и, особенно, мартвильскаго святителя, хотя и въ роли свѣтскаго сановника, канцлера и перваго визира, «по повелѣнію» которыхъ построена, точнѣе—возобновлена церковь св. Григорія въ *hAḡarḡin* армянской обители? Не находится-ли подобное упоминаніе въ связи съ армянскимъ халкедонитствомъ, горячимъ сторонникомъ котораго былъ упоминаемый въ той-же надписи католикосъ (Ромкылайской или Ромкалайской эпохи) Григорій IV, инициаторъ помѣстнаго собора 1171 г. (въ Ромкылаѣ или Ромкалаѣ), созваннаго по вопросу о возсоединеніи армянской церкви съ греческою¹⁾? Л. Меликсетъ-Беконъ.

— *Тезисъ* *Θεός ἐσταυρώθη* у армянъ. Въ спеціальной литературѣ до сихъ поръ еще не установлено, когда собственно армяне приняли и ввели у себя въ богослужебную практику провозглашенный главой сирійскихъ монофизитовъ, патріархомъ Петромъ Валяльщикомъ (475—488 гг.) тезисъ *Θεός ἐσταυρώθη* или, другими словами, дополненіе *ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς* «за насъ распятый» къ трисвятому гимну: *սուրբ անուան, սուրբ եւ հղաւ, սուրբ եւ անձն, որ խաչն ցար զամս լոր, զորմէս մեզ «святый Боже, святый крѣпкій, святый безсмертный, за насъ распятый, помилуй насъ».* «*Narratio de rebus Armeniae*» приписываетъ честь этого нововведенія 2-му Двинскому собору (въ 527 г.). Однако, епископъ Карапетъ въ ново-изданномъ трудѣ своемъ *Կիր հաստատ ընդհանուր սուրբ եկեղեցւոյ յուղղագրութեան. հոգեկիր հարցն մերոց դասանութեանց յաւուրս Կոմիտաս Կաթողիկոսի համահաստատ* (Эчмиадзинъ 1914) находитъ основаніе опровергнуть сообщеніе упомянутой «*Narratio*» и, взамѣнъ того, разрѣшить вопросъ въ нѣсколько иномъ смыслѣ (стр. LXXIII—LXXV). Прежде всего, еп. Карапетъ указываетъ на то, что трисвятой гимнъ съ дополненіемъ Валяльщика (*ս-ս-ս Թաթ'ա*) приводится въ посланіи католикоса Нерсеса II (524—533 гг.) къ сирійцамъ (*Գրեթ թղթոց*,

1) Намъ кажется, что выраженіе «по приказанію» (*հրամանա*) могло бы пониматься въ смыслѣ «съ разрѣшенія», а съ разрѣшенія грузинскаго царя и его сановниковъ могли строиться не только халкедонитскія, но и антихалкедонитскія армянскія церкви, хотя слѣдуетъ также вспомнить объ указывавшихся слѣдахъ халкедонитаго вліянія въ армянской надписи извѣстнаго Эчмиадзинскаго бронзоваго котла, откопаннаго въ томъ же *hAḡarḡin* монастырѣ (Н. Марръ, XI-я Анійская археологическая кампанія, 1913, стр. 38). Въ то же время особое значеніе можетъ получить для вопроса о халкедонитствѣ и наличіе греческихъ терминовъ *συναχτή* («*сирмачи*») *трапеза* и *դեկան* *деканъ* въ одной мѣстной надписи 1248 г., на что справедливо обратилъ вниманіе еп. Месропъ (п. с., ВЗ, XXV, 1914, стр. 74). Эти термины обычны и въ грузинской халкедонитской церкви—*ცამცხე*, *დეკან*. Ред.

Тифлисъ, 1901, стр. 56), которое, несомнѣнно, писано ранѣе упомянутого собора 527 года. Съ другой же стороны, допуская, что Валяльщикъ «имѣлъ переписку съ однимъ изъ современныхъ ему представителей армянской церкви», еп. Карапетъ полагаетъ, что какъ-разъ съ того времени, т. е. со времени католикоса Іоанна Мандакуни (480—486 гг.), армянская церковь и приняла дополненіе Валяльщика. Такимъ образомъ, принятіе армянами тезиса Θεός ἐσταυρώθη, еп. Карапетъ склоненъ отодвинуть изъ первой половины VI вѣка во вторую половину V вѣка. Кстати, умѣстно отмѣтить, что тезисъ Валяльщика армянская церковь сохранила неизмѣнно вплоть до настоящаго времени, причемъ слова *«բնակեցաք զան յեր «за насъ распятый» въ опредѣленныхъ случаяхъ замѣняются словами: «բնար եւ յայնեցար «родившійся и явившійся», «Կէր եւ Գալստ էս «пришедшій и долженствующій притти», «Բանեցար զան յեր «за насъ преданный», «Բաղեցար զան յեր «за насъ погребенный», «յարեար ի յեկեղս «воскресшій изъ мертвыхъ», «Երբայեցար զան յեր «за насъ воплотившійся», «Համարեար զան յեր «за насъ вознесшійся», «Հանգեար առ առքեալս «почившій на апостолахъ».*

Л. М.-Б.

— *Надпись Дзевской церкви.* Удобный случай, приведшій насъ въ с. Дзеву горійскаго уѣзда, далъ намъ возможность провѣрить сдѣланный М. Brosset, совмѣстно съ извѣстнымъ кватахевскимъ архим. Тарасіемъ, списокъ съ грузинской надписи, военнымъ письмомъ, надъ дверьми тамошней грузинской церкви (Voyages archéol., гар. II, 105). Списокъ оказался нѣсколько неточнымъ. Въ виду этого рѣшаемся опубликовать свой списокъ, сначала съ сокращеніями подъ титломъ, какъ въ подлинникѣ, затѣмъ съ раскрытыми чтеніями:

1. ქოთმ ამილხარის ქემ პატრონს ქოლ
2. იგუმბ ნიკოლოზ მისგან გაზღოლს
3. სა მიზობა ფასი და სარქობა მე ნდირს
4. მჭედლოძეს უგლოთ ჩვენითა პეტე
5. რეთი ამიგან მსხურს უამსა ვნც
6. უენლობა ბძნოთ ღთს უეგნს

ქ. ქოთმ ამილხარის ქემ, პატრონს
კათოლიკოზს ნიკოლოზ, მამისგან გაზღოლს
მიზობა ფასი და სარქობა მე, ნდირს მჭედ-
ლოძეს, უგლოთ ჩვენითა პეტრეთი. ამიგან
მსხურს უამსა. ვინც უენლობა ბძნოთ,
ღმერთს უეგინდოს (или უეგინდეს).

«Сынъ Іотама Амилахори, патронъ католикосъ Николай, далъ мнѣ, вскормленному отцомъ, Надиру Мчедлидзе съ сыномъ нашимъ Петромъ, плату и (поручилъ) надзоръ¹⁾. Выстроилъ (эту церковь) я, Кāmъ (Караманъ?)²⁾. Кто скажетъ [мнѣ] прощеніе, того Богъ да проститъ».

Остается указать, что упоминаемый въ надписи католикосъ Николай патриаршествовалъ во второй половинѣ XVII вѣка, и извѣстенъ какъ возобновитель южной стѣны Мцхетскаго собора (Voyages, гар. I, 34; II, 105) и даже, по мнѣнію Е. С. Такайшвили (СМК, XXII, отд. I, стр. 212), какъ строитель придѣла въ Армазскомъ монастырѣ.

Л. М.-Б.

1) *საქმის* или *საქობის* отъ *საქობა* = п. *ساکر* надсмотрщикъ, надиратель, въ нашей надписи — по постройкѣ. *Ред.*

2) Переводъ этой фразы у Brosset: «j'ai pris pour serviteur Qamaza». Л. М.-Б. предпологалъ перевести: «Оказалъ услугу Камаса».. *Ред.*

— Въ дополненіе къ замѣткѣ о терминѣ *malazep* (ХВ, II, 399) спѣшу сообщить, что въ Гуріи, по личному сообщенію г. П. Ингорокѣва, *монахию* называютъ *მალაზი* malazon-i (вообще у грузинъ *монахи* — *მალაზი* malazon-i). Значить, живой гурійскій діалектъ какъ нельзя точно сохраняетъ ту самую форму (*malazep* || *malaz'o'n*), которая нѣкогда, примѣрно въ XV вѣкѣ, была общеупотребительна въ армянской средѣ¹⁾. Л. М.-Б.

— По поводу одного изъ анахронизмовъ въ грузинскихъ летописяхъ. Съ открытіемъ архим. Амвросіемъ (Хелая) Челишскаго списка *Обращенія Грузіи* («*Картілис-моцпева*») явилась возможность пересмотра вопроса касательно слѣдующей подробности въ текстѣ грузинскихъ летописей.

Въ позднѣйшей, сводной редакціи *Жизни Грузіи* («*Картілис-цховреба*») въ уста рыболововъ, встрѣтившихся со св. Ниною у озера Паравана (*გზა ღარავანის*) въ Месхіи, вложены слѣдующія слова²⁾:

ვართ ჩვენ დაბოთ ელარბინით და სა-
ფურცლით და კინძარელნი, რაბატელნი და
დიდის ქალაქის მცნეთისანი³⁾, სადა ღმერთნი
ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ⁴⁾.

«Мы — изъ села⁵⁾ Эларбинъ и Са-
пурце, мы — киндзарцы, рабатцы, и
изъ великаго города Мцхета, гдѣ боги
божествуютъ и цари царствуютъ».

Между тѣмъ, словамъ этимъ въ древнихъ версіяхъ исторіи Грузіи, какъ-то въ древней редакціи *Жизни Грузіи* и въ Челишскомъ спискѣ *Обращенія Грузіи*, приданъ совершенно иной колоритъ. Это обстоятельство, собственно говоря, и должно вызвать нѣкоторое недоверіе къ контексту приведенной нами цитаты изъ грузинскихъ анналовъ.

Если обратимся къ древней редакціи *Жизни Грузіи*, сохранившейся въ армянскомъ переводѣ XII вѣка, то въ ней найдемъ слѣдующее соотвѣтствіе вышеприведенной цитатѣ⁶⁾:

ი ტარბაჲ, 'ი ლარბაჲ, 'ი საფურცელჲ. 'ი
კინძარელჲ, კინძარელნი უცხოელჲ, სან დიდის
ქალაქისნი და მცნეთისნი⁷⁾.

«[Мы—] изъ Дарба, изъ Лырбина
изъ Сапурсе, изъ Кинцера, [и] съ
Рабата Мцхета, гдѣ боги прославля-
ются и цари царствуютъ»⁷⁾.

Тутъ, очевидно, *ტარბა* Darb — географическое названіе, и оно соотвѣтствуетъ въ Лѣтописяхъ нарицательному слову *დაბა* daba «селеніе»; *ლარბა* Lərbn соответствуетъ *ელарбини* Elarbin-i, *საფურცელჲ* Saḫurslē — *საფურცლე* Saḫurslē, *კინძარელ* Qinter — *კინძარი* Qindar-i; даѣ, группа *კინძარელნი უცხოელნი* «съ Рабата Мцхета» соответствуетъ г. vnp' *რაბატელნი და დიდის ქალაქის მცნეთისანი* «рабатцы, и изъ великаго города Мцхета»; наконецъ, предложеніе *სან დიდის ქალაქისნი და მცნეთისნი* *და მეფენი მეფობენ* пропущено.

1) Независимо отъ армянскаго, перерожденіе п въ l — весьма распространенное въ латинскихъ языкахъ явленіе. *Ред.*

2) См. *ქალაქის ცხოვრება*, изд. М. Brosset, стр. 71—72.

3) Въ спискѣ ц. Маріи (см. изд. Е. С. Такайшвили, стр. 67) — *ქალაქის სოფლისანი* (sic).

4) Въ спискѣ ц. Маріи (см. *ibid.*) предложеніе «*სან დიდის ქალაქისნი და მცნეთისნი და მეფენი მეფობენ*» пропущено.

5) У М. Brosset (*Hist. de la Géorgie* I, 98—99) въ переводѣ почему-то «des villages».

6) См. *Համառոտ պատմութիւն վրաց*, Венеція 1884, стр. 46.

7) У М. Brosset (*Add. et éclair.*, 21) въ переводѣ почему-то *ლარბა* обращенъ въ *Lərbnik*, *საფურცელ* и *კინძარელ* пропущены, а *კინძარელნი უცხოელნი* передано черезъ *de la grande ville de Mzkhéthā*.

ჴაღარე ღაღარენ «гдѣ боги прославляются и цари царствуютъ» соответствуетъ предложенію საღა ღმერთნი ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ «гдѣ боги божествуютъ и цари царствуютъ».

Что касается Челишскаго списка *Обращенія Грузин*¹⁾, то въ немъ интересующее насъ мѣсто читается такъ²⁾:

ზოგნი დაბით და ზოგნი საფურცლით. და ზოგნი ქინჯარელნი. და რაბატელნი ღიღისა ქალაქისა მცხეთისანი, საღა ღმერთნი ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ³⁾.

«Кто изъ Дабы, а кто изъ Сафурцле, а иные—кинджарцы, и рабатцы великаго города Мцхета, гдѣ боги божествуютъ и цари царствуютъ».

И здѣсь, очевидно, даба Daba — географическое названіе, и оно соответствуетъ въ Лѣтописяхъ нарицательному слову დაბა daba *селеніе*; кромѣ того, здѣсь, по сравненію съ Лѣтописями, пропущено ჯლარბინი Elarbin-i, а вмѣсто ქინჯარი Qindar-i значится ქინჯარი Qindar-i; наконецъ, здѣсь-же мы имѣемъ группу და რაბატელნი ღიღისა ქალაქისა მცხეთისანი «и рабатцы великаго города Мцхета» вмѣсто группы რაბატელნი და ღიღისა ქალაქისა მცხეთისანი «рабатцы, и изъ великаго города Мцхета». По сравненію съ древней редакціей *Жизни Грузин*: დაბა Daba Челишскаго списка это — то-же, что ღარე Darb древней редакціи; საფურცლე Saqurḡle—საჴურცლეს Saqurslē; ქინჯარი Qindar-i—ჴინჯარი Qinter; რაბატელნი ღიღისა ქალაქისა მცხეთისანი «рабатцы великаго города Мцхета» — ქალაქისა მცხეთისანი «изъ рабата Мцхета»; საღა ღმერთნი ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ «гдѣ боги божествуютъ и цари царствуютъ» — ღმერთობენ ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ «гдѣ боги прославляются и цари царствуютъ»; что касается ღარბი Lərbīn'a древней редакціи, то ему въ Челишскомъ спискѣ нѣтъ соответствія.

Чтобы выяснитъ, гдѣ правильное чтеніе, достаточно простого сличенія интересующаго насъ мѣста изъ позднѣйшей редакціи *Жизни Грузин* съ соответствующими мѣстами въ древней редакціи *Жизни Грузин* и Челишскомъ спискѣ *Обращенія Грузин*.

ჯლარბინი Elarbin-i *Эларбинъ* или ღარბი Lərbīn *Лырбинъ*, საფურცლე Saqurḡle *Сафурцле* или საჴურცლეს Saqurslē *Сафурсле*, и ქინჯარი Qindar-i *Киндз/джаръ* или ჴინჯარი Qinter *Кинцѣрь* въ качествѣ *географическихъ* названій не могутъ вызвать ни малѣйшаго сомнѣнія. Правда, первое изъ этихъ названій М. Brosset сближалъ съ «лѣник»омъ, народомъ въ Алваніи⁴⁾, однако несостоятельность этого положенія очевидна сама по себѣ, если вникнуть въ смыслъ контекста цитованнаго мѣста: подѣ «Эларбинъ», геср. «Лырбинъ», собственно «Lərbīn» (<«darbin»), несомнѣнно, разумѣется географическій пунктъ, мѣстоположеніе котораго, къ сожалѣнію, остается неизвѣстнымъ. Географическими пунктами являются и «Сафурцле», геср. «Сафурсле» и «Киндз/джаръ», геср. «Кинцѣрь»: они, между про-

1) Текстъ сохранился въ спискѣ, пережившемъ, по мнѣнію Е. С. Такайшвили (СМК, XLII, отд. I, стр. 58), «періодъ паденія культуры Грузин»; что касается редакціи, то вопросъ о времени происхожденія ея пока не выясненъ, хотя, впрочемъ, М. Г. Джанашвили (Къ матеріаламъ по исторіи и древностямъ Грузин и Россіи, Тифлисъ, 1912, стр. 9, прим.) поспѣшилъ отнести ее къ V—VI вв.

2) См. изд. Е. С. Такайшвили въ СМК, XLI, отд. I, стр. 88.

3) Въ Шатбердскомъ спискѣ мѣсто это не сохранилось въ виду того, что соответствующаго листа въ немъ недостаетъ (ср. Е. С. Такайшвили, СМК, XXVIII, отд. I, стр. 62, прим. 5; XLI, отд. I, стр. 88, прим. 1).

4) См. Hist. de la Géorgie, I, 98, 7.

чимъ, значатся въ Географіи Вахушта, первый—близъ Мухрана¹⁾, а второй—къ сѣверу отъ Мцхета²⁾.

Далѣе, что касается названій *დარბი* Darb *Дарбъ* и *რბატი* Rabat-i *Рабатъ* или *რპატი* Rapat *Рапатъ*, то они, по признанію М. Brosset, ему невѣдомы³⁾. Въ частности, Дарбъ невѣдомъ и Н. Я. Марру, который готовъ видѣть въ немъ «искаженіе грузинскаго слова *დაბა* daba *селеніе*, приложенія географическаго пункта Эларбина»⁴⁾, т. е. такъ точно, какъ это понято въ позднѣйшей редакціи *Жизни Грузіи*. Таково-же мнѣніе М. Brosset, который, встрѣчая названіе *დაბა* Daba, полагалъ, что оно «есть транскрипція груз. *დაბა* *селеніе*», при которомъ «собственное имя мѣста пропущено»⁵⁾. Однако, подобное мнѣніе Н. Я. Марра и М. Brosset ошибочно. На самомъ дѣлѣ, «Даба», въ искаж. видѣ «Дарбъ», — *географическое* названіе (происходитъ отъ груз. слова *დაბა* daba *селеніе*), нѣсколько разъ встрѣчаемое въ древней редакціи *Жизни Грузіи*⁶⁾, а равно извѣстное изъ географіи⁷⁾.

Но въ то время какъ «Даба», resp. «Дарбъ», оказывается географическимъ названіемъ, этого нельзя сказать про выраженіе «Рабатъ», resp. «Рапатъ». Впрочемъ, въ историческихъ памятникахъ оно понимается двояко. Въ одномъ случаѣ, въ позднѣйшей редакціи *Жизни Грузіи* и въ Іоанно-Крестительскомъ и Шю-Мгвинскомъ спискахъ Житія св. Нины⁸⁾, оно понято въ качествѣ собственнаго имени, названія особаго географическаго пункта. Въ другомъ-же случаѣ, въ древней редакціи *Жизни Грузіи* и Челишскомъ спискѣ *Обращенія Грузіи*, оно понято въ качествѣ нарицательнаго имени. Также двояко выраженіе это понято М. Brosset, который въ одномъ мѣстѣ передаетъ его черезъ «Rabat»⁹⁾, т. е. въ смыслѣ географическаго названія, а въ другомъ мѣстѣ—черезъ «la grande ville»¹⁰⁾. Въ смыслѣ географическаго названія «Рабатъ», resp. «Рапатъ», поняты между прочимъ Е. С. Такайшвили¹¹⁾. А. С. Хахановымъ¹²⁾ и др.; приче́мъ первый, кромѣ того, категорически заявляетъ, что «положеніе Рабата неизвѣстно». Между тѣмъ, Н. Я. Марръ, согласно съ de-Slane'омъ, готовъ видѣть въ немъ терминъ въ значеніи «святилища», «мѣста молитвъ»¹³⁾. И такое положеніе вполне резонно, тѣмъ болѣе, что Н. Я. Марръ въ данномъ случаѣ подъ «святилищемъ», «мѣстомъ молитвъ» разумѣетъ то предмѣстье древняго Мцхета, которое являлось средоточіемъ иранскаго культа, именно *არმაზი* Армазъ или, точнѣе, *არმაზი* Армазы¹⁴⁾. Что

1) См. Description géographique de la Géorgie, 214, 473.

2) См. ibid., 473.

3) См. Hist. de la Géorgie, I, с. 1.

4) Н. Я. Марръ, Боги языческой Грузіи по древне-грузинскимъ источникамъ, ЗВО, XIV, 2—3, стр. 8, 4.

5) Add. et éclairc., 30, 2.

6) См. *ქართული საბჭოთაო ენციკლოპედია*, 13, 46 = Add. et éclairc., 4, 21, 30.

7) См. Description géographique, 479.

8) См. Е. С. Такайшвили, *საქართველოს წმინდა ნინოს ცხოვრება*, 16.

9) См. Hist. de la Géorgie, I, с. 1.

10) См. Add. et éclairc., 21.

11) См. Е. С. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей, СМК, XXVIII, отд. 1, стр. 63, прим. 3.

12) См. А. С. Хахановъ, Источники по введенію христіанства въ Грузіи, «Древности Восточныя», т. I, в. 3, стр. 22.

13) См. Н. Я. Марръ, ц. с., 8, 3, 4.

14) Ср. ibid., 4.

терминъ «рабатъ» — къ лицу Армазамъ, этому «святилищу» — предмѣстью Мцхета, можно заключить изъ словъ глгописца: «гдѣ боги божествуютъ», которыя, несомнѣнно, сказаны въ связи съ «рабат»омъ, какъ таковымъ (т.-е. святилищемъ)¹⁾, а не въ связи съ Мцхетомъ, какъ стольнымъ городомъ, гдѣ только «цари царствуютъ». Въ доказательство же того вообще положенія, что «рабатъ» это слово нарицательное, а не собственное, достаточно указать на существованіе въ Грузіи не одного, а цѣлаго ряда «рабат»овъ. Такъ, по словамъ Г. Казбека, всѣ христіанскія поселенія Шавшіи называются «рабат»ами²⁾; въ частности, извѣстны Сапгел-рабатъ, Ени-рабатъ и пр.³⁾; «Рабат»омъ называется часть гор. Ахалцыха, населенная евреями⁴⁾; «Рабат»омъ именуется въ одномъ древнемъ памятникѣ и мѣсто близъ города Севастіи⁵⁾.

Такимъ образомъ, мы выяснили, что «Еларбинъ», геср. «Лырбинъ», «Сапурцле», геср. «Сапурсле», «Киндз/джаръ», геср. «Кинцерь», и «Даба», геср. «Дарбъ» суть географическіе пункты, мѣстоположеніе которыхъ, за исключеніемъ развѣ только перваго (т.-е. Еларбина, геср. Лырбина) точно извѣстно; что же касается «рабат»а, геср. «рапат»а, то подъ нимъ слѣдуетъ разумѣть не географическій пунктъ, а одно изъ предмѣстій города Мцхета, именно языческое «святилище» Армазы.

Основываясь же на всемъ вышеннеложенномъ, мы полагаемъ, что контекстъ интересующаго насъ мѣста изъ позднѣйшей редакціи *Жизни Грузіи* долженъ быть восстановленъ слѣдующимъ образомъ:

«ვართ ჩუენ დაბით <და> ელარბინით (?) და საფურცლით, და კინძარგლი და რაბატელნი ღიღისა ქალაქისა მცხეთისანი, სადა ღმერთნი ღმერთობენ და მეფენი მეფობენ».

«Мы — изъ Дабы, и Еларбина (?), и Сапурцле, мы⁶⁾ — жители Киндзара, и рабатцы изъ великаго города Мцхета, гдѣ боги божествуютъ и цари царствуютъ».

Л. М.-Б.

Тифлисъ, 1 XI—1914.

— *Измѣненія и дополненія къ статьѣ «Семипечатіе и его толкованіе».* Послѣ отсылки въ редакцію ХВ названной статьи, мнѣ удалось собрать нѣкоторый матеріалъ частью у лицъ, напр., прот. К. Кекелидзе, частью въ бібліотекахъ, именно Арм. Этн. О-ва и Эчмиадзинскомъ монастырѣ. Здѣсь я, между прочимъ, просмотрѣлъ всѣ рукописи, значащіяся подъ названіемъ Համայն հათայիլ [*арб.-перс. حامایل hamāyil*]; онѣ поступили, главнымъ образомъ, недавно при архіеп. Іусикѣ. Въ нихъ то оказались 1 списокъ Семипечатія (рп. 4537) и нѣсколько

1) Ср. этимологию названія ქალაქი *Карси*, геср. ქალაქი *Карсани*, подъ которымъ извѣстно одно изъ предмѣстій др. Мцхета, Л. Меликсетъ-Бекъ, *Легенды о Карсани*, «Тифлисскій Листокъ», 1914, № 146.

2) См. Г. Казбекъ, Три мѣсяца въ Турецкой Грузіи, «Зап. Кавк. Отд. Имп. Русск. Геогр. О-ва», кн. X, в. 1, стр. 57.

3) См. Н. Я. Марръ, *Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію*, ТР, VII, стр. 27—30, 100, 113, ср. Г. Казбекъ, ц. с., 58.

4) Ср. В. Ивановъ, *Городъ Ахалцыхъ Тифлисской губ.*, СМК, VII, отд. I, стр. 165.

5) Прот. К. Кекелидзе, *Иерусалимскій канонарь VII вѣка*, стр. 289—290.

6) Въ оригиналѣ содержится союзъ და и, но смыслъ текста таковъ, что этотъ союзъ можно не переводить, а вмѣсто него повторить начальныя слова ქალაქი ბაგა მამა —.

2. s—И не человекъ лишь (sask), а—богочеловекъ¹⁾.
3. q—Бдитель надъ херувимами (qerovbēiṣ), Который покоится на нихъ.
4. e—Я (es) есмь Богъ, и никто иной²⁾.
5. v—Высшій (vehagoyn) Богъ боговъ.
6. φ—Спаситель (φrkiṣ) и Икупитель всего міра.
7. b—Всецѣло (bovandak) и всегда есмь живъ во вѣки.

Л. М.-Б.

— *Еще объ ангелахъ-хранителяхъ.* Нѣкоторыя дополненія къ свѣдѣніямъ объ ангелахъ-хранителяхъ, сообщеннымъ нами въ ХВ (т. III, стр. 51—55), могли бы доставить амулеты (по-арм. հայկ, груз. ჯგერბეი [хотя ჯგერბეი—и Переписка I. X. съ Абгаромъ]). Они и въ этихъ цѣляхъ также просмотрѣны нами минувшимъ лѣтомъ въ Эчмиадзинской библіотекѣ, а равно упоминавшійся въ дополненіи къ Семипечатію амулетъ, недавно (въ 1914 г.) поступившій въ Арм. Этногр. О-во изъ Константинополя. Это — рукописные свитки: Арм. Этногр. О-ва безъ № отъ 1680 г. (A), и Эчм. библіотеки — № 4537b отъ 1551 г. (B)³⁾, № 2423 отъ 1716 г. (C), и одинъ безъ № за XIX вѣкъ (D); а также старопечатные свитки Эчм. библіотеки — № 4537 отъ 1729 г. (E) и № 4536 отъ 1718 г. (E₁), изъ нихъ послѣдній дефектный. Въ этихъ амулетахъ мы имѣемъ отрывки съ перечнемъ ангеловъ, аналогичные (но не тождественные) съ отрывками, изданными раньше (III, 43-46, IV, 3-7, 12-15). Издавать заново списки, конечно, нѣтъ никакой необходимости, и потому мы ограничимся лишь подборомъ изъ вновь просмотрѣнныхъ экземпляровъ тѣхъ именъ (ангеловъ), которыя совсѣмъ отсутствуютъ въ прежнихъ экземплярахъ. Такъ, совершенно новы имена: Վաղարշ Ҫааиц (A), Քաթարշ Թուաիц (A), Քաթարշ Բաղարշ (A), Քաթարշ Բաղարշ (B), Քաթարշ Բաղарш (D). Не лишены интереса формы: Եղիշիц Адоиц (A) вм. Եղիշиц Адоиц (IV, 4), Քաթарш Բարавиц (A) и Քաթарш Բарарш (E) вм. Քаթарш Բаракш (IV, 4), Եղиц Акиц (B) вм. Եղиц Акиц (I, 15), Սարիц (CD) вм. Սարիш Բарсш (IV, 12), Մուսիц (B) вм. Մուш Բарсш (III, 46), Խыиц (B) вм. Խыиц Խыиц (III, 46), Եզեիц (D) вм. Եզеиц Եзекіиц.

Л. М.-Б.

— *Одинъ видъ грузинскаго криптографическаго письма.* Прот. К. С. Кекелидзе въ письмѣ отъ 6-го сентября текущаго года сообщилъ мнѣ о «добытыхъ имъ загадочныхъ записяхъ въ рукописяхъ Гелатскаго монастыря». Присланные имъ въ копіяхъ отъ руки три образчика «загадочныхъ» письменъ взяты изъ гелатской рп. № 4, равнымъ образомъ и четвертый образчикъ, доставленный въ подлинникѣ:

1) По недосмотру былъ допущенъ въ первомъ сообщеніи (стр. 48) переводъ автора «лишь человекъ, но не сущій богочеловекъ», тогда какъ «не» (սէ) относится къ первой половинѣ фразы; тамъ же отъ нашего вниманія ускользнула досадная опечатка въ греческой версіи (стр. 49)—φίλος вм. φίλος. Г. М.-Б. впрочемъ и сейчасъ, такъ въ письмѣ отъ 21-го октября, настаиваетъ на вѣрности своего перевода, ссылаясь на чтеніе съ 4-го передъ 11-го въ болѣе древнихъ спискахъ и усматривая въ утвержденіи «лишь человекъ» отраженіе ученія Павла Самосатскаго. *Ред.*

2) Исаи, 43, 11; 45, 21, 22.

3) Авторъ выше, въ дополненіи къ Семипечатію, тѣ же рукописи отмѣчаетъ буквами въ обратномъ порядкѣ: эчмиадзинскую № 4537b буквой A, а рп. Арм. Этно. О-ва отъ 1680 года—B. *Ред.*

«L'existence d'une notation neumatique géorgienne n'a encore, que je sache, amais été révélée. Je dois à l'extrême obligeance du Dr. P. Aubry¹⁾ de pouvoir le faire ici, en me fondant sur les précieux documents qu'il a recueillis en personne, au cours d'une mission scientifique dans le Caucase, et qu'il a bien voulu me communiquer, soit une série de photographies prises sur trois manuscrits géorgiens des X^e—XIII^e siècles conservés au Musée religieux de l'église Sainte-Sion à Tiflis».

En vertu du mandat que la rédaction m'avait confié, j'avais à consulter *de visu* ces mêmes documents constitués par les codices № 86, 96, et 194, en y adjoignant les codices № 143 et 425 de la Bibliothèque de la Société pour la propagation de l'Instruction parmi les Géorgiens, et ce dans le but exclusif de reconnaître la structure et de formuler, si possible, les règles de composition de la notation musicale de l'Eglise géorgienne au moyen âge.

L'état de ces manuscrits, l'étude des signes musicaux étant délibérément écartée, a été donné en 1908, par le docte archiprêtre Cornélius Kékélidzé, dans son remarquable ouvrage: «Литургическіе грузинскіе памятники въ отечественныхъ книгохранилищахъ» (pp. 7, 32, 46, 52, 372).

Comme en témoignage au premier chef un précieux typicon du VII^e siècle, découvert en 1911 par M. l'archiprêtre K. Kékélidzé dans la petite commune de Latal en Libre-Svanétie²⁾, l'antique Eglise d'Ibérie avait dès le principe adopté l'ordo liturgique de Jérusalem, ou *ordo hagiopolite*, qu'elle devait maintenir jusqu'à nos jours, nonobstant ses relations encore mal définies, mais contestées, avec la métropole syro-byzantine d'Antioche. Son ancien formulaire de prières canoniques est, dans l'ensemble, immédiatement traduit sur des originaux grecs dont la majeure partie nous est inconnue et doit être malheureusement considérée comme à jamais perdue. D'où l'importance capitale qui s'attache désormais aux documents géorgiens sous le double rapport de la liturgie et de l'hymnodie orientale.

Au point de vue musical, on est en droit d'affirmer, sur la foi de plusieurs documents authentiques en Khoutsouri ou paléo-géorgien, heureusement parvenus jusqu'à nous, que les Ibères ont été en possession d'une séméiographie toute spéciale dès la fin du X^e siècle. Pour notre part, nous pouvons invoquer à l'appui de cette assertion le témoignage d'un monument des plus précieux réalisé par le codex № 425 de la Bibliothèque de la Société pour la propagation de l'Instruction parmi les Géorgiens, à Tiflis, monument transcrit et noté vers la seconde moitié du X^e siècle par Michel Modrékili.³⁾

Cette séméiographie musicale de forme sténographique est des plus rudimentaires. On peut inférer de la rareté des signes employés et de leur position intermittente sur certains termes seulement du texte liturgique, qu'elle indiquait apparemment l'accent tonique du mot, la ponctuation des phrases et les principales formules d'une cantillation traditionnelle des psaumes et des pièces hymniques de l'office canonique. Ces formules, nonobstant l'emploi constant des mêmes signes gladiolés ou vermiculés, ne laissaient pas cependant de présenter une certaine variété, leur valeur étant vraisemblablement en relation avec les différents modes de la mélodie fondée sur le système de l'Octoèchos.

1) Ce jeune savant, qui avait fait sa spécialité de l'étude du chant arménien, a été prématurément enlevé à la science musicologique en 1910.

2) Корн. С. Кекелидзе, Иерусалимскій канонарь VII вѣка. Тифлисъ 1912.

3) Cf. pl. XIII et XIV.

Par la richesse et la complexité de son armature, la notation arménienne employée dans la traduction des mélodies liturgiques des *characans*, témoigne également d'une formation de beaucoup plus récente que celle des Ibères, dont elle possède, à quelques variantes près, tous les caractères neumatiques fondamentaux. Partant de ce fait, nous appliquerons par la suite à ces derniers les vocables techniques des signes neumatiques correspondants de la séméiographie de St.-Mesrob, vu l'absence complète de toute donnée positive sur la terminologie musicale dans les textes géorgiens.

Le système séméiographique employé dans les manuscrits de chant liturgique des Ibères comprend une variété de 10 signes fondamentaux que l'on peut répartir en deux catégories bien distinctes, en raison de leur situation régulière par rapport au texte littéraire. Les uns, en effet, affectent une position supérieure, les autres une position inférieure, comme il est aisé de s'en rendre compte par l'examen des quelques fac-similés phototypiques reproduits à la suite de ce rapport.

Les signes supérieurs accusent en général un tracé continu suivant une direction ascendante et oblique. Les signes inférieurs présentent un tracé analogue suivant une marche inverse.

Signes supérieurs.

Sough	○
Checht	/ /
Khosrovvañ	~
Khagh	~
Vernakhagh	~ ~ ~ ~

Signes inférieurs.

Ierkar	.
Bouth	/ /
.	~
.	~
Nerknakhagh	~ ~ ~ ~

Le *Sough* est formé d'une minuscule circonférence avec adjonction d'un point central. Le point fait défaut dans le *sough* de la notation arménienne. Dans les manuscrits géorgiens, ce signe se place d'une manière exclusive en avant ou au dessus du mot initial de certaines pièces notées (cf. Ms. 603, planches XV—XVI). Ce premier mot comportant d'ordinaire une autre notule, tels le *Checht* ou le *Bouth*, je crois pouvoir en inférer que ce signe particulier caractérise une indication rythmique relative au mouvement général de la mélodie plutôt qu'une formule mélodique distincte.

Le *Checht* (accent aigu) est un signe commun à toutes les notations cheironomiques de l'Orient et de l'Occident. Il indique visiblement une élévation de voix dont il est impossible de déterminer ici la valeur exacte. Il arrive parfois qu'un seul et même mot soit marqué de deux ou trois *Chechts* successifs¹⁾; dans ce cas, ces caractères affectant des syllabes différentes ne constituent point une notule composée comparable à la *bivirga* ou à la *trivirga* de la notation neumatique latine.

Le *Khosrovain* (terme dont la signification est inconnue). Cette notule dont la forme se rapproche également du *pressus minor* de la séméiographie latine, semble caractériser une formule mélodique circonvolutive.

Le *Khagh* (jeu, amusement) est une notule caractérisant une formule mélodique légèrement fleurie. Le signe homogène de la notation latine est le *pes quassus*.

Le *Vernakhagh* (jeu dans le haut). Sous ses diverses formes plus ou moins complexes, cette notule n'est que le développement du *Khagh*. Elle spécifie apparemment un certain nombre de formules mélodiques traditionnelles de plus en plus fleuries, modulées du grave à l'aigu. Le *vernakhagh* première forme correspond exactement sous le rapport graphique au *quilitisma* des Latins.

Le *Jerkar* (point) est un signe qui marque la fin des membres de phrase ou côlons musicaux.

Le *Bouth* (obtus, émoussé). Ce signe est l'opposé du *Checht*. Il est à remarquer que le début de toute pièce mélodique est invariablement déterminé par l'une ou l'autre de ces deux notules.

Le *Khosrovain inférieur*. Cette notule, analogue au *Khosrovain supérieur*, mais de forme inverse, fait complètement défaut dans la notation arménienne. Le caractère homogène de la séméiographie latine est le *strophicus*, identique à l'*apostrophos* des Byzantins.

Le *Khagh inférieur*, signe opposé au *Khagh supérieur* fait également défaut dans la notation qui ne comporte point l'emploi des notules au dessous du texte littéraire. Le caractère homogène de la séméiographie latine est le *pes quassus*.

Le *Nerknakhagh* (jeu dans le bas) est le signe opposé au *Vernakhagh*, dont il revêt les différentes formes. Il spécifie sans doute un certain nombre de formules mélodiques traditionnelles de plus en plus fleuries, modulées de l'aigu au grave.

Telles sont les principales conjectures que l'on peut élever sur l'état apparent de la notation neumatique des Ibères.

En dehors des signes fondamentaux interprètes de la mélodie, les manuscrits de chant en Khoutsouri comportent l'emploi de certaines lettres musicales dont le sens et la valeur restent également problématiques. Signalons en premier lieu, la présence d'un *thêta* (Θ) grec, placé d'ordinaire en regard du texte musical dans le champ marginal des manuscrits. Cette lettre me paraît jouer en ces circonstances un rôle identique à celui du *Sough*.

1) J. Thibaut, Origine byzantine de la notation neumatique de l'Eglise latine, pl. 5.

Viennent ensuite les syllabes ჯც (), ღჟ (dè), ღჟ (di), მა (ma), მი (ghi), ჟჟღჟ (atç da)¹⁾.

Qu'il me soit permis en terminant d'émettre modestement mon opinion au sujet de la signification probable d'un terme géorgien Méchouri que l'on relève à plusieurs reprises dans la célèbre hirmologe de Michel Modrékili № 425.

Ce codex fol. 44 porte la souscription suivante: «Moi pécheur Michel..... j'ai élaboré de toutes mes forces et réuni avec zèle en un seul livre, ces stichères trouvés par moi méchouri en grec et en géorgien, etc.» Ailleurs, on relève la note explicative suivante: «Si quelque air est désigné de deux manières, ne trouve pas cela étrange ni contraire en soi, parce que quelques airs de plusieurs chants sont méchouri de deux sortes. Tu peux les chanter comme tu l'entendras, car tous les deux sont justes». Enfin, fol. 357 v. on lit: j'ai rassemblé ces hymnes de la Ste Résurrection, que j'ai trouvées méchouri en grec et en géorgien».

Au dire de M. le prof. Marr²⁾, le terme méchouri désignerait le chant particulier de l'Eglise de Meskh. Pour M. Djanachvili, il marquerait plutôt le chant arménien. Enfin, de l'aveu de M. l'archiprêtre K. Kékélidzé³⁾, il garderait la signification générique de chant sacré. Sans vouloir me piquer de connaissances philologiques qui ne relèvent pas de ma compétence, j'estime cependant que le sens obvis imposé par le contexte des passages de Michel Modrékili ci-dessus mentionnés, autorise la traduction du terme méchouri pour l'expression musicale étant notés, notés, les terminaisons ouli, ouri étant en géorgien nettement caractéristiques du participe passé.

Si mon interprétation est exacte, il devient manifeste que la déclaration de Michel Modrékili réalisant sa compilation dans la deuxième moitié du X^e siècle sur des manuscrits liturgiques notés, tant grecs que géorgiens, constitue un des plus précieux témoignages de la haute antiquité de la notation musicale des Ibères.

Au moment de terminer le présent rapport, je tiens à rendre hommage à la bienveillance que m'ont témoignée les doctes personnalités auxquelles vous aviez bien voulu me recommander: M. le professeur Euth. Takaïchvili et l'archiprêtre K. Kékélidzé, dont le concours m'a été des plus précieux dans l'accomplissement de ma mission.

Abbé J. B. Thibaut.

St-Petersbourg, 1 Mai 1914.

— Нынишніе эквиваленты географических названий Арагвскаго ущелья по Описанію 1774 года. Извѣстный грузинскій историкъ Е. С. Такайшвили издалъ на груз. языкѣ «Статистическія свѣдѣнія о Грузіи въ XVIII вѣкѣ»⁴⁾. Последнія страницы (407—486) этихъ «Свѣдѣній» занимаетъ Описаніе Арагвскаго ущелья, произведенное по указу царя Ираклія II въ 1774 году. Перечисленные въ немъ деревни почти всѣ сохранились до нашихъ дней, но при проверкѣ названій ихъ на мѣстѣ (лѣтомъ 1913 г.) оказалось, что часть изъ нихъ запи-

1) Эти двѣ строки оставляются безъ измѣненія, хотя едва ли въ нихъ при правильномъ чтеніи можно усмотрѣть матеріалъ, относящійся къ нотнымъ знакамъ: чтеніе первой группы слѣдуетъ установить по подлиннику, ღჟ читается de (а не di) и вмѣстѣ съ предшествующимъ и послѣдующимъ слогами составляетъ слово ღჟღჟ deda-man мать въ Дат. картскомъ падежѣ, მი (а не მი), вѣроятно, сокращеніе მიჟღჟი ოფალი Господи, а ჟჟა აიდა ნინი и—начало заключительной фразы: «нине и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь». *Ред.*

2) Н. Марръ, ТР, IV, стр. 58—54.

3) Литургическіе грузинскіе памятники, стр. 9.

4) ღჟღჟღჟი ოფალი მიჟღჟი ჟჟა XVIII ჟჟი. Тифლის 1907.

сана не совсѣмъ точно. Поэтому считаю нужнымъ сдѣлать нѣкоторыя поправки и замѣчанія.

По описанію	нынѣ	По описанію	нынѣ
I въ Хэви (ჰევი) ¹⁾			
ქლო	ცლო	კარკუჩა	id.
გერგეტი	id.	ახალციხე	id.
სტეფან წმინდა	id.	ფანშეთი	ფანშეთი.
თარგმანი	id.	ახლის ციხე	ახლა.
სნო	ib.		

Надо полагать, что въ XVIII вѣкѣ, въ виду постоянныхъ тревогъ, жители Арши жили въ *крѣпости*, представляющей собою естественную неприступную твердыню, которая теперь обращена въ пастбище. Жители помѣстились ниже.

გორის ციხე	id.	გარბანი	id.
თხელშა	ფხელშა.	სიონი	id.
ქურთა	კურთსი.	ცუარშეთი	ცუარშეთი.
ფანაბი	id.	მნა	id.
გაიბოცენი	id.		

Въ послѣдней деревнѣ, впрочемъ, живутъ осетины (правильнѣе, овсы или осы).

II въ Мтіули²⁾

а) въ районѣ Хады (კადა)

ფემო მღეთე	id.	იუნო	id.
ქვემო მღეთე ³⁾	id.	როსტომი კარი	როსტომი.
სეთურთ კარი	სეთურნი	ქოროლო	id.
ჯალუმანი კარი	ჯალუმანი.	მიდელაურთ კარი	მიდელაურნი.
კაიშაურთ კარი	კაიშაურნი.	სვიანთ კარი	სვიანანი.
წიქრე	id.	ციხიანთ კარი	ციხიანი.
მილურე	id., также и მულურე.	შარუმანთ კარი	შარუმანი.
ბენიანთ კარი	ბენიანი.	ფაქათ კარი	ფაქანი.
ბეგოთ კარი	ბეგონი.		

б) въ районѣ Гарешемо (გარეშემო)⁴⁾

არახეთი	არაკეთი.	სეფე	id.
როლო	— ⁵⁾ .	ქოქონი	id.
დათვიანთ კარი	დათვიანი.	ჩონჩო	შონჩო (რქდო ჩონჩო).
გვილაქე	id.	ლაკათხევი	ლაკათ-ქევი.

1) Терское ущелье отъ ст. Коби Военно-грузинской дороги до Дарьяльскихъ тѣсинъ. Рѣка Терекъ у мѣстныхъ грузинъ называется Арагюю и по сіе время.

2) Съ соответствующими поправками надо читать названія нѣкоторыхъ изъ нижеприведенныхъ деревень у И. А. Джавахова, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи (Петр. 1905), стр. 47.

3) Верхнее и Нижнее Млетъ теперь въ Хаду (კადა) не входятъ.

4) Это названіе теперь неизвѣстно.

5) Деревни съ такимъ названіемъ теперь нѣтъ, но судя по списку жителей, *Описаніе имѣетъ* въ виду деревню ბეგონი.

с) въ районѣ Мревли (მრეული) ¹⁾

ბექიანთ კარი	ბექიანი.	სალაგური	საღაგური.
ფველანთ კარი	ფველანი.	ჩოქური	id.
ნადიბაიძიანთ კარი	ნადიბანი.	მანასეური	id.
გოგნაური	id.	ხარსეთი	id.

d) въ районѣ Цхаоти (ცხაოტი) ²⁾

ჩირიკი	id.	ხევსა	ჰევსა
კობიანთ კარი	კობანი.	წიფური	id.
ძმიანთ კარი	ძმიანი.	ამირთ კარი	ამირნი.
ბატაკიანთ კარი	ბატაკიანი.	ჩადის ციხე	id.
ჭიკანთ კარი	ჭიკანი.	ქვეთურთ კარი	ქვეთარანი.

III въ Гудамкарѣ

ღუმაცხო	id.	გამხი	გამსი.
ათნოზი	id.	გოგანაურთა	— ⁴⁾ .
ჩოხი	id.	კიტოხი	id.
ჩიბაური	ჩიბაურნი или ჩიბაურთა.	მაქართა	id.
ლიდა	ლიდე.	წინა მხარი	წინამკარი.
ხოზა	id.	ფხეთი(?)	ფახეთი или ფახუთი.
საუხი	id. ³⁾ .	ჭოჭოხი	id.
ჭალის სოფელი	ჭალა.	ლუთხუმი	ლუთხუმი (რქვე ლუთხუმი).

Въ Хандойскомъ (ქანდო) и Чартагьскомъ (ჭართალი) ущельяхъ Мтіули (e, f) я не былъ, и потому названія деревень не проверены. Теперь значительно больше и число деревень и количество душъ въ каждой изъ нихъ, такъ напр., въ Цдо (ცდო) показано 2 дыма, а теперь около 32 д., въ Степанцминда (სტეფან-წმინდა) *Описаніе* насчитываетъ 51 д., теперь же будетъ около 250 д.

А. Шанидзе.

1) Неизвѣстно теперь также и это названіе.

2) Подъ ცხაოტი или ცხიკუტი теперь многіе подразумѣваютъ деревни, лежащія ниже ქვე-შო до Пасанаура.

3) Подъ этимъ названіемъ теперь извѣстно мѣсто: значитъ, деревня опустѣла. Впрочемъ, по *Описанію* здѣсь было только два дыма.

4) Такой деревни теперь нѣтъ. Судя опять таки по списку жителей, это деревня ღუმაცხი.

Критика.

Jos. Marquart. *Die Benin-Sammlung des Reichsmuseums für Völkerkunde in Leiden beschrieben und mit ausführlichen Prolegomena zur Geschichte der Handelswege und Völkerbewegungen in Nordafrika versehen.* Leiden. Brill. 1913. Стр. 16+CCCLXVII+132+XIV Taf.+2 карты.

Занявшись описаніемъ хранящихся въ Лейденѣ произведеній все еще загадочнаго искусства народа Бенинъ въ африканской Гвинее, авторъ увлекся вопросомъ о происхожденіи этого искусства и далъ свое изслѣдованіе, посвященное ему, въ видѣ Prolegomena, въ три раза превосходящихъ по объему самое описаніе предметовъ. Это изслѣдованіе представляетъ интересъ и для занимающихся христіанскимъ Востокомъ, но оно раздѣляетъ особенности другихъ трудовъ Маркварта: соединеніе огромной эрудиціи съ запутанностью изложенія и недостаткомъ критики. Авторъ, исходя изъ положенія, что обычное мнѣніе о происхожденіи бенинскаго искусства изъ Португаліи не выдерживаетъ критики и что туземное его происхожденіе также не можетъ быть доказано, ищетъ его корней въ африканскихъ странахъ. Онъ пересматриваетъ по арабскимъ и европейскимъ источникамъ всю исторію Судана и Гвинеи, начиная съ IX вѣка, изучаетъ торговые пути и пути движенія народовъ. Основанное на разсказахъ туземцевъ свидѣтельство Іоанна де Барросъ о томъ, что бенинскіе цари получаютъ утвержденіе отъ какого-то могущественнаго монарха, именуемаго Огане, живущаго отъ нихъ въ разстояніи двадцатилѣснаго пути и присылающаго имъ между прочимъ мѣдные кресты, заставило автора направить свои поиски въ христіанскія страны Африки—Нубію и Абиссинію. Изучивъ исторію первой, онъ исключилъ ее по хронологическимъ соображеніямъ, такъ какъ во время де Барроса она уже перестала быть христіанской; осталась одна Абиссинія, разсмотрѣнію исторіи которой посвящено 170 страницъ. Нельзя не отмѣтить, что многое здѣсь найдутъ интереснымъ и полезнымъ и специалисты, особенно выдержки изъ неизданныхъ арабскихъ источниковъ и нѣкоторыя этнографическія сопоставленія; но найти Огане въ Абиссиніи автору все-таки не удалось, хотя онъ и старается уловить какія-то аналогіи между бенинскимъ и абиссинскимъ искусствомъ, вычитать извѣстія о развитой бронзовой technikъ въ Абиссиніи и далеко шедшихъ ея торговыхъ сношеніяхъ. Все это намъ представляется натяжками. Автору не удалось указать ни одного памятника абиссинскаго искусства, который можно было бы сопоставить съ бенинскимъ. И въ своемъ каталогѣ лейденскаго собранія онъ даетъ лишь сухое инвентарное

описаніе, почти безъ всякихъ ссылокъ и сопоставленій. Всѣ главы сопровождаются многочисленными и обширными экскурсами. Одинъ изъ нихъ, самый послѣдній и самый длинный «Dominikaner in Abessinien» устанавливаетъ доминиканскую миссію въ Абиссиніи въ XIV вѣкѣ и выводитъ изъ нея Такла-Хайманота, Филиппа Дабралибаносскаго и др. Достается португальцамъ XVI—XVII вѣковъ, эѳіопистамъ и, въ томъ числѣ, пишущему эти строки за то, что этотъ фактъ ускользнулъ отъ ихъ вниманія. Это невѣрно, но мы не будемъ опровергать автора: это сдѣлалъ за насъ еще въ 1622 году португалецъ XVI—XVII вѣковъ, самъ Петръ Паэсъ, доказавшій тенденціозность и недостоверность писаній доминиканца Уретты, этого, по выраженію Людольфа, «pugator insignis», См. изданіе Paes'a и во II томѣ Bessari, *Rerum Aethiopicarum scriptores Occidentales*, стр. 507—609. Впрочемъ, и самъ авторъ въ «Nachschrift» (стр. CCCLXI) уже, на основаніи вновь полученныхъ справокъ, признаетъ, что «die Dominikaner ...ihre Ansprüche nicht weiter beweisen können». Замѣтимъ, что авторъ, ища слѣдовъ доминиканцевъ въ абиссинскихъ преданіяхъ, произвольно отождествляетъ монастырь Аллилуія съ Дабра-Дамо. Но нельзя не отмѣтить и нѣсколькихъ остроумныхъ и цѣнныхъ для абиссиновѣдѣнія наблюденій и сопоставленій. Укажемъ, напр., на замѣченное авторомъ широкое употребленіе термина Набаѣа у арабскихъ писателей, какъ «Эѳіопія» въ самомъ широкомъ смыслѣ, на сопоставленіе al-Chāssa у Масуди съ Кáссu и Каса аксумскихъ надписей, можетъ быть съ древнимъ Кушемъ, на интересныя замѣчанія историческаго характера къ изданному нами житію Евстафія, и т. п. Имѣетъ цѣнность также обзоръ судебъ христіанскихъ царствъ Нубіи; жаль только, что авторъ, вообще накомый съ русской ученой литературой, не зналъ о книгѣ проф. А. Розова, Христіанская Нубія. Въ заключеніе отмѣтимъ, что огромная книга Маркварта представляетъ единственный въ своемъ родѣ трудъ, посвященный исторіи Средней Африки до XV в. и является обильнымъ кладомъ для дальнѣйшихъ работниковъ въ этой области.

Б. Т.

Библіографія.

— *Aethiopia* за 1912—14 іоды.

Экспедиціі.

Важнѣйшымъ трудомъ по Абиссиніи за послѣдніе годы является безспорно полное монументальное изданіе *работъ германской экспедиціи въ Аксумъ Литтмана и Кренкера*¹⁾. Въ свое время мы сообщали о главныхъ результатахъ этой, работавшей при исключительно благопріятныхъ условіяхъ, экспедиціи²⁾. Теперь предъ нами 4 прекрасно изданныхъ in f. тома, которые навсегда останутся настольными для изслѣдователя исторіи Аксумскаго царства. Первый томъ (стр. 64, 3 табл.) заключаетъ въ себѣ дневникъ экспедиціи, статьи по топографіи и исторіи Аксума на основаніи извѣстнаго раньше и привлеченнаго экспедиціей вновь богатаго (между прочимъ нумизматическаго) матеріала. Жаль только, что отъ автора ускользнули прекрасныя аксумскія монеты Эрмитажа, давно изданныя. Второй томъ (стр. 240 и отдѣльный атласъ съ 31 табл.) посвященъ аксумскому искусству. Кренкеръ въ сотрудничествѣ съ Люпке далъ здѣсь изслѣдованіе (съ реконструкціями и сопоставленіями) о памятникахъ Аксума, его такъ называемыхъ «обелискахъ», тронахъ, гробницахъ, церквахъ, о храмѣ и обломкахъ въ Іеха, о развалинахъ въ итальянской Эритреѣ, о церкви въ монастырѣ Дабра-Дамо. Цану принадлежитъ статья объ аксумской керамикѣ. Третій томъ (стр. 112, 11 табл.) разсматриваетъ церкви и гражданскую архитектуру сѣверной Абиссиніи древняго и новаго времени; онъ принадлежитъ главнымъ образомъ Люпке. Особая статья посвящена церковной утвари. Въ четвертомъ томѣ (стр. 96, 6 таблицъ) изданы, переведены и коментированы всѣ найденныя пока на абиссинской почвѣ савейскія, греческія и др. эіопскія надписи. Таблицы даютъ ихъ фототипическія воспроизведенія; одна изъ таблицъ посвящена исторіи эіопскаго шрифта. Томы I и IV, обработаны Литтманомъ³⁾.

Какъ извѣстно, одновременно съ германской экспедиціей была снаряжена *американская* (отъ прэнсентонскаго университета), руководство которой было поручено тому же Литтману и которая имѣла задачей собирать памятники народной словесности области Тигрэ. Мы въ свое время говорили⁴⁾ о первыхъ

1) Deutsche Aksum-Expedition herausgegeben v. d. Generalverwaltung d. Königl. Museen zu Berlin. Band I—IV, f. Berl. 1913.

2) ВВр, XIII, 720 сл. по поводу предварительнаго отчета, вышедшаго въ 1906 г.

3) Этими томами, особенно ихъ эпиграфической части, посвятилъ большую рецензію Nöldeke въ ZDMG, 67, 694—706.

4) ВВр, XIII, 721. XV, 584.

двухъ томахъ трудовъ этой экспедиціи; теперь вышло еще два (III—IV) съ текстами и нѣмецкими переводами (съ коментаріемъ) пѣсенъ тиграйскихъ племень Мэнса, Бет-гукъ и Марія¹⁾.

Въ 1910—11 годахъ работалъ въ Абиссиніи командированный французскимъ правительствомъ для изученія языковъ Marcel Cohen. Интересный отчетъ²⁾, конечно, главнымъ образомъ говорить о занятіяхъ автора абиссинскими діалектами и наблюденіями надъ ними на всемъ пространствѣ Абиссиніи и среди представителей всѣхъ ея народностей. Cohen изучалъ и амхарскіе и не амхарскіе діалекты, изъ послѣднихъ особенно Гурагэ, до сихъ поръ мало изслѣдованный; онъ посѣтилъ оз. Зуай и страну Гурагэ, занимался языками хамитскихъ народовъ галласовъ, сидама, агау. Но онъ не ограничился исключительно лингвистическими изысканіями: въ его отчетѣ отмѣчены интересныя наблюденія этнографическаго характера, рассказывается о посѣщеніяхъ различныхъ историческихъ мѣстъ (между прочимъ Аксума и Дабра-Либаноса, виды которыхъ приобщены), сообщается списокъ значительнаго количества приобщенныхъ, хорошо подобранныхъ, рукописей на языкѣ геезъ. Матеріалъ, собранный Cohen, разнообразенъ и обширенъ; пока, кромѣ отчета, онъ успѣлъ изъ него опубликовать свои наблюденія надъ амхарскими глаголами и прилагательными³⁾ и замѣтки объ абиссинскихъ играхъ⁴⁾ и объ абиссинскихъ брачныхъ, погребальныхъ и др. обычаяхъ и церемоніяхъ, повѣртіяхъ, соединенныхъ съ животными, атмосферическими явленіями, клятвахъ, народной медицинѣ, примѣтахъ и т. п.⁵⁾

Итальянская экспедиція въ Эритреѣ проф. Giotto Daineli и Olinto Marinelli изучала главнымъ образомъ геологію и географію, но касалась также этнографіи (особенно занималась типами жилищъ) и археологіи этой области⁶⁾.

Описанія рукописей.

Замѣчательное собраніе d'Abbadie, съ 1898 года доступное для ученыхъ въ парижской Bibliothèque Nationale, все время привлекаетъ изслѣдователей и вызвало между прочимъ появленіе двухъ новыхъ своихъ каталоговъ, болѣе отвѣчающихъ современнымъ требованіямъ, чѣмъ прекрасный нѣкогда, первый большой каталогъ эіопскихъ рукописей, составленный самимъ собирателемъ. M. Chaine составилъ для официального изданія Bibliothèque Nationale «Catalogue de la Collection Antoine d'Abbadie»⁷⁾. Порядокъ рукописей и нумерація удержаны тѣ же, что и въ старомъ каталогѣ; изданные тексты не отмѣнены. Къ числу описанныхъ ранѣе прибавлены въ послѣдствіи приобщенныя d'Abbadie, его бумаги и замѣтки, а также 16 рукописей, пополнившихъ собраніе

1) Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia. Vol. III—IV. Lieder der Tigrē-Stämme. Стр. X+541; X+587. Leyden 1913.

2) Rapport sur une Mission linguistique en Abyssinie par M. Cohen. (Nouvelles Archives des Missions Scientifiques, n. s. f. 6). P. 1912; стр. 80 и карта.

3) Въ Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, XVII.

4) Jeux Abyssins. JA 1911, nov.

5) Cérémonies et croyances abyssines. RHR, LXVI (1912), 2.

6) Risultati scientifici di un viaggio in Eritrea. Pubblicazioni d. R. Istituto di Studi superiori pratici in Firenze. Firenze 1912. Pp. XXIII+601+42 табл.

7) Стр. 170. Paris 1912.

описанное Зотанберомъ. С. Conti Rossini посвятилъ собранію d'Abbadie большой трудъ: «Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie»¹⁾, предпославъ ему обширное введение, посвященное эіопской палеографіи и живописи; между прочимъ одна изъ рукописей Bibl. Nat., которую Зотанберъ относилъ къ XIII в., т. е. считалъ одной изъ древнѣйшихъ, оказывается не древнѣе конца XV в. При описаніи рукописей онѣ располагаются по отдѣламъ, соотвѣтственно содержанію; приводятся библиографическія указанія на ихъ изданія или на статьи, гдѣ онѣ использованы, причемъ обращается вниманіе и на русскія работы.

Въ 1912 году Bibl. Nationale обогатилась новымъ большимъ и весьма цѣннымъ собраніемъ эіопскихъ рукописей, составленнымъ покойнымъ Mondon-Vidailhet во время его пребыванія въ Абиссиніи 1891—7 г. Такимъ образомъ, парижское собраніе теперь по количеству и качеству эіопскихъ рукописей — первое въ мірѣ. Прибавленные къ старой коллекціи и къ собранію d'Abbadie новые 113 нумеровъ довели общую цифру рукописей до 582, что болѣе чѣмъ на сотню превысило собраніе Британскаго Музея. Описание новой коллекціи составилъ М. Chaîne²⁾. Изъ общаго числа только 27 рукописей на языкѣ геезъ; остальные—амхарскія, и это дѣлаетъ коллекцію особенно цѣнной, такъ какъ даетъ возможность по ней наблюдать обогащеніе современной абиссинской литературы на разговорномъ языкѣ. Составъ коллекціи весьма разнообразный: здѣсь и переводы на амхарскій языкъ гѣтописей, житій святыхъ, молитвословій, номоканона Fetha-nagast, и богатые собранія памятниковъ поэтической литературы и народной словесности, и документы, относящіеся къ новѣйшей исторіи Абиссиніи, и опыты исторіи Эіопіи, написанныя самимъ собирателемъ, и многое другое, представленное только въ этомъ одномъ, пока единственномъ въ своемъ родѣ собраніи.

Новыя приобрѣтенія (послѣ каталога Дилльмана) Берлинской Королевской библіотеки также описаны Chaîne³⁾, причемъ повторены и прибрѣтенныя (и уже въ свое время вкратцѣ описанныя) Флеммингомъ въ 1906 году⁴⁾.

Изъ частныхъ коллекцій нашла себѣ описаніе собранная Delorme въ 1911 г.: Grebaut⁵⁾ подробно описалъ двѣ рукописи этого собранія и далъ рядъ выдержекъ изъ третьей⁶⁾.

Интересный списокъ рукописей, прибрѣтенныхъ во время своей экспедиціи, сообщилъ Cohen въ своемъ отчетѣ⁷⁾; здѣсь особенно много магическихъ и историческихъ текстовъ; нѣкоторые изъ послѣднихъ—копіи, заказанныя собира-

1) JA, 1912, I, 551—578; II, 449—494, 1913, II, 5—64.

2) Bibl. Nat. Catalogue de mss. Éthiopiens de la Collection Mondon-Vidailhet. Paris 1913. XIV+69 pp.

3) Inventaire Sommaire des Manuscrits Éthiopiennes de Berlin acquis depuis 1878 (ROC, XVII, 1912, 45—68). Описание кратко.

4) См. ВВр, XIII, 721 сл.

5) ROC, XVII, 113—132.

6) Chronologie des patriarches d'Alexandrie et Chronologie Biblique.—Salomon et la reine de Saba. (ROC, XVII, 302—311). Liste des patriarches d'Alexandrie.—Liste des rois d'Axoum. (Ib. 212—219). Les jours fastes et néfastes.—La saison des pluies.—Salam à la Vierge. (Ib. XVIII, 121—3). A propos de l'anaphore de S. Athanase. (Ibid. XVIII, 97—101). Notice sur Matthieu l'Évangéliste.—Les canons d'Eusèbe et d'Ammonius.—Exhortations aux anachorètes. (Ib. XVIII, 312—325). Le 6-me jour de l'Hexameron d'Épiphanie. (Ib. 432—441).

7) См. выше стр. 218 прим. 2.

телемъ въ царской библіотекѣ.—Наконецъ, нами описано нѣсколько эіопскихъ фрагментовъ Эчміадзинской библіотеки¹⁾.

Изданія и переводы текстовъ. Исслѣдованія.

Изъ библейскихъ текстовъ издана съ переводомъ Перейрой Книга Эсеи²⁾ по 4 рукописямъ изъ извѣстныхъ 16 (55 и 35 d'Abbadie, Or. 489 и Add. 24, 991 Брит. Муз.). Эіопскій переводъ сдѣланъ правильно съ греческаго LXX; замѣтны вліянія Оригеновой и Исихіевой редакцій.

Въ подготовительной работѣ къ изданію эіопскаго текста пр. Іереміи, о. I. Schäffers³⁾ распознаетъ три рецензіи перевода: древнѣйшую, сдѣланную съ греч. LXX египетскимъ сирійцемъ въ концѣ VI в. («Халдеи» переведено «Персы») просмотрѣнную по арабскому экземпляру, близкому къ сирійскому, и, наконецъ, исправленную по греческимъ рукописямъ и еврейскому тексту.—М. Chaîne написалъ статью о библейскомъ канонѣ эіопской церкви⁴⁾.

Апокрифы продолжаютъ привлекать вниманіе. Charles далъ новый переводъ книги Эноха⁵⁾. Grebaut готовитъ къ изданію въ РО «Чудеса Іисуса» и помѣстилъ въ ROC нѣсколько подготовительныхъ работъ и замѣтокъ⁶⁾. Два чуда изъ петроградскихъ рукописей изданы нами⁷⁾. Grohmann издалъ, перевелъ и обслѣдовалъ десять чудесъ, представляющихъ эіопское Евангеліе Дѣтства, въ общемъ слѣдующее греческому Евангелію Θомы и болѣе близкое къ нему въ текстуальномъ отношеніи, чѣмъ къ арабскому⁸⁾. Нами обслѣдованъ и частью переведенъ приобретенный Флеммингомъ для Берлинской библіотеки сборникъ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, наименованный «Чудесами Св. Троицы», здѣсь же издано три «Чуда Отца и Сына и Св. Духа» другого характера, по одной изъ рукописей Азіатскаго Музея Академіи Наукъ⁹⁾. Эіопскія Псевдо-климентины, влагающія въ уста ап. Петра откровеніе о ветхозавѣтныхъ апокрифахъ, переводятся Grebaut¹⁰⁾. Подобный же вѣнскій текстъ, изданный Haffner'омъ¹¹⁾, повѣствуетъ о мірозданіи и первыхъ людяхъ до убіенія Авеля Онъ примыкаетъ къ Псевдоепифанію и обнаруживаетъ въ своей первой части близость къ приписываемому Епифанію произведенію «Начало Вѣры», сохранившемуся въ пяти эіопскихъ рукописяхъ, а во второй части — къ апокрифу «Книга Адама». Библейское содержаніе имѣютъ и тѣ «Чудеса Архатела Ра-

1) ЗВО, XXI, 07—010.

2) РО, IX, 1.

3) Die äthiopische Uebersetzung des Propheten Jeremias. Freib. Bris. 1912, XIII+206
Рецензія Rahlf's, Götting. Anzeigen, 1914, 126—8.

4) Recherches de Science religieuse, 1914, 22—39.

5) The book of Enoch, translated... with introduction, notes etc. L. 1912, 444 стр.

6) См., напр., Un Miracle de Notre Seigneur (XVII, 427—431) — сопоставленіе чуда подтвержденія Божества именами праотцевъ съ рассказомъ въ дѣяніяхъ апостоловъ Андрея и Маттіа.

7) XB, I, 56—59.

8) Reste einer neuen Recension der Kindheitsgeschichte Jesu in den Ta'āmra Iyasu-seitschr (WZKM, XXVIII 1914, 1—16).

9) XB, I, 298—324.

10) Littérature Éthiopienne Pseudo-Clémentine (ROC въ каждомъ почти выпускѣ, начиная съ 1907 года. Отдѣльно вышелъ переводъ книги Qalamentos. Paris, Picard. 1913).

11) Eine äthiopische Handschrift in Wien. (WZKM, XXVI, 1912, 377—384).

иуди», изданіе и переводъ которыхъ даны I. Grébaut¹⁾. Всѣхъ чудесъ пять: Архангелъ 1) останавливаетъ солнце для Иисуса Навина; 2) внушаетъ Валааму пророчество; 3) является въ видѣ звѣзды вохваѣтъ и ведетъ ихъ въ Виллеемъ; 4) помрачаетъ солнце и луну при Распятіи, въ то время, какъ Уриѣлъ собираетъ въ чашу кровь Христову; 5) является Иисусу Навину. Исслѣдованія издателя не произвелъ. Три чуда Архангела Михаила (Thaläson, Taläfinos, Bāhrān) критически изданы и переведены О. Э. Леммомъ съ приложеніемъ иллюстрацій изъ берлинской рукописи ог. fol. 384²⁾. Частью къ области апокрифической литературы, частью къ апокалиптикѣ и агиологіи относятся изданныя критически по всѣмъ имѣющимся рукописямъ, переведенныя и исслѣдованныя Grohmannомъ «Видѣнія Шенути»³⁾. Въ эіопскомъ обиходѣ эти видѣнія появляются на рубежѣ XIV и XV вв.; они удержались дольше и даже получили дальнѣйшее развитие, благодаря склонности абиссиновъ къ апокрификѣ и апокалиптикѣ. Подробно описывается, собственно, только десятое видѣніе, въ которомъ Шенути бесѣдуетъ со Спасителемъ о покаяніи, страшномъ судѣ, грѣхѣ, отпущеніи, воздаяніи. Кромѣ того рассказывается видѣніе о церкви, вѣроятно, основанное на коптскомъ сказаніи о чудесномъ построеніи храма въ монастырѣ Шенути, но составленное уже въ Абиссиніи, на тему о будущихъ судьбахъ христіанскаго и мусульманскаго міра, имѣющихъ рѣшиться въ послѣднія времена въ шенутиевой церкви, гдѣ сойдутся цари Рима и Эіопіи. Несомнѣнно влияние книги Кебра-Нагастъ, возможно также впечатлѣніе побѣдъ Амда-Сіона и Сайфа-Арада.—Переводъ Дидаскалій, печатаемый *Françon*, подвигается⁴⁾.

Агиологія. Изданы⁵⁾ житія послѣднихъ по времени эіопскихъ святыхъ: Валатта-Петросъ, — Conti Rossini и Зара-Бурука — Jaeger'омъ. Къ изданію послѣдняго Conti Rossini приложилъ разночтенія рукописи монастыря Энда-Селлясе въ Эритреѣ. Болландистъ Peeters издалъ эіопскій и арабскій изводъ житія Антонія-Іаваха⁶⁾, нами сообщенъ эіопскій вариантъ притчи объ охотникѣ и птицѣ изъ житія Варлаама и Іоасафа⁷⁾ и стихи въ честь св. Лалибалы⁸⁾. Гребо началъ по рукописи Delorme n. 1 изданіе чудесъ муч. Кирика⁹⁾. Но самымъ крупнымъ явленіемъ въ этой области слѣдуетъ признать продолженіе грандіознаго предпріятія проф. Guidi — изданія эіопскаго Синаксаря. Третій выпускъ его заключаетъ въ себѣ мѣсяцъ нахасъ (августъ) и добавочные дни (эпагомены)¹⁰⁾. Chaîne въ своей работѣ, посвященной коптскому Слову о покаяніи, приписываемому св. Кириллу Александрійскому, издалъ параллельное ему эіопское синаксарное сказаніе о чудѣ св. Креста въ Алексан-

1) Les Miracles de l'Archange Ragouël (ROC, XVIII, 113—120, 277—282).

2) Corpus Hamleticum. Drei äthiopische Hamlet-Texte, herausgegeben von J. Schick.

3) Die im Aethiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute von Atripe. (ZDMG, LXII, 1913), 187—267, 68, 1—48.

4) ROC XVII (1912), 199—204, 286—293.

5) CSCO, Aethiop. B. XXV. Кромѣ житій изданы «гимны-образы» обоимъ святымъ, а также сестрѣ первой—Эхта-Крестосъ. См. наши «Исслѣдованія» 239—281 и ВВр, XV, 170—180.

6) АВ, XXXI, 410—450. Грузинскую версію съ обширнымъ введеніемъ, принималъ во вниманіе работу Peeters'а, издалъ и разработалъ І. А. Кипшидзе, ХВ, II, 54—104.

7) ХВ, I, 50—56.

8) ХВ, I, 59—61.

9) ROC, XVIII, 419—428.

10) Synaxaire Éthiopien, III, PO, IX, 4, pp. 243—487. Ср. статью Nau, ROC, XVIII, 328—330, замѣтку Grébaut, ibid. 333—5.

дрин, обратившемъ иудеевъ¹⁾. Conti Rossini нашелъ указаніе, что Синаксарь переведенъ на эіопскій языкъ египетскимъ іеромонахомъ Симеономъ, вѣроятно въ концѣ XIV в.²⁾.

Въ области литургики кромѣ указанныхъ краткихъ гимновъ, изданныхъ Гребо, отмѣтимъ полезную работу Chaîne, составившаго изъ каталоговъ рукописей перечень гимновъ «Саламовъ» и акаеистовъ «образовъ» (malke'e), по ихъ первымъ стихамъ³⁾. Вездѣ указываются собранія и нумера; приложенъ алфавитный указатель. Всѣхъ гимновъ набралось 399, но списокъ все таки не свободенъ отъ пропусковъ и не вполне исчерпываетъ матеріалъ.— Нами издана помѣщенная въ книгѣ «Вѣра Отцовъ» молитва, приписываемая св. Григорію Просвѣтителю и переведена извѣстная подъ его именемъ Анафора⁴⁾.

Исторія. На первомъ мѣстѣ стоитъ сдѣланный Guidi переводъ хроники царей Іасу II и Іоаса⁵⁾. Chaîne издалъ и перевелъ по рукописи изъ собранія Mondon-Vidailhet одинъ изъ самыхъ позднихъ текстовъ геезъ — краткую хронику царя Іоанна IV⁶⁾. Conti Rossini далъ рядъ мелкихъ замѣтокъ по исторіи Абиссиніи⁷⁾ и написалъ очеркъ исторіи и этнографіи населенія Эритрейской колоніи⁸⁾. Ему же принадлежитъ довольно объемистый трудъ Studi su popolazioni dell' Etiopia⁹⁾, въ которомъ собранъ рядъ статей, посвященныхъ преданіямъ, историческимъ судьбамъ, языкамъ, памятникамъ книжной и народной словесности различныхъ племенъ¹⁰⁾. Издано и переведено значительное количество текстовъ. Для исторіи вѣтшнихъ сношеній Абиссиніи даетъ богатый матеріалъ собраніе отношеній и писемъ XVI—XIX в., собранныхъ Вессари въ послѣднихъ частяхъ его монументальнаго изданія «Regum Aethiopicarum Scriptores occidentales inediti»; XII томъ содержитъ 136 документовъ отъ времени «патріарха» Мендеса¹¹⁾. Этотъ же почтенный издатель вновь напечаталъ трудъ іезуита Barrados о Тигрѣ, снабдивъ его интересными примѣчаніями и прекрасными рисунками, между прочимъ снимками съ древнихъ иконъ и храмовъ¹²⁾. Абиссинно-португальскія отношенія разсматриваетъ въ своей докторской лейпцигской диссертациі также Kurt Krause, предпославъ обзоръ греско-римскихъ и средневѣковыхъ свѣдѣній объ Абиссиніи¹³⁾, Отношенія Абиссиніи къ

1) Mélanges de Beyrouth, VI (1913), 520—4.

2) Sull'età della versione abissina del Sinassario. ZA, XXVII, 371.

3) Répertoire des Salam et Malke'e contenus dans les manuscrits éthiopiens des bibliothèques d'Europe. (ROC XVIII, 183, 387).

4) ZBO XXI (1912), 010—015.

5) CSCO, Aeth. II, VI, 1912, pp. 268.

6) Histoire du règne de Ioahannes IV. (Revue Semit. 1913).

7) L'itinerario di Beniamino da Tudela e l'Etiopia.—Sobā Nobā nella tradizione abissina.—Sul metropoli Salāmā. (ZA XXVII, 358—371).

8) Schizzo etnico e storico delle popolazioni eritree. Novara. 1913.

9) Roma 1914 (RStO, III, 849—900, IV, 599—658, VI, 365—425).

10) Gli Irob e le loro tradizioni.—La seconda migrazione Agau deli' Eritrea.—Note sur Sahel Eritree.—Antiche popolazioni Nuba-etiopeiche.

11) Relations et epistolae variorum. III. R. 1912. XVI+601. Рецензія Duensing (Gött Anz. 1914, 63).

12) Camillo Beccari, Il Tigrè descritto da un missionario gesuita del secolo XVII. 2 edizione. R. 1912. XIV+180.

13) Die Portugiesen in Abessinien, ein Beitrag zur Entdeckungsgeschichte von Afrika. Dresd. 1912. 118 crp. (Bz. «Mittel. d. Vereins f. Erdkunde zu Dresden, 1912, 6).

западной Африкѣ въ связи съ торговыми путями туда пытается прослѣдить иранистъ Marquart, просматривая для этого всю исторію Африки и Абиссиніи до XVI в.¹⁾ Объ этомъ огромномъ трудѣ нами выше помѣщена специальная замѣтка²⁾. Сношенія Абиссиніи съ Арменіей рассмотрѣны нами³⁾. О вліяніи арабской и западно-европейской науки свидѣтельствуютъ изданныя И. Ю. Крачковскимъ единственные до сихъ поръ отрывки географическаго содержанія (d'Abbadie 20 и *ibid.* № 109); первый изъ нихъ указываетъ также на знакомство съ Агапіемъ Манбиджскимъ⁴⁾. Образцы амхарской героической поэзіи, столь богатой въ Абиссиніи и прославляющей подвиги царей, данъ въ переводѣ въ своей страссбургской актовѣ рѣчи Литтманъ⁵⁾. 11 переведенныхъ имъ пѣсенъ прославляютъ царей Амда-Сіона, Исаака, Зара-Якоба и Кландія. — Намъ принадлежитъ замѣтка объ историческихъ легендахъ и чаяніяхъ и ихъ отраженіи въ исторіи Абиссиніи⁶⁾. О судьбахъ Абиссиніи въ наши дни данъ основанный на авторитетныхъ источникахъ очеркъ Edwards⁷⁾.

Современная Абиссинія.

Ограничиваемся простымъ перечнемъ самого существеннаго. Кромѣ указанныхъ выше работъ, по *натурѣ и фольклору* слѣдуетъ отмѣтить:

Conti Rossini, Appunti di lingua gonga.

Id. I. Bāmbala di Amarr Burgi e il loro linguaggio. (RStO, VI, 365—425).

Id. I Mekan o Suro nell' Etiopia del sud-ovest e il loro linguaggio. (RACI. XXII 1914, 397—463).

Id., Schizzo del dialetto Saho dell' alta Assaorta in Eritrea. *Ibid.*, 151—246.

Id., Uno sguardo all' Etiopia settentrionale e alle regioni limitrofe nei rispetti linguistici. (Rivista Coloniale, VII, 1912, 349—353). Съ прекрасной большой оффиціальной картой «*lingue parlate nella Colonia Eritrea*».

Id., La langue des Kemant en Abyssinie. Sprachenkommission der Kais. Ak. Wissen. IV. Wien 1912. VIII—316.

Id., Appunti Galla in lingua Amhara. (ZA XXVII, 373—378).

Anderson, Guida sulla strada di Dio in lingua Cunama Asmara 1912.

13 стр.

Guidi, Le popolazioni delle Colonie Italiane. R. 1913. Стр. 14 (Актовая рѣчь RACI, напечатанная въ Rapporti e Monografie Coloniali).

По праву:

Lincoln de Castro, Compendio delle leggi dei Re «Fetha Nagast» sulla traduzione del prof. I. Guidi. Con commenti e note sulla procedura vigente e i costumi nell' Abissinia. 1912. VI—163 стр.

Id., Criminali, giudici e tribunali etiopici (Boll. Soc. Geogr. Ital. 1911, 426—43).

1) Die Benin-Sammlung d. Reichsmuseums f. Völkerkunde in Leiden. Leid. 1913. 4°. Стр. CCCLXVII—182.

2) Стр. 215—216.

3) Изъ армяно-абиссинскихъ сношеній. ЗВО XXI, 01—015.

4) Изъ эіонской географической литературы. (XB, I, 127—145).

5) Die altamharischen Kaiserlieder. Strassburg 1914. Стр. 36.

6) Изъ абиссинскихъ историческихъ легендъ. Сборникъ статей изъ честь Д. А. Корсакова Казань 1912—13. Стр. 297—307.

7) The new Ethiopia. (Asiat. Quart. Review. 1912, стр.).

I. Capomazza, La legge degli Atcheme Melga. Istituzioni di diritto consuetudinario nel Sarac. Macerata. 1912. 133 стр.

William Caffarel, La legislazione dell' Eritrea. 1913. (Eritrea Economica), 461—492.

Путешествия. Антропология:

Carlo Citerni, Ai confini meridionali dell' Etiopia, note di viaggio attraverso l'Etiopia ed i paesi Galla e Somali. Milano 1913, 283 стр.

G. Montandon, Le Ghimirra. Géographie 1912.

Id., Notes sur l'éthnographie des Ghimirra. (Rev. d'Ethnogr. 1912).

Id., A Journay in Sout-western Abyssinia. (Geogr. Journal, 1913, 372—391).

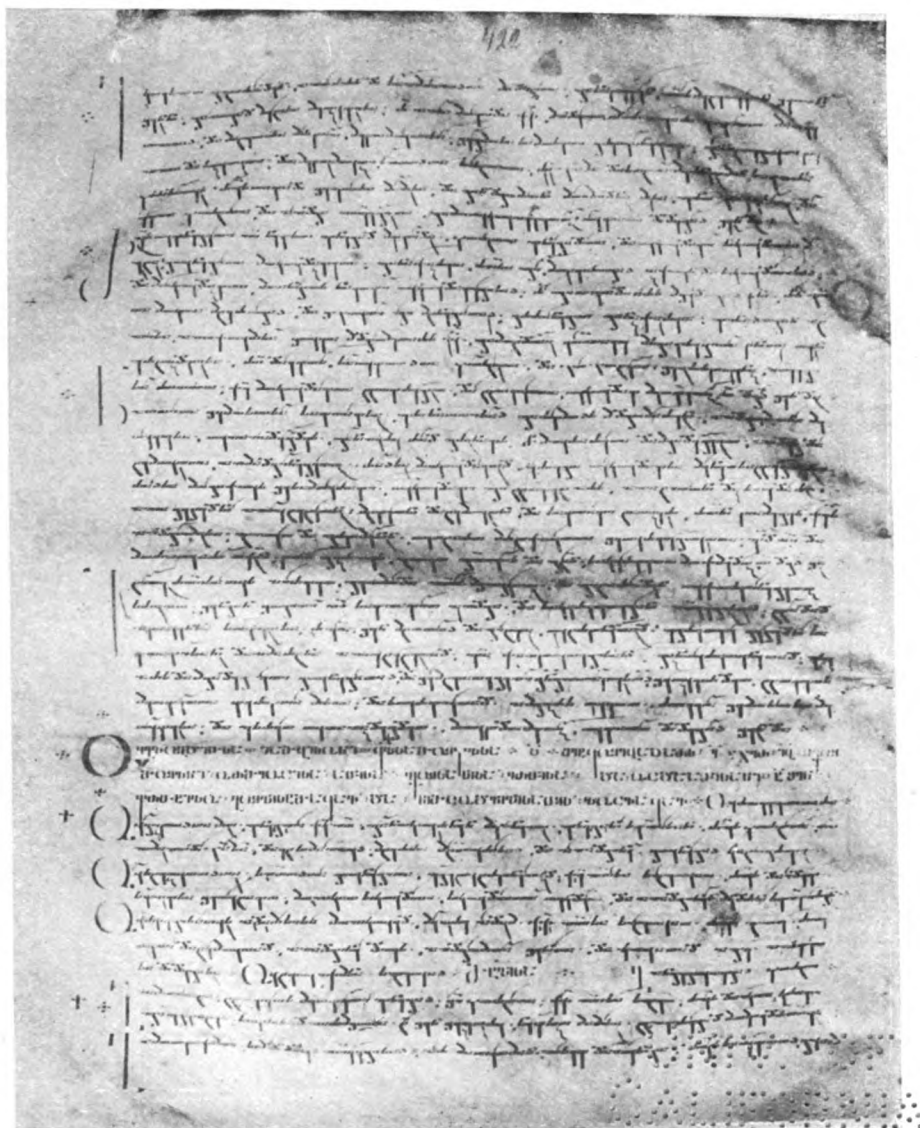
S. Sergi, Crania habessinica. R. 1912, 519 стр.

Б. Тураевъ.

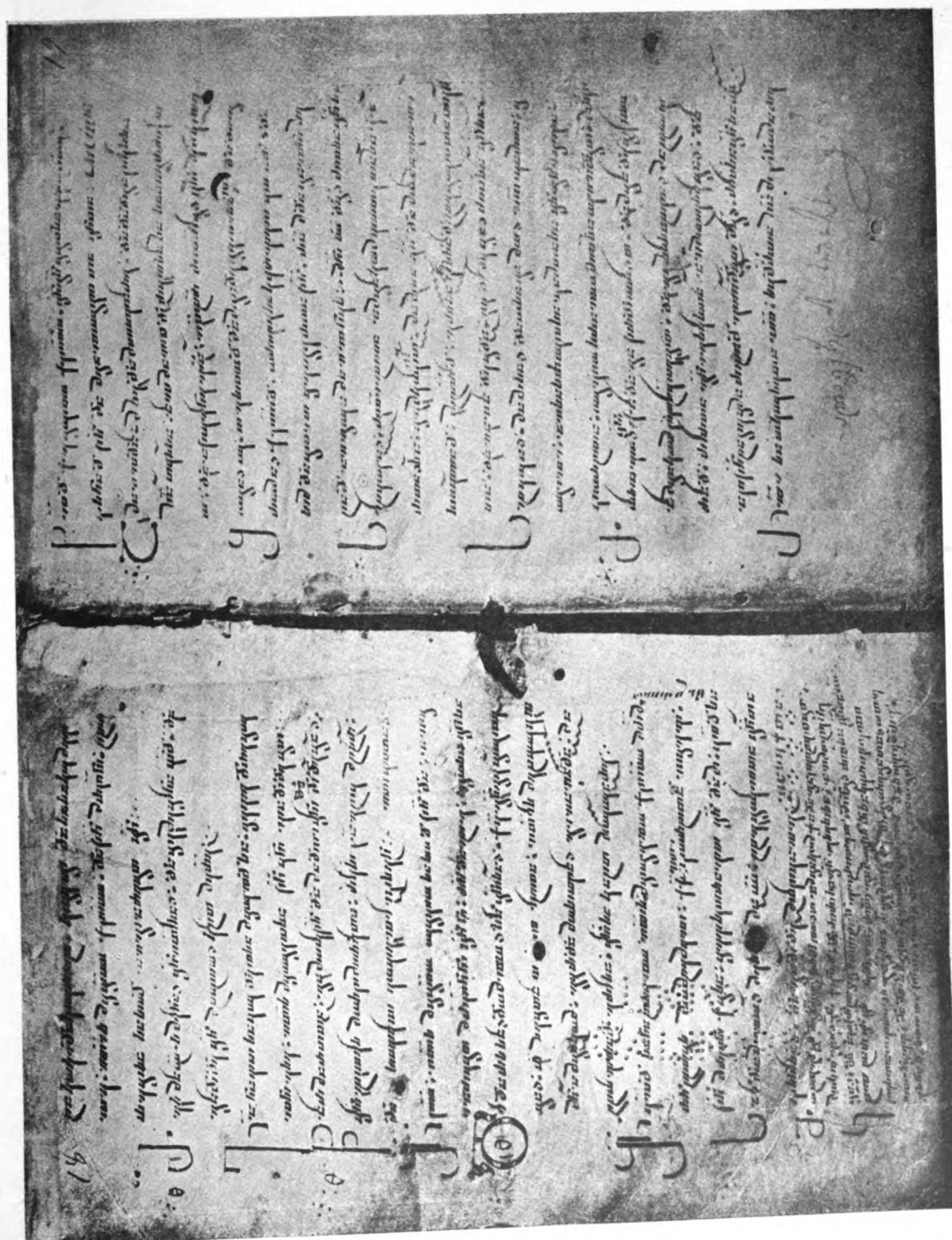


70. 1980
1980. 1980

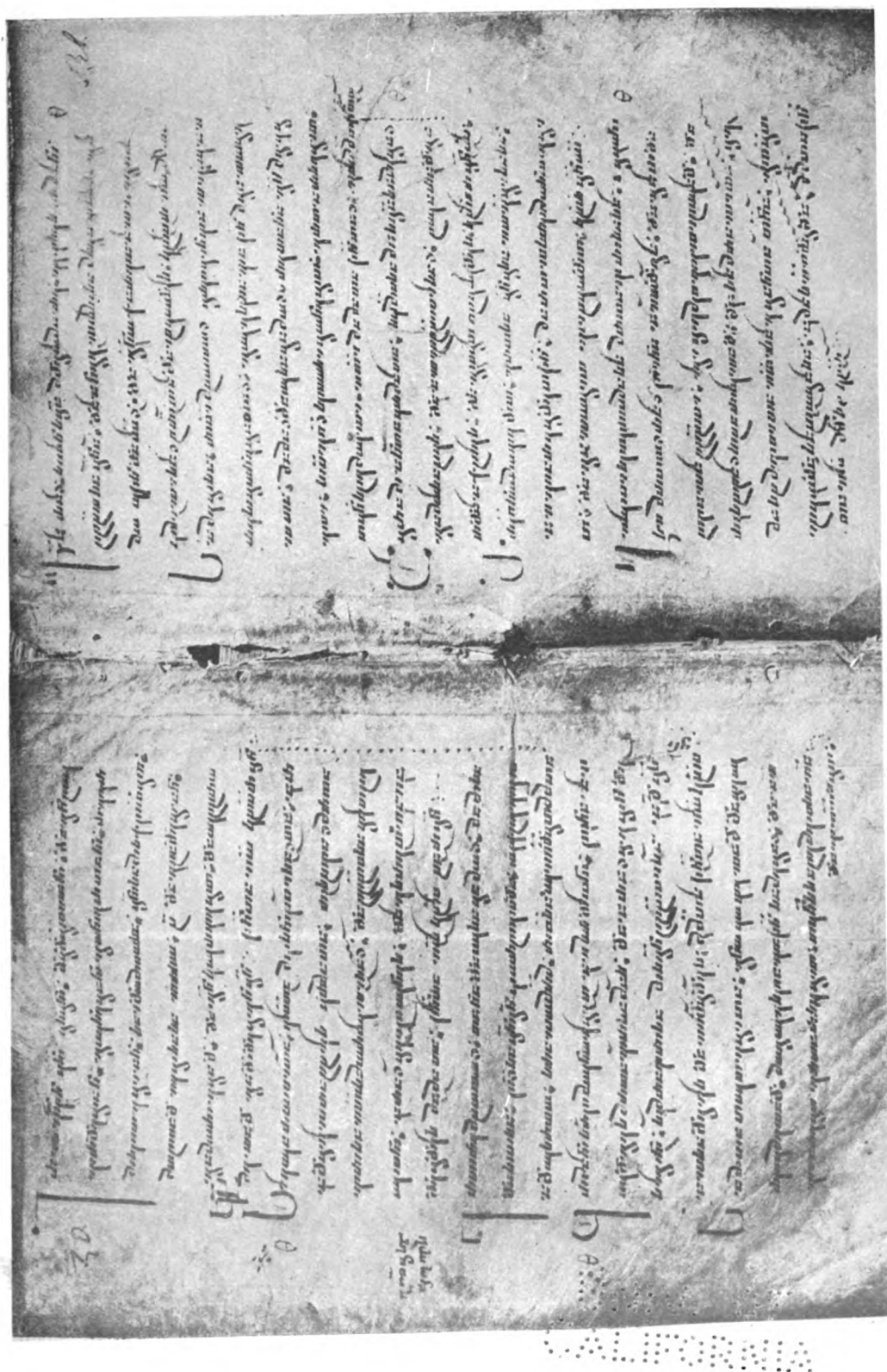
70 1940
AUGUST 1940



70 VINU
ANBOTHIAO



TO VIML
ABROHIAO



70 1100
0110111110

**„Благодатный огонь“
по разсказу ал-Бірӯнї и другихъ мусульманскихъ
писателей X—XIII вв.¹⁾.**

I.

Среди приобрѣтеній Азіатскаго Музея Императорской Академіи Наукъ за 1912 годъ одно изъ первыхъ мѣстъ должна занять рукопись «хронологіи» ал-Бірӯнї, съ которой востоковѣды могли уже ознакомиться по обстоятельному описанію акад. К. Г. Залемана²⁾. Значеніе новой рукописи не ограничивается тѣмъ, что она древнѣе всѣхъ служившихъ при изданіи Sachau³⁾: она кромѣ того восполняетъ много лакунъ, имѣющихся въ этомъ изданіи.

Къ числу такихъ восполненныхъ теперь частью пробѣловъ относится перечисленіе празднествъ у христіанъ различныхъ исповѣданій⁴⁾. Въ этомъ отдѣлѣ въ разсказѣ о Страстной Седмицѣ имѣется, между прочимъ, описаніе извѣстнаго чуда св. огня, происходящаго ежегодно до нашихъ дней въ Страстную Субботу (л. 113^a, 4—113^b, 12). Свидѣтельство ал-Бірӯнї остановило мое вниманіе прежде всего потому, что оно является самымъ раннимъ упоминаніемъ этого чуда у арабскаго автора. За полвѣка до него писалъ, правда, ал-Мас'удї (ум. 346/957), но въ его двухъ произведеніяхъ имѣется лишь краткая замѣтка со ссылкой на недошедшее до насъ сочиненіе; еще болѣе лакониченъ литераторъ предшествующаго столѣтія ал-Джа'изъ (ум. 255/869). Въ вопросѣ о приоритетѣ ал-Бірӯнї меня смущало только одно обстоятельство: въ предисловіи А. Пападопуло-Керамевса къ издан-

1) Докладъ, прочитанный въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія Имп. Русскаго Археологическаго Общества 24 апрѣля 1914 года и нѣсколько дополненный для печати.

2) C. Salemann, Zur handschriftenkunde. I. Al-Birūni's al-Ātār al-bāqiyah (ИАН, 1912, стр. 861—870). Кромѣ одной константинопольской рукописи, упоминаемой К. Г. Залеманомъ (стр. 870), въ половинѣ прошлаго столѣтія существовала еще другая въ мечети Сулейманіе, но она была утрачена уже въ 60-хъ годахъ, по свидѣтельству арабскаго эмигранта-литератора Ризкал-лѣха Хассѹна, (см. его النغاثъ Лондонъ 1868, стр. 39, прим. 1).

3) Salemann, op. cit., 861.

4) Листъ 111 слѣд. (По изд. Sachau лакуна на стр. 309).

Христіанскій Востокъ.

ному имъ посланію Никиты, клирика царскаго, о св. огнѣ имѣется совершенно опредѣленное указаніе на то, что «изъ X вѣка... сохранились свидѣтельства лишь четырехъ и притомъ мусульманскихъ писателей»¹⁾. Покойный эллинистъ, какъ извѣстно, не владѣлъ арабскимъ языкомъ, но откуда у него идетъ это указаніе, осталось для меня невыясненнымъ при отсутствіи всякой ссылки. Непосредственныя разысканія у арабскихъ писателей только и могли обнаружить двухъ авторовъ этой эпохи, упоминающихъ о чудѣ—ал-Мас'уді и ал-Бір'уні; свидѣтельство послѣдняго не могло быть извѣстно до открытія рукописи Азіатскаго Музея. Не довѣряя своимъ собственнымъ разысканіямъ, я обратился къ лучшему знатоку христіанскихъ сюжетовъ въ мусульманской литературѣ—бейрутскому арабисту Л. Шейх'у. Онъ былъ настолько любезенъ, что отвѣтилъ цѣлой статьей въ редактируемомъ имъ журналѣ *ал-Маширикъ*²⁾. Изъ нея выяснилось, что среди авторовъ X вѣка Шейх'у извѣстенъ только одинъ ал-Мас'уді³⁾, и такимъ образомъ замѣчаніе Пападопуло-Керамевса приходится считать *l'arsus'omъ*, происхождение котораго намъ не вполне ясно.

Для оцѣнки внутренняго значенія разсказа ал-Бір'уні слѣдуетъ его сопоставить не только съ ранними, но и съ болѣе поздними свидѣтельствами арабскихъ авторовъ. На европейскихъ намъ нѣтъ необходимости останавливаться обстоятельно: въ большинствѣ случаевъ они не только сопоставлены, но и изучены въ упомянутой уже работѣ Пападопуло-Керамевса, въ изслѣдованіи De Goeje легенды о св. Бранданѣ⁴⁾, частью и въ новѣйшей статьѣ Шейх'у⁵⁾. Какъ извѣстно, самымъ древнимъ изъ нихъ считается разсказъ монаха Бернарда, относимый приблизительно къ 865 году⁶⁾; болѣе раннимъ свидѣтельствомъ можно было бы считать раз-

1) Разсказъ Никиты, клирика царскаго. Посланіе къ Императору Константину 3 Порфирородному о святомъ огнѣ, писанное въ 947 году. С.-Петербургъ 1894 (=Православный Палестинскій Сборникъ. Вып. 38), стр. XI.

2) *Le Feu sacré au St.-Sepulcre* (Mq, 1913, XVI, стр. 188-197. Ср. XB, 1914, III, 115 № 5).

3) *Op. cit.*, 192.

4) *La légende de Saint-Brandan* (Actes du VIII Congrès des Orientalistes, I, Leide 1891, стр. 55—56).

5) Стр. 189—191. Конечно, чудо св. огня привлекало вниманіе и болѣе старыхъ авторовъ, см., напр. S. Munk, *Palestine*, Paris 1856, стр. 616—617. Мнѣ неизвѣстно, какому вопросу ближайшимъ образомъ было посвящено сообщеніе проф. Schmidt о «благодатномъ огнѣ», прочитанное имъ въ Иерусалимѣ въ прошломъ году (см. Сообщенія Православнаго Палестинскаго Общества, 1914, XXV, стр. 278).

6) Migne, PL, CXXI, 569—576, № 10. Ср. De Goeje 55, Пападопуло-Керамевс I, Шейх'у 189—190. (Оно повторено у ряда латинскихъ авторовъ до крестовыхъ походовъ: см. De Goeje, *ibid.*; Шейх'у, 190—191).

сказъ паломницы IV вѣка (Сильвіи Аквитанской?), но она говоритъ еще не о чудѣ, а лишь объ обычаяхъ поддерживать неугасимый огонь¹⁾. Изъ X вѣка имѣются два посланія Арефы, митрополита Кесаріи²⁾, и Никиты клирика³⁾, въ XII в. игумена Даниїла⁴⁾ и два греческихъ⁵⁾. Начиная съ эпохи крестоносцевъ, они очень быстро растутъ количественно и не могутъ уже представлять непосредственнаго интереса⁶⁾. Не лишне отмѣтить, что въ XIV вѣкѣ Іоаннъ Кантакузенъ (ум. 1383) уже знаетъ про свидѣтельства мусульманъ о чудѣ огня⁷⁾.

Среди этихъ мусульманъ ал-Бірруни со своимъ сообщеніемъ стоитъ достаточно особнякомъ, какъ будетъ видно изъ дальнѣйшаго. Поэтому съ него я и начинаю обзоръ, нѣсколько нарушая хронологическій порядокъ: разскажъ этотъ, какъ и все произведеніе, имѣетъ вполнѣ опредѣленную дату — 1000 г. по Р. Хр.⁸⁾

وحكى لسبت القيامة حكاية يهت لها
صاحب العلم الطبيعي بل لا يوجد مقرا بها
ولو لا إطباق الخصوم على الإخبار عنه
ذاكرين مشاهدته وتخليد الفضلاء من
العلماء وغيرهم إياه في كتبهم لما سكن

Про субботу (великаго) воскресенія передаютъ разскажъ, отъ котораго приходитъ въ смущеніе знакомый съ естественной наукой и едва ли можетъ признать его (справедливость). Если бы враги не передавали такъ единогласно этого, говоря, что сами были свидѣтелями, и если бы

1) *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis*, edid. Joh. Pomiałowsky, СПб. 1889, (=Православный Палестинскій Сборникъ т. VII, вып. второй) стр. 40 и 140.

2) Пападопуло-Керамевсъ II.

3) Изд. Пападопуло-Керамевсъ. Ср. *Archives de l'Orient latin* I, 375 и Шейхъ 190, прим. 1.

4) Ср. Пападопуло-Керамевсъ III, Шейхъ 191.

5) Пападопуло-Керамевсъ III—IV.

6) Ср. De Goeje 55, Шейхъ 191. Сообщенія русскихъ паломниковъ съ древнѣйшихъ временъ собраны въ популярной брошюрѣ Ф. М. А[вдуловскаго], Святой огонь, исходящій отъ гроба Господа Бога и Спаса Нашего Иисуса Христа.... Изд. 2. Москва 1894. Описание обряда въ наши дни даетъ проф. А. Оленицкій, О святомъ огнѣ Іерусалимскомъ (Воскресное Чтеніе, издаваемое при Кіевской Духовной Академіи за 1879 г., стр. 153—155), а съ литургической стороны характеризуетъ проф. А. Дмитріевскій, «Благодать спятаго огня» на Живоносномъ Гробѣ Господнемъ въ великую субботу, СПб. 1908.

7) Migne, PG, CLIV, 517—518. Ср. Güterbock, *Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik*, Berlin 1912, стр. 56.

8) *Chronologie* (изд. Sachau) стр. V и XXIV. Диакритическія точки, отсутствующія частью въ рукописи, возстановлены издателемъ.

9) Начертаніе рукописи не ясно, и возстановленное слово сомнительно: при **بهت** не извѣстна конструкція съ **ل**. Скорѣе можно было бы читать **ينبهت** по VII пор. отъ этого глагола не зарегистрирована словарями.

القلب إليه وقد عرفته من الكتب وأخذته
 ساعًا عن الفرع بن صالح البغدادي أَنَّ
 في وسط كنيسة القيامة بيت المقدس قبر
 المسيح منقور في صخرة واحدة مطبقة وعليه
 قبة نشرف عليها أخرى عظيمة وحوالي
 الصخر درابزينات¹ بشرف منها المسلمون
 والنصارى ومن حضر إلى موضع القبر في
 هذا اليوم متضرعين إلى الله وداعين إياه
 من نصف النهار إلى آخره ويحيى مؤذن
 الجامع والإمام وأمير البلدة فيقعدون عند
 القبر ويحيون بقناديل يضعونها عليه وهو
 مغلق وقد أطفأت النصارى سرجهم
 وقناديلهم قبل ذلك ويمكثون إلى أن يروا
 نارًا صافية بيضاء قد أشعلت قنديلًا فيها
 تسرج القناديل في الجامع والبيع ثم يكتب
 إلى حضرة الخلفاء بوقت نزول النار
 ويستدلون بسرعة نزولها وقربه من نصف

почтенные ученые и другія лица не
 увѣковѣчили бы этого въ своихъ кни-
 гахъ, тогда бы сердце не могло отно-
 ситься къ этому спокойно. Самъ я поз-
 накомился съ этимъ изъ книгъ и слы-
 шалъ то же самое отъ Фараджа²),
 сына Сѣлиха багдадскаго. Въ сре-
 динѣ церкви Воскресенія въ Иеруса-
 лимѣ (находится) гробъ Христа, высѣ-
 ченный въ одной (сплошной) скалѣ
 со сводомъ³); надъ гробомъ куполь,
 поверхъ котораго возвышается дру-
 гой, большой. Кругомъ скалы—хоры,
 на которыхъ помѣщаются мусуль-
 мане, христіане и всѣ, кто приходитъ
 къ мѣсту гроба въ этотъ день, пре-
 клоняясь передъ Богомъ и молясь
 ему отъ полдня до вечера. Прихо-
 дить му'аззинъ соборной мечети,
 имамъ и эмиръ города. Они садятся
 у гроба, приносятъ лампы, которыя
 ставятъ на гробъ; а онъ бываетъ
 закрытъ. Христіане до этого тушатъ
 свои свѣтильники и лампы и
 остаются такъ, пока не увидятъ, что
 чистый бѣлый огонь зажегъ лампаду.
 Отъ нея зажигаются лампы въ со-
 борной мечети и въ церквахъ, а за-
 тѣмъ пишутъ въ столицу халифата о
 времени нисхожденія огня. По бы-
 стротѣ нисхожденія и близости его

1) Появленіе этого слова (множ. отъ درابزين = греч. τραπεζίον) въ такую раннюю эпоху заслуживаетъ вниманія: до сихъ поръ оно было засвидѣтельствовано памятниками значи-
 тельно болѣе поздняго періода (см. Dozy, Supplement, I, 430).

2) Отсутствіе въ рукописи діакритическихъ точекъ позволяетъ читать имя еще, какъ
 Фарахъ.

3) Значеніе слова مطبقة въ примѣненіи къ صخرة для меня не вполне ясно: я поль-
 зуюсь параллельнымъ выраженіемъ у Ибн-ал-Факѣха باب مطبقة (BGA, V, 100,18) =
 пходъ со сводомъ. (Ср. BGA, V, glossar. XXXV и Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, переводъ,
 стр. 746).

النهار على خصب السنة وبتأخره إلى
العشاء وبعده على جربها وحكى لى هذا
المخبر أن بعض السلاطين وضع فى موضع
الفتيلة نحاسًا كبلًا يتقد فيفسد ذلك فإذا
انتهى لها نزلت اتقد النحاس ونزل هذه
النار فى يوم متردد مدة ما موضع العجب
فأما حدوثها من غير مادة ظاهرة لها
فأعجب منه لا شك فيه لوجود شرائط صحة
الخبر فيه من أمر الكنيسة التى فى بعض
قرى مصر وقد شاهدها الموثوق بقولهم
المأخوذ برأيهم المأمون من جهتهم التوبة
عليهم¹¹³⁶ ومنهم فزعوا أن فيها سردابًا
ينزل إليه نيف وعشرين¹ مرقاة وفيه
سرير تحته رجل وصبي مشدودين فى نطع
وفوقه طور² رخام فى جوفه باطية رخام³ داخلها
فتيلة نحاسية فى جوفها فتيلة كتان تنوقد

къ полдню заключаютъ объ урожаѣ
въ этотъ годъ, по запаздыванію до
вечера и удаленію (отъ полдня) о
неурожаѣ. Передавалъ мнѣ еще этотъ
разсказчикъ, что одинъ изъ прави-
телей вмѣсто фитиля положилъ мѣдь,
чтобы она не могла загорѣться и
все это разстроилось бы. Но вотъ,
когда спустился огонь, загорѣлась
и мѣдь⁴). Нисхождение этого огня въ
день переходящій не заслуживаетъ
еще удивленія, но появленіе его безъ
видимой матеріи гораздо болѣе уди-
вительно. Сомнѣваться въ этомъ
нельзя, такъ какъ существуетъ (удо-
влетворяющій) всѣмъ условіямъ истин-
ности разсказъ про церковь въ од-
номъ изъ селъ Египта: се видѣли
люди, слова которыхъ заслуживаютъ
довѣрія, съ мнѣніемъ которыхъ счи-
таются, со стороны которыхъ не мо-
жетъ быть никакого обмана, равно
какъ и они сами не могутъ быть
обмануты. И вотъ (такія лица) раз-
сказываютъ, что въ этой церкви есть
подвалъ, къ которому ведетъ при-
близительно двадцать ступеней; въ
немъ имѣется тронъ⁵), подъ которымъ
(лежатъ) мужчина и мальчикъ, завер-

1) Sic рукопись; можетъ быть بنيف وعشرين.

2) Это слово представляетъ лишь иную транскрипцію стоящаго дальше تَوْر (см. Lane, Lexicon и Dozy, Supplement s. v.).

3) Изъ дальнѣйшаго контекста видно, что здѣсь въ рукописи описка: вмѣсто رخام надо читать زجاج.

4) Упомянутое объ однородномъ случаѣ имѣется въ разсказѣ Никиты клирика, относимомъ приблизительно къ тому же времени (см. Пападопуло-Керамевсъ, op. cit. стр. 8).

5) Стоящее въ текстѣ слово одинаково можетъ значить тронъ и ложе; вѣроятно имѣется въ виду нѣчто въ родѣ раки.

فصبّ فيها زيت فلا يلبث ان تمتلئ
 الباطية الزجاج زيتاً وبفيض إلى النور
 الرخام فينفق ذلك على الكنيسة وفناديلها
 وذكر الجيهانيّ أنّه صار إليه من وثق به
 ورفع الباطية عن النور وأفرغ الزيت عن
 الباطية والنور جميعاً وأطفأ النار وأعادهما
 جميعاً إلّا الزيت فإنّه صبّ زيتاً من عنده
 وأبدله فنبلة أخرى وأشعلها فما لبث
 الزيت إلى أن فاض إلى الباطية الزجاجيّة
 ثمّ فاض إلى النور الرخام من غير مدّة
 طاهرة ولا عنصر وذكر أنّه اذا أخرج المبت
 من تحت السرير انطفأت النار ولم يفيض
 الزيت وذكر عن أهل تلك القرية أنّ
 المرأة المتوهّمة في نفسها حبلاً تحمل ذلك
 الصبيّ الميت وتضعه في حجرها فيتحرّك
 ولدها في البطن إن كان للحبل حقيقة أو
 نبأس ان لم نحسّ بحركة

нутые въ коверъ. Надъ трономъ—мраморная ваза, внутри которой стеклянный сосудъ, а въ немъ мѣдный фитиль, внутри котораго льняной. Его зажигаютъ и масло льется въ стеклянный сосудъ, такъ что скоро весь онъ наполняется масломъ, которое затѣмъ течетъ въ мраморную вазу. Его расходуютъ на церковь и ея лампы. Ал-Джейхāнī рассказываетъ, что сюда пришелъ одинъ заслуживающій довѣрія человекъ; онъ вынулъ сосудъ изъ вазы вылилъ все масло изъ сосуда и вазы, и потушилъ огонь, а затѣмъ вернулъ все въ прежнее состоянiе за исключенiемъ масла, вмѣсто котораго онъ налилъ своего. Онъ замѣнилъ также фитиль другимъ и зажегъ его. Сейчасъ же масло стало появляться въ стеклянномъ сосудѣ, а затѣмъ потекло въ мраморную вазу безъ всякой видимой матерiи и элемента. По его словамъ, когда изъ подъ трона убираютъ мертваго, то огонь тухнетъ и масло не течетъ. Со словъ жителей этого села передаютъ, что женщина, подозревающая у себя беременность, беретъ этого мертваго ребенка и кладетъ себѣ въ лоно. Ея дитя въ утробѣ начинается двигаться, если беременность дѣйствительна. Если же женщина не почувствуетъ движенiя, она отчаивается.

Такимъ образомъ, рассказъ ал-Бйрūнī распадается на двѣ части: вторая служить лишь подтвержденiемъ мысли о томъ, что иногда вещество можетъ появиться безъ видимой матерiи. На этой части мы теперь не будемъ останавливаться подробнѣе: при содѣйствiи знатоковъ церковной исторiи Египта, вѣроятно, было бы возможно опредѣлить, къ какой именно мѣст-

ности относится этотъ рассказъ¹⁾. Для нашей темы имѣетъ непосредственное значеніе лишь первая часть; вопросъ слишкомъ сложенъ и серьезенъ, чтобы затрагивать его по существу не въ специальномъ изслѣдованіи. При такомъ изслѣдованіи потребовалось бы, конечно, не только освѣщеніе историко-культурныхъ данныхъ, на которыя дѣлаетъ намекъ проф. А. Олесницкій²⁾, но и привлеченіе сравнительнаго матеріала изъ легендъ и рассказовъ о самовозгараніи различныхъ предметовъ³⁾.

II.

Самое раннее упоминаніе «благодатнаго огня» у извѣстныхъ намъ арабскихъ авторовъ относится къ той же эпохѣ, какъ рассказъ монаха Бернарда, если не древнѣ его. У знаменитаго литератора ал-Джаѣзиза (ум. 255/869) въ его столь же интересной, сколько и безсистемной «Книгѣ животныхъ» имѣется слѣдующая лаконическая фраза въ неожиданно появляющемся отдѣлѣ о различныхъ огняхъ⁴⁾: «Хранители храмовъ не переставали устраивать для народа разныя хитрости, въ родѣ хитрости монаховъ со свѣтильниками церкви Воскресенія⁵⁾ въ Іерусалимѣ, (утверждающихъ), что масло въ лампадахъ зажигается у нихъ безъ огня ночью въ одинъ праздникъ»⁶⁾.

Непосредственнымъ предшественникомъ ал-Бірўни въ рассказѣ о св. огнѣ приходится считать автора, свидѣтельство котораго стало извѣстнымъ только въ 1913 году. Одинъ сирійскій библіофилъ Ж. Сафаѣ, владѣлецъ довольно крупнаго рукописнаго собранія⁷⁾, въ дополненіе къ упоминавшейся статьѣ Л. Шейхъ опубликовалъ по принадлежащей ему рукописи слѣдующій рассказъ о благодатномъ огнѣ⁸⁾:

«Когда же настаетъ пасха у христіанъ, въ день великой субботы люди

1) При бѣгломъ просмотрѣ Абӯ-Сѣлиха и ал-Маѣризѣ я не нашелъ указаній на какую-либо аналогичную легенду.

2) Op. cit. стр. 153—154. Ср. Дмитріевскій, op. cit. 4.

3) На одинъ характерный примѣръ обратилъ мое вниманіе Я. И. Смирновъ: по рассказу діакона Захаріи (1639—1699) католикось Филиппъ досталъ разъ изъ-подъ плаща двѣ свѣчи, которыя загорѣлись въ рукахъ эрзерумскаго папы сами собою (M. Brosset, Collection d'histoires arméniens. Tome II, St.-Petersbourg 1876, стр. 76).

4) Каирское изд. كتاب الحيوان т. IV, 1906, стр. 154,3-5.

5) Въ текстѣ القمامة чит. القمامة (ср. ниже, стр. 233, прим. 7).

6) Еще лаконичнѣе намекаетъ ал-Джаѣзизъ на чудо въ другомъ мѣстѣ того же сочиненія (VI, 62,3-4): «Ты, вѣдь, знаешь про соблазнъ для слабыхъ и неразумныхъ среди христіанъ благодаря свѣтильникамъ церкви Воскресенія»....

7) Ср. XB, 1914, III, 104 № 4.

8) Mq, 1913, XVI, 578—579 примѣч.

выходятъ изъ мѣста гроба къ скалѣ, вокругъ которой хоры¹⁾; (съ нихъ) они смотрятъ на мѣсто гроба, всѣ молятся и преклоняются предъ Богомъ всевышнимъ со времени ранней молитвы²⁾ до захода солнца. Присутствуетъ эмиръ и имамъ мечети. Правитель запираетъ дверь къ гробу и садится у нея. Они всѣ такъ остаются, пока не увидятъ свѣтъ, похожій на бѣлый огонь, выходящій изъ внутренности гроба. Правитель открываетъ тогда дверь гроба и входитъ туда; въ рукахъ его свѣча, которую онъ зажигаетъ отъ этого огня, а затѣмъ выноситъ. Свѣча же, загорѣвшись, не сгораетъ. Онъ ее отдаетъ имаму, тотъ несетъ эту свѣчу и зажигаетъ лампы мечети. Когда же эта свѣча побываетъ въ трехъ рукахъ, она сгораетъ и превращается въ огонь. Донесеніе объ этомъ пишутъ правителю, сообщая, что огонь спустился въ такое время такого то дня. Если онъ сошелъ въ этотъ день во время утренней молитвы, это служить у нихъ примѣтой, что годъ не будетъ плодороденъ, но и не засушливъ; если же сошелъ во время полдня, это указываетъ на годъ неурожайный».

Съ перваго взгляда родство версій ал-Бирұни и этого автора несомнѣнно: у обоихъ, несмотря на мелкія различія въ изложеніи, одинаковъ ходъ рассказа, одинаковы подробности о присутствіи официальныхъ представителей ислама, о зажиганіи лампадъ въ мечетяхъ и сообщеніи о времени нисхождения огня въ центръ правительственной власти. Еще болѣе характерно, что только у двухъ этихъ авторовъ среди десятка другихъ, о которыхъ будетъ идти рѣчь, встрѣчается далеко не обычное слово *драбезимат*. Зависимость ал-Бирұни устанавливается хронологической послѣдовательностью и подтверждается другими соображеніями. Владѣлецъ рукописи видитъ въ ней сочиненіе «*Китаб-ал-ма'рифат*» Абū-л-'Аббаса Ахмеда-ибн-абū-Ахмеда, который даетъ свое имя въ предисловіи³⁾. Другихъ свѣдѣній ни объ авторѣ, ни о сочиненіи ему не удалось найти: такъ какъ оно доведено до халифа ар-Раді (съ 322/934 г.), то Ж. Сафā склоненъ считать, что оно было написано около этого времени⁴⁾. Установленные нами данныя рѣшаютъ вопросъ болѣе опредѣленно: эти данныя были затемнены лишь невѣрнымъ названіемъ, которое придано рукописи на основаніи неясныхъ для насъ соображеній. Въ предисловіи автора имѣются намеки на настоящее заглавіе: онъ говоритъ, что «ислѣдовалъ науку о признакахъ *киблы* (=направленія при молитвѣ) и астрономическаго полдня... на основаніи сочиненій предше-

1) Въ текстѣ *درازينات*, см. выше стр. 288 прим. 1.

2) Въ текстѣ пропускъ; я читаю *من وقت الصلاة الأولى*.

3) Описаніе рукописи въ Mq, 1913, XVI, 439—442.

4) Ibid. стр. 440, ср. 579 *postult*.

ственниковъ...»¹⁾. Подъ заглавіемъ «Признаки қиблы» — *Далāил-ал-қибла* его сочиненіе и было извѣстно: оно вполне опредѣленно зарегистрировано у Хаджи-Халифы²⁾. Нѣкоторыя подробности, сообщаемыя послѣднимъ о содержаніи, вполне совпадаютъ съ описаніемъ рукописи, даннымъ Ж. Сафā; такимъ образомъ, въ авторѣ мы должны видѣть довольно извѣстнаго юриста-шāфи'ита Ахмеда-пбн-ал-Ізāсса, умершаго въ 335/946 г.³⁾ Ему принадлежалъ цѣлый рядъ юридическихъ сочиненій, довольно популярныхъ въ свое время и бывшихъ подъ руками еще у ал-Иснавī, ум. 772/1370 г.⁴⁾. Теперь изъ нихъ извѣстно только одно въ единственной рукописи⁵⁾ и, такимъ образомъ, открытіе *Далāил-ал-қибла* — сочиненія преимущественно историко-географическаго характера — является пріятною неожиданностью. Остается только вопросъ, могъ ли ал-Бірūнī пользоваться его сочиненіемъ. Намъ кажется на это можно отвѣтить вполне утвердительно: упоминаемая работа Ибн-ал-Ізāсса была посвящена частью тѣмъ же вопросамъ астрономическо-хронологическаго характера, которые доминируютъ и въ «хронологіи» ал-Бірūнī. Знакомство послѣдняго съ однороднымъ сочиненіемъ перваго почти несомнѣнно при его громадной начитанности; быть можетъ, намекъ на него надо видѣть въ упоминаніи о тѣхъ «книгахъ», о которыхъ говоритъ ал-Бірūнī, какъ объ одномъ источникѣ своего разсказа.

Въ полной независимости находится этотъ разсказъ отъ другого, болѣе знаменитаго, предшественника ал-Мас'ūdī (ум. 957 г.). Упоминаніе о св. огнѣ имѣется у послѣдняго въ двухъ произведеніяхъ. Болѣе обстоятельно оно въ *Мурūdж-аз-захаб*⁶⁾:

«Пятаго числа тишрїна перваго праздникъ церкви Воскресенія⁷⁾ въ

1) Ibid. 439: تَتَبَّعْتُ مِنْ عِلْمِ دَلَائِلِ الْقِبْلَةِ وَزَوَالِ الشَّمْسِ مِمَّا آتَاهُ الْمَاضُونَ قَبْلِي جَمَلًا....

2) Изд. Flügel—III, 236, № 5128: دلائل القبلة لأبي العباس أحمد بن أبي أحمد المعروف بابن الفاضل الطبري الآملي الشافعي المتوفى سنة ٣٣٥ وهي مختصر أكثرها تاريخ وحكايات عن أحوال الأرض

3) Wüstenfeld, Die Schāfi'iten des IV. Jahrh. d. H. (Abhandl. d. Kgl. Gesellsch. d. Wiss. zu Göttingen, Bd. XXXVII, 1891, стр. 36—37).

4) Wüstenfeld, Der Imām al-Schāfi'i, ibid. Bd. XXXVI, 1890, стр. 18—19.

5) Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, I, 180 № 5.

6) Изд. Barbier de Meynard III, 405. Ср. Шейхō op. cit. 192 и Н. А. Мѣдниковъ, Палестина (переводъ стр. 313—314).

7) Въ текстѣ *ал-Кумāма*, собственно «свалка, мусоръ» — частое названіе церкви Воскресенія у мусульманъ. Объясненіе этого терміна по мусульманской традиціи даетъ 'Алі ал-Херевī (Archives de l'Orient latin I, 605; Мѣдниковъ, op. cit., переводъ, 961) и повто-

Иерусалимѣ. Въ этотъ праздникъ собираются христіане со всей земли, у нихъ сходитъ огонь съ неба и зажигаются¹⁾ отъ него свѣчи. Собирается также много мусульманъ посмотрѣть на этотъ праздникъ. Для него срывають листья маслинъ и христіане рассказываютъ о немъ всякія исторіи. Съ этимъ огнемъ связана тонкая хитрость и великая тайна; про родъ этой хитрости мы упомянули въ нашей книгѣ подъ названіемъ «Сужденія и опыты» — *ал-Кадайй ва-т-таджѣриб*²⁾).

Въ этомъ рассказѣ прежде всего поражаетъ совершенно неожиданная дата нисхожденія огня 5 тишрина I (=октября), тогда какъ на самомъ дѣлѣ оно происходитъ всегда въ страстную субботу. Объясняется она, вѣроятно, какимъ-либо недоразумѣніемъ, тѣмъ болѣе что въ другомъ сочиненіи, послѣднемъ по времени изъ написанныхъ имъ, *ал-Мас'уді* не повторяетъ этой ошибки. Второе свидѣтельство въ *Китāб-ат-танбих* отличается лаконичностью³⁾:

«И построила Елена въ Aelia⁴⁾ церковь, извѣстную теперь подъ именемъ Воскресенія. Въ ней появляется огонь въ день великой субботы, на утро послѣ которой бываетъ Пасха».

За *ал-Бір'уні* идетъ перерывъ въ свидѣтельствахъ почти на полтора вѣка; характерно, что къ этому времени относятся два описанія церкви, оставленные персидскимъ писателемъ-путешественникомъ Насир-и-Хосровъ, посѣтившимъ Иерусалимъ въ 439/1047 году, и знаменитымъ географомъ изъ Африки *ал-Идріси* (ум. 1154), но въ обоихъ нѣтъ рѣчи о чудѣ⁵⁾.

ряющий его Йа'к'утъ (изд. Wüstenfeld IV, 173—174; Мѣдниковъ, *ibid.* 1078) Муджир-ад-динъ приводитъ болѣе вѣрное толкованіе, указывая, что церковь Воскресенія была такъ прозвана мусульманами въ насмѣшку (Мѣдниковъ, *ibid.* 1213 прим. 3). Къ первому толкованію склоняется А. Крымскій, *Исторія Персіи*, IV, Москва 1915, стр. 501, прим. 1.

1) Виѣсто *فتسرح* я читаю *فتسرح*. У Barbier de Meynard переводъ по сомнительному чтенію: «les flambeaux se répandent dans toutes les directions».

2) Списокъ сочиненій *ал-Мас'уді* составленъ de Sacy на основаніи *Китāб-ат-танбих* (Les prairies d'or, IX, 352—353) и повторенъ почти безъ измѣненій de Goeje (Bibliotheca geographorum arabicorum VIII, стр. VI—VII) и Carra de Vaux (Maçoudi, Le livre de l'avertissement et de la revision, Paris 1896, 569—570). Въ него не вошли нѣкоторыя, упоминаемыя въ *Мур'удж-аз-захаб* (см. index IX, 182—183); среди нихъ довольно часто цитруется и *ал-Кадайй ва-т-таджѣриб* (I, 336, II, 405, III, 5, 405—опущено въ index'ѣ—VI, 12).

3) BGA VIII, 143, 4-5. Ср. Шейхъ op. cit. 192 и Carra de Vaux, op. cit. 197.

4) Въ текстѣ *Илийа* — частное названіе Иерусалима (отъ Aelia Capitolina) у раннихъ арабскихъ авторовъ. Наивныя объясненія арабскихъ ученыхъ при помощи арабской этимологии см. Йа'к'утъ (Wüstenfeld), I, 243—245.

5) Sefer Nameh (изд. Schefer) 35—36 текста и 107—108 перевода (ср. Archives de l'Orient latin I, 605, прим. 55, Мѣдниковъ, op. cit. 880—881 и Крымскій, op. cit., 501—502). Idrissi Palaestina et Syria ed. J. Gildmeister, Bonnæ 1885, стр. 6 (ср. Мѣдниковъ, *ibid.* 926).

Подробный рассказ появляется у историка Дамаска Ибн-ал-Қалāнисī (ум. 1162), который пытается объяснить причину разрушенія іерусалимскаго храма халифомъ ал-Хāкимомъ въ 398/1007 году¹⁾:

«... И спросилъ ал-Хāкимъ миссіонера Хутекйна²⁾ 'аудита, бывшаго съ нимъ, почему христіане отправляются въ эту церковь и каковы ихъ вѣрованія о ней. Онъ просилъ дать ея описаніе и (сообщить), что ей приписываютъ, а Хутекйнъ зналъ это по частымъ путешествіямъ въ Сирію и поѣздкамъ съ посольствами отъ ал-Хāкима къ ея правителямъ. Онъ сказалъ: «церковь эта близко отъ мечети ал-Ақсā, ее христіане очень почитаютъ и отправляются въ паломничество къ ней на Пасху... Когда они находятся на Пасху тамъ... то вѣшаютъ лампы въ алтарѣ и устраиваютъ хитрость, чтобы огонь къ нимъ дошелъ по маслу бальзамоваго дерева и приспособленій изъ него, а его свойствомъ является возникновеніе огня при соединеніи съ жасминовымъ масломъ, онъ обладаетъ яркимъ свѣтомъ и блестящимъ сіяніемъ. Они ухитряются провести между сосѣдними лампами натянутую желѣзную проволоку на подобіе нити, непрерывно идущую отъ одной къ другой, и натираютъ ее бальзовымъ масломъ, скрывая это отъ взоровъ, пока нить не пройдетъ ко всѣмъ лампадамъ. Когда они молятся и наступаетъ время нисхожденія, открываются двери жертвенника; а они полагаютъ, что тамъ колыбель 'Йсы, да будетъ ему миръ, и что оттуда онъ поднялся на небо. Они входятъ и зажигаютъ много свѣчей, а въ домѣ отъ дыханія множества народа становится жарко. Кто-нибудь изъ стоящихъ старается приблизить огонь къ нити, онъ зацѣпляется за нее и переходитъ по всѣмъ лампадамъ отъ одной къ другой, пока не зажигаетъ всѣ. Кто смотритъ на это, думаетъ, что съ неба сошелъ огонь и зажглись эти лампы»³⁾.

Въ концѣ того же вѣка путешественникъ 'Алі ал-Херевī (ум. 1191) упоминаетъ законично «о зрѣлищѣ священнаго огня, которое можно наблюдать въ іерусалимскомъ храмѣ»⁴⁾.

XIII вѣкъ особенно богатъ мусульманскими свидѣтельствами: до насъ дошли рассказы четырехъ авторовъ, едва ли не наиболѣе интересные среди

1) Болѣе вѣроятная дата—400 г. (См. Мѣдниковъ, Палестина, изслѣдованіе, 852—853).

2) Арабская транскрипція ختكین представляетъ, вѣроятно, передачу турецкаго имени قتيبن, которое встрѣчается довольно часто въ источникахъ (См. В. Бартольдъ, Туркестанъ—I, текстъ, стр. 10, 16, и 20, 12. Разъясненіемъ я обязанъ автору этого труда).

3) Текстъ у Н. Amedroz, History of Damascus 363—555 a. h. by Ibn-al-Qalānisi, Leiden 1908, стр. 66—67. Ср. Шейхъ, op. cit. 192—193.

4) Ch. Schefer, Description des lieux saints de la Galilée et de la Paléatine, Gènes 1881, p. 21. Ср. de Goeje, op. cit. 55, пр. 4 и Мѣдниковъ, op. cit. (переводъ) 961.

всѣхъ. Географъ Йакутъ (ум. 1229) подъ словомъ *Кумъма* приводитъ между прочимъ слѣдующее объясненіе ¹⁾:

«Есть у нихъ тамъ въ одномъ мѣстѣ лампада, на которую, какъ они утверждаютъ, сходитъ огонь съ неба въ извѣстный день и зажигаетъ ее. Разсказывалъ мнѣ одинъ изъ тѣхъ, кто занялся изслѣдованіемъ этого, а былъ онъ изъ людей власти, которыхъ нельзя удалить. (Онъ хотѣлъ) посмотреть, въ чемъ здѣсь дѣло, и сталъ стѣснять священника, во власти котораго находится это. Онъ передавалъ (слѣдующее). Тогда священникъ сказалъ мнѣ: «Если ты будешь приставать къ намъ дальше, то пропадетъ вся ваша хитрость ²⁾». «Какъ такъ?» спросилъ я. Онъ отвѣтилъ: «Мы нашихъ приверженцевъ обманывали всякими вѣщами, которыя дѣлаемъ сами, но для такого, какъ ты, онѣ не тайны. Я хочу, чтобы ты извинилъ насъ и ушелъ». Я ему сказалъ: «Мнѣ необходимо надо видѣть, что ты дѣлаешь». И вотъ я увидѣлъ магическую книгу, въ которой было написано, что онъ приближаетъ къ лампадѣ свѣчу, и огонь неожиданно въ ней появляется. Люди же видятъ, но не подозреваютъ этого; для нихъ это кажется великимъ (чудомъ), и они повинуются».

Примыкающая къ этому версія нѣтъся у мало извѣстнаго автора ал-Джаубарі (ум. 1242), который составилъ интересную книгу, посвященную разъясненію различныхъ тайнъ и фокусовъ ³⁾. Подъ заголовкомъ «Хитрость монаховъ при зажиганіи огня въ церкви Воскресенія» онъ говоритъ ⁴⁾:

«Знай, что величайшей хитростью у этихъ людей является лампада съ огнемъ въ церкви Воскресенія въ Іерусалимѣ. Она — дѣло монаховъ, но относительно этого заключенъ договоръ у всѣхъ христіанъ съ ихъ родами и племенами. Ал-Меликъ ал-Му'аззамъ ⁵⁾, сынъ ал-Мелика ал-'Адлия

1) Изд. Wüstenfeld, IV, 174, 4-11. Ср. Мѣдниковъ, переводъ, стр. 1078—1079 и Шейхъ, op. cit. 195. (Послѣдній относитъ по ошибкѣ смерть Йакута къ 696/1297 г. и заключаетъ о зависимости его версій отъ ал-Казвиніи!)

2) Этимъ словомъ я перевожу *nāmūs* въ противоположность проф. Н. А. Мѣдникову, который даетъ (op. cit. 1079) «доброе имя». О значеніи слова *ناموس* вообще, см. Fleischer въ ZDMG, 1867, XXI, 275 и Dozy, Supplement, II, 725. Невозможность иного пониманія въ данномъ случаѣ доказывается контекстомъ у слѣдующаго автора ал-Джаубарі (въ началѣ): هذا القنديل هو أعظم اعلم أن هؤلاء القوم أعظم ناموس لهم قنديل النور الخ النواميس الخ

3) О немъ см. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, I, 497 № 4 и Enzyklopädie des Islām, I, 1070. Обширные извлеченія изъ бейрутской рукописи даны Шейхъ въ Mq—XII, 1909, 186—191, 291—297, 369—376, 456—461.

4) Текстъ у Шейхъ, op. cit. Mq XVI, 1913, 193—194. Содержаніе разсказа у de Goeje ZDMG, 1866, XX, 493 и La légende.... 55.

5) Племянникъ Салѣхаддина, правившій 1218—1227 (см. Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династїи, пер. В. Бартольда, стр. 60 и табл. при стр. 58). У de Goeje, op. cit. 55 по ошибкѣ «petit-fils de Saladin».

вошелъ въ церковь Воскресенія въ день субботы свѣта и сказалъ монаху, (приставленному) къ ней: «Я не уйду, пока не увижу, какъ сходить этотъ свѣтъ». Монахъ сказалъ ему: «Что пріятнѣе царю: это богатство, которое стекается къ тебѣ такимъ способомъ, или знакомство съ этимъ (дѣломъ)? Если я открою тебѣ тайну его, тогда правительство лишится этихъ денегъ; оставь же ее скрытой и получай это большое богатство». Когда правитель услышалъ это, онъ понялъ скрытую суть дѣла и оставилъ его въ прежнемъ положеніи. А дѣло въ томъ, что эта лампада — величайшій изъ фокусовъ, устроенныхъ первыми поколѣніями; я разъясню его тебѣ и открою тайну. Дѣло въ томъ, что въ вершинѣ купола есть желѣзная шкатулка, соединенная съ цѣпью, на которой подвѣшена. Она укрѣплена въ самомъ сводѣ купола, и ее не видитъ никто кромѣ этого монаха. На этой цѣпи и есть шкатулка, внутри которой пустота. А когда наступаетъ вечеръ субботы свѣта, монахъ поднимается къ шкатулкѣ и кладетъ въ нее сѣру¹⁾ на подобіе «санбўсека»²⁾, а подъ ней огонь, рассчитанный до того часа, когда ему нужно нисхождение свѣта. Цѣпь онъ смазываетъ масломъ бальзамоваго дерева и, когда наступаетъ время, огонь зажигаетъ составъ³⁾ въ мѣстѣ соединенія цѣпи съ этой прикрѣпленной шкатулкой. Бальзамовое масло собирается въ этой точкѣ и начинаетъ течь по цѣпи, спускаясь къ лампадѣ. Огонь касается фитиля лампы, а онъ раньше бываетъ насыщенъ бальзамовымъ масломъ, и зажигаетъ его. Уразумѣй же все это».

Разсказъ историка Ибн-ал-Джаузй (ум. 1256) интересенъ, какъ слова очевидца и іерусалимскаго жителя⁴⁾:

«Я жилъ въ Іерусалимѣ десять лѣтъ и ходилъ въ храмъ Воскресенія на ихъ пасху и въ другіе дни. Я изслѣдовалъ, какъ зажигается лампада въ воскресенье⁵⁾—праздникъ свѣта. По срединѣ церкви есть часовня съ гробомъ; христіане вѣрують, что Христосъ — миръ надъ нимъ—послѣ распятія былъ тамъ похороненъ, а затѣмъ вознесся на небо. Когда наступаетъ ночь субботы

1) Въ текстѣ *الكبريت مطبوخ* собственно «приготовленная (=вареная или жареная) сѣра». Значеніе слова *مطبوخ* въ данномъ случаѣ мнѣ не ясно; вѣроятно, оно обозначаетъ какой-либо химическій терминъ.

2) Санбўсекъ *سنبوسكة* жирное трехугольное пирожное съ начинкой изъ сахара и толченыхъ орѣховъ, очень распространенное въ Сиріи до нашихъ дней. Ср. Dozy, Supplement I, 690—691 и А. Крымскій, Исторія Турціи и ея литературы отъ разцвѣта до начала упадка, М. 1910, стр. 78.

3) Въ текстѣ *المطبوع*.

4) Текстъ у Amedroz, op. cit. 68. Ср. Шейхъ 194—195.

5) По датѣ можно предполагать, что авторъ относитъ совершеніе обряда къ вечеру съ субботы на воскресенье, какъ это въ дѣйствительности происходило и по Святотробскому Типикону 1122 г. (См. Дмитриевскій, op. cit. 9).

на зарѣ они входятъ въ эту часовню и вымываютъ въ ней лампы. У нихъ есть тамъ ниши, скрытыя въ мраморѣ, а въ нишахъ лампы, которыя они зажигаютъ съ зари; у часовни же есть окна. Когда наступаетъ полдень, собираются люди христіанской вѣры, приходятъ ихъ священники и входятъ въ часовню. Христіане же съ полудня ходятъ кругомъ нея¹⁾, ожидая нисхожденія огня. Когда приближается заходъ солнца, священники говорятъ: «Христосъ гнѣвается на васъ». Они поднимаютъ шумъ, плачутъ и бросаютъ на гробъ золото, серебро и одежды, такъ что собирается большое количество. Священники повторяютъ эти слова, а они плачутъ, шумятъ и бросаютъ все, что есть съ ними. Когда же солнце заходитъ и дѣлается темно, одинъ изъ священниковъ пользуется невнимательностью, открываетъ нишу въ углу часовни, гдѣ его никто не видитъ, зажигаетъ свою свѣчу отъ одной изъ лампадъ²⁾ и восклицаетъ: «Сошелъ свѣтъ и смилоостивился Христосъ». Они высовываютъ свѣчу черезъ окно³⁾ и народъ поднимаетъ величайшій шумъ. Они зажигаютъ фонари и несутъ этотъ огонь изъ почтенія къ нему въ Акку, Тиръ, всѣ франкскіе города, даже въ Римъ, Алжиръ, Константинополь и другіе.

Къ тому же XIII вѣку относится еще незначительное сообщеніе географа ал-Қазвини (ум. 1283)⁴⁾:

«И тамъ находится Қумъама, а это большая церковь у христіанъ, посреди города, всякое описаніе которой будетъ неточно по причинѣ ея красоты, архитектуры, украшеній и богатства. Въ одномъ мѣстѣ тамъ есть лампада и они утверждаютъ, что огонь съ неба сходитъ въ опредѣленный день и зажигаетъ ее. Это обстоятельство пользуется у нихъ извѣстностью. Рассказываютъ, что одинъ изъ приближенныхъ правителя пошелъ туда въ этотъ день и сказалъ: «Я хочу посмотрѣть, какъ сходитъ этотъ свѣтъ». Священникъ ему отвѣтилъ: «Такія дѣла не могутъ быть скрыты отъ подобныхъ тебѣ. Не уничтожай нашей хитрости⁵⁾; мы обманываемъ нашихъ приверженцевъ, чтобы наше дѣло шло лучше». И тотъ отсталъ отъ него».

1) Интересное указаніе на входящій въ составъ обряда крестный ходъ вокругъ кувукліи (ibid. 15).

2) Эта версія является наиболѣе распространенной въ Іерусалимѣ до нашихъ дней (ср. Еп. Порфирій, Книга бытія моего, I, 671 г.).

3) Указаніе соответствующее современной дѣйствительности и отсутствующее у другихъ арабскихъ авторовъ.

4) Изд. Wüstenfeld, II, 109. Ср. Мѣдниковъ, op. cit., переводъ, 1126 — 1127; Шейхъ, op. cit. 195.

5) У Н. А. Мѣдникова, l. cit., «не погуби нашего добраго имени». Ср. выше стр. 236, прим. 2.

Съ перваго взгляда ясно, что это свидѣтельство не можетъ представлять интереса, такъ какъ оно сводится къ сокращенію приведеннаго уже разсказа его предшественника географа Йăкұта¹⁾. Равнымъ образомъ, и болѣе поздніе разсказы, начиная съ XIV вѣка, не заслуживаютъ отдѣльнаго упоминанія, такъ какъ они не вносятъ обыкновенно ничего новаго, а лишь передаютъ въ сокращеніи какую-либо изъ приведенныхъ версій съ тѣми или иными вариантами. Для примѣра достаточно ограничиться разсказомъ историка Іерусалима Муджйр-ад-дйна, писавшаго около 1496 года²⁾:

«Къ событіямъ въ Іерусалимѣ за 398 годъ относится приказъ ал-Хăкіма би-амр-Аллăх-Абұ-'Алй ал-Мансұра, сына ал-'Азйза фăтымида о разрушеніи церкви Воскресенія въ Іерусалимѣ и отдача народу на разграбленіе бывшихъ тамъ богатствъ, утвари и прочаго. Произошло это по причинѣ сообщеннаго ему дѣянія съ огнемъ, которое христіане совершаютъ въ день Пасхи. Они устраиваютъ съ нимъ хитрости, такъ что глупцы среди ихъ невѣждъ думаютъ, что огонь сходитъ съ неба. На самомъ дѣлѣ онъ происходитъ отъ смазыванія масломъ бальзама высоко протянутыхъ шелковыхъ нитей, натертыхъ сѣрой и прочимъ. Эта искусная уловка пользуется успѣхомъ у большихъ и малыхъ среди нихъ; они устраиваютъ ее въ церкви Воскресенія до настоящаго времени, и называется этотъ день у нихъ субботой свѣта³⁾.

III.

Изъ приведеннаго обзора легко можно видѣть, чѣмъ преимущественно отличаются мусульманскіе разсказы о чудѣ св. огня отъ христіанскихъ. Всѣ они излагаются со вполне понятной краткостью, сводящейся иногда къ простому упоминанію (Ал-Джăхизъ, 'Алй ал-Херевй); всѣ они основаны не на личныхъ наблюденіяхъ. Единственное исключеніе представляетъ Ибн-ал-Джаузй и источникъ ал-Бйрұнй; анализъ послѣдняго сообщенія мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Передачей изъ третьихъ рукъ объясняются попадающіяся иногда слишкомъ очевидныя ошибки, какъ дата у ал-Мас'удй или сообщеніе Ибн-ал-Қалăниси о мнѣніи христіанъ относительно мѣста

1) Ср. de Goeje въ ZDMG, 1866, XX, 492.

2) Каирское изд. I, 268—269. Ср. Мѣдниковъ, *op. cit.* 1259—1260 и Шейхъ 196.

3) Среди мусульманскихъ авторовъ, упоминающихъ благодатный огонь, Шейхъ (*op. cit.* 196) указываетъ еще Ахмеда-ибн-ал-Харйрй, Ибн-ал-'Арабй и Хăджи-Хăлифу. (О бейрутской рукописи перваго см. теперь *Mélanges de la Faculté Orientale*, VI, Beyrouth 1913, стр. 258—259 № 78).

рожденія и вознесенія Иисуса Христа. Фактическая сторона этихъ разсказовъ сводится къ очень немногому: изъ нихъ вытекаетъ лишь то, что во все время, къ которому относятся перечисленные авторы, чудо свершалось ежегодно и представляло собой общезвѣстное и обычное явленіе. Описаніе самаго чуда и всего обряда имѣется единственно у Ибн-ал-Джаузѣй. Всѣ остальные элементы прочихъ сообщеній должны быть отнесены не столько къ дѣйствительной, сколько къ легендарной исторіи. На одномъ изъ нихъ съ несомнѣнностью сказывается вліяніе литературной обработки сюжета. Это — разсказъ о бесѣдѣ высокопоставленнаго лица съ монахомъ относительно фактической подкладки чуда. Исторической основой его является, быть можетъ, попытка осмыслить разрушеніе іерусалимскаго храма ал-Хакимомъ и возможный разговоръ его съ однимъ изъ приближенныхъ, приводимый Ибн-ал-Қалāнисѣй и ал-Харірѣй. Обработкой сюжета представляются всѣ послѣдующія версіи, гдѣ вмѣсто ал-Хакима появляется какой то правитель (Йāқūtъ = ал-Қазвѣннѣй), или ал-Меликъ-ал-Му'аззамъ (ал-Джаубарѣй), или, наконецъ, самъ Салāхаддѣнъ (Ибн-ал-Джаузѣй), а вмѣсто приближеннаго лица — монахъ (ал-Джаубарѣй), священникъ (Йāқūtъ = ал-Қазвѣннѣй) и самъ патріархъ (Ибн-ал-Джаузѣй). Вторымъ общимъ элементомъ является попытка объяснить чудо. Это объясненіе частью исходитъ отъ самого автора (ал-Джаубарѣй, Ибн-ал-Джаузѣй, Муджйр-ад-дѣнъ), частью влагается въ разсказъ о бесѣдѣ правителя съ духовнымъ лицомъ (Ибн-ал-Қалāнисѣй, Йāқūtъ). Самое разнообразіе этихъ объясненій и ихъ противорѣчивость указываетъ, что и здѣсь едва ли можно искать фактическую основу. У Ибн-ал-Қалāнисѣй и Муджйр-ад-дѣна это объясненіе сводится къ поджиганію нити, соединяющей всѣ лампы; ближе къ современной дѣйствительности одна лампада, фигурирующая у Йāқута и ал-Джаубарѣй. По словамъ перваго, она просто зажигается; по словамъ второго, фитиль воспламеняется отъ сложнаго скрытаго прибора съ сѣрой, разсчитаннаго на извѣстный срокъ. У послѣдняго въ разсказѣ имѣется и внутреннее противорѣчіе: въ началѣ онъ говоритъ, что у всѣхъ христіанъ существуетъ какъ-бы заговоръ относительно мнимаго чуда; изъ конца же повѣствованія обнаруживается, что съ тайной его знакомъ единственно монахъ, устрояющій приборъ. Препимущественные шансы вѣроятія имѣетъ, естественно, разсказъ іерусалимскаго старожилы Ибн-ал-Джаузѣй, говорящаго про потайныя ниши въ стѣнахъ часовни Гроба Господня. Общій ходъ его сообщенія нѣкоторыми подробностями ближе всѣхъ подходитъ къ тому, какъ и теперь совершается этотъ обрядъ.

Въ заключеніе обзора мусульманскихъ свидѣтельствъ не надо добавлять, что еще одна черта отличаетъ ихъ отъ современныхъ имъ христіанскихъ: это — отношеніе къ чуду, въ которомъ они, конечно, должны видѣть только болѣе или менѣе ловкій фокусъ. Правда, у арабовъ-христіанъ (особенно инославныхъ), иногда даже и въ древнемъ періодѣ, чувствуются извѣстные колебанія и сомнѣнія: они проскальзываютъ, напримѣръ, у яковитскаго мафріяна Ибн-ал-‘Ыбрї¹⁾. Отношеніе же современныхъ христіанъ, даже духовнаго званія, часто не таково, какъ у игумена Даніила или клирика Никиты: достаточно указать на подробное описаніе обряда (1876 года) іерусалимскаго священника Илійаса Шахвѣта, пять разъ принимавшаго непосредственное участіе въ церемоніи²⁾, или на статьи православнаго епископа Рафаила Хавѣвиннї³⁾. У лучшихъ представителей богословской мысли и на востокѣ замѣтно то толкованіе чуда, которое позволяетъ проф. А. Олесницкому⁴⁾ и А. Дмитріевскому⁵⁾ говорить о «торжествѣ освященія огня при Гробѣ Господнемъ».

Какъ ни странно, къ древне-христіанской точкѣ зрѣнія подходитъ разсказъ мусульманскаго математика-астронома ал-Бірұнї; это обстоятельство рѣзко выдѣляетъ его изъ ряда прочихъ арабскихъ свидѣтельствъ и заставляетъ разсматривать отдѣльно отъ другихъ.

Самъ ал-Бірұнї въ западной части восточнаго халифата, повидимому, не бывалъ и разсказъ о чудѣ онъ передаетъ на основаніи нѣкоторыхъ книгъ, которыхъ къ сожалѣнію не называетъ ближе, и устнаго сообщенія нѣкоего Фараджа (или Фараха), сына Сѣлиха изъ Багдада. Однимъ изъ его письменныхъ источниковъ, какъ было видно выше, можно считать съ извѣстной долей вѣроятія *Далѣил-ал-кибла* Ибн-ал-Кѣсса⁶⁾; что же касается устнаго, то называемое имъ лицо ближайшимъ образомъ, повидимому, не извѣстно. Въ противоположность этому, упоминаемый ал-Бірұнї источникъ египетской легенды — ал-Джейхѣнї (пис. ок. 301/913—914 г.) извѣстенъ достаточно хорошо, хотя непосредственно до насъ не дошелъ⁷⁾. Ал-Бірұнї ссылается

1) Шейхъ, op. cit. 196.

2) Mq, 1909, XII, 316—317.

3) Ibid. 194.

4) Op. cit. 153.

5) Op. cit. 11.

6) См. выше стр. 232—233.

7) О немъ см. ал-Мурадхасї (=BGA III) 3.19—4.9 (повторено у Хѣджжи-Халифы V, 510,4—8 № 11872) и *Фихристъ* (изд. Flügel) 188,1—4. Ср. Reinaud, *Géographie d'Aboulféda I*, Paris 1848, LXIII—LXIV и Sprenger, *Post-und Reiserouten des Orients*, Lpz. 1864, стр. XVII.

Христіанскій Востокъ.

на него довольно часто¹⁾, преимущественно по поводу различных чудесъ, и упоминаетъ обычное заглавіе его книги²⁾.

Въ первой своей части, рассказъ, какъ и сообщеніе Ибн-ал-Джаузѣй, носить въ значительной мѣрѣ отпечатокъ непосредственнаго наблюденія событія. Точно соотвѣтствуетъ дѣйствительности упоминаніе одной, а не многихъ лампадъ, равно какъ времени нисхожденія огня, опредѣляемаго такъ же, какъ и у Ибн-ал-Джаузѣй. Кромѣ отношенія самого автора къ событію, въ высшей степени интересенъ его рассказъ объ отношеніи мусульманъ, не имѣющій параллелей въ позднѣйшихъ источникахъ: при обрядѣ не только присутствуетъ соборный му'аззинъ, имѣмъ и правитель города, но даже въ мечетяхъ огни зажигаются отъ лампы, точно такъ же, какъ и въ церквяхъ³⁾; мало того, о времени появленія огня пишутъ въ столицу халифата и связываютъ съ этимъ различныя примѣты относительно урожая⁴⁾.

Было бы, конечно, желательно, чтобы эти цѣнныя сообщенія не стояли такъ обособленно, но и одинокій авторитетъ ал-Біруни придаетъ имъ значительную силу. Во всякомъ случаѣ, его сообщеніе о благодатномъ огнѣ является наиболѣе важнымъ въ ряду арабскихъ свидѣтельствъ не только по своей древности, но и по внутреннему достоинству. Отношеніе его къ описываемому обряду даетъ цѣнную черту для характеристики автора: въ немъ мы находимъ примѣръ вдумчивой терпимости къ чуждой религіи, который едва ли легко встрѣтить въ христіанскомъ средневѣковѣ по отношенію къ мусульманству.

И. Крачковскій.

11. Октябрь 1914.

1) Изд. Sachau, index стр. 8.

2) كتاب المسالك والممالك—см. стр. 264,17 и 284,17.

3) О присутствіи мусульманъ при обрядѣ и теперь говоритъ А. Олесницкій (op. cit. 154), но насколько намъ удалось установить по личнымъ наблюденіямъ, это явленіе совершенно случайно и вызывается простымъ любопытствомъ (даже насмѣшкой), а не признаніемъ за обрядомъ какого-либо значенія (Ср. А. Дмитріевскій, op. cit. 7).

4) У современныхъ христіанъ Палестины до нашихъ дней съ этимъ обрядомъ связанъ цѣлый рядъ примѣтъ (См.: Ф. Авдуловскій, op. cit., стр. 52, 66, или А. Олесницкій, l. cit.).

Новая греческая надпись изъ Эчміадзина.

Новая случайная находка, сдѣланная на мѣстѣ древняго Вагаршапата, присоединяетъ третій историческій документъ по исторіи Арменіи въ римское время къ двумъ уже раньше извѣстнымъ, мною въ свое время изданнымъ и рассмотрѣннымъ¹⁾.

И третья надпись сообщена мнѣ черезъ посредство акад. Н. Я. Марра архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ). У меня подъ руками прекрасныя фотографіи и очень удачный эстампажъ²⁾.

Въ письмѣ Н. Я. Марру арх. Гарегинъ пишетъ (въ переводѣ Н. Я. Марра) слѣдующее: «Размѣръ камня съ новооткрытой надписью $0,72 \times 0,435$ м. при толщинѣ 0,12 м. Камень—обычный туфъ, темнокрасноватый найденъ [весною 1914 года] при прокапываніи новаго арыка («водопровода») въ томъ мѣстѣ дороги, ведущей отъ монасты. Рипсиміи къ Завартноцу, гдѣ начинаются холмы древняго Вагаршапата. На мѣстѣ нахождения камня слѣдовъ постройки не видно, но въ нѣкоторомъ отдаленіи возвышается холмикъ, который могъ образоваться изъ развалинъ древней постройки».

Текстъ надписи написанъ какъ бы на деревянной доскѣ, вставленной въ широкую деревянную же рамку, что въполнѣ обычно для многихъ античныхъ текстовъ, которые предназначены были быть вставленными въ стѣну какой-либо постройки³⁾. Узкаго и невысокаго углубленнаго пространства ($0,42$ м. шир., $0,295$ выс.) для всего текста не хватило: пришлось въ первой строкѣ текста написать послѣднюю букву послѣдняго слова на внутренней покатой части рамки; не умѣстилась на предназначенномъ пространствѣ и

1) См. ИАК, вып. 33, 1 слл.

2) Первое сообщеніе о надписи было дано, собственно, о. Галустомъ, но высланный по его порученію фотографическій снимокъ Петербурга не достигъ.

3) См., напримѣръ, хотя бы надпись изъ того же Эчміадзина (ИАК, в. 33, 1 слл., табл. I), гдѣ также надпись размѣщена не только въ углубленіи, но и на рамкѣ. Ниже, стр. 245, 3.

последняя строка: и ее пришлось помѣстить на верхней покатой части нижней полосы рамки.

Внѣ углубленной доски помѣщены и первыя два слова надписи; они стоятъ на плоской поверхности верхней части рамки. На широкой плоскости правой части рамки вырѣзанъ плющевый листокъ.

Высота буквъ не вездѣ одинакова. Первыя слова и последняя строка написаны болѣе крупными буквами (около 0,04 м.), среднія строки буквами 0,025—0,03 м. вышины.

Надпись сохранилась цѣликомъ. Въ 5 строкъ выбито нѣсколько буквъ двумя ударами кирки (по сообщенію арх. Гарегина), кромѣ того отбита, но сохранилась часть нижней рамки надписи.

Μνήμης χάριν
Αἰλ(ίαν) Μαξίμην > σύμβιον
ζήσασαν ἔτη λε
καὶ Αἰλ(ίαν) Οὐαλεντίναν
Θυγατ[έρ]α ζή]σασαν
ἔτη ι Π(όπλις) Αἰλῖος Οὐάλης χι-
λιάρχης λεγ(εῶνος) εἰ Ἀπολ(ιναρίας)
ταῖς ἀξίαις (l. ἀξίαις) ἀνὴρ καὶ
πατὴρ ἀνέθηκεν.

Къ чтенію замѣчу: последнее N въ словѣ Μαξίμην > во 2 стр. пропущено, вѣроятно, по недосмотру: для трехъ словъ у рѣзчика не хватило мѣста. Въ стр. 6—ε, конечно, ι, т. е. цифра XV; въ стр. 6—ἀξίαις, конечно, равно ἀξίαις.

Надпись, несомнѣнно, надгробная. Вставлена была, скорѣе всего, либо надъ дверью мавзолея или погребальной ограды, либо въ одну изъ стѣнъ надгробнаго памятника, выстроеннаго изъ кирпичей или мелкаго камня. Вполнѣ возможно, что надпись найдена не in situ; но, судя по словамъ арх. Гарегина, допустимо, что она лежала не среди руинъ города, а за его стѣнами, въ некрополѣ. Вопросъ этотъ выяснится только тогда, когда мы узнаемъ что нибудь достовѣрное о топографіи древне-армянской столицы въ римское время. Безъ раскопокъ и безъ точной съемки мѣстности намъ врядъ ли удастся распознать, какъ шли стѣны древняго города и гдѣ начинался некрополь.

Формула надгробной надписи обычна и въ комментаріяхъ и параллеляхъ не нуждается. Нѣсколько необычна формула μνήμης χάριν на первомъ, а не на последнемъ мѣстѣ. Это, вѣроятно, латинизмъ: въ латинскихъ надпи-

сяхъ обычно ставить на первомъ мѣстѣ формулу: *dis manibus*. Эпитетъ *ταῖς ἀξίαις* я тоже считалъ бы переводомъ съ латинскаго, гдѣ квалифікація *bene merentibus* встрѣчается постоянно на данномъ мѣстѣ; попадаетъ въ латинскихъ надписяхъ и эпитетъ *dignus, digna, dignissimus*. Наконецъ, *ἀνέδνηκεν* вмѣсто обычныхъ *ἀνέστησεν* или *ἐπέστησεν* попадаетъ въ греческихъ надгробныхъ надписяхъ римскаго времени довольно часто.

Отмѣтимъ въ стилизаціи надписи указанные латинизмы. Они говорятъ за то, что латинскія имена погребенныхъ и ихъ отца и мужа свидѣтельствуя о ихъ принадлежности къ романизованной части Римской имперіи. Въ Арменію они попали, очевидно, случайно.

Надпись написана на греческомъ языкѣ, а не на латинскомъ, какъ двѣ ранѣе извѣстныя надписи римскаго времени, найденныя въ Эчмѣадзинѣ¹⁾, такъ какъ она не официальный документъ, какъ обѣ строительныя надписи, открытыя раньше въ Эчмѣадзинѣ, а надгробная, которую должны были читать посѣтители кладбища, если и знавшіе какой либо изъ общераспространенныхъ языковъ того времени, то, конечно, только греческій.

Интересъ надписи состоитъ въ званіи мужа и отца, поставившаго надпись: *P. Aelius Valens tribunus leg. XV Apollinaris* звучитъ его имя и званіе въ латинской первоначальной формѣ.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что передъ нами командиръ той сильной *vexillatio* изъ легионныхъ солдатъ и солдатъ вспомогательныхъ частей, которая со времени пароянской войны Л. Вера занимала Арменію и спеціально столицу армянскихъ вассальныхъ Риму царей — Вагаршапатъ, имѣя главное мѣстопробываніе, по всей вѣроятности, въ нарочито сильно укрѣпленной цитадели города²⁾. Изъ двухъ ранѣе найденныхъ надписей намъ извѣстны имена двухъ другихъ трибуновъ — командировъ армянскаго оккупационнаго отряда: *Popillius Macrinus tribunus cohortis miliariae equitatae civium Romanorum* въ 175—176 г.³⁾ и *Licinius Saturninus tri(bunus) mil(itum)* того же XV Аполлинаріева легиона, что и нашъ *P. Aelius Valens*. Я уже гово-

1) См. ИАК, 33 1 слл.

2) См. объ исторіи Арменіи въ это время мою выше указанную статью въ ИАК, вып. 33, 1 слл., ср. А. v. Premerstein'a *Klio*, XIII, 71 слл., особ. 80 слл. Къ сожалѣнію, Премерштейнъ не ознакомился съ матеріаломъ и выводами моей только что указанной статьи, гдѣ онъ нашелъ бы кромѣ новой надписи изъ Эчмѣадзина оцѣнку текстовъ Діона, которые, по его мнѣнію, наука проглядѣла, а также указаніе на нѣкоторые эпиграфическіе тексты, которые онъ просмотрѣлъ (напр. *CIL.*, VIII, 7050; Dessau, 1102).

3) См. ИАК, вып. 33, стр. 1 слл. Разсматривая вновь эстампажи и фотографію надписи, я начинаю думать, что надпись начиналась на верхней полосѣ рамки. Мелкіе остатки отдѣльныхъ буквъ, можетъ быть, позволяютъ подозрѣвать формулу *pro salute*. Тогда имя императора придется читать въ родит. падежѣ.

рилъ о томъ, что эти трибуны были начальниками всѣхъ оккупационныхъ отрядовъ Арменіи, а, можетъ быть, и Иверіи, и Албаніи; упоминаемый рядомъ съ ними центуріонъ (каждый разъ XV легіона) командовалъ, очевидно, гарнизономъ Вагаршапата. Особая роль, которую играетъ XV Аполлинаріевъ легіонъ (онъ даетъ всѣхъ командировъ), доказываетъ, что ему и связаннѣмъ съ нимъ вспомогательнымъ отрядамъ была главнымъ образомъ поручена охрана Арменіи. Leg. XV ful(minata), упоминаемая въ надписи 175—6 г., появляется на второмъ мѣстѣ и давала, очевидно, только незначительную часть отряда.

Къ какому же времени относится нашъ третій въ ряду прежде извѣстныхъ начальниковъ оккупационнаго отряда Арменіи? Старше онъ ихъ или моложе?

Точнаго отвѣта на этотъ вопросъ я дать не могу, но приблизительный возможенъ. Въ высшей степени характерно имя трибуна: P. Aelius Valens. Valens есть *cognomen militare* по преимуществу, и такія же *cognomina militaria* носятъ и обѣ женщины семьи П. Элія Валента — Maxima и Valentilla, обѣ также Эліи.

Если мы вспомнимъ, что въ спискахъ солдатъ родовое имя Элія съ *praenomen Publius* встрѣчается десятки разъ и притомъ часто въ соединеніи съ *cognomina militaria* въ тѣхъ случаяхъ, когда упомянутые въ спискахъ солдаты провинціалы поступали на службу и получали гражданство при императорѣ Адріанѣ¹⁾, при которомъ римское войско сплошь состояло изъ провинціаловъ и легіоны набирались изъ мѣстныхъ жителей, то мы съ увѣренностью будемъ утверждать, что и нашъ П. Элій Валентъ началъ свою службу при Адріанѣ рядовымъ солдатомъ, былъ родомъ изъ провинціи и только поступленіемъ въ войско приобрѣлъ право римскаго гражданства. Черезъ него получили гражданство и римскія имена и его жена и дочь — Элія Максима и Элія Валентилла.

Если это такъ, то нашъ П. Элій Валентъ — рѣдкое и показательное явленіе. Вспомнимъ, что со времени имп. Клавдія, когда окончательно сложились всадническая военная карьера и выработалась практика *trium militiarum*, рядовые, добившіеся центуріоната и примипилата, потеряли возможность продвигаться въ офицеры всадническаго ранга въ арміи, возможность,

1) См. надпись *equites singulares*, Dessau Inscr. lat. sel. 2180 (изъ 21 всадника, получившихъ *honesta missio* въ 145 г., т. е. при Антонинѣ, 16 носятъ имя P. Aelius), 2182 (139 г., 39 солдатъ, 28—P. Aelii, 10—M. Ulpii), ср. 2181 (132 г., 48 чел., 36—M. Ulpii, 3—P. Aelii, 2—M. Coccei, 3—G. Julii). Такія же цифры среди легіонныхъ солдатъ см. R. Cagnat, L'armée romaine d'Afrique, 2 изд., 287 сл., особ. 293. Ограничиваюсь этими ссылками; количество ихъ можно было бы безъ труда значительно увеличить.

которая имъ всецѣло давалась практикой Августа и его ближайшихъ преемниковъ¹⁾. Съ этого времени, если заслуженные центуріоны и получаютъ командованія всадническаго ранга, напримѣръ, алу или когортѣ, то они почти всегда носятъ титулъ не *praefectus*, а *praepositus*²⁾. Наоборотъ, и послѣ Клавдія примпилы не потеряли доступа къ гвардейскимъ трибунатамъ въ слѣдующемъ порядкѣ: *vigiles*, *cohortes urbanae* и *praetoriae*³⁾.

Случай полученія бывшими рядовыми легіоннаго трибуната послѣ Клавдія и до III в. по Р. Хр. чрезвычайно рѣдки⁴⁾. Укажу на CIL. III, 14387 ff. + fff. + K; Domaszewski, Phil. LXVI, 161 (Антоній Назонъ); V, 533; ср. X, 5829, гдѣ, однако, легіонные центуріонаты, можетъ быть, взяты были на себя при исключительныхъ обстоятельствахъ офицеромъ всадническаго ранга.

Карьера П. Элія Валента объясняется, вѣроятно, съ одной стороны тѣмъ, что въ интересующее насъ время командованіе *vexillationes* поручали особенно охотно бывшимъ центуріонамъ, хорошо знакомымъ со службой и изучившимъ превосходно мѣстные условія⁵⁾, съ другой стороны тѣмъ, что поручить командованіе сильнымъ отрядомъ, состоявшимъ по преимуществу изъ солдатъ XV Аполлинаріева легіона, естественно было трибуну этого же легіона и, разъ желали поручить это командованіе не всаднику, а опытному примпилу, то естественно было произвести этого *primus pilus* или *primipilaris* въ рангъ легіоннаго трибуна.

Не забудемъ, съ какимъ временемъ мы имѣемъ дѣло. Вернемся къ датѣ нашей надписи.

Мы установили, что нашъ П. Элій Валентъ началъ свою службу при Адрианѣ, т. е. никакъ не позже 138 г. (годъ смерти Адриана), а, вѣроятно, значительно раньше. Между тѣмъ, начальникомъ отряда въ Арменіи онъ могъ сдѣлаться не раньше 162/3 года, когда вѣроятно Статій Прискъ занялъ гарнизономъ Вагаршапатъ. Очевидно, значить, онъ въ эпоху перваго заня-

1) См. A. v. Domaszewski, Die Rangordnung des römischen Heeres. Bonn 1908, 107 сл., 113.

2) Domaszewski, l. l., 117, но см. CIL, III 8736: *pr]aef(ecto) (cohortis) I Lucen[sium] pr]aefecto [civit(at)is] ce]nturioni leg(ionis)*.

3) Domaszewski, l. l., 115.

4) См. Marquardt-Domaszewski, Staatsverw., II, 377, 6; примѣры взяты, однако, изъ эпохи Августа и не показательны. Ср. Hirschfeld, Die römischen Verwaltungsbeamten, 418, 1. Здѣсь, хотя примѣры и относятся къ эпохѣ послѣ Клавдія, но не доказательны, ср. для CIL, XI, 395 чтеніе Домашевскаго, l. l., 247; для CIL, XI, 5992 тамъ же стр. 81. Для болѣе поздняго времени переходъ отъ солдатской къ всаднической карьерѣ обыченъ: см. M. Bang, Hermes, 1906, XLI, 300 сл.

5) См. Domaszewski, l. l., 117 (CIL, X, 5829; Cagnat, ann. ép. 1905, 368; CIL, X, 6657; и особенно II, 481).

тія Арменія не могъ быть молодымъ человекомъ и, несомнѣнно, прошелъ уже всю лѣстницу центуріонатовъ. Надо думать, что и самое назначеніе его на отвѣтственный постъ вызвано было не только тѣмъ, что онъ былъ старымъ и опытнымъ воякой и администраторомъ, но и тѣмъ, что онъ зналъ хорошо мѣстность и мѣстныя условія, можетъ быть, принималъ дѣятельное участіе въ пареянской войнѣ Л. Вера. При этомъ надо принять во вниманіе и то, что поступившій въ солдаты при Адріанѣ врядъ ли могъ быть достаточно крѣпокъ и силенъ для отвѣтственнаго командованія много лѣтъ послѣ окончанія пареянской войны (166 г.). Все это вмѣстѣ взятое говорить за то, что въ лицѣ П. Элія Валента мы имѣемъ одного изъ первыхъ командировъ армянской оккупационной арміи. Взятъ онъ былъ, какъ старый и опытный служака, на котораго можно было положиться въ смутное и трудное время, наступившее въ Арменіи послѣ 166 года. Не надо забывать, что годы эти были самыми тяжелыми годами правленія М. Аврелія, когда серьезная борьба шла и на юго-востокѣ, и на сѣв.-востокѣ, на Евфратѣ и на Дунаѣ, когда приходилось думать не о правилахъ и привилегіяхъ отдѣльных сословій, а о пользѣ дѣла и о спасеніи Римскаго государства, когда чума и войны уносили офицеровъ и генераловъ одного за другимъ. Въ такое время понятно исключеніе, сдѣланное для П. Элія Валента, его производство въ трибуны и его назначеніе на отвѣтственный постъ одного изъ первыхъ начальниковъ оккупационнаго отряда въ Арменіи.

Для болѣе поздняго времени, времени нѣкотораго успокоенія и возвращенія къ нормѣ, указанное исключительное назначеніе гораздо менѣе вѣроятно.

М. Ростовцевъ.

Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ¹⁾.

Въ дальнѣйшемъ я уже пользуюсь новыми сиглами, для обозначенія армянскихъ и грузинскихъ версій, согласно таблицѣ той филіаці различныхъ переводовъ, которая выяснена мною въ работѣ «Эчмιάдинскій фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Заветѣ» (ХВ, т. II, стр. 387).

§ 38. *Пр.* 1,9.

0 Ⴆ გვრგვნი მადლისა დაიდგა თავსა და მანიაგი ოქრომასა ეუღსა შენსა. M Ⴆ გვრგვნი მადლისა შიიღო თხემსა შენსა ზა და მანიაგი ოქროსა ეუღსა შენსა (LXX, A⁺; H).

Какого бы происхожденія ни оказалось слово²⁾, наличное и въ греческомъ языкѣ (*μαμιάχης*), хотя не въ данномъ стихѣ, г. Յեօձօ тапак-1 повторяетъ арм. *Մանեակ* тапеак А^у, и это чтеніе въ свою очередь можетъ восходить къ сирійскому *ܡܢܝܚܐ*. Потеря начального слога ha- въ армянскомъ сравнительно съ сирійскимъ можетъ получить объясненіе въ такихъ словахъ, какъ *Սահակ* Sahak, *Սեբեոս* Sebēos, *Հրեայ* hēr-eay (< hur-eay, отсюда г. *Իսահակ* hur-ia-y) *Իսահակ* Isahak, *Էւսեբեոս* Ewsebēos, *Կիստոս* Yahudayā и т. п. De Lagarde³⁾, зная случаи употребленія *Մանեակ* тапеак въ такихъ стихахъ св. Писанія (Дан. 5, 7; 16, 29, I Езд. 3, 6), гдѣ LXX также читаетъ *μαμιάχης*, допускалъ возможность заимствованія этого слова армянами изъ греческаго, но его основательно смущало появленіе другихъ эквивалентовъ въ греческой версіи, напр. въ Быт. 41, 42, Притч. 1, 9, Суд. 8, 21, 26; въ послѣднихъ двухъ стихахъ, однако, стоитъ *μημίσχος*, и потому *Մանեակ* тапеак армянской вульгаты въ нихъ представляется искаженіемъ *Մահակ* [**Մահեակ*?] mah-ik [*mah-eak?]; тѣмъ болѣе любопытно, что грузинская версія (Моск. изд., равно Мцхетскій списокъ, а въ О пробѣл) и здѣсь вторитъ армянской своимъ *Յեօձօ* тапак-ебі

1) XB, т. II, стр. 163—174 (§§ 1—24), 263—274 (§§ 25—37).

2) Fick, Vergleichendes WB⁸, IL, стр. 185 (4-е изд., стр. 207).

3) Gesammelte Abhandlungen, Лейпцигъ 1866, стр. 40.

(Суд. 8,21), მზიკების მაიაკ-ebis (Суд. 8,26), т. е. воспроизводить ея искаженія.

Что въ М—литературно-архаичное თქმს в.м. вульгарнаго თავს ვერ-სი Q₂ въ спискѣ О, это указываетъ на переживаніе древняго грузинскаго перевода въ М. И вульгарное чтеніе თავს можетъ быть поставлено редактору Q₂ въ счетъ его стремленія къ народному языку.

§ 39. *Пр.* 1,14.

О და ზოგად ჰაფსსიკო მოვიგოთ მ ზოგად ზოგად ჰავსსიკი მოვი-
ქლოთ და გაჰყარანი ერთი იყვნ ჩუენი. გოთ უფუელთა და გაჰყარანი ერთი ჩა-
იყვნ ჩნ ეთა.

М держится въ данномъ стихѣ древняго чтенія, сохранивъ даже столь характерныя арм. слова какъ ჰაფსსიკი *paunas-¹/k-1*¹⁾ (М ჰავსსიკი) и გაჰყარანი *вашкаган-1*. Армянская же вульгата совершенно утратила первую половину цитованнаго текста со словомъ *paunasak* [*<* арм. **paunosak*], сохранившимся однако въ другихъ древне-армянскихъ текстах²⁾ въ болѣе вульгарной формѣ *pausak*. Что же касается *вашкаган*'а, то его совершенно утратили еще древніе армяне, въ интересующемъ же насъ мѣстѣ появилось другое слово *განდარანი* *gandā-gan*: оно лишь своимъ суффиксомъ -ган напоминаетъ изгнанное почему-то слово, въ армянскомъ долженствовавшее звучать, судя по особенностямъ грузинской транскрипціи армянскихъ словъ, **ошка-ган* = **გყარანი*³⁾ буквально *затокладъ*, такъ какъ въ основѣ **გყ* **ошк*, по всей видимости, имѣемъ діалектическую разновидность арм. *ოსკი* *osk-1* (вульг. *wosk-1*) *золото*⁴⁾, съ такою же потерей исходнаго -1, какую наблюдаемъ въ *ყაშაყარანი* *patasqan*, *თბილ თეგ* в.м. *ყაშაყარანი* *patasqan-1* *отъѣтъ*, *თბილ თეგ-1* *мѣсто* и т. п. Что же касается появленія г. *va* в.м. арм. *o* (> вульг. *wo*) въ *вашк-*, то если бы здѣсь мы не имѣли обычнаго грузинскаго раздвоенія гласнаго «о», то можно бы въ немъ усматривать и армянскую перегласовку *o* (*wo-*) въ *a* (*va-*), наблюдаемую, напр., въ агулисскомъ нарѣчій — *ყაშკ* *qask* в.м. *ჟაშკ* *qovq* *слово*⁵⁾, *ჭაგ* *idā* в.м. *ჭაგ* *idā* *пазуха*⁶⁾, *თბილ*

1) Касательно чередованія «i» съ «a» въ суффиксѣ -ak || -ag ср. *პასკი* *pasap-ig-1* || *პასკი* *pasap-ag-1*, Н. Марръ, Армянскія слова въ грузинскихъ Дѣяніяхъ Пилата, ЗВО, XVII, стр. 027, см. его же Аспургіаны (Древности, XXV), стр. 27—28.

2) По Большому сл. изъ библейскихъ текстовъ лишь въ Мих. 6,11 (армянскій Конкордансъ не отмѣчаетъ его вовсе), гдѣ въ соотвѣтствіе ему грузинскій текстъ по М читаетъ опять таки *ჟაშკ* *вашкаган-1*, но версія Q₂ въ спискѣ О и здѣсь даетъ *ჟაშკ* *paunasik-1*.

3) вульгарно: **вошка-ган*.

4) Что это слово само яфетическаго происхожденія, въ другомъ мѣстѣ.

5) С. Саргисянъ, *თბილისის რაიონი*, II, 72,14 и разв.

6) ц. с., 72,10.

აქან ask-ay amap золотой сосудъ¹⁾, ჰიუ || ჰიუნ ათინს თაჰიჟე dius || diun
atnin takidz usz-nodz noz loшадu²⁾).

§ 40. Пр. 1,20.

О სიბრძნე გამოსვალთა იქების და М სიბრძნე გამოსვალთა შა იქების,
უბანთა ზა განცხადებულად იქცვის. ხელა უბანთა ზა კადნიერებით იქ-
ცვის (LXX, A').

Въ данномъ случаѣ большая связь М, равно А' съ LXX обличается
лишь буквальнымъ переводомъ παρρησίαν черезъ კადნიერებით (смыло = ჯა-
შარღაჟიღიღი), тогда какъ въ О განცხადებულად *открыто*³⁾, но по суще-
ству и О представляет тотъ же переводъ именно текста LXX, притомъ
также съ буквальною передачею ἐν ἔξοδοις = გამოსვალთა, тогда какъ въ
А' описательно — *იქი ჯანაჟარჯაჟი ნა ვыхოდაჟი ნუთი*. Весьма вѣроятно,
что во время исправленія первоначальнаго перевода по LXX въ грузинскомъ
текстѣ появилось слово უბანთა uban-ღა вм. ურაკჳარაკთა ura(k)ragak-ღა, гесп.
ურაკჳარაკთა hugaragak-ღა, передачи арм. հրապարակ həgararak, сохранив-
шагося и въ данномъ стихѣ. Въ такомъ случаѣ особенно важно отмѣтить,
что новый терминъ uban-ი (<*o-ban-e) по формѣ есть ямъѣста тубал-кайн-
ское или, что — тоже, ш-языка; значить, это — одинъ изъ иверизмовъ⁴⁾;
наличный впрочемъ и въ языкѣ 2-й категоріи Ахеменидскихъ клинообраз-
ныхъ надписей⁵⁾.

§ 41. Пр. 31,22.

О მრჩობელ ქაშინდი უქმნა ქმარს М მრჩობელ სმოსელი უქმნა ქმარს
თჳსის ბისონისგან და ძოწეულის. თჳსის, ხელა ბისონისგან და ზორფი-
რის თჳგის თჳსისი სმოსელი (LXX,
H, [S]).

А' (31,21—22) чтеніемъ примыкаетъ къ О, терминомъ же однимъ
оно — древнѣе наличнаго грузинскаго чтенія, такъ въ соотвѣтствіе г. ბისონა
bison-ი, очевидно, вклада грекофиловъ изъ LXX (βύσσος), въ армянской
вульгатѣ сохранилось *რհհղ* behez, чтеніе первоначальнаго текста. Если бы
грузинскій текстъ не былъ исправленъ по греческому подлиннику еще до

1) п. с., 63,24, 64,6, см. также —აჰ ask-ი 63,28, 70,6, 72,20.

2) п. с., 66,18, 22.

3) Въ H фраза редактирована безъ всякаго соотвѣтствія этому обстоятельству
слову, а въ S — слово, буквально означающее *высоко*.

4) Основа ban.

5) Н. Марр, Опредѣленіе языка второй категоріи Ахеменидскихъ клинообразныхъ
надписей по даннымъ яфетическаго языковѣдѣнія (ЗВО, XXII, 1914, стр. 36 сл., § 1).

978-го года, мы вв. ბისონი *bison*-1 имѣли бы если не *ბეჰეზი **behez*-1, то во всякомъ случаѣ ზეზი *ze'he'zi*¹⁾. Другой терминъ ქლამინდი *qlamind-i* (въ греч. LXX χλαίνης) можетъ восходить и къ сир. версии, такъ какъ это греч. слово существовало въ сир. яз. ܠܡܝܢܕܐ, но въ такомъ случаѣ А' успѣлъ его замѣнить армянскимъ кореннымъ словомъ.

§ 42. Еккл. 12,5.

О და ეუფადის ნუში განსხუნეს М და აღეფანეს ნოში და განსხუნეს შკალი და განქარდეს კაპარი. შკალი და დაირღვეს კაპარი (LXX, A').

Объ грузинскія версии (Q, въ спискѣ О и М) воспроизводятъ греческій текстъ, но все-таки М своимъ აღეფანეს ближе къ буд. времени греческаго текста (ἀνθήσῃ), причѣмъ та же форма въ грузинскомъ болѣе архаична своимъ вв. და, что наблюдаемъ въ განსხუნეს (ср. სხილი *sqV*-11-1 *толстый*, სისხლი *si-sqo* < **si-sqva* *толщина*) и по О. Другой глаголъ переданъ различно, именно въ О განქარდეს *да разсыется*, букв. *да разлетится*, т. е. *да исчезнетъ*, въ М დაირღვეს *разрушится* (букв. *распорется*). Это расхождение не ясно. კაპარი *караг*-1 (арм. Կապար, сир. ܟܢܦܪ), какъ въ греческомъ, но ნუში *пиш*-1, гевр. ნოში *пош*-1 вторить армянскому ზეზი, но тутъ причина, конечно, не въ текстѣ св. Писанія.

§ 43. Еккл. 12,11.

О სიტყუანი ბრძენთანი გადეზი კარს და გა სამშკულანი განგურგებულნი М სიტყუანი ბრძენთანი გა კარის სამშკულანი და სამშკვალნი განმსგვარდელნი, რენი შეწყობილებისგან მოგეტეს მწეუმისა ერთისაგან (LXX; H, S).

А' приспособленъ къ LXX, но въ немъ въ соотвѣтствіе греч. συνθεμάτων вв. буквального перевода, какъ напр. въ М (შეწყობილების), реальный — словомъ შიღრჯალი *tiḡhak* *грамота за печатью, ситилій*, но это обычное значеніе въ армянскомъ не удовлетворяетъ въ данномъ стихѣ.

Если вспомнить про перс. ٢٢ (отсюда и арб. ٢٢) и держаться одного спорнаго его значенія, именно *молотокъ слесаря* (см. Vullers, s. v., 7), то ღერღჳსი *გრეღჳსი* *ჟარბაღჳსი* [*შიღრჯალი*] можно бы понять легко — «какъ гвозди, <вбитые молотками>», но ни одна версия не поддерживаетъ такого пониманія. Приходитъ мысль удержать за арм. შიღრჯალი *tiḡhak*-ак'омъ собственное значеніе, ему присущее, лишь какъ морфологической разновидности, съ суф-

1) Н. Марръ, Ипподитъ, Толкованіе Пѣсни пѣсней (ТР, III), стр. LXIV и LXXI; его же, Словарныя Замѣтки (ТР, V), стр. 68.

фиксомъ -ak, персидскаго *چاپ* *muhr печать*¹⁾, перен. *изображеніе* или *надпись на печати*. При такомъ толкованіи *ჩაგრაჟაჟი* значило бы *отъ изображений, изображеніями*, и вся фраза армянской версіи (A') въ русскомъ переводѣ гласила бы: «какъ гвозди, запечатлѣнные изображеніями». Такое толкованіе встрѣтило бы нѣкоторую поддержку въ словѣ *სხეობა* *отъ образов, изображеніями* грузинской версіи O, хотя полностью фраза здѣсь еще болѣе искажена излишкомъ *ცხ* *которые* и чтеніемъ *განკუგებულნი* *раскаленные* *вм. битые* или *запечатлѣнные*. Впрочемъ если г. *სხეობა* правильно нами понято (а въ связи съ нимъ и арм. *ჩაგრაჟაჟი*), самое слово *სხე* *видъ, образъ*, по всей вѣроятности, представляетъ понятную ново-грузинскую глоссу къ какому либо древне-литературному слову, впоследствии совершенно устраненному. Все это въ духѣ версіи Q₂ въ списокѣ O. Во всякомъ случаѣ A' и O, сближаясь другъ съ другомъ, рѣзко отдѣляются этою фразою не только отъ LXX, но и отъ S, гдѣ своеобразно—*გაგრაჟაჟი*, и отъ H въ ихъ обычномъ пониманіи: «вбитымъ гвоздямъ подобны слова мужей собранія».

დეზი *dez-i* значить первоначально не «шпоры», а «стрекало»²⁾. Это слово, опять таки не буквальный, а реальный переводъ, говоритъ за архаизмъ чтенія O сравнительно съ *სეგრეობა* M, хотя послѣднее поддерживается и чтеніемъ *խրա* армянскаго текста, но вульгатнаго. За древность чтенія *dez-i* стоитъ и его «иранское» происхождение, такъ какъ въ немъ, несомнѣнно, имѣемъ передачу **deyz-i*, вполне закономѣрнаго для армянскаго языка эквивалента болѣе древняго *derz-i*³⁾, сохранившагося въ курд. *derzi* въ значеніи *илы*⁴⁾. Не поддерживаемое версіею A', это древнее чтеніе поддерживается сирійскимъ *ܕܝܙܝ*.

Чередованіе префикса отдаленія (m-) въ O съ префиксомъ приближенія (mo-) въ M, наличное въ глаголѣ *მეგრებ || მეგრე*, характеризуетъ уже два грузинскихъ стиля.

1) Отъ этого перс. слова и сложное *مهر دار* *хранитель печати*, наличное въ грузинскомъ съ потерюю h: *მურდაგ-ი* *murdağ-i*.

2) За Орб. и Ч ссылается въ значеніи *шпора* на Дѣян. 9,5, но здѣсь также *стрекало, копье, рожонъ* во фразѣ *გაგრაჟაჟი შენსა დასა დასა* *трудно тебѣ попирашь (топтать, возможно и—лягать въ) стрекало*, въ соответствии съ русскимъ: «трудно тебѣ идти противъ *рожня*»; однако, пока не установлено, была ли эта фраза въ древней грузинской версіи. Армяне считаютъ ее въ армянскомъ изданіи Оскана вкладомъ издателя, усвоившаго молъ это чтеніе изъ латинскаго текста.

3) Ср. *44=keys* *половина*, *44=keut* *точка*: см. Н. Маррѣ, Къ вопросу о ближ. сродствѣ арм. языка съ иверскимъ, стр. 070=2; его же, Яфетическій к въ армянскомъ языкѣ, стр. 0157=4.

4) Въ армянскомъ существуетъ слово *44 deyz > dēz* въ значеніи *скирдъ*, но его этимологія—иная.

§ 44. *Рим. 12, 12.*

О შეიღო განეკრძაღუ მოგებად M შეიღო ჩემო განეკრძაღუ ჭმნად
 წიგნთა მრავალთა და არა არს წრთა წიგნთა მრავალთა არა არს დასრულებამა
 და სრულებამა: მრავალი შრომამა კორც- და სწავლა მრავალი შრომა არს კორც-
 თამა. (LXX, A', S; H).

Весьма ценно въ данномъ стихѣ, что переписчика О (или его предшественника) можно уличить въ небрежности — а) во-первыхъ, წრთა не на своемъ мѣстѣ, б) во-вторыхъ да სრულებამა — части одного слова დასრულებამა (это впрочемъ не столь важно), с) опущенъ въ концѣ или передъ концомъ глаголъ არს. Слѣдовательно, стихъ долженъ бы гласить —

შეიღო განეკრძაღუ მოგებად წიგნთა მრავალთა. არა არს დასრულებამა. და წრთამა მრავალი შრომა კორცთამა არს.

A', примыкающий къ LXX, держится одного чтенія (*ստանալու*) съ О (მოგებად) — «приобрѣтаты» вм. *τοῦ ποιῆσαι* = M ჭმნად, какъ впрочемъ и Н. Болѣе архаичный глаголъ O წრთამა, resp. წურთამა, пока не даетъ указаний касательно филиации переводовъ, въ M — სწავლამა, въ A' — *վարժ*. წრთამა, resp. წურთამა, если бы искать буквального его соответствія, въ армянской версiи долженъ былъ гласить *կրթել*¹⁾. Но и *վարժ* *упражнение, учение* съ სწავლამა *учение* (M) скорѣе примыкають къ этому же чтенiю О, чѣмъ къ греч. *μελέτη*, евр. *למדה* или къ наличному чтенiю S *ללמוד*.

§ 45. *Прем. 1, 6.*

О რ თიერკუმელთა მისთა მოწამე M რ თიერკუმელთა მისთა მოწამე არს
 არს ღი და გულის მსტუგარ ჭეშმა- ღი და გულის მისის გამომეძიებულდა
 რიტი და ენის მსმენელ. ჭეშმარიტებამა და ენის მასმენელ.

Въ M видоизмѣненъ текстъ, и не точно совпадаетъ онъ и съ LXX, но О по существу есть точный переводъ LXX. Однако მსტუგარ m-stuv-ar О (M: გამომეძიებელ) не есть буквальный переводъ *ἐπίσκοπος*, а реальный, если даже это слово выражаетъ то же самое понятiе. Данное слово реально передано и A': *ստիկան* ost-ik + an. Но древнiе исправители грузинской версiи св. Писанiя, подгонявшiе ее подъ греческiй оригиналъ, довольно послѣдовательно распространили на грузинское древне-литературное слово всѣ тѣ значенiя, которыя присущи по основѣ его греческому эквиваленту въ св. Писанiи, такъ —

а) понявъ მსტუგარი m-stuv-ar-1, resp. მსტოარი m-sto-ar-1 въ букваль-

1) Н. Марръ, Яфет. к въ армянскомъ языкѣ, 6,1-2, стр. 0157=4.

номъ значеніи греч. ἐπίσκοπος, ему же усвоили буквальное значеніе и σκῆψος *сомядатай, лазутчика, шпиона*, такъ въ стихахъ—*Быт.* 42,14 (მსტყვებო m-sto-ag-p-1, κατὰσχοι), *Ис.* 6,24 (მსტყვებო m-sto-v-ag-p-1, οἱ κατὰσχοπεύσαντες), *Евр.* 11,31 (მსტყვებო m-sto-ag-p-1, τοὺς κατὰσχοπούς).

1) Армянская вульгата (А^у) во всѣхъ этихъ случаяхъ успѣла и формально перейти на новое чтеніе, замѣнивъ ожидаемое нами *ստիրկան* ost-ik + an армянскимъ новообразованиемъ *լրտես* lər-tes ¹⁾ *сомядатай, шпионъ*, именно *Быт.* 42,14 — *լրտես*, *Ис.* 6,24 — *լրտեսալ էր*, *Евр.* 11,31 — *զլրտես*. Реальную передачу этого чтенія LXX имѣемъ для всѣхъ перечисленныхъ случаевъ и въ наличномъ S — *κλαυ* (въ различныхъ именныхъ, а также глагольных формахъ).

2) Армянская вульгата (А^у) впрочемъ сохранила и древній устраненный терминъ *ստիրկան* ost-ik + an, когда его основное значеніе «правитель, начальникъ» не оказывалось въ рѣзкомъ противорѣчій съ значеніемъ греческаго эквивалента, именно ἐπίσκοπος, и въ рядѣ такихъ случаевъ, наоборотъ, грузинская версія успѣла перейти на формальную замѣну древне-литературнаго термина понятнымъ изъ позднѣйшей живой рѣчи эквивалентами греческаго слова, такъ — его синонимомъ, напр., *მეფეწი* mo-ğuač-e *попечитель* (*Числ.* 4,16: ἐπίσκοπος, *მეფეწი*მბ, но А^у *ստիրկան*, *Суд.* 9,28: ἐπίσκοπος, *მეფეწი*, но А² *ստիրկան*, *Числ.* 7,4 (LXX: 2): τῆς ἐπισκοπῆς, *მეფეწი*მბისბი, но А^у *ստիրկան* *მეფეწი*), равно *გამგებელი* ga-m-gebel-1 *распорядитель* (*Числ.* 31,14: ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις, *გამგებელთა მათ ზე*, но А^у *ի վերայ ստիրկանաց*), а иногда совершенно новою передачею, благодаря тому, что ἐπίσκοπος воспринять былъ какъ христіанскій терминъ «епископъ» и соответственно замѣненъ грузинскимъ реально эквивалентнымъ выраженіемъ *მღვდელმთავარი* m-ğdel-mθavaγ-1, буквально означающимъ «князь священниковъ», «первосвященникъ» (*IV Ц* 11,18: ἐπίσκοπος, *მღვდელმთავარი*, но А^у и здѣсь *ստիրկան*). Впрочемъ въ послѣднемъ случаѣ поводомъ соблазна могло послужить находившееся уже въ самомъ грузинскомъ текстѣ позднѣйшее чтеніе, именно *მთავარი* m-θavaγ-1 *князь*. Дѣло въ томъ, что по возникновеніи мысли объ устраненіи первоначальнаго чтенія *ստիրկան* ost-ik + an, а въ грузинскомъ текстѣ — его эквивалента *მსტყვებო* m-sto-ag-1, исправители грузинской версії руководствовались сначала замѣною его вообще болѣе понятнымъ, общедоступнымъ грузинскимъ терминомъ и только потомъ передачею греческаго эквивалент-

1) Архаически при одной нормѣ, сохраненіи второй составной частью, глагольной основой, своего свойства, слово должно бы звучать **լրտես* *lur-tes (безъ ослабленія и въ ә), при другой нормѣ, при воспріятіи глагольной основы какъ именной, оно же должно бы принять видъ **լրտես* *luru-tes или хотя бы **լրտես* *lurates.

наго слова. Эта же позднѣйшая передача происходила не одной замѣною соответственными грузинскими синонимами, какъ въ приведенныхъ выше случаяхъ, но и буквальный переводомъ греческаго термина, такъ, напр., когда при арм. *ստիկան* *ost-ik* + *an* мы ожидали бы въ грузинскомъ *მსტოარ-ი* *m-sto-ar-i*, а на самомъ дѣлѣ стоитъ *ზედადგომელი* *zeda-mdgo-mel-i*, буквальный переводъ греч. *ἐπιστάτης* (IV Ц 25, 19: *ἐπιστάτης*, *ზედადგომელი*, но А' *ստիկան*, Iер. 52, 25: *ἐπιστάτης*, *ზედადგომელი*, но А' *ստიკან*)¹⁾. Но сначала грузинскій древне-литературный эквивалентъ сохранившася въ А' первоначальнаго чтенія, по всей видимости, замѣнялся простымъ общепонятнымъ грузинскимъ синонимомъ, такъ, напр., словомъ *მთავარი* *m-davag-i* князь, начальникъ (IV Ц 11, 15: *ἐπίσκοπος*, *მთავართა*, но А' *ստიკանաց*), что и могло подать поводъ перейти затѣмъ по недоразумѣнью на упомянутый христіанскій уже терминъ *მღვდელმთავარი* *mgdelm-davag-i*.

Последнія соответствія окончательно выясняютъ, что г. *მსტოარ-ი* *m-sto-ar-i* можетъ означать то же, что обыкновенно и арм. *ստիկան* *ost-ik* + *an*, т. е. *пращитель, начальникъ*, отсюда *надсмотрщикъ, солядамай*, какъ то видно изъ указанныхъ случаевъ употребленія грузинскаго эквивалента *მსტოარ-ი* *m-sto-ar-i*, гдѣ А' уже подмѣнилъ ожидавшійся *ստიკան*

1) Есть такой же буквальный переводъ этого греческаго термина и въ древнелитературномъ армянскомъ—*դեր-կացու*, но онъ въ нашихъ стихахъ даже армянской вульгаты не успѣлъ вытѣснить болѣе архаичное чтеніе. Кстати, употребленіе *դեր-կացու* одна изъ тѣхъ многочисленныхъ стилистическихъ особенностей, которые исключаютъ возможность отнести Исторію Фауста въ дошедшемъ до насъ видѣ ко времени до конца VIII-го вѣка (я сейчасъ не говорю о вкладахъ болѣе поздней эпохи). Въ своемъ кропотливомъ трудѣ *Կորիւնդուր դպիւն եւ Զորին Թարգմանութիւնք* (Тифлисъ 1900) Норайръ приводитъ (стр. 111—112) сличеніе текстовъ Корюна, Агаангела и Фауста въ отношеніи пользованія терминомъ *դեր-կացու*, но соли этого сопоставленія изслѣдователь не замѣчаетъ. Вопросъ о Корюнѣ и Агаангелѣ, какъ авторахъ будто бы V-го вѣка, и по существу не можетъ быть поставленъ, поскольку сужденіе зависитъ отъ дошедшихъ до насъ сочиненій, да ихъ и не касаемся, но любопытно, какъ борется въ цитатахъ изъ Фауста новое слово *դեր-կացու* съ древнимъ терминомъ *ստիկան*: то оно, точно глосса, сопровождается подлинное чтеніе (V, 14, Петр., стр. 177=Венец., стр. 215, у Норайра показана 211: *եւ անդ ստիկան վերականգնու թողար*), иногда съ союзомъ *եւ* и (IV, 55, Петр., стр. 147=Венец., стр. 178, у Норайра показана 173: *եւ անդէն յերկրէն հայցս ստիկան թողին եւ վերականգնու ի ծառայութիւն Ժողովի* (4 списка *Ժողովի*) *զինացորդս երկրին*), то предшествуетъ (V, 16, Петр., стр. 178=Венец., стр. 216: *եւ վերականգնու եւ ստիկան յերկրէն Աշենաց թողար*), то совсѣмъ вытѣсняетъ собою мѣстный реальный терминъ (III, 21, Петр., стр. 48=Венец., стр. 56: *եւ ի դերու երկրէն թողար ի խանութի վերականգնու զԱնդիկ եւ զԱրուեր*; кстати, спѣшу оговориться, что я вовсе не думаю, что достаточно устранить такіе неологизмы, чтобы текстъ въ остальномъ признать архаичнымъ). С другой стороны, въ М находимъ и буквальный переводъ греч. *ἐπίσκοπος*—*Զքեթապետ*, когда А' читаетъ *ստիկան*, но это въ книгахъ Макавеевъ, въ Московскомъ изданіи грузинскаго текста (М) представляющихъ новый переводъ, напр. I Макк. 1, 53. Впрочемъ и въ III 26, 30 *ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς* переведено грузинскимъ *Զքեթապետ Դէս* (М).

ost-ik + an вульгарнымъ *ost-ik + an*. Въ отношеніи *ost-ik + an*, означающаго *правитель, начальникъ*, отсюда *надсмотрщикъ, соглядатай* пока можно сказать лишь слѣдующее: оно, какъ извѣстно, наличное и въ персидскомъ (пехл. *ostikān* = пазенд. *ostuān* въ значеніи *отранный, преданный*), есть производное слово съ сугубымъ суффиксомъ -ikan, т. е. съ двумя суффиксами -ik и -an¹⁾ отъ основы ost-, причемъ сугубый суффиксъ -ikan указываетъ на занятіе тѣмъ предметомъ, который выражается основою ost-, своего рода *nomen actoris*, но не отглагольное, а — *именное*, точно такъ же, какъ *მსტუარი* m-stu-ar-i въ грузинскомъ представляетъ семасиически равнозначущую форму съ префиксомъ m- и суффиксомъ -ar отъ основы sto-. При наклонности армянскаго языка продвигать къ началу гласный, а грузинскаго — группировать согласные въ началѣ, не исключается возможность, что въ арм. *ost-* и г. *sto-* передъ нами двѣ разновидности одной и той же основы.

То же ли слово или съ нимъ лишь случайно созвучное, *მსტუარი* m-stu-ar-i (Орб. *მსტუარი* mstv-ar-i), resp. *მსტუარი* (Ч², также рп. О) значить *первый плодъ, ранній плодъ*. Последнее значеніе опять таки ярко выступаетъ изъ Ос. 9,10 грузинской версіи, гдѣ фраза гласитъ:

გა მსტუარი (О *მსტუარი*) ჯეღუს (О *ჯეღუს*) მსტუადი (О *მსტუადი*) «какъ *первородный* || *первый плодъ*, въ смоковничномъ саду скороспѣлый».

Въ А⁷ стоитъ вм. нашего любопытнаго слова, означающаго *первый плодъ*, *դիտակ* ditak, буквальный переводъ греч. *σχοπός* *дозорный, блюститель*, какъ и въ Ос. 9,8, гдѣ впрочемъ тотъ же греч. терминъ въ примѣненіи уже къ Ефрему (*σχοπός* 'Εφραίμ) переданъ въ буквальный переводъ не только на армянскій языкъ, въ этотъ разъ словомъ *դէտ* *deyt* (*դէտ է ըփրեմ*), но и на сирійскій — *ܕܬܐܬܐ* (*ṭiṭaṭ ṭiṭaṭ*), тогда какъ грузинскій текстъ и здѣсь остался въ обоихъ спискахъ вѣренъ древнему чтенію *მსტუარი* m-stu-ar-i (resp. *sto-ar-i*), но въ Ос. 9,10 рядомъ съ грузинскимъ текстомъ свое первоначальное чтеніе сохранила и сирійская версія въ словѣ *ܕܬܐܬܐ* *первый плодъ, ранній плодъ*, какъ то находимъ и въ евр. эквивалентѣ именно этого чтенія *תְּבִיאָה*²⁾. Что *მსტუარი* m-stu-ar-i, resp. *სტუარი* stov-ar-i означало *первый плодъ*, это еще выступить въ § 46. Если бы оказалось, что отсутствіе префикса m- въ *stov-ar-i* при значеніи *первый плодъ* — случайно, что и въ *მსტუარი* m-stu-ar-i мы имѣемъ имя дѣйствующаго лица,

1) Какъ, напр., *վարձակ* *vard-ək + an* *наемный* съ двумя суффиксами -uk(>-ək) и -an отъ *վարձ* *vard* *плата*.

2) Потому, ссылаясь на этотъ именно стихъ, Орб. правильно толковала наше грузинское слово («*სტუარი*») такъ: «*новая* [т. е. *первая*] *смоква*», чего, повидимому, не поняла Ч², по-русски давъ переводъ — «*смоква*».

Христіанскій Востокъ.

первоначально означавшее *начальникъ* || *старший* и потомъ получившее значеніе *первородный, ранний, первый плодъ*, то такое семасическое развитіе трудно было бы оправдать данными изъ живого грузинскаго языка. Скорѣе пришлось бы появленіе значенія «первый плодъ» у нашего слова признать возникшимъ литературно еще въ первоначальномъ переводѣ армянъ и грузинъ въ зависимости отъ его сирійскаго оригинала и, независимаго отъ LXX, восхожденія къ еврейскому тексту: въ еврейскомъ подлинникѣ, какъ и въ сирійскомъ, слово, означающее «первый плодъ», одного корня со словомъ «первородный», «превосходный» (евр. רִאשֹׁן, сир. ܪܝܫܐܢ). У насъ есть другой аналогичный, уже безспорный, случай (§ 46), когда за словомъ, означающимъ «первый плодъ», установилось значеніе «соглядатай» || «дозорный» въ связи съ неправильнымъ пониманіемъ первоначальнаго чтенія св. Писанія на почвѣ его толкованія съ помощью греческихъ эквивалентовъ LXX. Однако, если бы предложенная исторія მსტავრო m-stu-ar-1 *первый плодъ* оказалась болѣе приемлемой, мы всетаки не могли бы сказать, произошло ли тутъ недоразумѣніе со стороны первыхъ переводчиковъ, принявшихъ по значительному созвучію семитическій терминъ, означающій «первый плодъ», за семитическое слово, означающее «первородный», «превосходный», или своему слову *ուսիրկան* ost-ik + an, означавшему «начальникъ», «старшій», армяне, а грузинскому его эквиваленту грузины, вслѣдъ за армянами, сознательно придали требовавшееся въ стихѣ значеніе? Трудно это сказать, такъ какъ, помимо сложности филиаціи различныхъ версій св. Писанія, помимо того, что у армянъ терминъ *ուսիրկան* ost-ik + an въ значеніи *соглядатая* вытѣсненъ словомъ *լրտես* lər-tes, а въ значеніи «первый плодъ» — греческимъ чтеніемъ *դիտակ* ditak, пока не выяснена окончательно этимологія слова *ուսիրկան* ost-ik + an, собственно его основы ost-, болѣе того, не исполнѣ установлены присущія ему различныя значенія, такъ, напр., *ուսիրկան* ost-ik + an почему-то появляется въ качествѣ какъ будто придатка къ слову *սահապան*, передающему греч. φρουράν въ I Макк. 12,34 (*սահապանս ուսիրկանս*); видъ излишка имѣетъ то же слово въ I Макк. 14,3, гдѣ имъ какъ будто опредѣляется *կապանս* узы (*և հրամայեաց կապել զնա ի կապանս ուսիրկանս*), и потому Hübschmann гадательно предлагалъ (ц. м.) понять его въ значеніи прилагательнаго «прочный», «крѣпкій», тогда какъ болѣе вѣроятно, что въ обоихъ этихъ случаяхъ *ուսիրկան* является пережиткомъ древняго перевода книгъ Маккавеевъ, сдѣланнаго еще съ помощью архаичнаго лексическаго матеріала.

Если же *მსტავრო* stov-ar-1, resp. *მსტავრო* m-stov-ar-1 въ значеніи *перваго плода* считать независимымъ отъ *მსტავრო* m-sto-ar-1 *начальникъ*,

солядатай грузинскимъ словомъ, то можно будетъ связать его со словами მსოფლ- m-svna-y *ранній*, მსოფლ m-svna-d *рано*, მსოფლი m-svna-n-1 *ранній* [раннiе?]. Появленіе глухого t вм. средняго Ⴀ наблюдаемъ и въ другихъ корняхъ, напр. въ глаголѣ სთვა svna || სტვა stva *прятъ*. Въ такомъ случаѣ можетъ оказаться и то, что въ словѣ имѣемъ pl. tantum на -ar, resp. -г отъ слова *მსტოვალ- m-sto-va-y || მსოვალ m-svna-y, что значить не только *ранній*, но и *скороспѣлый*, *первый плодъ*.

§ 46. Наум. 3, 12.

О უგულთა ძეგლავნთა შენთა ლე- М ენი სიმკრეხნი შენდა ლელეს
ლეს სტოვარ ჭქონდენ. ებგურთა მქონებელნი.

სტოვარი stovar-1 О передаетъ греч. σχοπός, арм. *ղիտակ*. Въ такомъ же значеніи потому воспринимается ებგური ebgur-1, наличное въ М, тогда какъ въ Н = S *primitiae*, *первые плоды*: *מִן הַפְּרִיטִי*, *ḥiṭiṭi*. Однако, мы не имѣемъ никакого основанія грузинское слово ებგური ebgur-1 толковать, слѣдуя за лексикографами (Орб., Ч¹ и Ч²), въ смыслѣ «стражъ», «дозорный», и считать его и въ данномъ стихѣ эквивалентомъ греч. σχοπός или его армянской передачи *ղիտակ* dit-ak. Наоборотъ, въ грузинскомъ чтеніи здѣсь на лицо не только передача чтенія семитическихъ версій «*primitiae*», «*первые плоды*» съ его мн. числомъ (г. ებგურთა ebgur-*და*), а не съ ед., какъ греческое и армянское чтенія (σχοπός, *ղիտակ*), но и — само семитическое слово, правда, въ своеобразной формѣ, не позволяющей сразу опредѣлить, изъ какого семитическаго языка грузины его заимствовали: ebgur-1, очевидно, передаетъ, съ прогрессивной ассимиляціею средняго q съ звонкимъ b (bq > bg), наличное въ этомъ именно стихѣ евр. *מִן הַפְּרִיטִי*, сир. *ḥiṭiṭi* [мн. *ḥiṭiṭi*]. Но далѣе трудно пока установить, представляетъ ли ებგური ebgur-1 первоначальное чтеніе грузинской версiи, и въ такомъ случаѣ слово восходитъ via armeniasa къ сирiйскому *ḥiṭiṭi*, resp. *ḥiṭiṭi*, а черезъ него къ евр. *מִן הַפְּרִיטִי*, или оно внесено позднѣе, напр. въ IX—X-мъ вѣкахъ, и въ такомъ случаѣ грузины его усвоили отъ арабовъ (арб. *بكر* *первый плодъ*)? Между тѣмъ отъ рѣшенія этого вопроса зависитъ, во-первыхъ, объясненіе появляющагося въ началѣ гласнаго е-, есть ли это, напр., яфетическiй, въ частности иверскiй, значить тубал-каипскiй или ш-языка, префиксъ, или простая перестановка въ начальномъ слогѣ be- (евр. bi-, сир. ba-, арб. bā-) въ eb-, т. е. bequr > *ebqur, resp. ebgur. Во-вторыхъ, отъ рѣшенія того же вопроса зависитъ отчасти и толкованіе слова მსტოვარი m-stoar-1, resp. მსტოვარი m-stovar-1. Въ цитованномъ стихѣ Наума грузинскiй текстъ по версiи Q₂ (въ спискѣ О) вм. ებგურთა e-bgur-*და*, чтенія М, даетъ სტოვარ stovar. Какъ толковать

его? Если оно—первоначальное чтение, то въ немъ мы должны имѣть эквивалентъ чтенія семитическихъ версій, и тогда оно значить—«первый плодъ». Если же оно вытѣснило первоначальное чтение *ებგური ebgur-i*, то оно или является грузинскимъ древне-литературнымъ синонимомъ слова *ebgur-i*, переводомъ этого иностраннаго термина, т. е. оно также значить «первый плодъ», или, болѣе того, передаетъ греч. *σχοπός*, и тогда слово значить «блюститель», «соглядатай».

Тѣ случаи употребленія, которые пока извѣстны намъ, устанавливають значеніе «блюститель», «соглядатай», «дозорный» за *ებგური ebgur-i* еще болѣе, чѣмъ за *მსტვარი m-stov-ar-i*. Этимъ и можно объяснить, что ни Орб., ни Ч вовсе не признаютъ за *ებგური ebgur-i* дѣйствительнаго его значенія «первый плодъ», тогда какъ за *მსტვარი m-stov-ar-i* ими признается и такое значеніе. Такъ, напр.

а) *Иез. 3,17.*

<p>О ძეო კაცისაჲ მსტვარად მიგეც შენ სხლას იჭლისას და ისმინე პირის ჩემისაჲ სიტყუანი და უთქუმიდე მათ ჩემ მიერ.</p>	<p>М ძეო კაცისაჲ, ებგურად მიგეც სხლას იჭლისას, და ისმინე პირის ჩემისაჲ სიტყუა და უთქუმიდე მათ ჩემ მიერ.</p>
--	---

Въ данномъ стихѣ мы имѣемъ при О *სტვარი stovar-i* || М *ებგური ebgur-i* во всѣхъ версіяхъ «дозорный» или его синонимъ (*ძეიუ, σχοπός, წილი, ჟესი*). Въ О мн. число *სიტყუანი si-tkua-n-i* поддерживаетъ А' *ყაყათ-ჟანი az-patgam-s*, въ чемъ мы имѣемъ полностью S *წილი ბა*.

ბ) *IV Ц 9,17.*

<p>О და ებგური იგი აღება წა გო- დღელს მას ისრაელისს და ისილა მან მტუერი მოსლვას მას ღუელსს.</p>	<p>М და კუმილაგი აღვიდა გოდღელს წა იესრაილს მას და ისილა მტუერი ღუელს, ოდეს მოვიდოდა მისს.</p>
---	--

У Ч² приводится *ებგური ebgur-i* и по этому стиху, но онъ повторяетъ въ данномъ случаѣ цитату Орбелиани, который, значить, располагалъ спискомъ съ этимъ чтеніемъ, какъ въ О, а не съ *კუმილაგი qumilav-i*, наличнымъ въ доступномъ и Чубинову текстѣ (М).

Итакъ, въ этотъ разъ при тѣхъ же эквивалентахъ другихъ версій (*ძეიუ, σχοπός, წილი, ჟესი*), обозначающихъ «дозорный», «блюститель» и т. п., *ებგური ebgur-i* удержано лишь въ версії Q₂, т. е. въ ея спискѣ О, тогда какъ въ М—*კუმილაგი qumilav-i* *стражъ, блюститель*, но съ другой стороны О проявляетъ грецизмъ въ конструкціи *მოსლვას მას ღუელსს* (также и А'), тогда какъ М своею параллелью *ოდეს მოვიდოდა + მისს* вос-

производить строй фразы по S съ прибавкою лишь мѣстоименія *მისს* *кз нему*.

с) Iер. 31,21.

О დადგინენ შენდად ებგურნი სიონ
იყვენ შენდა გუემა გნწარებული
მიგეც გლი შნი ბჭეთა შნთა გზას
რლსა ხუღ მოიქეც ქვლო იწლ
მიიქეც ქვლებად შენდა მგლოარე.

М დადგინენ შენდად სიონ ებგურნი,
იყვენ შენდად ტნჯუა, მიეც გლი ში
ბჭეთა შნთა, გზასა რლსა ხუღ მოიქეც
ქვლო იწლისა, მიიქეც ქალათა შრო
შნთა, მგლოარე.

Мы имѣли уже случай показать (см. § 44), что абсолютнаго довѣрія не заслуживаетъ ни одна версія въ дошедшемъ до насъ видѣ, даже версія Q, въ спискѣ X-го вѣка, т. е. въ спискѣ O, не только въ отношеніи словоупотребленія, но и въ отношеніи самихъ чтеній. Однако, и въ отношеніи ка-
жущихся недосмотровъ или искаженій надо быть осторожнымъ, такъ—

1) ქვლებად qalul-eb-ad *кз дочерямъ*, казалось бы, представляетъ иска-
женіе, ქვლებად qalaq-eb-ad *кз городамъ*, но въ чтеніи этомъ можемъ имѣть
во мн. числѣ библейское выраженіе въ родѣ «дщерь Сіона», хотя въ данномъ
стихѣ оно не поддерживается версіями на другихъ языкахъ. Само по себѣ
заслуживаетъ вниманія, что списокъ O замѣняетъ древне-литературное мн.
число на -და вульгарнымъ мн. числомъ на -eb.

2) Тотъ же переписчикъ (или его предшественникъ) раскрылъ какъ
ბჭეთა ბტე-და *кз воротамъ* чтеніе подъ титломъ ბჭეთა ბტე-და = ბეჭეთა ბეტა *кз*
плечамъ, сохранившееся въ M и идущее изъ LXX — εἰς τοὺς ὤμους, откуда
и A' *ბ ბტეტა*, тогда какъ въ S, какъ и въ H этого слова нѣтъ вовсе.

И всетаки мы не можемъ рѣшительно сказать, какъ отнестись къ тому
факту, что и списокъ O въ данномъ стихѣ за одно съ M заключаетъ слово
ებგური ebgur-ი. Считать его вкладомъ позднѣйшихъ исправителей грузин-
скаго перевода никакъ нельзя, такъ какъ ни въ LXX (σπῆρον σεαυτὸν Σιών),
ни въ примыкающемъ къ нему A' (*მართრ ანბამრ ანბან ჩეხე ურინ*)¹⁾
не находимъ опоры для поддержанія чтенія ებგური ebgur-ი, понимать ли
его въ дѣйствительномъ егѡ значеніи «первые плоды» или въ навязанномъ—
«дозорный» и т. п. Что касается сирійской версіи, въ ней, наоборотъ, от-
сутствуетъ «Сіонъ», ибо эквивалентная фраза гласитъ —

«*בני ירושלים*» «поставь себѣ знамя».

1) Въ текстѣ здѣсь перестановка — слова *ჩეხე ურინ* перенесены въ слѣдующую фразу,
которая, судя по LXX (πρῶτον τῶν ὠμῶν), должна представлять наличное чтеніе безъ указан-
ныхъ словъ *მართრ ანბამრ ანბან*. Неладно и съ *მართრ*.

И мнѣ сдается, что не ებგურნი ebgur-ni, а, быть можетъ, სიონი sion представляетъ позднѣйшую вставку грузинской версiи подъ влiянiемъ LXX, приче́мъ въ одномъ спискѣ სიონი sion стоитъ на послѣднемъ мѣстѣ, въ другомъ — на предпослѣднемъ:

О დადგინენ შენდა ებგურნი სიონი
 М დადგინენ შენდა სიონი ებგურნი.

Во всякомъ случаѣ нарицательное имя ებგურნი ebgur-ni является эквивалентомъ нарицательнаго имени сирiйскаго чтенiя ܐܒܝܪܐ, но такъ какъ лексически они не соотвѣтствуютъ другъ другу, то тутъ какое-то недоразумѣнiе или съ сирiйскимъ чтенiемъ или съ грузинскимъ.

Само по себѣ ებგური ebgur-i значитъ «первый плодъ» и въ одѣ Шавтели 59,3,1, гдѣ სწავლის ებგური stavlis ebgur-i, похвальный эпитетъ грузинскаго царя Давида Строителя, лучше переводить не «дозорный ученiя», а «первый плодъ» или «лучшiй плодъ науки».

Н. Марръ.

Къ вопросу о франко-мусульманскихъ отношеніяхъ.

Какъ уже было отмѣчено на страницахъ «Христіанскаго Востока» (II, 161 сл.), въ русской научной литературѣ вслѣдъ за моей статьей «Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ» (ХВ, I, 69 сл.) появилась, подъ тѣмъ же заглавіемъ, статья А. А. Васильева (ВВр, XX, 63 сл.), въ которой авторъ пришелъ къ діаметрально противоположнымъ выводамъ. Не считая цѣлесообразнымъ продолжать полемику, я тогда ограничился тѣмъ, что въ томъ же научномъ журналѣ, гдѣ однимъ изъ нѣмецкихъ ориенталистовъ былъ помѣщенъ рефератъ о моей статьѣ¹⁾, напечаталъ краткій рефератъ о статьѣ А. А. Васильева²⁾. Можно было надѣяться, что фактъ такого разногласія изслѣдователей³⁾, вмѣстѣ съ рядомъ вопросовъ, предложенныхъ (въ упомянутой выше замѣткѣ) Н. Я. Марромъ по поводу главныхъ тезисовъ А. А. Васильева, обратитъ на себя вниманіе другихъ ученыхъ и что результатомъ будетъ болѣе всестороннее разсмотрѣніе спорныхъ вопросовъ, чѣмъ это возможно при продолжительной полемикѣ, съ неизбѣжнымъ повтореніемъ однихъ и тѣхъ же доводовъ, между двумя лицами. Къ сожалѣнію, эти ожиданія не оправдались. Въ минувшемъ году одинъ изъ специалистовъ по исторіи западныхъ церквей⁴⁾, совершенно не считаясь

1) Der Islam, III, 409 f. См. также сочувственную оцѣнку моей статьи въ другомъ нѣмецкомъ изданіи «Die Welt des Islams», I, 59.

2) Der Islam, IV, 333 f.

3) Еще раньше нѣкоторую «сдержанность» проявилъ въ томъ же вопросѣ А. Раббатъ (Mq, XIV, 548—552); объ этомъ И. Ю. Крачковскій въ «Мірѣ Ислама», I, 246, также А. А. Васильевъ, стр. 69. «Сдержанность» И. Ю. Крачковскій видитъ, вѣроятно, въ томъ, что Раббатъ говоритъ только о сношеніяхъ между халифомъ и Карломъ и о постройкахъ Карла, но не о протекторатѣ его надъ Палестиной. Даже извѣстныя слова Вильгельма Тирскаго, по которымъ власть Карла проявлялась въ Палестинѣ больше, чѣмъ власть самого халифа, толкуются въ томъ смыслѣ, что Іерусалимъ «почти могъ считаться христіанскимъ городомъ».

4) Louis Bréhier въ Larousse Mensuel illustré, № 91, Sept. 1914, p. 223 sq. Ср. у А. А. Васильева (стр. 114, прим. 3) ссылку на трудъ того же автора: L'Eglise et l'Orient au moyen âge. Les croisades. Paris. 1907.

съ сомнѣніями оріенталистовъ, знакомый съ моими взглядами, очевидно, только по статьѣ А. А. Васильева¹⁾, высказалъ мнѣніе, что А. А. Васильевымъ всѣ сомнѣнія устранены и что послѣ его работы подлинность акта, предоставившаго Франкскому королю право протектората въ Палестинѣ, должна считаться окончательно доказанной. Это обстоятельство вынуждаетъ меня вернуться къ вопросу, разсматривавшемуся мною въ 1912 году, и изложить тѣ причины, по которымъ и послѣ тщательно составленной, во многихъ отношеніяхъ представляющей шагъ впередъ въ наукѣ, работы А. А. Васильева достовѣрность извѣстій объ обмѣнѣ посольствами между Карломъ и Харуномъ и въ особенности о Франкскомъ протекторатѣ въ Палестинѣ отнюдь не представляется доказанной.

1.

Прежде всего А. А. Васильевъ съ чрезмѣрной, по моему мнѣнію, увѣренностью устанавливаетъ границу между законной исторической критикой и вредной «иперкритикой» (стр. 71); между тѣмъ среди задачъ исторической критики опредѣленіе достовѣрности извѣстій о международныхъ сношеніяхъ является одной изъ самыхъ сложныхъ и трудныхъ. Для среднихъ вѣковъ извѣстія объ обмѣнѣ посольствами вообще отличаются краткостью и скудостью; очень часты случаи, когда о прибытіи посольства изъ государства А въ государство Б говорится въ лѣтописяхъ одного государства и совершенно умалчивается въ лѣтописяхъ другого. Обыкновенно и по такимъ извѣстіямъ оказывается возможнымъ установить, съ достаточной достовѣрностью, фактъ прибытія въ предѣлы даннаго государства чужестранцевъ; гораздо сложнѣе бываетъ вопросъ, насколько соответствовало дѣйствительности то *представленіе объ этомъ фактѣ*, которое мы можемъ прослѣдить по дошедшимъ до насъ одностороннимъ извѣстіямъ. Современные изслѣдователи часто забывали, что въ средневѣковой государственной жизни прибытіе торговаго каравана и даже одиночнаго путешественника иногда разсматривалось какъ прибытіе посольства. Купцамъ и путешественникамъ было выгодно выдавать себя за официальныхъ представителей своего государства; мѣстному владѣтелю не могло не быть пріятно, что въ отдаленной странѣ знаютъ о его могуществѣ и славѣ и спѣшатъ выразить ему свое уваженіе. Для исторіи Китая истинный характеръ такихъ «посольствъ»

1) Этимъ объясняются его слова, будто достовѣрность извѣстій объ обмѣнѣ посольствами между Карломъ и Харуномъ отвергается мною только на основаніи молчанія арабскихъ источниковъ.

отмѣчался въ европейской литературѣ еще съ первыхъ лѣтъ XVII в., со времени путешествія Гоэса¹⁾, что не помѣшало ученому XIX в., тому же ориенталисту Рено, который былъ главнымъ защитникомъ достовѣрности извѣстій о франко-арабскихъ посольствахъ, создать теорію, теперь, кажется, всѣми отвергнутую, о тѣсныхъ дипломатическихъ сношеніяхъ между Китаемъ и Римомъ со времени Августа²⁾. Еще менѣе сознается, что такое представленіе о посольствахъ не было особенностью китайской исторіи; то же самое мы видимъ въ мусульманскихъ государствахъ, почти до новѣйшаго времени; такъ прибытіе въ 1840 г. въ Хиву англійскаго агента Абботта³⁾ объясняется въ хивинской лѣтописи дошедшими до англичанъ слухами о могуществѣ и величіи хивинскаго хана⁴⁾. Вполнѣ естественно, что такія же «посольства» приходили изъ мусульманскихъ государствъ въ христіанскія страны; наиболѣе яркій примѣръ — фактъ прибытія въ Москву въ сентябрѣ 1532 г. ходжи Хусейна, «посла» Бабура, основателя династіи индійскихъ «Великихъ Моголовъ»⁵⁾. На основаніи молчанія индійскихъ источниковъ отвергать этотъ фактъ, засвидѣтельствованный русскими архивными документами и Никоновской лѣтописью, было бы «иперкритикой»; утверждать только на основаніи русскихъ документовъ, что Бабуръ зналъ о существованіи великаго князя Василя Ивановича и ждалъ отъ сношеній съ Москвой опредѣленныхъ политическихъ и экономическихъ выгодъ для своей страны, было бы нарушеніемъ требованій здравой исторической критики.

Въ противоположность такимъ требованіямъ, А. А. Васильевъ находитъ, что «опредѣленныхъ», хотя и краткихъ свидѣтельствъ одной стороны вполнѣ достаточно для установленія факта обмена настоящими «посольствами», въ современномъ смыслѣ этого слова, посольствами, имѣвшими опредѣленные политическія цѣли, хотя бы объ этихъ цѣляхъ ничего не говорилось въ самихъ источникахъ. Источники «повѣствуютъ, но не объясняютъ. На историковъ уже падаетъ задача объяснить эти свидѣтельства» (стр. 71). По мѣрѣ успѣховъ исторической науки и къ этимъ объясненіямъ предъявляются болѣе строгія требованія, чѣмъ прежде. На основаніи гео-

1) H. Yule, Cathay and the way thither, p. 582 sq.; В. Григорьевъ, Вост. Туркестанъ, II, 340 сл.

2) Relations politiques et commerciales de l'empire romain avec l'Asie orientale (первоначально въ JA, 1863). Ср. отзывъ H. Yule въ Cathay, prelim. essay, p. XXXVII: in the main an example of building pyramids on the apex.

3) Его послалъ изъ Герата майоръ Тоддъ.

4) Рук. Аз. Муз. 590 об, л. 369б.

5) Карамзинъ, Ист. Гос. Р., VII, 97 сл. и прим. 317.

графическихъ и историческихъ данныхъ легко составлять гипотезы о причинахъ сближенія двухъ государствъ; но за такими гипотезами уже не признается научное значеніе, если нельзя доказать, на основаніи свидѣтельствъ источниковъ, что онѣ дѣйствительно находятся въ соотвѣтствіи съ географическимъ и политическимъ кругозоромъ дѣятелей данной эпохи. Правда, въ области исторіи Востока проведеніе принциповъ исторической методологіи нѣсколько затрудняется еще не вполне устраненнымъ предразсудкомъ, по которому Европа во всѣ времена имѣла для міровой политики и міровой культуры такое же значеніе, какъ теперь. Только этимъ предразсудкомъ объясняются попытки французскихъ ученыхъ и, по ихъ примѣру, А. А. Васильева (стр. 114) «провести аналогію» между мнимыми уступками халифа Карлу и «тѣми капитуляціями, которыя Франція заключала съ Оттоманской имперіей въ XVI и XVII вѣкахъ»¹⁾. Въ дѣйствительности для Оттоманской имперіи войны и договоры съ Европой были главными событіями ея политической жизни, тогда какъ для подданныхъ аббасидскихъ халифовъ даже Индія и Китай, не говоря уже объ областяхъ христіанскаго Востока, входившихъ въ составъ халифата или граничившихъ съ нимъ, представляли больше интереса, чѣмъ государства западной Европы,—о чемъ краснорѣчиво свидѣтельствуетъ вся богатая историческая и географическая литература арабовъ²⁾.

Свое мнѣніе о достовѣрности рассказовъ франкскихъ лѣтописцевъ А. А. Васильевъ старается доказать доводами трехъ категорій. Во-первыхъ, сближеніе между франками и арабами вызывалось, по его мнѣнію, политическими интересами обоихъ народовъ; во-вторыхъ, рассказы о внѣшнихъ подробностяхъ этихъ сношеній, изъ которыхъ главныя относятся къ путешествію и пребыванію въ государствѣ Карла подареннаго халифомъ слона, производятъ впечатлѣніе полной достовѣрности; въ-третьихъ, дѣйствія Карла въ Палестинѣ не могли бы имѣть мѣста безъ согласія халифа, и рассказы

1) Замѣчательна по своей простотѣ и категоричности аргументація L. Bréhier (*L'Eglise et l'Orient*, p. 26): «Si l'on considère l'histoire du monde musulman, on constate que les conceptions politiques n'y ont pas beaucoup varié depuis les temps lointains du moyen âge jusqu'au XIX^e siècle. Il faut donc se représenter le régime établi en Terre Sainte sous Charlemagne comme analogue à celui des capitulations conclues entre la France et l'empire ottoman au XVI^e et XVII^e siècles».

2) Ср. замѣчаніе Зейбольда (ZDMG, LXIII, 594) о свѣдѣніяхъ Идриси über sämtliche europäischen Länder bis weit in den Norden, was sonst kein arabischer Geograph mitteilt; также краткую замѣтку Якута (I, 324, s. v. افرنجية) о франкахъ. Даже въ испанской географической литературѣ, какъ видно изъ словъ Якута (s. v. الاندلس, I, 378, 2) и Ибн-Изары (Ibn-Adhari ed. Dozy, II, 2; объ имени автора Brockelmann I, 337) совершенно ошибочно опредѣлялось разстояніе между океаномъ и Средиземнымъ моремъ къ сѣверу отъ Пиринеевъ.

о подчиненіи Гроба Господня и всей Святой Земли протекторату Карла вполне подтверждается дальнѣйшими событіями, происходившими въ этой области. Переходимъ къ разсмотрѣнію доводовъ каждой категоріи въ отдѣльности.

2.

Первыя франкскія извѣстія о сношеніяхъ съ халифатомъ относятся къ 60-мъ годамъ VIII в., когда правили отецъ Карла и дѣдъ Харуна ар-Рашида. Какъ при Карлѣ, инициатива принадлежала франкамъ; какъ въ разсказахъ объ обоихъ посольствахъ Карла, такъ и здѣсь о посольствѣ говорится не по случаю его отправленія, а по случаю возвращенія къ Пипину въ 768 г. пословъ, отправленныхъ три года тому назадъ, т. е. въ 765 г.; вмѣстѣ съ ними прибыло сарацинское посольство съ подарками для Пипина. Чѣмъ объясняется такой продолжительный срокъ путешествія, не говорится; въ исторіи средневѣковыхъ дипломатическихъ сношеній въ такомъ явленіи обыкновенно видятъ доказательство, что послы въ дѣйствительности были торговцами. Лѣтописецъ не сообщаетъ никакихъ извѣстій ни о политическихъ цѣляхъ, ни о политическихъ результатахъ обмѣна посольствами. Последняго вопроса не касается и А. А. Васильевъ¹⁾; первый кажется ему, какъ и многимъ изъ его предшественниковъ, совершенно яснымъ: «обѣ стороны, особенно халифъ [между тѣмъ инициатива обмѣна посольствами исходила отъ Пипина. В. Б.], были сильно обезпокоены усиленіемъ испанскихъ омайядовъ» (стр. 77). Какія причины могли заставить Пипина именно въ данное время беспокоиться объ этомъ усиленіи, не указывается. Въ дѣйствительности опасность въ это время была менѣе значительной, чѣмъ когда либо. Событія 50-хъ годовъ VIII в. привели къ вытѣсненію арабовъ изъ сѣверо-западной части Пиринейскаго полуострова; нѣсколько позже, въ 759 г., Пипину удалось взять Нарбоннъ и отгѣснить враговъ за Пиринеи.

Что касается дѣйствій халифа Мансура, то, по мнѣнію А. А. Васильева (стр. 76 сл.), при Мансурѣ «если не считать испанскихъ омайядовъ, халифатъ находился еще въ полной цѣлости»; халифъ не могъ «по-

1) По мнѣнію Вейля (Geschichte der Chalifen, II, 76) Мансуръ извлекъ изъ этихъ сношеній ту выгоду, что испанскій эмиръ Абд-ар-Рахманъ, занятый войной съ франками, ничего не могъ предпринять противъ Аббасидовъ. Какія именно дѣйствія Пипина (или его преемниковъ) могутъ разсматриваться, какъ слѣдствіе обмѣна посольствами съ халифомъ, Вейль не объясняетъ; не говорится также, какую пользу извлекъ изъ сношеній съ халифомъ самъ Пипинъ. Абель (Jahrbücher, I, 232) объясняетъ безрезультатность обмѣна посольствами смертью Пипина: *ehe noch der Einfluss ihrer Verabredungen mit Pippin auf die fränkische Politik zu Tage treten konnte, starb der König.*

мириться съ отпаденіемъ Испаніи» и въ 763—4 г. послалъ туда войско, которое «потерпѣло полное пораженіе около Севиллы, и ал-Мансуръ послѣ этого видѣлъ въ Пипинѣ полезнаго для себя союзника». Въ дѣйствительности дѣло было не совсѣмъ такъ. Аббасидамъ при Мансурѣ съ большимъ трудомъ удалось подчинить себѣ провинцію Африку, т. е. Триполи, Тунисъ и восточную часть Алжира, но дальше ихъ власть никогда не распространялась, и между владѣніями Аббасидовъ и испанскихъ Омайядовъ всегда были области (Марокко и западная часть Алжира), не подчинявшіяся ни той, ни другой династии¹⁾. Вейль старается установить связь между событіями, происходившими въ 763 г. (146 г. хиджры) въ Испаніи, и утверженіемъ власти Аббасидовъ въ Кайраванѣ и его области. Мухаммедъ ибн-ал-Аш'асъ, выступившій по приказанію халифа изъ Египта, въ августѣ 761 г. вступилъ въ Кайраванъ и владѣлъ имъ до раби' I 148 г. (27 апр.—26 мая 765 г.), когда долженъ былъ удалиться по требованію мятежниковъ²⁾. Имъ, по словамъ Вейля, былъ отправленъ въ Испанію «съ аббасидскимъ флотомъ» ал-'Алā ибн-Мугисъ ал-Джузами. Источники, однако, ничего не говорятъ о прибытіи флота, котораго у африканскихъ арабовъ, насколько можно судить по дошедшимъ до насъ извѣстіямъ³⁾, въ то время вообще не было. Намѣстникъ аббасидскаго халифа, какъ нѣсколькими годами раньше основатель династии испанскихъ Омайядовъ, высадився въ Испаніи (въ Аликантѣ) одинъ или съ небольшимъ числомъ спутниковъ; уже послѣ высадки онъ показалъ печать и знамя Мансура и собралъ вокругъ себя приверженцевъ. Абд-ар-Рахманъ I въ то время еще не успѣлъ утвердить своей власти и усмирить мятежные элементы; вполнѣ естественно, что многіе изъ нихъ примкнули къ представителю Аббасидовъ. Самъ Абд-ар-Рахманъ въ это время велъ войну съ христіанами въ восточной части полуострова, и только извѣстіе о мятежѣ заставило его вернуться въ Кордову; благодаря этому, ал-'Алā съ набраннымъ имъ въ Испаніи войскомъ могъ пройти разстояніе отъ Аликантѣ до Кармоны, гдѣ его отрядъ былъ разбитъ войскомъ Абд-ар-Рахмана⁴⁾.

1) Объ этомъ часто говорится въ источникахъ; особенно цѣнно показаніе такого ранняго автора, какъ Я'куби (Bibl. Geogr. Arab. VII, 352) о Забѣ: ولم يتجاوزها المسودة. Ср. также слова Nöldeke въ Orient. Skizzen, Berlin 1892, S. 149.

2) Даты у Ibn-Adhari, I, 60—62.

3) Ср. данныя, приведенныя мною въ XB, I, 86.

4) Ibn-Adhari II, 53 сл. По أخبار مجموعة (текстъ въ изд. Lafuente, стр. 102) ал-'Алā вообще не былъ посланъ ал-Мансуромъ, но только получилъ отъ него (описывается даже способъ пересылки) черное знамя. Событія правильнѣе, чѣмъ у Вейля, изложены у Дози, Hist. des musulmans d'Espagne, I, 366 сл.

Говорили, что Мансуръ, при полученіи извѣстія о гибели ал-‘Алѣ, воскликнулъ: «Хвала Богу, который поставилъ море между мной и этимъ діаволомъ» (Абд-ар-Рахманомъ). По мнѣнію приписавшихъ халифу эти слова, море, очевидно, было достаточной преградой противъ нападенія испанскихъ арабовъ на области халифата; съ своей стороны ни Мансуръ, ни его африканскіе намѣстники уже не дѣлали попытокъ подчинить себѣ Испанію¹⁾. При такихъ условіяхъ трудно допустить, чтобы халифъ изъ вражды къ испанскимъ Омайядамъ рѣшился на такой опасный для авторитета главы ислама шагъ, какъ союзъ съ христіанскимъ государемъ противъ мусульманской страны. И прежде бывало, что мусульманскіе мятежники, даже въ тѣхъ случаяхъ, когда возстаніе было поднято во имя вѣры, вступали въ союзъ съ невѣрными противъ мусульманскаго правительства²⁾; но сближеніе самого халифа съ врагами ислама, для борьбы съ непризнававшими его власти мусульманами, было бы во II в. хиджры безпримѣрнымъ явленіемъ и могло бы только повредить халифу; союзникъ франкскаго короля не нашелъ бы въ мусульманской Испаніи я того числа приверженцевъ, которое объединилъ вокругъ себѣ аббасидскій эмиссаръ въ 763 г.

По мнѣнію А. А. Васильева, «испанскіе омайяды сыграли важную роль въ установленіи сношеній восточныхъ халифовъ съ франкскими государями — ислама съ христіанствомъ» (стр. 77); возникшія по этой причинѣ сношенія Пипина съ халифомъ «подготовили почву» для посольствъ Карла (стр. 80). Дальше, однако, самъ А. А. Васильевъ, на этотъ разъ въ полномъ согласіи съ источниками, утверждаетъ, что первое посольство Карла къ халифу было отправлено исключительно ради пріобрѣтенія слона (*propter elephantum bestiam*) и не выполняло никакой дипломатической миссіи (стр. 84), т. е. не находилось ни въ какой преемственной связи съ посольствомъ Пипина и не имѣло никакого отношенія къ политическимъ интересамъ франкскаго государства. По гипотезѣ А. А. Васильева, къ которой намъ еще придется вернуться, болѣе широкая цѣль этихъ сношеній — установленіе протектората Карла надъ Святой Землей — опредѣлилась уже во время пребыванія пословъ Карла въ Іерусалимѣ. Халифъ пошелъ на встрѣчу стремленіямъ Карла, ожидая отъ этого сближенія политическихъ выгодъ. Харунъ ар-Рашидъ «имѣлъ двухъ наиболѣе для него опасныхъ вѣнншихъ враговъ: испанскихъ омайядовъ и византійскихъ императоровъ»; «у Карла

1) Ср. данныя о событіяхъ въ Африкѣ при Мансурѣ послѣ 765 г. у Ibn-Adhari, I, 62 сл.

2) Ср. напр. дѣятельность Хариса ибн-Сурейджа въ Туркестанѣ (В. Бартольдъ, Туркестанъ въ эпоху монг. нашествія, II, 194 сл.).

были тѣ же враги», и потому «сближеніе между Карломъ и Харуномъ было выгодно для нихъ обоихъ» (стр. 88 сл.).

Остается, однако, неяснымъ, въ чемъ заключалась угрожавшая халифу опасность. Для Харуна, при которомъ даже Кайраванъ фактически былъ независимъ отъ халифата, Испанія была еще болѣе далекой страной, чѣмъ для его дѣда. Борьба съ Византіей давно уже приняла характеръ пограничной войны, безъ какихъ либо завоевательныхъ предпріятій съ той или другой стороны; при Харунѣ арабы не потерпѣли въ этой войнѣ, насколько извѣстно, ни одной сколько нибудь значительной неудачи. А. А. Васильевъ замѣчаетъ, что «съ года вступленія Харуна на престолъ, т. е. съ 786 г., по 800—801 годъ, о которомъ идетъ рѣчь теперь, арабы ежегодно нападали на византійскія владѣнія» (стр. 89). Казалось бы яснымъ, что, если эти нападенія могли кому нибудь внушать безпокойство, то византійскому, а не арабскому правительству; тѣмъ не менѣе А. А. Васильевъ серьезно приводитъ мнѣніе «іерусалимскаго архимандрита XIX вѣка» Іоаннидиса, что «Харунъ ар-Рашидъ, будучи затрудненъ войнами съ византійскою имперіей, боялся вмѣшательства христіанскихъ народовъ Европы въ дѣла Востока» и потому «всеми силами старался пріобрѣсти дружбу великаго государя Европы» (стр. 90). Для всякаго, кто сколько нибудь знакомъ съ исторіей Востока, ясно, что эта мысль всецѣло внушена событіями XIX в. и ни у кого не могла бы явиться въ IX вѣкѣ.

Совершенно иное значеніе имѣла борьба съ Испаніей и съ Византіей для Карла. На Пиринейскомъ полуостровѣ въ концѣ VIII в. происходила ожесточенная борьба, съ переменнымъ счастьемъ, между мусульманами и христіанами; въ 794 и 795 гг. арабы разграбили городъ Овiedo¹⁾. Испанскіе христіане видѣли въ Карлѣ могущественнаго союзника, и Альфонсъ II (791—843) называлъ себя его кліентомъ (*proprius*²⁾). Походъ за Пиринеи самого Карла, предпринятый въ 778 г. по соглашенію съ мятежными мусульманскими князьями, не имѣлъ большихъ результатовъ; но постепенно изъ Аквитаніи, составлявшей при Карлѣ особое королевство, подъ властью его сына Людовика, франками была завоевана полоса земли вдоль берега моря отъ Пиринеевъ до Эбро. Извѣстія объ этихъ событіяхъ³⁾ показываютъ, что

1) Dozy, Recherches, I, 132 и 135.

2) Ibid., I, 133 по Эйхарду; латинскій текстъ у S. Abel—B. Simson, Jahrbücher des Fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen, II, 141, N. 9.

3) Abel, Jahrbücher, I, 217 и 229 f. Изъ арабскихъ свидѣтельствъ Абель почему-то придаетъ главное значеніе словамъ компилятора XIV в. Нунейри, des einzigen einigermaßen zuverlässigen arabischen Schriftstellers über diese Verhältnisse unter allen die uns zugänglich

Карлъ и Людовикъ опирались на содѣйствіе враждебныхъ Омайядамъ мусульманскихъ князей; еще въ 777 г. къ Карлу въ Падерборнъ прибыли барселонскій князь Сулейманъ ибн-Іоктанъ ал-А'раби (у франковъ Ebilag-bius, т. е. Ибн-ал-Араби¹⁾) и съ нимъ сынъ и зять погибшаго еще въ 142 г. хиджры (759—60) главнаго врага Абд-ар-Рахмана, Юсуфа ал-Фихри. Зять Юсуфа Абд-ар-Рахманъ ибн-Хабибъ, за свое тѣлосложеніе и цвѣтъ волосъ получившій прозваніе «славянина», высадився въ Мурсіи съ набранными въ Африкѣ берберами и поднявъ возстаніе во имя аббасидскаго халифа. По этому поводу Дози, называющій Карла «самымъ ожесточеннымъ врагомъ ислама» (l'ennemi le plus acharné de l'islamisme), тутъ же называетъ аббасидскаго халифа «союзникомъ Карла» (allié de Charlemagne)²⁾. Незамѣтно, однако, никакой связи между движеніемъ въ пользу Аббасидовъ и предпріятіемъ Карла; напротивъ, Сулейманъ ал-Араби, оставаясь союзникомъ Карла, отказался поддерживать возстаніе «славянина»; между ними даже произошло вооруженное столкновение³⁾. Въ послѣдующихъ предпріятіяхъ Карла въ Испаніи нѣтъ и намека на какую-либо связь этихъ предпріятій съ притязаніями Аббасидовъ; въ испанско-арабской исторической литературѣ есть даже извѣстіе, хотя и мало достовѣрное⁴⁾, будто между Абд-ар-Рахманомъ I, въ послѣдніе годы его жизни, и Карломъ велись успѣшныя переговоры о тѣсномъ союзѣ. Франкскіе источники говорятъ только о договорахъ съ испанскими арабами, заключенныхъ въ послѣдніе годы жизни Карла, уже послѣ смерти Харуна.

Къ тѣмъ же годамъ относятся, какъ извѣстно, мирныя договоры съ Византіей. Факты показываютъ, что Карлъ всячески старался предупре-

sind (S. 241, N. 2). Дози (Hist. des musulm. d'Espagne, I, 380, n. 1) сопоставляетъ франкскія извѣстія только съ извѣстіями наиболѣе ранняго изъ дошедшихъ до насъ испанско-арабскихъ источниковъ — анонимнымъ *اخبار مجموعة*, гдѣ, однако, ничего не говорится о томъ, что возстаніе «славянина» было предпринято въ пользу Аббасидовъ. О Карлѣ (قارلة) сказано только, что возставшій противъ Абд-ар-Рахмана ал-А'раби послалъ къ нему взятаго имъ въ плѣнъ Са'лабу (تعلبة), предводителя войска Абд-ар-Рахмана; Карлъ тогда выступилъ въ походъ и осадилъ Сарагоссу, но встрѣтилъ упорное сопротивленіе и былъ принужденъ вернуться въ свои владѣнія (Ajbar Machmua, ed. Lafuente, p. 113). Ибн-'Изари совершенно не упоминаетъ о Карлѣ.

1) Ср. также *سليمان بن الاعرابي* у Ibn-Adhari, II, 60.

2) Dozy, Hist. des musulm. d'Espagne, I, 877. Болѣе осторожно выражается Abel (Jahrbücher, I, 236, N. 3): Dass der Slave als Parteigänger des Abbasiden auftrat, widerspricht seinem Bündnis mit Karl nicht.

3) Ajbar Machmua, p. 110. Dozy, Hist. des musulm. d'Espagne, I, 378, note.

4) Упомянутый у Абея (Jahrbücher, I, 533, N. 3) писатель XI в. Ahmed el Mokri есть, конечно, авторъ XI в. *хиджры* Ахмед-ал-Маккари (ср. арабскій текстъ въ егип. изд. *نفع الطيب النعم*, I, 157). Имя Карла приводится въ той же транскрипціи (قارلة), какъ въ *اخبار مجموعة*.

дять разрывъ съ Константинополемъ и покончили съ этимъ разрывомъ при первой возможности, сдѣлавъ грекамъ всѣ возможныя уступки. Дѣйствія Карла не даютъ никакого основанія утверждать, что онъ смотрѣлъ на халифа, какъ на своего союзника въ борьбѣ съ Византіей. О пораженіяхъ грековъ въ войнѣ съ «персами» папа Адріанъ I (772—795) писалъ Карлу въ такихъ выраженіяхъ (*exercitus nefandissimus, iniqua victoria*), которыхъ онъ не могъ бы употребить, если бы халифъ считался союзникомъ Карла¹⁾. Въ 781 г., когда еще продолжалась война грековъ съ арабами, въ Римѣ былъ заключенъ договоръ объ обрученіи восьмилѣтней дочери Карла съ императоромъ Константиномъ VI; въ стихахъ, приводимыхъ самимъ А. А. Васильевымъ (стр. 110), Павелъ Діаконъ привѣтствовалъ это событіе и выражалъ надежду, что послѣ этого брака силы государства будутъ направлены «въ Азію», т. е. противъ мусульманъ. Въ томъ же мѣстѣ А. А. Васильевъ приводитъ стихи Алькуина объ Азіи, «стонущей въ языческихъ цѣпяхъ», что такъ же мало указываетъ на союзъ съ халифомъ. Тотъ же Алькуинъ еще въ 790 г. въ письмѣ къ Карлу, по поводу неудачъ испанскихъ арабовъ, выражалъ сожалѣніе, что «тѣ же проклятые сарацины» владѣютъ всей Африкой и большей частью Азіи²⁾. Въ томъ же 797 г., къ которому франкскіе источники относятъ отъѣздъ посольства за слономъ, Карлъ оказалъ блестящій пріемъ послу сицилійскаго патрикія Никиты, прибывшему съ письмомъ императора Константина³⁾. Въ 800 г., тотчасъ послѣ полученія (по мнѣнію А. А. Васильева, съ вѣдома и согласія халифа) ключей города Іерусалима, Карлъ неохотно принялъ отъ папы императорскій титулъ, опасаясь неминуемаго разрыва съ Византіей⁴⁾. Въ 802 г. (годъ второго посольства къ халифу) велись дружественные переговоры съ императрицей Ириной и было отправлено посольство въ Константинополь⁵⁾. Такой же дружественный характеръ имѣли переговоры 803 г. съ императоромъ Никифоромъ I⁶⁾; только въ 805 г. подчиненіе Карлу Венеціи и Далмаціи сдѣлало войну неизбѣжной. Военныя дѣйствія 806—807 и 808—809 гг. велись только въ Адриатическомъ морѣ; въ противоположность блестящимъ успѣхамъ арабовъ въ 806 г., франки вели войну безъ всякой энергіи. По соглашенію 810 г., подтвержденному послѣдующими договорами, Карлъ

1) Текстъ у Migne, PL, XCVIII, col. 356.

2) PL, C, col. 143.

3) Abel-Simson, Jahrbücher, II, 136.

4) Ibid. II, 238 f.

5) Ibid. S. 281.

6) Ibid. S. 289.

возвратилъ грекамъ Венецію и Далмацію; съ своей стороны Никифоръ согласился признать Карла императоромъ. По выраженію Эйнхарда¹⁾, Карлъ побѣдилъ грековъ великодушіемъ и терпѣніемъ. Чтобы не раздражать грековъ, Карлъ еще въ 813 г. въ письмѣ къ византійскому императору называлъ себя просто «императоромъ», а не «правителемъ римской имперіи»²⁾. Несомнѣнно, что союзъ съ халифомъ противъ Византіи принесъ бы Карлу больше вреда, чѣмъ пользы. Можно спорить о томъ, какое впечатлѣніе произвелъ бы въ мусульманскомъ мірѣ союзъ халифа съ христіанами противъ непримиримо враждебныхъ ему испанскихъ борцовъ за вѣру; но трудно сомнѣваться, что союзъ Карла съ главой ислама противъ христіанскаго императора, котораго самъ Алькуинъ считалъ политическимъ главой христіанскаго міра³⁾, былъ бы чудовищнымъ событіемъ даже въ глазахъ панегиристовъ Карла. Извѣстно, что Эйнхардъ всѣ сношенія Карла съ мусульманскими правителями объясняетъ исключительно желаніемъ облегчить судьбу христіанъ, находившихся подъ властью невѣрныхъ⁴⁾. Тѣмъ не менѣе, гипотеза объ иныхъ политическихъ цѣляхъ этихъ сношеній, повидимому, прочно утвердилась въ современной исторической наукѣ; даже въ трудѣ, выпедшемъ въ свѣтъ въ 1913 г., о союзѣ Карла съ «багдадскими Аббасидами» противъ «испанскихъ Омайядовъ и Византіи» говорится какъ о фактѣ, не подлежащемъ сомнѣнію⁵⁾.

«Непосредственнымъ продолженіемъ и развитіемъ сношеній Карла Великаго» А. А. Васильевъ (стр. 80) считаетъ сношенія Людовика Благочестиваго съ халифомъ Мамуномъ. Объ этихъ сношеніяхъ извѣстно только, что въ 831 г. Людовикъ принялъ въ Диденхофенѣ сарацинское посольство изъ трехъ человекъ, двухъ мусульманъ и одного христіанина; «цѣлью ихъ посольства было просить у Людовика мира. Послѣдній далъ имъ просимый миръ и отпустилъ домой». Чтобы сдѣлать пріемлемымъ извѣстіе о снаряженіи халифомъ Мамуномъ посольства съ такой цѣлью къ западному императору, А. А. Васильевъ (стр. 79) вынужденъ придать распространительное толкованіе слову «рахъ»; «подтверждались мирныя, дружественныя отношенія, установленныя прочно при Карлѣ Великомъ». Казалось бы, что «просить мира» или хотя бы «подтвержденія мира» и просить о подтвержденіи, лишній разъ,

1) Vita Caroli, cap. 28: «Invidiam... magna tulit patientia. Vicitque eorum contumaciam magnanimitate» (приведено въ Jahrbücher, II, 442, N. 4).

2) Jahrbücher, II, 500.

3) Ср. извѣстное письмо 799 г. о tres personae, гдѣ первое мѣсто занимаетъ Apostolica sublimitas, второе — secundae Romae saecularis potentia (PL, C, col. 301—302).

4) Ср. слова Эйнхарда, приведенныя въ моей статьѣ, ХВ, I, 72.

5) The Cambridge Mediaeval history, planned by J. B. Bury, ed. by H. M. Gwatkin and J. P. Whitney, vol. II, p. 615.

прочно установившейся дружбы — не одно и то же, и других примѣровъ употребленія слова «рахъ» въ такомъ широкомъ смыслѣ А. А. Васильевъ не приводитъ. Миръ съ франками имѣлъ значеніе только для африканскихъ арабовъ, номинально подчинявшихся халифу; естественно, что предложеніе было сдѣлано отъ имени халифа, но, по всей вѣроятности, безъ его вѣдома, какъ въ 813 г. отъ имени халифа былъ заключенъ договоръ съ сицилійскимъ патрикіемъ Григоріемъ, причемъ мнимые представители халифа брали на себя отвѣтственность за всѣхъ мусульманъ, кромѣ испанскихъ, т. е. за фактически независимыхъ отъ халифата африканскихъ арабовъ¹⁾, которые и вели переговоры на самомъ дѣлѣ²⁾.

По мнѣнію А. А. Васильева, дружба между франками и арабами сказалась въ 839 г., когда посолъ императора Теофила предложилъ Людовику предпринять совмѣстныя военныя дѣйствія противъ арабовъ; Людовикъ, «оказавъ въ Ингельхеймѣ любезный пріемъ византійскимъ посламъ, не пошелъ на встрѣчу ихъ просьбамъ о помощи противъ восточнаго халифа, иными словами, остался вѣренъ традиціямъ своего отца» (стр. 79 сл.). Самъ А. А. Васильевъ въ другомъ мѣстѣ³⁾ далъ гораздо болѣе правдоподобное объясненіе неудачѣ посольства: внутреннія смуты, борьба съ испанскими арабами и норманнами не позволяли Людовику начать новую войну; къ тому же неожиданно умеръ глава посольства, а въ слѣдующемъ году — самъ Людовикъ. Переговоры съ византійцами, однако, продолжались; былъ поднятъ вопросъ о жепитьбѣ сына Людовика, Лотаря, на дочери Теофила; смерть Теофила въ 842 г. прекратила и эти переговоры. Африканскіе арабы продолжали съ прежнимъ успѣхомъ войну и съ франками, и съ византійцами, оставаясь въ то же время номинально подданными аббасидскаго халифа; въ 859 г. они послѣ взятія крѣпости Кастроджованни въ Сициліи послали часть плѣнныхъ въ даръ халифу Мутеваккилю⁴⁾.

Къ началу X в. относится любопытное посольство⁵⁾ отъ франковъ къ арабамъ, о которомъ сохранилось извѣстіе только въ арабской антологіи XIV—XV вв. и нѣтъ никакихъ свѣдѣній во франкскихъ лѣтописяхъ. Въ 293 (905—6 г.) къ халифу Муктафи (902—908) прибылъ посолъ «франкской царицы» съ подарками и съ письмомъ такого содержанія: «Я знаю,

1) Abel-Simson, Jahrbücher, II, 525.

2) Такъ понимаетъ этотъ договоръ и А. А. Васильевъ (Византія и Арабы, I, 56), по примѣру Амари.

3) Византія и Арабы, I, 146 сл.

4) Византія и Арабы, I, 176.

5) Ср. о немъ С. Inostrancev, Notes sur les rapports de Rome et du califat Abbaside au commencement du X-ème siècle, въ RStO, 1911, IV, 81—86.

что ты находишься въ союзѣ съ императоромъ Константинополя, но я могущественнѣе его, у меня больше войска, я сильнѣе на войнѣ; мнѣ подчинены 24 царства, языкъ которыхъ не похожъ ни на какой другой; вся великая Румія повинуется мнѣ». Какъ доказываетъ К. А. Иностранцевъ, эта «царица» — Теодора, жена «консула и сенатора» Теофилакта, съ 904 г. господствовавшая въ Римѣ. Слова о «союзѣ» халифа съ Византіей объясняются, вѣроятно, нѣскольکو преувеличенными слухами о пріемѣ, оказанномъ въ Багдадѣ византійскому посольству въ 903 г.¹⁾ Могущество Теодоры было до крайности преувеличено ею самою, если грамота была подлинной, или лицомъ, говорившимъ отъ ея имени. Въ Багдадѣ грамотѣ, повидимому, повѣрили, что не свидѣтельствуетъ о знакомствѣ съ дѣйствительной политической жизнью западной Европы въ указанный періодъ.

А. А. Васильеву кажется, что предположеніе «нѣкоторыхъ ученыхъ» (приводится только мое имя), что мусульманскіе авторы не знали даже о существованіи Карла, основано только на отсутствіи въ арабской литературѣ извѣстій о сношеніяхъ Карла съ Харуномъ (стр. 70). Между тѣмъ въ моей статьѣ приведены подлинныя слова такого освѣдомленнаго вообще арабскаго автора X в., какъ Мас'уди²⁾, изъ которыхъ ясно видно, что событія половины X в. были въ глазахъ Мас'уди *первой* попыткой владѣтеля Рима отложиться отъ Константинополя, т. е. что ему ничего не было извѣстно объ имперіи Карла и его потомковъ. Трудно было бы объяснить этотъ фактъ, если бы сношенія съ Карломъ дѣйствительно имѣли для халифата то значеніе, которое приписываютъ имъ, на основаніи франкскихъ лѣтописей, европейскіе историки.

3.

Въ разсказахъ франкскихъ лѣтописцевъ о посольствѣ Пипина и двухъ посольствахъ Карла къ халифу обращаютъ на себя вниманіе двѣ особенности: обо всѣхъ трехъ посольствахъ говорится по случаю ихъ возвращенія, а не по случаю ихъ отправленія; нѣтъ ни слова о какихъ-либо письменныхъ документахъ, тогда какъ въ разсказахъ о сношеніяхъ между Карломъ и Византіей, между Византіей и халифатомъ и даже въ арабскомъ разсказѣ о франкскомъ посольствѣ начала X в. вполне опредѣленно говорится о грамотахъ. Уже это одно обстоятельство заставляетъ сомнѣваться въ томъ, дѣйствительно ли франкскія и арабскія посольства были снаряжены главами

1) А. Васильевъ, Византія и Арабы, II, 137.

2) ХВ, I, 93.

обоихъ государствъ, съ возложеніемъ на нихъ опредѣленныхъ дипломатическихъ порученій. Къ тому же лѣтописцы не даютъ никакихъ свѣдѣній объ общественномъ положеніи лицъ, считавшихся послами халифа.

Крайне неясенъ, даже въ грамматическомъ отношеніи¹⁾, рассказъ о возвращеніи франкскихъ и прибытіи арабскихъ пословъ къ Пипину. Грамматическою неправильностью объясняется, вѣроятно, и хронологическая несообразность, которой, поэтому, едва ли слѣдуетъ придавать большое значеніе: король отправляетъ въ Мецъ для «зимованія» пословъ, о прибытіи которыхъ ему сообщили много позже половины февраля²⁾.

А. А. Васильевъ видитъ именно въ рассказѣ о событіи 768 г. «лѣтописное извѣстіе, точное, съ цѣлымъ рядомъ географическихъ именъ, съ хронологическими датами, не дающее права сомнѣваться въ его правдивости» (стр. 76). Однако, всѣ географическія названія и хронологическія даты относятся къ путешествію по Франціи людей, считавшихся тамъ послами халифа—фактъ, въ которомъ, дѣйствительно, никакого сомнѣнія быть не можетъ. Гораздо больше значенія имѣло бы названіе хотя бы одного географическаго пункта во владѣніяхъ халифа, особенно въ азіатскихъ провинціяхъ (кромѣ Палестины), хотя бы одна хронологическая дата о пребываніи франкскаго посольства при дворѣ Мансура; но именно этого лѣтописецъ намъ не даетъ.

О первомъ посольствѣ Карла извѣстно, что единственный оставшійся въ живыхъ участникъ его, еврей Исаакъ, вернулся къ Карлу черезъ Африку; тѣмъ же путемъ, очевидно, ѣхалъ посолъ, отправленный Харуномъ и явившійся къ Карлу вмѣстѣ съ посломъ африканскаго эмира Ибрахима; о томъ, гдѣ покинули владѣнія халифа два другихъ посольства, никакихъ свѣдѣній нѣтъ. А. А. Васильевъ (стр. 76) пытается доказать, что обычнымъ мѣстомъ переправы изъ халифата въ Европу былъ Тунисъ: «по край-

1) На это было мною указано въ ХВ, I, 81, прим. 1, на основаніи текста въ Monum. Germ. A. A. Васильевъ (стр. 75, прим. 2) отдаетъ предпочтеніе тексту Migne (PL, LXXI, col. 696), «такъ какъ у него текстъ грамматически болѣе правильнѣе». Однако, эта грамматическая правильность, несомнѣнно, внесена издателемъ и потому не имѣетъ значенія для пользованія источникомъ. О характерѣ изданія Migne, въ смыслѣ критики текста, ср., напр. E. Bernheim, Lehrbuch der hist. Methode, Leipz. 1903, S. 243.

2) Какъ было указано въ моей статьѣ (ХВ, I, 81, прим. 2), это вытекаетъ изъ «порядка изложенія событій въ лѣтописи». Для А. А. Васильева (стр. 77, прим. 3) это «не совсѣмъ ясно»; но лѣтописецъ, даже по тексту Патрологіи, вполне опредѣленно говоритъ, что Пипинъ «mediante Februario» призвалъ къ себѣ войско, которое раньше послалъ на зимнія квартиры въ Бургундію; дальше идетъ рассказъ о другихъ военныхъ мѣрахъ и о прибытіи изъ Орлеана въ Sellus царицы Бертрады; послѣ этого говорится: «his itaque gestis, nunciatum est regi» и т. д. о прибытіи пословъ. Въ цитатѣ А. А. Васильева (стр. 75, прим. 3) слова «his itaque gestis» пропущены.

ней мѣрѣ намъ это извѣстно относительно Испаніи», на основаніи словъ Ибн-Хордадбега, описывающаго маршрутъ черезъ владѣнія халифа сухимъ путемъ до Туниса и дальше указывающаго только ширину морского пространства между Тунисомъ и Испаніей¹⁾. Ограниченіе, заключающееся въ словахъ «по крайней мѣрѣ намъ это извѣстно относительно Испаніи», потому забывается; путь «вдоль сѣверной Африки» оказывается «обычной дорогой» не только для путешествовавшихъ изъ страны халифа въ Европу, но и для путешествовавшихъ изъ Европы въ Азію, въ томъ числѣ и въ Іерусалимъ (стр. 85 сл.). При этомъ умалчивается о прямомъ свидѣтельствѣ Ибн-Хордадбега, приведенномъ въ моей статьѣ²⁾, по которому обычными мѣстами высадки еврейскихъ купцовъ, ѣздившихъ въ Азію изъ страны франковъ, были города ал-Фарамъ въ Египтѣ (близъ Портъ-Саида) и Антиохія въ Сиріи. Тѣ же купцы на всемъ огромномъ пространствѣ до Индіи и Китая проѣзжали сухимъ путемъ только небольшое пространство по Суэцкому перешейку (25 фарсаховъ) или между Антиохіей и Джабіей на Евфратѣ (три дневныхъ перехода). Вполнѣ естественно, что европейскіе путешественники, не привыкшіе къ продолжительнымъ переходамъ черезъ пустыню³⁾, отдавали предпочтеніе морскимъ и рѣчнымъ путямъ передъ караванными. Едва ли А. А. Васильевъ могъ бы привести хотя бы *одну* примѣру паломничества изъ Европы въ Іерусалимъ черезъ Тунисъ и другія области сѣверной Африки. Едва ли и арабы, въ распоряженіи которыхъ былъ въ Египтѣ такой хорошо оборудованный портъ, какъ Александрія, часто избирали дорогу черезъ пустыню, отдѣляющую берега Нила отъ культурныхъ мѣстностей нынѣшней «Ливіи». Мы имѣемъ прямое свидѣтельство, что военные отряды въ VIII в. перевозились изъ Египта въ Киренаику и Триполи моремъ⁴⁾.

Не подлежитъ сомнѣнію, что результатомъ перваго посольства Карла къ халифу было прибытіе слона, который въ 802 г. былъ привезенъ къ Карлу въ Ахенъ, какъ подарокъ халифа, и прожилъ во владѣніяхъ Карла до 810 г. Объ этомъ во франкскихъ лѣтописяхъ говорится въ выраже-

1) Текстъ въ Bibl. Geogr. Arab. VI, 87, 2.

2) XV, I, 74. Текстъ Ибн-Хордадбега *op. cit.* 153—154.

3) Ибн-Хордадбекъ описываетъ также еще болѣе длинную сухопутную дорогу черезъ Африку и Азію отъ Суса или Танджи (Танжера), куда переправлялись «изъ Андалусіи или изъ Франціи», до Индіи и Китая (*op. cit.* 154—155). Едва ли многіе купцы ѣздили этимъ путемъ.

4) Въ саввалѣ 136 г. (апрѣль 754) въ Александріи были приготовлены суда для перевозки войскъ въ Триполи (*el-Kindi, Kitâb el 'Umarâ etc., ed. by Rh. Guest, Leyden—Lond. 1912, p. 103*). Когда Мухаммедъ ибн-ал-Аш'асъ получилъ приказаніе идти изъ Египта на Магрибъ, онъ сначала расположился лагеремъ въ Джиэзъ, потомъ, въ концѣ 142 г. (апрѣль 760), отправился въ Александрію (*ibid.* p. 109).

ніяхъ, исключаяющихъ всякія сомнѣнія и въ то же время наглядно свидѣтельствующихъ о крайне низкомъ культурномъ уровнѣ франковъ по сравненію съ ихъ восточно-христіанскими и мусульманскими современниками. Посольство было отправлено къ халифу «propter elephantum bestiam»; одинъ изъ лѣтописцевъ подъ 802 г., не говоря ни слова ни о послахъ Карла, ни о послахъ халифа, отмѣчаетъ, какъ достопамятное событіе, что «въ тотъ годъ прибылъ слонъ во Францію». Къ этимъ свѣдѣніямъ, приведеннымъ въ моей статьѣ¹⁾, А. А. Васильевъ (стр. 98) присоединяетъ еще любопытное лѣтописное извѣстіе подъ 810 г.: «Въ томъ же году, когда погибъ слонъ, скончался Пипинъ, король Италія». Такихъ мѣстъ не могло бы быть ни въ византійскихъ, ни въ мусульманскихъ, ни въ христіанско-арабскихъ хроникахъ IX—X вв.

Фактъ прибытія слона отнюдь не является доказательствомъ, что халифъ зналъ о существованіи Карла и желалъ оказать ему почетъ. По исполнѣ правдоподобию предположенію А. А. Васильева (стр. 83), Исаакъ, привезшій слона, былъ тѣмъ еврейскимъ купцомъ, который часто привозилъ Карлу изъ Палестины «драгоцѣнныя и неизвѣстныя» вещи. Очень вѣроятно, что ему, а не посламъ Лантфриду и Сигизмунду (имъ, какъ и посламъ 802 г.²⁾, по всей вѣроятности, было дано порученіе доставить въ Іерусалимъ дары Карла) было поручено достать слона. О томъ, какъ онъ выполнилъ свое порученіе, можно только догадываться. По словамъ Ибн-Хордадбега, европейскіе евреи черезъ мусульманскія владѣнія ѣздили въ Индію и Китай; очень вѣроятно, что ловкій Исаакъ во время такихъ путешествій служилъ комиссіонеромъ не только Карлу, но и халифу, покупалъ для халифа въ Индіи слоновъ и получилъ дозволеніе взять одного изъ нихъ для своего государя. Слоны въ Индіи находились во владѣніи не только князей, но и простого народа³⁾, и пріобрѣтеніе ихъ не представляло трудности. О торговлѣ индійскими слонами говоритъ еще въ VI в. Козьма Индоплаватель; цѣна слоновъ опредѣлялась по величинѣ отдѣльныхъ экземпляровъ; за экземпляръ платили отъ 50 до 100 золотыхъ, что, по мнѣнію Юля, составляетъ отъ 32 до 65 англійскихъ фунтовъ; въ XIX в. цѣны на слоновъ въ Бенгаліи были вдвое или втрое выше⁴⁾. Въ XV в. Цейлонъ былъ мѣстомъ,

1) XB, I, 77.

2) XB, I, 79.

3) Fibrist, p. 346,3-4 гдѣ сказано, что въ Манкирѣ (въ юго-западной части Декана) въ царскихъ стойлахъ было до 60000 слоновъ, во владѣніи простого народа (للناس العامة) — до милліона (ср. переводъ G. Ferrand, Relations de voyages et textes géographiques etc., Paris 1913, p. 119).

4) H. Yule, Cathay and the way thither, p. CLXXX.

откуда купцы вывозили слоновъ въ разныя страны; цѣна и тогда опредѣлялась по квадратнымъ аршинамъ, т. е. по росту животнаго¹⁾. О такомъ же способѣ установленія цѣны говорить въ началѣ X в. Ибн-Рустѣ; по его словамъ, одинъ изъ индійскихъ владѣтелей покупалъ слоновъ только выше пяти локтей ростомъ, причемъ за каждый локоть, превышавшій эту величину, платилъ 1000 динаровъ; слоновъ ростомъ выше девяти локтей автору не приходилось встрѣчать²⁾.

А. А. Васильевъ старается доказать, что перевозка слона моремъ была связана съ большими трудностями и что поэтому «слона, насколько могли, гнали, конечно, сухимъ путемъ» (стр. 99). Въ дѣйствительности, кромѣ приведенныхъ выше извѣстій о Цейлонѣ, есть и другія доказательства, что перевозка слоновъ моремъ считалась въ средніе вѣка обычнымъ явленіемъ. Есть китайское извѣстіе, что слоны «ежегодно» привозились изъ Кампара на восточномъ берегу Суматры въ Килонъ на малабарскомъ берегу Индіи³⁾. Изъ разсказа Табари⁴⁾ объ одномъ изъ событій половины VIII в. видно, что сношенія между Басрой и Синдомъ велись моремъ и что на судахъ, между прочимъ, привозились въ Синдъ «благородные кони»; очень вѣроятно, что морскимъ путемъ перевозились также тѣ три слона, которые при Харунѣ ежегодно посылались изъ Синда ко двору халифа⁵⁾, и тѣ слоны, которые, по крайней мѣрѣ въ концѣ X в., вообще были однимъ изъ предметовъ вывоза изъ этой области⁶⁾. Во всякомъ случаѣ гнать слона сухимъ путемъ съ береговъ Евфрата⁷⁾ до Туниса и тамъ ждать для перевозки его корабля изъ Италіи было затруднительнѣе, чѣмъ начать перевозку моремъ изъ одного изъ хорошо оборудованныхъ портовъ Сиріи или Египта. Если Исаакъ попалъ со своимъ слономъ въ Тунисъ, то на это, очевидно, были другія причины.

Предположеніе, высказанное въ моей первой статьѣ⁸⁾, что Исаакъ сопровождалъ Яхью ибн-Мусу ал-Кинди, ѣздившаго въ 800 г. въ Африку

1) Текстъ Абд-ар-Резака Самарканди въ NE, XIV, part. I, p. 366 (переводъ p. 452).

2) Текстъ въ Bibl. Geogr. Arab. VII, 134, 10 и слѣд.; переводъ (не совсѣмъ точный) у G. Ferrand, Relations, p. 72.

3) Chau-Ju-Kua, his work etc., transl. by Fr. Hirth and W. W. Rockhill, St.-P. 1911, p. 72, n. 1; p. 91, n. 16.

4) Tabari, Annales, III, 360 сл.

5) XB, I, 85.

6) Текстъ Макдиси въ Bibl. Geogr. Arab. III, 481, 17.

7) А. А. Васильевъ (стр. 86) полагаетъ, что послы Карла видѣли халифа въ Раккѣ.

8) XB, I, 83 сл.

съ дипломомъ халифа для Ибрахима ибн-ал-Аглаба¹⁾, кажется мнѣ и теперь выполнѣ правдоподобнымъ. Присутствіемъ посла халифа въ Африкѣ какъ разъ въ это время еще легче объясняется фактъ, что къ Карлу вмѣстѣ съ посломъ Ибрахима прибылъ также другой «сарацинъ», говорившій отъ имени халифа. А. А. Васильевъ (стр. 76) полагаетъ, что и посольство къ Пипину, высадившееся въ Марсели въ 768 г., ѣздило черезъ Африку; по замѣчательному совпадению, въ 767 г. въ Африкѣ также былъ посолъ Мансура²⁾).

Подъ 806 г. лѣтописцы снова говорятъ, какъ подъ 801 г., о «возвращеніи», послѣ четырехлѣтняго отсутствія, отправленныхъ къ халифу пословъ Карла; съ ними прибыли посолъ халифа Абдаллахъ и два латинскихъ монаха изъ Палестины. На этотъ разъ послы ѣхали не «обычной дорогой» черезъ Тунисъ, но черезъ Адриатическое море; въ этомъ морѣ дѣйствовали въ то время византійскій флотъ, и лѣтописецъ отмѣчаетъ фактъ, что посламъ Карла удалось незамѣтно для грековъ проплыть мимо ихъ кораблей. Почему они избрали именно этотъ путь и какъ нарочно плыли мимо византійскаго флота, когда имъ, казалось бы, были открыты всѣ другіе пути, источники не говорятъ; даже А. А. Васильевъ (стр. 105) замѣчаетъ только, что «трудно сказать», почему это произошло, и съ своей стороны никакихъ объясненій не предлагаетъ. Изъ арабскихъ источниковъ извѣстно, что какъ разъ въ 806 г. халифомъ было отправлено посольство въ Константинополь, съ драгоценными подарками для императора Никифора³⁾. Получается, слѣдовательно, такое сочетаніе фактовъ: первыя два посольства, изъ которыхъ одно вѣроятно, другое навѣрное ѣздило черезъ Африку, прибыли во владѣнія франковъ какъ разъ послѣ прибытія посла отъ халифа къ африканскому намѣстнику; третье посольство, направившееся черезъ Адриатическое море, когда у него, казалось бы, были всѣ причины избѣгать именно этого пути, совершило свое путешествіе въ томъ же году, когда и въ Византіи было арабское посольство. При такихъ условіяхъ довольно трудно присоединиться къ мнѣнію А. А. Васильева (стр. 106), что прибытіе въ одномъ и томъ же году арабскихъ посольствъ къ Никифору и Карлу было «совершенно слу-

1) Есть нѣкоторое хронологическое противорѣчіе между Табари и Ибн-Изари. Табари (III, 649) связываетъ изготовленіе диплома съ прибытіемъ халифа изъ Ракки въ Багдадъ въ мѣсяцъ джумада II 184 (23 июня—26 июля 800); по Ибн-Изари (I, 83) Ибрахимъ во второй трети того же мѣсяца уже получилъ свой дипломъ. Имя посла приводитъ только Я'куби (Hist. II, 497), не сообщаящей даты.

2) Ibn-Adhari, I, 64. Изъ разсказа видно, что *terminus ante quem* для прибытія посла—смерть Аглаба въ ша'банъ 150 (сент. 767).

3) Обо всемъ этомъ въ моей статьѣ, XV, I, 90.

чайнымъ совпаденіемъ». Нѣсколько странное впечатлѣніе производитъ также фактъ прибытія ко двору могущественнаго христіанскаго государя посла халифа не въ сопровожденіи патріарха или епископа, но въ сопровожденіи двухъ латинскихъ монаховъ¹⁾.

По всей вѣроятности, Карлъ получилъ часть подарковъ, предназначенныхъ для византійскаго императора. Высказывать предположенія о томъ, какимъ образомъ это могло произойти, было бы, конечно, бесполезно, такъ какъ вслѣдствіе скудости показаній источниковъ ни одно изъ этихъ предположеній не могло бы быть доказано. Еще труднѣе было бы сказать, насколько заслуживаютъ довѣрія слова лѣтописца о самихъ подаркахъ. Ни одинъ изъ описанныхъ имъ предметовъ не сохранился, и вообще вещественныхъ доказательствъ сношеній Карла съ халифомъ, какъ признаетъ и А. А. Васильевъ (стр. 102), мы не имѣемъ. Составленное Карломъ въ 811 г. завѣщаніе²⁾, гдѣ особо упоминаются, какъ самые дорогіе предметы его сокровищницы, четыре стола, ничего не говоритъ о подаркахъ халифа, въ томъ числѣ и о знаменитыхъ часахъ. Вполнѣ доказано, что впослѣдствіи были склонны объяснять сношеніями между Карломъ и халифомъ происхожденіе многихъ предметовъ, понавшихъ въ Европу инымъ путемъ³⁾; очень вѣроятно, что та же склонность проявлялась уже въ первыя десятилѣтія послѣ смерти Карла.

Съ особенной вѣроятностью можно утверждать это относительно мощей святыхъ, будто бы перевезенныхъ изъ Азіи и Африки въ Европу послами Карла или сопровождавшими ихъ лицами. Въ противоположность нѣкоторымъ другимъ изслѣдователямъ, А. А. Васильевъ (стр. 85 сл.) признаетъ эти извѣстія агіологическихъ источниковъ вполнѣ достовѣрными. По одному изъ этихъ источниковъ («Чудеса св. Генесія») вмѣстѣ съ посольствомъ Карла за слономъ графъ Гебхардъ изъ Тревиизо отправилъ отъ себя пословъ духовнаго званія въ Іерусалимъ за мощами свв. Генесія и Евгенія; до Іерусалима послы графа ѣхали вмѣстѣ съ послами Карла; изъ Іерусалима послы Карла отправились къ халифу; не дождавшись ихъ возвращенія, послы графа вернулись въ Италію съ мощами; уже впослѣдствіи прибыли во Францію послы Карла со слономъ и подарками халифа. Разсказъ о возвращеніи по-

1) Ср. разсказъ Яхьи Антиохійскаго о посольствѣ въ Византію фатимидскаго халифа Хакима въ 1000 г., при участіи іерусалимскаго патріарха Ореста (бар. В. Р. Розентъ, Импер. Василій Болгаробойца, стр. 42; Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ, II, 362).

2) О немъ Abel-Simson, Jahrbücher, II, 451 сл., по Эйнхарду, Vita Caroli, cap. 38.

3) Ср. слова Я. И. Смирнова, ХВ, I, 81.

словъ не соотвѣтствуетъ дѣйствительности (вернулся, какъ извѣстно, одинъ еврей Исаакъ), что, какъ отмѣтилъ уже Симсонъ, нѣсколько ослабляетъ довѣріе къ этому источнику. Симсонъ считаетъ вѣроятнымъ, что авторъ «Чудесъ» уже пользовался лѣтописью Эйнхарда и составленной имъ біографіей Карла; кромѣ того упоминаніе «Тревизо» наводитъ его на мысль, что авторъ «Чудесъ» соединилъ въ одно цѣлое извѣстія о двухъ посольствахъ, т. е. взялъ изъ разсказа о первомъ упоминаніе о слонѣ, изъ разсказа о второмъ — упоминаніе о Тревизо¹⁾.

То же самое смѣшеніе выступаетъ еще яснѣе въ «Мартирологѣ Адона» и связанной съ нимъ «хроникѣ Адона»; изъ разсказа о первомъ посольствѣ заимствуется возвращеніе пословъ черезъ Африку, изъ разсказа о второмъ — дата (807 г.). Подробно описывается²⁾, какъ «посольство франковъ» (*legatio Francorum*) возвратилось черезъ Африку, какъ «почтенные послы» (*venerabiles legati*) выпросили у владѣтеля (*principes*) святыя мощи, находившіяся въ развалинахъ Кароагена (кости св. Кипріана, члены мученика Сперата, голову св. Пантелеона) и съ благоговѣніемъ перевезли ихъ моремъ въ Арль. Едва ли авторъ «Мартиролога» написалъ бы все это, если бы зналъ и помнилъ, что изъ посольства Карла прибылъ въ Африку только еврей Исаакъ.

Изъ всѣхъ участниковъ обоихъ посольствъ Карла къ халифу только о еврей Исаакѣ извѣстно, что онъ вернулся къ Карлу; привезенный имъ въ 807 г. въ Ахенъ слонъ несомнѣнно сдѣлалъ его, по крайней мѣрѣ на короткое время, героемъ дня при франкскомъ дворѣ. Вполнѣ естественно, что обмѣнъ посольствами между Карломъ и халифомъ отразился не только на христіанской, но и на еврейской легендарной литературѣ. По одной изъ еврейскихъ легендъ, Карлъ просилъ «царя Вавилона» прислать ему «евреевъ, потомковъ Давида»; царь прислалъ ему знаменитаго ученаго Махира, который сдѣлался основателемъ талмудической школы въ Нарбоннѣ. Тѣ изъ еврейскихъ ученыхъ, какъ Грець и Кассель³⁾, которые вѣрили этой легендѣ, были склонны связать прибытіе Махира съ возвращеніемъ Исаака.

1) *Jahrbücher*, II, 256.

2) Въ статьѣ А. А. Васильева (стр. 95 сл.) все это изложено очень кратко. Ср. *Jahrbücher*, I, с., N. 1.

3) Замѣчаніе А. А. Васильева (стр. 84, прим. 6), будто у Касселя не говорится объ Исаакѣ, основано на недоразумѣніи, такъ какъ только та страница (270), изъ которой приведена цитата въ моей статьѣ. *Lehrbuch der jüdischen Geschichte und Literatur*, Leipz. 1879, S. 35: «... die er (Karl) an den Kalifen Harun-Al-Raschid schickte, nahm er mit... theil... Mit dieser Gesandtschaft soll auch ein gelehrter babylonis nach Frankreich gekommen sein».

Легенда приводится въ сочиненіи начала XVI в., именно *Sēfer Jūhasin Avraama Zakkuta*, съ ссылкой на другое сочиненіе — *Sēfer ha-Qabbālā*. Какъ теперь, съ помощью П. К. Коковцова, выяснилъ А. А. Васильевъ (стр. 115 сл.), имѣется въ виду не сочиненіе автора XII в. Авраама бен-Давида толедскаго, какъ думали до сихъ поръ, но «какое-то» (т. е. совершенно неизвѣстное специалистамъ) сочиненіе *Sēfer Qabbālāth ha-Nāsīd*. При такихъ условіяхъ разсказъ, наполненный явно легендарными подробностями¹⁾, становится еще болѣе сомнительнымъ.

При низкомъ состояніи культуры франкскаго общества вполне возможно, что Карлъ и его правительство не отдавали себѣ яснаго отчета въ томъ, кто именно и съ какими полномочіями приходилъ къ нимъ изъ царства халифа²⁾. Прибытіе посольства изъ отдаленной страны прежде всего удовлетворяло самолюбіе Карла. Объ этой сторонѣ обмѣна посольствами франкскій лѣтописецъ IX в. говоритъ въ такихъ же выраженіяхъ, какъ хивинскій лѣтописецъ XIX в.; такъ «царь испанскихъ сарациновъ» въ 812 г. отправилъ посольство въ Карлу потому, что до него дошла слава о необыкновенныхъ добродѣтеляхъ императора³⁾. Какъ далеко шли въ этомъ отношеніи современники Карла, показываютъ факты, отмѣченные уже въ моей первой статьѣ⁴⁾: въ 802 г. Карла увѣрили, что халифъ изъ любви къ нему прислалъ ему своего единственнаго слона⁵⁾, въ 807 г. — что изъ всѣхъ государей никто, кромѣ Карла, посольствъ и подарковъ отъ халифа не получалъ.

4.

Сношенія Карла съ іерусалимскимъ патріархомъ начались еще въ 799 г. Говоря объ этихъ сношеніяхъ, франкскіе лѣтописцы не приводятъ

1) Ср. Васильевъ, стр. 115 (Карлъ поселяетъ Махира въ Нарбоннѣ и даетъ ему обширную территорію, которую только что отнялъ у мавровъ); городъ раздѣляется на три квартала, изъ которыхъ одинъ отдается Махиру).

2) О византійскомъ посольствѣ 839 г. (см. выше стр. 274) франкскій лѣтописецъ Пруденцій замѣчаетъ, что глава его (въ дѣйствительности свѣтскій вельможа, патрикій) былъ «кажется» (*videlicet*) халкидонскимъ епископомъ (А. А. Васильевъ, Византія и Арабы, I, 146, прим. 4).

3) Текстъ *Chronicon Moissacense* въ *Jahrbücher*, II, 492, N. 5.

4) XV, I, 77 и 79.

5) Къ извѣстіямъ о числѣ слоновъ у халифовъ, приведеннымъ въ моей статьѣ (XV, I, 85 сл.), А. А. Васильевъ (стр. 83) присоединяетъ еще слова Джахиза (*كتاب الحيوان*, каирское изд. VII, 54), по которымъ у халифа Мансура слоновъ было сорокъ. Правда, это число (чего А. А. Васильевъ не говоритъ) тогда считалось въ мусульманскомъ мірѣ максимальнымъ. Текстъ Джахиза: *ولم يجتمع لاحد من ملوك الاسلام من الغيلة ما اجتمع عند امير المؤمنين المنصور*.

ихъ въ связь съ посольствами къ халифу; тѣмъ не менѣе А. А. Васильевъ (стр. 71) считаетъ эту связь настолько тѣсной и несомнѣнной, что, по его мнѣнію, «если источникъ говоритъ объ отношеніяхъ Карла къ Палестинѣ, этимъ самымъ онъ говоритъ объ отношеніяхъ Карла къ Харуну». Если принять это положеніе, то всѣ другіе доводы въ пользу достовѣрности рассказовъ о посольствѣ халифа становятся излишними, такъ какъ «отношенія Карла къ Палестинѣ», несмотря на молчаніе восточныхъ источниковъ (въ томъ числѣ и христіанскихъ) едва ли могутъ быть оспариваемы¹⁾.

Однако, никакихъ доказательствъ въ пользу этого положенія не приведено ни въ статьѣ А. А. Васильева, ни въ послѣдующихъ работахъ; сомнѣніе, высказанное Н. Я. Марромъ²⁾, дѣйствительно ли «были немислимы безъ вѣдома халифовъ сношенія іерусалимскихъ патріарховъ въ своихъ церковныхъ, въ частности даже благотворительныхъ, дѣлахъ съ иностранными вѣнценосцами», осталось неразрѣшеннымъ.

Въ моей статьѣ уже были приведены факты, показывающіе, что, вопреки общепринятому мнѣнію, халифатъ въ эпоху Харуна ар-Рашида, даже при Бармакидахъ, отнюдь не былъ сплоченнымъ государствомъ, съ сильной центральной властью. Изъ этихъ фактовъ, конечно, наиболѣе характерный — отъѣздъ халифа изъ Хиры въ 796 г. потому, что жители сосѣдней Куфы «производили на него нападенія» и вообще были для него «дурными сосѣдями»³⁾. Такой фактъ былъ немислимъ даже въ такихъ государствахъ, какъ дореформенныя Турція и Персія. При такихъ условіяхъ едва ли есть основаніе полагать, что въ аббасидскомъ халифатѣ точнѣе, чѣмъ въ другихъ восточныхъ государствахъ, были опредѣлены полномочія провинціальныхъ властей и ихъ отношеніе къ центральному правительству. Если восточный государь имѣлъ возможность во всѣхъ, даже самыхъ отдаленныхъ областяхъ своего государства посредствомъ словесныхъ или письменныхъ приказовъ, безъ примѣненія военной силы, назначать и смѣнять намѣстниковъ, то это считалось высшимъ торжествомъ монархическаго принципа, какое только было возможно⁴⁾. Кромѣ назначенія или низложенія намѣстника, государь вмѣшивался въ дѣла отдѣльной области только тогда, когда до него дохо-

1) Къ извѣстіямъ, приведеннымъ въ моей статьѣ, А. А. Васильевъ (стр. 111, прим. 3 и 5) присоединяетъ еще слова Друтмара и Константина Багрянороднаго. Тѣ и другія уже были приведены L. Bréhier, *L'Eglise et l'Orient*, p. 27.

2) ХВ, II, 161 сл.

3) ХВ, I, 82 сл., по Табари, III, 646,1—3.

4) Ср. слова Ibn-Adhari, II, 40 объ Омайядахъ: *أما كان فرضهم الطاعة الصحيحة من التولية والعزل في اقاصى البلاد*.

дили жалобы на намѣстника или когда въ области происходили смуты, съ которыми намѣстникъ не могъ справиться.

А. А. Васильеву представляется «особенно неизбѣжнымъ согласіе халифа на постройку церквей и монастырей». Между тѣмъ до насъ дошли совершенно точныя свидѣтельства, что именно этотъ вопросъ какъ при прежнихъ халифахъ, такъ и при Харунѣ ар-Рашидѣ рѣшался мѣстными властями. Въ Египтѣ намѣстникъ Валидъ ибн-Рифа'а (727—735) разрѣшилъ христіанамъ построить церковь¹⁾; намѣстникъ Алій ибн-Сулейманъ (786—787) произвелъ разрушеніе церквей, хотя ему предлагали за сохраненіе ихъ 50.000 динаровъ²⁾; слѣдующій намѣстникъ Муса ибн-Иса (787—789), назначенный Харуномъ ар-Рашидомъ, опираясь на мнѣніе мѣстныхъ религіозныхъ авторитетовъ, разрѣшилъ возстановить церкви³⁾. Въ то же самое царствованіе, при яковитскомъ патріархѣ Кириакѣ (793—817), епископъ Ананія нашелъ около Мардина старую крѣпость времени грековъ, купилъ ее, устроилъ тамъ монастырь и посадилъ виноградъ и маслины, «давъ много денегъ намѣстникамъ»⁴⁾.

Столь же мало подтверждается фактами предположеніе, что мусульманское правительство строго слѣдило за сношеніями своихъ христіанскихъ подданныхъ съ иностранными вѣнценосцами и что средства для постройки церквей и монастырей могли присылаться христіанскими государями въ мусульманскія области только съ особаго каждый разъ разрѣшенія халифа. Извѣстно, что Іерусалимъ при мусульманскомъ владычествѣ «не прерывалъ каноническаго общенія съ автокефальными православными церквями»⁵⁾; извѣстно тоже, что «восточные христіане, и въ VIII вѣкѣ и позднѣе, часто зывали къ византійскому императору, какъ къ своему законному государю, т. е. смотрѣли на сарацинскую власть, какъ на временное поущеніе Божіе»; такъ относились «иногда даже къ государямъ неправославнымъ, если надѣя-

1) Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, 653 и 663, по Макризи, источникомъ котораго былъ, вѣроятно, ал-Кинди (Kitāb el 'Umagā' etc. of el Kindi, ed. Gueat, p. 77, 17).

2) Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, 655 и 665. El-Kindi, p. 131, 10.

3) Н. Мѣдниковъ, I. c. El-Kindi, p. 132, 6.

4) Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum, ed. Abbelos-Lamy, p. 333.

5) Слова проф. И. И. Соколова въ Правосл. Богосл. Энци. VI, 376. Въ 938 г. патріархъ Теофилактъ обратился къ патріархамъ александрійскому, антійохійскому и іерусалимскому съ просьбой поминать его во время богослуженія, чего не дѣлалось со времени Омайядовъ; они согласились (Евтихій у Н. Мѣдникова, Палестина, II, 294). А. А. Васильевъ полагаетъ, что вопросъ былъ рѣшенъ въ положительномъ смыслѣ при содѣйствіи византійскаго посольства, прибывшаго въ Каиръ въ томъ же году (Византия и Арабы, II, 243, гдѣ пропущенъ патріархъ іерусалимскій); источники ни о какой связи между посольствомъ императора и письмомъ патріарха не говорятъ, хотя, конечно, безъ заключенія мира между Византіей и Египтомъ просьба патріарха едва ли была бы исполнена.

лись на ихъ обращеніе»¹⁾. Своеобразныя отношенія рисуется памятникъ грузинской агиологической литературы половины X в.²⁾—«Житіе св. Григорія Хандзтійскаго». Младшій современникъ Харуна ар-Рашида, св. Григорій жилъ во владѣніяхъ куропалата Ашота, подчиненнаго мусульманскому эмиру Тифлиса и считавшагося съ его желаніемъ даже при замѣщеніи епископской кафедрой³⁾; это не мѣшало св. Григорію смотрѣть на Константинополь, какъ на «второй Іерусалимъ», и совершить туда паломничество⁴⁾. Право христіанскихъ духовныхъ учрежденій приобрѣтать покупкой земельные участки никѣмъ не оспаривалось; никто не слѣдилъ за тѣмъ, откуда получены деньги для покупки; приобрѣтенныя такимъ путемъ права уважались настолько, насколько вообще могутъ считаться обезпеченными имущественныя права въ странѣ съ деспотическимъ управленіемъ, при широкомъ произволѣ мѣстныхъ властей. Церкви и монастыри, владѣвшіе обширной земельной собственностью, были на всемъ пространствѣ мусульманскаго міра, отъ западнаго берега Пиринейскаго полуострова⁵⁾ до Средней Азіи⁶⁾. О приобрѣтеніи земельныхъ участковъ посредствомъ покупки въ пользу христіанскаго храма говорится еще въ VII в.: яковитскій патріархъ Египта Іоаннъ (677—686) купилъ участки въ Каирѣ, Марьютѣ и Александріи, построилъ тамъ заводы и домъ и доходъ съ нихъ сдѣлалъ собственностью возстановленной имъ александрійской церкви св. Марка. Средства для всего этого доставили патріарху его паства и богатые христіанскіе чиновники⁷⁾, но кромѣ того онъ получалъ подарки и изъ Константинополя⁸⁾.

1) Б. М. Меліоранскій, Георгій Кипривинъ и Іоаннъ Іерусалимлянинъ, Спб. 1901, стр. 46. Последнія слова относятся къ извѣстному посланію трехъ восточныхъ патріарховъ къ имп. Теофілу (829—842); объ этомъ посланіи см. еще ТР, II, 12 сл. Любопытно, что одинъ изъ трехъ патріарховъ, Іовъ антиохійскій, по желанію халифа Мамуна возложилъ вѣнецъ на мятѣжника Оуму (Васильевъ, Византія и Арабы, I, 29), по желанію халифа Му'тасима въ 838 г. принималъ участіе въ походѣ на Малую Азію и уговаривалъ христіанъ подчиниться халифу (Евтихій у Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, II, 285); и все это не помѣшало ему принять участіе въ письмѣ къ византійскому императору.

2) При іерусалимскомъ патріархѣ Агаеонѣ. Къ датамъ, приведеннымъ въ примѣчаніи Н. Я. Марра (Григ. X., стр. V), можно прибавить еще свидѣтельство Яхьи Антиохійскаго, повидимому, наиболѣе достовѣрное, по которому Агаеонъ былъ патріархомъ 14 лѣтъ съ 5-го года царствованія халифа ал-Муті', вступившаго на престолъ въ 946 г. (Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, 335).

3) Григ. X., стр. 137.

4) Id., стр. 97.

5) Ср. описаніе знаменитой церкви на мысѣ св. Викентія у Edrisi, Description de l'Afrique et de l'Espagne, ed. Dozy et de Goeje, texte, p. 180 sq., trad., p. 218 sq.

6) Bibl. Geogr. Arab. II, 372, 12.

7) Severus ibn al Muqaffa, ed. Seybold, p. 118. По мнѣнію Беккера (Der Islam, II, 404 f.), это извѣстіе подтверждаетъ выводъ, къ которому можно было прійти а priori: что институтъ вакфа заимствованъ мусульманскимъ правомъ у христіанъ, такъ какъ объ обратномъ вліяніи въ VII в. еще не могло быть рѣчи.

8) Severus, p. 116, 18.

Въ X и XI вв. Іерусалимъ много лѣтъ находился подъ властью фатимидскихъ халифовъ. Каиръ былъ въ эту эпоху еще болѣе блестящей столицей, чѣмъ прежде Багдадъ; въ государствѣ Фатимидовъ съ большимъ успѣхомъ, чѣмъ въ аббасидскомъ халифатѣ, поддерживался порядокъ и проводился принципъ единства государственной власти¹⁾; тѣмъ не менѣе христіанскія святаѣ мѣста и въ эту эпоху могли принимать пожертвованія отъ иностранныхъ государей и князей; нѣтъ никакихъ извѣстій о томъ, чтобы для принятія такого пожертвованія требовалось разрѣшеніе отъ фатимидскаго правительства. Къ числу наиболѣе извѣстныхъ пожертвованій въ пользу Св. Гроба и монастыря св. Маріи Латинской относится даръ тосканскаго маркиза Гюга и его жены Жульетты въ 993 г.; такія же пожертвованія дѣлались норманскими герцогами; въ Руанѣ ежегодно пріѣзжали монахи изъ Палестины и возвращались туда съ подарками²⁾. Къ этому же періоду (XI в.) относится основаніе въ Іерусалимѣ грузинскаго монастыря Св. Креста³⁾. О дарахъ, присылавшихся въ Іерусалимъ византійскими императорами, обыкновенно говорится по случаю политическихъ сношеній между обоими государствами, и потому можно было бы думать, что для принятія такихъ даровъ требовалось разрѣшеніе халифа, хотя о такомъ требованіи нигдѣ не упоминается. Такое предположеніе, однако, опровергается разсказомъ Вильгельма Тирскаго о событіи 1063 г.⁴⁾ По этому разсказу, населеніе Іерусалима получило отъ фатимидскаго правительства приказаніе укрѣпить свой городъ; четвертая часть этой работы была возложена на христіанъ. Разоренные поборами, христіане не могли выполнить это на свои средства и обратились съ просьбой о «милостынѣ» (eleemosyna) къ императору Константину Мономаху⁵⁾; тотъ согласился и послалъ соотвѣтствующее предписаніе на островъ Кипръ, но при этомъ поставилъ условіе, чтобы іерусалимляне получили отъ своего государя указъ, по которому внутри стѣнъ, построенныхъ на средства императора, могли жить одни только христіане.

1) Извѣстно, какое впечатлѣніе произвела фатимидская держава на персидскаго путешественника Насир-и-Хусрау, пробывшаго въ фатимидскихъ владѣніяхъ съ 1047 до 1051 г.

2) L. Bréhier, *L'Eglise et l'Orient*, p. 30.

3) Н. Марръ, Предвар. отчетъ о работахъ на Синаѣ (изъ Сообщ. Имп. Прав. Палест. Общ. т. XIV, ч. II, 1903), стр. 46. Какъ трудно не-оріенталистамъ разстаться съ ошибочнымъ убѣжденіемъ, что при мусульманскомъ владычествѣ не могли возникать новыя церкви и монастыри, показываютъ слова такого авторитетнаго ученаго, какъ Н. П. Кондаковъ: монастырь св. Креста существовалъ уже во время завоеванія Іерусалима крестоносцами, «изъ чего можно заключить о его происхожденіи во времена до мусульманскаго завоеванія» (Правосл. Богосл. Энциклоп., VI, 563—4).

4) *Recueil des hist. des croisades, Historiens occidentaux*, I, 1, p. 389 sq.

5) Если событіе въ самомъ дѣлѣ происходило въ 1063 г., то Константинъ IX Мономахъ (1042—1055) названъ по ошибкѣ вмѣсто Константина X Дуки (1059—1067).

Іерусалимлянамъ удалось получить такую грамоту отъ фатимидскаго халифа Мустансира; вслѣдствіе этого хрістіане, съ іерусалимскимъ патріархомъ во главѣ, получили въ свое исключительное распоряженіе четвертую часть города, и такой порядокъ застали въ Іерусалимѣ въ 1099 г. крестоносцы.

Вопросъ о фактической достовѣрности этого разсказа не имѣетъ для насъ значенія; во всякомъ случаѣ изъ него видно, какъ представляли себѣ въ эпоху крестовыхъ походовъ прежнія отношенія между государями хрістіанскаго міра и хрістіанскими подданными халифовъ. Палестинскіе хрістіане свободно могли принимать отъ хрістіанскаго государя милостыню (*eleemosyna*) для какой угодно цѣли; но власть (*potestas*) всецѣло оставалась въ рукахъ мусульманскаго правительства¹⁾; по вопросамъ, требовавшимъ особаго правительственнаго распоряженія, даже византійскій императоръ не рѣшался выступать посредникомъ между палестинскими хрістіанами и фатимидскимъ халифомъ и могъ только посоветовать имъ самимъ обратиться къ своему мусульманскому государю съ соотвѣтствующей просьбой.

Карлу, если вѣрить франкскимъ лѣтописцамъ, удалось добиться болѣе существенныхъ результатовъ, и халифъ призналъ за нимъ нѣкоторую *potestas* въ Св. Землѣ, по крайней мѣрѣ по отношенію къ Св. Гробу, причемъ вышніе символы этой власти будто бы были получены Карломъ отъ іерусалимскаго патріарха почти за полгода²⁾ до полученія извѣстія о прибытіи въ Италію пословъ халифа. Еще болѣе сомнѣній вызываютъ другія подробности въ разсказахъ лѣтописцевъ. Если монахъ, явившійся къ Карлу въ концѣ 799 г., дѣйствительно былъ посланъ патріархомъ, то послѣдній едва ли могъ имѣть въ виду тѣ цѣли, которыя приписываетъ ему А. А. Васильевъ (стр. 89); гораздо правдоподобнѣе, что Карлъ былъ для патріарха только щедрымъ жертвователемъ. Вопросъ объ иконоборствѣ меньше всего могъ имѣть значеніе именно въ данную эпоху, когда въ Византіи правила Ирина (780—802), при которой Никейскій соборъ въ 787 г. возстановилъ иконопочитаніе, тогда какъ въ государствѣ Карла Франкфуртскій соборъ еще въ 794 г. сдѣлалъ противоположное постановленіе³⁾. Во концѣ VIII в., слѣдо-

1) Исключеніе представляетъ разсказъ Нххи Антиохійскаго (текстъ у Н. Vincent и F. M. Abel, *Jérusalem Nouvelle*, Paris 1914, p. 247, по C. S. C. O., Series III, t. VII, p. 270) о договорѣ между императоромъ Романомъ III (1028—1034) и фатимидскимъ халифомъ Захиромъ (1021—1036), по которому за императоромъ признавалось право назначать іерусалимскаго патріарха.

2) Іерусалимскіе монахи прибыли въ Римъ 23 декабря 800 г. (*Jahrbücher*, II, 231); о прибытіи въ Пизу арабскихъ пословъ Карлъ узналъ въ Павіи, куда прибылъ въ началѣ іюня 801 г. (*ibid.* 254).

3) *Jahrbücher*, II, 82.

вательно, въ этомъ вопросѣ было больше согласія между Іерусалимомъ и Константинополемъ, чѣмъ между Іерусалимомъ и Ахепомъ.

Въ 799 г. къ Карлу прибылъ только одинъ монахъ съ благословеніемъ отъ патріарха и реликвіями, т. е. безъ всякихъ необычныхъ даровъ; Карлъ отправилъ съ нимъ своего придворнаго священника Захарію, который черезъ годъ вернулся къ своему государю уже съ двумя монахами и съ такими дарами патріарха, какъ ключи Св. Гроба и Голгофы, ключи города Іерусалима и горы (Масличной?) со знаменемъ (города?)¹⁾. Въ моей статьѣ²⁾ уже была указана полная аналогія между этимъ событіемъ и событіемъ 796 г., когда Карлъ получилъ отъ папы Льва III ключи отъ гроба апостола Петра и знамя города Рима.

Ту же аналогію отмѣчаетъ и А. А. Васильевъ (стр. 92), по мнѣнію котораго такой символическій даръ былъ «хорошо знакомъ исторіи того времени», но при этомъ не приводится ни одного примѣра изъ жизни восточныхъ христіанъ до крестовыхъ походовъ. Несомнѣнно, что въ Римѣ въ концѣ VIII в. рядомъ съ папой не было никакихъ представителей законной власти; столь же несомнѣнно, что въ распоряженіи іерусалимскаго патріарха не было никакихъ ключей города и никакого знамени³⁾. Если бы Карлъ получилъ эти дары въ 799 г., то объясненіе такого факта представляло бы нѣкоторыя трудности; какъ непосредственный результатъ поѣздки придворнаго священника Карла тотъ же фактъ едва ли даже требуетъ объясненія. Трудно рѣшить, была ли эта поддѣлка совершена съ вѣдома патріарха; но утверждать, по примѣру А. А. Васильева (стр. 88), что все это «могло совершиться лишь съ разрѣшенія халифа», едва ли есть основаніе. Сами франкскіе лѣтописцы не предполагаютъ никакой связи между дарами патріарха и посольствомъ халифа; только въ 807 г. Карлъ одновременно принялъ посла халифа и двухъ латинскихъ монаховъ, посланныхъ патріархомъ; только тогда было объявлено, что не только патріархъ, но и халифъ признали за Карломъ нѣкоторую власть (*potestas*) въ Св. Землѣ, по крайней мѣрѣ надъ Св. Гробомъ⁴⁾.

1) Ibid. II, 233. Какъ видно изъ приведенныхъ тамъ цитатъ, названіе горы приводится не во всѣхъ лѣтописяхъ; въ двухъ названъ *Sion* (*Syon*), въ одной говорится о *mons oliveti*; у А. А. Васильева (стр. 88) «отъ горы Сіона». Извѣстно, что Сіонъ былъ въ то время занятъ мусульманскою святыней (Харам-аш-Шерифъ), хотя имѣлъ нѣкоторое значеніе и для христіанъ; ср. *Itineraria Hierosolymitana*, ed. Tobler, I, 2, p. 291, 301, 315.

2) XII, I, 73.

3) Вообще арабскіе историки, насколько мнѣ извѣстно, говорятъ только о знаменахъ военныхъ отрядовъ, но не о знаменахъ городовъ.

4) *Jahrbücher*, II, 369, N. 1 о значеніи термина «*sacrum illum et salutarem locum*». Предположеніе А. А. Васильева (стр. 92), что у Эйнхарда надо видѣть лишь намекъ на храмъ Маріи Латинской, едва ли возможно. Приведенныя слова ясно находятся въ связи со словами: «*sacratissimum Domini ac Salvatoris nostri sepulchrum locumque resurrectionis*».

О размѣрахъ этой власти высказывались различныя предположенія; А. А. Васильевъ (стр. 114) идетъ въ этомъ отношеніи едва ли не дальше всѣхъ своихъ предшественниковъ. Карлъ «получилъ право внутренняго управленія христіанскими учрежденіями въ Палестинѣ и христіанскими подданными халифа [не только въ Палестинѣ? В. Б.], безъ различія языка послѣднихъ»¹⁾; іерусалимскій патріархъ сдѣлался «непосредственнымъ представителемъ новаго защитника палестинскихъ христіанъ».

О сомнѣніяхъ, вызываемыхъ оригинальнымъ составомъ посольства 806—7 г., была рѣчь выше; остается разсмотрѣть, насколько событіями того времени подтверждается предположеніе о такихъ исключительныхъ уступкахъ халифа христіанскому государю и о власти Карла надъ христіанскими учрежденіями Палестины.

А. А. Васильевъ (стр. 90) справедливо замѣчаетъ, что Харунъ ар-Рашидъ былъ и «самъ по себѣ въ религіозномъ отношеніи государемъ терпимымъ», что принятія при немъ мѣры противъ христіанъ, коснувшіяся и Іерусалима, были только «случайными, недолговременными вспышками». Приблизительно то же самое было сказано въ моей статьѣ²⁾; но при этомъ было отмѣчено любопытное хронологическое совпаденіе, которое А. А. Васильевъ обходитъ молчаніемъ: первое и послѣднее гоненіе на христіанъ при Харунѣ ар-Рашидѣ относится какъ разъ къ тому же 807 г., когда Карла въ Ахенѣ провозгласили покровителемъ Гроба Господня. Насколько этимъ подтверждается извѣстіе о признаніи за Карломъ права протектората надъ христіанами Палестины, ясно само собою.

Къ той же эпохѣ Мас'уди³⁾ относитъ перемѣну въ дипломатическихъ сношеніяхъ между халифатомъ и Византіей. Прежде грамоты императоровъ начинались словами: «Отъ такого-то, царя христіанъ»⁴⁾; императоръ Никифоръ (802—811) будто бы объявилъ: «Это—ложь; я не царь христіанъ, я — царь ромейцевъ, и цари не лгутъ»; съ тѣхъ поръ въ грамотахъ стали

1) Къ этому сдѣлано примѣчаніе, что «тогда еще не было открытаго отдѣленія восточной церкви отъ западной». Были, однако, яковиты и несторіане; несторіанскій католикосъ жилъ въ Багдадѣ, въ монастырѣ, существовавшемъ еще до основанія столицы Мансура (Bibl. Geogr. Arab. VII, 235.15); современникомъ Карла и Харуна былъ католикосъ Тимофей (780—819), при которомъ несторіанская церковь достигла высшей степени процвѣтанія.

2) ХВ, I, 92. Ср., однако, замѣчанія К. С. Кекелидзе, ХВ, II, 305 сл. Трудно только согласиться съ высказаннымъ тамъ мнѣніемъ (стр. 306), что «симпатіи подвластныхъ халифу христіанъ» (даже неправославныхъ?) «естественно направлены были» въ сторону Византіи.

3) Bibl. Geogr. Arab. VIII, 168, 7.

4) Ср. у Гевонда, Исторія халифовъ, переводъ съ арм., Спб. 1862, стр. 31 начало письма Льва III халифу Омару II: «Императоръ Флавій Леонъ, вѣрующій въ Іисуса Христа, истиннаго Бога нашего и царь знающихъ Его, Омару, предводителю сарациновъ».

писать: «отъ царя ромейцевъ». Разсказъ Мас'уди относится, очевидно, не къ исторіи византійской титулатуры вообще, въ которой, насколько извѣстно, при Никифорѣ I не произошло никакихъ измѣненій, но только къ перепискѣ между императоромъ и халифомъ. Переимѣна, вѣроятно, была вызвана не только отвлеченной любовью императора къ правдѣ, но также желаніемъ халифа, въ связи съ военными успѣхами арабовъ¹⁾. Мало вѣроятно, чтобы тотъ же халифъ согласился признать другого христіанскаго государя официальнымъ покровителемъ жившихъ въ халифатѣ христіанъ.

Въ 808—9 г. въ Палестинѣ происходили событія, «прекрасно освѣщающія», по мнѣнію А. А. Васильева (стр. 107), «установившіяся отношенія къ Карлу»²⁾. На почвѣ спора о *Filioque* 25 декабря 808 г. въ церкви Рождества Христова въ Вилеелѣ³⁾ произошла демонстрація противъ франковъ, устроенная монахомъ Іоанномъ изъ лавры св. Савы. Латинскіе монахи пожаловались «священнослужителямъ Іерусалима»; кромѣ того они 31 декабря собрались «съ прочимъ клиромъ и народомъ» между Гробомъ Господнимъ и Голгофой; монахи Масличной горы дали отчетъ о своей вѣрѣ и провозгласили анафему противъ всякой ереси и противъ всѣхъ тѣхъ, кто будетъ обвинять въ ереси апостольскій римскій престолъ». Въ 809 г. они послали пресвитера Іоанна съ письмомъ къ папѣ Льву III (795—816), въ которомъ просили папу разобрать спорный вопросъ и также «увѣдомить господина Карла, вашего сына, что мы въ его часовнѣ слышали такія слова: исходящій отъ Отца и Сына». Прибыло также письмо патріарха Өомы, переданное папѣ черезъ «вѣрныхъ слугъ» Карла, Агама и Рокульфа; патріархъ просилъ папу посредствомъ письма рекомендовать этихъ людей⁴⁾ благочестію Карла. Папа переслалъ Карлу оба письма — письмо латинскихъ монаховъ и письмо патріарха Өомы. Изъ этого видно, что не только патріархъ, но даже латинскіе монахи сносились съ Карломъ черезъ посредство

1) Мас'уди увѣряетъ, будто императоръ тщетно старался убѣдить своихъ подданныхъ не употреблять слова «сарацины». По мнѣнію арабовъ, слово *ساراقینومى* значило «рабы Сарры» (*مبيد سارة*) и было присвоено арабамъ, какъ потомкамъ рабыни Агари.

2) О дальнѣйшемъ ср. также *Jahrbücher*, II, 403 f.

3) Эта церковь, а не храмъ Воскресенія, еще въ концѣ X в. считалась лучшей церковью въ Палестинѣ (Макдиси у Н. Мѣдника, Палестина, II, 804; въ текстѣ, *Bibl. Geogr. Arab.* III, 172,7 *بالكورة*; о терминѣ *كورة* по отношенію къ Палестинѣ *ibid.* 154,7). Только со времени возобновленія храма Воскресенія греками въ XI в. онъ сдѣлался такимъ мѣстомъ, подобнаго которому не было въ цѣломъ мірѣ, по выраженію Насири-Хусрау (Палестина, II, 881; текстъ въ изд. Шефера, *Sefer Nameh*, p. 77).

4) Такъ понимаетъ слово «еоз» Симсонъ, *Jahrbücher*, II, 406; у А. А. Васильева (стр. 108 сл.) «препоручить іерусалимскихъ христіанъ», что противорѣчитъ грамматическому смыслу фразы, гдѣ выше говорится только о городѣ Іерусалимѣ, но не о жителяхъ города.

папы; никакихъ уполномоченныхъ Карла въ Палестинѣ не было¹⁾. Если этими данными «прекрасно освѣщаются установившіяся отношенія къ Карлу», то никакъ не въ смыслѣ подтвержденія извѣстій о протекторатѣ.

Любопытны также извѣстія греческаго агіологическаго источника, названнаго, но не разсмотрѣннаго въ статьѣ А. А. Васильева (стр. 107, прим. 1) — «житія пресвитера Михаила, синкелла города Іерусалима»²⁾. По этому источнику патріархъ Ѳома получилъ письмо отъ папы, съ просьбой помочь римской церкви въ опасности, угрожавшей ей отъ сдѣланнаго франками прибавленія къ символу вѣры (т. е. отъ слова *Filioque*)³⁾. Синкеллъ Михаилъ, давно уже желавшій поклониться мощамъ свв. апостоловъ Петра и Павла, былъ отправленъ съ нѣсколькими спутниками въ Римъ, чтобы проповѣдывать истинную вѣру «безбожнымъ франкамъ» и въ то же время просить у папы матеріальной помощи для внесенія высокой пени, наложенной «безбожными агарянами» (т. е. мусульманами)⁴⁾ на храмъ Воскресенія и другія іерусалимскія церкви. Кромѣ того были составлены и вручены тѣмъ же лицамъ письма константинопольскому патріарху Теодоту и императору Льву V (813—820), чтобы отвратить ихъ отъ иконоборческой ереси и привести къ православнои вѣрѣ. Михаилъ и его спутники начали свое путешествіе съ Константинополя, куда прибыли весной 813 г.⁵⁾ и гдѣ были задержаны на много лѣтъ, до вступленія на престолъ Михаила III (842—867), такъ что видѣть Римъ имъ не пришлось. Если бы Карлъ, дѣйствительно, имѣлъ власть надъ палестинскими христіанами, то патріархъ Ѳома, вѣроятно, дѣйствовалъ бы иначе, такъ какъ ересь въ такомъ случаѣ угрожала бы не только Риму, но и Палестинѣ.

О строительной дѣятельности Карла въ Палестинѣ есть только одно документальное извѣстіе, приведенное и въ моей статьѣ⁶⁾ — указъ 810 г. объ отправленіи милостыни въ Іерусалимъ «для возстановленія церковей Божіихъ». Необходимость такой мѣры объясняется тѣми бѣдствіями, которымъ подверглась Палестина въ смутное время послѣ смерти Харуна ар-Рашида (809) и о которыхъ подробно говоритъ византійскій историкъ Ѳеоданъ⁷⁾. По

1) Ср. мнѣніе А. А. Васильева (стр. 108) объ Агамѣ и Рокульфѣ и *Jahrbücher*, II, 406 N. 2. Помимо вопроса о словѣ еоз, патріархъ, вѣроятно, далъ бы послать Карла письмо къ ихъ государю, а не къ папѣ.

2) Ѳ. Шмитъ, Кахріз-Джами, София 1906, стр. 227 сл.

3) Ср. римскій протоколъ объ *amica contentio* 810 г., *Jahrbücher*, II, 409, N. 5.

4) Оба выраженія вл. текстъ изданія Ѳ. Шмита, стр. 232, 16—21.

5) Ѳ. Шмитъ, *op. cit.*, стр. 31.

6) ХВ, I, 93.

7) *Ibid.*

вопросу о томъ, что именно было выстроено на деньги Карла, мы находимъ свѣдѣнія исключительно въ разсказѣ о посольствѣ монаха Бернгарда (между 860 и 870 г.)¹⁾. Говорится о «гостиницѣ славнѣйшаго императора Карла» и о созданной усердіемъ Карла библіотекѣ при церкви Св. Маріи Латинской; церковь²⁾ владѣла обширнымъ недвижимымъ имуществомъ въ долинѣ Іоасафата; гостиницѣ принадлежала прилегавшая къ ней торговая площадь, гдѣ съ каждаго торговца взималось въ пользу гостиницы по два динара. Что самая церковь тоже была выстроена Карломъ, Бернгардъ не говоритъ; не говорятъ этого, повидимому, и другіе источники³⁾. Очень вѣроятно, что постройки Карла относятся только ко времени послѣ смерти Харуна ар-Рашида. Составленная около 808 г.⁴⁾, т. е. въ послѣдніе годы царствованія халифа, анонимная латинская «Записка о домахъ Господнихъ и монастыряхъ» говоритъ о 17 «женщинахъ изъ имперіи государя Карла», служившихъ при Гробѣ Господнемъ, о пяти латинскихъ монахахъ, занимавшихъ, рядомъ съ 24 монахами другихъ національностей, кельи схимниковъ на Масличной горѣ, но не о постройкахъ Карла, о которыхъ авторъ записки едва ли могъ бы умолчать, если бы онѣ въ его время существовали⁵⁾.

1) По вопросу о точной датѣ см. *Jahrbücher*, II, 371 и N. 3. По А. А. Васильеву (стр. 112) паломничество было совершено около 870 г. По L. Bréhier (*L'Église et l'Orient*, p. 31) Бернгардъ пробылъ на Востокѣ съ 866 до 870 г.

2) Ср. основательную поправку А. А. Васильева (стр. 112, прим. 2) къ XV, I, 72.

3) По словамъ А. А. Васильева (стр. 112), «теперь лучшіе знатоки искусства признаютъ, что большая церковь такъ называемой Маріи Латинской возникла при Карлѣ Великомъ, именно подѣ вліяніемъ заботъ его о латинскомъ христіанствѣ»; при этомъ сдѣлана ссылка на статью Н. II. Кондакова «Іерусалимъ Христіанскій» въ *Правосл. Богосл. Энциклоп.* т. VI, стр. 10 отд. отт. [стр. 501—2 тома В. Б.]. Указаніе на мнѣніе «знатоковъ искусства» заставляетъ полагать, что рѣчь идетъ о зданіи, доступномъ, хотя бы въ развалинахъ, непосредственному наблюденію; между тѣмъ въ цитованномъ мѣстѣ сказано только: «при извѣстномъ Гарунѣ ар-Рашидѣ, подѣ вліяніемъ заботъ Карла Великаго о латинскомъ христіанствѣ, возникла было [sic. В. Б.] даже большая латинская церковь, такъ называемой Маріи Латинской». Изъ этого можно заключить, что Н. II. Кондаковъ считаетъ эту постройку неосуществившейся или недолговѣчной. Католическіе авторы полагаютъ, что церковь св. Маріи Латинской была разрушена въ 1009 г. одновременно съ церковью св. Воскресенія (L. Bréhier, *L'Église et l'Orient*, p. 36), что въ половинѣ XI в. въ Іерусалимѣ никакихъ латинскихъ учрежденій не было (ib., p. 39) и что церковь можетъ быть была восстановлена послѣ разрушенія (de ses ruines) купцами изъ Амальфи (p. 49); они же въ 1080 г. вновь выстроили гостиницу. Постройки Карла были настолько забыты уже въ XII в., что Вильгельмъ Тирскій (*Recueil des hist. des croisades*, *Hist. occident.*, I, 1, p. 30) зналъ церковь *Sanctae Mariae de Latina* только какъ *monasterium Amalfitanorum*. Никакихъ свѣдѣній о какихъ либо остаткахъ построекъ Карла и вообще латинскихъ построекъ въ Іерусалимѣ до эпохи крестовыхъ походовъ нѣтъ и въ книгѣ H. Vincent и F. M. Abel *Jérusalem Nouvelle*.

4) Такъ полагаетъ и А. А. Васильевъ (стр. 111).

5) Авторъ записки упоминаетъ о церкви *Sancta Maria Nova, quam Justinianus imperator extruxit* (*Itineraria etc.*, I, 2, p. 302); если бы одна изъ другихъ церквей (напр., церковь Св. Маріи на Масличной горѣ, съ двумя клириками) была выстроена Карломъ, то объ этомъ

Около того же времени¹⁾ патриархъ Оома возобновилъ куполъ храма Воскресенія. Можно было бы думать, что для этой постройки послужили, по крайней мѣрѣ отчасти, деньги Карла; но христіанскій историкъ Евтихій²⁾ категорически утверждаетъ, что деньги на постройку далъ богатый египетскій христіанинъ Макарь, поставившій при этомъ условіе, чтобы патриархъ ни отъ кого другого денегъ для этой постройки не бралъ. При существованіи франкскаго протектората, хотя бы только надъ Св. Гробомъ, возведеніе такой постройки было бы невозможно безъ разрѣшенія Карла или его преемника.

А. А. Васильевъ не касается вопроса о томъ, до какихъ поръ продолжался установленный въ началѣ IX в. франкскій протекторатъ подъ Палестиной. По мнѣнію французскаго историка церкви, концомъ этого протектората было разрушеніе церкви Воскресенія въ 1009 г. по приказанію фатимидскаго халифа Хакима³⁾; возстановленіе храма на средства византійскаго императора разсматривается какъ начало византійскаго протектората, замѣнявшаго франкскій⁴⁾. До начала XI в. палестинскіе христіане «продолжали пользоваться выгодами, которыми были обязаны дѣйствіямъ Карла»⁵⁾. Плоды сношеній Карла съ халифомъ оказались долговѣчными, чѣмъ труды того же властителя на пользу собственной имперіи; «когда на Западѣ созданное имъ дѣло было погублено распаденіемъ земель и нашествіями варваровъ, установленныя имъ сношенія съ Востокомъ все еще продолжали приносить плоды»⁶⁾. Въ 869 г. іерусалимскій патриархъ Θεодосій писалъ константинопольскому патриарху Игнатію о мусульманахъ: «Они справедливы и ничѣмъ насъ не обижаютъ». Относящееся къ тому же времени паломничество Бернгарда показываетъ, что европейцы подвергались на Востокѣ меньшимъ поборамъ и пользовались большей безопасностью, чѣмъ у себя на родинѣ. Во всемъ этомъ ясно видны благія послѣдствія установленной Карломъ «эры мирныхъ сношеній»⁷⁾.

фактъ, вѣроятно, тоже было бы упомянуто. Помѣщеніемъ *congregatio de monte sancto Oliveti* былъ въ 808 г., по мнѣнію F. M. Abel (*Jérus. Nouv.*, p. 399) монастырь *in Bisauteo*, нѣкогда основанный греками, но въ то время носившій *titre si occidental «de Saint Pierre et Saint Paule»*, съ 35 монахами; о Карлѣ и тутъ не говорится.

1) О хронологическихъ противорѣчіяхъ см. Н. Мѣдниковъ, Палестина, I, 763 сл. И. И. Соколовъ относитъ постройку къ 815 г. (Правосл. Богосл. Энцикл. VI, 374).

2) Переводъ у Н. Мѣдникова, Палестина, II, 280.

3) L. Bréhier, *L'Eglise et l'Orient*, p. 36—37.

4) Ibid., p. 39.

5) Ibid., p. 31.

6) Ibid., p. 29.

7) Ibid., p. 31—33.

Для этого, однако, было бы необходимо доказать, что положеніе христіанъ въ халифатѣ въ IX в. было лучше, чѣмъ въ VII и VIII. На самомъ дѣлѣ этого не было; въ VIII в. одинъ яковитскій патріархъ могъ писать другому. «Да благословить Богъ царя Хишама»¹⁾; къ IX в. относится тяжелое для христіанъ царствованіе халифа Мутеваккія (847—861). Вообще положеніе христіанъ съ теченіемъ времени становилось все хуже, отчасти, вѣроятно, потому, что по мѣрѣ повышенія уровня образованія среди мусульманъ правительство меньше нуждалось въ услугахъ христіанъ для различныхъ отраслей государственной службы. Въ положеніи паломниковъ тоже нельзя замѣтить никакихъ слѣдовъ вліянія европейскихъ правительствъ, что видно даже изъ приведенной аргументаціи L. Bréhier. Если личность и имущество французскаго паломника IX в. въ мусульманской Палестинѣ были болѣе обезпечены, чѣмъ въ феодальной Франціи, то это объясняется, очевидно, другими причинами, именно тѣми, по которымъ въ Европѣ XX в., несмотря на отдѣльные рецидивы варварства, турокъ и персѣ не могутъ подвергаться всему тому, чему подвергаются въ государствахъ султана Мехмеда V и шаха Ахмеда. По сравненію съ средне-вѣковымъ Востокомъ, христіанскимъ и мусульманскимъ, западная Европа того времени была такой же отсталой страной, какъ теперь Востокъ по сравненію съ западной Европой. Кромѣ культурной отсталости, имѣла значеніе также вѣроисповѣдная рознь. По словамъ одного изъ представителей богословской науки²⁾, въ эпоху господства крестоносцевъ въ Палестинѣ «духовенство и народъ желали лучше возвращенія ига магометанскаго, чѣмъ продолженія власти латинянъ». Съ этимъ можно сопоставить разсказъ сирійской церковной хроники³⁾ объ ученомъ яковитскомъ епископѣ Мелитинѣ Игнатіи⁴⁾. Онъ былъ уведенъ въ Константинополь и оттуда посланъ въ македонскія горы, гдѣ его, издѣваясь надъ нимъ, три года заставляли работать на напшняхъ и въ виноградникахъ; только послѣ смерти императора Константина X Дуки (1067) и освобожденія заключенныхъ онъ могъ вернуться въ Мелитину и снова занять свою кафедру. Если и теперь для турецкихъ христіанъ переходъ подъ власть какой-нибудь одной христіанской державы иногда является сомнительнымъ благомъ, то для многихъ, если не для всѣхъ христіанъ

1) Severus, ed. Seybold, p. 145, 1.

2) И. И. Соколовъ въ Правосл. Богосл. Энцикл. VI, 378.

3) Greg. Barhebraei Chron. Eccl., ed. Abbeloos-Lamy, I, 441 sq.

4) Упоминается также среди историковъ церкви, источниковъ Михаила Сирійскаго (ср. прим. П. К. Коковцова къ переводу «Краткаго очерка исторіи сирійской литературы» В. Райта, стр. 180).

скихъ подданныхъ аббасидскихъ и фатимидскихъ халифовъ установленіе протекторатовъ франкскаго (до раздѣленія церквей, но послѣ начала споровъ о Filioque) или византійскаго было бы настоящимъ бѣдствіемъ—и уже потому такое событіе должно было бы оставить слѣдъ въ восточно-христіанскихъ источникахъ¹⁾).

В. Бартольдъ.

1) И. Ю. Крачковскій обратилъ мое вниманіе на рѣчь проф. М. Машанова (Европейскіе христіане на мусульманскомъ Востокѣ, Казань 1889), гдѣ о сношеніяхъ Карла съ халифомъ говорится, что «сдва ли при этомъ былъ заключенъ какой либо взаимный трактатъ» (стр. 40 сл.). Проф. Машановъ ссылается на книгу проф. Ф. Ф. Мартенса, О консулахъ и консульской юрисдикціи на Востокѣ, Спб. 1873, стр. 61 сл., гдѣ отвергается мнѣніе, существовавшее «до послѣдняго времени» среди французскихъ ученыхъ, будто Франція «прежде всѣхъ другихъ заключила трактаты съ мусульманскими государствами, въ которыхъ были обезпечены права христіанъ на Востокѣ». Ф. Ф. Мартенсъ допускалъ, что франкскіе короли и въ особенности Карлъ имѣли сношенія какъ съ Византіей, такъ и съ «нѣкоторыми мусульманскими народами», но началомъ «трактатовъ» считалъ договоры, заключенные въ половинѣ XII в. итальянскими городами «какъ съ сарацинами, такъ и съ греческою имперією».

Двѣ строительскія надписи князей Камсаракановъ.

1. Надпись о построеніи церкви въ Нахчаванѣ.

Въ числѣ армянскихъ надписей, относимыхъ къ VII в., уже приходилось упоминать¹⁾ надпись Нахчаванскую, какъ близко подходящую по внѣшнему характеру, по формѣ буквъ и по мѣсту расположенія на стѣнѣ храма къ надписямъ Багаванской, Аламанской и др. Лѣтомъ 1913 г., во время поѣздки по окрестностямъ Ани, я имѣлъ возможность побывать въ Нахчаванѣ²⁾, списать надпись и снять эстампажъ съ нѣсколькихъ буквъ³⁾.

Отъ надписи, видимо, довольно пространной и шедшей вокругъ всей церкви или, во всякомъ случаѣ, по тремъ стѣнамъ, восточной, сѣверной и западной, сохранилось около одной четверти, т. е. то, что находится на сѣверной стѣнѣ, да еще нѣсколько буквъ: отъ всего древняго храма сохранилась лишь нижняя часть сѣверо-восточнаго угла, сѣверной стѣны и, на незначительномъ протяженіи, западной стѣны. Во время посѣщенія Нахчавана архим. Нерсесомъ Саргисяномъ *in situ* находилось, видимо, только то, что стоитъ и теперь⁴⁾.

1) I. Орбели, Багаванская надпись 639 г., XV, II, 109.

2) Нынѣ село Нахичеванъ въ Кагызманскомъ окр. Карсской обл.

3) Снятыя тогда же фотографіи, къ сожалѣнію, недостаточно отчетливы, такъ какъ надпись находится на тѣневой сторонѣ храма.

4) Еще лѣтъ 30 тому назадъ Нахчаванскій храмъ лежалъ въ развалинахъ, но затѣмъ жители рѣшили отстроить церковь заново, чтобы пользоваться ею для удовлетворенія своихъ духовныхъ нуждъ, и съ этой цѣлью разнесли обрушившіяся стѣны, оставивъ нетронутыми лишь указанные выше части. Остальныя стѣны выведены вновь отъ основанія. Каменщикъ, руководившій этими работами, сообщилъ мнѣ, что камни храма носили слѣды огня, поверхность ихъ облупилась и поэтому пришлось всѣ камни заново обтесать, причемъ не были пощажены и камни съ надписями. Упомяну тутъ же, что одинъ камень съ остатками 3 буквъ нашей надписи вложенъ въ кладку стѣны школы, прилѣпившейся къ сѣверной части западной стѣны церкви и скрывшей сохранившіеся здѣсь остатки надписи. Стѣна церкви, обращенная внутрь зданія школы, была при этомъ оштукатурена, вслѣдствіе чего окончательно были скрыты буквы надписи. При попыткѣ облупить штукатурку на той высотѣ, на которой должна была находиться надпись, я обнаружилъ букву (кажется, первую на этой стѣнѣ), но штукатурка пристала настолько крѣпко, что я побоялся продолжать эту работу, чтобы не повредить буквы неосторожнымъ ударомъ; къ тому же, ихъ должно быть немного и сохранились онѣ, судя по первой, нехорошо.

Надпись вырѣзана въ одну строку на нижней части камней, кажется, четвертаго снизу ряда кладки, считая отъ ступеней. Сохранившаяся часть надписи занимаетъ всего 21 камень, изъ нихъ на двухъ угловыхъ камняхъ надпись идетъ по двумъ гранямъ. Первый камень надписи находится въ восточной стѣнѣ, слѣдующій — угловой.

Длина сохранившейся части надписи (превышаетъ 17,50 м.¹).

Сохранилось 102 буквы полностью, 2—отчасти, 4-5 буквъ въ серединѣ текста вовсе не читаются. Между камнями 9 и 10 находится окно; тутъ же недостаетъ одного небольшого камня, замѣненнаго новымъ; на этомъ камнѣ должны были находиться 2 буквы. На камнѣ 21 должны быть еще 1-2 буквы, но онѣ скрыты стѣнной школой; на западной грани того же камня подъ штукатуркой обнаружена 1 буква.

Буквы очень крупныя, крупнѣе Багаванскихъ, вышиною 0,19-0,20 м.; ширина буквъ u, n, n въ среднемъ — 0,12 и 0,125 м. Буквы надписи красивыя, выдержанной формы, и близки къ буквамъ Багаванской надписи, хотя есть существенныя отличія, напр., сильно загнута характеристика r.

Текстъ надписи впервые былъ изданъ о. Нерсесомъ Саргисяномъ, но съ существенными неправильностями и съ большими лакунами²); въ такомъ же видѣ напечаталъ эту надпись и о. Алишанъ³).

Надпись имѣетъ слѣдующій видъ:

—UJH¹U²3U³U⁴U⁵U⁶U⁷U⁸U⁹U¹⁰U¹¹U¹²U¹³U¹⁴U¹⁵U¹⁶U¹⁷U¹⁸U¹⁹U²⁰U²¹U²²U²³U²⁴U²⁵U²⁶U²⁷U²⁸U²⁹U³⁰U³¹U³²U³³U³⁴U³⁵U³⁶U³⁷U³⁸U³⁹U⁴⁰U⁴¹U⁴²U⁴³U⁴⁴U⁴⁵U⁴⁶U⁴⁷U⁴⁸U⁴⁹U⁵⁰U⁵¹U⁵²U⁵³U⁵⁴U⁵⁵U⁵⁶U⁵⁷U⁵⁸U⁵⁹U⁶⁰U⁶¹U⁶²U⁶³U⁶⁴U⁶⁵U⁶⁶U⁶⁷U⁶⁸U⁶⁹U⁷⁰U⁷¹U⁷²U⁷³U⁷⁴U⁷⁵U⁷⁶U⁷⁷U⁷⁸U⁷⁹U⁸⁰U⁸¹U⁸²U⁸³U⁸⁴U⁸⁵U⁸⁶U⁸⁷U⁸⁸U⁸⁹U⁹⁰U⁹¹U⁹²U⁹³U⁹⁴U⁹⁵U⁹⁶U⁹⁷U⁹⁸U⁹⁹U¹⁰⁰U¹⁰¹U¹⁰²U¹⁰³U¹⁰⁴U¹⁰⁵U¹⁰⁶U¹⁰⁷U¹⁰⁸U¹⁰⁹U¹¹⁰U¹¹¹U¹¹²U¹¹³U¹¹⁴U¹¹⁵U¹¹⁶U¹¹⁷U¹¹⁸U¹¹⁹U¹²⁰U¹²¹U¹²²U¹²³U¹²⁴U¹²⁵U¹²⁶U¹²⁷U¹²⁸U¹²⁹U¹³⁰U¹³¹U¹³²U¹³³U¹³⁴U¹³⁵U¹³⁶U¹³⁷U¹³⁸U¹³⁹U¹⁴⁰U¹⁴¹U¹⁴²U¹⁴³U¹⁴⁴U¹⁴⁵U¹⁴⁶U¹⁴⁷U¹⁴⁸U¹⁴⁹U¹⁵⁰U¹⁵¹U¹⁵²U¹⁵³U¹⁵⁴U¹⁵⁵U¹⁵⁶U¹⁵⁷U¹⁵⁸U¹⁵⁹U¹⁶⁰U¹⁶¹U¹⁶²U¹⁶³U¹⁶⁴U¹⁶⁵U¹⁶⁶U¹⁶⁷U¹⁶⁸U¹⁶⁹U¹⁷⁰U¹⁷¹U¹⁷²U¹⁷³U¹⁷⁴U¹⁷⁵U¹⁷⁶U¹⁷⁷U¹⁷⁸U¹⁷⁹U¹⁸⁰U¹⁸¹U¹⁸²U¹⁸³U¹⁸⁴U¹⁸⁵U¹⁸⁶U¹⁸⁷U¹⁸⁸U¹⁸⁹U¹⁹⁰U¹⁹¹U¹⁹²U¹⁹³U¹⁹⁴U¹⁹⁵U¹⁹⁶U¹⁹⁷U¹⁹⁸U¹⁹⁹U²⁰⁰U²⁰¹U²⁰²U²⁰³U²⁰⁴U²⁰⁵U²⁰⁶U²⁰⁷U²⁰⁸U²⁰⁹U²¹⁰U²¹¹U²¹²U²¹³U²¹⁴U²¹⁵U²¹⁶U²¹⁷U²¹⁸U²¹⁹U²²⁰U²²¹U²²²U²²³U²²⁴U²²⁵U²²⁶U²²⁷U²²⁸U²²⁹U²³⁰U²³¹U²³²U²³³U²³⁴U²³⁵U²³⁶U²³⁷U²³⁸U²³⁹U²⁴⁰U²⁴¹U²⁴²U²⁴³U²⁴⁴U²⁴⁵U²⁴⁶U²⁴⁷U²⁴⁸U²⁴⁹U²⁵⁰U²⁵¹U²⁵²U²⁵³U²⁵⁴U²⁵⁵U²⁵⁶U²⁵⁷U²⁵⁸U²⁵⁹U²⁶⁰U²⁶¹U²⁶²U²⁶³U²⁶⁴U²⁶⁵U²⁶⁶U²⁶⁷U²⁶⁸U²⁶⁹U²⁷⁰U²⁷¹U²⁷²U²⁷³U²⁷⁴U²⁷⁵U²⁷⁶U²⁷⁷U²⁷⁸U²⁷⁹U²⁸⁰U²⁸¹U²⁸²U²⁸³U²⁸⁴U²⁸⁵U²⁸⁶U²⁸⁷U²⁸⁸U²⁸⁹U²⁹⁰U²⁹¹U²⁹²U²⁹³U²⁹⁴U²⁹⁵U²⁹⁶U²⁹⁷U²⁹⁸U²⁹⁹U³⁰⁰U³⁰¹U³⁰²U³⁰³U³⁰⁴U³⁰⁵U³⁰⁶U³⁰⁷U³⁰⁸U³⁰⁹U³¹⁰U³¹¹U³¹²U³¹³U³¹⁴U³¹⁵U³¹⁶U³¹⁷U³¹⁸U³¹⁹U³²⁰U³²¹U³²²U³²³U³²⁴U³²⁵U³²⁶U³²⁷U³²⁸U³²⁹U³³⁰U³³¹U³³²U³³³U³³⁴U³³⁵U³³⁶U³³⁷U³³⁸U³³⁹U³⁴⁰U³⁴¹U³⁴²U³⁴³U³⁴⁴U³⁴⁵U³⁴⁶U³⁴⁷U³⁴⁸U³⁴⁹U³⁵⁰U³⁵¹U³⁵²U³⁵³U³⁵⁴U³⁵⁵U³⁵⁶U³⁵⁷U³⁵⁸U³⁵⁹U³⁶⁰U³⁶¹U³⁶²U³⁶³U³⁶⁴U³⁶⁵U³⁶⁶U³⁶⁷U³⁶⁸U³⁶⁹U³⁷⁰U³⁷¹U³⁷²U³⁷³U³⁷⁴U³⁷⁵U³⁷⁶U³⁷⁷U³⁷⁸U³⁷⁹U³⁸⁰U³⁸¹U³⁸²U³⁸³U³⁸⁴U³⁸⁵U³⁸⁶U³⁸⁷U³⁸⁸U³⁸⁹U³⁹⁰U³⁹¹U³⁹²U³⁹³U³⁹⁴U³⁹⁵U³⁹⁶U³⁹⁷U³⁹⁸U³⁹⁹U⁴⁰⁰U⁴⁰¹U⁴⁰²U⁴⁰³U⁴⁰⁴U⁴⁰⁵U⁴⁰⁶U⁴⁰⁷U⁴⁰⁸U⁴⁰⁹U⁴¹⁰U⁴¹¹U⁴¹²U⁴¹³U⁴¹⁴U⁴¹⁵U⁴¹⁶U⁴¹⁷U⁴¹⁸U⁴¹⁹U⁴²⁰U⁴²¹U⁴²²U⁴²³U⁴²⁴U⁴²⁵U⁴²⁶U⁴²⁷U⁴²⁸U⁴²⁹U⁴³⁰U⁴³¹U⁴³²U⁴³³U⁴³⁴U⁴³⁵U⁴³⁶U⁴³⁷U⁴³⁸U⁴³⁹U⁴⁴⁰U⁴⁴¹U⁴⁴²U⁴⁴³U⁴⁴⁴U⁴⁴⁵U⁴⁴⁶U⁴⁴⁷U⁴⁴⁸U⁴⁴⁹U⁴⁵⁰U⁴⁵¹U⁴⁵²U⁴⁵³U⁴⁵⁴U⁴⁵⁵U⁴⁵⁶U⁴⁵⁷U⁴⁵⁸U⁴⁵⁹U⁴⁶⁰U⁴⁶¹U⁴⁶²U⁴⁶³U⁴⁶⁴U⁴⁶⁵U⁴⁶⁶U⁴⁶⁷U⁴⁶⁸U⁴⁶⁹U⁴⁷⁰U⁴⁷¹U⁴⁷²U⁴⁷³U⁴⁷⁴U⁴⁷⁵U⁴⁷⁶U⁴⁷⁷U⁴⁷⁸U⁴⁷⁹U⁴⁸⁰U⁴⁸¹U⁴⁸²U⁴⁸³U⁴⁸⁴U⁴⁸⁵U⁴⁸⁶U⁴⁸⁷U⁴⁸⁸U⁴⁸⁹U⁴⁹⁰U⁴⁹¹U⁴⁹²U⁴⁹³U⁴⁹⁴U⁴⁹⁵U⁴⁹⁶U⁴⁹⁷U⁴⁹⁸U⁴⁹⁹U⁵⁰⁰U⁵⁰¹U⁵⁰²U⁵⁰³U⁵⁰⁴U⁵⁰⁵U⁵⁰⁶U⁵⁰⁷U⁵⁰⁸U⁵⁰⁹U⁵¹⁰U⁵¹¹U⁵¹²U⁵¹³U⁵¹⁴U⁵¹⁵U⁵¹⁶U⁵¹⁷U⁵¹⁸U⁵¹⁹U⁵²⁰U⁵²¹U⁵²²U⁵²³U⁵²⁴U⁵²⁵U⁵²⁶U⁵²⁷U⁵²⁸U⁵²⁹U⁵³⁰U⁵³¹U⁵³²U⁵³³U⁵³⁴U⁵³⁵U⁵³⁶U⁵³⁷U⁵³⁸U⁵³⁹U⁵⁴⁰U⁵⁴¹U⁵⁴²U⁵⁴³U⁵⁴⁴U⁵⁴⁵U⁵⁴⁶U⁵⁴⁷U⁵⁴⁸U⁵⁴⁹U⁵⁵⁰U⁵⁵¹U⁵⁵²U⁵⁵³U⁵⁵⁴U⁵⁵⁵U⁵⁵⁶U⁵⁵⁷U⁵⁵⁸U⁵⁵⁹U⁵⁶⁰U⁵⁶¹U⁵⁶²U⁵⁶³U⁵⁶⁴U⁵⁶⁵U⁵⁶⁶U⁵⁶⁷U⁵⁶⁸U⁵⁶⁹U⁵⁷⁰U⁵⁷¹U⁵⁷²U⁵⁷³U⁵⁷⁴U⁵⁷⁵U⁵⁷⁶U⁵⁷⁷U⁵⁷⁸U⁵⁷⁹U⁵⁸⁰U⁵⁸¹U⁵⁸²U⁵⁸³U⁵⁸⁴U⁵⁸⁵U⁵⁸⁶U⁵⁸⁷U⁵⁸⁸U⁵⁸⁹U⁵⁹⁰U⁵⁹¹U⁵⁹²U⁵⁹³U⁵⁹⁴U⁵⁹⁵U⁵⁹⁶U⁵⁹⁷U⁵⁹⁸U⁵⁹⁹U⁶⁰⁰U⁶⁰¹U⁶⁰²U⁶⁰³U⁶⁰⁴U⁶⁰⁵U⁶⁰⁶U⁶⁰⁷U⁶⁰⁸U⁶⁰⁹U⁶¹⁰U⁶¹¹U⁶¹²U⁶¹³U⁶¹⁴U⁶¹⁵U⁶¹⁶U⁶¹⁷U⁶¹⁸U⁶¹⁹U⁶²⁰U⁶²¹U⁶²²U⁶²³U⁶²⁴U⁶²⁵U⁶²⁶U⁶²⁷U⁶²⁸U⁶²⁹U⁶³⁰U⁶³¹U⁶³²U⁶³³U⁶³⁴U⁶³⁵U⁶³⁶U⁶³⁷U⁶³⁸U⁶³⁹U⁶⁴⁰U⁶⁴¹U⁶⁴²U⁶⁴³U⁶⁴⁴U⁶⁴⁵U⁶⁴⁶U⁶⁴⁷U⁶⁴⁸U⁶⁴⁹U⁶⁵⁰U⁶⁵¹U⁶⁵²U⁶⁵³U⁶⁵⁴U⁶⁵⁵U⁶⁵⁶U⁶⁵⁷U⁶⁵⁸U⁶⁵⁹U⁶⁶⁰U⁶⁶¹U⁶⁶²U⁶⁶³U⁶⁶⁴U⁶⁶⁵U⁶⁶⁶U⁶⁶⁷U⁶⁶⁸U⁶⁶⁹U⁶⁷⁰U⁶⁷¹U⁶⁷²U⁶⁷³U⁶⁷⁴U⁶⁷⁵U⁶⁷⁶U⁶⁷⁷U⁶⁷⁸U⁶⁷⁹U⁶⁸⁰U⁶⁸¹U⁶⁸²U⁶⁸³U⁶⁸⁴U⁶⁸⁵U⁶⁸⁶U⁶⁸⁷U⁶⁸⁸U⁶⁸⁹U⁶⁹⁰U⁶⁹¹U⁶⁹²U⁶⁹³U⁶⁹⁴U⁶⁹⁵U⁶⁹⁶U⁶⁹⁷U⁶⁹⁸U⁶⁹⁹U⁷⁰⁰U⁷⁰¹U⁷⁰²U⁷⁰³U⁷⁰⁴U⁷⁰⁵U⁷⁰⁶U⁷⁰⁷U⁷⁰⁸U⁷⁰⁹U⁷¹⁰U⁷¹¹U⁷¹²U⁷¹³U⁷¹⁴U⁷¹⁵U⁷¹⁶U⁷¹⁷U⁷¹⁸U⁷¹⁹U⁷²⁰U⁷²¹U⁷²²U⁷²³U⁷²⁴U⁷²⁵U⁷²⁶U⁷²⁷U⁷²⁸U⁷²⁹U⁷³⁰U⁷³¹U⁷³²U⁷³³U⁷³⁴U⁷³⁵U⁷³⁶U⁷³⁷U⁷³⁸U⁷³⁹U⁷⁴⁰U⁷⁴¹U⁷⁴²U⁷⁴³U⁷⁴⁴U⁷⁴⁵U⁷⁴⁶U⁷⁴⁷U⁷⁴⁸U⁷⁴⁹U⁷⁵⁰U⁷⁵¹U⁷⁵²U⁷⁵³U⁷⁵⁴U⁷⁵⁵U⁷⁵⁶U⁷⁵⁷U⁷⁵⁸U⁷⁵⁹U⁷⁶⁰U⁷⁶¹U⁷⁶²U⁷⁶³U⁷⁶⁴U⁷⁶⁵U⁷⁶⁶U⁷⁶⁷U⁷⁶⁸U⁷⁶⁹U⁷⁷⁰U⁷⁷¹U⁷⁷²U⁷⁷³U⁷⁷⁴U⁷⁷⁵U⁷⁷⁶U⁷⁷⁷U⁷⁷⁸U⁷⁷⁹U⁷⁸⁰U⁷⁸¹U⁷⁸²U⁷⁸³U⁷⁸⁴U⁷⁸⁵U⁷⁸⁶U⁷⁸⁷U⁷⁸⁸U⁷⁸⁹U⁷⁹⁰U⁷⁹¹U⁷⁹²U⁷⁹³U⁷⁹⁴U⁷⁹⁵U⁷⁹⁶U⁷⁹⁷U⁷⁹⁸U⁷⁹⁹U⁸⁰⁰U⁸⁰¹U⁸⁰²U⁸⁰³U⁸⁰⁴U⁸⁰⁵U⁸⁰⁶U⁸⁰⁷U⁸⁰⁸U⁸⁰⁹U⁸¹⁰U⁸¹¹U⁸¹²U⁸¹³U⁸¹⁴U⁸¹⁵U⁸¹⁶U⁸¹⁷U⁸¹⁸U⁸¹⁹U⁸²⁰U⁸²¹U⁸²²U⁸²³U⁸²⁴U⁸²⁵U⁸²⁶U⁸²⁷U⁸²⁸U⁸²⁹U⁸³⁰U⁸³¹U⁸³²U⁸³³U⁸³⁴U⁸³⁵U⁸³⁶U⁸³⁷U⁸³⁸U⁸³⁹U⁸⁴⁰U⁸⁴¹U⁸⁴²U⁸⁴³U⁸⁴⁴U⁸⁴⁵U⁸⁴⁶U⁸⁴⁷U⁸⁴⁸U⁸⁴⁹U⁸⁵⁰U⁸⁵¹U⁸⁵²U⁸⁵³U⁸⁵⁴U⁸⁵⁵U⁸⁵⁶U⁸⁵⁷U⁸⁵⁸U⁸⁵⁹U⁸⁶⁰U⁸⁶¹U⁸⁶²U⁸⁶³U⁸⁶⁴U⁸⁶⁵U⁸⁶⁶U⁸⁶⁷U⁸⁶⁸U⁸⁶⁹U⁸⁷⁰U⁸⁷¹U⁸⁷²U⁸⁷³U⁸⁷⁴U⁸⁷⁵U⁸⁷⁶U⁸⁷⁷U⁸⁷⁸U⁸⁷⁹U⁸⁸⁰U⁸⁸¹U⁸⁸²U⁸⁸³U⁸⁸⁴U⁸⁸⁵U⁸⁸⁶U⁸⁸⁷U⁸⁸⁸U⁸⁸⁹U⁸⁹⁰U⁸⁹¹U⁸⁹²U⁸⁹³U⁸⁹⁴U⁸⁹⁵U⁸⁹⁶U⁸⁹⁷U⁸⁹⁸U⁸⁹⁹U⁹⁰⁰U⁹⁰¹U⁹⁰²U⁹⁰³U⁹⁰⁴U⁹⁰⁵U⁹⁰⁶U⁹⁰⁷U⁹⁰⁸U⁹⁰⁹U⁹¹⁰U⁹¹¹U⁹¹²U⁹¹³U⁹¹⁴U⁹¹⁵U⁹¹⁶U⁹¹⁷U⁹¹⁸U⁹¹⁹U⁹²⁰U⁹²¹U⁹²²U⁹²³U⁹²⁴U⁹²⁵U⁹²⁶U⁹²⁷U⁹²⁸U⁹²⁹U⁹³⁰U⁹³¹U⁹³²U⁹³³U⁹³⁴U⁹³⁵U⁹³⁶U⁹³⁷U⁹³⁸U⁹³⁹U⁹⁴⁰U⁹⁴¹U⁹⁴²U⁹⁴³U⁹⁴⁴U⁹⁴⁵U⁹⁴⁶U⁹⁴⁷U⁹⁴⁸U⁹⁴⁹U⁹⁵⁰U⁹⁵¹U⁹⁵²U⁹⁵³U⁹⁵⁴U⁹⁵⁵U⁹⁵⁶U⁹⁵⁷U⁹⁵⁸U⁹⁵⁹U⁹⁶⁰U⁹⁶¹U⁹⁶²U⁹⁶³U⁹⁶⁴U⁹⁶⁵U⁹⁶⁶U⁹⁶⁷U⁹⁶⁸U⁹⁶⁹U⁹⁷⁰U⁹⁷¹U⁹⁷²U⁹⁷³U⁹⁷⁴U⁹⁷⁵U⁹⁷⁶U⁹⁷⁷U⁹⁷⁸U⁹⁷⁹U⁹⁸⁰U⁹⁸¹U⁹⁸²U⁹⁸³U⁹⁸⁴U⁹⁸⁵U⁹⁸⁶U⁹⁸⁷U⁹⁸⁸U⁹⁸⁹U⁹⁹⁰U⁹⁹¹U⁹⁹²U⁹⁹³U⁹⁹⁴U⁹⁹⁵U⁹⁹⁶U⁹⁹⁷U⁹⁹⁸U⁹⁹⁹U¹⁰⁰⁰U¹⁰⁰¹U¹⁰⁰²U¹⁰⁰³U¹⁰⁰⁴U¹⁰⁰⁵U¹⁰⁰⁶U¹⁰⁰⁷U¹⁰⁰⁸U¹⁰⁰⁹U¹⁰¹⁰U¹⁰¹¹U¹⁰¹²U¹⁰¹³U¹⁰¹⁴U¹⁰¹⁵U¹⁰¹⁶U¹⁰¹⁷U¹⁰¹⁸U¹⁰¹⁹U¹⁰²⁰U¹⁰²¹U¹⁰²²U¹⁰²³U¹⁰²⁴U¹⁰²⁵U¹⁰²⁶U¹⁰²⁷U¹⁰²⁸U¹⁰²⁹U¹⁰³⁰U¹⁰³¹U¹⁰³²U¹⁰³³U¹⁰³⁴U¹⁰³⁵U¹⁰³⁶U¹⁰³⁷U¹⁰³⁸U¹⁰³⁹U¹⁰⁴⁰U¹⁰⁴¹U¹⁰⁴²U¹⁰⁴³U¹⁰⁴⁴U¹⁰⁴⁵U¹⁰⁴⁶U¹⁰⁴⁷U¹⁰⁴⁸U¹⁰⁴⁹U¹⁰⁵⁰U¹⁰⁵¹U¹⁰⁵²U¹⁰⁵³U¹⁰⁵⁴U¹⁰⁵⁵U¹⁰⁵⁶U¹⁰⁵⁷U¹⁰⁵⁸U¹⁰⁵⁹U¹⁰⁶⁰U¹⁰⁶¹U¹⁰⁶²U¹⁰⁶³U¹⁰⁶⁴U¹⁰⁶⁵U¹⁰⁶⁶U¹⁰⁶⁷U¹⁰⁶⁸U¹⁰⁶⁹U¹⁰⁷⁰U¹⁰⁷¹U¹⁰⁷²U¹⁰⁷³U¹⁰⁷⁴U¹⁰⁷⁵U¹⁰⁷⁶U¹⁰⁷⁷U¹⁰⁷⁸U¹⁰⁷⁹U¹⁰⁸⁰U¹⁰⁸¹U¹⁰⁸²U¹⁰⁸³U¹⁰⁸⁴U¹⁰⁸⁵U¹⁰⁸⁶U¹⁰⁸⁷U¹⁰⁸⁸U¹⁰⁸⁹U¹⁰⁹⁰U¹⁰⁹¹U¹⁰⁹²U¹⁰⁹³U¹⁰⁹⁴U¹⁰⁹⁵U¹⁰⁹⁶U¹⁰⁹⁷U¹⁰⁹⁸U¹⁰⁹⁹U¹¹⁰⁰U¹¹⁰¹U¹¹⁰²U¹¹⁰³U¹¹⁰⁴U¹¹⁰⁵U¹¹⁰⁶U¹¹⁰⁷U¹¹⁰⁸U¹¹⁰⁹U¹¹¹⁰U¹¹¹¹U¹¹¹²U¹¹¹³U¹¹¹⁴U¹¹¹⁵U¹¹¹⁶U¹¹¹⁷U¹¹¹⁸U¹¹¹⁹U¹¹²⁰U¹¹²¹U¹¹²²U¹¹²³U¹¹²⁴U¹¹²⁵U¹¹²⁶U¹¹²⁷U¹¹²⁸U¹¹²⁹U¹¹³⁰U¹¹³¹U¹¹³²U¹¹³³U¹¹³⁴U¹¹³⁵U¹¹³⁶U¹¹³⁷U¹¹³⁸U¹¹³⁹U¹¹⁴⁰U¹¹⁴¹U¹¹⁴²U¹¹⁴³U¹¹⁴⁴U¹¹⁴⁵U¹¹⁴⁶U¹¹⁴⁷U¹¹⁴⁸U¹¹⁴⁹U¹¹⁵⁰U¹¹⁵¹U¹¹⁵²U¹¹⁵³U¹¹⁵⁴U¹¹⁵⁵U

ствомъ съ упоминаемымъ тутъ же Нерсеомъ; естественнѣе всего предпо-
лагать, что это лицо—сынъ Нерсеа, это было бы наиболѣе точное опредѣ-
леніе. Въ переводѣ надписи не удастся выразить нѣсколько болѣе ясный
смыслъ армянскаго текста:

.... о Стефанъ, первоупосланный и первомученникъ, тебѣ же сей мартирій соорудилъ родитель Григорія, 'сынъ' Нерсеа, патрика, тѣра Ширака и Ашаруніевъ...

Въ конструкціи фразы важна форма 3-го лица *вишчигиш соорудилъ*; приходится предполагать, что надпись была составлена отъ третьяго лица (что иногда имѣетъ мѣсто въ армянскихъ надписяхъ) и, слѣдовательно, авторомъ ея не является строитель храма; съ большей увѣренностью можно полагать ея авторомъ Григорія.

Для опредѣленія личности строителя храма, къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ достаточнаго матеріала. Въ упоминаемомъ тутъ Нерсѣѣ мы имѣемъ, по всей вѣроятности, того же Нерсеа Камсаракана, котораго встрѣчаемъ въ надписяхъ Мрена, Аламна и Талпна.

Мренскій соборъ построенъ ъ ՏԱՆՈՒՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՆԵՐՍԵՂԻ ՇԻՐԱԿԱՅ ԵՒ ԱՇԱՐԻՆԵՍ ՏԵԱՆԻ *въ танутэрство Нерсеа, тэра Ширака и Ашаринисв*¹⁾.

Въ Аламанской подписи³⁾ упоминается, что церковь сооружена при *Нерсеһъ, тэръ Ширака и Ашаруніевъ* ՆԵՐՍԵՀԻ ՇԻՐԱԿԱՍ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՍ ՏԵԱՐՈՒՆԻ.

Наконецъ, въ принадлежащей самому Нерсеу Талинской надписи^{а)} онъ именуется ՆԵՐՍԷ ԱՊՈԿԻԿԱՏ ՊԱՏՐԻԿ ԵՐԱՄԱՅ ԵՒ ԱԵՐՈՒՆԵԱՏ ՏԻՐ *Нерсеъ, апохионатъ, патрикъ, тѣрзъ Ширака и Ашарунісѣъ*.

Намъ извѣстенъ только одинъ сынъ Нерсеа — hPaхатъ, котораго Нерсеа упоминаетъ въ Талинской надписи просто по имени, безъ титула. Видимо тотъ же hPaхатъ упоминается въ надгробной надписи Артавазда Камсаракана⁴⁾, гдѣ читается: ԸՌԻՆ ՀՐԱԽԱՏ ՊԱՏՐԻՔ ԶԵՐԿԱՅ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵՍԻ. сынъ hPaхата, патрика, тѣра Ширака и Ашаруніево.

Намъ ничего не извѣстно о дѣтяхъ этого hPaхата, кромѣ того, что вычитываемъ изъ этой надгробной надписи; изъ нея мы узнаемъ, что у hPaхата былъ сынъ sŕr ւրսւնդէ խղիւղիւն ւսւնդիւս Պսրիւ Կի Ինւն շսոն *тэрг Артаваздъ Камсараканъ, аполюпатъ, патрикъ и князь Арменіи.*

То обстоятельство, что Артаваздъ, титулюющійся апохиюпатоуъ, патрикюуъ, княземъ Арменіи и тэромъ, не упоминаетъ при этомъ родового ти-

1) И. Орбели, Багаванская надпись 639 г., ХВ, II, 133 и 138.

2) Цит. ст., 131.

3) См. ниже, 229.

4) И. Орбели, *Шесть армянских надписей VII—X вв.*, ХВ, III, 77-81.

тула, который имѣемъ во всѣхъ трехъ, теперь, видимо, четырехъ случаяхъ упоминанія его предполагаемаго дѣда Нерсеа и при имени его отца hPahata, т. е. тѣрь Ширака и Ашарупіевъ, могло бы служить основаніемъ для предположенія, что Артаваздъ не былъ старшимъ въ родѣ, что у него былъ, напрімѣръ, старшій братъ, если, конечно, не предполагать, что Артаваздъ умеръ при жизни своего отца. Такъ какъ, мнѣ кажется, несомнѣнно, что Григорій, предполагаемый авторъ нашей надписи, былъ внукомъ Нерсеа, не слѣдуетъ ли считать его старшимъ братомъ Артавазда, сыномъ hPahata? Изслѣдованіе скрытаго штукатуркой конца надписи, хотя бы еще двухъ десятковъ буквъ, дало бы опредѣленный отвѣтъ на этотъ вопросъ.

Нахчаванская надпись относится по содержанію къ концу VII в.

2. Надпись о построеніи Талинской церкви.

Надпись о построеніи церкви Богоматери въ Талинѣ¹⁾ представляетъ для насъ большой интересъ въ связи съ другими уже изданными древнѣйшими армянскими строительскими надписями, особенно съ Нахчаванской, а также и съ надгробной надписью Артавазда Камсаракана.

Надпись издана впервые еп. Шаххатунианцемъ, безъ значительныхъ отступленій отъ подлинника²⁾. Второе изданіе принадлежитъ о. Алишану, давшему и далеко не точный рисунокъ надписи³⁾. Въ третій разъ надпись воспроизведена съ существенными неточностями еписк. Месропомъ (Теръ-Мовсесяномъ)⁴⁾. Въ послѣдній разъ надпись напечатана архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ); текстъ изданъ хорошо, если не считать двухъ неточностей⁵⁾.

1) Нынѣ Талынъ, въ 4 уч. Эчміадзинск. уѣзда Эриванск. губ.

2) Шаххатунианецъ, Սահադունյանցի Հայկական Եղեման, II, 50.

3) Ալիշան, стр. 137.

4) Սահադունյանցի Հայկական Եղեման, աշխատություններ Երևանի Կ. Տ. Գ. Գրգորյանի, Երևան, 1897, стр. 24. Наиболѣе существенная погрѣшность текста еп. Месропа — чтеніе титула автора надписи: ապրիլատ арішват. Эта странная форма настойчиво проводится еп. Месропомъ и въ статьяхъ (Եղեմանի և Հայոց Հայկական Եղեման, Эчм., стр. 107), и при изданіи древнихъ памятниковъ (Սահադունյանցի Հայկական Եղեման, Երև., 1897, на стр. 174, читается ապրիլատ, но цитую это же мѣсто въ упомянутомъ выше изданіи «Большого Сократа», на стр. 29, еп. Месропъ пишетъ ապրիլատ) и даже вводится имъ въ русскій языкъ, въ совершенно неузнаваемомъ видѣ: апіюпать (Раскопки церкви св. Григорія, ИАК, VII, стр. 42, 43).

5) Атласъ, стр. 7, табл. II. О. Гарегинъ въ первой строкѣ возстановливаетъ на погибшемъ камнѣ первыя 3 буквы слова ՇԻՐԱԿԱՅ, но даже на автотипѣ ясно видно Г и есть мѣсто для Ի. Во второй строкѣ напечатано безъ оговорокъ Սահադունյանցի; такъ какъ въ другихъ случаяхъ, въ текстѣ древнихъ надписей — всегда, напр., надп. 1, стр. 2; надп. 3, стр. 4; надп. 7, стр. 1, 3; надп. 8, стр. 1; надп. 1, стр. 1, 3, 5 и т. д., въ Атласѣ, какъ и надлежитъ, слова подъ титуломъ сохранены, полное въ данномъ случаѣ чтеніе слова աշխատություններ можетъ повести къ различнымъ недоразумѣніямъ.

Надпись находится на западной стѣнѣ церкви, по сторонамъ арочки наличника окна. Поверхность камня, на которомъ была высѣчена эта арочка, скрошилась, но надпись пострадала незначительно, такъ какъ на этомъ камнѣ находились всего лишь двѣ буквы первой строки, которыя, вѣроятно, помѣщались по сторонамъ арочки вверху, какъ въ Аламанской надписи, и одна буква второй строки. Надпись по мѣсту нахождения и общему виду, а также, судя по автотипии (я самъ въ Талынѣ не бывалъ и не располагаю фотографіей надписи), формой буквъ напоминаетъ больше всего Мреяскую.

Интересно отмѣтить, что, какъ и въ другихъ надписяхъ, буквы Талинской надписи вырѣзаны не на равномъ разстояніи другъ отъ друга, напр. въ третьей строкѣ въ словахъ *հա ե շոհաւս*, а въ концѣ той же строки оставлено свободное мѣсто для 3-4 буквъ.

На изданной въ Атласѣ автотипии надпись читается такъ:

+ԵՄՆԵՐՍԵՀԱՊՈՀԻՊԱՅՊԱ---	-ԴԱԿԱՅԵԻԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑԵՐՇԻ
ՆԵՑԻՁԵԿԵՂԵՑԻՍՅԱՆՈՒՆՍՐԲ	ՅԱՇԱՇՆԻՆԻԲԱՐԵԻԱԻՍՈՒ
ԹԻԻ ՆԻՆԶԵ Ի ՇՈՒՇԱՆԱ	ՅԱՍՈՒՍՆՈՅԻՍՈՅԻ
ՀՐԱՀԱՅԱՅՈՐԴԻՈՅՄԵՐՈՅ	

Въ первой строкѣ послѣ *ապ* мы бы ожидали видѣть двѣ буквы *ի* но на автотипии видно одно лишь *ի*; у всѣхъ четырехъ издателей надписи читается тоже только *ի*. Форма *ապհիս* могла бы представить большой интересъ по своему архаизму, съ произношеніемъ *и* какъ греческаго *υ*, грузинскаго *ჲ*, но, вѣроятно, мы имѣемъ тутъ пропускъ *ի* въ обычномъ древнемъ начертаніи слова *ապհիս*; возможно было бы также и вульгарное написаніе *ապհիս*, что легко можно смѣшать съ *ապհիս* (на автотипии неясно).

Въ восполненіи видѣ надпись гласитъ:

ԵՄ ՆԵՐՍԵՀ ԱՊՈՀԻՊԱՅ ՊԱՅՐԻԿ ՇՈՒՇԱՆ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԱՅ ՏԵՐ ՇԻՆՅԻ ՁԵԿԵՂԵՑԻՍ ՅԱՆՈՒՆ ՍՐԲՈՒՅ ԱՇԱՇՆԻՆ Ի ԲԱՐԵՒԱՆՈՒԹԻՒՆ ԻՆ ԵՒ ՇՈՒՇԱՆԱՅ ԱՍՈՒՍՆԱՅ ԻՍՈՅ ԵՒ ՀՐԱՀԱՅԱՅ ՈՐԴԻՈՅ ՄԵՐՈՅ.

Я Нерсехъ, апохюпанъ, патрикъ, тѣръ Ширака и Ашаруніевъ, построилъ сію церковь во имя святой Богородицы для ходатайствованія за меня и супругу мою Шушану и за сына нашего hРахата.

Имя князя Нерсеа Камсаракана неоднократно встрѣчается въ исторіи Арменіи. Еп. Месропъ въ предисловіи къ своему изданію Исторіи церкви Сократа¹⁾ собралъ свѣдѣнія о Нерсеахъ Камсараканахъ, упоминаемыхъ на протяженіи VI—VIII вв. Преосв. Месропъ полагаетъ,

1) *ՍԿՐԻՄԱՅ ԱՐԼԱՄԱՐԻԿԱՆԻ ԵԿԵՂԵՑԻՍԻՆ ՊԱՄՈՆԻԹԻՒՆ*, стр. 22—23.

что два Нерсеа, дѣятели VI в., Нерсеа Аламинской надписи 637 г.¹⁾, Нерсеа, дѣятель конца VIII в., и Нерсеа Географіи Моисея Хоренца, отстоя по времени далеко другъ отъ друга, являются различными отпрысками рода Камсаракановъ. Одно и то же лицо еп. Месропъ видитъ въ Нерсеѣ, упоминаемомъ Стефаномъ Таронцемъ подъ 688—691 гг., Нерсеѣ записи краткой версіи Сократа, Нерсеѣ Талинской надписи, Нерсеѣ, вдохновителѣ перевода Житія Сильвестра, и, наконецъ, въ Нерсеѣ, упоминаемомъ въ задачникѣ Ананіи Ширакца²⁾.

Такимъ образомъ еп. Месропъ совершенно отдѣляетъ Нерсеа Аламинской надписи отъ автора надписи Талинской.

Съ этимъ, мнѣ кажется, нельзя согласиться. Въ пользу признанія Нерсеа Аламинской и Мренской надписей съ одной стороны и Нерсеа Талинской (да и Нахчаванской) съ другой — однимъ и тѣмъ же лицомъ говорить то, что надписи эти, какъ и храмы, на которыхъ онѣ высѣчены, должны относиться къ одному времени и по общему виду и по деталямъ, въ частности по сходству начертаній Мренской и Талинской надписей, а въ то же время Нерсеа во всѣхъ этихъ случаяхъ носить одинъ и тотъ же родовой титулъ; дѣйствительно, единственно существенной для насъ частью титула является *тэръ Ширака и Ашаруніевъ*: это свидѣтельствуетъ, что Нерсеа былъ старшимъ въ родѣ, родовладыкой; такъ какъ сынъ не могъ носить имя отца, въ случаѣ признанія Нерсеа Талинской надписи другимъ лицомъ, пришлось бы предположить, что онъ былъ либо внукомъ (правнукомъ), Нерсеа Аламинской и Мренской надписи, либо — происходилъ изъ боковой линіи рода Камсаракановъ. Мы не имѣемъ никакихъ основаній относить Талинскую надпись къ значительно болѣе позднему времени, чѣмъ Аламинская и Мренская.

Единственная причина, побудившая еп. Месропа отдѣлить Нерсеа Талинской надписи отъ Нерсеа Аламинской — соображенія хронологическія. Полагая, что переводъ Сократа относится къ 696 г. и желая найти оправданіе эпитету «строитель церквей», прилагаемому въ записи краткой версіи Сократа къ вдохновителю перевода, преосв. Месропъ остановился для оправданія этого эпитета на Талинской надписи потому, что она не датирована и слѣдовательно ея дата не можетъ служить препятствіемъ.

1) Мренская надпись осталась неизвѣстной еп. Месропу. Напрасно еп. Месропъ приписываетъ о. Алишану утвержденіе, что княженіе Нерсеа относится къ 636—637 гг. Алишанъ (какъ это сдѣлалъ при изданіи Аламинской надписи еще о. Н. Саргисянъ, *ՅԷԼ-ԳՐԱԴԻՆԻՔ Ի ՓԵՐՏ ԵՒ Ի ՄԵՅ ՀԱՅ*, стр. 194) опредѣляетъ лишь дату надписи.

2) *Ենթերկայ Ժամանակակից Հիմնական Գաղափարներ և Ընթերցան. Եր.*, 1896, стр. 148, задача 20.

Вопросъ о принадлежности инициативы перевода Сократа одному изъ извѣстныхъ намъ по надписямъ Нерсеовъ имѣеть двѣ стороны: 1) къ какому времени относится переводъ Сократа и 2) можно ли, независимо отъ даты, категорически утверждать, что Нерсеи записи и Нерсеи одной изъ надписей, напр., Талинской, одно и то же лицо.

Представляется нѣсколько неосторожнымъ оказаніе полного довѣрія датѣ перевода Сократа, сохраненной въ одной изъ двухъ рукописей этого памятника, согласно которой переводъ Сократа относится къ 696 г. Въ этой записи больше всего подкупаетъ преосв. Месропа ея синхронистическое богатство, оно то даетъ ему основаніе считать ее точнѣйшей и неоспоримой¹⁾. Между тѣмъ именно эти синхронизмы должны внушать сомнѣніе въ подлинности даты. Нагроможденіе синхронистическихъ датъ намъ неизвѣстно изъ древнихъ армянскихъ памятниковъ: въ нихъ, самое большее, — упоминаются двѣ какихъ либо даты. Позднѣе переписчики любили въ нагроможденія синхронизмовъ про-являть свою ученость, какъ это видно изъ многихъ позднихъ рукописныхъ записей²⁾. Весьма вѣроятно поэтому, что въ подлинной записи перевода Сократа, если она существовала, была указана одна какая либо дата, а позднѣе, можетъ быть именно въ этой одной изъ двухъ дошедшихъ до насъ рукописей, переписчикъ развилъ ее³⁾. Если отказаться отъ такого предположенія, намъ придется откинуть вовсе всю запись: однѣ изъ датъ записи невѣроятны по составу своему для указываемаго ими времени, другія далеко не совпадаютъ другъ съ другомъ⁴⁾.

1) Цит. соч., стр. 24. Запись, напечатанная на стр. 11 гласитъ: «*Въ лѣто шесть тысячъ дѣсяти четвертое жизни преходящаю (міра), какъ имѣеть лѣтосчисленіе (т. е. по лѣтосчисленію) святая Софія, старшая изъ церквей міровой столицы Константинополя, и въ семьсотъ четвертое пришествіа Христа, и въ сто сорокъ четвертый годъ (армянскаго лѣтосчисленія) и въ девятый индиктіона, въ первый годъ царствованія третьяго Льва, самодержца Аву-ста, перевелъ и т. д.* Въ переводѣ перваго тезиса даты полагаюсь на текстъ, напечатанный на стр. 11; на стр. 24 текстъ этотъ читается иначе: «*Въ лѣто шесть тысячъ четвертое жизни преходящаю (міра), какъ имѣеть (что?) св. Софія и т. д.*»

2) Эти же побужденія еп. Месропъ предполагаетъ въ Филонѣ, объясняя ихъ вліяніемъ времени, когда жилъ Ананія Ширакскій, времени, когда «начало процвѣтати календаревѣдѣніе» (ц. соч., стр. 26).

3) Весьма наглядный въ этомъ отношеніи примѣръ представляетъ случай съ Багаванской надписью. Если-бы до насъ не дошелъ подлинникъ этой надписи и если-бы мы не имѣли въ рукахъ рисунокъ ея, сдѣланный Бартоломеемъ, а располагали только текстомъ, напечатаннымъ въ трудѣ еп. І. Шахатунянца, мы бы могли разсуждать о синхронистической датѣ надписи: *Лѣта армянскаю (лѣтосчисленія) 83, въ двадцать первый годъ богохранимаю царя Иракліа, въ шестой (день) мѣсяца хротицъ, и въ шестьсотъ тридцать четвертый годъ Господа и т. д.* (см. Багаванская надпись 639 г., ХВ, II, стр. 107).

4) Уже многократно указывалось на полную невѣроятность датировки въ VII вѣкѣ памятника по армянской эрѣ 551 г. Это положеніе, пока ничѣмъ не опровергнутое, не можетъ быть поколеблено и данной записью, въ которой рядомъ съ 144 г. арм. э., видимъ уже совер-

Можетъ быть, слѣдовало бы отнестись съ большимъ вниманіемъ къ сообщенію Стефана Таронца, на основаніи словъ котораго можно полагать, что исторія Сократа была переведена при католикосѣ Арменіи Анастасіи, т. е. между 661 и 668 гг.¹⁾ Если онъ правъ, дата перевода Сократа уже не можетъ мѣшать признанію Нерсеа Аламинской, Мренской и Талинской надписей и Нерсеа, вдохновителя труда переводчика Филона, однимъ и тѣмъ же лицомъ.

Не видя основаній возражать противъ отождествленія Нерсеа записи краткой версіи Сократа съ Нерсеомъ перечисленныхъ надписей, я не нахожу въ текстѣ записи прямыхъ данныхъ для такого отождествленія. Въ записи идетъ рѣчь объ апоіюпатѣ Нерсеѣ Камсараканѣ, и не указывается его родовой титулъ. Слѣдовательно, нѣтъ наиболѣе характернаго признака, по которому мы могли бы отличить родовладыку, каковымъ является Нерсецъ надписей, отъ младшихъ членовъ его рода. При наличномъ состояніи матеріала мы пока не имѣемъ возможности устанавливать хронологію событій руковод-

шенно немыслимую для 696 г. датировку по Р. Х. Въ коренной армянской средѣ датировка по христіанской эрѣ — явленіе весьма позднее; но если даже откинуть специально армянскую практику, вообще появленіе даты отъ Р. Х. на Востокѣ въ концѣ VII вѣка совершенно немыслимо. Не менѣе невѣроятнымъ представляется для древняго обихода счетъ царей или императоровъ по порядку; если бы дата была подлинной, конечно, мы ожидали бы какого либо иного опредѣленія (по отцу, по мѣсту происхожденія и т. п.) личности Льва Исавра (если держаться текста записи). Если даже предположить на одну минуту, что все это было возможно въ памятникѣ VII в., и датировка по армянской и христіанской эрѣ, и порядковый счетъ императоровъ, все же у насъ получится странная таблица «синхронизмовъ». Недостаточно убѣдительно сведеніе даты записи 704 г. къ требуемому 696 г.: еп. Месропъ полагаетъ, что 4 въ датѣ появилось по недоразумѣнію, т. к. предшествующія двѣ даты кончаются на 4 (6204 г. отъ сотворенія міра и 144 арм. э.), а 700 г. преосв. Месропъ приравниваетъ къ 696 г. на основаніи того соображенія, что всегда наблюдаются колебанія въ 3-4 года между датами отъ сотворенія міра и отъ Р. Х. Также рискованно согласованіе даты по императору съ 696 г. Въ записи рѣчь идетъ о годѣ *Льва Третьяго* ԿԳԳԳ ԳԷԷԷ, преосв. Месропъ предлагаетъ исправить *Третьяго* во *Второго* ԿԳԳԳԳԳ (на стр. ԺԷ читается ԿԳԳԳԳԳ, а на стр. ԶԺ предлагается ԿԳԳԳԳԳԳ, такъ какъ въ рукописи: ԿԳԳԳԳ). Для согласованія даты и этого, разумѣется, оказывается не достаточно, и на стр. ԶԺ *Левъ* ԳԷԷԷ обращается, уже безъ всякой оговорки, въ *Леонтія* ԳԷԷԷԷ; такимъ то образомъ еп. Месропъ получаетъ требуемый 696 г.

Такимъ образомъ остаются не отброшенными двѣ даты, изъ которыхъ одна, по индиктіону, не представляетъ самостоятельнаго значенія, такъ какъ неизвѣстно, о какомъ индиктіонѣ идетъ рѣчь; слѣдовательно, мы располагаемъ только одной датой отъ сотворенія міра, причемъ, конечно, нѣтъ увѣренности, что и эта дата не вторична, что она не выведена изъ первоначально бывшей даты, хотя бы по индиктіонному счету. Итакъ, мы не имѣемъ въ записи неоспоримой даты перевода Сократа.

1) Анастасій занималъ католикосскій престолъ отъ 661 г. до 667¹/₂ г., а не отъ 671 г. до 677 г., какъ полагаетъ еп. Месропъ (цит. соч., стр. 2b) и не отъ 661 г. до 671 г., какъ сообщаетъ еп. Месропъ въ другомъ мѣстѣ (ИАК, VII, 1903, стр. 10). Ср. ХВ, II, стр. 141, гдѣ, какъ это ясно и изъ контекста, въ строкахъ 9, 10, 11 слѣдуетъ читать не «Израеля», а «Анастасія».

ствуясь титулами исторических дѣятелей. Ошибочно было бы полагать, что въ записи опущенъ родовой титулъ, такъ какъ Нерсенъ его еще не имѣлъ: пришлось бы предположить, что записъ древнѣе Талинской, Аламинской и Мренской надписей, конечно если въ нихъ рѣчь идетъ объ одномъ и томъ же лицѣ¹⁾).

Что касается до обращенных въ записи къ Нерсеһу словъ *որ Եկեղեցիացի եւ շինող* ты — *строитель церквей*, мнѣ кажется ихъ можно объяснить тѣмъ, что авторъ записи, быть можетъ ничего общаго не имѣющій съ переводчикомъ Филономъ²⁾, счелъ Нерсеһа строителемъ всѣхъ тѣхъ храмовъ, въ надписяхъ о построеніи которыхъ упоминается его имя, т. е. не только Талинскаго, но и Аламянскаго, Мренскаго и Нахчаванскаго³⁾.

Въ виду интереса, представляемаго для насъ личностью Нерсеа Камсаракана и его дѣятельностью, для насъ важны еще два затронутые еп. Месропомъ вопроса: о принадлежности Нерсеу инициативы въ переводѣ Житія Сильвестра и объ отношеніи Нерсеа къ личности и трудамъ Аванія Ширакца.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что присвоеніе еп. Месропомъ Персею Камсаракану инициативы въ переводѣ Житія Сильвестра основано на недоразумѣніи: въ записи идетъ рѣчь не о Персеѣ Камсараканѣ, а о грузинскомъ князѣ Персеѣ, женатомъ на княжнѣ изъ рода Камсаракановъ⁴⁾. Было бы очень интересно выяснить, кто этотъ *«грузинскій князь Персеѣ, зять Камсаракановъ»*, но въ данный моментъ это для насъ не важно.

1) Утверждениемъ (на стр. 29), что отсутствіе въ Талинской надписи титуловъ «комесь» и «куропатать» служить доказательствомъ построения Талинской церкви до полученія Нерсеомъ этихъ титуловъ, преосв. Месропъ противорѣчитъ самъ себѣ и разрушаетъ свою датировку перевода Сократа: этихъ титуловъ нѣтъ и въ записи, слѣдовательно, пришлось бы признать ее составленной не въ 696 г., а до 687 г..

Это говорило бы въ пользу правильности даты Асогика, если бы вообще все это сужденіе и присвоеніе Нерсесу титуловъ комеса и куропалата было на чемъ нибудь основано. Еп. Месропъ не даетъ прямого указанія, откуда онъ почерпаетъ свѣдѣніе о награжденіи Нерсеса Юстинианомъ этими титулами въ награду за познанія въ греческомъ языкѣ и литературѣ (sic!), но такъ какъ это сообщается (стр. 114) въ связи съ назначеніемъ Нерсеса княземъ Арменіи, повидимому, еп. Месропъ опирается на Стефана Таронца, который, дѣйствительно, говоритъ (стр. 101), что Нерсесъ былъ 4 года княземъ Арменіи (въ 686—691 г.), но не указываетъ причинъ, вызвавшихъ это назначеніе, и не сообщаетъ ничего о Нерсесѣ, какъ комесѣ и куропалатѣ (выраженіе *comiti et palatini*, встречающееся на этой страницѣ не можетъ быть съ увѣренностью отнесено къ Нерсесу и нуждается въ объясненіи).

2) Текстъ записи не даетъ оснований для утверждения, что ея авторъ—Филонъ.

3) Это объяснение представляется болѣе простымъ и естественнымъ, чѣмъ картинная, но ничѣмъ не обоснованная, характеристика строительской дѣятельности Нерсеа и признаніе его строителемъ Талинскаго собора только ради оправданія званія «строитель церквей» (ср. цит. соч., стр. 29).

4) Запись гласить: За восемнадцать летъ до перевода Филономъ этой книги, церковной исторіи Сократа, перевелъ аѳва Григорій Дзоропорецъ (съ дозволенія) поминаемаго со святыми.

Что касается упоминанія Нерсеа Камсаракана въ задачникѣ Ананіи Ширакца, то весьма вѣроятно, что въ задачѣ 20, на которую ссылается еп. Месропъ, рѣчь идетъ именно о нашемъ Нерсеѣ; но, конечно, совершенно невозможно разсматривать этотъ примѣрный текстъ¹⁾, какъ историческій источникъ, а описываемый въ немъ случай, какъ дѣйствительно бывшее событіе. Реальная связь Нерсеа Камсаракана съ трудомъ Ананіи, само собой разумѣется, отпадаетъ²⁾).

І. Орбели.

Нерсеа, князя ирузинскаго, зятя Камсараканова, эту книгу исторіи Житія святаго Сильвестра и т. д. (...Թարգմանեալ էր արարանի Գրիգորի Զորաբերեցւոյ (Հրամանաւ) ընդ փառաւոր յիշելոյ Ներսէսի Վրաց իշխանի փեսային Կամսարականաց զգիր...), см. *Սփրառացի պատմությունից Եւ, стр. ԺԷ*). Текстъ той же записи, тождественной по словамъ преосв. Месропа (ц. м.) въ обѣихъ рукописяхъ, которыми онъ пользовался, читается нѣсколько иначе на оборотной сторонѣ выходной страницы Житія Сильвестра (между стр. 690 и 691; точка передъ именемъ *Ներսէսի* излишня): *перевелъ ава Григорій Дзорапорецъ переводчикъ помимаемаю со славными князя Нерсеа, зятя Камсараканова, эту книгу...* (*Թարգմանեալ էր արարանի Գրիգորի Զորաբերեցւոյ Թարգմանի ընդ փառաւոր յիշելոյ Ներսէսի իշխանի փեսային Կամսարականաց զգիր...*). Богѣе надежнымъ представляется первый текстъ, такъ какъ слово *Վրաց* *Грузин*, ирузинскій сохранено въ принадлежащемъ самому издателю Сократа нѣсколько свободномъ пересказѣ записи: «Переводчикъ [Житія Сильвестра] — аббасъ или абба Григорій Дзорапорецъ, [взявшій на себя этотъ трудъ] по предложенію Нерсеа Камсаракана, зятя князя ирузинскаго... (*Թարգմանել է Աբաս կամ Աբա Գրիգոր Զորաբերեցի Վրաց իշխանի փեսայ Ներսէս Կամսարականի առաջարկով...*, цит. соч., стр. 2b).

1) Текстъ задачи: *Охотничій заіонъ Нерсеа Камсаракана, тѣра Ширака и Ашаруниевъ, находился у подножія горы, называемой Артинъ. Однажды ночью вошли въ него многочисленныя стада сернъ. Охотники не справились съ ними и, прибѣжавъ въ деревню Таликъ, сказали ему (Нерсеу). И вотъ онъ лично, съ еіо братьями и азами прибывъ и войдя (въ заіонъ), сталъ убивать сернъ. Половина сернъ попала въ сѣти; четвертая часть была убита стрѣлами; для принесенія въ жертву они взяли (сернъ) живыхъ, что составило $1\frac{1}{12}$ часть; отъ копы пало 360 сернъ. Итакъ узнай, сколько изъ было всего? (См. *Եր*, 1896, стр. 148).*

2) Упоминаніе въ задачникѣ Ананіи различныхъ мѣстностей Ширака, преимущественно передъ другими мѣстностями Арменіи, и въ шести случаяхъ князей Камсаракановъ вполне объясняется тѣмъ, что Ананія происходилъ изъ области Ширакъ, которая въ это время принадлежала Камсараканамъ, и, естественно, бралъ темы для своихъ задачъ изъ окружающей обстановки. Изъ частаго упоминанія Камсаракановъ нельзя выводить заключенія, что задачникъ составленъ по порученію Нерсеа, при которомъ жилъ Ананія (*Սփրառացի պատմությունից Եւ, стр. ԴԱ*). Нельзя разсматривать сборникъ математическихъ задачъ, какъ автобіографію его составителя. Преосв. Месропъ утверждаетъ (ц. м.), что Ананія жилъ въ крѣпости (sic!) Нерсеа и ссылается, не приводя всего текста, на первые 6 словъ задачи 7-ой: *Я былъ въ Марметъ, въ «останъ» Камсараканова, и, отправившись на берегъ рѣки, называемой Ахурляномъ, увидѣлъ стаи рыбъ* (слѣдуетъ исчисленіе улова). Видя въ задачникѣ автобіографію, придется, чтобы быть послѣдовательнымъ, использовать для жизнеописанія Ананіи и сообщаемое имъ (въ задачѣ 23) свѣдѣніе о постигшемъ его однажды несчастіи, когда 1036800 мышей съѣли 82944000 принадлежавшихъ ему зеренъ ячменя: *Была у меня житница, въ которой находилось 200 кайтовъ ячменя. Забрались (туда) мыши и съѣли весь ячмень. Я поймалъ одну изъ мышей, и подвергъ ее наказанію. Она призналась и сказала: «Мнѣ досталось 80 зеренъ». Итакъ узнай, сколько всего зеренъ было въ житницѣ и сколько мышей изъ съѣло* (ц. соч., 148).

Разныя извѣстія и замѣтки.

— *О. Анастасъ, кармелитъ.* Среди печальныхъ извѣстій, вызванныхъ войною, въ газетахъ нѣсколько недѣль тому-назадъ проскользнуло сообщеніе о смерти «ученаго оріенталиста монаха Анастаса Мари», убитаго въ Месопотаміи турецкими жандармами; сообщеніе передавалось со словъ одного дипломатическаго представителя Россіи въ Багдадѣ, только что прибывшаго въ Одессу. Грустно было услышать эту вѣсть тѣмъ, кто встрѣчался съ покойнымъ месопотамскимъ ученымъ; еще грустнѣе сознавать, что осталась недописанной одна страница изъ интересной и своеобразной исторіи возрожденія арабской литературы и науки въ XIX—XX вѣкѣ. За послѣдніе годы извѣстность о Анастасѣ (Anastase-Marie de St. Élie O. C.) стала проникать и въ Европу къ арабистамъ; на востокѣ имя *аль-абъ Анастасъ аль-Кармели* давно уже было такимъ же популярнымъ въ Месопотаміи, какъ *абунъ Люисъ* (Шейхѣ) въ Сиріи, или *абунъ Антуанъ* (Jaussen) у заіорданскихъ бедуиновъ. Уроженецъ сѣверной Месопотаміи и природный арабъ, о. Анастасъ рано поступилъ въ орденъ кармелитовъ (Carmes déchaussés) и получилъ въ Европѣ прекрасное образованіе, какъ большинство членовъ католическихъ монашескихъ орденовъ на Востокѣ. Кармелиты играли видную роль въ культурной жизни Месопотаміи еще съ XVII вѣка, когда они утвердились въ Басрѣ (1623 г.). Особенно широко развилась ихъ дѣятельность съ перенесеніемъ центра въ Багдадъ (1721 г.); временами они пользовались даже извѣстной экстерриториальностью, благодаря признанію ихъ настоятеля, независимо отъ его національности, французскимъ консуломъ (такъ было, напримѣръ, въ Басрѣ съ 1679 по 1869 г.). На фонѣ просвѣтительной дѣятельности кармелитовъ вообще, заслуги о. Анастаса выступаютъ особенно ярко потому, что онъ впервые сумѣлъ вызвать въ быломъ центрѣ арабской культуры то оживленіе литературно-научной дѣятельности, которымъ Сирія не въ малой степени обязана іезуитамъ. Еще въ 90-хъ годахъ его имя стало появляться въ европейскихъ журналахъ (преимущественно *Anthropos*) подъ различными статьями, главнымъ образомъ этнографическаго характера; съ полной силой его знаніе и таланты могли обнаружиться съ 1898 года, когда былъ основанъ бейрутскими іезуитами арабскій журналъ *аль-Маширикъ*. Съ перваго же года онъ сталъ однимъ изъ наиболѣе ревностныхъ сотрудниковъ, соперничая въ научной производительности съ энергичнымъ редакторомъ о. Л. Шейхѣ. Трудно сказать, о чемъ не писалъ о. Анастасъ въ этомъ журналѣ: конечно, интересы Месопотаміи ему оставались наиболѣе близкими, и въ вопросахъ, связанныхъ съ ея исторіей или географіей, онъ былъ несомнѣнно пер-

вымъ авторитетомъ въ журналѣ. Личные интересы влекли его преимущественно къ лингвистикѣ и литературѣ; въ послѣдней области онъ нѣсколько выдѣлялся среди представителей бейрутской школы, удѣляя главное вниманіе мусульманскимъ произведеніямъ. Не мало способствовало работамъ и счастье, сопровождавшее о. Анастаса въ отысканіи рукописей; цѣлый рядъ памятниковъ, считавшихся утраченными, сталъ извѣстенъ благодаря ему; частью они были опубликованы на страницахъ *аль-Машрика* или имъ самимъ или о. Л. Шейхъ. Его кипучая натура не удовлетворялась, однако, участіемъ въ журналѣ далекаго отъ Месопотаміи Бейрута; послѣ 12-лѣтняго сотрудничества въ *аль-Машрикѣ* о. Анастасъ задумалъ предпріятіе, казалось, обреченное на полную неудачу: онъ рѣшилъ основать въ Багдадѣ собственный научно-популярный органъ, имѣющій цѣлью знакомить арабскую интеллигенцію съ трудами европейскихъ ориенталистовъ о Месопотаміи и послѣднихъ съ арабской Месопотаміей. Журналъ сталъ выходить съ лѣта 1911 года подъ названіемъ *Дуат-аль-арабъ* (Арабскій языкъ). Трудно перечислить тѣ препятствія, даже чисто внѣшняго характера, которыя пришлось преодолѣть редактору: въ багдадскихъ типографіяхъ не было гласныхъ знаковъ для арабскаго шрифта, не нашлось бумаги нужнаго формата, и журналъ пришлось выпускать маленькими тетрадками, номера не доходили въ Европу, посылаемые въ обмѣнъ изданія пропадали на багдадской почтѣ и т. д. Все это не колебало энергіи о. Анастаса, и журналъ продолжалъ выходить безъ перерыва каждый мѣсяцъ; хотя его внѣшній видъ значительно уступалъ сирійскимъ и египетскимъ изданіямъ, но содержаніе быстро возбудило интересъ европейскихъ ориенталистовъ, и онъ удостоился рѣдкой для арабскаго журнала чести вызвать нѣсколько отзывовъ въ специальныхъ научныхъ органахъ. Можно съ увѣренностью сказать, что онъ уже въ первый годъ изданія занялъ мѣсто среди тѣхъ арабскихъ журналовъ, которые заслуживаютъ вниманія европейскихъ ученыхъ. Имѣющихъ на это право едва ли наберется много: *аль-Манаръ*, наиболѣе хорошо освѣдомленный въ вопросахъ ислама, *аль-Машрикъ*, необходимый изслѣдователямъ христіанско-арабской письменности, и *аль-Муктабасъ*, обнародовавшій не мало произведеній классической литературы. Даже популярныя на Востокѣ *аль-Хилляль* и *аль-Муктафафъ* не могутъ идти съ ними въ сравненіе. Среди этой, небогатой количественно, группы *Дуат-аль-арабъ* занялъ прочное положеніе. И по содержанію, и по характеру онъ сталъ съ самаго начала отличаться отъ *аль-Машрика*; можетъ быть, этимъ объясняется чрезчуръ живая полемика обонхъ редакторовъ, которая за послѣдніе годы не всегда выливалась въ «академическія» формы. О. Анастасу удалось привлечь къ сотрудничеству цѣлый рядъ мѣстныхъ силъ не только среди христіанъ, но и среди мусульманъ; содержаніе журнала приняло разнообразный и жизненный характеръ. На первомъ планѣ стояла этнографія и новая исторія Месопотаміи съ внутренней Аравіей; цѣлый рядъ статей представляетъ здѣсь первостепенный интересъ личныхъ наблюденій. Характерно, что редактору на ряду съ современной Месопотаміей удалось открыть еще и «мертвую» въ видѣ цѣлаго ряда рукописныхъ собраній, о существованіи которыхъ въ такихъ размѣрахъ никто не подозрѣвалъ ни въ Европѣ, ни на арабскомъ Востокѣ. Интересно, быть можетъ, отмѣтить, что одной изъ послѣднихъ работъ о. Анастаса былъ обзоръ месопотамскихъ библіотекъ, составленный имъ по просьбѣ тоже безвременно скончавшагося лѣтомъ египетскаго литератора Ж. Зейдана для IV тома его «Исторіи арабской литературы».

Авторъ печатно высказывалъ свое изумленіе «предъ тѣми цѣнными сокровищами, скрытыми въ библіотекахъ Месопотаміи, которыя удалось обнаружить о. Анастасу, и среди которыхъ не мало рѣдкостей, считавшихся утерянными для науки». Еще съ большимъ правомъ, чѣмъ египетскій литераторъ, эти слова могъ бы сказать и европейскій арабистъ. Однимъ изъ послѣднихъ открытій о. Анастаса былъ знаменитый словарь *Китаб-аль-айнъ* Халиля (ум. 791 по Р. Х.), который во всѣхъ исторіяхъ арабской литературы и специальныхъ изслѣдованіяхъ считался безвозвратно погибшимъ; о. Анастасу удалось открыть въ Месопотаміи цѣлыхъ четыре рукописи этого произведенія (въ Кербелѣ, Неджефѣ, Казиміѣ и Багдадѣ). Не теряя времени, онъ рѣшилъ приступить къ критическому изданію; передъ самымъ началомъ войны въ августовскомъ номерѣ *Дуат-аль-арабъ* была объявлена подписка и разосланы проспекты; изданіе должно было появиться въ пяти томахъ....

И теперь, траурнымъ звономъ надъ всѣми этими начинаніями прозвучала лаконичная газетная замѣтка.... Трудно думать, чтобы у о. Анастаса нашелся продолжатель съ его знаніями и энергіей. Хотѣлось бы вѣрить, что газетное извѣстіе вызвано недоразумѣніемъ, и что послѣ войны еще много лѣтъ неутомимый кармелитъ будетъ съ прежнимъ успѣхомъ продолжать свою, плодотворную для обѣихъ сторонъ работу посредника между арабскимъ міромъ и европейскими арабистами.

И. Кр.

П. 2. II. 1915.

— *Кахтубанскій храмъ*. Въ предѣлахъ Грузіи, скорѣе Карто-Кахіи (ქართ-კახი), извѣстно нѣсколько святынь—«покровительницъ» замужнихъ женщинъ, которыя, имѣя грудныхъ ребятъ, лишены молока или же чувствуютъ недостатокъ въ немъ. Одна изъ этихъ святынь — церковь *Удзо*¹⁾ близъ пос. Коджоръ Тифлискаго уѣзда; другая—источникъ *Дзудзус-цкаро*²⁾ у Крестнаго монастыря противъ Мцхета; наконецъ, третья — это *Кахтубанскій* древній храмъ близъ сел. Гурджаани Сигнахскаго уѣзда.

Объ одной изъ этихъ святынь, именно Кахтубанскомъ храмѣ, существуетъ довольно интересное преданіе, которое мы имѣли возможность записать на мѣстѣ—въ сел. Гурджаани.

Вотъ это преданіе.

Въ старину при Кахтубанскомъ храмѣ жили монахи. Сюда же во множествѣ стекались богомольцы на поклоненіе храмовой чудотворной иконѣ Божіей Ма-

1) Название «Удзо» (უძო), очевидно, происходитъ отъ груз. უ безъ и ღო молоко, откуда უ-ღო У-рдо > უ-ღო У-дзо безъ молока; впрочемъ, его можно производить и отъ უ безъ и ღო сынъ, откуда უ-ღო У-дзо > უ-ღო У-дзо безъ сына. Ср. не выдерживающую критики этимологию даннаго названія у К. Х. Ганъ. Опытъ объясненія кавказскихъ географическихъ названій, СМК, XL, отд. III, стр. 141. [Состоятельность предложенной этимологій можно и не оспаривать, хотя отъ г. ღო rde, груз. ღო sde > *hde молоко, равно какъ г. ღო de сынъ производимая форма съ отрицательнымъ префиксомъ u- собственно должна бы звучать უ-ღო u-rde-o, груз. უ-ღო u-sde-o или, наконецъ, უ-ღო u-de-o. Но болѣе серьезное препятствіе можетъ встрѣтиться въ томъ, что грузинская географическая номенклатура не всегда восходитъ къ грузинскимъ формамъ. Легко можетъ оказаться, что въ Удзо имѣемъ пережитокъ природнаго кахскаго языка, повидимому, примыкавшаго къ чеченскому, какъ, напр., тушинскій, или языка тубалкайнскаго племени, также оставившаго слѣды въ грузинскихъ говорахъ этого района. Въ послѣднемъ случаѣ занимающій насъ терминъ могъ бы представить правильную форму, съ префиксомъ u-, имени мѣста: u-do, и тогда оставалось бы выяснить, что значить -do. Ред.]

2) «Дзудзус-цкаро» (ძუძუს ცქარო)—источникъ груди.

тери. Однажды, во время войны, когда пришла вѣсть о приближеніи вражескихъ полчищъ, пребывавшіе при храмѣ монахи и богомольцы скрылись. Осталась только одна женщина съ груднымъ ребенкомъ. Когда же приближеніе врага къ храму оказалось неминуемымъ, горемычная женщина стала метаться то въ одну, то въ другую сторону. Наконецъ, одна изъ стѣнъ храма разверзлась и приняла ее внутрь въ себя. Вскорѣ затѣмъ женщина стала чувствовать ужасающую боль въ грудяхъ, и изъ послѣднихъ стало сочиться молоко, постепенно пропитавшее собой стѣну храма и породившее вслѣдствіе этого сырость въ ней. Съ того времени, какъ только у кормящей грудью женщины обнаруживается полное отсутствіе или же недостатокъ молока, ее направляютъ въ древній Кахтубанскій храмъ. Тамъ она скоблитъ пальцами то самое мѣсто въ стѣнѣ, гдѣ наблюдается сырость и такимъ образомъ добываетъ бѣловатыя капли, которыя и пьетъ. Въ результатъ этого она, молъ, достигаетъ исцѣленія.

По представленію мѣстнаго населенія, Кахтубанскій храмъ построенъ изъ камня на извести, разведенной въ молоко (вмѣсто воды). Ввиду этого и не осмѣливаются возобновлять его, опасаясь, что новая постройка не выдержитъ и рухнетъ.

Такимъ образомъ, Кахтубанскій храмъ, по увѣренію каховъ, является вѣрнѣйшимъ средствомъ противъ полнаго отсутствія или же недостатка молока у кормящей грудью женщины.

Но Кахтубанскій храмъ представляетъ интересъ, пожалуй, даже глубокий интересъ, болѣе всего съ точки зрѣнія чисто архитектурной, ибо онъ, отличаясь довольно своеобразной конструкціей, несомнѣнно, представляетъ собой какое-то uncum въ древней архитектурѣ Грузіи (и Арменіи).

Кахтубанскій (Кахсубанскій) храмъ или, какъ его на мѣстѣ называютъ, «Ковлад-цмида», гесп. «Квела-цмида», расположенъ на разстояніи 1½ версты отъ сел. Гурджаани Сигнахскаго уѣзда Тифлисскаго губ., въ такъ-называемомъ Гурджаанскомъ или Кахтубанскомъ ущельѣ (отсюда названіе храма — «Кахтубанскій» ქალაქი კახტუბანს), по лѣвому берегу протекающей по этому ущелью рѣчки.

Объ этомъ храмѣ въ *Географіи Грузіи* царевича Вахушта по одному списку сказано слѣдующее: «Въ [Кахтубанскомъ или Гурджаанскомъ] ущельѣ, въ горахъ, сѣвернѣе отъ рѣчки, есть церковь большая, двухкупольная, во имя Успенія Богородицы, на хорошемъ мѣстѣ; говорятъ, что здѣсь пребывали монахи, и что здѣсь они и теперь; монастырь имѣетъ настоятеля и служитъ усыпальницей энисскихъ (энисел-и) моуравовъ; говорятъ, что она построена царицей Тамарой»¹⁾.

Слова эти, въ общемъ, конечно, соотвѣтствуютъ дѣйствительности.

Кахтубанскій храмъ, на самомъ дѣлѣ, посвященъ Успенію Пресвятой Богородицы, отчего онъ обычно и называется ჟოვლად-წმიდა Ковлад-цмида, гесп. ჟვალ-წმიდა Квела-цмида, т. е. *Пресвятая*²⁾; этимъ именемъ порой называютъ также самое ущелье и рѣчку. Съ давнихъ поръ и вплоть до 1845³⁾ или, по

1) См. სიტუაცია კახტუბანს. სპეციალური გეოგრაფია, изд. М. Г. Джанашивили, Тифлиси. 1904, стр. 158, прим. 296; сравн. Царевичъ Вахушти, Географія Грузіи, пер. М. Г. Джанашивили, Тифлиси 1904, стр. 122, прим. 402.

2) ჟვალ-წმიდა Квела-цмида собственно значитъ «все святыне», а примѣнительно къ церкви можетъ означать прежде всего — «церковь всѣхъ святыхъ». *Ред.*

3) Свящ. П. Карбеловъ, Кахсубанскій древній монастырь Пресв. Богородицы, Дух. Вѣстн. Груз. Эка., 1897 г., № 11, приб., стр. 9—10.

другимъ даннымъ, до 1850¹⁾ года онъ служилъ мужскимъ монастыремъ, пока, съ переводомъ оттуда монаховъ въ Хирсскій монастырь, не былъ упраздненъ и, какъ оставшійся за штатомъ, приписанъ къ Гурджаанской «Квапветъ»ской св. Георгія церкви. Кромѣ того, съ середины XVII-го столѣтія онъ служилъ усыпальницей энисскихъ (энисел-п) моуравовъ, т. е. князей Джорджадзе. По словамъ о. П. Карбелова, «около 1640 г. царь Теймуразъ пошелъ воевать съ дидойцами; въ проигранномъ сраженіи между прочими былъ убитъ бездѣтный кн. Джано Андрониковъ, и его имѣніе, какъ выморочное, царь пожаловалъ вѣрному слугѣ, храброму Нодару Джорджадзе, родному брату знаменитаго борца за православіе, просвѣщеннаго католикаса Захаріи, вмѣстѣ съ Кахсубанскимъ монастыремъ»²⁾. Этотъ самый Нодаръ Джорджадзе съ потомствомъ въ настоящее время покоится въ самомъ Кахтубанскомъ храмѣ.

Что-же касается приводимаго Вахуштомъ преданія, якобы Кахтубанскій храмъ построенъ великой царицей Тамарой, то это мѣсто подлежитъ строгой проверкѣ во-первыхъ потому, что исторіи совершенно неизвѣстна какая бы то ни было строительская дѣятельность царицы Тамары въ предѣлахъ Кахіи, и во-вторыхъ потому, что на этотъ счетъ не имѣется вообще рѣшительно никакихъ историческихъ свѣдѣній (на стѣнахъ храма нѣтъ ни одной надписи). Да и вообще вопросъ о времени построенія этого храма до поры до времени долженъ оставаться открытымъ.

Самый храмъ, который, по выраженію о. П. Карбелова, «донынѣ стоитъ цѣлъ, какъ баснословный исполинъ»³⁾, прямо таки очаровываетъ зрителя своею легкостью и прелестью. Стѣны храма сложены изъ дикаго булыжника съ рѣпки Черемі (въ 10 верстахъ отъ Гурджаани), мѣстами-же, т. е. по угламъ и вокругъ оконныхъ отверстій, — изъ легкаго бута [sic. Ped.]; что касается сводовъ, то они всецѣло сложены изъ кирпича. Крыша о двухъ скатахъ, съ крыльями, перекрыта дубовою драбнью (съ 1877—1878 гг.)⁴⁾.

По своему стилю храмъ принадлежитъ къ типу обыкновенныхъ грузинскихъ базиликъ въ три нефа, съ внутренними абсидами; но въ нѣкоторомъ отношеніи онъ представляется и довольно своеобразнымъ. Такъ, онъ имѣетъ сходство съ древнѣйшей грузинской базиликой, въ родѣ Болнисскаго «сіона», въ томъ отношеніи, что въ немъ уголъ между двумя скатами крыши, т. е. подъ конькомъ тупой (въ отличіе отъ позднѣйшихъ грузинскихъ-же базиликъ, гдѣ этотъ уголъ сравнительно острый) и, кромѣ того, средній нефъ не выступаетъ особенно высоко надъ боковыми нефами. Имѣетъ онъ сходство и съ позднѣйшей грузинской базиликой, въ родѣ Зедазенской (противъ Мцхета), Анчисхатской (въ Тифлисѣ) и мн. др., въ которой мы имѣемъ наличность внутреннихъ абсидъ (въ отличіе, напр., отъ Болнисскаго «сіона», гдѣ абсида внѣшняя). Однако, по сравненію съ тою и другою базиликою нашъ храмъ представляетъ и то различіе, что, во-первыхъ, въ немъ имѣются внутренніе хоры и гинекеи и, во-вторыхъ, надъ нимъ по длинѣ средняго нефа вполне симметрично, если смотрѣть съ боковой стороны храма, надстроено 2 купола⁵⁾. Правда, внутренніе

1) Е. Кондратенко, Статистическое описаніе дачи Гурджаани, Сборникъ свѣдѣній о Кавказѣ, т. VII, стр. 386—387.

2) Свящ. П. Карбеловъ, ц. с., ц. изд., стр. 6—7, прим. ***.

3) Ibidem, стр. 6.

4) Ibid., стр. 7 и 7—8, прим. *.

5) Нужно имѣть въ виду, что куполъ надъ Анчисхатской базиликой надстроенъ лишь въ сравнительно недавнее время.

хоры и гинекеи (не говоримъ о потайныхъ ходахъ, какъ, напр., въ храмахъ Мпхетскомъ, Алавердскомъ и др.)—явленіе не рѣдкое въ церковной архитектурѣ Грузіи. Оно, напримѣръ, встрѣчается въ Пицундскомъ храмѣ. Однако, и въ данномъ случаѣ нашъ храмъ расходится съ послѣднимъ тѣмъ, что въ немъ гинекеи тянутся по всей длинѣ сѣверной и южной стѣнъ, вплоть до восточной стѣны, иначе говоря, гинекеи, задѣвая всѣ столпы храма, поддерживающіе собой своды, тянутся изъ части молящихся въ алтарное пространство храма; тогда какъ въ храмѣ Пицундскомъ гинекеи доходятъ лишь до второй пары (считая отъ алтаря) столповъ, поддерживающихъ куполъ храма, т. е. до подкупольнаго пространства. Мало того. Храмъ о двухъ куполахъ — явленіе, совершенно неизвѣстное въ церковной архитектурѣ Грузіи (и Арменіи). Церковной архитектурѣ Грузіи и Арменіи, удержавшей типы центрально-купольнаго (круглаго и кресто- или звѣздообразнаго) сооружения, сочетанія базилики съ этимъ послѣднимъ и даже передѣлки базилики въ купольный храмъ, извѣстенъ только единый куполъ. Единый куполъ — воплощеніе идеи о единомъ Божествѣ — это опредѣленный принципъ, строгое правило, которому подчинены всѣ древніе храмы Грузіи и Арменіи, если, конечно, они не базилики. И изъ этого правила нѣтъ исключенія, даже въ томъ случаѣ, если при храмѣ или надъ храмомъ пристраиваютъ башню-колокольню (храмы Алавердскій, Шуамтинскій, Рипсиміи, Шофакаѣ) или даже — какъ это наблюдается въ одной лишь Арменіи — башни-колокольни, числомъ до 2-хъ (церковь Гаяніи), 4-хъ (Эчмиадзинскій храмъ) и т. д.¹⁾

Но какъ бы то ни было, оригинальность стиля Кахѣтубанскаго храма — налицо. И благодаря этой именно оригинальности, главнымъ образомъ наличности двухъ куполовъ, очевидно выражающихъ собой идею о двухъ естествахъ во Христѣ, храмъ этотъ долженъ быть сочтенъ за *unicum* въ церковной архитектурѣ древней Грузіи и Арменіи.

Храмъ состоитъ изъ трехъ обычныхъ частей: алтарной абсиды, части для молящихся и притвора, причемъ послѣдній пристроенъ къ части для молящихся по всей длинѣ ея западной стѣны; кромѣ того, съ сѣверной стороны къ храму по всей длинѣ его пристроенъ склепъ, очевидно, для монашествующихъ. Размѣры храма снаружи: длина (съ притворомъ) 36 арш., ширина (безъ склепа) 16 арш., а высота 20 арш. Четыре пары массивныхъ, симметрично расположенныхъ, четырехугольных столповъ поддерживаютъ главный сводъ съ боковыми. А надъ главнымъ сводомъ, по длинѣ его, надстроена пара однообразныхъ куполовъ, состоящихъ каждый изъ четырехграннаго довольно низкаго барабана, безъ просвѣтовъ какъ снаружи, такъ и изнутри, и низкаго же конического перекрытія. Въ храмѣ тамъ и сямъ, въ особенности въ алтарѣ, замѣтны слѣды старинныхъ фресокъ. Очень интересенъ алтарь, образующій внутреннюю абсиду, причемъ основаніе этой абсиды обведено сидѣніемъ, въ видѣ цоколя, противъ же престола устроено небольшое возвышеніе; это, очевидно, сидѣнья

1) Съ тѣмъ фактомъ, что тифлискій армянскій Ванскій соборъ — о трехъ куполахъ (воплощеніе идеи о триничности лицъ Божества), нѣтъ, конечно, никакой надобности считать, ибо соборъ этотъ — постройка сравнительно новая и, притомъ, постройка эпохи упадка армянскаго архитектурнаго искусства. [Мы удерживаемъ символическое толкованіе авторомъ чисто архитектурныхъ частей, отнюдь его не раздѣляя. Кромѣ того, и въ древности въ Арменіи существовали церкви о нѣсколькихъ куполахъ, такъ, напр., пятикупольная церковь свв. Апостоловъ въ Ани. *Ред.*].

для настоятеля и сослужащей съ нимъ братіи. Иконостасъ изъ холста, съ надписями (въ нѣсколько словъ) лапидарнаго грузинскаго письма, мѣстами изодранъ. По сторонамъ алтаря расположены придѣлы и въ нихъ престолы, прислоненные къ восточной стѣнѣ. По бокамъ же главнаго свода замѣтно по три окна изъ гинекеевъ, расположенныхъ надъ боковыми сводами по всей длинѣ храма. Западные двери ведутъ въ сводчатый притворъ, надъ которымъ надстроены были комнаты, теперь развалившіяся. Отсюда входили на хоры и гинекей правые (южные) и лѣвые (сѣверные). Кстати, съ этихъ хоръ и гинекеевъ внутренность храма видна во всемъ своемъ величіи. Гинекей, освѣщаемые снаружи оконными отверстиями, заканчиваются придѣлами съ престолами, прислоненными къ восточной стѣнѣ. Такимъ образомъ, получается храмъ съ 5-ю престолами: 1 алтаря, 2—нижнихъ придѣловъ и 2—верхнихъ (въ гинекеяхъ) придѣловъ. Подъ храмомъ существуютъ потайныя помѣщенія и потайные же ходы, выходящіе къ рѣчкѣ¹⁾.

«Изъ всего монастырскаго. стариннаго имущества, — по словамъ о. П. Карбелова, — не осталось ничего, кромѣ храмоваго чудотворнаго образа Божіей Матери (Иверской), замѣчательнаго письма, въ золотомъ окладѣ»²⁾, — который въ настоящее время хранится въ Гурджаанской «Квашвет»ской церкви, и о которомъ существуетъ интересное преданіе, записанное, со словъ старожиловъ въ сел. Гурджаани въ 1878 г., тѣмъ же о. П. Карбеловымъ³⁾.

Нынѣ, дважды въ годъ, именно на второй день Пасхи и въ день Успенія Богородицы (15 августа), Кахѣтубанскій храмъ — «покровитель» замужнихъ женщинъ — справляетъ свой престольный праздникъ, и по этому случаю въ немъ совершается богослуженіе причтомъ «Квашвет»ской церкви. Наканунѣ же этихъ дней сюда переносится, крестнымъ ходомъ, указанная храмовая икона Богоматери, привлекающая къ себѣ на поклоненіе множество богомольцевъ со всѣхъ окрестныхъ селъ и деревень⁴⁾.

Л. Меликсетъ-Беновъ.

— *Новый списокъ «Житія свв. Рипсиміи, Гаяни и сподвижницъ» на грузинскомъ языкѣ.* До сихъ поръ извѣстенъ былъ всего-навсего одинъ списокъ указаннаго *Житія* на грузинскомъ яз., именно изъ библіотеки царевича Теймураза (А. А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, т. I, в. 3, стр. 160)⁵⁾. Въ настоящее время число его списковъ, можно сказать, удвоилось. Такъ, въ 1910 г. кн. В. А. Макашвили пожертвовалъ Тифлисскому Церковному музею серію древне-грузинскихъ рукописей, въ числѣ которыхъ оказалась рукопись, озаглавленная: *წიგნის სკდებებს ცდს სთს წმინდის წმინდის ჭაობისა და მკუჯსთა მისთა* *Мѣсяца сентября 30. Мученичество святой Гаіани и сподвижницъ ея*, и занесенная въ реестръ рукописей и

1) Ср. описаніе храма у свящ. П. Карбелова, ц. с., п. изд., стр. 7—8.

2) Ibid., стр. 8.

3) Ibid., стр. 8—9.

4) Къ Кахѣтубанскому храму былъ проявленъ интересъ и экспедиціею Е. С. Такашвили (совмѣстно съ † А. Н. Сараджевымъ) въ Кахию въ 1912 г., результаты которой пока еще не опубликованы. Тогда же архитекторъ М. Калашниковъ обмѣрилъ храмъ и далъ въ чертежахъ восточный и южный его фасады, причемъ таблица съ восточнымъ фасадомъ храма доставлена въ музей Грузинскаго О-ва Исторіи и Этнографіи.

[5] Авторъ имѣетъ въ виду рп. Азіатскаго Музея № 56, съ которой давно сдѣланъ нами списокъ для изданія. Ред.].

старопечатныхъ книгъ подъ № 1043 (М. Г. Джанапвили, Каталогъ предметамъ Церковнаго музея грузинскаго духовенства, Тифлисъ 1914, стр. 1). Рукопись военнымъ письмомъ, XIX вѣка, на бумагѣ, въ 20×16 см., на 25 листахъ, заключена въ картонный переплетъ. Какъ видно изъ записи, имѣющей въ началѣ рукописи, она была поднесена нѣкимъ монахомъ Гавріиломъ «высокосіятельной кн. Аниѣ, дочери Арагвскаго эристава». Судя по всему, рукопись является копией съ болѣе древняго подлинника, восходящаго къ греческой (а не армянской) редакціи агіографическаго памятника—метафраса; причемъ она характеризуется удивительною непоследовательностью въ ореографіи, изобилуетъ искаженіями, недомолвками и прочими недостатками. Л. Меликсетъ-Беконъ.

— Къ армянской надписи Санагинскаго моста. Только что появилась работа еп. Карапета Կարապետի Եպիսկոպոսի Զաքարյանի (Эчмиадзинъ 1914 въ серіи Հայոց ազգագրական ընկերութիւն Ե. Վաչեանցի ծախքով. Նիւթեր Հայ Եկեղեցւորական Ժամբ. Ը. Գր-4), т. е. «Допяны и Мелик-Шахназаряны». Помимо основной части, именно кропотливаго изслѣдованія, заслуживающаго вниманія специалистовъ и особаго разсмотрѣнія, о родахъ князей Допяновъ (гл. I, стр. 44—96) и Мелик-Шахназаряновъ (гл. II, стр. 97—172) съ приложеніемъ объ армянскихъ меликахъ (стр. 173—183) и съ любопытными памятными записями изъ рукописей (стр. 184—197), интересъ представляетъ и Введеніе (стр. 10—43), притомъ интересъ самостоятельный, поскольку въ немъ затрагиваются вопросы о взаимныхъ отношеніяхъ армянъ, курдовъ и особенно грузинъ, о политической роли ихъ въ сравнительно хорошо извѣстную намъ эпоху Тамары и въ еще болѣе близкія къ намъ времена, но освѣщеніе этихъ кардинальныхъ вопросовъ армяно-грузинской филологіи ведется не въ уровень съ современнымъ состояніемъ разработки соответственныхъ дисциплинъ, а согласно этическимъ соображеніямъ субъективнаго характера и нѣкоторымъ даннымъ устарѣвшей литературы предмета, напр., въ отношеніи исторіи Грузинъ на основаніи частичнаго знакомства съ работами Brosset. Тѣмъ не менѣе, Введеніе не лишено нѣкотораго общественнаго интереса, поскольку въ немъ можно усмотрѣть отраженіе идейныхъ армяно-грузинскихъ отношеній переживаемаго момента въ армянской средѣ. Для страницъ «Христианскаго Востока» изъ Введенія несомнѣнный интересъ представляютъ строки касательно надписи на мосту близъ обители Санагина. Еп. Карапетъ со словъ Киріака Гандзакскаго (Моск. 1858, стр. 89) рассказываетъ между прочимъ (стр. 31), что царь Абасъ скончался 19-ти лѣтъ, т. е., какъ бы мы сказали, «отцвѣлъ не разцвѣтши» или, какъ говорили армяне, «скончался полдненнымъ». И вотъ въ надписи нашей на лицо этотъ арменизмъ въ формѣ Կեսարիայ վախճանեալ լոռնեանմ ժամանակս, какъ это находимъ въ изданіи И. Арутюнянца (ԵՎ, III, стр. 309), или Կեսարիայ լոռնայ տեղում, какъ передавалъ мнѣ инж. Н. М. Теръ-Микеловъ, лично списавшій надпись много лѣтъ тому назадъ и наизусть произнесшій ее всю недавно въ бесѣдѣ со мною, притомъ съ Է вм. Է въ Կեսարիայ. Какъ бы то ни было, въ надписи чтеніе վախճանեալ Է Կեսարիայ «скончался въ Кесаріи» съ Կեսարիայ Kesareay Кесаріа вм. Կեսարիայ kesoreay полдненный представляетъ недоразумѣніе, восходящее къ Джалалянцу (Հանգ. Է Գրքի Հայտնություն, I, стр. 38). Недоразумѣніе слѣдовало бы устранить послѣ работы г. Арутюнянца, появившейся въ 1898 г. Между тѣмъ искаженіе это повторилъ К. І. Костанянцъ въ Վրժանե Ցարեր (BAG, II, 1913) въ той его части (стр. 41, *1187, d), которая мною слышалась лишь съ указанными въ рукописи самимъ авторомъ

источниками, но не пополнялась новыми указаніями на неиспользованныя изданія. Это искаженное чтеніе съ городомъ «Кесаріею» по Джалялянцу воспроизведено теперь и въ Введеніи специальной работы еп. Карапета. Н. М.

— *Замѣчанія на статью І. А. Орбели: «Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII в.»*. Рѣчь собственно о Багаравской надписи Бута (ХВ, II, стр. 126—130).

Ի ՆՈՒԱՐԱՐԱՆԻԹԵԱՆՅՐԿԱՆ ՈՐԴՆՈՅ ԵՐԵՐԿԱՅ ԿԱՄԱՐԱԿԱՆԻ.

Лакуну въ собственномъ имени, мнѣ кажется, съ увѣренностью слѣдуетъ восполнить: ԵՂԱՆԵՐԿԱՆ *Егбайрика*; а такъ какъ попечитель при построеніи храма былъ, надо думать, епископомъ, то можно прибавить еще и слово *свѣц* *владыки*; такимъ образомъ будетъ восполнена вся лакуна.

По моему, въ качествѣ попечителей упомянуты въ надписи два лица, Егбайрикъ и Григорій Ванандецъ, хотя тутъ и недостаетъ союза *Եւ*. Такимъ образомъ всю фразу я читаю такъ:

Ի ՆՈՒԱՐԱՐԱՆԻԹԵԱՆ ԵՍԿԱՆ ԵՂԱՆԵՐԿԱՆ ՈՐԴՆՈՅ ԵՐԵՐԿԱՅ ԿԱՄԱՐԱԿԱՆԻ ԵՒ, ԱՇԽԱՆԻՇԱՅ ԱՆԵ ԳՐԻԳՈՐԻ ՎԱՆԱՆԵՆԸ:

Въ попечительство владыки Егбайрика, сына Евсерика, Камсаракана и мужа Ашануйши Григорія Ванандца.

Послѣ слова *Ванандца* я считаю необходимымъ поставить точку, чтобы дальнѣйшій текстъ освободился отъ шероховатости. Какъ доказательство возможности употребленія собственнаго имени Егбайръ въ VII в. для насъ интересно упоминаніе у Елисея (II, Москва 1892, стр. 30=Венеція 1903, стр. 228): *Егбайръ, епископъ Андзевскій*. Считаю излишнимъ ссылаться на встрѣчающіяся въ позднѣйшихъ надписяхъ имена Егбайръ, Егбайросъ, Егбайрикъ и т. д.¹⁾

Словомъ ԴՅՅԻԳ начинается новая фраза, которую я читаю, выкидывая лишнія буквы, такъ:

ԴՅՅԻԳ ԱՆԱՅ ԵՒ ՈՐԴՆԱԿ Գ ԴՎԱՆԱՆ ԶՐԱԶԱՅ ԵՒ ԱՐԿԱՆԻ:

Слѣдовательно, букву Գ послѣ *ордн* я принимаю за цифру 3, и, дѣйствительно, ихъ трое: Ваһанъ, ҺРаһатъ и Арвандъ.

Имя *анна* слѣдуетъ признать формой родительнаго падежа; многочисленныя случаи употребленія такихъ формъ можно найти въ священномъ Писаніи, напр., Կրկեր Յուդայ и т. п.²⁾ Слѣдовательно, эта Анна—авторъ нашей надписи, жена Бута Аровеґяна, которая упоминаетъ тутъ своихъ дочерей и, поименно, сыновей. Имя Арвандъ имѣемъ въ двухъ приготовленныхъ мною къ изданію канонахъ св. Григорія Просвѣтителя, въ выраженіи Գրգորիոսի Ի Դիւան Եւ Ի Մանան (или Ի Մանյւն).

Такимъ образомъ я считаю непріемлемымъ чтеніе Тіарвандъ *свѣц*. Если мы возьмемъ изъ помѣщенного надъ недописнымъ словомъ *зруц* добавленія ԻՅԻՏԻ только часть *свѣ*, остается излишекъ Ի---ՏԻ. Если же примемъ цѣликомъ, то придется читать *зруц* ԻՅ ԻՅԻՐԱՆԻ:

Повидимому, неопытный рѣзчикъ сначала вырѣзалъ *свѣ* послѣ союза *Եւ*, а потомъ, замѣтивъ ошибку, вырѣзалъ ԻՏ передъ этимъ *Եւ*; ԻՏ и *ՏԻ* я считаю возникшими диттографически.

(1) см. К. І. Костанянцъ, Գրգորիոսի Յարկեր, Указатель, стр. 259. *Ред.*].

(2) см. Н. Марръ, Грамматика древне-армянскаго языка, стр. 62—63. *Ред.*].



UNIV. OF
CALIFORNIA